

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР

М. С. АНДРЕЕВ и Е. М. ПЕЩЕРЕВА

ЯГНОБСКИЕ ТЕКСТЫ

С ПРИЛОЖЕНИЕМ
ЯГНОБСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ,
СОСТАВЛЕННОГО
М. С. АНДРЕЕВЫМ, В. А. ЛИВШИЦЕМ
и А. К. ПИСАРЧИК



ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД

1 9 5 7

ТЕКСТЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРОВ

Первые сведения о ягнобском языке появились в 70-х годах XIX в. в трудах русских исследователей Средней Азии.¹

В конце 70-х и в 80-х годах прошлого века начинают публиковаться списки ягнобских слов и краткие сведения по грамматике ягнобского языка.² Материалы по ягнобскому языку, собранные Ш. Акимбетевым, А. Л. Куном, Мирзой Абдуррахманом, Е. Ф. Калем, Г. А. Арандаренко, Н. Г. Веселовским, были обработаны акад. К. Г. Залеманом в его неизданном исследовании „Ягнобские этюды“,³ послужившем основой

¹ Первым исследователем, отметившим наличие в долине р. Ягноб особого языка, был, повидимому, известный русский востоковед А. Л. Кун (1840—1888), посетивший Ягноб в 1870 г. См. „Дневник, веденный во время Искандеркульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 года“ (Рукописный фонд ИВ АН СССР). Автор дневника — Мирза Мулла Абд-ур-Рахман, таджик, уроженец и житель Самарканда, сопровождавший А. Л. Куна во время Искандеркульской экспедиции 1870 г. „Дневник“ велся по поручению и по программе, составленной А. Л. Куном (см.: Н. Д. Миклухо-Маклай. Описание таджикских и персидских рукописей. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 100—101).

² Ш. Акимбетев. Очерки Когистана. Туркестанские ведомости, 1881, №№ 2—3; Искандер-Тюрк (А. Л. Кун). Сведения о ягнауском народе (К материалам для исследования ягнауского языка). Туркестанские ведомости, 1881, №№ 3—4; Ch. E. de Ujfalvy. Revue de philologie et d'ethnographie, t. III, 1877, стр. 278—282; он же. La langue des Yaghnobis. Revue de linguistique, t. XV, 1882, стр. 271—272 (по материалам Ш. Акимбетева); W. Tomaschek. Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte. Sitzungsber. der Wiener Akad. der Wissen., Phil.-hist. Kl., Bd. XCVI, 1880, стр. 735, 819; van den Gheyn. Le Yidghah et le Yagnobi. Annales de la Société scient. de Bruxelles, VII, 1883, стр. 255—284.

³ Предварительные сообщения о работах К. Г. Залемана по ягнобскому языку см.: К. Г. Залеман. Новые материалы по ягнобскому языку. Зап. Вост. отд. Российского Археол. общ., т. III, 1888, в. 1—2, стр. 128—129; Шугнанский словарь Д. Л. Иванова. Сб. „Восточные заметки“, СПб., 1895, стр. 269 сл.; Отчет о поездке в Среднюю Азию. Изв. Академии Наук, сер. V, т. VIII, 1898, № 1, стр. VI—VIII; Отчет о поездке в Туркестан летом 1908 г. Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. СПб., № 9, 1909, стр. 12—14; о „Ягнобских этюдах“ К. Г. Залемана см.: С. Ф. Ольденбург. Карл Германович Залеман. Изв. Академии Наук, сер. VI, т. XI, 1917, стр. 281—286; W. Geiger. Über das Jaghnōbī. Grundr. d. iran. Phil., Bd. 1, Abt. 1, Strassburg, 1901, стр. 288—292, 334—344.

для грамматического очерка ягнобского языка В. Гейгера в „Grundriss der iranischen Philologie“.¹

„Ягнобские этюды“ К. Г. Залемана, содержащие связанные ягнобские тексты, отдельные фразы и „Словарь ягнобско-таджикско-русско-немецкий“ (доведенный до буквы „К“), не были выпущены в свет, хотя и подготавливались к печати. Последней корректурой этой работы пользовался, помимо В. Гейгера, ряд исследователей, в том числе Р. Готио и Г. Юнкер, посетившие Ягноб в 1913 г. Экземпляр „Словаря“ К. Г. Залемана, переписанный Р. Готио, был опубликован в 1955 г. Э. Бенвенистом.²

Интерес к изучению ягнобского языка усилился после открытия в начале XX в. в Китайском Туркестане памятников согдийского языка, поскольку было установлено, что ягнобский язык является потомком одного из согдийских диалектов.

Однако и до сих пор ягнобский язык остается мало изученным. Число опубликованных ягнобских связанных текстов очень невелико: одна сказка, приведенная в очерке В. Гейгера (из материалов „Ягнобских этюдов“ К. Г. Залемана),³ три сказки и описание селений Ягноба, изданные Г. Юнкером,⁴ одна сказка, опубликованная С. И. Климчицким,⁵ и четыре небольших текста, записанных В. С. Соколовой и приложенных к ее очерку фонетики ягнобского языка.⁶

Ягнобские тексты, записанные М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой в 1924 и 1927 гг., С. И. Климчицким и Л. А. Хетагуровым в 1934 г.⁷ и М. Н. Боголюбовым в 1947 и 1952 гг.,⁸ остаются до сих пор неопубликованными.

¹ W. Geiger, ук. соч.

² E. Benveniste. Une lexique du yagnobi, Journal Asiatique, t. CCXLIII, fasc. 2, стр. 139—162.

³ W. Geiger, ук. соч., стр. 342—344.

⁴ H. Junker. Drei Erzählungen auf Yagnobi. Sitzungsber. d. Heidelberger Akad. der Wiss., Phil.-hist. Kl., Abh. 14 (записи, сделанные во время экспедиции Р. Готио и Г. Юнкера в Ягноб в 1913 г.); он же. Arische Forschungen. Jagnobi-Studien. Abh. der Phil.-hist. Kl. der Sächsischen Akad. der Wiss., Bd. XLI, № 11, Leipzig, 1930, стр. 107—113 (текст, записанный А. Л. Куном в 1871 г. и извлеченный из „Ягнобских этюдов“ К. Г. Залемана).

⁵ С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикстанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 94—103.

⁶ В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, Изд. АН СССР, М.—Л., 1953, стр. 72—75.—Лексические материалы по ягнобскому языку содержатся также в работах: Н. Г. Маллицкий. Ягнобцы. Изв. Туркест. Отд. Российск. Геогр. общ., т. XVII, 1924, стр. 165—178; С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. Зап. Инст. востоков. АН СССР, т. VI, 1937, стр. 15—26; он же. Название Согдианы в топонимике Таджикистана, там же, стр. 9—14; он же. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикстанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 104—117.

⁷ См.: С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикстанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 137—139.

⁸ См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л. 1956.

Ввиду сказанного Институт истории, археологии и этнографии и Институт языка и литературы Академии Наук Таджикской ССР сочли необходимым осуществить издание обширных материалов по ягнобскому языку, собранных проф. М. С. Андреевым (умер в 1948 г.) и Е. М. Пещеревой во время экспедиций в Ягноб в 1924 и 1927 гг.¹ Полевые записи текстов ягнобских сказок, записанных М. С. Андреевым, были обработаны им в 1927 г. с помощью участницы экспедиции, ныне покойной Н. В. Русиновой. Во время этой работы производилась выверка записей с приехавшим в Ташкент вместе с экспедицией ягнобцем Мулло Ниёзом, жителем сел. Маргтумайн.

Тексты записывались фонетической транскрипцией на основе русской графики и первоначально переписаны этой же транскрипцией. Однако впоследствии М. С. Андреев решил издать записанные им тексты в международной иранской транскрипции, и все сказки были переписаны еще раз этой транскрипцией.

При подготовке текстов М. С. Андреева к печати редакторы сверили тексты с первоначальными полевыми записями и устранили явные опiski или ошибки. Был просмотрен и отредактирован перевод сказок. Редакторы стремились не отступать от принятого автором записей принципа возможно более близкого, порою почти дословного перевода.

Тексты, записанные Е. М. Пещеревой и представленные ею для издания, переписаны редакторами международной транскрипцией.

В данный сборник включены также три сказки (№№ 6, 14 и 33), один текст этнографического содержания (№ 34), образцы юмора (№№ 22 и 40), загадки (№ 46) и поэтические отрывки (№ 47), обнаруженные среди полевых записей в архиве М. С. Андреева. Эти тексты перетранскрибированы и снабжены переводами. Примечания к текстам, внесенные редакторами, сопровождаются пометой: (Ред.).

Тексты были расположены М. С. Андреевым главным образом на основе близости сюжетов отдельных сказок. При подготовке текстов к изданию представилось более целесообразным сгруппировать их по селениям (место записи), чтобы полнее отразить особенности ягнобских говоров. „Сами ягнобцы, — писал М. С. Андреев в 1927 г., — хотя и несколько сбивчиво, склонны различать в своем языке четыре говора согласно существующему естественному делению страны на четыре части: 1) говор «теновой» стороны Ягноба, т. е. склонов левого берега реки Ягноб, обращенных на север; 2) «солнечный» говор — селений в низовьях Ягноба, расположенных по правому берегу реки на склонах, обращенных на юг (за исключением самого нижнего по течению правобережного селения Бидив, причисляемого к «теновой» стороне, несмотря на его нахождение на склонах, обращенных на юг); 3) говор «верхней» части Ягноба (в настоящее время только селения Де^h-Баланд

¹ См.: М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева (краткий отчет). Бюллетень Среднеазиатского Гос. университета, № 17, 1928, стр. 162—171.

и Пискон) и 4) кульский говор — говор селений, расположенных по левому притоку Ягноб-Дарьи, впадающему в последнюю между селениями Петип и Пискон. Следует, однако, оговориться, что ягнобцы различают эти филологические деления не особенно уверенно и что экспедиции приходилось встречать среди них взгляды, что существуют только три говора — теневой, солнечный и кульский. Точность этих делений на говоры ослабляется еще тем, что даже в пределах почти каждого из указанных делений можно найти еще часто разницу в говоре (опять-таки фонетическую) между отдельными селениями, входящими в тот или другой район. Так, есть группы селений, где, повидимому, говор действительно один и тот же, но, с другой стороны, встречаются селения, входящие в состав того или другого из указанных выше делений и даже расположенные часто неподалеку друг от друга, где наблюдается все же некоторая разница в произношении... Главные основы деления — это переход в ряде слов теневого и солнечного *m* в *s* в кульском и, в значительной степени, в верхнем говоре, а также переход теневого *a* в остальных группах в *e'*, *e*.¹

Тексты, записанные М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой, позволяют говорить о наличии и некоторых других различий между отдельными ягнобскими говорами, в том числе морфологических и лексических. Эти различия отмечаются в ягнобско-русском словаре.

В настоящее время принято выделять два ягнобских говора — западный и восточный, определяемые двумя основными соответствиями:² зап. *t* — вост. *s* (< согдийское *ṣ*), напр., зап. *mēt* 'день', вост. *mēs* (согд. *muḍ* = **mēṣ*, ср. хорезмийское *mēṣ*), зап. *au* — вост. *ē* (напр., зап. *wayš* 'трава' — вост. *wēš*, согд. *wuš*). По данным Г. Юнкера, деление говоров по линии *au* || *ē* не совпадает полностью с делением по изоглоссе *t* || *s*: первая линия проходит примерно по селениям Пулля Роут (на правом берегу р. Ягноб) и Науметкон (левый берег), вторая линия проходит восточнее селения Петип (см. карту у Г. Юнкера).³

Сопоставление с материалами М. С. Андреева показывает, что „теновой“ и „солнечный“ говоры в принятой им классификации соответствуют западному, а „кульский“ и „верхний“ — восточному говору.

На основании вышеизложенного публикуемые тексты по месту их записи расположены в следующем порядке:

а) „теновой“ говор: №№ 1—8 — сел. Маргтумайн, №№ 9—10 — летовка Кули Ворсоут (основная летовка для жителей селений „теновой“ стороны и прежде всего для жителей Маргтумайна), № 11 —

¹ М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева, стр. 164—166.

² См.: Н. Junker. *Jaghñōbī-Studien*, стр. 126, 128; В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 62; С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык, стр. 139; он же. Ягнобская сказка, стр. 95, 98—100; М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык, стр. 5.

³ Н. Junker, ук. соч., стр. 127; новые данные о говорных группах см.: М. Н. Боголюбов, ук. соч., стр. 6—7.

сел. Хисоки Дарв, №№ 12—13 — сел. Науметкон, № 14 — сел. Шовета, №№ 15—19 — сел. Бидив, расположенное на солнечной стороне, но примыкающее по языковым особенностям к „теновому“ говору; б) „солнечный“ говор: №№ 20—22 — сел. Пулла Роут, №№ 23—26 — сел. Каши; в) „кульский“ говор: №№ 27—40 — сел. Сархади Куль, №№ 41—42 — сел. Бидони Куль (расположено в непосредственной близости от Сархади Куль), №№ 43—44 — сел. Симич, № 45 — сел. Гармейн.

Из числа публикуемых текстов №№ 1—6, 11, 14—20, 22, 27—36, 40—47 записаны М. С. Андреевым, №№ 7—10, 12, 13, 21, 23—26, 37—39 — Е. М. Пещеревой.

Как указывалось выше, издаваемые ягнобские тексты записывались фонетической транскрипцией. В системе записи, принятой М. С. Андреевым, краткие гласные (за исключением фонемы а) сопровождаются знаком краткости, тогда как долгие гласные не имеют знака долготы (напр., акъп 'он сделал' — vud 'запах'). В предисловии М. С. Андреева к записям текстов нет объяснения применяемых транскрипционных знаков и описания обозначаемых ими звуков. При подготовке текстов к печати знак ѣ оставлен лишь для обозначения гласного, губо-губной согласный w передается через w или u (в транскрипции М. С. Андреева ѣ обозначал и гласный u, и согласный u). Редакторы сочли также возможным заменить знак ѣ, изредка встречающийся в записях, на і, поскольку в транскрипции М. С. Андреева эти знаки употребляются в одних и тех же словах в одинаковых фонетических положениях.

Состав гласных фонем ягнобского языка установлен лишь недавно В. С. Соколовой.¹ Целесообразно поэтому привести схему основных соответствий знаков для гласных в публикуемых текстах, обозначающих не только фонемы, но и варианты фонем, знакам фонологической транскрипции В. С. Соколовой:

Система гласных фонем по В. С. Соколовой	Обозначения гласных звуков в публикуемых текстах
і	и, е
ē	е, е
ū	у, о, э, ū (перед носовыми)
ō	о, о, ō (перед носовыми)
ү (огубленный гласный переднего ряда, верхнего подъема)	Как фонема при записях не выявлена (ср. dүd 'дым', dүm 'хвост', angүг 'виноград'; dүг 'далекий' у Соколовой; dud, du'm, duym, angur, dur в записях Андреева).
а	а, ā (перед носовыми)
і	ї, і, ѣ, ѣ
u	ū, о, э, ѓ

¹ В. С. Соколова, ук. соч., стр. 64—70; ср.: М. Н. Боголюбов, ук. соч., стр. 8—9.

Подавляющее большинство знаков для обозначения согласных разъяснений не требует. Отметим лишь употребление знаков w, ʁ для обозначения губо-губного щелевого (у В. С. Соколовой w), например, ʁoʁ 'корова', daʁ 'беги', но aɖawór 'они побежали'; знаков m̃, ñ (напр., hoĩ, hoĩ, fíróĩta) для обозначения дополнительного носового оттенка у гласного в соседстве с носовыми m, n; употребление ʕ, ' в некоторых словах арабского происхождения; употребление x в ряде случаев наряду с h и x, знаки xʰ, xɕ, xw, wx для выражения огубленной увулярной фонемы xʰ (у Соколовой xʰ).

В архиве М. С. Андреева имеются наброски грамматики ягнобского языка, не оформленные в сводный очерк и характеризующие лишь отдельные стороны грамматического строя языка. Редакторы не сочли целесообразным прилагать к публикуемым текстам эти фрагментарные материалы, учитывая, что в настоящее время М. Н. Боголюбов работает над составлением грамматики ягнобского языка.

*В. А. Лившиц.
А. К. Писарчик.*

ПРЕДИСЛОВИЕ М. С. АНДРЕЕВА

Ягноб — небольшая высокогорная страна, лежащая в горной, до революции очень труднодоступной местности по одному из левых притоков Зеравшана. Она хорошо известна по названию всем иранистам ввиду интереса, который представляет собою сохранившийся в виде реликта особый язык небольшой народности, ее населяющей.

Самые низколежащие селения Ягноба расположены около 2500 м над уровнем моря.

Ввиду своей труднодоступности (сохранившейся в известной степени и до настоящего времени) Ягноб может представлять собою интерес не только в отношении языка, но и в области быта и в области фольклора, в частности в отношении сказок, которые при сравнительной замкнутости страны могли сохраниться в очень интересных формах.

Публикуемые сказки записывались главным образом как образцы ягнобского языка и предназначены служить в основном для лингвистических надобностей.

Записи велись на основе фонетической транскрипции, а для ясного понимания текста мною приложен к нему почти подстрочный перевод. Стилль перевода в погоне за возможной точностью передачи ягнобского текста, естественно, должен был пострадать. Однако такое приближение перевода к тексту для научного изучения ягнобской сказки может быть не лишено и некоторых положительных сторон.

Сказочников-профессионалов в Ягнобе нет, но все же и здесь, как и повсюду, некоторые лица выделяются своей любовью к сказкам и умением их рассказывать. Как и в других районах Средней Азии, самое излюбленное время для рассказывания сказок — ранний вечер, когда только что начинается темнеть.

Сказки записывались в различных селениях Ягноба; при сказке, как правило, имеется указание, где она записана.

1938 г.

М. С. Андреев.



№ 1

Записано от Мулло Ниёза, 42 лет, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего эту сказку впервые в селении Сархади Куль

(1) I kampir oy, i žótaš oy. Kambaýal oy, aųqótiš náoy. (2) Očáä-pěš maslaḡát akún. Očáyaš awón ané: „Šaų, i yókay mardīkorí kún“. (3) Ašáų i boýdorē rítē, qarorí aníd, boýboni akún, tirmahīsa boýboni akún. (4) I wáxti avú—zaldorúš, olúčaš apúxsor. (5) Zaldorúš, olúčaš ačín, aživár, bozórē apīrōnt. Púlišint anós, bīdovánkē lápěš amón. (6) Mětik avú—angúrš tīm apúxs. Angúr tīm ačín, xúšk akún. (7) Ašáų soḡībē rítēš, awón ané: „Vvou, šaų, boýt soḡīb vu: mawíz t xúšk aküním“. (8) Avvou soḡībē bóýē, awón ané: „Naháx zaldorú-t olúča ačine, apīrōnt—púlišint čo aküní?“ (9) Awón ané: „Bīdovánkē lápēm úštaor“. (10) Awón ané: „Než, aft xárē nos, aft vítay nos, aft juwólē nos“. (11) Aft xárē anós, aft vítay anós, aft juwólē anós, atís aųolúqē rítēš. (12) Awón ané: „Juwólē sar peñ, aft juwólēm mawíz xaš“. Aft juwólē mawíz axáš. (13) Awón ané: „Xaqq t nahīš atón!“.

(14) Saýıra awón: „Fotⁱxám t^efar“. Fotⁱxáš at^efár aųolúqiš. (15) Xártē vor akún, očáē rítēš anéž, atēr. Ašáų očáē rítēš. (16) Awón: „Žótam, avvówe?“. Awón: „Hoⁿ, očál“. (17) Awón: „Žótam, hiž aųqót mox nest—čo küním?“. Saýıra awón: „Váromiš t bozórē, pīrōntom“. Očáš awón: „Kušint várišt?“. (18) Awón: „I šá^hrēšint váromiš t, pīrōntom“. Awón: „Pīraų vot, xártēt vor kún“. Xártēš vor akún. (19) Očáš awón: „Dáraų vvou, žótam,—dēváy t mox vútēšt“. Awón: „Dáraų vvoumīšt, očá“. Anéž, atēr.

(20) Ašáų i šá^hrē. Mawíz bozórē adévár, apīrōntšint. (21) Xártēš kŭrmák vor akún, amón. Avvou, i dáštē apīráxs. Rítēš i qabrīstóni oy. (22) Aų xšap, nísp-i xšap oy, aųór—dŭ avvou, čiró t dáštēšint. Ajáx, apīráyž. (23) Awón: „Man t^uxóyoiš t“. Aųór—rítēš áxtit nívvowor, i kŭrē-pe molomólē karē avór. Anīpíd nah^uát.

(24) Aų xšap ráxšin avú. Awón: „Xártēm vor künóm“. (25) Xártēš vor akún, kē yódēš arás, awón: „Ax dŭ molomólk akünór,—ušt, šom, ýórŭm, wénŭm: čóšint íkta?“. (26) Ašáų, aųór kířē nŭt. Awén—i yoč, safét nám t ay táhē. Axáš, anós. (27) Apéñš, aųór—i ýayk kórtē-pěšint dé^btax. Awón: „Saḡḡát künómīšt—nósom“. (28) Vóriš akún xárē sárē,

avvóu očáē rítěš. (29) Očáš awón: „Vort čox, žótam?“. Awón: „Kürmáxx, očál“. — „Safét námtay tahé čox, žótam?“. (30) Awón ané: „Očám, pīyōñ vīyóra avvówem, i yókay anípíd. Ğer avú, kě nisp-i xšap oy, ħūróta óim. (31) Aḡórem — dü avvóu. Aǵáxem, apīráyž. Awóvem: «Man t"xóyoišť». Aḡórem — man rítisa nívvowor. (32) I kúrě-pě molomól asáynor. Kě nah^uát anípídem. (33) Ráxšīn avú. Aǵáxem, xártēm vor akún. Kě yódem arás — awóvem ané: «Ax dü molomólk akünór xšap — ušť, šáwom, ħórüm, wēnüm — čóšint iktá?». (34) Kúrě nüt ašáyem, aḡór. Aḡórem — i safét námta. Kašólěš akünim, ažívár. (35) Námtay tah apēñem, aḡórem — i ħayk. Kórtě-pěšint dě^htax, hámmokaš yárax. Námtay táhěš abeděžem, xárě sárěš amón. Anós, avvóu naxtáskě“. (36) Očáš awón ané: „Žótam, šau, i tabíb ur“. Ašáu, i tabíb anós, avvóu. Tabíb avvóu, dorúěš akún. (37) Kórtě pat saḡxát avú. Saḡirá nīkóxěš akún, anós.

(38) Očáš awón: „Var, nahíš kürmák órta kūn — děváyž mox avú“. Avárs, órta akún, anós, avvóu. (39) Ūmša akünór, avánt, akán. Bědóně amón, ax^uár, darrótšint ser akünór. (40) Awón: „Očám, man naxípét ní-düm?“. Očáš awón: „Nay, žótam, ħax, než bozórě, i ark kūn — auqót mox dügarot“. (41) Žótaš aǵáx, aněž, atēr. Bozórě sar aněž, pañ-ūxš vítay anós. Atis očáē rítěš. (42) Očáš awón: „Žótam, víta anóse?“. Awón: „Hoⁿ, očá“. Awón: „Iporá nos, i yókay šáukě kīró kūnót“. (43) Saḡirá tik aněž, atēr. Aněž, dü xárě víta anós. Očáisaš awón ané: „Očá, kušint varóm?“. (44) Očáš awón: „Mawízt kuk vúrtat īyór vársint, nah^uát pī-rōñť!“. Vórsint akún dūtě xártěš, aněž, atēr. (45) Ašáu naháu šá^hrě. Bozórě atis, vítotě apīrōñť. Nah^uát nístax oy.

(46) Poščóē xěpár arás, awóvor: „Naháu saḡirá i xušrú inč ast“. Poščó zaiřš amón, awón: „Man vot“. (47) Ħayk awón: „Náš-vomišť“. Náš-avú. (48) Dü ħüm, tīráy ħüm odámš amón — ħuš níkūn. (49) Poščó saḡiráisa xat akún, awón ané: „Inč bīšīyór ħaláp vútax. Nístax — ħáxot, ħáxtax — rawón vot: inč bīšīyór ħaláp vútax! Inčěš vvówot, soḡīb vot“.

(50) Xat ašáu, arás. Saḡirá žóyakš afarmóy. Mülló ažóyš: „Poščóē wóvta — inč bīšīyór ħaláp, vvówot, soḡīb vot“.

(51) Saḡirá xafá avú, aǵáx, darráu rawón avú. Xšáp-at meť rot ašáu. Au xšapš arás. (52) Očáyěš nápūrsta inčěš adě^h kórtě-pě, hámmokaš yára akún. Asūxóyš, sandúqě nüt apártou. Aváriř, ná^hrě vek xay akún. (53) Kě avvóu, očáē sartákěš aníd, óh-ě sar axáš. Očáš awón ané: „Ey, žótam, avvówě?“. Awón: „Hoⁿ, očá“. (54) Očáš awón ané: „Óh-ě sar ču xašé?“. Awón: „Očá, nax ħalápě kórtě-pěš adě^hem, ná^hrě vek xáyěš akünim“. (55) Očáš awón: „Ey, žótam, obadón ark náikta“. Saḡirá awón: „Ču?“. Awón: „Poščó dü-tīráy ħüm odámš amón, náš-avvou. Poščó dūrúy xat iktá“. (56) Žótaš awón: „Man níř^hrivem“. Aǵáx, naháu ná^hrě qádďě aněž, atēr.

(57) Inčěš op avár. I šoxóbě ažívár. (58) I mahikáš avvóu, awēn. Aḡór — i sandúq. Adügar ópě vek, anóšš. (59) It bárīř adügáyron, apēñš, aḡór: i ħayk kórtě-pěšint dě^htax, yáraš ast. Anóšš, atēr, kátisaš avárs, dorú akún.

(60) I mětī avú, i boy tuy akún, vuz at^ofár. I boy žótaš vúzě anós, avvou, ýáykě awén. Awón: „Nahítě nómışt“. (61) Ašáu, dodóisaš awón: „I mahikášě ýáykě awénem. Naháwem t^ofárišt?“. Dodóiš awón ané: „Žótam, dū incīt ast, áně inc nános!“. (62) Dodóisaš awón: „Na, nómışt“. Avvówor mahikášě rítě. Awóvor ané: „Íáykět naháu boy žótay t^ofar“. Awón: „Xayr, at^ofárēmš“.

(63) Níkóxěš akünór, at^ofár. Boy žóta ýáykisa awón: „Vvou, nipídīm“. Íayk awón ané: „Man tīráy šártě ast“. (64) Žóta awón: „Šart wov“. Awón: „Šáwışt, ópě lápě kat kün, i ruyijó xīriništ, bīrišimi-pě šiyómišt, i sandúq úrišt, mon“. (65) Boy žóta kat akún, bud akún. Awón: „Šau, ruyijó xīrín“. Axīrín, awúr. (66) — „Bīrišim tīm ur“. Bīrišim tīm awúr. Ašiýš, avvōñ. Awón: „Šau, sandúq ur!“. Ašáu, sandúq tīm awúr. (67) Awón: „Šau, au dū incēt tīm ur!“. Ašáušint, awúr. (68) Awov: „Mox xotīr šau, auqót ur“. Anéž, atér. (69) Pīnōñčtisaš awón: „Vvou, sandúqě tamošó künt!“. Avvówor. Awón: „Darúněš wēst“. AwéSOR darúněš. (70) X^ač tīm awés. Dēvárěš maḡkám akún, adě^h, likátě-pě dariyóisa atér. (71) Dariyóšint avár, avárš — i šoxóbě ažívár.

(72) I galabón galáěš ópě t^ofárě awúr. Aýór — šoxóbě i sandúq. (73) Áspě vóra avú, ópě vek adügár, adügayrónšint. Sandúq apēñ, aýór. Aýór — tīráy za'ífě. (74) Naháu mahikášě ýáykě awón: „Vvou, man vu“. Awón: „Mox dēváyž ast, šau, non ur, dárót mox šer kün“. Kátisaš ašáu. (75) Íštīt tīráy áspě anósor, vóra avú. Anéž, atér. (76) Galabón azüwórt, avvou, aýór — hič čüks nešt.

(77) Íštīt anéžor, atér. I dáště ašáwor. Aýóror — čil qarakčít, adáwor, čákšint adór. (78) Iš awón: „Man nos“, iš awón: „Man nos“.* Ínčakt awóvor ané: „Mox tīráyom, š^umox — čil. Mox kómišint vim?“. (79) Awóvor: „Dēváyž mox ast, i auqót mox künt, dárrot mox šer künt, kě i gápšint dēhimišt“. Ajáxor, non akún, at^ofáršint. Darrótišint šer akünór. (80) Atón za'íft awóvor ané: „Mox i šart ast: čidóka kaxk rítěš šáwot, čě sítám vvówot — mox naháwě vímišt. Čě hámmaě sítám vvoutagí, kōm i mox xūš künót — nósot; čau i rítěk — i mox áně nósot, čau i rítěk tik — au i mox nósot“. (81) Qarakčít anéžor, atér. Áspšint idókay amón, pīyóda atér. Ašáwor, naháu dáště arás — taymín nima sánkě xoy. (82) Iš za'íft ajáxor, áspťě xarpáyšint pákka akún. Za'íft tīráyětě áspťě vóra avór, anéž, atér. (83) Qarakčít au dáště iyór. Iš wóvtěšt: „Tū rítě vu“. (84) Áxīš wóvtěšt: „Tū rítě vu“. Yak dīgárě-pě baxs akünór. (85) Kát-tašint awón ané: „Ey, rítišint šou, — ipítě yak dīgárě-pě baxs küntěšt? Áxtīt fēřeb mox nakünánt, i yoč mox návarant“, — wóvtěšt. (86) Íšint wóvtěšt: „Tū rítě vu“, áxšint wóvtěšt: „Tū rítě vu“. Awón: „Vvou, hámma mox yak bor atirim“. (87) Ašáwor, aýóror — áspťě xarpáy pákka or. Qarakčít tīm naxčáutitī sítám avór.

* Man nos — сокращ. ем. man nómışt. (Ред.).

(88) Za'ift ašáwor i dástě, dëváyšint avú. Yak dīgárisa awóvor ané: „Vvoút, čě asp wësim, non x^hárim, kě tirimíšt“. (89) Čě asp awësor, anídor, non ax^háror, darrótsint šer akún. (90) Mahikáše γayk awón: „Xür-jině γort — sállá-čapón ast; xáštšint, ikě qadd nüyúntim“. Axašórsint. (91) Mahikáše γayk xěššint akún, ikě qabát at^hfár. Anüyúntor, mórti surátí avór. (92) Awóvor ané: „Asp mox šer vant, kě vóra vímíšt“. Aspt ax^háror, šer avór. Aǵáxor, vóra avór, aněžor, atér.

(93) Tíráy xšáp-at tíráy meť rot ašáwor. I odámíšint woxúrd avú. Apúrsošt, awóvor ané: „It šá^hrě čo gap ast?“. (94) Awón ané: „It šá^hrě poščoš múrtax. Níšt^hor, dástě qūš parrónošt. (95) Wóvoíšt ané: «Nahís qūš kay sárěk nídot, naháwě poščo kūnīmíšt». (96) Za'ift awóvor yak dīgárisa: „Maslaḡát čoḡ?“. Ax odám adūgár, atér. Awóvor: „Šáimíšt, i γūm tamošó kūnīm!“. (97) Ašáwor, i būrǵákě aníd. Aǵóror — qūšě par-rónšint ast. Awóvor: „Pěť čo kūntěšt?“. (98) Áxtit agárdor, awóvor ané: „Qūš parrónīmíšt. Nahís qūš kay sárěk nídot — naháwě poščo kūnīmíšt“. (99) Qūšě aparrónor. Avvóu, mahikáše γáyké sárě aníd. (100) Naháu šá^hrě odámt níγ^hrivoyšt — iš γáykx. Avvóvor, čakš adóror. Awóvor: „Tau poščo kūnīmíšt“. (101) Awón: „Man čúdda náim“. Xo^h-maxó^h čakš adóror. Awóvor: „Poščót kūnīmíšt“. (102) Awón: „Píráu vot, nahís qūšě tíráy γūm parrónt: kay sárěk aníd — naháx poščo“. (103) Tik ašáwor, qūšě aparrón. Tik avvóu nahítě sárě aníd. Awón: „Tíkš parrónt — tíráy γūm vot!“. (104) Tíkš aváror, aparrón. Avvóu, nahítě sárě tik aníd. Avvóvor, as^hxóyor. (105) Awóvor: „Tíráy γūm bud avú, qūš avvóu, tau sárě aníd. Atón poščo vēšt“. — „Xayr“, — awón. (106) Anósorš, atér. Ašáwor šá^hrě qaríbě, darwózay dëvárě ašáwor. (107) Tíráytě za'ift maslaḡát akúnór, awóvor: „Vvoút, surát mox darwózay sárě kánim“. Surátšint akánor. (108) Atisor, atér, ašáwor, kátě dëvárěšint arás. (109) Tíráytě maslaḡát akúnór. Mahikáše γayk awón: „Man xūt poščo avém, š^hmox dū — išint wazír-ě dást-ě rost vut, išint wazír-ě dást-ě čap vut, tísim, nídim“. (110) Atisor, aníd. Čof wáxtě, čof soátě nísta iyór.

(111) I mětí avú; saǵırá sargášt avú, awës. Incě sūróx akūněšt, aláks. (112) Naháu incě šá^hrě awës. Ašáu darwózay dëvárě, darwozaxonay sárě aǵór, incě surátěš awén.

(113) Awón: „Ušt, tísūm nahít šá^hrě — mabodó čě incēm darák vírūm“. (114) Atís šá^hrě. Awón: „Ušt, i γūm poščoě ritě šom. Wénūm — čě incēm darákš ast yo na?“. (115) Ašáu, poščoě ritě salóm akún. Dūzonú akún, aníd. (116) Poščó awón: „Saǵırá, ku oy?“. Awón: „Man i incě pī-náyíštá, sūrók kárkě awësēm nahít š^hmox šá^hrě. Awóvēm: «Wénūm — čě man incě darákš ast yo na?». (117) Poščó awón: „Tífór mětí mūhlát. Ba'd az tífór meť incēt man darák kūnomíšt“. (118) Poščó wazirtisaš awón: „Nahítě vort i xǵǵray, sarš tošt, libóšš xašt, badán sīnóyt, aně libós nüyuntónt, non t^hfort, dárě šer kūnt, mont — nídot. Tífór mětisa čě xólěš xabardór vut“. (119) Avárorš xǵǵraisa. Atís xǵǵray. Ústó awúrór — sarš atóš. Libóšš axášor, badánš asīnóy. Nonš at^hfáror, dárě šer akún. (120) Av-

vówor pošóõe ritě, atís, salóm akún. „Man wóvtot bajó arasóntě?“. Wazirt awóvor: „Hoⁿ, tūrám!“.

(121) I met nista iyór. Awénor — galabón awés. (122) Poščó awón: „Tū čo kará išt? Čě ku vvówe? Tá-pe na salóm, na aláyk“. (123) Awón aně: „Man falón bóye galabónš im, čě áspě sítám lakstagí odám. Š^umox-pe aql níkūnīm salóm kūnóm“. (124) Poščó awón: „Xayr, čo wóvíšt? Čo arⁱkt ast idokáy?“. (125) Galabón awón aně: „I mětī man galám awúrem op t^efarě. Aγórem — i šoxóbě i sandúq. Adūgárem, adūgayrónš. Dēvárš apēnem, aγóřš, aγórem tīráy za'ifě. (126) Awóvem: «Vvout, išint man vut». Awóvor: «Mox dēváyž ast, non ur, dára mox sēr kūn, kě i mox vímīšt». Nóně xotīr atēr. (127) Íštīt tīráy áspēm anósor, vóra avú, aněž, atēr. Ta avvóvem — hīč čuks nēt. (128) Gálay apártoem, něšép avú. Šūrók karkě awésēm — hīččókayšint nívirēm. (129) Avvóvem nahīt š^umox šá^hrē darwózay dēvárě, sarboló aγórem — surátšint awénīm. Čau xotīr man tat avvóvem. Awóvem: «Wénūm, š^umox darák ast yo na?». (130) Poščó awón aně: „Agár darákšint vírūm, čóšint wóvíšt?“. — „Hīččīšint náwo-vomīšt. Š^umox agár vírtšint, naháu áspēm t^efarant — mardūmí or“. (131) Poščó awón: „Áspēt úrūm, t^efaróm — rozí išt?“. Awón: „Hoⁿ, man čě š^umox rozí“. (132) Áspētš awúr, at^efár. Poščó awón: „Rozí avě?“. Awón: „Hoⁿ“. Poščóisa awón: „Fotⁱxám t^efort“. Fotⁱxáš at^efáror. Aněž, atēr kátīsaš.

(133) I met adūgár — boybašá awés. Avvóu darwózay dēvárě. Aγór sēcě, awén — tīráytě inčě surátš. (134) Awón: „Ušt, i γūm tīsūm nahīt šá^hrē, čě pošóõe šūrók kūnūm, wénūm — čě man inětě darákš ast yo na?“. Atís pošóõe ritě. Salóm ažóy. Awón: „Wa alěykūm! Ku oy?“. (135) Awón: „Š^umox ritě awésēm: tīráy inčem pínáyšta. «Naháutītě, — awóvem, — wē-nūm». Š^umox darák ast yo na?“. (136) Poščó awón: „Inčēt vírūm, — t^efaróm?“. Awón: „Dūš virt, t^efort — iīs darkór nax!“. (137) Awón: „Čukě darkór nax?“. Boybašá awón: „Čě xad fēřēbgár!“. (138) Poščó awón: „Xayr“. Awón: „Šau, tīráy mětī nid, kě vvou!“. Ašáu, aníd. (139) Tīráy mětī bud avú. Dūtě inětěš awúr, at^efár. Awón: „Rozí avě?“. Awón: „Hoⁿ!“. (140) Awón: „Fotⁱxám t^efort!“. Fotⁱxáš at^efáror. Aněž, atēr kátīsa.

(141) I met níssta iyór. Aγóror — čīl qarakčī awésor. Atísor, salóm akún pošóoisa. Poščó awón: „Wa alěykūm assalóm!“. (142) Awón: „Ha, juwónmardt, kú iyót?“. Awóvor: „Tīráy za'ifě mox fēřēb akún. Aǰáxim, naháutītě dūmě awés“. (143) Poščó awón: „Čo fēřēbšint akūnór?“. Awóvor: „I mětī dáště níssta yom. Awénem — tīráy za'ifě yáxšī avú. Aǰáxem, adáu rītīsašint, čakšint adorím. (144) Awóvor: «Čo mox wóftěšt?». Awóvim: «Nósimīššint». Awóvor: «Xozīr mox dēváyž ast. Aǰqót kūnt, dárrot mox sēr kūnt, kě i gápšint dēhīmīšt». (145) Aǰáxim, aǰqótšint akún, dárrotšint sēr akūnīm. Awóvor aně: «Mox i šart ast». Awóvim: «Šártšint gap dē^ht — čo šártšint ast?». (146) Za'ift awóvor: «Šart mox nahiš: naxčēdoka kaxk ritě šáwot, čě sítám vvówot, — mahikášē γayk awón, — man naháu sítá-mikē vómīšt. Čau i rítěk — i mox nósot, čau dū i rítěk — tik au i mox

nósot». (147) Nahiš šart akünim. Mox dáštë vek atër. Ašáyyim dáštë a bárış*. (148) Poščó awón: „Taýmín naháx dašt čófë xoy?“. Awón: „Taýmín ním sang xoy. (149) Čáwoka azüwórtim, avvóu — ásptë xar-páytsint pákka iktór, áne hış čüxs nęst. Naháu sabábë sürók karkë mox š“mox rité awësim. (150) Awóvim: «Wënim — naháutitë hiččókay darák ast yo na?». (151) Poščó awón: „Š“mox čo kasım küntęšt?“. Awóvor: „Mox čil qarakči om“.

(152) Poščó jarči fayród akün. Jarči adáu, avvóu: „Čo wóvtišt, türám?“. Awón: „Než bozórë, fayród kün, — aspaki kas ja'm vot: man vuz t'fáromišt“. (153) Jarči anéž, atër. Bozórë ašáu, kúča par kúča aláks, fayród akün. Awón ané: „Aspaki ast — ja'm vot! Poščó vuz t'fórtišt“. (154) Aspaki ja'm avór. Taýmín i da^h hazór ja'm avór. Jarči awón: „Poščóë rité šaut!“. Aspaki rawón avór, ašáwor poščóë rité. Salóm akünór. (155) Poščó awón: „Wa aléyküm assalóm!“. Wazirtisaš awón: „Aspakitë dáštë živórt, qarakčitë tım živórt. Čë darwóza véskęšint künt, i kátta dáštęšint vort, nahít da^h hazór aspakitë qarakčitë vuz t'fort“. (156) Aspakitë wazirt ririt akünór, qarakčitë čë sítám anós. Qarakčitęšint vásta oy, aživárorsint, avár. Aživárorsint, čë darwóza véskë akün, naháu poščóë wóvta pádë avárorsint. (157) Qarakčitë iš apëñor, aspakitë táhisa apártowor. Vuzš anósor. Xüb mardúm tamošó akünór. (158) Gaštá au yak kam čiliš tım apëñor. Áutitë tım vuz at'fáror. Vuzxašót xüb axášorsint: har kadómış panj-üxs bülák akünór.

(159) Boží i xünúk avú, vuzxaší ado avú. Wazirt awóvor mardümisa: „Poščóë xáqqë dü'ó künt!“. (160) Mardúm dü'ó akünór, azüwórt, har odám xap kátisašint atëror. (161) Poščóë wazirt tım poščóë ritisá atëror. Ašáwor, poščóë salóm akün. Poščó awón: „Wa aléyküm assalóm!“. (162) Awón ané: „Qarakčitë vuz at'fórtë?“. Awóvor: „Hoⁿ, türám!“. Poščó awón: „Xüb ár'kšint iкта“.

(163) I meť anidor. Poščó awón: „Saýiráë urt!“. Ašáwor, saýiráë dást-at ritš asinóy, pokizaš akünór. Poščóë ritisáš awúrors. (164) Avvóu, salóm akün. Poščó awón: „Wa aléyküm!“. Awón: „Saýirá, gap dě^h!“. (165) Saýirá awón: „Čo gap děhüm?“. Poščó awón: „Čo gaptk ast — wóvnë“. ** Awón: „A meť gápëm děhta oy“. Awón: „Maylš“. (166) Awón: „Gapk děhüm — píráy vot: i incëm pëñáyışta oy, naháu sabábë š“mox rité úxta óim. Š“mox wóvta oy: «Íncët víromišt, t'fárom»“. (167) Poščó awón: „Xayr. Man incët víromišt, bizoništ?“. Awón: „Hoⁿ“. Awón: „Čo karáx?“. Poščóë rité čintírš ayór, aróy. (168) Poščó awón: „Ey, saýira, ču róišt?“. Awón: „Ču γ^urum?“. Poščó awón: „Gap dě^h“. (169) Saýirá awón: „Man xüt gap děhómišt, š“mox čë wáxnëm güdórt“. Poščó awón: „Adügarëm čë wáxnët“. (170) Awón: „Íncëm xúd-i š“mox“. Poščó awón: „Ey, saýirá, nomaxkúl nákün“. Tik aróy. Poščó awón: „Gap dě^h!“. Awón: „Čo gap děhüm? Γóromišt — incëm xúd-i

* Бм. аҗ bárış. (Ред.).

** Бм. wov ané. (Ред.).

š^umox“. (171) Poščóš awón: „Ey, saḡirá, gū^h ax^uāre“. Tík aróy. Poščó awón: „Ey, xūdozadá, ínčēt man-ím, nékī i yókay gap nádē^h“. (172) Poščó lībóšš axáš, saḡiráy anūḡuntún. Naháx saḡirá víreš xoy, asáyn, xap pádēš anídon. X^uatč za'ífóna lībós anūḡunt, aníd. (173) Kē ba mūród arásor. Áxtit nahwát iyór, man amónem, avvóu.

№ 1

(1) Была одна старуха, у нее был сын. Был он бедный, не было у него пропитания. (2) Посоветовался он со своей матерью. Мать сказала: „Иди, наймись где-нибудь на работу“. (3) Пошел он к одному владельцу сада, нанялся по договору, ходил за садом, до осени ходил за садом. (4) Наступило время — абрикосы, вишни поспели. (5) Собрал он абрикосы и вишни, вынес, продал на базаре. Взял деньги, положил в пояс. (6) Настал день — виноград тоже поспел. Собрал и виноград, высушил. (7) Пошел к хозяину, сказал: „Давай, иди, стань хозяином своего сада: твой изюм я высушил“. (8) Пришел хозяин сада, спросил: „Ты те абрикосы и вишни собрал, продал — что ты сделал с деньгами?“. (9) Сказал: „Они в моем поясе.“ (10) Сказал: „Выйди, возьми семь ослов, возьми семь веревок, возьми семь мешков“. (11) Взял семь ослов, взял семь веревок, взял семь мешков, пошел к хозяину. (12) (Тот) сказал: „Раскрой мешки, насыпь семь мешков моего изюма“. Насыпал семь мешков изюма. (13) Сказал (хозяин): „На твою долю теперь вот это (пришлось)“.

(14) Сирота сказал: „Отпусти меня“. Отпустил его хозяин. (15) (Сирота) навьючил ослов, вышел, пошел к матери. Пришел к матери. (16) Спросила: „Ты пришел, сын мой?“. Сказал: „Да, матушка“. (17) Сказала: „Сын мой, у нас нет никакой пищи — что будем делать?“. Сирота сказал: „Я отвезу (изюм) на базар, продам“. Мать спросила „Куда ты повезешь?“. (18) Сказал: „Я повезу его в город, продам“. Сказала: „Если так, навьючивай своих ослов“. Навьючил ослов. (19) Мать сказала: „Приходи скорее, сын мой, — мы голодны“. Сказал: „Я быстро приду, матушка“. Вышел, отправился.

(20) Пошел в город. Привез изюм на базар, продал его. (21) Нагрузил своих ослов курмаком.* Пошел, остановился (букв. 'остался') в степи. Перед ним было какое-то кладбище. (22) В ту ночь, (когда) настала полночь, увидел — пришли двое со светильниками в руках. Вско-чил, убежал. (23) Сказал: „Меня убьют“. Посмотрел — к нему они не подошли, начали возиться над какой-то могилой. Заснул он там.

(24) Рассвело. Сказал он: „Навьючу-ка я своих ослов“. (25) Когда он навьючил ослов, вспомнил, сказал: „Те двое что-то возились, — по-стой-ка, схожу, посмотрю, увижу, что они сделали“. (26) Прошел, за-

* Курмак — сорняк, вырастающий среди риса. Идет главным образом на корм животным (лошадям, ослам), а также курам.

глянул в могилу. Увидел — что-то в белом войлоке. Вытащил, взял. (27) Открыл, посмотрел — какая-то девушка, израненная ножом. Сказал: „Вылечу, возьму (в жены)“. (28) Навьючил ее на осла, пришел к матери. (29) Спросила его мать: „Что во вьюках, сын мой?“. Сказал: „Курмак, матушка“. — „Что в белом войлоке, сын мой?“. (30) Сказал он: „Матушка, вчера вечером пришел я, заснул в одном месте. Было поздно, потом настала полночь, я проснулся. (31) Посмотрел — пришли двое. Вскочил я, убежал. Сказал я: «Меня убьют». Посмотрел — ко мне они не подошли. (32) Начали возню над какой-то могилой. Потом я там уснул. (33) Рассвело. Встал я, навьючил моих ослов. Потом вспомнил я, сказал: «А те двое ночью возились, — постой-ка, пойду, посмотрю, увижу, что они сделали». (34) Спустился я в могилу, посмотрел. Увидел — белый войлок. Потянул я его, вытащил. (35) Развернул я войлок, посмотрел — девушка. Ее искололи ножом, вся она в ранах. Я завернул ее в войлок, положил на осла. Взял, пришел сюда“. (36) Мать сказала ему: „Сын мой, пойдя, приведи лекаря“. Пошел, взял лекаря, пришел. Лекарь пришел, вылечил ее. (37) Ножевые раны зажили. Сирота женился на ней.

(38) Мать его сказала: „Отнеси, смели этот курмак — мы проголодались“. Отвез, смолот, принес. (39) Сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам печки), испекли их. Поставили на середину, съели, насытились. (40) (Юноша) сказал: „Матушка, я так и буду сидеть?“. Мать ему сказала: „Нет, сын мой, встань выйди на базар, заработай что-нибудь, чтобы была нам пища“. (41) Сын встал, вышел, пошел. Вышел на базар, купил пять-шесть веревок. Вошел к матери. (42) Мать спросила: „Сын мой, ты купил веревки?“. Сказал: „Да, матушка“. Сказала: „Купи много, чтобы стоило ходить“. (43) Сирота снова вышел, пошел. Вышел, взял два ослиных вьюка веревок. Сказал своей матери: „Матушка, куда их отвезти?“. (44) Мать сказала: „Куда ты отвез изюм, туда и их отвези, там продай“. Навьючил их на двух ослов, вышел, ушел. (45) Пошел в тот город. Пришел на базар, продал свои веревки. Там и пребывал.

(46) До царя дошла весть, говорили: „У того сироты есть красивая жена“. Царь послал к ней женщину, сказал: „Пусть станет моею“. (47) Девушка сказала: „Я ему принадлежать не буду“. Не стала она ему принадлежать. (48) Два раза, три раза посылал к ней человека — не послушала. (49) Царь написал письмо сироте: „Жена стала очень распутной. Если сидит (юноша) — пусть встанет, если стоит — пусть идет: жена стала очень распутной. Пусть придет к своей жене, станет хозяином“.

(50) Пошло письмо, достигло (юноши). Сирота приказал прочесть его. Мулла прочел ему: „Царь говорит — жена очень распутная, пусть он придет, станет хозяином.“

(51) Опечалился сирота, встал, тотчас отправился. Шел днем и ночью. На другую ночь прибыл к ней. (52) Не спросив матери, ударил жену

ножом, всю ее изранил. Поднял ее, бросил в сундук. Отнес ее, бросил в реку. (53) Потом пришел, сел у изголовья матери, тяжело вздохнул. Мать сказала: „Ты пришел, сын мой?“. Сказал: „Да, матушка“. (54) Спросила мать: „Почему ты тяжело вздыхаешь?“. Сказал: „Матушка, я ударил ту распутницу ножом, бросил ее в реку“. (55) Сказала ему мать: „О сын мой, не сделал ты хорошего дела“. Сирота спросил: „Почему?“. Сказала: „Царь два-три раза посылал своего человека — не пришла она к нему. Царь написал ложное письмо“. (56) Юноша сказал: „Я не знал“. Встал, отправился вдоль реки, пошел.

(57) Жену его унесла вода. Вынесла на остров. (58) Пришел рыбак, увидел. Посмотрел — сундук. Перешел через воду, взял его. (59) Перенес его на эту сторону, раскрыл, посмотрел — какая-то девушка изрезана ножом, изранена. Взял ее, пошел, отнес к себе домой, вылечил.

(60) Однажды один богач устроил пир, дал козла (для козлодранья). Сын богача схватил козла, прискакал, увидел девушку. Сказал: „Я женюсь на ней“. (61) Пошел, сказал отцу: „Я видел дочь рыбака. Ты мне ее дашь?“. Отец сказал: „Сын мой, у тебя есть две жены, не бери другой жены“. (62) Он сказал своему отцу: „Нет, возьму“. Пришли к рыбаку. Сказали: „Отдай свою дочь за сына того богача“. Сказал: „Ладно, я отдам ее“.

(63) Совершили брачный обряд, выдали замуж. Сын богача сказал девушке: „Давай-ка, ляжем спать“. Девушка сказала: „У меня есть три условия“. (64) Юноша сказал: „Скажи условия“. Сказала: „Пойдешь, построишь на берегу реки дом, купишь занавес, я вышью его шелком; принесешь, поставишь сундук“. (65) Сын богача построил дом, закончил. Сказала: „Иди, купи занавес“. Купил, принес. (66) — „Шелк тоже принеси“. Принес и шелк. Вышила, закончила. Сказала: „Иди, принеси сундук“. Пошел принес и сундук. (67) Сказала: „Иди, приведи также тех двух твоих жен“. Пошел к ним, привел. (68) Сказала: „Сходи, принеси нам пищу“. Вышел, пошел. (69) Сказала другим его женам: „Придите, полюбуйтеесь на сундук“. Пришли. Сказала: „Спуститесь внутрь его“. Спустились во внутрь. (70) Сама она тоже спустилась. Закрывает крышку, толкнула, от толчка сундук поплыл по реке. (71) Река их унесла, вынесла на какой-то остров.

(72) Табунщик пригнал табун на водопой. Смотрит — на острове сундук. (73) Сел верхом на лошадь, переехал через воду, их переправил. Открыл сундук, посмотрел. Видит — три женщины. (74) Сказал он дочери того рыбака: „Будь моей“. Сказала: „Мы голодны, иди, принеси хлеба, накорми нас“. Пошел к себе домой. (75) Они взяли трех лошадей, сели верхом. Выехали, уехали. (76) Табунщик вернулся, пришел, посмотрел — никого нет.

(77) Они выбрались, уехали. Поехали в степь. Смотрят — сорок разбойников, прискакали, схватили (женщин). (78) Один говорит: „Я возьму“, другой говорит: „Я возьму“. Женщины сказали: „Нас трое, а вас сорок. Кому из вас мы будем принадлежать?“. (79) Сказали (женщины): „Мы го-

лодны, принесите нам пищу, накормите нас, потом мы кое-что скажем". Встали, испекли хлеб, дали им. Они наелись. (80) Потом женщины сказали: „У нас есть одно условие: кто отсюда раньше всех уйдет, позже всех придет, — мы будем ему принадлежать. Кто после всех прибудет, одну из нас пусть выберет, возьмет; кто перед ним — другую из нас возьмет, кто еще перед ним — тот третью из нас возьмет". (81) Разбойники вышли, отправились. Лошадей своих здесь оставили, ушли пешком. Пошли, достигли той степи — она была приблизительно на расстоянии половины санга.* (82) Женщины встали, перерезали сухожилия у лошадей. Женщины втроем сели на лошадей, выехали, поехали. (83) Разбойники были в степи. Один говорит: „Ты иди вперед". (84) Другой говорит: „Ты иди вперед". Друг с другом заспорили. (85) Главный среди них сказал: „О несчастные (букв. 'черные ваши лица'), — вы таким образом один с другим спорите? Как бы они не обманули нас, не унесли бы чего-нибудь у нас", — говорит он. (86) Один из них говорит: „Ты иди вперед", другой из них говорит: „Ты иди вперед". Сказал (главный): „Давайте, пойдем мы все сразу". (87) Пошли, увидели — сухожилия лошадей перерезаны. (Тогда) разбойники пошли вслед за женщинами.

(88) Женщины поехали в степь, проголодались. Друг другу сказали: „Давайте, слезем с лошадей, поедим, потом поедем". (89) Слезли с лошадей, сели, поели, насытились. (90) Дочь рыбака сказала: „Посмотрите в хурджине — там есть чалмы и халаты, выньте их — наденем по одному". Вынули их. (91) Дочь рыбака разделила, дала им по одному халату и чалме. Они надели, стали похожи на мужчин. (92) Сказали они: „Пусть наши лошади поедят, потом мы сядем верхом". Лошади поели, насытились. Поднялись, сели верхом, выехали, отправились.

(93) Ехали по дороге три дня и три ночи. Повстречался им один человек. Спросили они его: „Какие в этом городе новости?". (94) Сказал: „Умер царь этого города. (Люди) вышли, чтобы пустить летать охотничью птицу. (95) Говорят: «На чью голову эта птица сядет, того мы сделаем царем»". (96) Женщины сказали друг другу: „Что нам делать?". Тот человек ушел. Сказали: „Поедем, посмотрим разок". (97) Отправились, сели в углу. Увидели они — пускают летать птицу. Спросили: „Зачем так делаете?". (98) Те повернулись, сказали: „Мы пускаем летать птицу. На чью голову эта птица сядет, того мы сделаем царем". (99) Пустили птицу летать. Прилетела, села на голову дочери рыбака. (100) Жители этого города не знали, (что) это девушка. Подошли схватили ее. Сказали: „Тебя сделаем царем". (101) Сказала: „Я не справлюсь". Насильно ее схватили. Сказали: „Мы сделаем тебя царем". (102) Сказала: „Если так, пустите эту птицу летать три раза: на чью голову она сядет — тот царь". (103) Снова отправились, пустили птицу. Снова прилетела, села на ее голову. Сказала: „Снова пустите летать —

* Около 4 км.

пусть будет до трех раз". (104) Снова (птицу) отнесли, пустили летать. Прилетела, снова села на голову этой самой девушки. Подошли, подняли. (105) Сказали: „Вот уже три раза птица прилетала, садилась на твою голову. Теперь ты будешь царем“. — „Ладно“, — сказала она. (106) Взяли ее, пошли. Приблизились к городу, подошли к воротам. (107) Три женщины посоветовались, сказали: „Давайте, вырежем наши изображения над воротами“. Вырезали свои изображения. (108) Вошли они, дошли до дверей дома. (109) Втроем посоветовались. Дочь рыбака сказала: „Я стала царем, вы обе — одна из вас везиром правой стороны будет, одна из вас — везиром левой стороны, войдем, сядем“. (110) Вошли, сели. Несколько времени, несколько часов они сидели.

(111) Наступил день; пошел искать сирота, спустился. Расспрашивал про жену, бродил. (112) Спустился в город той женщины. Пошел к воротам, посмотрел на ворота, увидел изображение жены.

(113) Сказал: „Постой, войду-ка я в этот город, может быть узнаю о моей жене“. (114) Вошел в город. Сказал: „Постой, схожу-ка я к царю. Посмотрю, знает ли он о моей жене или нет?“. (115) Пошел, приветствовал царя. Опустился на колени, сел. (116) Царь сказал: „Сирота, где ты был?“. Сказал: „Я потерял жену, расспрашивая, пришел в этот ваш город. Сказал я: «Посмотрю, есть ли в нем вести о моей жене или нет?»“. (117) Царь сказал: „Четыре дня отсрочки. Через четыре дня я разузнаю про твою жену“. (118) Царь сказал везирам: „Отведите его в комнату, побрейте ему голову, снимите его одежды, вымойте тело, оденьте его в другие одежды, дайте хлеба, накормите, оставьте, пусть сидит. В течение четырех дней заботьтесь о нем“. (119) Отвели его в комнату. Вошел он в комнату. Привели цирюльника, обрил он его голову. Сняли с него одежды, вымыли его тело. Дали ему хлеба, накормили. (120) Пришли к царю, вошли, приветствовали. „То, что я говорила вам, выполнили?“ Везиры сказали: „Да, господин“.

(121) Однажды они сидели. Видят — пришел табунщик. (122) Царь сказал: „Ты кто такой? Откуда пришел? От тебя нет ни приветствия, ни ответа на приветствие“. (123) Сказал: „Я — табунщик у такого-то богача, человек, ходящий за лошадьми. У меня не хватило ума, чтобы вас приветствовать“. (124) Царь сказал: „Ладно, что скажешь? Что у тебя здесь за дело?“. (125) Табунщик сказал: „Однажды я привел табун на водопой. Вижу — на острове какой-то сундук. Переехал, перевез его. Открыл крышку, посмотрел — увидел трех женщин. (126) Я сказал: «Пусть одна из вас будет моею». Сказали они: «Мы голодны, принеси хлеба, накорми нас, потом одна из нас будет твоею». Пошел я за хлебом. (127) Эти три женщины взяли моих лошадей, сели верхом, выехали, отправились. Пока я пришел, никого не осталось. (128) Бросил я табун, пошел, ходил, расспрашивая, нигде их не нашел. (129) Пришел я к воротам этого вашего города, посмотрел я вверх, увидел их изображения. Из-за того я и пришел сюда. Сказал я: «Посмотрю-ка, знаете вы (о них) или нет?»“. (130) Царь сказал: „Если я узнаю о них,

что скажешь?“. — „Ничего не скажу. Если вы их найдете, пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие“. (131) Царь сказал: „Если я твоих лошадей приведу, дам (их тебе) — будешь удовлетворен?“. Сказал: „Да, я буду вами удовлетворен“. (132) Лошадей его привели, отдали. Царь спросил: „Ты удовлетворен?“. Сказал: „Да“. Сказал царю: „Отпустите меня“. Его отпустили. Вышел, пошел к себе домой.

(133) Прошел один день — пришел сын богача. Пришел к воротам. Посмотрел вверх, увидел — изображения трех женщин. (134) Сказал: „Постой, войду-ка я в этот город, расспрошу у царя, увижу, — есть ли известие о моих женах или нет?“. Пошел к царю. Произнес приветствие. Царь сказал: „И тебе мир! Где ты был?“. (135) Сказал: „Я пришел к вам: я потерял трех моих жен. — «Посмотрю-ка я их», — сказал я. Знаете вы (о них) или нет?“. (136) Царь спросил: „Если я твоих жен найду — отдать тебе?“. Сказал: „Двух из них найдите, отдайте — третья не нужна!“. (137) Царь спросил: „Почему не нужна?“. Сын богача сказал: „Она обманщица сверх меры“. (138) Царь сказал: „Ладно“. Сказал: „Поди, посиди три дня, потом приди“. Пошел, сел. (139) Исполнилось три дня. (Царь) привел двух его жен, отдал. Сказал: „Ты удовлетворен?“. Сказал: „Да“. (140) Сказал: „Отпустите меня“. Отпустили его. Вышел, пошел к себе домой.

(141) Однажды сидели. Видят — пришли сорок разбойников. Вошли, приветствовали царя. Царь сказал: „И вам мир“. (142) Сказал: „Ну, молодцы, где вы были?“. Сказали: „Нас обманули три женщины. Мы вскочили, пришли вслед за ними“. (143) Царь спросил: „В чем они вас обманули?“. Сказали: „Однажды мы сидели в степи. Видим — показались три женщины. Мы вскочили, прискакали к ним, схватили их. (144) Сказали (женщины): «Что вы нам скажете?». Мы сказали: «Мы вас возьмем». Сказали: «Мы сейчас голодны. Приготовьте пищу, накормите нас, потом мы скажем вам кое-что». (145) Встали мы, приготовили им пищу, накормили их. Сказали они: «У нас есть одно условие». Сказали мы: «Скажите ваше условие — что у вас за условие?». (146) Женщины сказали: «Наше условие таково: кто отсюда пойдет раньше, а придет позже, — сказала дочь рыбака, — я буду принадлежать тому последнему. Кто перед ним — одну из нас возьмет, кто впереди тех двух — еще одну из нас возьмет». (147) Это условие мы заключили. Отправились мы в степь. Пошли мы в ту сторону степи“. (148) Царь спросил: „Та степь примерно какая была?“. Сказали: „Приблизительно была с полсанга. (149) — Оттуда мы вернулись, пришли — у лошадей перерезаны сухожилия, больше никого нет. Поэтому-то мы, расспрашивая, пришли к вам. (150) Сказали мы: «Посмотрим, знают ли где-нибудь о них или нет?». (151) Царь сказал: „Каким ремеслом вы занимаетесь?“. Сказали они: „Мы сорок разбойников“.

(152) Царь крикнул глашатая. Глашатай прибежал, спросил: „Что скажешь, господин мой?“. Сказал: „Выйди на базар, закричи — пусть собираются конные: я устраиваю козлодрание“. (153) Глашатай вышел,

пошел. Пошел на базар, ходил с улицы на улицу, кричал. Говорил: „Кто конный — собирайтесь! Царь дает козла“. (154) Конные собрались. Собралось приблизительно тысяч десять. Глашатай сказал: „Поезжайте к царю!“. Отправились конные, поехали к царю. Приветствовали его. (155) Царь сказал: „И вам мир“. Сказал везирам: „Выведите конных в степь, выведите и разбойников. Выведите их из ворот, отведите в большую степь, вместо козла дайте разбойников тем десяти тысячам конных“. (156) Конных поставили перед везирами, разбойников поставили сзади. Разбойников связали, вывели их, отвели. Вывели их из ворот наружу, отвели в место, указанное царем. (157) Одного из разбойников развязали, бросили посреди конных. Схватили они его вместо козла. Славно повеселились люди. (158) Потом развязали и тех тридцать девять оставшихся. Их также отдали вместо козла. Участвующие в козлодранье хорошенько их таскали: каждого разорвали на пять-шесть частей.

(159) Игра затихла, козлодранье закончилось. Везиры сказали людям: „Прочтите молитву о царе!“. (160) Люди прочли молитву, повернулись, каждый отправился в свой дом. (161) Везиры царя тоже отправились к царю. Пошли, приветствовали царя. Царь сказал: „И вам мир“. (162) Сказал: „Отдали разбойников (вместо) козла?“. Сказали: „Да, господин наш“. Царь сказал: „Хорошо вы поступили“.

(163) Однажды сидели. Царь сказал: „Приведите сироту!“. Пошли, вымыли руки и лицо сироты, почистили его. Привели к царю. (164) Пришел, приветствовал. Царь сказал: „И тебе мир“. Сказал: „Сирота, говори!“. (165) Сирота сказал: „Что мне сказать?“. Царь сказал: „Какие у тебя есть слова, — скажи“. Сказал: „В тот день я сказал“. Сказал (царь): „Ладно, (еще скажи)“. (166) Сказал: „Если мне говорить, пусть будет так: я потерял жену, поэтому-то я пришел к вам. Вы сказали: «Твою жену я найду, отдам»“. (167) Царь сказал: „Ладно. Если я твою жену найду, ты ее узнаешь?“. Сказал: „Да“. Царь спросил: „Какая она?“. Посмотрел он внимательно на лицо царя, заплакал. (168) Царь сказал: „О сирота, почему ты плачешь?“. Сказал: „Откуда я знаю?“. Царь сказал: „Говори“. (169) Сирота сказал: „Я вот скажу, а вы пощадите мою жизнь“. Сказал царь: „Я пощадил твою жизнь“. (170) Сказал (сирота): „Моя жена — вы сами“. Царь сказал: „О сирота, не делай глупостей!“. Снова заплакал (сирота). Царь сказал: „Говори!“. Сказал: „Что мне говорить? Вижу: моя жена — вы сами“. (171) Царь сказал: „О сирота, ты лжешь“. Снова заплакал (сирота). Царь сказал: „О несчастный, я — твоя жена, но нигде этого не говори“. (172) Царь снял одежды, надел на сироту. Тот сирота был ее муж, она возвела его на свое место, усадила. Сама надела женские одежды, села. (173) Потом достигли они своих желаний. Они там, а их оставил, пришел (сюда).

Записано от Сангина, 37 лет, жителя сел. Маргтумайн

(1) I pir, i kampír oy, tíráy žútašint oy. (2) Dodóš atíraš, amír. Ašiyó-ě xonáš xis akünór. Íš pítakí qolincá arás, íš rafída arás, íš i rūpě arás.

(3) Rūpě rasidagí aníd, aróy. Asán i tēpáy lápě, aníd. (4) Aγór, awēn — čil düzd aněž, atēr. Gaštá düzdě düyměš ajax, asán. Naháutitě čiz-ū čoróts avánt, aúr kátisaš. (5) Iš akóts janjól akünór: „Dodóě mox ašiyó-ě xoná vútaš ast. Táwisaš wófta vúta ast, kě móxisa na“. (6) Kě yak di-gárě-pě „jang šim“ vútěšt. Kě wótěšt ané: „Š^umox tīm sant, naháu tēpáy lápě nidt“. (7) Iš tīm γórtišt, wēntišt — čil düzdě aněž, atēr. Ax tīm gaštá jáxtišt, sant. (8) Sántišt, γórtišt, wēntišt — děvár sáray níssta yor. Xamb vútišt: — „Darúně tisóm“. Kě áxtit déhošt, t^xóyor.

(9) Akóš γórtišt: „Virótēm darák nívu“. Jáxtišt, sant. Sántišt, tēpáy lápě nit. (10) Iš tīm γórtišt: yak kam čil düzdě aněž, atēr. Sántišt, tist. Ítē tīm děhóšt, t^xóyor. (11) Gaštá tik maydá viróts asán, atís. Děvárě sitámay aníd. Aγór, awēn — düzd avvówor. (12) Kort anós, iš tīm awóv: „Tisüm“, — adéš. Čě i lap hámmaš adé^h, at^xóy. (13) Yak kam čilěš avár, čóhě nūt apartóy. Íš avár, kátě kúnčěš čóhě nūt apártoy. (14) Gaštá očáěš asáyn. — „Naháu kátě kúnčě sar násinoy“.

(15) Ax žútaš gaštá šikórisa atēr. Iš ašáu, sar asinoy. Ax mürdá zindá avú. Ax dü — za'íf-at mórti — vir-at inč avór. (16) Gaštá čáutitě i žúta tawal-lúd avú. Aživár, daráxtě kúnay apártoy. Ax kátta žútaš xēpár na oy — šikóre nístax* oy. (17) Pišín avú. Tahorát akún, nīmóčě agüzór, ýúšěš kúdákě awwóz avvóy. Nīmóčěš agüzór, avón, ajax, akóy — nívir. (18) Digár avú. Tik tahorát akún, namóz-ě digár níma akún — tik ýúšěš naháx kúdákě awwózš avvóy. (19) Ajáxs, akóy, it da'áy avírš.

(20) Očáy ritéš awúrš, očáě-pěš at^ofár. Očáš awóv: „Man nánosomišt“. Kátta žútaš awóv ané: „Aviremš, nahítě nos“. (21) Naháx žúta i mētónaš yak sólay dódě kátta avú, haštruzúna avú — hašt sólay dódě kátta avú. (22) Gaštá dodóš it kátta akóěš t^xóyna avú. Čě šikór avvóy — naháu děvár tákay očáěš dorú fásta. (23) Ax maydá virót aγⁱríf: — „Akóēm qásdē akünór — «T^xóyimš»“. (24) Čě děvárš oγúšě anóšš, adēvár, kátě amón. Tik čě kat oγúšěš anós, aživár, děvárě amón, šikórisa yak ráha akún. (25) Čě šikór avvóy — tik íštít oč akünór, očěš za^hr awídor. Atís, awóv: „Oč x^a-róv“. (26) Maydá viróts náš-amon x^aarák. Ritéš i pšak oy. Načáu očě i lúnjěš pšákě awít. (27) Pšak warám akún, naháu ritéš amír. Virótisaš awóv: „Pít ču?“. (28) Virót awóv: „Íš tīm, očám tīm taγ t^xóyna avór“. (29) Ajáx, očáš adé^h, at^xóy. Ax maydá viróts awóv ané: „Kátě kúnčě i víriš ané ast“. Ašáu, áwē tīm adé^h, at^xóy. (30) Maydá virótiš naháu kátě amón. X^ač ajax, virótě-pěš i miltiq at^ofár. Viróts anós, diwólě tánay nūt olíngón akún. (31) Awóv ané: „Dü kaftárě ast, naháxtě har mēt dorú uróšt. In nēmáyn nūč** mónor yo aγ taráfěš mónicošt — zindáim; káděk dorú aúror,

* Бм. nístax (Ред.).

** Бм. nūtš. (Ред.).

naháu dĕgákĕ sárĕ amón, wov ané: „Xay, dariġ, — akóm kuk xoy — amír!“.

(32) Kátta žúta ěĕ kat anéž, atĕr. Asán i dáštĕ. (33) Aġór, awĕn — i payst ast. Naháu páystĭsa aġór, atĕr. I aždahór oy. (34) Aždahóre rahbón oy. Aždahór awóv ané: „Nĕž, ġor: bú-ĭ bandá-ĭ xokí avú“. (35) Iš anéž, aġór. Awĕn — i sanák ast. Atís, aždahórĭsa awóv: „Íš asán“. (36) Aždahór apúrs: „Čo kará rot šáutĭšt?“. Rahbón awóv ané: „Qadamakí rot šáutĭšt“. — „Nĕn čo kará x^hórtĭšt?“. — „Nĭtĭšt, ĕĕ x^hort“. — „Op čótĕ žáftĭšt?“. — „Nĭtĭšt, ĕĕ op žaft“.

(37) Žúta asán, arás aždahóre rĭtĕš. Awóv: „Assalóm alĕykŭm!“.

Aždahór awóv ané: „Wa alĕykŭm assalóm! Agár salóm nížoišt, lŭqmá-i xomt akŭnĭmĭšt. Ĵŭwón oy, xayf avĕšt!“.

(38) Aždahór aġáx, ěilġušá ěŭwánĕ oĉ apáč, ěil fatĭrĕ akŭn. Dŭtĭě anídor, ax^hár. Ta iš žúta i lŭqmá anós, aždahór pokizášĭnt ax^hár.

(39) Aždahór bĭdón anós. Yak man tŭxm zamín šŭdgór avú. Aždahór ĭt žútay adĕ^h. Žúta amír. (40) Gaštá ax kaftárt dorú aúrór, digákĕ sárĕš amón. Maydá vĭrótš awóv ané: „Xay, dariġ, — akóm kuk xoy — amír!“.

(41) Tĭk iš mĭltĭġ anós, asán, atĕr ěĕ akóĕ sĭtámš. Asán naháu dáštĕ. Aġór — aždahóre i payst ast. Naháx páystĕ aġór — iš tĭm asán, atĕr. (42) Aždahór rahbónĭsaš awóv ané: „Bu, — bú-ĕ bandá-ĭ xokí!“.

(43) Rahbónĭsa apúrs: „Čo kará rot šáutĭšt?“. Rahbón awóv ané: „Har qadamš yak sang ro^h“. — „Nĕn čo kará x^hórtĭšt?“. Rahbón awóv ané aždahórĭsa: „Har nĕnĕ x^harákĕš čófik nĕn vot — x^hórtĭšt tĭrĭ vut“. — „Op čótĕ žáftĭšt?“. — „Dariġó loiqáy-pĕš darxášĕšt“.

(44) Žúta asán, aždahóre rĭtĕ atís. Aždahórĭsa salóm ažóy. Aždahór: „Wa alĕykŭm assalóm“, — awóv. (45) Aždahór awóv ané: „Agár salóm nížoišt, lŭqmá-i xomt akŭnĭmĭšt. Ĵŭwón oy, xayf avĕšt“.

(46) Aždahór aġáx, ěilġušá ěŭwánĕ oĉ axobón, ěil fatĭrĕ akŭn. Aúr, rĭtĕš amón. Ta aždahór i lŭqmá anós, ax žúta hámaš ax^hár, amón.

(47) Gaštá aġáxor. Aždahór bĭdón taláb akŭn. Bĭdón anósor. Yak man tŭxm zamín šŭdgór akŭnór. Čángĕ xok zŏňkĕ aġáx. (48) Aždahóre adĕ^h. Aždahór xálma akŭn: „Ĵáxom“, — tĭkš adĕ^h. I dafáy amír. (49) Naháu aždahóre i kátĕ ĵo^h-ŭ ĵondór ĵa'm ĭktaš ĭyór. Gaštá polwón atís. Ĵondórt awóvor. Iš wótĕšt: „Man nax^hár, ax farbĕx — áwĕ x^har“. Ax wótĕšt: „Áwĕ x^har“. (50) Gaštá iš awóv ané: „Mánšĭnt náx^haromĭšt, hámmašĭnt ĵawób t^hfáromĭšt“. Ažĭvár, hámmayš ĵawób at^hfár. (51) Gaštá apúrs: „Man vĭrót kux?“. Íštĭt awóvor: „Vĭrótĕt nahíš aždahór at^hxóy“. (52) Dorú-ĭ bohušoná anós, akóĕ dĭmóġĕš adór: akóš zĭndá avú. (53) Ĵondórtĕ ĵamíš ĵawób at^hfáror, ba mŭródšĭnt arásor.

№ 2

(1) Были один старик, одна старуха, у них было три сына. (2) Отец заболел, умер. Разделили его вещи. Одному вот такой коврик достался, одному из них досталась рафида,* одному из них достался веник.

* Подушка из тряпок, которой прилепляют в печь хлебные лепешки.

(3) Тот, которому достался веник, сел, заплакал. Поднялся на край холма, сел. (4) Посмотрел, увидел — вышли сорок разбойников. Тогда он вскочил, поднялся вслед за разбойниками. Связал их имущество, принес к себе домой. (5) Его братья затеяли ссору: „У него оказались домашние вещи нашего отца. Он тебе сказал (про них), а нам нет“. (6) Потом они подрались друг с другом (букв. 'подеремся-ка'). Говорит (хозяин веника): „Вы тоже поднимитесь, сядьте на край того холма“. (7) Другой тоже смотрит, видит — вышли сорок разбойников. Тогда и он вскакивает, поднимается. (8) Поднимается, смотрит, видит — сидят они у двери. Спускается — „Войду-ка я внутрь“. А они ударяют его, убивают.

(9) Старший брат смотрит — „Нет известий о моем брате“. Всккивает, поднимается. Поднимается, садится на край холма. (10) Он тоже видит: тридцать девять вышли, ушли. Поднимается, входит. Его тоже ударяют, убивают. (11) Потом меньший брат поднялся, вошел. Сел за дверь. Посмотрел, видит — пришли разбойники. (12) Взял нож, и (когда разбойник) сказал „Войду-ка я“, — (меньший брат) ударил его. Подряд всех их поразил, убил. (13) Притащил тридцать девять (разбойников), бросил в колодезь. Одного из них принес, бросил в яму в углу дома. (14) Потом привел наверх свою мать. — „Не мой головы в том углу дома“.

(15) Потом ушел ее сын на охоту. Она пошла, голову вымыла. Тот мертвец ожил. (И вот) они двое, женщина и мужчина, стали мужем и женой. (16) Потом у них родился сын. Вынесли, бросили его под деревом. Тот старший сын не знал (об этом) — он был на охоте. (17) Наступил полдень. Совершил он омовение, исполнил намаз, послышался ему голос ребенка. Закончил намаз, встал, поискал — не нашел. (18) Наступило время „намози дигар“.* Снова совершил он омовение, исполнил наполовину намаз, — снова послышался ему голос ребенка. (19) Встал он, поискал, на этот раз нашел его.

(20) Отнес его к матери, отдал его матери. Мать сказала: „Я не возьму“. Старший сын сказал: „Я нашел, возьми его“. (21) Тот мальчик за один день как за год вырастал, восемь дней ему стало, а он вырос как за восемь лет. (22) Потом отец решил убить старшего его брата. Пришел (тот) с охоты, а порог той двери мать смазала ядом. (23) Тот меньший брат понял: „Устроили это против моего старшего брата, чтобы его убить“. (24) Обхватил его, внес, поставил в доме. Потом обхватил его вынес из дома, поставил снаружи, отправил на охоту. (25) Пришел с охоты, они сделали плов, его мать бросила (в плов) яд. Вошел, сказал: „Я поем плова“. (26) Его младший брат не допустил его есть. Около него была кошка. Бросил он горсть плова кошке. (27) Кошку раздуло, (тут же) перед ним издохла. Спросил своего младшего брата: „Почему так?“. (28) Младший брат сказал: „И он, и моя

* Около 4 часов дня.

мать решили тебя убить". (29) Встал, ударил свою мать, убил. Младший брат ему сказал: „В углу дома находится еще ее муж". Пошел, его тоже ударил, убил. (30) Младший брат остался в том доме. Сам он встал, дал младшему брату ружье. Младший брат взял его, повесил на стену. (31) Сказал (старший брат): „Есть два голубя, они каждый день будут приносить порох. Если в эту сторону положат или в ту сторону положат, — я жив; когда же принесут порох, положат на полку (в ружье), скажи: «О горе! Мой старший брат, где бы ни находился, — умер!»". (32) Старший брат вышел из дома, ушел. Пошел в степь. (33) Посмотрел, увидел — (виднеется) дым. Посмотрел на тот дым, пошел. (Там) был дракон. (34) У дракона был стерегущий дорогу. Дракон сказал: „Выйди, посмотри — слышался запах человека". (35) Тот вышел, посмотрел. Увидел — кто-то взбирается. Вошел, сказал дракону: „Кто-то взобрался". (36) Дракон спросил: „Как он идет по дороге?". Стерегущий дорогу сказал: „Идет по дороге, шагая". — „Как он ест хлеб?". — „Садится, потом ест". — „Как он пьет воду?" — „Садится, потом пьет".

(37) Юноша поднялся, прибыл к дракону. Сказал: „Мир вам". Дракон сказал: „И вам мир. Если бы ты не произнес приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок (мяса). Ты молод, было бы жалко". (38) Дракон поднялся, приготовил плов в котле с сорока ушками, приготовил сорок пресных лепешек. Вдвоем сели, съели. Пока этот юноша взял один кусок, дракон съел начисто все.

(39) Начал дракон бороться с ним. Ногами они вспахали землю площадью под один ман зерна. Дракон поразил юношу. Юноша умер. (40) Потом те голуби принесли порох, положили его на полку (ружья). Младший брат сказал: „О горе! Мой старший брат, где бы он ни находился, — умер!". (41) Затем он взял ружье, поднялся, ушел вслед за старшим братом. Пришел в ту степь. Посмотрел — (из дома) дракона поднимается дым. Посмотрел на тот дым, опять поднялся, пошел. (42) Дракон сказал стерегущему дорогу: „Запах — запах человеческий!". (43) Спросил у стерегущего дорогу: „Как он идет по дороге?". Стерегущий дорогу сказал: „Каждый его шаг — один санг пути". — „Хлеб как ест?". Стерегущий дорогу сказал дракону: „Всякий раз при еде, сколько хлеба ни будь, съедает". — „Воду как пьет?" — „Реку выпивает вместе с илом".

(44) Поднялся юноша, вошел к дракону. Сказал дракону приветствие. Дракон сказал: „И вам мир". (45) Дракон сказал: „Если бы ты не сказал приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок мяса. Ты молод, было бы жалко". (46) Поднялся дракон, запарил плов в котле с сорока ушками, приготовил сорок пресных лепешек. Принес, поставил перед ним. Пока дракон взял один кусок, тот юноша съел все.

(47) Потом встали. Дракон захотел драться. Схватились. Вспахали (ногами) землю под один ман зерна. Пыль поднялась до колен. (48) Поразил (юноша) дракона. Дракон сделал усилие: „Встану-ка я!", — (юноша) снова его поразил. На этот раз (дракон) умер. (49) Тем драконом были

собраны в одном доме птицы. Богатырь вошел. Птицы заговорили. Эта говорит: „Меня не ешь, — та жирная, ее ешь“. Та говорит; „Ее съешь“. (50) Тогда (юноша) сказал: „Я вас не буду есть, всех вас я отпущу“. Вывел их всех, отпустил. (51) Потом спросил: „Где мой брат?“. Они сказали: „Твоего брата убил этот дракон“. (52) Взял (юноша) лекарство, приводящее в чувство, поднес к носу старшего брата, — его старший брат ожил. (53) Всех птиц они отпустили, достигли своих желаний.

№ 3

Записано от Исмаил-бая, 42 лет, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего эту сказку в сел. Зидди

Рассказчик нетвердо знал конец сказки и, видимо, несколько его скомкал и запутал. Так, здесь не говорится о причине вражды сестры к брату, не упоминается о лошади богатыря, отобранной у него после сражения и играющей некоторую роль в этой сказке.

Можно также отметить в данной сказке значительно большую примесь таджикской речи, чем обычно, так как рассказчик очень хорошо знал таджикский язык.

(1) I poščobáča oy. Ínčiš amír. I γayk, i žútaš apíráxs. (2) I odám akü-sé¹, i poščóē γáyké ġiránd avú. Poščóē γayk awón: „I šártīm ast. Nahíš qabúl kūnót, — vómīšt“. (3) Awón: „Čo šártiš ast — qabúl kūnomīšt“. (4) Awón: „Šártīm nahíš — γáyk-at žútaš i dástē varót, t^xóyot, čē sárē tapáksīnt wax¹nolúd kūnót, úrot, nišónēm dórot, kē vómīšt“.

(5) Poščobáča qabúl akún. Wazírīsa awón: „Γáyk-at žúta várov, dástē t^xóyot“. (6) Γáyk-at žútay wazír aživár, avár dástīsa, axóxk t^xóyot. (7) Kordš čē bídón axáš, awón: „Γayk-at žúta t^xóyom“. (8) Γáyk-at žúta zor-zór aróyor. Wazír tīm aróy — ham kordš qayróqē tež akún, ham aróy. (9) Awón: „It ġudáktē čótē t^xóyom?“. Zor-zór dúťič aróyor. (10) Wazír aγór, awén: „I kutčúja sítámēm arás“. Ġudáktīsa awón ané: „Š^umox ná-šaut šá^hrīsa — kutčúja t^xóyom, čē sárē pášmēšīnt nóm, wax¹nolúd kūnóm, várov, doróm“.

(11) Žúta-t γáyké akü-sé¹ dástē, kútē anós, akús, čáutītē sárē pašm anós, wax¹nolúd akún, avár poščóē γáyké ritīsa. Awón: „Γáyk-at žúta at^xóyem“. (12) Awón: „Sart bajó awés — atón nómīšt“. (13) Poščobáča a vīyóra ašáu, haftód qatóre ūštúr qīlīng avár, níxóxs akún, anós. Arúsē ajáxor tīfór qatór askárē-pē, anósor, avvówor. Avvóu kátēš.

(14) Poščobáča xúvni awén — „Dū janwárē čē dástēm apár“. (15) Fī-rónta ráxšin avú. Poščobáča wazírīsa awón: „Man taabír-ē xob vir: čē dástēm dū janwárē apár“. (16) Awóniš: „Man taabír-ē xobt víromīšt: naháx dū ġudákē čē dast apáror“. Awón: „Tik xúvnē awénim: xur asán, raušan avú, tik xíra avú — iš čox?“. (17) Wazír awón: „Čē xún-ē pústēm ġudár kūn — wómīšt, awóvem iš čox“. (18) Awón: „Agūdareṃ“. Wazír awón: „Čox, — awón — nahíš poščó dúxtárx: i ġüm dástēt tístēšt, tīk pártēšt“. (19) Čētē poščobáča bīšiyór xafá avú. Awón: „Iš mán-pē wafó ná-

karna vutáx!“. Awón: „Ǧáyk-at žútay wáxnīm anós“. Bīsīyór xafá avú. (20) Čandón waxt adūgár. Poščobáča xonadorí akún. Raftá-raftá dīlsīyó^h avú. (21) I mētī avú, čē inčē rītēš i kanizák dáukē-dáukē anēž, poščobáčaīsa awón: „Inčēt kasál avú“. Iš awón: „Xay, dariy! Wazírē taabír-ē xob razg: inč čē dast atēr“. (22) Ǧoyátī oy, nīsp-ē rúzī inčīš amír. Awón: „Xay, dariy! Inč atēr, žúta atēr, ǧayk atēr. Man naháutītē waxⁿ anós“. Sarš anós, anēž, atēr, atēr dáštē vek.

(23) Ǧáyk-at žúta dáštē amónor. Xórīš awón: „Mox dū ku šáimīšt? Mírīmīšt dēváyžē!“. (24) Akóš awón: „Sabáb-ē rīzq man i kamoǧulák tóšom, láksom dáštē vek, sīča dēhóm — zóro sabáb-ē rīzq mox vot!“. (25) Aǧáx, kamoǧulák anós, fīkē vekš anós, atēr dáštē vek. Ašáu i yókay, sayd akún. Tīfór sīča-t alaaqqá adē^h, awúr. (26) Xórīsaš awón anē: „Vvoǧ, mox nížim, tīrim“. Anós xórēš, anēž, atēr dáštē vek.

(27) Ašáwor i yókay, i dášt-ē čúl-ē bīyobónē vek. Aǧóror — i tūmán-ē sīyó-ū torík yáxšī avú. (28) Xórīsaš awón: „Magár i manzíl vot naháx?“. Xórīsaš awón: „Tū naxtát nid, man šáwom, ǧórum, wēnūm — čox?“. (29) Ašáu, olám rot ašáu, awēn — nazárīsa šá^hrē ránkē yáxšī avu. Awón: „Yo tánīm parwardīgór! I-m bīzónot, wóvot: «Tū naháx poščobáčaīšt!»“. (30) Awón: „Ušt, sáram čok wóvot — šáwom: iš xórim mirtīšt dēvaznóykī“. Aǧáx, ašáu.

(31) Awēn — i qal'á. Darúnēš atīs, awēn — qal'á xolí, hīč čūks nešst. Ašáu, aǧór, awēn — aft čūwánē paláu dam iktagí. (32) Ašáu, ikī kǧgír anós — aft kǧgírē. Tik sársīnt apūšón, anós paláu, xor rītēš atēr. (33) Xórīsaš awón: „Ašáyem — i qal'á xolí“. Xorš awón: „Darúnš hīč čūks noy?“. Awón: „Na, hīč čūks noy: xolíx“. (34) Xorš awón: „Tū aǧáp ǧáptē dēhīšt, — awón, — qal'á vot, kē darúnēš čóttē xolí vútēšt?“. Awón: „Bowwárik ná-kún — ǧax, šáimīšt, ǧórim“.

(35) Aǧáxor, xórē-peš qal'áīsa atēror, atīsor. Xórīsaš awón: „Aná, níwoem qal'á xolí?“. (36) Ašáwor — aft čūwánē paláu dam iktagí. Awón: „Tau xotīr nahčētītēm vurt oy“. (37) Xorš awón: „Vvoǧ, ídoka maslaǧát ast. Iš qal'ák vot, hīč waxt be odám nax. Vvoǧ, man var, i yókay bajó kún“. (38) Awón: „Ǧor, man kut varóm?“. Awón: „Vvoǧ, čīl xǧǧraē darúnē dēvár, yak man ǧúza wit sárēm“. (39) Akóš awón: „Nahiš kat sárē nūt agárd, «woy» náwovišt“. (40) X^ač anēž, kord anós, ašáu, asán, dēvár sáray awúšt. Awón: „Iš qal'ák vot — be xodīsá nax“.

(41) I zamónī awúšt, aǧór — i xodīsá paydó avú. Aǧór — i tūmán-ē sīyó^h asán: tik aǧór — i kabūt tūmán asán, tik aǧór — i sabz tūmán asán, tik aǧór — i safēt tūmán asan. Aǧór — čáutītē sītám aft aspakí yáxšī avú. (42) Awónvēšt: „Íštīt čo karáx or? Nahiš qal'áe sohīb or!“. Aǧóror, arásor, darwóza apēⁿnor, atīs. Úxštīč bad-barobár awēsor. Iš níweš. (43) Úxštīč adáwor, áwē qūltúqē atīs. Avárorš čē qūltúqš, táxtē sárē anídon. Awón: „An-nahiš káttašīnt vutáx!“. (44) Íš adáu, dástop anós, awídš. Awón: „Daǧ, oč xaš!“. (45) Iš anēž čē darwóza véskē. Ax čē darwózay sar adē^hš — sarš apár, atēr. (46) Čētē tik i ánēš aǧáx, anēž. Ítē tīm adē^h, sarš apár. Tik i ánēš anēž — tik ítē tīm adē^h, sarš apár. (47) Úxštītēš nahí ránkē adē^h, sarš

aparrón. Četě káttašint awón: „Ey, ištīt aněžor, paláu ax^har!“. (48) X^hatš qa'rš akún, čě jógaš ajax. Naháu ránkě čě raxš xaul aněž — osmón kürák akún. (49) Ítē tīm adē^h, sarš apár. Awēs, aγór — Dēw-ē Af-Sár! Aft sarš anós pokizá.

(50) Ašáu, awón xórisaš: „Xotřja'm akúnim qal'á — vvou, niž“. Xorš aněž ritěš. Aγór — áftitiš t^hxásta. (51) Awón: „Xor-ú, itón maslaḡát čox?“. Xorš awón: „Čó kě xap rezogit xóhtiš — naháx kün: man i múšt-ē par“. (52) Awón: „Man, — píráu, — tik šikórisa nížomišt, tiróm — tū nahiš qal'á boni kün!“. X^hač aněž, atēr šikórisa, xorš qal'áē amón.

(53) Ašáu, awén: dū ĵundorákī. Anóššint. Íš ba zabón avvóu, awón: „Man šerbáčaim“. (54) Awón: „Mán-pě qaroběyát küniš, tū-k šerbáča vu?“. Awón: „Hoñ!“. (55) Awón: „Íš čot vútěšt?“. — „Íš xórim vútěšt“. (56) Awón: „Íš tīm γuš kúntěšt man-táu qáu-lě?“. Awón: „Hoñ“. — „Man sárē mónomišt, úfsüm — tū qaloürim kün“.

(57) I wáxti avú, i bulákī askár ašáu qal'áē sárē. Aγóror — i za'íf. (58) Awóvor: „Tū čó kará za'ífīšt?“. Awón: „I poščóē γáykim, i bahodúr akóm ast“. Awón: „Š^hmox čó kará odámīšt?“. (59) Awóvor: „Falón poščóē odámš om“. Awón: „Čúwat dástē maxtál avútē?“. (60) Awóvor: „Nahiš qal'áy Dēw-ē Af-Sár oy. Mox avvóyim, nahitē xěpár nósim, — falón poščóē mamlakátš nahiš Dēw-ē Af-Sár ax^harěšt xiróĵ. Mox xiróĵ awúrim, bīšiyór čükáyrīmīšt“. (61) Awón: „Náčükayr^t — Dēw-ē Af-Sárē akóm at^hxóy. Šaṡt, poščóisa xěpár vort, wovt: «Dēw-ē Af-Sárē falón bahodúr t^hxásta». Laškár künót, vvówot, akóyēm t^hxóyot — man naháu poščóē vómīšt“.

(62) Avvóvor, poščóē xěpár at^hfáror. Poščó aĵáb wáxtē xūš avú.

(63) Awón: „Laškárē xěpár t^hfort! Fīrón^ta čě laškárē póda nápiraxsot!“.

(64) Fīrón^ta aněž, atēr, ašáu qal'áē dēvárē. (65) Ĵáykisa awóvor: „Akót kum rótē šikórē atēr?“. Awón: „Nahiš rótē vek šikórē atēr“. (66) Awóvor: „Agár šáyim, akóēt t^hxoim — nahiš poščóē vešt?“. Awón: „Vómīšt“.

(67) Aněžor, atēr. Ašáwor i šikorgáhē, aγóror — nīpístax. Šerbáča vīrótisaš awóvor: „Íš kax?“. Awón: „Akóm^x“. (68) Awóvor: „Ĵüráyš — mox gap ast“. Awón: „Čó gápšint ast? Mán-pě dē^ht!“.

(69) Awóvor: „Tū bačáiš, tá-pě mūnosíbē gap ńesst“. Awón: „Čó gápšint ast, dē^ht mán-pě“.

(70) Awóvor: „Mox akóēt vántīmīšt, várim“. Awón: „Ta čófik man ĵasád xast — návastš künīšt“. (71) Awóvor: „Čúkē? Tū x^hat maydaák — gápīt kátta. Ĵüráyš akóēt — dām-ē tíyēt ĵūdayrónīmīšt“. (72) Awón: „Čě dast čok vvóutīšt — künt“. Gápē nītis, γuš nikün. (73) Awón: „Man šart ast. Šártēm bajóy ur* — akóēm ĵüráyšomīšt. Šártēm nahiš: nahít bīdónē kómšint pahlawón vut, naháē-pěšint bīdón nósomīšt. Agár adē^htīm — akóēm ĵüráyšomīšt“. (74) Awóvor: „Obadón!“.

(75) Awóvor: „Nahít pahlawónē-pě ĵax, bīdón nos“. (76) Ax čau nēma, iš čin nēma aĵáxor, bīdón anós maydónē. Atisor, bīdónē čangól ba čangól avór, atís. (77) Laškár awón: „Púllakē aĵálaš rásta vutáx“. I ĵüm zur adēhór, tik yalá akún. (78) Tík

* Bm. urt. (Pex.).

i daŕ'a ašáwor, maydón at'fár, avvówor, adé^h čangól. Bačaák naháwě zur adé^h — káttay dēmóytě vekš wax^h avvóu. (79) Awóvor: „Čo kará zót-ī baló?“. Awóvor: „Čětě gap pürs — kay zodx?“. (80) Awón: „Man hič zótěm náy^hrivomišt“. Awóvor: „Watánt kux?“. Awón: „Watáněm tīm nesst“. (81) Awóvor: „Hič mamlakát būdán γ^hrivīšt?“. Awón: „Áslo čě ku vuákěm náy^hrivomišt“. (82) Awóvor: „Magám tū sěxrxóm vu? Tū x^hat maydaák“. Awóvor: „Tū zúr-īšt yo akót?“. (83) Awón: „Ěúmrěm na gūštíněm nóta, na jang iktá, na pahlawoním γ^hrivomišt. Akóim i Dėw-ě Af-Sár t^hxásta, aft šá^hrě ba bozórě nóta“. (84) Awóvor: „Tū nahīš gap razg dēhīšt yo mox γūrda čūkayronīšt?“. Awón: „Man š^hmox γūrda náčūkayronomīšt“. Awón: „Agár pahlawón vot — jaxt, bídón nósīm, agár jangkará vot — jaxt, jang kūnīm!“. (85) Awóvor: „Nahīt odámě tū-k adēhě — šaš moh oy kasál xoy. Áně odámě-pě nōsīšt?“. (86) Awón: „Kómsīnt čě hámmaě zur vut, — naháě-pě nōsomīšt“. Awóvor: „Nahīt askárě bídóněš noumídá pahlawón ast. Nahītě-pě nos“. (87) Nahīš awón aně: „Man xūb noumídá pahlawón. Ay^hb nesst, man nahīt gūdákě-pě nōsak farmóytěšt?“. (88) Awóvor: „Náhě gūdákě adēhě zamině, dárau sar sūxóyīmīšt — awózš i yókay nárasot, hič čúkcě * gap mox nárasontěšt“. (89) Adáwor, maydóně atisor, čangól ba čangól avór. Bačaák dástěš axáš, adé^h pahlawóně sárě pūšt. Iš čanór ránkě atíráš pahlawón tákě vek. (90) Askárě xoy-fěγón avú. Awóvor: „Pahlawóně at^hxóy!“. Áně mīltīq ažívár, yakbóra talotúp avú. (91) Naxpíráu jang akünór, wax^h zónkě asán. Taymín pansád odáměš t^hxast oy.

(92) Yakborá bačaák tir ax^hár. Ašáu, atíráš akóě sárě nūš. Akóš apárr, ayürós. Awón: „Ha, čo gap ast-o?“. (93) Awón: „Man adé^h, yaradór akün — tau qásdē kūšix“. — „Xay, dariy! Man ba waxt xabardór ču níkūni? Ark čě dast tórtax!“. (94) Ajax, daráu áspě vóra avú. Iš tīm dū xšáp-at dū mēti jang akün. (95) Iš tīm tir ax^hár. Ašáu, atíráš naháu vīrótě sárě nūš. Kordš, áspěš, kamóněš anósor. Áně maslaḡátě atisor, awón: „T^hxóyīmīšt!“. (96) Awón: „Naš-t^hxóim — naxpít varím“. Naxpíráu anósor — na huš, na γuš. (97) Pahlawóně mūrtaě-pě dūtītěš vor akünór. Aváror qal'áisa, qal'áě dēvárě awúr. (98) Íi atis qal'áě darúně, xórěš xěpár akünór: „Akóēt awúrim“. Awón: „Zīndáš awúrtě yo mūrta?“. Awóvor: „Mūrta“. (99) Awón: „Xūb! Agár mūrta vot, ruparúš kūnt!“. (100) Atisor, xórěš ažívár. Awóvor xórīsáš: „Iš mūrtax yo zīndáš?“. Awón: „Dūrúγ kūntěštīm — zīndáš“. (101) Awóvor: „Čótěš kūnīm, mīrtīšt?“. Awón: „Ítě kosxoná-ě čásměš koūt, namák wēt, kě γut mirót“. (102) Avvóu, ayór, awón aně: „I šūtúr-ě nor virt, vóraš kūnt, vort, Dayró-ě Pánjě vek pártou“.

(103) Ašáwor, i šūtúr-ě nor avíror, awúr. Naháě mūrtaγ vor akünór, aváror i dástě. (104) I saḡdogārī avvóu čě rit. Nah^hát vor awúror, aníd. (105) Awóvor: „Čof mēt ba'd rasīmīšt dayróě lápě?“. Saḡdogár awón: „Ponzdá ruz ba'd“. (106) Awóvor: „Mox i šart ast“. Awón: „Čo šártšīnt

* Вм. hič čúksě. (Ред.).

ast?“. (107) Awón: „Šart mox nahış — nahít murtay var, Dayró-ě Pánjě vek pártou. I x^hat mox xamrá-ĩ tũ, nahítě vort, pártout Dayró-ě Pánjě vek“.

(108) Aǵaxor, vor akũn. I čětīt, i čaŭtīt — dūtĩč ašáwor, atěr. Ašáwor, i manzilě vor awúr. (109) Korwonboší awón: „Man zũwórtomĩšt“. Ílš awón: „Agár tũ zũwórt, man taŭ tũhmát kũnomĩšt — nahış hamráhẽm at^hxóy“. (110) Íš nočór avú, tĩk aǵaxor, vor akũn, aněž, atěr.

(111) Ašáwor dayróě lápě. Nah^hát dayróě lápě xĩrgá aděhór, aníd. Awóvor: „Ítě ítón čorá-ĩ partoftáňš wẽnĩm“. (112) Fĩrónta ráxšĩn avú. Avárorš, apártoworš ópě vek. I čě póda anós, i čě das. (113) Op anóšš, atěr. Olám dayró avárš.

(114) I kampirákě žúta obí vútax oy. Nax kampirák ópě lápě aróĩšt, aníd. Ímmay róyta xoy — ģúrdotš kur vútay iyór. (115) Awẽn — op i múrta ažĩvár. Adáŭ, anós, awón: „Nahış man žútax!“. Anós, čapón apártou sárě vekš, aróy. Awón: „Nahış man žútax!“.

(116) I mětĩ oy — Xoǵá-ě Xĩzĩr avvóŭ, yáxšĩ avú. Awón: „Ču róĩšt?“. Awón: „I žútaĩm oy — ópěš avár“. (117) Awón: „Čě sárě tákěš ģĩrěk nos; man dũ^čó kũnomĩšt — zĩndá vot!“. Ax ģĩrěk anós. Dũ^čó ažóy, kũf akũn ģĩrěké vek. Ax zĩndá avú. (118) Kampir aŷór: „Man žúta nax!“. Kampĩrĩsa awón: „Vvou — tũ ba ģóy-ě modárẽm“.

(119) Nahčáwoka dūtĩč aněžor, atěr. Ašáwor i šá^hrě. Kúčaěš atĩsor. (120) Ašáŭ, kalandarĩ akũn: „Ozũqá vírim — kampĩrě-pě čě děvaznýókě halóq vímĩšt“. (121) Ašáŭ, atĩs, kalandarĩ akũn, pũl-ĩ bĩsĩyórě avír. A vĩyóra kampĩrě rítě atĩs. Awóvš: „Íš šá^hr — xũb šá^hr vútax: musofirparwár vutáx. Pũl-ĩ bĩsĩyórẽm at^hfáror“. (122) Kampir awón: „I ránkě xũb odámtě vot, — i bozór áně nídim, zoró i xárě pũl vírim“. Ít bozórě tĩm anídor. (123) Tĩk aněž, in-núr kalandarĩ akũn. Tĩk pũl-ĩ bĩsĩyórš at^hfáror. (124) Azũwórt, atĩs, awón: „I xárě pũl at^hfáror. Fĩróata nížĩm, i xárě čě bozór nósim“. (125) Kampirákě awón: „Ta vóra kũnĩm“. Kampir awón: „Man xáqqě nahĩpětĩ ranĵ axáše!“. Kampirě xárě vóra akũn. Aněžor, atěr.

(126) Tĩráy xšáp-at tĩráy mětĩ rot ašáwor. Kampĩrĩsa awón: „Qarĩp mamlakátě mox arásĩm“. Awón: „Man i xũb xũvnẽm wěta — kóškě vĩró-tĩm zĩndá vot!“. (127) Aǵaxor tĩk nĩsp-ĩ xšápě, kampirě vóra akũn, aněž, atěr. Ašáwor i yókay. Šütürakĩ bĩsĩyórě-šĩnt woxúrd avú. (128) Awóvor: „Načĩt mamlakátě hič xěpár ast — kay dastĩx?“. (129) Korwonboší awón: „Ču pũrsĩšt čě mamlakátě, i kampirět vóra iktá i xárě-pě?“. (130) Awón: „I xórim Dėw-ě Af-Sárě dástě xoy — naxčáwě pũrsomĩšt“. (131) Awóvor: „Šaŭ, xũb xěpár vutál Čof sol ast xóré vírě t^hfářišt?“. Awón: „Taŷmĩn paň sol ast, vírě t^hfářẽm“. (132) Korwonboší dar xašm avú. Awóvor: „Ítě vántak darkór — dũzd vutáx, dũrúŷ awón“. Awėsor, avánt.

(133) Kampirák dód-ũ bedód akũn. (134) Awón: „Nahış man žútax paň sol oy kasál vutáx: ítě máyžě sárěš kamx. Čok awón — wóvtěšt, tĩrě vut. Nahpĩráŭ kasál avú paň sólě darúněš, har xšáp-at har mět i ģũm mánaxš avántĩmĩšt“.

- (135) Awóvor: „Čě Dėw-ě Af-Sárě i dalíl gap dēhěšěšt * kě xalós vu?“.
- (136) Awón: „Š^umox gap pūrst — man wom“. (137) Awóvor: „Čě Dėw-ě Af-Sárě xálět čox xěpár ast?“.
- (138) Awón: „Nahít žútay man pėnáyštam; nahítěk kówakě avvówem, nahíš ša^r gap talotúp xoy. Íisa apúrsem: «Nahíš ša^r talotúp čux?»“. Awón: „Dėw-ě Af-Sárěšint t^uxásta falón poščobáčay žútay“.
- (139) Kampírisa awóvor: „Agár tau xotír nívěšt, mox nahíš žútayt at^uxóymišť“. (140) Awón: „Čukě?“.
- Awón: „Íš rahakí vot, čukě Dėw-ě Af-Sárě qal'áě pūrsěšt?“.
- (141) Awón: „Í gūnó^h akún — man i kampírě müsłím š^umox xáqqě dū^čó kúnomišť“.
- (142) Awóvor kampírisa: „Mox gap ast: nahít rótět kaxk woxúrd avú, námoníš žútayt gápě dē^h, čukě askár-ū laškár hámmaš Dėw-ě Af-Sárěk or“.
- (143) Kampír rūxsát anós, ašáwor, atēr.
- (144) Ašáwor, i manzilē arásor. Sahlakák gümón akún, awón: „Qaríp rásta vēm“.
- Kampír-očájsaš awón: „Qaríp gümón rástom“.
- (145) Awón: „Čo dalíl kúníšť?“.
- (146) Awón: „Naháu jogáxtě vek lakst óim. Naháutitē ýrdam ýarm vútěšt, wómišť: «Nahíš man lakstagí jogáx vant!»“.
- (147) Očáš awón: „Híč taymínt íkta oy?“.
- (148) Awón: „Hom, naháu čašmaí lápě mětík ýang akúnimišť, áspēm avárimišť čašmaē op at'fár“.
- Awón: „Nahít čašmaē lápě vírótēm tir rast oy. Xórim búrjěš pašaroníš akúntěšt“.
- (149) Awón kampír: „Man i pūrsomišť — tū gap nádě^h“.
- Awón: „Xūb, man gap náděhomišť, tū čě i pūrs“.
- (150) I odám woxúrd avú. Kampír awón: „Nahít rótě híč čašmaí ast?“.
- (151) Awón: „Í čašma ast, lápěš i kasalí žúta-t i ýayk“.
- Awón: „Íč-či nósošt čě xarakí, aspakí?“.
- (152) Awón: „Dū tangá čě áspě nósošt, i tangá čě xaré nósošt“.
- (153) Awón: „An-nahíš man xór-at vírót vútor“.
- Ašáwor, yáxsí avú. Ayór — dar woqían dū odámě ast čašmaē lápě.
- (154) Očájsaš awón: „Naháxtit man xór-at vírót or“.
- Ašáwor, arás čašmaē lápě.
- (155) Xórěš abizónš. Ajáx, čě rítěš róyakě avvóu.
- (156) Žúta awón: „Vírótím kux?“.
- Awón: „Vírótit kasál“.
- (157) Aníd vírótě sartákěš, aróy. Vírótš behúš vútax.
- (158) Kampír awón: „Naháx muysafét vvówot, dū^čó kúnót, mox «omín» wóim — saxxát vútěšt!“.
- Ayóror — muysafét avvóu.
- (159) Awón: „Tū čo kará kampír-íšť? Kuk šáwomišť, tau róyak ast“.
- (160) Awón: „Man pišónēm naháu ránkě vutáx: kuk šáwomišť — ýám-at dárdě woxúrd vum“.
- Awón: „Tū dū^čó kún, man «omín» wóvom: nahítě dárdě xúdó šífó t'farót!“.
- (161) Awón: „Ur, i múst-ě ýirék t'far — man dū^čó kúnóm naháě vek. Tū sárě vek čoš“.
- (162) Ýirék anós, sárě vek ačós — apárr, ajáx. Awón: „Ajáb man úfta vútaim!“.
- (163) Awóvor: „Úfsakě čot íkta oy? Tū panj sol oy — kasál oy“.
- Kampír awón: „Ítón maslaḡát čox? Hámma mox saxxát avēm. Maslaḡátí — i yokáyisa tırak kúním“.
- (164) Awón vírótisaš: „Čě qal'áě xěpár ast?“.
- Awón: „Íč xěpárēm ńesst“.
- (165) Kátta akóš ajáx, ašáu qal'áy, xěpár anós. Ayór — híč čúks ńesst, qal'á xolíx.
- (166) Azūwórt, ašáu naháutitē rítě. Awón: „Híč čúks ńesst“.
- Ajáxor, rawoná avú qal'áisa.

* Бм. dēhěšt. (Ред.).

(167) Ašáwor, atís qal'áě. Awóvor: „Maslaḡát čox?“. — „Nahít qal'áě káttě vek lakst, wənt — hič čizě vírtěšt?“. (168) Ašáu, káttě vek akówor. Xóršint awón: „Man kátě kúnčě i xúd-ě tilló tákě ikt oy“. (169) Awóvor: „Jax, tis, zóro montagí jogáh vir“. Ajax, atís, akóu. (170) Awón: „Nahišoka kou! Naxtátəm i xúd-ě tilló tákě ikt oy“. (171) Atisor, akóu, tilló avír. Awóvor: „Čof mětí aḡót mox vútěšt“.

(172) Kátta akóš awón: „Sof i ránkě mət nadügórtěšt. Vvout, tat maslaḡát kúním! Man i néma jawób t'fort — zóro šáwom š^umox xotír i čizě virom, úrom — i sabáb-ě ruzgüdaróni mox vot“. (173) Kampír-at ḡayk awóvor: „Maslaḡát vīrótě-pě — ax sardori mox kúnót, kě tanhó qal'áě kě ruz mox güdarót, někí zínhór: iporá dur nátir, tik mox darráu xěpár nos“. (174) Awón: „Vīrótě áspēm urt, tüyri künt. Man nahitě vóra vómīšt, nížom, tiróm“. (175) Kampír awón: „Tat i xosiyát ast. Man i kornamoyít kúnóm“. Awón: „Čo kornamoyím kúnīšt?“. — (176) „Čě xórě sárě dīráwēt nos, čě vīrótě būrútět nos: kom mětík arkt ba tang avú, nahīštět olówě nūt pártou — áxtit xozír vīmīšt“. Vóra avú, aněž, atér, ašáu.

(177) Ašáu i dáště. I odámš woxúrd avú. (178) Awón: „Ba qaríbí i manzilě rasómīšt yo na?“. Awón: „Aspt ḡrívětīšt: dū qamžíně saxtár dē^h, x^uápět manzilisa nósīšt“. (179) Šax akún, dū kamžíně adē^hš. Naxpiráu aněž, rawón avú.

(180) Kámakak waxt adügár — i payst yáxší avú. Ašáu, awén — i kampír i káppa čintír nīstax. (181) Awón: „Oy, kampír, man jogá^h t'far“. Awón: „X^uápět jogá^h ast, áspět na!“. Awón: „Com t'farīšt, jogá^h t'fárom?“. (182) Awón: „Dū tillóě t'fáromīšt“. Awón: „Dū tillóě-pě jogá^h nát'fáromīšt“. (183) Awón: „Čok dīlt xohót — t'fáromīšt“. Awón: „Dū tilló x^uápēm, tīfór tilló áspēm — ūxš tilló t'fáromīšt“. (184) Awón: „Wēs!“ Awéšš čě áspě sar, áspě zinš akán, áspěš jūl akún. (185) Awón: „Ur, ūxš tillóě t'far!“ Axáš, ūxš tillóě at'fár čě būḡúntš. (186) A vīyóra nahwát aníd. Kampír ób-ū óžěš akún.* Dūtīš ax^uáror, aníd. (187) Awón: „Nahít šá^hrě qaríp avvówəm?“. Awón: „Nim sang — i dāmaki šáwīšt“.

(188) Fīrōnta ráxšin avú. Ajaxor, áspě zin akún. Kampír awón: „Man tīm šáwomīšt šá^hrě: poščóě inčě žúta vúta oy — wēnakěš naēta oīm“. (189) Ajaxor, áspě vóra avór, amón, atér. Ašáwor šá^hrě. (190) Kampír awón: „Tū bačaxóndēm. Dū tilló t'fáromīšt, wēs, mawízēm xīrín, sayn, la'lí kúnóm!“ (191) Dūtīč la'lí tayór akúnór. Dūtīč aft la'lí akúnór. Aněžor, kúča vek rawoná avór. Ašáwor árķě dēvárě. (192) Čě poščóě odámte darráu soḡěbšint avór, čě darwózay dēvárě. Darráu žúta aváror, bandiš akún, kampírě tīm bandí akún. (193) Kampír awón: „Man návort — man i kīrokáš-īm. Nahīš awón: «Var, man qal'a nīšón dor!»“. Awúřēmš, nīšón adórš“.

(194) Fīrōnta saḡár avú. Poščóě inč awón: „Naháu bandí mánisa nīšón dort“. Ažívarorš čě bandixoná, avárorš. (195) Xorš awón: „Xūb aḡrívēm — nahīš man akó vutáx!“ Poščóisa awón: „Tū nahitě sarišta kūn, kě ḡut man

* Cp. т. ób-u óšašro kard.

tá-pě inč vom“. (196) — „Píráu, tík jallódě «xoy» woft!“. Jallódě „xoy“ awóvor.

(197) Žúta awén: „Árkēm ba tang avvóu“. Naháx sárě pašm, būrúts olówě nůtěšint apártou. (198) Dárrau ax dü — xór-at vřótíš xozír avór. Nahpíráu aděhór — waxⁿ juybór avú. (199) Mardúm hámma apíráyžor. Askár avvóu. Askára t^xastagiša at^xóyor, pírayžtagíyaš aněž, apírayž.

(200) Atisor, qal'á soxěb avú. Poščóě tīm at^xóy. (201) Xorš ajax akóě rítěš, aróy, awóv: „Man — i múst-ě par, čě dástēm na bad vvóutěšt, na nik“. Bšiyór aróy. (202) Žútaě raxm avvóu. Awóv: „Čě gūnó^hš dūgarom“. (203) Iš ajax, bšiyór xūrsánd avú. Awóv: „Jáxom, ób-ū oš kūnóm akóě xotřrěš“. (204) Ajax, oě akūn, awúr, akóě rítěš amón. Akóš awóv: „Yózūm“. (205) Maydá xórákíš nímonš. Awóv: „Man yózūm kě tū“. (206) Ayóz, anós, ráxě akūn, agárd, atěr, amír. Žúta kátta xóršaš awóv: „Tīm dilsiyó^h vutáx móx-pě?“. At^xóyorš.

(207) A vřýóra anídor qal'áy. A fřrón̄ta i gadó avvóu kat děvărěšint. (208) Awóv: „O bobó, tū čo matlábě vvóutaist?“. — „Man i gadó odám“. Awóv: „Tū čě ku věšt — rázgěš wov!“. (209) Awóv: „Man rázgěš wom — falón poščó oīm. Gáyk-at žútaēm aživárem, at^xóy i inčě xotřr. Kě čě inčě tīm baraká nivirēm: atřráyš, amír. Naháu žúta-t gáykě fřrókě aněžēm, atěr“.

(210) Awóv: „Naháu gáyk-at žútat zindá vant — bžónišint?“. „Albát, — awóv, — bžónomíšint!“. (211) — „Žútat čo nišóna oyš?“. Awóv: „Žútaēm árkaěš panjára oy“. (212) Awóv: „Mardúmě ja'm kūnómíš, lűč kūnóm, nišón doróm“. Ajax, mardúmě ja'm akūn, awúr. (213) Čě i lap lűč akūn, fřktěšint ařór. Awóv: „Hřč nišóna niviri, bobó?“. (214) Awóv: „Man žútay nišóna itítě navutáx!“. Awóv: „Man tīm lűč kūnóm, fřkěmt dorómt?“. (215) Awóv: „Tū fřk lűč nákūn: beodobí vútěšt“. Žúta ajax, lűčš akūn, adór fřkěš. (216) Muysafét ařór, awén: „Man žútay nišónax!“. Yak soátě „wax“ awóv, húšiš atěr. (217) Húšišk avvóu, dūtřič yak dīgáre káma anósor, aróy. „Čětě, — awóv, — poščoi tař xaqq: man mūródīm, maxsádīm nahípětř xoy“. (218) Dūtřič nahwátě iyór, ba mūród-ū maxsád arásor. Áxtřt nahwátě iyór, mox amónim, avvóu.

№ 3

(1) Был один царский сын. Жена его умерла. Остались у него дочь и сын. (2) Послал человека, стал сватать дочь одного царя. Дочь царя сказала: „У меня есть условие. Если он его примет, я буду принадлежать ему“. (3) (Царский сын) сказал: „Какое бы условие ни было у нее, я согласен“. (4) Сказала: „Мое условие таково — дочь и сына пусть отведет в степь, убьет; волосы с их головы пусть выпачкает в крови, принесет, покажет мне, тогда я буду принадлежать ему“.

(5) Царский сын согласился. Сказал везиру: „Отведите дочь и сына, убейте в степи“. (6) Везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить. (7) Вытащил свой нож из-за пояса, сказал: „Убью я девочку и мальчика“. (8) Девочка и мальчик горько заплакали. Везир тоже запла-

кал, — и нож на оселке точил, и плакал. (9) Сказал он: „Как я убью этих детей?“. Горько, горько оба плакали. (10) Везир посмотрел, увидел (сказал себе): „Сзади ко мне подбежал щенок“. Сказал детям: „Не ходите вы в город — я убью щенка, возьму у вас с годовы волосы, выпачкаю в крови, отнесу, покажу“.

(11) Послал девочку и мальчика в степь, взял собаку, убил, взял у детей с головы волосы, выпачкал в крови, отнес к дочери царя. Сказал: „Девочку и мальчика я убил“. (12) Сказал (царский сын): „Вот условие выполнено, теперь я женюсь“. (13) Царский сын в тот вечер пошел, отвез вено на семидесяти верблюдах, совершил брачный обряд, женился. Пошли к невесте с четырьмя рядами войска, взяли невесту, пришли. Прибыл (царский сын) домой.

(14) Увидел царский сын сон: — „Две охотничьих птицы вылетели у меня из рук“. (15) На другой день рассвело. Царский сын сказал везиру: „Истолкуй мне сон: у меня из рук вылетели две охотничьих птицы“. (16) Сказал он ему: „Я найду толкование твоего сна: то двое детей, (что) вылетели из рук“. Сказал: „Еще сон я видел: взошло солнце, стало светло, а потом снова стемнело, — что это?“. (17) Везир сказал: „Пощади мою жизнь, (тогда) скажу, что это значит“. (18) (Царский сын) сказал: „Я простил“. Везир сказал: „Что это? — сказал он, — это дочь царя, (которую ты взял): войдет к тебе в руки и снова улетит“. (19) От этого царский сын опечалился. Сказал: „Она мне не была верной“. Сказал: „Кровь моего сына и дочери отомстила мне“. Очень опечалился. (20) Прошло некоторое время. Царский сын пребывал дома. Постепенно он загрустил. (21) Однажды к нему выбежала служанка от его жены, сказала царскому сыну: „Твоя жена заболела“. Он сказал: „О горе! Толкование сна везиром верно: жена ушла из рук“. (22) И совсем немного спустя, в полдень, его жена умерла. Сказал: „О горе! Ушла жена, ушел сын, ушла дочь. Кровь их на мне“. Один-одинешенек вышел, пошел в степь.

(23) Девочка и мальчик остались в степи. Сестра сказала: „Куда мы двое пойдем? Умрем мы с голоду“. (24) Ее старший брат сказал: „Для (добывания) пищи я выстрогаю лук, похожу по степи, буду бить воробьев для нашего пропитания“. (25) Поднялся, взял лук, взял его на плечо, пошел в степь. Пошел в одно место, охотился. Четырех воробьев и одну сороку убил, принес. (26) Сказал своей сестре: „Давай выйдем, пойдем“. Взял свою сестру, вышел, пошел в степь.

(27) Пошли они в одно место, в безводную пустынную степь. Видят — показался черный, темный туман. (28) Сказал своей сестре: „Не жильё ли это?“. Сказал своей сестре: „Ты здесь сиди, я пойду, посмотрю, что это?“. (29) Пошел, прошел много пути; посмотрел — показалось ему что-то похожее на город. Сказал: „О боже! Если кто-нибудь меня узнает, скажет: «Ты тот самый царский сын»“. (30) Сказал: „Постой, что бы со мной ни случилось, я пойду: моя сестра умирает с голоду“. Встал, пошел.

(31) Увидел — какая-то крепость. Вошел внутрь, посмотрел — крепость пустая, никого нет. Пошел, посмотрел, видит — в семи котлах запарен плов. (32) Пошел, взял по одной шумовке (из каждого котла) — семь шумовок. Опять закрыл котлы, взял плов, пошел к сестре. (33) Сказал своей сестре: „Я ходил — крепость пустая“. Сестра спросила: „Внутри никого не было?“. Сказал: „Нет, никого не было, пустая“. (34) Сестра его сказала: „Ты говоришь удивительные слова, — сказала она, — если это крепость, то как же внутри она пустая?“. Сказал: „Если не веришь, встань, пойдем, посмотрим“.

(35) Встали они, пошли с сестрой в крепость, вошли. Сказал своей сестре: „Вот, не говорил ли я, что крепость пустая?“. (36) Пошли — в семи котлах запарен плов. Сказал: „Для тебя я приносил из этих вот котлов“. (37) Сестра сказала: „Постой, здесь нужно посоветоваться. Если это крепость, то она никогда не бывает без людей. Уведи-ка меня, спрячь куда-нибудь“. (38) Сказал: „Посмотри, куда я тебя пове-
веду?“. Сказала: „Давай, проводи меня внутрь сорока комнат, высыпь на меня один ман хлопка“.* (39) Брат ей сказал: „Если этот дом обвалится (тебе) на голову, не кричи «ой»“. (40) Сам он вышел, взял нож, пошел, поднялся вверх, встал над дверью. Сказал: „Если это крепость, то не без чудес“.

(41) Постоял некоторое время, посмотрел — произошла удивительная вещь. Посмотрел — поднялся черный туман; еще посмотрел — поднялся голубой туман; еще посмотрел — поднялся зеленый туман; еще посмотрел — поднялся белый туман. Посмотрел — за ними показалось семь конных. (42) Сказал: „Это кто такие? Хозяева этой крепости!“. Посмотрели, подъехали, отворили ворота, въехали. Шестеро спустились одновременно. Один из них не слез. (43) Шестеро подбежали, подхватили его подмышки. Отвели его, (держа) подмышки, усадили на престол. Сказал юноша: „Вот этот их главный“. (44) Один из них побежал, взял воду для рук, полил ему. Сказал (главный): „Беги, вынимай плов“. (45) Тот вышел через ворота наружу. Юноша с ворот ударил — голова его отлетела, укатилась. (46) Затем другой из них тоже встал, вышел. Этого тоже ударил — голова его отлетела. Еще один вышел, и этого тоже ударил — голова его отлетела. (47) Шестерых из них таким образом ударил, головы снес. Их главный сказал: „Э, они вышли, съели плов“. (48) Рассердился, встал со своего места. Из рта его такое дыхание вышло — небо покрылось густым туманом. (49) Его тоже юноша ударил — голова его отлетела. Слез, посмотрел — Семиглавый Див! Нечисто снял его семь голов.

(50) Пошел, сказал своей сестре: „Я успокоил крепость — иди, выходи“. Его сестра вышла к нему. Посмотрела — все семеро убиты. (51) Сказал: „Эй, сестра, каков теперь совет?“. Сестра его сказала: „Что ты хочешь, то и делай: я только горсть перьев“. (52) Сказал:

* Ман — мера веса, равная в Ягнобе 4 пудам.

„Я, если так, опять выйду, отправлюсь на охоту, а ты карауль эту крепость“. Он вышел, пошел на охоту, сестра осталась в крепости.

(53) Пошел, видит: двое детенышей. Взял их. Один из них начал говорить, сказал: „Я тигренок“. (54) (Юноша) спросил: „Подружишься ли ты со мной, раз ты тигренок?“. Сказал: „Да“. (55) (Юноша) сказал: „А это кто тебе будет?“. — „Это моя сестра“. (56) Сказал юноша: „А она тоже будет слушаться меня и тебя?“. Сказал: „Да“. (Сказал юноша): „Я прислоню голову, сосну — ты меня покарауль“.

(57) Наступило время, пошел отряд войска к крепости. Посмотрели — какая-то женщина. (58) Спросили: „Что ты за женщина?“. Сказала: „Я дочь царя, у меня есть старший брат богатырь“. Спросила: „Вы что за люди?“. (59) Сказали: „Мы люди такого-то царя“. Сказала: „Почему вы задержались в степи?“. (60) Сказали: „В этой крепости был Семиглавый Див. Мы пришли узнать о нем, с царства такого-то царя этот Семиглавый Див получает подать. Мы привезли подать, очень боимся“. (61) Сказала: „Не бойтесь: Семиглавого Дива мой старший брат убил. Идите, отнесите известие царю, скажите: «Семиглавого Дива убил такой-то богатырь». Пусть он соберет войско, придет, убьет моего старшего брата — я буду тогда принадлежать этому царю“.

(62) Пришли, передали известие царю. Царь очень обрадовался. (63) Сказал: „Оповестите войско! Завтра чтобы здесь ноги не осталось от войска!“. (64) Назавтра (войско) выступило, пошло, подошло к воротам крепости. (65) Сказали девушке: „Какой дорогой твой старший брат пошел на охоту?“. Сказала: „Вот этой дорогой пошел на охоту“. (66) Спросили: „Если мы пойдем, твоего брата убьем, будешь ли ты принадлежать этому царю?“. Сказала: „Буду“.

(67) Вышли, пошли. Пошли на место охоты, посмотрели — спит. Спросили его брата-тигренка: „Кто он?“. Сказал: „Мой старший брат“. (68) Сказали: „Разбуди — у нас есть дело“. Сказал: „Что у вас за дело? Скажите мне“. (69) Сказали: „Ты ребенок, с тобой (об этом) говорить не следует“. Сказал: „Какое бы у вас ни было дело, скажите мне“. (70) Сказали: „Мы твоего брата свяжем, отвезем“. Сказал: „До тех пор, пока я в силах, не сможете связать“. (71) Спросили: „Почему? Ты сам маленький, а речь твоя заносчивая. Разбуди твоего брата, не то мы пропустим через тебя лезвие меча“. (72) Сказал: „Делайте, что сможете“. Словам не внял, не послушался. (73) Сказал: „У меня есть условие. Выполните условие — разбужу моего старшего брата. Условие таково: кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться. Если вы меня поборете, я разбужу моего брата“. (74) Сказали: „Хорошо“. (75) Сказали (одному): „Встань, с этим богатырем поборись“. (76) Тот с той стороны, этот с этой стороны — поднялись, стали бороться на кругу. Вошли (в круг), обхватили друг друга руками, вошли. (77) Войско сказало: „Пришел малышу смертный час“. Один раз понатужились, потом отпустили (друг друга). (78) Снова отправились, пошли по кругу, подошли (друг к другу), схватились руками.

Малыш так сдвинул того, что у большого носом пошла кровь. (79) Сказали: „Что это за демон?“. Сказали: „Спроси у него — кто он по рождению?“. (80) Сказал: „Я ничего не знаю о моем рождении“. Сказали: „Где твоя родина?“. Сказал: „И родины у меня нет“. (81) Сказали: „Знаешь ли ты о своем проживании в каком-нибудь государстве?“. Сказал: „Совсем я не знаю, откуда происхожу“. (82) Сказали: „Не колдун ли ты? Ты ведь маленький“. Спросили: „Ты сильнее или твой старший брат?“. (83) Сказал: „В жизни своей ни боролся, ни дрался, ни состязаний в силе не знаю. Мой старший брат убил Семиглавого Дива, взял семь городов с базарами“.* (84) Сказали: „Ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?“. Сказал: „Я вас не запугиваю“. Сказал: „Если вы силачи, — вставайте, будем бороться, если вы воюющие, — вставайте, будем драться!“. (85) Сказали: „Этот человек, что ты поразил, шесть месяцев был болен. Будешь ли бороться с другим человеком?“. (86) Сказал: „Кто из вас сильнее всех, — с тем я схвачусь“. Сказали: „Среди этого войска есть один славный богатырь. Схватись с ним“. (87) (А) тот сказал: „Я очень именитый силач. Не зазорно ли, что вы приказываете мне схватиться с этим ребенком?“. (88) Сказали: „Этого ребенка как только ты ударишь оземь, мы тотчас снимем ему голову, чтобы слух о нем нигде не дошел, пусть никому про нас не расскажет“. (89) Побежали, вошли в круг, обхватились руками. Малыш дернул его за руки, ударил силача по затылку. Как чинар, рухнул этот богатырь вниз (на землю). (90) Войско захоло, закричало. Сказали: „Он убил богатыря“. Затем вытащили ружья, (и) сразу началась суматоха. (91) Так бились, что кровь поднялась до колен. Убил он приблизительно пятьсот человек.

(92) Вдруг в малыша попала пуля. Пошел, упал на голову своего старшего брата. Брат его вскочил, проснулся. Спросил: „Ну, в чем дело?“. (93) Сказал: „Меня поразил, ранил (враг), хочет тебя убить“. — „О горе! Зачем ты раньше меня не известил? Дело из рук ушло“. (94) Поднялся, сел на коня. И он тоже две ночи и два дня дрался. (95) В него тоже попала пуля. Пошел, упал на голову (младшего) брата. Взяли его нож, его лошадь, его ружье. Потом стали совещаться, сказали: „Убьем его!“. (96) Сказали: „Не убьем, — отвезем в таком виде“. Так взяли, ничего он не чувствовал. (97) Погрузили его вдвоем с мертвым силачом. Отвезли его к крепости, привезли к воротам крепости. (98) Один вошел в крепость, известил его сестру: „Привезли мы твоего брата“. Сказала: „Живого вы его привезли или мертвого?“. Сказали: „Мертвого“. (99) Сказала: „Хорошо! Если он мертв, поставьте меня перед ним!“. (100) Вошли, сестру его вывели. Сказали его сестре: „Он мертв или жив?“. Сказала: „Притворяется передо мной — жив еще он“. (101) Сказали: „Что нам с ним делать, (чтобы) умер?“. Сказала: „Выковыряйте ему глаза, бросьте (туда) соли, он тогда обязательно

* То есть больших городов, имеющих базары.

умрет". (102) Пришла, посмотрела, потом сказала: „Найдите одногорбого верблюда, навьючьте (этого покойника), отвезите, бросьте в реку Пяндж“.

(103) Пошли, нашли одногорбого верблюда, привели. Навьючили покойника, отвезли в степь. (104) Подъехал навстречу купец. Спустили там вьюки (с верблюда), сели. (105) Спросили: „Через сколько дней мы доедем до берега реки?“. Купец сказал: „Через пятнадцать дней“. (106) Сказали: „У нас есть одно условие“. Сказал: „Что у вас за условие?“. (107) Сказали: „Наше условие такое: этого мертвеца отвези, брось его в реку Пяндж. Один из нас (поедет) вместе с тобою — отвезите (мертвеца), бросьте в реку Пяндж“.

(108) Встали, погрузили. Один из этих, один из тех — вдвоем пошли. Пошли, на одной остановке вьюк спустили. (109) Караван-баши сказал: „Я поверну обратно“. Другой сказал: „Если ты повернешь, я на тебя наклеветую, что ты убил этого моего спутника“. (110) Этот ничего не смог сделать, снова встали, навьючили, выехали, поехали.

(111) Поехали на берег реки. Там, на берегу реки, разбили шатер, сели. Сказали: „Поищем теперь средство бросить его“. (112) Наутро рассвело. Отнесли его, бросили в воду. Один взял за ноги, другой за руки. (113) Вода подхватила его. Далеко унесла его река.

(114) У одной старухи утонул сын. Та старуха на берегу реки плакала. Столько она плакала, что глаза ее потемнели. (115) Увидела — вода вынесла мертвеца. Побежала, схватила, сказала: „Это мой сын!“. Взяла, набросила ему на голову халат, заплакала. Сказала: „Это мой сын!“.

(116) Однажды Ходжа Хызр пришел, показался. Спросил: „Почему ты плачешь?“. Сказала: „У меня был сын — унесла его вода“. (117) Сказал: „Возьми у него из-под головы земли; я помолюсь — он оживет“. Она взяла земли. Прочел он молитву,дохнул на землю. Тот ожил. (118) Старуха посмотрела: „Не мой сын!“. (Юноша) сказал: „Будь ты мне вместо матери“.

(119) Вышли оттуда вдвоем, пошли. Пошли в один город. Вошли на улицу. (120) Пошел (юноша), стал как дервиш просить подаяния: „Достану пищи, не то со старухой мы погибнем с голоду“. (121) Пошел, вошел, как дервиш просил подаяния, добыл много денег. Вечером пришел к старухе. Сказал ей: „Этот город — хороший город оказался: заботится о странниках. Много дали мне денег“. (122) Старуха сказала: „Если есть такие хорошие люди, посидим еще один базар, чтобы достать денег на осла“. Этот базар также пробыли. (123) Снова вышел, в этот день просил милостыню. Снова дали ему много денег. (124) Вернулся, пришел, сказал: „Надавали денег на (покупку) осла. Завтра выйдем, купим на базаре осла“. (125) Сказал старухе: „Тебя верхом посадим“. Старуха сказала: „Ты из-за меня столько беспокойства вытерпел!“. Усадил старуху на осла. Вышли, пошли.

(126) Три ночи и три дня шли они по дороге. Сказал старухе: „Мы почти достигли нашего государства“. Сказал: „Я видел хороший сон.

Ах, если бы мой младший брат был жив!". (127) В полночь снова поднялись, посадил он старуху верхом, вышел, пошел. Пошли они в одно место. Встретилось им много людей с верблюдами. (128) Спросили (юноша и старуха): „Есть ли у вас сведения об этом государстве — кто им правит?". (129) Караван-баши сказал: „Ты что спрашиваешь о государстве, (а сам) посадил на осла старуху?". (130) (Юноша) сказал: „Сестра моя была в руках Семиглавого Дива — о ней я спрашиваю". (131) Сказали: „Иди, вот так хорошее известие! Сколько лет, как ты выдал сестру замуж?". Сказал: „Приблизительно пять лет, как отдал ее замуж". (132) Караван-баши рассердился. Сказали: „Его нужно связать — оказался вором, сказал ложь". Слезли, связали.

(133) Старуха кричала, призывала на помощь. (134) Сказала: „Уже пять лет, как этот мой сын болеет: плохо соображает. Все, что кто-либо сказал, и он повторяет. Так он был болен в течение пяти лет, что каждую ночь и каждый день я ему подвязывала подбородок".*

(135) Спросили: „О Семиглавом Диве ты можешь представить какое-нибудь свидетельство, чтобы освободиться?". (136) Сказала: „Вы спрашивайте — я скажу". (137) Спросили: „Какие у тебя имеются сведения о положении Семиглавого Дива?". (138) Сказала: „Я потеряла этого сына; когда я пришла его разыскивать, этот город был в волнении. Я спросила у одного: «Почему этот город в волнении?». Сказал: «Семиглавого Дива убил сын такого-то царского сына». (139) Старухе сказали: „Если бы не ради тебя, мы этого твоего сына убили бы". (140) Сказала: „Почему?". Сказали: „Если это просто прохожий, то зачем он расспрашивает про крепость Семиглавого Дива?". (141) Сказала: „Он виноват, (но) я, старуха-мусульманка, буду молиться за вас". (142) Сказали старухе: „У нас есть наказ: кто бы тебе ни встретился по этой дороге, не позволяй своему сыну говорить, так как все войска — Семиглавого Дива". (143) Старуху отпустили, они (с юношей) пошли, ушли.

(144) Пошли, достигли остановки. (Юноша) немного подумал, сказал: „Мы почти прибыли". Старухе-матери своей сказал: „Кажется, мы почти прибыли". (145) Спросила: „Как ты докажешь?". (146) Сказал: „По этим местам я ходил. На них разгораются глаза мои, я думаю: «Это, должно быть, места, по которым я ходил». (147) Его (нареченная) мать спросила: „Имеется ли у тебя какая-нибудь примета?". (148) Сказал: „Да, в день, когда я сражался, я на берег того источника отводил лошадь, чтобы напоить ее ключевой водой". Сказал: „На берегу того источника в моего младшего брата попала пуля. Сестра моя в уголке отгоняла от него мух". (149) Старуха сказала: „Если я спрошу у кого-нибудь, — ты не говори". Сказал: „Хорошо, я говорить не буду, спроси ты у кого-нибудь".

* То есть принимала его за умершего.

(150) Встретился один человек. Старуха спросила: „По этой дороге есть какой-нибудь источник?“. (151) Сказал: „Есть источник, на берегу его больной юноша и девушка“. Спросила: „Что-нибудь берут с едущего на осле, с конного?“. (152) Сказал: „Берут две таньги с лошади, одну таньгу с осла“. (153) Сказал (юноша): „Вот они и будут мои брат и сестра“. Пошли, (вдали) что-то показалось. Посмотрели — действительно, на берегу источника два человека. (154) Сказал (юноша) своей матери: „Они — мои брат и сестра“. Пошли, достигли источника. (155) Сестра его узнала. Вскочила, плача подошла к нему. (156) Юноша спросил: „Где мой брат?“. Сказала: „Твой брат болен“. (157) Сел у изголовья своего брата, заплакал. Его младший брат был без чувств.

(158) Старуха сказала: „Если бы здесь был тот старик, прочел бы молитву, мы сказали бы «аминь», он выздоровел бы!“. Видят — подошел старик. (159) Сказал: „Ну, что ты за старуха? Куда я ни пойду, ты все плачешь“. (160) Сказала: „Такова моя судьба: куда я ни пойду, встречаюсь с горем“. Сказала: „Ты прочти молитву, а я скажу «аминь», чтобы бог даровал исцеление его болезни“. (161) Сказал: „Принеси, подай щепотку земли — я прочту над ней молитву. Ты высыпь ее на голову (больному)“. (162) Взяла земли, посыпала на голову — он вскочил, поднялся. Сказал: „Удивительно я спал!“. (163) Сказали: „Разве ты спал? Уже пять лет, как ты болен“. Старуха сказала: „Теперь что делать? Все мы выздоровели. Вот что — отправимся куда-нибудь“.

(164) (Юноша) спросил своего брата: „Есть ли известие о крепости?“. Сказал: „Я ничего не знаю“. (165) Старший брат встал, отправился в крепость, осведомился. Посмотрел — ничего нет, крепость пустая. (166) Повернулся, пошел к ним. Сказал: „Никого нет“. Поднялись, отправились в крепость.

(167) Пошли, вошли в крепость. Сказали: „Что делать?“. (Старуха сказала): „Походите по домам этой крепости, посмотрите — не найдете ли чего-нибудь“. (168) Пошли, поискали по домам. Сестра им сказала: „Я в углу одного дома закопала тюбетейку золота“. (169) Сказали: „Поднимись, войди, чтобы найти место, где оставлено“. Встала, вошла, искала. (170) Сказала: „В этом месте копайте! Здесь я закопала тюбетейку золота“. (171) Вошли, раскопали, нашли золото. Сказали: „На несколько дней хватит нам на пищу“.

(172) Старший брат сказал: „Одним этим мы не проживем. Давайте здесь посоветуемся. Отпустите вы меня на сторону, чтобы я ради вас пошел, нашел бы что-нибудь, принес бы, чтобы было нам на жизнь“. (173) Старуха и девушка сказали: „Советуйся с младшим братом, пусть он будет нашим начальником, когда потом в одиночестве (без тебя) наша жизнь будет проходить в крепости, но берегись, не уходи далеко, а поскорее снова проведай нас“. (174) Юноша сказал: „Приведите мне лошадь младшего брата, приготовьте. Я сяду на нее, выведу, уеду“. (175) Старуха сказала: „Есть тут одна хитрость. Я научу тебя одному делу“. Сказал: „Какому делу ты меня научишь?“. (176) (Сказала):

„Возьми у сестры из волос на голове, у младшего брата — из его усов: в тот день, когда плохо тебе придется, брось (эти волосы) в огонь — они (брат и сестра) появятся“. Сел верхом, выехал, поехал, уехал.

(177) Поехал в степь. Встретился ему один человек. (178) Юноша спросил: „Скоро доеду до жилья или нет?“. Ответил: „(Про то) знает твоя лошадь: ударь раза два плетью посильнее — сам доставишь себя до жилья“. (179) Погнал (лошадь), ударил ее два раза плетью. Так выехал, поехал.

(180) Прошло немного времени — показался дым. Поехал, видит — внутри шалаша сидит старуха. (181) Сказал: „Эй, старуха, дай мне место“. Сказала: „Тебе есть место, твоей лошади — нет“. Спросила: „Что ты мне дашь, если я дам тебе место?“. (182) Сказал: „Дам два золотых“. Сказала: „За два золотых не дам места“. (183) Сказал: „Что твое сердце пожелает, я дам“. Сказал: „Два золотых дам за себя, четыре золотых дам за лошадь — шесть золотых дам тебе“. (184) Сказала: „Слезай!“. Слез с лошади, снял с нее седло, покрыл лошадь попоной. (185) Сказала: „Неси, давай шесть золотых!“. Вынул, дал шесть золотых из кармана. (186) Тот вечер пробыл там. Старуха сделала ему плов. Вдвоем съели, посидели. (187) Спросил: „Близко я подъехал к этому городу?“. Сказала: „Полсанга, в один миг доедешь“.

(188) Назавтра рассвело. Встали, (юноша) оседлал лошадь. Старуха сказала: „Я тоже отправлюсь в город: у жены царя родился сын — я еще не ходила его посмотреть“. (189) Встали, сели на лошадь, отправились. Поехали в город. (190) Старуха сказала: „Ты — мой нареченный сын. Я дам тебе два золотых, слезь, купи мне кишмишу, принеси мне, я приготовлю подношение“. (191) Приготовили вдвоем подносы. Приготовили вдвоем семь подносов. Вышли, пошли по улице. Дошли до двери цитадели. (192) Царские люди схватили их перед воротами. Тотчас юношу отвели, арестовали его, старуху тоже арестовали. (193) Старуха сказала: „Меня не уводите, я только проводник. Он сказал (мне): «Отведи, покажи мне крепость». Я его привела, показала“.

(194) Наступило утро. Жена царя сказала: „Покажите мне того узника“. Вывели его из тюрьмы, отвели. (195) Его сестра (царица) сказала: „Я точно узнала — это мой старший брат“. Царю сказала: „Ты с ним покончи, чтобы я осталась твоей женой“. (196) — „Раз так, кликните палача“. Кликнули палача.

(197) Увидел юноша: „Мое дело плохо“. Бросил в огонь волосы с головы (сестры) и усов (брата). (198) Тотчас появились те двое — его сестра и брат. Так ударили (по врагам), что кровь потекла рекой. (199) Люди все убежали. Пришло войско. Тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили, те, которые должны были убежать, выбрались, убежали.

(200) Вошли, овладели крепостью. Царя тоже убили. (201) Сестра его (юноши) вышла к своему старшему брату, заплакала, сказала: „Я — горсть перьев, из моих рук не получается ни хорошего, ни плохого“.

Много плакала. (202) Юноша сжалился. Сказал: „Прощу-ка я ее вину“. (203) Она встала, очень обрадовалась. Сказала: „Встану, сделаю плов для брата“. (204) Встала, сделала плов, принесла, поставила перед братом. Старший брат хотел протянуть руку. (205) Младшая сестра его не допустила. Сказала: „Я возьму, а потом уж ты“. (206) Протянула (руку), взяла, положила в рот, упала, умерла. Юноша сказал своей старшей сестре: „Ты все еще зла на нас?“. Убили ее.

(207) В тот вечер сидели в крепости. На завтра пришел один нищий к двери их дома. (208) (Юноша) спросил: „О дедушка, зачем ты пришел?“. — „Я — нищий“. (Юноша) сказал: „Откуда ты? Скажи правду“. (209) Сказал: „Если сказать правду, то я был такой-то царь. Вывел я дочь и сына своего, убил их ради одной женщины. Потом и от жены я не нашел счастья — заболела, умерла. От разлуки с дочерью и сыном я вышел, ушел“.

(210) Спросил (юноша): „Если те дочь и сын окажутся живыми, ты их узнаешь?“. — „Конечно, — сказал он, — узнаю“. (211) — „Что за примета была у твоего сына?“. Сказал: „У моего сына на спине был след руки“. (212) Сказал (юноша): „Я соберу людей, раздену их, покажу“. Встал, собрал людей, привел. (213) Всех подряд раздел, (старик) смотрел на их плечи. Спросил (юноша): „Не нашел никакого знака, дедушка?“. (214) Сказал: „Отметки моего сына у них не оказалось“. Сказал (юноша): „Я тоже разденусь, покажу тебе мои плечи“. (215) Сказал: „Не обнажай ты плеч — будет неприлично“. Юноша встал, обнажил, показал свое плечо. (216) Посмотрел старик, увидел: „Примета моего сына!“. Охнул он и на час лишился чувств. (217) Когда пришел в себя, обняли друг друга за шею, заплакали. „С этого времени, — сказал (старик), — царство принадлежит тебе: мое желание, стремление было это“. (218) Оба они были там, достигли желания и цели. Они были там, мы (их) оставили, пришли (сюда).

№ 4

Записано от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн

(1) Vúta návuta i kampír vúta. Dù žótayš vúta, iış Xotám nom vúta.
(2) Mětī vútěšt — žótotš ba wóya rasošt. Bīsīyór badaulát vošt.

(3) Mětī vútěšt i kampír žótay-pěš podaboní kárna vutáx. Očáesaš žótayš wóvtěšt: „Man pošćóě ýáykě nósomışt“. Očáš wóvtěšt: „Tũ i píráu qılıng čē ku vırtışt?“. (4) Žótayš wóvtěšt: „Arkt návot! Tũ san, xũğonı kũn“. Očáš wóvtěšt: „Yo, Bahowaddın! Man xũğonı kar náyırıvomışt“. Žótayš wóvtěšt: „Tıráy fıróntay darwózay tákē rant, kē pošćótē xũğonıışt nahış!“.

(5) Očáš sántěšt, i fırónta darwózay tak rant; dũ fıróntay sántěšt, kē žótaš púrštěšt, wóvtěšt: „Hič sátaışt?“. Očáš wóvtěšt: „Ho^ñ, žótám!“ — „Čof

firóntay asáne? — wótěšt. Očáš wótěšt: „Dü firóntay, žotám!“. (6) Wótěšt: „It firónta tım san!“. Kampír: „Xayr“, — wótěšt.

(7) Ax xšap ráxšin vútěšt, tı́k sántěšt. Rántakš vúta darwozaxonay tak — pošćóě odámtš wěnošt, dáwošt, čakš dorór, vároış* pošćóě rítě.

(8) Poščó wótěšt: „Haⁿ, kampír, matláp čox?“. Kampír wótěšt: „Matláběm nahíš ast — žótaēm ba farzandí qabúl kün!“ . Poščó wótěšt aně: „Tü podabón vu, man pošćó — čóttě qabúl künóm?“. (9) Wazírtě-peš maslaḡátě tērāštěšt. Wazírtš awóvor: „Poščó-ě olám, óněk š^umox ḡ^riftěšt — mox naḡ^rivimišt. Agár mox dílē vot, noūmídš naziwírt“. (10) Poščó awón: „Xayr, x^uátsint ḡ^riftěšt“. Kampíre „Xoy“ awóvor, aúr. (11) Kampírša wazírt awóvor: „Hazór róně — šou róně, torkš safét vot — vir! Hazór asp — šou áspě, pěšoniš qašqó vot — ur: mox pošćóě rítě dūgayronímišt“.

(12) Čiti kampír bišiyór ḡamgín avú. Aziwórt, atēr kátisaš. Ašáu kátěš.

(13) Žótaš apúrs, awón: „Očá, čo aküní?“. Awón: „Žótam, ašáwēm, qaríp balóě ḡ^riftór avú“. (14) Žótaš awón: „Očá, parwó nákün! I kampír man-taḡ máynta oy; dü žótayš oy; áxtit ba woyá arásor, badaḡlát avór; id wáxttē taḡ xépár nešt. Naháḡtītē bišiyór xotamišint bínó iktá. I ḡüm man naháḡtītē rítě šómišt“.

Očáš awón: „Xayr, žotám!“.

(15) Podabonák atēr Xotámě rítisa. Ašáu, aḡór — i kalandár „dust“ axáš. Kě awón aně: „Íórom, wēnūm: nahítě čo t^ufórtišt?“. (16) Aḡór — i lā^liš tilló aživáror. Kalandár awētš külwóre nütš. Kalandár tı́k aḡ darwozaxonay ašáu, tı́k „dust“ axáš. Aḡór — tı́k i lā^liš tilló aživáror. (17) Naháx i kalandár avd darwózay vek aláks, ikē lā^liš tilló aživáror. Naháu Xotámě x^ulí gírdē avd darwózay oy. Čě ávdtētš aživáror.

(18) Podabonák awón aně: „Xotámš wónna vutaór — razgš wónna vutaór!“. Podabonák aḡax, ašáu darwózay děvárě. Čükkēší aúšt, óh-ě sar axáš. (19) Xotámš awēn, awón: „E, aḡ saḡiráy urt!“. Avvówor, avárš. Xotám awón: „Haⁿ, saḡirá! Óh-ě sar ču xášē?“. Awón: „Man i pošćóě ḡáykē gíranda avēm, iporá m^uojizam“, — awón. (20) Xotám awón: „Čot awón?“. Saḡirá awón: „«Hazór šou qašqosár róně, — wótěšt, — hazór šou áspě — pěšoniš qašqó vot». Nam-oy — š^umox rítě avvówēm. Avvówēm — wēnūm: čo marḡamát vútěšt?“.

(21) Xotám awón: „Daḡt, saḡiráy ark barobár künt!“ . Ašáwor, hazór šou róně tórkšint safét žudó akünór, aúr: hazór šou áspě pěšonišint qašqó žudó akünór, aúr. Saḡirá ri-rítěšint akün. Aváršint pošćóě daḡlatxonay děvárěš.

(22) Poščó awón wazírtisa: „Iš saḡirá mól-at ásptě avír, aúr“. Wazírt awóvor: „Id da^hfáy i gápěš děhímišt, aně yáxší návut vútěšt“. (23) Poščó awón: „Podabóně děvórt!“ . Wazírt aněžór, podabóně aděvár. Poščó awón: „Haⁿ, saḡirá, mól-at ásptě aúre?“ . Awón: „Hoⁿ, pošćó-ě olám“. Poščó awón: „Čěkušint avíre?“ . Saḡirá awón: „Xotámě rítě ašáwēm — Xotámēm at^ufár“. (24) Poščó wazírtisa awón: „Saḡiráy ḡawóbš t^ufort!“ . Wazírt awó-

* Вм. vároštış или vārorış. (Ред.).

vor: „Saḡirá, ítītē Xotámik t'ráfta vu, pošćó wótěšt: «Xotámě sarš tīm úrot — ḡáykēm saḡiráy»“.

(25) Saḡirá óh-ě sar axáš, azíwórt, awēs ošáě rítěš. Očáš awón: „Žótam, ípītē xayál aküně?“. Saḡirá awón: „Čo künóm, očá? Xotámě rítě éta óim, naháu mól-at ásptěš aúřem, at'fár“. (26) Očáš awón: „Sof avě?“. Saḡirá awón: „Na, očá! Tik wótěšt: «Šau, Xotáme sar url!»“. (27) Očáš wótěšt: „Ey, žótam, nát-awoyem, Šúdda návěšt“. Saḡirá awón: „Xayr, očá: tán-ě mo — taqdír-ě ẖaqq. Tik tíromišť Xotámě rítisa“.

(28) Atēr saḡirá Xotámě rítisa. Ašáu, Xotámě děvár pahlúyaš čukkěši aúšť, salóm akún. (29) Xotám awón: „Haⁿ, saḡirá, tík ču vvówe?“. Saḡirá awón: „Gap náděht künomíšť“. Xotám awón: „Ne, gap dě^h“. Tik saḡirá awón: „Gap náděht künomíšť“. (30) Xotám awón: „E beáql, gap dě^h, tērót“. Saḡirá awón: „Gap děhúm, píráy vot. Poščó wótěšt: «Xotámě sar tīm ur, kě ḡáykēm — tau»“. (31) Xotám awón: „E beáql, tau aldáš íkta. Man idokáy sar děhíšť, sárēm várišť, pošćó wótěšt: «Iš Xotámě sar nax». Daų, hamrá šawím. Man sar xojátk vot — nahuát sárēm nósot“. Dúťič hamrá avór, atēr.

(32) Ašáwor pošćóě rítě. Poščó awón: „Saḡirá, Xotámě sar aúře?“. Xotám awón: „Poščó-ě olám, saḡiráě mont, gápšint mán-pě bud vúna vu-táx: mána, man sárēm aúřem“. (33) Poščó awón: „Sart at'fáre?“. Xotám awón: „Hoⁿ“. Poščó ĵallódt fayród akún. Ĵallódt adáwor, avvóų, Xotámě sárě tórkě aúšťor. (34) Poščó awón: „Xotám, sart at'fáre?“. Xotám awón: „Hoⁿ“. Poščó awón ĵallódtisa: „Wáxíns adügarēm, nás-kout“. Poščó awón: „Xayr, Xotámě düčó nósim“.

(35) Poščó awón: „Saḡiráy urť“. Wazírt adáwor, saḡiráě aúr. Poščó awón: „I mülló virt: ḡáykēm níko^h künóm, t'fárom saḡiráy-pě“. (36) Ašáwor, müllóě tīm aúr. Poščó awón müllóesa: „Nahít saḡiráy man ḡáykě-pě níko^h kün“. Mülló awón: „Xüb“. Níko^hš akún, at'fár. (37) Poščó awón: „Xotámě urť“. Xotámě aúror. Poščó čě táxtě sárě awēs, Xotámisa awón: „Xotamí tīm táų-pě zěbtěšť, pošćohí tīm táų-pě zěbtěšť“. Poščó awón: „San, táxtě sárě nid“. (38) Xotám asán, táxtě sárě aníd. Poščó awón: „Man wazirít künomíšť“. Axtít arásor ba muród-u maxsát, man amónem, avvóų.

§ 4

(1) Было — не было, была одна старуха. У нее было два сына, один из них был по имени Хотам.* (2) Настал день — возмужали сыновья. Стали они очень богатыми.

(3) Случилось однажды, что другая старуха пасла стадо вместе со своим сыном. Говорит сын своей матери: „Я возьму в жены царскую дочь“. Говорит ему мать: „Откуда ты достанешь такое вено?“.

* Хотам 'щедрый'.

(4) Сын ее говорит: „Не твое дело. Ты пойди, посватай“. Говорит его мать: „О Бахо-эд-дин! Я же не знаю, как сватать“. Говорит ее сын: „Три утра подметаю под воротами — таково сватовство у царей“.*

(5) Идет его мать, подметает одно утро под воротами, идет на второе утро, потом сын ее спрашивает, говорит: „Ты ходила?“. Мать его говорит: „Да, сын мой“. — „Сколько раз ходила?“ — говорит он. Мать его говорит: „Два утра, сын мой“. (6) Говорит „В это утро тоже иди“. — „Ладно“, — говорит старуха.

(7) Как только в ту ночь рассвело, снова идет. Она подметает под воротами — видят (ее) люди царя, бегут, хватают ее, ведут к царю.

(8) Говорит царь: „Ну, старуха, что (у тебя за) желание?“. Старуха говорит: „Желание мое таково, чтобы ты принял моего сына себе в сыновья“. Царь тогда говорит: „Ты пастушка, а я царь, как же я приму?“. (9) Обращается за советом к везирам. Сказали ему везиры: „Царь мира, то, что ты знаешь, мы не знаем. Если же нужно тебе наше мнение, то не отправляй ее без надежды“. (10) Царь сказал: „Ладно, пусть будет по-вашему“. Крикнули старухе: „Эй“, подвели ее. (11) Сказали старухе везиры: „Достань тысячу годовалых ягнят — черных ягнят, чтобы у них была белая отметина на темени. Приведи тысячу лошадей — вороных лошадей, с белой отметиной на лбу, — мы их проведем перед царем“.

(12) Очень от этого старуха опечалилась. Повернулась, пошла к себе в дом. Пришла домой. (13) Спросил ее сын, сказал: „Что ты сделала, матушка?“. Сказала: „Пошла, сын мой, и чуть было не попала в беду“. (14) Сын ее сказал: „Не заботься, матушка! Была одна старуха, подобно нам с тобою, было у нее два сына, они возмужали, стали богатыми — ты сейчас не знаешь (об этом). Они начали проявлять большую щедрость. Схожу-ка я разок к ним“. Сказала ему мать: „Ладно, сын мой!“.

(15) Пошел пастушок к Хотаму. Пошел, видит — какой-то каландар (дервиш) просит милостыню.** Сказал он тогда: „Погляжу-ка я, увижу, — что он этому подаст“. (16) Увидал — вынесли ему блюдо золота. Каландар высыпал его в свой кожаный мешок. Потом каландар пошел еще к другим воротам, снова попросил милостыню. Увидал (пастух) — снова вынесли ему блюдо золота (17). Этот самый каландар обошел семь ворот, вынесли ему (из каждого) по одному блюду золота. У дома того Хотамы было семь ворот. Вынесли из всех семи.

* Сватовство, выражающееся в подметании перед домом, не только сказочный вымысел. По преданиям, слышанным от ягнобцев, так действительно происходило будто бы сватовство в старину, когда сватали дочерей знатных людей. Это подтверждается выражением, употребляемым при сватовстве в некоторых местах среди равнинных таджиков: „Мы пришли подметать ваш дом“ (хонауато́на рӯфта́нба омаде́м). Так говорят и среди гиссарских таджиков, и среди таджиков Ура-Тюбинского района, т. е. по обе стороны Ягноба, на юг и на север от него.

** Букв. ‘кричит: dust’ или уо, dust ‘о друг’ — обычный возглас просящего милостыню дервиша.

(18) Сказал тогда пастушок: „Его называли Хотамом — правду про него говорили“. Поднялся пастушок, пошел к воротам. Встал прямо, вздохнул тяжело. (19) Увидел его Хотам, сказал: „Эй, приведите-ка того сироту“. Пришли, привели его. Хотам сказал: „Ну, сирота, почему ты тяжело вздохнул?“. Сказал пастух: „Задумал я жениться на дочери одного царя — сильно нуждаюсь“, — сказал он. (20) Хотам спросил: „Сколько он тебе назначил?“. Сирота сказал: „«Тысяча черных, с белой отметиной на темени ягнят, тысяча вороных коней с белыми отметинами на лбу пусть будет» говорит (царь). У меня не было, я пришел к вам. Пришел — посмотрю, какова будет милость“.

(21) Хотам сказал (слугам): „Бегите, уладьте дело сироты“. Пошли, отделили тысячу черных ягнят с белыми отметинами на темени, привели; отделили тысячу вороных коней с белыми отметинами на лбу, привели. Погнал их сирота перед собою. Привел их к дверям царского дворца.

(22) Сказал царь везирам: „Этот сирота достал и привел овец и лошадей“. Везиры сказали: „На этот раз мы ему скажем такое слово, чтобы больше не смог показаться“. (23) Царь сказал: „Введите пастуха“. Везиры вышли, ввели пастуха, царь (сказал): „Ну, сирота, привел ты овец и лошадей?“. Сказал пастух: „Да, царь мира.“ Сказал царь: „Откуда ты их достал?“. Сирота ответил: „Я пошел к Хотаму — Хотам дал мне их“. (24) Царь сказал везирам: „Придумайте ответ сироте“. Везиры сказали: „Сирота, раз этих (овец и лошадей) дал Хотам, то царь говорит: «Пусть принесет (сирота) и голову Хотамы — дочь моя тогда будет принадлежать сироте»“.

(25) Тяжело вздохнул сирота, повернулся, пошел к матери. Мать сказала: „Сын мой, ты так замешкался?“. Сирота сказал: „Что же мне делать, матушка? Я ходил к Хотаму, тех овец и лошадей его привел, отдал (царю)“. (26) Сказала ему мать: „Покончил (дело)?“. Сирота сказал: „Нет, матушка. (Царь) еще говорит: «Поди, принеси голову Хотамы»“. (27) Мать ему говорит: „О сын мой, не говорила ли я, что ты не сможешь?“. Сирота ответил: „Ладно, матушка, тело — мое, предопределение — божеское. Пойду я снова к Хотаму“.

(28) Пошел сирота к Хотаму. Пошел, встал прямо около двери Хотамы, произнес приветствие. (29) Хотам сказал: „Ну, сирота, зачем, ты еще пришел?“. Сирота сказал: „Не могу сказать“. Хотам сказал: „Нет, говори“. Снова сказал сирота: „Не могу сказать“. (30) Хотам сказал: „О неразумный, говори — пусть идет (твоя речь)“. Сказал сирота: „Скажу, пусть будет так. Царь говорит: «Принеси также голову Хотамы, тогда моя дочь — твоя»“. (31) Хотам сказал: „О неразумный, он тебя обманывает. Отрежешь ты мне здесь голову, принесешь мою голову, а царь скажет: «Это не голова Хотамы». Давай, пойдем вместе. Когда понадобится моя голова, пусть возьмет мою голову там“. Пошли вдвоем, отправились.

(32) Пошли к царю. Царь спросил: „Сирота, принес ты голову Хотаму?“. Хотам сказал: „Царь мира, оставьте сироту, ваша речь заканчивается на мне — вот я принес свою голову“. (33) Царь сказал: „Ты отдаешь свою голову?“. Хотам сказал: „Да“. Царь крикнул своих палачей. Палачи подбежали, встали над головой Хотамы. (34) Царь сказал: „Хотам, отдаешь ли ты свою голову?“. Хотам сказал: „Да“. Царь сказал палачам: „Я простил его, не убивайте его“. Сказал царь: „Ладно, примем молитву Хотамы“.*

(35) Царь сказал: „Приведите сироту“. Везиры побежали, привели сироту. Царь сказал: „Найдите муллу — обвенчаю свою дочь, отдам ее за сироту“. (36) Пошли, привели муллу. Царь сказал мулле: „Жени того юношу на моей дочери“. Мулла сказал: „Хорошо“. Обвенчал ее, отдал. (37) Царь сказал: „Приведите Хотаму“. Хотамы привели. Сошел царь с трона, сказал Хотаму: „И роль Хотамы к тебе подходит, и царское достоинство“. Царь сказал: „Поднимись, сядь на трон“. (38) Поднялся Хотам, сел на трон. Царь сказал: „Я буду служить тебе везиром“. Они достигли цели, желаний, а я остался, пришел (сюда).

№ 5

Записано от Мулло Нлѣза, жителя сел. Маргтумайн

(1) Vúta návuta i pir vutá-t i kampír. I ýáykšint vutá. (2) Mětí vútěšt i pošćó odáměš móntěšt. Pirakí wótěšt: „Man ýayk pošćóě loíq nax ast, atón pošćó^hek odám montá — t^ofáromiš“. (3) Xűžgónš qüllúq kűntěšt, jaxt, mont, tǽrt. Šáwtěšt pošćóě rítě, salóm kűnt. (4) Poščó wótěšt: „Ha, šer avvówe yo rubá?“. Xűžgón wótěšt: „Balóšint nósom — šer avvówem, yo pošćó-ě olám!“. Poščó wótěšt: „At^ofár ýáykěš?“. Xűžgón wótěšt: „Hoⁿ, pošćó-ě olám!“. (5) Poščó wótěšt: „Píráu vot, say — tífór odámě ja'm kűnim, kűsé^lim, fot^lxáš kűnánt“. (6) Xűžgón wótěšt: „Balotóna girám, pošćó-ě olám, áslo naháwě ýáykěšint wéta yo na?“. Poščó wótěšt aně: „E, beaql, hič čűksě op náweta xómna xaštá? Wétam xoy kě tau akűsé^llēm“. (7) Xűžgón wótěšt: „Xűb, pošćó-ě olám, wazírtě-pěšint maslaḡát kűnt, odám kűsé^llt — fot^lxáš kűnánt“.

(8) Poščó wazírtě-pěš maslaḡát kűntěšt, odámtě kűsé^llt. Odámtě šáwošt, fot^lxáš kűnór. Pirakí wótěšt: „Man ýáykēm xűd at^ofárem, nēkí avd qatóre šűtűr pošćó vóre-pěš úrtěšt kě nīkóⁿ kűnt“. — „Xűb“, — wóvošt, jáxor, mónor, tǽror.

(9) Šáwošt **poščóě rítě, salóm kűnóišť pošćóiša. Poščó wóčě: „Wa aláykűm assalóm!“. Poščó wóčě: „Fot^lxáš akűntě?“. Wóvoišť: „Hoⁿ“. (10) Poščó wótěšt: „Qílŋg tīm awón pirakí?“. Wóvoišť: „Hoⁿ“. Poščó

* Подразумевается, что Хотам должен помолиться за царя, оказавшего ему милость.

** Вар. šáwoišť.

wótěšt: „Čófě qílǵing awón?“. Awóvor: „Aft qatóre šütúr vóre-pěšint“. (11) Poščó awón; „Šütürtě vórsint čo or?“. Awóvor aně: „Aǵínós!“. Poščó awón: „Xayr — hič gápě návutax!“. Poščó awón: „Man ačúkáyřem — tillós nawófta vot!“. Xüzgónt awóvor: „Na, poščó-ě olám!“.

(12) Sě — čor rúžě poščó taraddúd akún, qa'm xěpár akún. Aǵaxor, atěr. Šütürtě vor akünór, anós, atěr. (13) Ašáwor, arás. Qílǵing adügayrónor pirakí rité. Pirakí qabúl akún. Aǵ vǵyóra nah^uát anípídor. (14) Aǵ fǵirónťaiš pirakí tuy xěpár akún. Či qadár vúz-at bozí avú! Oč dam akún, mardúmtě axáš, at^ofár. (15) Ba'd az mardúmtě ǵawób at^ofár. Ašáǵ domódě ritéš, awón: „Mǵihmónt, nǵkó^h naxkě kúntěšt yo vǵyóra?“. Poščóě odámt awóvor: „Vǵyóra“.

(16) Aǵ vǵyóra avú, nǵkó^h akünór. Anípídor naháǵyoka. Aǵ fǵirónťa čóštgá^hě rawón akünór. Pirakí fotⁱxášint at^ofár, čě sǵtámšint aróy. (17) Poščó aǵ meť vǵyóraysa rot ašáǵ. Iǵer avú — neras. I máyně atísor, aníd. (18) Poščó inčěš i kampírě kat amón. Kampírě i ǵayk oy, Aš-Bibíš nom oy. (19) Aǵ vǵyóra avú, poščóě inčě apúč. Poščóě inč awón: „Momí, bibí Aš-Bibí man pústěšt“. Kampír awón: „Ǵáyķem, taǵ kafš ǵaǵt“. Poščóě inč kafš at^ofár. (20) Tikš apúč. Poščóě inč awón: „Momí, bibí Aš-Bibí tǵikim apúč“. Kampír awón: „Ǵáyķem, taǵ sállataš ǵaǵt“. Sállattaš tǵim apěňš, at^ofár. (21) Har kardá libósč púčakě-pě anós, avón. Aš-Bibí poščóě inčě libóštš hámmaš anǵǵúnt. Aš-Bibíyě i žandaš oy, axáš, poščóě inčě at^ofár. (22) Aš-Bibí očáě-pěš poščóě inčě as^uxóyor, apártou čóxě nüt. I kátta tobá aváror, sárě vekš amón.

(23) Aǵ xšap ráxšin avú. Poščó aǵ fǵirónťa nón-at čoy ax^uár, awón: „Ásptě zin kúnt!“ . Ásptě zin akünór. (24) Awón: „Man inčě kúčě žǵivórt!“ . Aš-Bibí ažǵívaror, vóra akún. Poščó nǵǵⁱřiv, anóšš, atěr. Avářiš kátěš. (25) Aǵ meť anídor. Aǵ fǵirónťaš tuy xěpár akünór. Avt meťě tuy at^ofár. (26) Čě túyěš xotǵırǵá'm avú, awón: „Ušt, i ǵüm inčě ritěm tísom!“ . Poščó atís, aǵór — Aš-Bibí aǵax, taazím akún. Poščó díľě-pěš awón: „Iš man inč nax“. (27) Poščó díľě čúddaš nívu, Aš-Bibí ǵap apúrs, awón: „Pirakí ǵayk tú i zaylá na oy — pít ču vútaiš?“ . Aš-Bibí awón: „Sě moh oy man kasál óim“.

(28) Ítítě nahtát moním, čě poščóě inčě ǵap děhim. Kampír poščóě aküsě^l, poščóě inčě čě čo^h axáš, Aš-Bibí pádě ritéš anós. Čóf mětě aláks. I meť zǵıqq avú poščóě inč, aněž, apǵráyž. (29) Ašáǵ i dáště vek, i ǵalay urkš woxúrd avú. Urkš adáwor, awóvor: „X^uárǵimışt!“ . (30) Iǵayk awón: „E, urkt, š^umox i ǵalay ot, man i odám — čóšint vómišt?“ . Aǵ urkt arkš ná-dorošt, düǵórtěšt, tirt.

(31) Xěľě rot šáǵtěšt, čě i bóǵě děwól-ě kú^hná i urk dáǵtěšt, vvout. Urk wóčě: „X^uáromışt!“ . Iǵayk har čan zorí kúntěšt, ǵuš nakúntěšt. (32) Iǵayk wótěšt: „Pǵiráǵ vot, naháǵ bóǵem děvár, kě x^uar!“ . Urk kašólaš kúntěšt, děvórt naháǵ bóǵě, x^uórtěšt bóǵě darúně. (33) Ax boǵ naháǵ poščóě boǵ vutá. Naxčáǵ poščóě inčě wáxně avt dǵiráxtě sántěšt — safedóre dǵiráxt vúta or.

(34) I mětě vútěšt, Aš-Bibí žóta vútěšt. Poščóhisa wótěšt: „Naháǵ safe-dórtě pákka kún — žótay xotǵırěm ǵowóra farmóy“. (35) Poščó naxčáy dǵi-

ráxtē pákka kúntěšt, ũstóē t^ofort, — „Gowóra toš“, — wótěšt. Ŭstó gowóra atóš, pošćóē-pě at^ofár. Poščó aúr, kátěš at^ofár. (36) Aš-Bibí gowóra anós, žótayš avánt. I xšap žótayš amón naháu gowóray nüt. (37) Au firónta ajax, aýór — žótayš azó-ē badáňš sýó^h. Aš-Bibí awón: „Sárěš píráxsot gowóray toštagiš!“. Poščóē fayród akún, aúr, žótayš adór. (38) Poščó aýór — žótayš azó-ē badáňš sýó^h. Awón: „Iš žóta id zaylá ču vútax?“. Aš-Bibí awón: „Náy^hrivomišt“. (39) Poščó awón: „Rítit šou, púčtatx!“. Aš-Bibí awón: „Na, nám-púčtam“. Poščó awón: „Píráu vot — man púčćomışt, tau nápućtax^h“. (40) Aš-Bibí awón: „Gowóray pústax“. Poščó awón: „Gowóra xūd odámě napústěšt“. Aš-Bibí awón: „Man nápuštax, áňě odámě nápuštax vot, kaxš pústěšt?“. (41) Poščó awón: „Xayr, gowóra ũnxoy, suč!“. Aš-Bibí gowóra aúnxoy, asúč.

(42) Naháu sũxtagí firóntayš i xamsoyá kampírış atís. Awón: „Olówem yaŭt“. Awón: „Nos, momí“. (43) Xam avú, awón: „Olóu nómom“ kampír, aýór — olówě darúně i xaŭıq. Axáš, ažívar, anóšš, dúšaěš baýó akún. (44) Aš-Bibí awón: „Momí, čox oy — dúšaysat anós?“. Kampír awón: „Hič-čĩ na, ýáykem: dástĩm asũxs, dúšaysamš axášem“. Aš-Bibí awón: „Xay, momí“. Kampír aněž, atěr.

(45) Kampír ašáu kátěš. I sandúqış oy. Xaŭıq naháwě darúnısa appár-toŭ. (46) Da — ponzdá — bis ruz adügár. Kampírě i žóta oy. I metě atís, očáısaš awón: „Očá, i yóčam t^ofar: čormayz-f^hrúš vvóuta — čormáyz nómom“. (47) Kampír awón: „Žótam, hič-čik nět“. Kě kampírě yódě arás, awón: „E, naháu sandúqě nüt i xaŭıq partóuta oy!“. Awón: „Žótám, naháu sandúqě ýor — i xaŭıq oy. Naháx nos, čormáyz xırín“. (48) Žótaš ašáu, aýór sandúqě nüt. Aýór — i xũsrú ýayk nıssta. Awón: „Očá, sandúqě nüt i ýayk ast“. (49) Kampír adáu, avvóu, aýór — razg i ýayk nısstax. Nahípıray xũsrú oy — hič taarífě tüýrí nívvowišt. (50) Sandúqě sárış maıkám akún, žótayš awón: „Žótam, i yókay náwov áppay na oy: iš ba jó-yě appát“. Žótaš awón: „Na, očá, ču wóvom?“.

(51) Kampír čof mětě ýáykě naháu sandúqě nüt aŭqót at^ofár. Vıyóray čıróyě rítě axášış, rítěš anidón. (52) I vıyóra čıróyě rítě nısstax oy, pošćóē odám kúčě vekš adügár. Xam avú, aýór rúčay nüt: i xũsrú ýayk nıssta kampírě rítě. Poščóē odám dáukě-dáukě ašáu, pošćóısa awón. (53) Poščó awón: „Kampırě aŭ-zaylá xũsrú ýayk čě ku vıyórta vutá?“. Odámš awón: „Náy^hrivomišt čě kuš vıyórta vot!“. Poščó awón: „I vıyóra man x^hátĩm šom, póyomišt“. (54) I vıyóra pošćó ajax, ašáu, kampírě rúčay nüt aýór. Aýór — razg, bısıyór xũsrú ýayk nıssta. Azüwórt, avvóu, kátěš anid. (55) Čof mětě adügár, xápěš ũylá akún pošćó, awón: „Čo čělóį kũnúm — naháu kampírě ýáykěš nómom?“.

(56) Naháu šá^hrě i zol oy. Poščó odámš amón, aúr. Poščó awón: „Falón kampírě kat i nahı zaylá xũsrú ýayk ast. Naháwě čělóįš čox?“. (57) Kampír awón: „Áwě čělóįš salx?“. Poščó awón: „Čo čělóį ast?“. Kampír awón: „Íáýktě ja'm kũn, wov: «Čárxam riwěšant!»“. Poščó awón: „Xayr“.

(58) Poščó čıl ýáykě ja'm akún. Awón: „Šaŭt, kampírě ýayk tĩm urt!“. Poščóē odámť ašáwor, kampırısa awón: „Íáýkět žıvár — pošćóē xotĩr čárxa

riwéšot!“. Awóvor: „Poščóě čil γáykě ja'm iktá“. (59) Kampír awón: „Man γayk ɲesst“. Poščóě odámt har čand gap aděhór, γuš n.kün. Awón: „Man γayk ɲesst“. (60) Poščóě odámt azüwórtor, ašáu poščóě ritě. Salóm akünór, awóvor: „Kampír wótěšt: «Man γayk ɲesst»“. (61) Poščó awón: „Áspíma zin künt — man x^hátim šómišt“. Poščóě asp zin akünór, x^hátš vóra avú, ašáu. (62) Kampírísa awón: „Γáyket živár“. Kampír awón: „Man γayk ɲesst!“. Poščó awón: „I vȳóra ritět nótat xoy, níssta. Man kúčě vekt adügárem, rúčay nüt aγórem — naháx γayk ritět nísstax“.

(63) Kampír azüwórt, atís, atér kátisa. Γáykísaš awón: „Poščó namóntěšt — čo künóm?“. Γaykš wótěšt: „Niž, očá, poščóisa wov: i mǔrγ-ě zarrín virot, i čárx-ě xüşowwóz, kě man šómišt“. (64) Kampír níštěšt, poščóisa woft: „Poščó-ě olám, i árzēm ast“. Poščó wótěšt: „Árzēt kün!“. (65) Kampír wóčě: „Árzēm künóm — i mǔrγ-ě. zarrín vir, i čárx-ě xüşowwóz, kě man γáykēm mónomišt, šawót“. Poščó wótěšt: „Xayr!“.

(66) Poščó züwórtěšt, tirt. Šáučě, mǔrγ-ě zarríně xotǵr odám aküšé^lltě. Čárx-ě xüşowwóz vírtěšt, mǔrγ-ě zarríně tīm úroišt. Kampírě γáykě xotǵr odám küšé^lltěšt. (67) Šáwošt, kampírě γáykě úror, čárxa ritěš móntěšt. Wóčě: „Mǔrγ-ě zarríně tīm urtl!“. Šáwošt, mǔrγ-ě zarríně tīm úror.

(68) Čárxa riwěštěšt, mǔrγ-ě zarríně-pě gap děhtěšt, wótěšt: „Man gap děhúm, tū, poščó-ě nodón, γuš dor“. (69) Mǔrγ-ě zarrínísa wótěšt: „Man poščóě inč óim — nahpét na, mǔrγ-ě zarrín?“. Mǔrγ-ě zarrín wótěšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“. (70) — „Man, — wótěšt, — čě do-dóě kátēm níko^hēm akün, aúr poščó — nahpét na, mǔrγ-ě zarrín?“. Mǔrγ-ě zarrín wótěšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“. (71) — „Au. vȳóra, — wótěšt, — i máyně poščó apěráxs, man aděvár, i kampírě kat amón. Kampírě γayk man apúč, hámma libóstēm axáš, anós. Lúčim akünór, i jandá man anüγuntúnor, γáykě-pěš avárorim, appártou čóxě nüt, sárě vekēm i kátta tobá amónor. Xap γaykiš man libóst anüγuntún, au firónta poščóě-pě yak ráha akün — nahpét na, mǔrγ-ě zarrín?“. (72) Mǔrγ-ě zarrín wótěšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“.

(73) „Ax poščó-ě nodón, — wótěšt, — níγ^hriv, kampírě γáykě anós, avvóu. (74) Man čof wáxtě kampír rit anós. I firónta ajáxim, apírayž. (75) Avvówem, i rótě vek — i galáy úrkēm woxúrd avú. Zorišint akū ním, — čáutitě xató avú. (76) Poščóě čorbóγě ritě avvówem — i pírgürg čě dēwól-ě kú^hná ajáx, awón: «X^háromišť!». (77) Har čand zori aküním — γúšēm níkūn. Awóvēm: «Děvárēm, nahít poščóě čorbóγě x^har». Pírgürg aděvárēm, čorbóγě ax^hár. Čě man wáxně čof safedóre asán.

(78) I mětě poščóě inč žóta avú. Awón: «Naxčáu safedór pákka kün, žóta xotǵrēm gowóra kün». Pošó pákka akün, it žótaš xotǵrš gowóra afarmóy. Gowóraš tayıór avú. (79) Žótayš gowóray avánt. Gowóra apúš, žótay azó-i badáns sȳó^h akün. Pošó inčesas awón: «Pártou, suš!». Poščóě inč gowóraš appártou, asúš, i xaqıq avú. (80) I kampír olówě xotǵr atís, xaqıq awén, dúšaisaš anóšš, aněž, atér. Avár, sandūqě nüt appártou. Čof mæt ba'd xěpár anós, aγór — i γayk níssta. (81) Čof mětě sandūqě nüt γayk aníd. Vȳóray očáš aživárišt, čiróγě ritě anidón. (82) I vȳóra poščó kúčě

vek adügär, nahäu ýáykě awén. Bahóna akûn, awón: «Čárxay rîwěšakě ýáýktě ja'm kûnomîšt». Gáyktě ja'm akûn, čárxay rîwěš afarmóy. Ašáu, man tîm aúr, bahónay-pě čárxay rîwěš afarmóy". (83) Poščó awón: „Píráu vot — tû man íně-îšt!“. Laxčá-Bibí awón: „Tû poščó-ě nodón návu agár, wáxtěš mant wěta oy, au fîrônta ajaxe Aš-Bibí anós, avvóu?“.

(84) Poščó tuy xěpár akûn, aft šáb-ű aft ruz tuy at'fár. Gaštá Laxčá-Bibí níkó^h akûn, anós. Áxtît arásor ba mûród-u maxsád, man amónem, avvóu.

№ 5

(1) Было — не было, был один старик, одна старуха. Была у них дочь. (2) Однажды царь посылает человека (сватать). Старик говорит: „Моя дочь не достойна царя, но раз царем послан человек (сватать) — я ее выдам“. (3) Сват кланяется, поднимается, уходит. Идет к царю, совершает приветствие. (4) Царь говорит: „Ну, пришел ты тигром или лисой?“.* Сват говорит: „Да возьму я на себя ваше несчастье, — я пришел тигром, о царь мира!“. Царь говорит: „Отдал он свою дочь?“. Сват говорит: „Да, царь мира“. (5) Царь говорит: „Если так, соберем трех-четырех человек, пошлем, чтобы совершили молитву (при сговоре)“. (6) Сват говорит: „Да возьму я ваше несчастье, царь мира, — видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет?“. Царь тогда говорит: „О глупый, есть кто-нибудь, кто, не выдав воды, стащил бы обувь (чтобы перейти вброд)? Я видел, раз послал тебя“. (7) Сват говорит: „Хорошо, царь мира, посоветуйтесь с везирами, пошлите людей, пусть совершат благословляющую молитву“.

(8) Царь советуется с везирами, посылает людей. Идут его люди, совершают благословляющую молитву. Старик говорит: „Я-то свою дочь отдаю, но царь пусть приведет семь верениц верблюдов с выюками, потом пусть делает свадьбу“. — „Хорошо“, — говорят (сваты), встают, уходят.

(9) Идут они к царю, приветствуют царя. Говорит царь: „И вам мир!“. Спрашивает царь: „Совершили благословляющую молитву?“. Говорят: „Да“. (10) Говорит царь: „А про вено сказал старик?“. Говорят: „Да“. Говорит царь: „Сколько назначил он вена?“. Сказали: „Семь верениц верблюдов с выюками“. (11) Царь сказал: „Что за выюки на верблюдах?“. Сказали: „Красный товар“. Царь сказал: „Хорошо, это нетрудно“. Царь сказал: „А я-то боялся, как бы он не сказал золото“. Сваты сказали: „Нет, царь мира“.

(12) Три-четыре дня царь производил приготовления, известили родственников. Поднялись, отправились (свадебным поездом). Навьючили верблюдов, взяли, отправились. (13) Доехали, достигли. Провели вер-

* Выражение „прийти тигром“ значит вернуться с успехом, с удачей, „прийти лисцей“ — вернуться, потерпев неудачу. Это выражение встречается повсюду у таджиков.

блюдов с веном перед стариком.* Старик принял. В тот вечер там легли спать. (14) На другое утро старик известил о свадьбе. Сколько было козлодрания и игр! Запарили плов, вынесли людям, роздали. (15) Потом старик гостей отпустил. Пошел к зятю, сказал: „Гости, брачный обряд сейчас совершите или вечером?“. Люди царя сказали: „Вечером“.

(16) Наступил вечер, совершили брачный обряд. Легли там спать. На другое утро во время чошт** отправились. Старик дал им благословляющую молитву, заплакал им вслед. (17) Царь в тот день ехал до вечера. Стало поздно — не доехал (до дома). Вошли в одно селение, остановились. (18) Царь оставил свою жену в доме одной старухи. У старухи была дочь, имя ее было Аш-Биби. (19) Настала ночь, ущипнула она жену царя. Жена царя сказала: „Бабушка, госпожа Аш-Биби меня щиплет“. Старуха сказала: „Дочь моя, ей нужны твои башмаки“. Жена царя отдала башмаки. (20) Снова ущипнула. Жена царя сказала: „Бабушка, госпожа Аш-Биби снова меня ущипнула“. Старуха сказала: „Дочь, моя, ей нужен твой головной платок“. Жена царя развязала и свой головной платок, отдала. (21) Всякими способами, щипаньем ее одежды она взяла. Аш-Биби надела все одежды жены царя. У Аш-Биби были лохмотья — сняла, отдала жене царя. (22) Аш-Биби вместе с матерью подняли жену царя, бросили в яму. Принесли большой плоский камень, положили на отверстие.

(23) Рассвело. Закусил царь в то утро хлебом и чаем, сказал: „Седлайте лошадей!“. Лошадей оседлали. (24) Сказал: „Выведите на улицу мою жену“. Вывели Аш-Биби, посадили на лошадь. Царь не понял, взял ее, поехал. Отвез ее в свой дом. (25) В тот день сидели (дома). Наутро известили о пире. Семь дней царь давал пир. (26) Успокоился после пира, сказал: „Постой, схожу-ка я разок к своей жене!“. Царь вошел, увидел — Аш-Биби поднялась, поклонилась. Царь сказал про себя: „Это не моя жена“. (27) Не вытерпело сердце царя, спросил он у Аш-Биби, сказал: „Дочерью старика ты такой не была, — почему ты стала такой?“. Аш-Биби сказала: „Три месяца я была больна“.

(28) Оставим их там, поговорим о жене царя. Отослала старуха царя, вытащила жену царя из колодца, вместо Аш-Биби взяла ее к себе. Несколько дней ходила. Однажды скучно стало жене царя, вышла, убежала. (29) Пошла в степь, повстречалась ей стая волков. Подбежали к ней волки, сказали: „Мы (тебя) съедим“. (30) Девушка сказала: „О волки, вас — стая, а я — только один человек, что я для вас?“. Волки ее не трогают, проходит она, уходит.

* Обычай пропускания привозимого вена перед отцом невесты, перед его глазами, чтобы он мог удостовериться в его исправности, существует и теперь в ягнобских свадебных обрядах. Представители невесты, отбравшие в доме жениха вено, показывают отцу невесты все полученное, после чего отец невесты читает молитву и объявляет о своем согласии.

** Чошт — около 10 часов утра.

(31) Проходит много пути — бежит от старого дувала какого-то сада волк, подходит. Волк говорит: „Я (тебя) съем“. Сколько девушка ни плачет — не слушает. (32) Девушка говорит: „Если так, то внеси меня в этот сад, потом съешь“. Волк ее втаскивает, вносит в сад, съедает в саду. (33) Тот сад был садом того самого царя. Кровь жены того царя входит в семь деревьев — стали тополями.

(34) Наступает день, появляется у Аш-Биби сын. Говорит она царю: „Сруби те тополя, прикажи (сделать) колыбель для моего сына“. (35) Царь рубит те деревья, дает мастеру, говорит (ему): „Вытеши колыбель“. Вытесал мастер колыбель, отдал царю. Царь принес, отдал к себе в дом. (36) Взяла Аш-Биби колыбель, привязала своего сына. Остался ее сын ночью в той колыбели. (37) Наутро Аш-Биби встала, посмотрела — все тело ее сына черное. Аш-Биби сказала: „Пусть померет человек, вытесавший колыбель!“. Кликнула царя, привела его, показала ему сына. (38) Посмотрел царь — тело его сына черное. Сказал: „Почему этот сын стал таким?“. Аш-Биби сказала: „Я не знаю“. (39) Царь сказал: „Да почернеет твое лицо, — ты его щипала“. Аш-Биби сказала: „Нет, я не щипала“. Царь сказал: „Вот как, я щипал, что ли, если ты не щипала?“. (40) Аш-Биби сказала: „Щипала колыбель“. Царь сказал: „Колыбель ведь сама людей не щиплет“. Аш-Биби сказала: „Я не щипала; если другой кто-нибудь не щипал, то кто же его щиплет?“. (41) Царь сказал: „Ладно, колыбель сломай, сожги“. Аш-Биби сломала колыбель, сожгла.

(42) В то самое утро, когда сожжена была (колыбель), вошла одна старуха, соседка. Сказала: „Мне нужно огня“. Аш-Биби сказала: „Возьми, бабушка“. (43) Наклонилась старушка, сказала: „Возьму-ка я огонь“, посмотрела — внутри огня сердолик. Вытащила, вынула, взяла его, спрятала себе в рукав. (44) Аш-Биби сказала: „Что это такое, бабушка, ты взяла в рукав?“. Старуха сказала: „Ничего нет, дочь моя; я обожгла руку, втащила ее к себе в рукав“. Аш-Биби сказала: „Ладно, бабушка“. Вышла старуха, ушла.

(45) Пошла старуха к себе домой. У нее был сундук. Бросила она сердолик в него. (46) Прошло десять-пятнадцать дней. У старухи был сын. Однажды он вошел, сказал своей матери: „Мать, дай мне что-нибудь; пришел торговец грецкими орехами, возьму орехов“. (47) Старуха сказала: „Сын мой, ничего нет“. Потом вспомнилось старухе, сказала она: „А, в том сундуке брошен сердолик“. Сказала: „Сын мой, взгляни в тот сундук — там был сердолик. Возьми его, купи орехов“. (48) Ее сын пошел, взглянул в сундук. Видит — сидит красивая девушка. Сказал: „Матушка, в сундуке девушка“. (49) Старуха подбежала, посмотрела — верно, сидит девушка. Такая красивая — ни с каким описанием не сравнится. (50) Закрывает (старуха) крышку сундука, сказала своему сыну: „Сын мой, нигде не говори, что (у тебя) не было старшей сестры: она тебе вместо старшей сестры“. Сын ее сказал: „Нет, матушка, зачем же я скажу?“.

(51) Старуха несколько дней давала девушке в том сундуке пищу. Вечером при светильнике ее вынимала, усаживала перед собой. (52) Однажды вечером сидела она перед светильником, по улице прошел царский человек. Наклонился, посмотрел в дымовое отверстие — сидит перед старухой красивая девушка. Царский человек побежал, сказал царю. (53) Царь сказал: „Откуда нашлась у старухи такая красивая девушка?“. Его человек сказал: „Я не знаю, откуда она могла бы найтись“. Царь сказал: „Как-нибудь вечером я сам пойду, подстерегу“. (54) Однажды вечером царь встал, пошел, посмотрел в дымовое отверстие (дома) старухи. Посмотрел — правда, очень красивая девушка сидит. Вернулся, пришел, сел у себя дома. (55) Прошло несколько дней, думал про себя царь, говорил: „Что мне сделать, чтобы взять ту девушку у старухи?“.

(56) Была в том городе одна хитрая старуха. Послал царь за ней человека, привел (ее). Царь сказал: „В доме такой-то старухи есть очень красивая девушка. Что можно сделать?“. (57) Старуха сказала: „Сделать легко“. Царь сказал: „Что сделать?“. Старуха сказала: „Собери девушек, скажи: «Пусть они мне попрядут».“ Царь сказал: „Ладно“.

(58) Собрал царь сорок девушек. Сказал: „Идите, приведите и дочь старухи“. Отправились люди царя, сказали старухе: „Выведи свою дочь — пусть она попрядет для царя“. Сказали (еще): „Царь собрал сорок девушек“. (59) Старуха сказала: „У меня дочери нет“. Сколько люди царя ни говорили, она не слушала, говорила: „У меня дочери нет“. (60) Вернулись люди царя, пошли к царю. Совершили приветствие, сказали: „Старуха говорит: «У меня дочери нет»“. (61) Царь сказал: „Оседлайте мне лошадь — я сам поеду“. Оседлали царю лошадь, сел он верхом, поехал. (62) Сказал старухе: „Выведи свою дочь“. Старуха сказала: „У меня нет дочери“. Царь сказал: „Однажды вечером ты взяла ее к себе, она сидела. Я проходил по твоей улице, посмотрел в отверстие в крыше — та девушка сидела перед тобой“.

(63) Старуха повернулась, вошла, пошла в дом. Сказала девушке: „Царь не оставляет — что мне делать?“. Девушка ей говорит: „Выйди, матушка, скажи царю — пусть достанет жар-птицу и прялку с приятным звуком, тогда я пойду.“ (64) Старуха выходит, говорит царю: „Царь мира, у меня есть просьба“. Царь говорит: „Проси!“. (65) Старуха говорит: „Скажу я мою просьбу — достань жар-птицу и прялку с приятным звуком, тогда я пушу мою дочь, пусть пойдет“. — „Ладно!“, — говорит царь.

(66) Поворачивается царь, идет. Идет, посылает человека за жар-птицей. Находит он прялку с приятным звуком, приносит также жар-птицу. Посылает (царь) человека за дочерью старухи. (67) Идут, приводят дочь старухи, помещают ее перед прялкой. Говорит (царь): „Принесите и жар-птицу“. Идут, приносят также жар-птицу.

(68) Прядет (девушка) на прялке, разговаривает с жар-птицей, говорит: „Я буду говорить, а ты, неразумный царь, слушай“. (69) Говорит жар-птице: „Я была женой царя — не так ли, жар-птица?“. Жар-птица

говорит: „Да, да, Лахча-биби!“.* (70) „Меня, — говорит, — из дома отца, совершив брачный обряд, привез царь, — не так ли, жар-птица?“. Жар-птица говорит: „Да, да, Лахча-биби“. (71) „В тот вечер, — говорит (девушка), — царь остановился в одном селении, привел меня, оставил в доме одной старухи. Ущипнула меня дочь старухи, сняла с меня все одежды, взяла (себе). Раздели меня, надела на меня лохмотья, отвела, меня (старуха) с дочерью, бросили в яму, на отверстие надо мной положили большой плоский камень. (Старуха) одела свою дочь в мои одежды, отправила наутро вместе с царем — не так ли, жар-птица?“. (72) Жар-птица говорит: „Да, да, Лахча-биби“.

(73) „Тот неразумный царь, — говорит (девушка), — не понял, что он привез дочь старухи. (74) Некоторое время старуха меня около себя держала. Однажды утром я встала, убежала. (75) Пошла я по дороге — встретила мне стая волков. Заплакала я перед ними — освободилась от них. (76) Пришла я к саду царя — поднялся от разрушенного дувала старый волк, сказал: «Съем (тебя)!». (77) Сколько я ни плакала — не послушал он меня. Сказала я: «Внеси меня, съешь в саду царя». Старый волк втащил меня, съел в саду царя. Из моей крови выросло несколько тополей.

(78) Однажды у жены царя появился сын. Сказала она: «Срубил те тополя, сделай для моего сына колыбель». Срубил царь, приказал для сына сделать колыбель. Колыбель была изготовлена. (79) Привязала она своего сына к колыбели. Колыбель ущипнула, сделала черным тело мальчика. Сказал царь своей жене: «Брось (колыбель), сожги». Бросила жена царя колыбель, сожгла, появился сердолик. (80) Одна старуха пришла за огнем, увидела сердолик, взяла его в рукав, вышла, пошла. Отнесла, бросила в сундук. Через несколько дней проведала — сидит девушка. (81) Несколько дней девушка сидела в сундуке. Вечером ее мать выводила, усаживала перед светильником. (82) Однажды царь прошел по улице, увидел ту девушку. Выдумал предлог, сказал: «Для пряденья на прялке соберу я девушек». Собрал девушек, приказал прясть на прялках. Отправился, меня тоже привел, найдя предлог, приказал мне прясть“. (83) Царь сказал: „Если так, то ты моя жена“. Лахча-Биби сказала: „Если бы ты не был неразумным царем, то видел меня, разве поднялся бы ты в то утро, взял бы ты Аш-Биби?“.

(84) Царь оповестил о пире, давал пир семь дней и семь ночей. Потом совершил брачный обряд с Лахча-Биби, взял ее. Они достигли целей, желаний, я их оставил, пришел (сюда).

* Название Лахча-Bibi, даваемое жар-птицей девушке, не совсем понятно. Слово Лахча в ягнобском языке обозначает горящие древесные угли. По объяснению рассказчика, это название вытекает из того, что девушка, превратившаяся в дерево, сгорела и только потом возродилась.

Место записи не указано. По языковым особенностям текст должен быть отнесен к сел. Маргумаин

(1) I vúta návuta i poššo vúta. I wazírš vúta, Xasán-ě Gülríz nomš vúta. Čof mětě, čof soátě güdórtišť — poššo zangír vútěšť. Xasán-ě Gülrízisa xotır odám küse^hItěšť. (2) Poššo wótěšť: „Şaıt, Xasán-ě Gülrízě wovt — man tũě vvówot“. Odám şaıtěšť. Xasán-ě Gülríz yüş náküntěšť. (3) Poššo^h odám züwórtěšť, vvovt poššo^hě rítě. Poššo wótěšť: „Xasán-ě Gülríz nívvov?“ . Odám wótišť: „Na, poššo-ě olám“. Poššo wótěšť: „Tík şaıt!“ . (4) Tík züwórtěšť, şaıt, Xasán-ě Gülrízisa wótěšť: „Poššo awóv: «Vvówot»“. Xasán-ě Gülríz wótěšť: „Zan bewafóx, nášomışť“. Xasán-ě Gülríz poššo^hě odámisa wótěšť: „Şaıt poššo^hě, wov — inž nánosot“.

(5) Poššo^hě odám züwórtěšť, şaıt poššo^hě rítě. Poššo wótěšť: „Ha, Xasán-ě Gülríz nívvov?“ . Odámš wótěšť: „Xasán-ě Gülríz awóv aně: «Zan bewafóx. Şaıt, poššo^hě wov — inž nánosot». Nahípítě gápěm adé^h, xwatš nívvov“. (6) Poššo wótěšť: „Şaıt, xukmán urtš“. Gaštá dü avór,* aşáu Xasán-ě Gülrízě rítě. Awóvor: „Poššo awóv: «Xukmán vvówot»“. Xasán-ě Gülríz awóv: „Xay, şumóx züwórt, tırě vut. Man biyopóměşint“. Áxtit azüwórtor, atér.

(7) Xasán-ı Gülríz tēm áspě zin akún, vóra avú. Avvov i nówě, ayór — i kal kištay kar ast, xofizi kúntišť. Xasán-ě Gülríz awóv: „Nahiš kal be gap nax. Ušt, — awóv, — fayróts künóm, wěsot“. (8) Fayróts akún, aúr. Awóv: „E jurá, i zaylá basúz xofizi künışť. Čo gap ast dílit?“ . Kal awóv: „Hič gap na“. Xasán-ě Gülríz awóv aně: „Čoyjüş mon, i op eşón“. Kal čoyjüş amón, olou akún, op ayěšón. (9) Xasán-ě Gülríz awóv: „Jurá, razg wov — dílit čo gap ast?“ . Kal awóv: „Razg wóvom — i Xasán-ě Gülríz wóvošť, naháwě inč-pě xüşdórim“. Xasán-ě Gülríz wótěšť: „Xasán-ě Gülríz wěta?“ . Kal wótišť: „Na, nam-wétax xüt, nekı nomš düyüştamx“.

(10) Xasán-ě Gülríz wótěšť: „Tü, kal, wótěšť Xasán-ě Gülrízě inč-pě xüşdórim. Xasán-ě Gülríz xalıš ohanı dēwól ast, čil gaz balandış ast. Tu áwě čótě sáněšť? Darwózaš pūlotix, küľš ast. Xasán-ě Gülríz kúskik tirót, küľš kúntišť. Či Xasán-ě Gülrízě inčě hič nišónat ast?“ . Kal awóv: „Hom“. (11) Xasán-ě Gülríze awóv: „Čox nišónat?“ . Awóv: „Maná, sárě dıráuš, üngüşpónaš tēm xast“. Xasán-ě Gülríz awóv: „Xasán-ě Gülrízě inčě či tau čo nišóna ast?“ . Kal awóv: „Či man sárě pašmı, či xómna lápım áwě dástě nišóna ast. Xasán-ě Gülrízě inčě tümór ikta or, xášta“. (12) Xasán-ě Gülríz awóv: „Kúmokay xáštaš or?“ . Kal awóv: „Raská fikěš“. Xasán-ě Gülríz awóv: „Darwózaš küľfx. Xalı dēwólěš čótě sáněšť?“ . Kal awóv: „Čangákě ohanım ast. Nahıx pártomışť, sanóm, a bar nüt wěsom. Xasán-ě Gülríz inč-pě bozi künóm, nižóm, tiróm“. (13) Xasán-ě Gülríz awóv: „Jax, kal, kištayt yer návot“. Kal ajax, asán, atér.

* Видимо пропущено, надо было бы: tırě avór. (Ред.).

(14) Xasán-ě Gülríz aǵax, kátisaš atér. Ašáu, darwózaš taq-taq akún. Inč avvóu, darwózaš apéⁿ. Xasán-ě Gülríz atis xauliš. Aǵór — inč* i raská fikěš kálě guftagi tümór kašólx. (15) Xasán-ě Gülríz ayóz, tümór akán, anós, apéⁿš, aǵór — kálě sárě pašm, čĩ xómnay lápěš tĩm ast. Inčš xay akún, atér, ašáu poššó^he ritě. (16) Poššó awóv: „Ha, Xasán-ě Gülríz, avvówě?“. Xasán-ě Gülríz awóv: „Xom, poššó-ě olám“. Poššó awóv: „In-núr man tuy ast, mēxmóntēm tamošó tēfár — xant, tamošó kūnánt“. (17) Xasán-ě Gülríz awóv: „Xafsálam nešt“. Poššó awóv: „^he, vortš saısxónay, qabá künt“. Avárorš saısxónay, qabá akún.

(18) Aǵ xšap nahwát aníd. Soát düwozdá xoy. Oxúr nüt nıssta xoy. Aǵór — poššó^he inč aněž. Saıst áspě lǵóm anósor, čofš adě^h. Awóvor: „Ítě xšap ƣer aněžě“. Poššó** inč awóv: „Čo kūnóm, árkēm oy“. (19) Xasán-ě Gülríz ƣórak oy. Xántaš avvóu — áspťe poyǵá^he sar pūnnĩ ğül avór.

(20) Aǵ xšap ráxšĩn avú. Poššó awóv odámtısaš: „Šaıt, Xasán-ě Gülrízě xěpár nost“. Ašáwor, xěpárs anós. Aǵóror — Xasán-ě Gülríz xántax, áspťe poyǵá^he sar pūnnĩ ğül vúta or. Azüwórtor, ašáu, poššóısa awóv: „Xasán-ě Gülríz it xšap xántax“. (21) Poššó awóv: „Šaıt, urťš“. Ašáwor, Xasán-ě Gülrízě aúr. Poššó awóv: „Ha, pıyón mant awóvēm «Xant!» — nıxantě, ítě xšap poyǵá^htě sárě xánta ıšť?“. (22) Xasán-ě Gülríz awóv: „E poššó, aǵap beáql ıšť. Tu odám aküsé^ılě man xotır. Odámtısat awóvēm: «Zan bewafóx, poššó inč nánosot». Tu ǵápēm ƣuš nıküně. Man inč i kálě-pě bozı kárna vútax. Ínčem xáyım ıkta xoy, dílēm sıyó xoy, čau xotır nıxantēm. Tu man avaré saısxónay, qabá akún. Aǵóřēm — taı inč tĩm saıstě-pě bozı kárna vútax. Čau xotır xántam avvóu“.

(23) Poššó tĩm inčš xay akún. Dúťč aněžor, atér ša^hártě vek gadoı. Áxtit wáskě atėror, man táskě amónēm, avvóu.

№ 6

(1) Было — не было, был один царь. Был у него один везир, было имя его Хасан Гульриз.*** Проходит несколько часов, несколько дней — царь хочет жениться. Посылает он людей за Хасаном Гульризом. (2) Царь говорит: „Идите, скажите Хасану Гульризу, пусть придет на мою свадьбу“. Человек отправляется. Хасан Гульриз не слушает. (3) Царский человек возвращается, приходит к царю. Царь говорит: „Хасан Гульриз не пришел?“. Человек говорит: „Нет, царь мира“. Царь говорит: „Иди опять!“. (4) Опять возвращается, идет, говорит Хасану Гульризу: „Царь сказал: «Пусть придет»“. Хасан Гульриз говорит: „Женщина неверная, не пойду“. Хасан Гульриз говорит (еще) царскому человеку: „Иди к царю, скажи — пусть не женится“.

* Вм. inčě. (Ред.).

** Вм. poššóě. (Ред.).

*** Гульриз — букв. ‘рассыпающий цветы’.

(5) Царский человек поворачивается, идет к царю. Царь говорит: „Ну что, Хасан Гульриз не пришел?“. Человек говорит: „Хасан Гульриз сказал: «Женщина неверная. Иди, скажи царю — пусть не женится». Так сказал мне, сам не пришел“. (6) Царь говорит: „Идите, обязательно его приведите“. Снова двое отправились, пошли к Хасану Гульризу. Сказали: „Царь сказал: «Пусть придет обязательно»“. Хасан Гульриз сказал: „Хорошо, вы идите. Я нагоню вас“. Они повернулись, пошли.

(7) Хасан Гульриз оседлал лошадь, сел верхом. Приехал он в одну долину, видит — плешивый пашет (и) поет. Хасан Гульриз сказал: „С этим плешивым что-то не так. А ну-ка, позову я его, — сказал, — пусть он подойдет“. (8) Позвал он его, привел. Сказал: „О друг, ты так страстно поешь — что у тебя на сердце?“. Плешивый сказал: „Ничего (у меня) нет“. Хасан Гульриз сказал: „Поставь чайник, вскипяти-ка воду“. Плешивый поставил кувшин, развел огонь, вскипятил воду. (9) Хасан Гульриз сказал: „Друг, скажи правду, что у тебя на сердце?“. Плешивый сказал: „Сказать правду — (есть) один, (которого) называют Хасаном Гульризом, жену его я люблю“. Хасан Гульриз говорит: „Ты видел Хасана Гульриза?“. Плешивый говорит: „Нет, хотя самого его я не видел, но имя его слышал“.

(10) Говорит Хасан Гульриз: „Ты, плешивый, говоришь, что любишь жену Хасана Гульриза. (Вокруг) двора Хасана Гульриза железный забор, высота его сорок аршин. Как же ты взбираешься на него? Ворота у него стальные, на них замок. Куда бы ни шел Хасан Гульриз, запирает их на замок. У тебя от жены Хасана Гульриза есть что-нибудь на память?“. Плешивый сказал: „Да“. (11) Хасан Гульриз сказал: „Что есть у тебя?“. Сказал: „Вот волосы с ее головы, и кольцо ее тоже есть“. Хасан Гульриз сказал: „А у жены Хасана Гульриза от тебя что есть на память?“. Плешивый сказал: „У нее есть волосы с моей головы и обрезки кожи от моей обуви. Жена Хасана Гульриза сделала (из них) амулеты, носит их“. (12) Хасан Гульриз сказал: „Где она их носит?“. Плешивый сказал: „На правом плече“. Хасан Гульриз сказал: „На воротах у него замок, как же ты взбираешься на забор его двора?“. Плешивый сказал: „Есть у меня железный крюк. Я его бросаю, поднимаюсь и спускаюсь на ту сторону. Развлекаюсь с женой Хасана Гульриза, выхожу, ухожу“. (13) Хасан Гульриз сказал: „Подымайся, плешивый, чтобы не опоздать с пахотой“. Плешивый встал, ушел.

(14) Хасан Гульриз поднялся, пошел к себе домой. Пошел, постучал в ворота. Пришла жена, отперла ворота. Хасан Гульриз вошел во двор. Видит — у жены на правом плече висит амулет, о котором говорил плешивый. (15) Хасан Гульриз протянул (руку), сорвал амулет, взял его, открыл, видит — волосы с головы плешивого и (обрезки кожи) от его обуви тоже есть. Прогнал он свою жену, ушел, пошел к царю. (16) Царь сказал: „А, Хасан Гульриз, пришел?“. Хасан Гульриз сказал: „Да, царь мира“. Царь сказал: „Сегодня моя свадьба. Поразвлекай моих гостей: пусть посмеются, повеселятся“. (17) Хасан Гульриз сказал: „Мне не

хочется". Царь сказал: „Эй, отведите его в конюшню, запирайте". Отвели его в конюшню, заперли.

(18) Ту ночь он сидел там. Настало двенадцать часов. Сидел он в яслях. Видит — вышла жена царя. Конюхи взяли уздечки лошадей, несколько раз ударили ее. Сказали: „Сегодня вечером ты поздно вышла". Жена царя сказала: „Что же мне делать, было у меня дело". (19) Хасан Гульриз видит (это). Напал на него смех — на лошадином навозе стало полно цветов.

(20) Настал день. Царь сказал людям: „Идите, узнайте о Хасане Гульризе". Пошли, узнали. Посмотрели — Хасан Гульриз смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов. Повернулись, пошли, царю сказали: „Хасан Гульриз этой ночью смеялся". (21) Царь сказал: „Идите, приведите его". Пошли, привели Хасана Гульриза. Царь сказал: „А, вчера, когда я тебе говорил: «Смейся!», ты не смеялся, а этой ночью на навозе смеялся?". (22) Хасан Гульриз сказал: „О царь! Удивительно ты глуп. Ты за мной прислал человека. Я сказал твоему человеку: «Женщина неверная, пусть царь не женится». Ты не послушал моих слов. Моя жена развлекалась с одним плешивым. Я прогнал свою жену. Сердце мое было опечалено, поэтому я не смеялся. Ты отвел меня в конюшню, запер. Увидел я, что твоя жена также с конюхами развлекается. Поэтому напал на меня смех".

(23) Царь также прогнал свою жену, оба они вышли, пошли по городам нищенствовать. Они там остались, а я сюда пришел.

№ 7

Записано в сел. Маргтумайн

(1) I posšóe oy, aft žútějš oy. Žútot zangír avór — áftič. Awóvor: „Inč nósīmīšt". (2) Kě dodóšint awón ané: „Bozórě wəst, miltiq nost". Ašáwor, čě bozór miltiq anós.

(3) Posšó awón: „Nižt, i šährisa ɣort, də^ht". Anížor, adéhor nah šáhrisa. (4) I tirš ašáu — i posšóe darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu — qozí darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu — raisě darwóza dēvárě adé^h, ĩkš, ašáu — mĩnkboší darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu i kalourběgí darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu — i tũqsabóy darwóza dēvárě adé^h, áwěkš — tĩk aně i dástě adé^h.

(5) Ašáwor — iš posšóe ɣáykě anós, iš — qozí ɣáykě anós, iš raisě ɣáykě anós, iš — mĩnkboší ɣáykě anós, iš — kalourběgí ɣáykě anós, iš — tũqsabóy ɣáykě anós. (6) Iš — áwě tirš dástě veg atír — ašáu, kówakš ašáu. Awén — i ópě lápě maymún nístax. Aɣór, awén — tirš naháwě dástě. (7) Awón ané: „Dastm yozónom, tířě čě maymúně dast nóm". Maymún apĩráž, atís i ɣórě darúně.

(8) Posšóe žúta ašáu dúyměš, atís. Awén — i kampír nístax ɣórě darúně. (9) Kampír awón ané: „E jűwónmard, tat ču tísě?". Awón ané: „Tir aděhim, avvówěm — tířěm i maymúně dástě. Dodóm wóftax: «Tirt kay dástěk».

atis, naháwě tífáromišť». (10) Kě kampír awón aně: „Tirt man γáyķě dástě tīrástax, ķě maymún man γayķx“. Kě awón aně: „Man čítě maymúně nómom? Man maymún nanómomišť“. (11) Kampír awón aně: „Taqdírt nahětě-pě vútax, nahětě nost“. Awón aně: „I yoč pácom — wxar!“. Aǵax, qáylaš akún, vórzayě axáš, awúr, rítěš amón. (12) Wxárě avó possóě žúta. Maymún tēm avvóu, čof qaylá ayóz, anós čě vórzaě darún. Kě possóě žúta dast pok akún, aně niwxár. (13) Očáš awón aně: „Man γayķ dast adě^h, čau tuš níwxarě?“. Awón aně: „Ǵax, sar mon, nēpíd“. Sarš amón, anēpíd possóě žúta.

(14) Xšap aǵürós, aǵax — naháx γóre darún i yoč rüşnoí kúntišť. Kě kampírša awón: „Iš čo karáx, čě xüşrúš γóre darúně rüşnoí kúntišť?“. (15) Aǵór possóě žúta — i γáyķě xüşrú awén ķi xüşš atēr, ķě du mētisa xüşš atēr. Du mētě ba'd xüşš avvóu. Kampír awón aně: „Naháx man γayķx“. (16). — „Čukě — awón, — au ráńka xoy?“. Awón aně: „Man iš γórem rótě sárěx, id γáyķěm nahět ráńka kūnómišť, navót — naníst vómišť“. (17) Possóě žúta awón aně: „Pírāu vot, ętón šmox nidt náhtat, man ǵaxóm, tíróm, i ǵum dodó-t akó rítěm šom“. Aǵax, amón, atír.

(18) Ašáu, dodóě xauliš atis, ķě dodóš awón aně: „Tu ipětě ku avě?“. Kě awón aně: „Nahě atířem, ašáym, akówm — tířem ęta vétax, i maymúně dástě tīrástax, ķě man náhaū maymúně anósěm“. (19) Kě dodóš xafá avó, awón: „Tu possóě žúta xoy. Naxót tu šau, maymúně nos?“. (20) Awón aně: „Taqdířem naháwě-pě vétax“. Kě dodóš awón aně: „Xayr, xápět řizogí nahěš“.

(21) Possóě i γayķš oy. Awón ętón žutóťš: „Wxórššint tuy kúnt“. Kě avvówor, maslaxát akúnór: „Tuy kūním ętón“. Kě awóvor aně v'róťěšint: „Laks, tuy xīpár kūn“. (22) Kě aláks, hámmaě tuy xīpár akún. Kě naháxtit inčěš xīpár níkúnor. Kě ax vīrót ǵamgín avó. Kě čítě possóša akóťš awóvor: „Püllčák žútat ǵamgín avó“. (23) Kě possó awón: „Čóttěm maymúně xīpár kūnóm, man possó vom?“. Žútóťš awóvor: „Nahětě inč xīpár kúnt, ǵamgín navót“. (24) Possó aǵax, i akóyš aküsé^{yl}. Ašáu, maymúně tuy xīpárs akún. (25) Possó awón aně: „Man xápě kasál kūnómišť, i xūǵra nēpídom, to tuy kütá^hě váyča.* Man mardúmě táxě veg nálakst vómišť, to túyě sófě váyča. Tuy adó avó, ķě xabardóřem kúnt“.

(26) Tuy avó, ķě ax ķělín avvóu, atis possóě xaulí. Náhaū ráńķě xüşrú — iš ķělínt áwě dástěš op navíst akúnór. (27) Panč mētě possó tuy atířar mardúmě. ętón tuy adó akún, possóě žútóťš avěš, possóě xabardór akún, awón: „San, ǵawób tífár mardúmě“. Awón aně: „To nah maymún natirót, man nasánomišť“. (28) Kě žútóťš dūrúǵš awón: „Atír, — awón, — maymún“. Aǵax, asán xauliša, ķě darúně xauliša aǵór, awén — i xüşrú inčě láksak ast. Awón aně: „Iš čo kará inčě láksakš ast i ráńka?“. Awóvor aně: „Iš püllčák žútay inčtx“. (29) Čětě possó dar fikrě atír: „Iš mán-pě múnosíb vétax, manš nómom“. Čětě kom atis, ķělínša xīpár gap adě^h, awóvor: „Xüşúrět náhpětě wów ast“.

* Вм. vótišť. (Peda.).

(30) Četě virš atis, xipárs gap adé^h, awón ané: „Dodót wóvak ast: «Žútaēm txóyomīšt, inčš nómom»“. (31) Četě possóē žútaš awón: „Čo kūnīm etón? Man hīč ilójaš navīyórt kūnomīšt“. Inčēš awón: „Ilóž man víromīšt tik xšap“.

(32) To nīsp xšápīsa possó^h ģüróta xoy, kē nīsp xšap kē avé — xūvnīš avár. Kē kēlīnš aǵax, anēž, i dorúēš atífár, xipár níwə niġürós. (33) Vírīsaš awón: „Ǵax, vóra vim“. Aǵaxor, vóra avé dútič, xúddi náxaḡ ģóre ašáwor.

§ 7

(1) Был один царь, было у него семь сыновей. Сыновья захотели жениться — все семеро. Сказали: „Мы женимся“. (2) Тогда их отец сказал так: „Пойдите на базар, купите ружья“. Они пошли, купили на базаре ружья.

(3) Царь сказал: „Выйдите, посмотрите в сторону города, выстрелите“. Они вышли, выстрелили в (сторону) того города. (4) Пуля одного полетела, попала в ворота царя; (пуля) одного полетела, попала в ворота казия, (пуля) одного полетела, попала в ворота раиса,* (пуля) одного полетела, попала в ворота мингбоши,** (пуля) одного полетела, попала в ворота караулбеги,*** (пуля) одного полетела, попала в ворота туксабо,**** а (пуля) того (младшего) попала в степь.

(5) Отправились они — один из них взял царскую дочь, один — дочь казия, один — дочь раиса, один — дочь мингбоши, один — дочь караулбеги, один — взял дочь туксабо. (6) Один, пуля которого ушла в степь, пошел, отправился ее искать. Видит — у воды сидит обезьяна. Взглянул, увидел — его пуля у нее в руках. (7) Он сказал: „Протяну-ка я руку, возьму пулю от обезьяны“. Обезьяна убежала, вошла в пещеру.

(8) Царский сын пошел за ней, вошел. Видит — в пещере сидит старуха. (9). Старуха сказала: „О юноша, зачем ты входишь сюда?“. Он сказал: „Я выстрелил, пришел, — пуля моя в руках обезьяны. Отец мой говорил: «В чьи руки попадет твоя пуля, — ту я выдам (за тебя)»“. (10) Тогда старуха сказала: „Твоя пуля попала в руки моей дочери, обезьяна — моя дочь“. Сказал царевич: „Как я женюсь на обезьяне? — Я не женюсь на обезьяне“. (11) Старуха сказала: „Суждено было тебе быть с этой, возьми ее“. Сказала еще: „Я сварю что-нибудь, поешь“. Встала приготовила жареное мясо, выложила в чашку, принесла, поставила перед ним. (12) Царский сын начал есть. Обезьяна тоже пришла, протянула (руку), взяла несколько кусков мяса из чашки. Тогда царский сын вытер руки и больше не стал есть. (13) Мать (обезьяны) ска-

* Блюститель порядка, полицейский.

** Мингбоши — тысячник.

*** Караулбеги — один из придворных чинов.

**** Туксабо — один из придворных чинов.

вала: „Моя дочь дотронулась, поэтому ты не ешь?“. Потом сказала: „Встань-ка, ложись, спи“. Царский сын лег и заснул.

(14) Ночью он проснулся, встал — внутри пещеры что-то светится. Спросил старуху: „Что это такое, от чьей красоты внутренность пещеры светится?“. (15) Взглянул царский сын, увидел (такую) красивую девушку, что на два дня потерял сознание. Через два дня он пришел в себя. Тогда старуха сказала: „Это — моя дочь“. (16) Он спросил: „Почему она была такая?“. Тогда старуха сказала: „Эта моя пещера на дороге, я придаю своей дочери такой вид, а не то я не смогла бы здесь жить“. (17) Царский сын сказал: „Если так, то теперь вы сидите здесь, а я подымусь и схожу разок к отцу и братьям“. Поднялся, ушел.

(18) Пошел, вошел во двор отца, отец его спросил: „Где ты был столько (времени)?“. Он сказал: „Вот я вышел, пошел, искал — пуля моя полетела и попала в руки обезьяны, и вот я взял в жены эту обезьяну“. (19) Отец его опечалился и сказал: „Ты — царский сын, неужели ты пойдешь и возьмешь обезьяну?“. (20) (Сын) сказал: „Суждено мне быть с этой“. Тогда отец сказал: „Хорошо, если ты согласен на это“.

(21) У царя была дочь. И сказал он сыновьям: „Устраивайте свадьбу своей сестры“. Они пришли, посоветовались: „Устроим теперь свадьбу“. И сказали они своему младшему брату: „Иди, сообщай (всем) о свадьбе“. (22) Он пошел, известил всех о свадьбе. А те (братья) жену его не уведомили. Опечалился тот брат. После этого старшие его братья сказали царю: „Твой младший сын огорчился“. (23) Тогда царь сказал: „Как мне звать обезьяну, если я царь?“. Сыновья его сказали: „Позовите его жену, пусть не огорчается“. (24) Царь встал, послал одного из старших братьев. Он пошел и позвал обезьяну на свадьбу. (25) Потом царь сказал: „Я притворюсь больным и буду лежать в комнате до конца пира. Я не могу находиться среди людей, пока пир не кончится. Как только кончится пир, вы меня известите“.

(26) Настал праздник, пришла та невестка, вошла в царский двор. Так хороша, что другие невестки не были достойны (букв. не могли) полить ей на руки воды. (27) Пять дней устраивал царь для народа празднества. Вот пир кончился, царские сыновья пришли, уведомили царя и сказали: „Выйди, попрощайся с народом“. Он сказал: „Пока не уйдет та обезьяна, я не выйду“. (28) Тогда сыновья солгали ему: „Обезьяна ушла“, — сказали они. Царь поднялся и вышел во двор, заглянул во двор, увидел — (там) ходит красивая женщина. Он сказал: „Это что за красивая женщина ходит (там)?“. Ему сказали: „Это жена твоего младшего сына“. (29) Тогда царь задумался: „Она подходит мне, я (сам) на ней женюсь“. Кто-то вошел и сообщил (об этих) словах невестке, сказал: „Твой свекор вот так говорит“.

(30) Затем вошел ее муж, она ему сообщила о новости и сказала: „Отец твой говорит: «Я убью своего сына и возьму его жену»“. (31) Царский сын сказал: „Что мы теперь будем делать? Я не могу

найти никакого средства". Жена сказала: „Ночью я найду средство“.

(32) До полуночи царь бодрствовал, когда настала полночь, он заснул. Невестка его встала, вышла и дала ему лекарство, он не слышал, не проснулся. (33) Она сказала мужу: „Вставай, сядем верхом (на лошадей)“. Они поднялись, сели оба на лошадей и отправились прямо в ту пещеру.

№ 8

Записано от сапожника Усто Карима, 35 лет, в сел. Маргтумайн

(1) Du lavánd véta — iš vir, iš inč. I wásašint véta. Iš wótišt: „Wásay tu wid“, ax wótišt: „Tu wid“. (2) Kě viriš wótišt: „Kaxk gap adé^h, wásay naxáx wídot“. Kě dútiš gap níđehor, anídor šük.

(3) Kě virš ajáx, izmě ašáu. Kě izmě acín, rot* sárę amún. Kě i aspakí avvóu, naxčáwę izmě áspěš arám. (4) Kě awón: „Ízmę nos čę rótě sar“. Gap níđē^h. Kě aspakí čę asp awęs, awęn — gap níđē^h. Kě ríšaš atóš — tík gap níđē^h. (5) Kě ríšaš tášta kátisaš avvóu, kě inč awón: „Ríšaš táštašintx!“.

Kě avón: „Tu gap adé^h, wásay tu wídišt“.

№ 8

(1) Были два лентяя — муж и жена. У них был теленок. Один из них говорит: „Ты бросай (корм) теленку“, другой говорит: „Ты бросай“. (2) Тогда муж говорит: „Кто (первый) заговорит, тот пусть бросает теленку (корм)“. Не говорили они оба, сидели молча.

(3) Муж ее встал, пошел за дровами. Собрал дрова, положил на дороге. Подъехал всадник, лошадь его шарахнулась от дров. (4) (Всадник) сказал: „Убери дрова с дороги“. Он ничего не сказал. Всадник сошел с лошади, посмотрел, — он ничего не сказал. (Тогда всадник) сбрил ему бороду. Опять ничего не сказал. (5) Потом со сбритой бородой пришел домой, а жена его сказала: „Тебе сбрили бороду!“. Тогда он сказал: „Ты заговорила, ты будешь бросать теленку (корм)“.

№ 9

Записано на летовке Кули Ворсоут

(1) I saḡdogár oy, i žútěš oy. Wxáč pir vétax oy, žútěšiš awón: „Čil šütúřě vor tífáromišť, saḡdogarísa tẹr“. (2) Ajáx, atẹr žúteš, čil šütúřě vor anós, atẹr. (3) Saḡdogár žútisa awón: „Xiq ašáwě — i posšó^h ast, naháwě salóm kūn — kě gūdár, tẹr. Mán-pẹ ošnóx“.

(4) Ašáu, naháwě salóm akún, kě awón: „Javóběm tífár, tẹrom!“. Posšó javóbš nítifar: „Dodót mán-pẹ ošnó xoy. Id vỹóra ópě-toxrát tífáro-

* Вм. rótě. (Ред.).

míšt". (5) Vīyóra avó, awón: „Man táu-pě i šart ast. Sártēm nahiš, — awón, — čiróγ olxašónmíšt, pěši sárěš mónüm. Agár nah čiróγ partowót pšak, posšohim tau, agár nápartowot ráxšinisa, čil šütürě vort xápě-pě nómomíšt". (6) Vīyóra čiróγě waxt avó, kě čiróγdón olxáš,* pšákě „büşě, büšě“ akún, avvóu, rítšint aněpid. Čiróγ naháwě árkey sárě amónor, kě anídor dútič. (7) Ráxšin avó, čiróγ nípartou pšak. Posšó saudogárě žútay anós čil šütürě vorě-pěš, kě avár, xápěš zindón akún.

(8) Kě čandín ruz agūdár zindóně, kě posšó awón wazírisaš: „Šau, wən, čo árķě maxšúl x zindóně darúně?". Ašáu, aγór, awén — dástěš i anyūštarín-oy, naháwisa aγórišt, waxtš bīssiyór xuš avěšt. (9) Kě avvóu, posšóisa awón: „I anyūštarínš ast, naháwisa γórtěšt, waxtš bīssiyór xuš vátīšt". Kě awón: „Šaut, urt man rítě, kě man čáwě gap pūrsómīšt". (10) Ašaworš, awúr, kě posšóš apūrs: „Tau čo voqíá ast, anyūštarínīsat γórišt, wáxtīt xuš vátīšt?". — „Man i inč ast, bīssiyór xūšrux, nahěš anyūštarín naháwīx, naháwisa kě γóřem, waxt bīssiyór xuš vátīšt".

(11) Ax anyūštarín azín, anós čě dastš, xapš avár, tīk zindóně akún. Kě čil odámě avír posšó^h, asp, miltiq atífár, awón: „Šaut, nahétě inčě urt man xotīr". (12) Ašawór naháwě kátě dēvárěš. Awovór: „Mox mēxmónom, tīsimīšt nahét kátě, nídīm". Kě atīsor, dēvár apén, atīsor, aníd kátīš. (13) Kě saudogár aněž, mīxmondorī taradútsīnt akún. Ajáx, i sūtúr akúš, du pud bīrīnj axīrín, čóysīnt akún, la'li akún, ažívár, rítšint amón, kě oč karé avó vīyóra. Oč akún, dam apartou. (14) Kě nahěš kēlīnš ašáu, γuš adór dēvárě sítámě. Wóvakšīnt ast: „Várimīšt nahīt kēlīnš posšóě xotīr sauyót". Adūγúš wxašš. (15) Ašáu, za^hr axīrín, awúr naháx. Oč axáš vórzotīsa, kě nahāu zá^hrě ačóš, avár, rítšint amón. Íķě lunj anósor hámaš čil odámě, hámmaš amirór.

(16) Kě ajáx, hánmay sarkalláš anós, sandúqt awéd, kě anós, atér, du šütürě vorš akún atér, i čoáně anós, i mušūja aně anós atér sanduqákě darúně. (17) Ašáu, arás posšóě kat. Salóm akún, atēs, aníd. Kě awón aně: „Man javób tífár, tīromīšt". Posšó awón: „Javób nátīfaromīšt, vīyóra nidīšt, id vīyóra mīxmón kūnómīšt". (18) Kě vīyóra aníd, nahwát tīk aníd. Kě vīyóra avó, awón aně: „Man šart ast tīk, čiróγ olxašónmíšt, pěšě árě mómom, kě agár čiróγ pěš partowót, nah vīrēt čil šütürě vorě-pěš, posšó^hīm tēm — tau, agár napartowót — xápēt tēm nómomíšt".

(19) Kě vīyóra avó, pěšákě „büši, büši" akún tīk. Atīs, aněpid tīk rítěšint. Čiróγ olxašónor,** amón pěšákě sárě, kě anídor. (20) I xūvnī xšap atír, pšák nījūmb. Kě naháx inčak ajáx, čě sanduqákě darúnš mūšě anós, kě avvów, aníd pěši rubarúy. (21) Kě nīsp-i šab avó, pěš nījūmb as: Kě čě dīšay darúnš mūšay dum čak adór, pěšisa nīšón adór. Pšak i γūm qáddě asán. Posšó awón aně: „Id xšap čiróγ partóutīš*** čox?". (22) Inčak tīk yáxsě akún mūšě, id dāxřě pšak ázmě akún xīst kūnót, tīk

* Bm. ol axáš? (Peđ.).

** Bm. ol axašónor? (Peđ.).

*** Bm. partóutīšt. (Peđ.).

pínáhš akún múšě dúšaysaš. Tik possó awón: „It sabíl čiróy partóutšt, man garáu boy tífáromišť“. (23) I xúvní ráxšinša apíráxs. Id dáurě inčak múšě xay akún yákkě, xayš akún námtay sárša. Pšak xez akún, múšě čak adór — čiróy čě sarš apár atěr.

(24) Possó^h dar külfát avó: „Iš čo kará donó odám vétax, zaíf tēm vétax — baló vétax“. Awón: „Possoi tau, virět tēm, xápět šau, ur čě zindón, čil šütürě vorš tēm“. (25) Ašáwor, awúr, atífár. Kě inč awón: „Man tau possoi nanósomišť“. Naháx čil šütürě vóre vírě-pěš anós, amón, atěr. (26) Naháx sandúqt ax čil sarkallótě-pě nívar, amón, atěr. Kě possó apén, ayór: „Xap odámě sarkallótěm“.

(27) Kě žúta ašáu, arás kátěš, kě dodóš awén, waxtš xuš avó: „Žútēm avvów“. Kě žútaš awón aně: „I jógaēm aküsělī, ošnót anósēm, zindón akún, azóbě bīssiyóri awéněm“. Kě atisor, aníd.

(28) Čof mětě anidor, kě dodóš awón aně: „I ránke met nagüdórtišť, tik aně šá^hrě šau saudogari“. Awón: „Bīssiyór xūbx“. (29) Ajáx, tik čil šütürě vor taradút akún, ūxš odámě hamráhš taradút akún. Ajáxor atún, atír tik. (30) Ašáwor, čě šahr vastár aníd, kě hamráhš vástar ašáwor, gūšakí akún. Kě awóvor aně: „Nahěš possó nahípět zindón akún, kě inč ašáu, kě itě inčě possó aparwéd“. (31) Kě awón aně saudogaré žúta: „Čo gūšakí akúntě? Čě man pínáh nákünt“, — awón. Kě awóvor aně: „Mox awoím aně — nahwátě inčť possóě rítě ašáu, xolí possóš aparwéd“. (32) Kě awón aně: „Ná-a, man inč xalólx“. Kě nahwát šart akúnór. Awón: „Naháx dástě anyūštarín nos, vvoū, agár xaróm vot“.

(33) Kě ašáu nah odámš, xauliš atis, kě xápěš bečorá akún, aníd i víyóra. Kě saudogár wxač awón: „Man pířim, jónim nist. Nahět bečoráe xotír auqót žěwár“. (34) Kě kělínš ajáx, auqótš ažěwár, kě non awxár nahwát, kě awón aně: „Vvoū, i ýúmim mon“. Kě awón: „I lagándě tilló tífáromišť“. Rušš nikún. (35) Awón: „Du lagándě tífáromišť“. Rušš nikún tik. Awón: „Tíráy tífáromišť“. Kě xayrš awón. Kě akúnš, čě čěncílákš anyūštarínš axáš, anós.

(36) Avár vírě, rítš apartóu, awón aně: „Aná, xīk awóvě—inčēm xalólx—maná inčť, nahěš anyūšpóna awúřem“. (37) Kě saudogaré žúta awón aně: „Inčě oqūbátš nahš vot, nahít čil šütürě vort dodóě-pēm tífórt, man sárě nósomišť, nížom, tiróm“. (38) Anósor, avvóu, awurór, atífár dodóě-pěš. Dodóš awón: „Žútēm ku vø?“. Awóvor: „Žútat aníž, atír falón šá^hrša“. (39) Čětě inčš adūyúš. Bīssiyór vírěš azíz adóřišť. Kě awón aně inčš: „Man tíromišť čě dūmš“. Kě aníž, xapš kalandár akún.

(40) Virš ašáu, i samovorčí rítě opkáš aníd. Inčš tēm ašáu naháu šá^hrě, kówě avó. Tíráy mětě aláks, axīrš ašáu, avírš, abízónš, awón: „Nahěš man virx“. (41) Kě awón aně samovorčīša: „Jogá^hēm tífár, nídom víyóra“. Kě awón aně: „Jogá^h nēst, i mardikóřem ast, nahět wxač xīllá yáttišť“. (42) Kě awón aně: „Mūsofír odám, rótēm tífár“. Zoríš akún, kě rotš atífár. Kě atis, aníd.

• Из avó. (Ред.).

(43) Kę vȳóra samovorčĭ amón atér kátisaš. Kę iš du vȳóra anidór naháwokay. Kę aněpidor vȳóra. Kę awóv aně: „I ģúmēm mon“. (44) Kę awóv aně: „Piyōñ vȳóra xǔjainīsam awóvę: «Man bečoráim», kę mánīsa wóvīšt: «I ģúmīm mon»“. Awóv: „Yak tangát tífáromīšt!“. Awóv: „Ná-a“. Awóv: „Du tangá tífáromīšt!“. Kę awóv: „Xayr!“. (45) Kę aǵax, poyǵomáē núčē akún. Kę kamčínē dástēš anós, kamčínē dástē-pē áwē kúnē líkát akún. (46) Kę ritš agardún, pañ-ǔxš kamčínēš adē^h, awóv aně: „Man tǵráy lagándē tilló anósēm, ké amónēmš. Tu du tangáē xotǵr kún atífáre, kę čóttē man aybdór ĭšt?“.

(47) Kę dútič aǵ fǵrонта aǵaxór, xap kátisašĭnt amón avvóu.

№ 9

(1) Был один купец, был у него сын. Состарился (купец), сказал своему сыну: „Я дам тебе сорок груженных верблюдов, отправляйся торговать“. (2) Сын его поднялся и отправился, взял с (собой) сорок груженных верблюдов. (3) Купец сказал своему сыну: „Когда ты поедешь, — есть один царь, поклонись ему, а потом поезжай (далее). Он мне друг“.

(4) (Сын) поехал, поклонился царю и сказал: „Отпусти меня, я поеду (далее)“. Царь его не отпустил, сказал: „Отец твой мне друг, в эту ночь я подам тебе воду для омовения, (ты будешь моим гостем)“. (5) Настал вечер, (царь) сказал: „У меня есть одно условие. Условие мое такое, — сказал, — я зажгу светильник и поставлю его на кошку. Если кошка уронит этот светильник, мое царство — твое, если же до света она его не уронит, я возьму сорок твоих груженных верблюдов и тебя самого“. (6) Вечером настало время (зажигать) светильник, тогда он зажег светильник, сказал кошке „буше, буше“, (кошка) пришла и легла около них. Светильник поставили кошке на спину, оба сели. (7) Наступил день, кошка не уронила светильник. Царь взял сына купца с сорока груженными верблюдами, отвел его самого и посадил в темницу.

(8) Несколько дней он пробыл в тюрьме. Затем царь сказал своему везиру: „Пойди, посмотри, чем он занят в тюрьме“. Везир пошел, взглянул, увидел — в руках у него кольцо, как только он на него посмотрит — делается очень веселым. (9) Тогда (везир) пришел и сказал царю: „У него есть кольцо, он смотрит на него и делается очень веселым“. (Царь) сказал: „Идите, приведите его ко мне, я у него кое-что спрошу“. (10) Пошли к нему, привели, царь спросил: „Что с тобой — ты смотришь на кольцо и радуешься?“ (Ответил): „У меня есть очень красивая жена, это кольцо — ее, когда я смотрю на него, мне делается очень весело“.

(11) (Царь) отобрал это кольцо, снял у него с руки, а его повели и снова посадили в темницу. Потом царь набрал сорок человек, дал им

лошадей и ружья и сказал: „Отправляйтесь, привезите для меня его жену“. (12) Они отправились к дверям его дома. Сказали: „Мы — гости, войдем в этот дом, сядем“. Потом открыли дверь, вошли, сели в доме. (13) Купец вышел и стал хлопотать о приеме гостей. Встал, зарезал барана, купил два пуда риса, приготовил им чай, приготовил поднос с лакомствами, вынес, поставил перед ними, потом вечером стал готовить плов. Сделал плов, запарил его. (14) Та его невестка пошла, подслушала из-за двери. Они говорят: „Эту его невестку повезем в подарок царю“. Она услышала. (15) Пошла купила яду и принесла (его). Выложила плов в чашки, высыпала яд, понесла и поставила перед ними. Все сорок человек взяли по одной горсти, все умерли.

(16) Тогда она встала, взяла (отрезала) головы всех, сложила их в сундуки, взяла их и отправилась, навьючив на двух верблюдов, взяла также котел и мышонка в ящичке. (17) Отправилась, достигла дома царя. Приветствовала (его), вошла и села. Потом сказала: „Отпусти меня, я пойду“. Царь сказал: „Я тебя не отпущу, ты останешься на ночь, эту ночь ты будешь (моей) гостьей“. (18) Она осталась на ночь там. Настала ночь, он сказал: „У меня есть еще условие: я зажгу светильник и поставлю (его) на кошку, если кошка перевернет светильник, твой муж с его сорока груженными верблюдами и мое царство — твои, если же не перевернет, я возьму тебя самое“.

(19) Настала ночь, он снова позвал кошку, (кошка) вошла, улеглась около них. Зажгли светильник, поставили на кошку, потом легли спать. (20) Прошел один сон ночи,* кошка не двигалась. Тогда женщина встала, взяла из ящичка мышь, пришла и села напротив кошки. (21) Наступила полночь, кошка совсем не двигалась. Тогда она взяла из своего рукава мышь за хвост, показала кошке. Кошка было поднялась. Царь сказал: „Неужели этой ночью она сбросит светильник?“. (22) Женщина снова показала мышь. На этот раз кошка хотела прыгнуть, она опять спрятала мышь в рукав. Опять царь сказал: „Эта злощастная уронит светильник, и я проиграю заклад“. (23) До утра остался один сон. На этот раз женщина сразу отпустила мышь, выпустила ее на кошку. Кошка вскочила и схватила мышь — светильник с нее упал.

(24) Царь опечалился: „Что она за умница! Хоть и женщина, а ловкая“. Сказал: „Царство — твое, муж твой — тоже, иди сама, приведи (его) из темницы и также (возьми) его сорок груженных верблюдов“. (25) Пошли, привели, отдали. Потом женщина сказала: „Я твоего царства не возьму“. Взяла тех сорок груженных верблюдов и своего мужа и ушла. (26) Сундуки с сорока головами не увезла, оставила, уехала. Царь открыл сундуки и посмотрел: „Головы моих собственных людей!“.

* Считается, что ночь состоит из четырех снов — два до полуночи и два после полуночи.

(27) Потом юноша отправился, достиг своего дома, отец его увидел и обрадовался: „Сын мой приехал!“. Сын его сказал: „Ты послал меня в такое место, друг твой взял меня, заключил в темницу, я много выстрадал“. Потом они вошли (в дом), сели.

(28) Они просидели несколько дней, потом отец его сказал: „Так день (жизнь) не проходит, иди опять в другой город торговать“. Юноша сказал: „Очень хорошо“. (29) Поднялся, снова приготовил сорок верблюдов товару, набрал с собой шесть человек. Поднялись они и пошли. (30) Пошли, остановились подальше за городом. Спутники его отошли подальше и стали шептаться. Они сказали: „Царь его заключил в темницу. Потом, когда жена пришла, царь домогался его жены“. (31) Тогда сын купца сказал: „Что вы шептались? Не скрывайте от меня“, — сказал. Они сказали: „Мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, (значит) он ее домогался“. (32) Он сказал: „Нет, моя жена чистая“. И там они заключили условие. Юноша сказал (одному из спутников): „Возьми с ее руки кольцо, принеси, если она нечестна“.

(33) Тогда этот человек пошел к нему, вошел в его дом, притворился бедняком, остался на ночь. Купец сказал (невестке): „Я стар, сил у меня нет, вынеси пищу этому бедняку“. (34) Тогда невестка его поднялась, вынесла пищу. Он там поел, потом сказал: „Давай-ка, пусти меня разок“. И добавил: „Я дам тебе блюдо золота“. Она не слушала. (35) Он сказал: „Я дам два подноса“. Она опять не слушала. Он сказал: „Я дам три“. Тогда она согласилась. Он ею овладел, стащил с ее пальца кольцо и взял его.

(36) Понес (кольцо) мужу, бросил перед ним и сказал: „Вот, ты же говорил: «Жена моя чистая», — вот твоя жена, я принес ее кольцо“. (37) Тогда купеческий сын сказал: „Раз жена в конце концов (оказалась) такой, отдайте этих сорок верблюдов товару моему отцу — я останусь один, уйду“. (38) Они взяли, приехали, привезли и отдали (верблюдов) его отцу. Отец сказал: „Где мой сын?“. Они сказали: „Сын твой ушел в такой-то город“. (39) Жена его об этом услышала. Она очень любила своего мужа. Жена сказала: „Я пойду за ним“. Вышла и пошла, переодевшись каландаром.

(40) Муж ее отправился, сделался водоносом у одного содержателя чайной. Жена его тоже пошла в тот город, стала его искать. Три дня она бродила, наконец пошла, нашла его, узнала и сказала: „Этот (человек) — мой муж“. (41) Потом она сказала содержателю чайной: „Дай мне место, я переночую“. Он сказал: „Места нет, у меня есть рабочий, он сам едва умещается“. (42) Она тогда сказала: „Я — странник,пусти меня“. Упросила его, он ее впустил, она вошла и села.

(43) Вечером содержатель чайной ушел к себе домой. Эти двое сидели там вечером, заснули...

(47) Наутро оба встали, пришли к себе домой.

(1) I véta navéta, i possó véta, du inčš véta, du inčš ikě žútašint véta. Dútě žútot čupón vətór. (2) Očótš vóvošt: „Šaym, sar sīnóem xáuzě lápě“. Possó iš inčšš azíz dórtišť, iš šum. Iš vótišť: „Tu rítě šau“, axš vótišť: „Tu rítě šau“. (3) Azíss xáuzě lápě sar sīnóyakě šáutišť. Iš ašáu čě sítám, télaš akún. Adé^h xáuzě darúně nüt.

(4) Žútot ajaxor, čuponísa asán, atěr. Viyóra avé, avésor. Iš avón: „Man očá ku?“. Ax inč avón: „Man náyrivomíšť“. Possó avón: „Inčem kux?“. Inč avón: „Man náyrivomíšť, man kasálím“. Possó ajax, aníž, děvárísa atír.

(5) Inč xápě žútěy xotírš ajax, čuponí non akún, sayiráě xotír súbúsě non akún. Ax asán, sáňkě lápě aníd, non awxár — gúlúěš čak avé.

(6) Aróy, avón: „Man gúlú nüt čótě tirót, man iš súbúsě non nawxórt kúnomíšť“. Aróy. I sūtúr čě mol jūdó avé, avés, avón: „Čo xotír róišť?“. Avón: „Non gúlú nütěm nátirtišť“.

(7) Qúšqór avón: „Ur, man ráxěm mon, manš wxárom. Man šóxě nüt dě^h, dunyóě čo čízík aríxs tuš wxar“. Avón: „Agár aldám akúní?“. Qúšqór avón: „Xápěm kúš, wxar, agár aldát akúněm“. (8) Ajax, nonš atífár, awxárš qúšqór. Šóxě nütš adé^h — číz-í dunyó aríxs, awxárš. Viyórak avé, ax du žútot avés kátísašint.

(9) Čof wáxtě nahpíráu adügár. Ax inčak žútísaš avón: „Sayirá farbíh vétax, žútam, tu xarób vétaíšť. Ítě poy, wən, čo wxórtišť?“. Žútaš avón očáísaš: „Man čě sáňkě kúnaš póyomíšť“. (10) Žútaš sayiráě apóy. Awén — qúšqór vēstišť, nonš naháwě ráxě móntišť, wxórtišť qúšqór. Qúšqóre šóxě nüt dě^htišť, číz-í dūnyó ríxstišť, ax wxórtišť.

(11) Ajaxor, avésor, atěr žútot. Očadór avés, očáě rítěš xipár aúr: „Očá, man awéním — qúšqóre ráxě non móntišť, šóxě nüt dě^htišť, očá, qánd-at nabót rěxstišť, wxórtišť, čau xotír farbíh avé“. (12) Očáš vótišť: „Xápěm kasál kúnomíšť dodóy rítěš, sayiráě kúšomíšť, wxárom“.

(13) Possó kátěš vvóutišť. I sīrnóna tákěš vítišť žútěš, námta sīrnónaě rügáěš partóutišť, očáš čě rügáš nēpítišť. (14) Possó títišť, vótišť: „Čot véta?“. Vótišť: „Kasál vétaím“, qabúrɣa gártišť, non tákě vėgš ūnxóytišť, „qars-qars“ kúntišť. Kě vótišť: „Qabúrɣam aūnxóy“. (15) Vótišť: „Tau dorú čox?“. Vótišť: „Müllóem pūrst oy, avón: «Dorút — odámě yótax, wxar agár, saxát vēšt». Sayirá žútat kúš, wxárom, saxát vómišť“.

(16) Žútay aúr, atírášor, kámays kort amónor. Sayirá avón: „Man tašná ast, man šaum, op žavóm“. Očáě xáuzě tírakš ɣíríftaš véta. (17) Šáučě xáuzě lápě, ópě žavě vétišť, vótišť: „Očá, man kúšošt“. Očáš čě xáuzě darúně vótišť: „Kórtě ritš námta gardót, kórtě sítámš x¹mirmóya gardót, tau kámay pad nákünót“.

(18) Odámt várošt tírašor. Čof kort úrošt, — kámays pad nákünťišť. Possó inčě rítíš šáutišť, vótišť: „Kort kámays pad nákünťišť“. Inč avón: „Žúta híččókay éta xoy yo na?“. Avón: „Xáuzě lápě éta xoy“. Inč avón: „Naháu xáuzě xipár nost“.

(19) Possó xašár akún, xáuzě ritě yalá akünór. Čof rúzisa xáuzě op aníž, atír. Aγóror — xáuzě nüt sayıráe očáš vétax. (20) Ině vótišt: „Man liblúčim, libósím urt, nūγúñtom“. Libóšš úrošt, nūγúñtišt. Górošt — i zúnkě sárěš Xasán, i zúnkě sárěš — Xüsín. (21) Čě xauz žěvárošt, kátěš várošt. Possó xūšwaxtí kúntěšt, vótěšt: „Man žútot avirēm tik“. Jáxtišt, žútotěš i mětě vótišt tuy dórtišt.

(22) Possóyě γáyktě děvě várak véta. Nahěš possó čě áně incěš i γayk vátaš. I mětě vétišt đev sántišt, γáyktiš nišún dórošt. Čof γáykě živárošt, rítěš dórošt, — nanóstišt. Possóě γáykě živáror, žulidaxól kúnošt, naháwě bī-zóntěšt, vótišt: „Possóě γaykx“. Nóstišt, tirt.

(23) I wáxtě vétišt, čě áně yóka possó vvóutišt possóě rítiš, vótišt it possóisa: „Man γáykě děvě vértax, maslaxát čox?“. Iš possó vótišt: „Mánik tēm avár, — vótišt, — maslaxát čox?“. Vótišt: „Tau žútotě kūsēlim, šáwant, γáyktě mox úrant“. Iš possó — „Xayr“, — vótišt. (24) Žútotěš fayród kúntěšt, vótišt: „Žútam, šmox šaut, naháu wxorsint, nahěš possóě γáykě urt. Íkěšint níkóxš kúnomišt, tifárom, tik áspě baafzól tēm tifáromišt“.

(25) Čil nóněšint kúnóšt, čil róně yótayšín* vīráyošt. Jáxošt, nósor, tíror. Nonš iš fíkě nūš vīttišt, ax iš yóta fíkě nūš vīttišt. Soqí-t Boqí jáxošt, tírošt. (26) Šáwošt i tēpáě lápě, naháu possóík vóna xoy, naháwě γáykě vírošt. γayk vótišt: „Đev vvóutěšt, dúťěšint wxórtišt. Vvoút, man báre také tist, đev navvówoť, nawxaróťšint“. Šáwošt, báre také tísor.

(27) Górošt — đev avvóu. Vótišt: „Buy — báy-ī odámizot, odám-ī xokí vétax“. Boqí nížtišt čě báre takš, děvě děhtišt, tūxóyt. I tásmá nóstišt čě sárě torkš to dúymě núlisaš, vanniš čil gaz vótišt.

(28) γaykák vótišt žútotisa aně: „Maslaxát čox? Ítē atūxóytē, man do-dóě rítisam čótě vórtišt?“. Íštit vóvošt aně: „Tu nid, xápě apá mox nax, vīrimš, kě tírim hámma mox“. Vótišt: „Apáit vīyórtamx, i tēpáě lápēx, rítiš i kītób ast, žóyakš ast“. (29) Vóvošt: „Ču dāmēš vīrimišť, agár šáyim?“. Vótišt: „Xúřě rásě šaut agár, vīrtišt — đevť mónošt, tíror, toqáš vīrtišt. Gap nahěš — đěvšint vvóutišt, wxort, íxtyióť kúnt — šou đevx“.

(30) Ajáxor, ašáu, avír apáyš. Apášint avón: „Čújam, čo xotír avvóutē?“. — „Dodóm mox aküsél: «Šaut, apáyšint virt, urt»“. — „Avvóutē xūt, někí đěvšint wxórtišt“. (31) Boqí avón: „Áwě děvě atūxóyēm, ítē tēm tūxóyomišt“. Avón aně apáisa: „Soqí báre takéť nos to vvówakisaš, man sítámě nídomišť. Agár avvóu, ilój kúnomišť“. Ajáx, báre takéťsaš Soqíya téla akún, xwatš sítáměiš aúšť.

(32) I waxť avó, aγór — đev avvóu. Avón: „Bu — báy-ī odám-ī xokí“. Apáš avón aně: „Wxátēm odám-ī xokím, wxápě wúdēm x“. Avón: „Xápě wudť γīrívomišt, it áně wud x“. (33) Boqí čě sítámš ajáx, kort anós, aděhš, atūxóy. γáykě anósor, rawón avó. Au γáykě rítě ašáwor, arás. Au γáykě tēm anósor, ajáxor, rawón avó. Xūšwaxtí karkě dodóě rítisaš atíror. (34) Boqí xūšwaxtí kúntěšt, Soqí — na. Vótišt: „Man šáwomišt, áspě baafzól-t

* Бм. yótayšint. (Peд.).

inč nóm? Man dévë natuxásta, possóëm nám-tífortišt hčči. Man itë cótë tuxóyom, iš Boqí?“.

(35) Hámmaš i yóre lápë ašáwor, aýóror — i odámë sarkállá yóre lápë vétax ast. Áxtitk ašáwor, yóre nüt atër: „Man túra bën, man túra bën“, — vóvkë. Pëná^h avé, atír yóre nüt. (36) Boqí xšwaxtí kúntëšt, vótišt: „Man itë tuxóyomišt“. Xam vétišt, ýort — yóre nüt i miltíq yáxštišt. Boqí vótišt Soqíša: „Bídónt vántom, tu yóre nüt wës, miltíq sayn“. Soqí vótišt Boqíša: „Man náwësomíšt, tu dëvt atuxóë, tu ráxnëšt, wës, saynš. Pos-šóisa vóimíšt: «Boqí dëvt atuxóy, miltíq tëm aúr», — boobru yáxšë vëšt“.

(37) Boqíë bídón avántor, xayš akünór, avës, atër yóre nüt. Íorë awës, miltíqë ritë arás. Bídónš apëñ, miltíq avánt, sarboló ayozon. Íštit axášorš, asáynor yóre lápëša. (38) Tik Boqí avón: „Man bídón vántom, sanóm“. Víta apartówor, xwač bídónš avánt, sarboló axášorš. Nímayš asáynor Soqí víta pákka akün, — ax dangál avé atër, awës, i kabúd áspë sárë adéh, čë kabúd áspë sar xató avé, adéh i yówë sárë, čë yówë sar xató avé, adéh i kampirákë ritë, tág-ë zamínë.

(39) Aýór — kampirák sárëš šónay karš ast. Avón: „Momí, čo kúníšt?“. — „Čújam, — avón, — man sar sínóyomišt“. I ýüm rítiš aníd, avón: „Múrytët balánd «tū-tū-tū» ču navóvëšt?“. Avón: „Čújam, rubášint wëstišt, wxort“. (40) Kë kampirák žútakisa apúrs: „Čë ku úxtaišt?“. Avón: „Čë rúy-í düynó tīráštaim tág-ë düynóisa“. Avón: „Momí, man ilóž čox?“. Avón: „Tau ilóž — Simúry: sáyntišt rúy-í düynóisa“. (41) Avón anë: „Simúry kux?“. Avón: „Falón xáužë lápëx, ýótkš íkta čanóre sárë“. — „Përau vot, i dāmë ritët nídom, kē jáxom, šom. Ur múryë don, tífár, man vëdom“. (42) Avón: „Tu balánd „tū-tū-tū“ vóvišt — rubá wëstišt, wxort“. Avón anë: „Očá, dëvëm tuxásta, rubá tëm tuxóyomišt. Dónëm tífár, man múrytisat čóšom, wxarant“.

(43) Don anós, múrytisaš ačóš, «tū-tū-tū» avón. Aýór — rubá awës Ajáx, dum par dúmšint anós, adéh, atuxóy. Momó xšwaxtí akün, kē nómëša apúrs: „Čújam, nomt čox?“. Avón anë: „Očá, Boqíx nómim“. Avón: „Šerzodá nómít, satqál Har sol něiptë múryëm rubá awxárešint, man jun ra^hó avír“. Ajáx, momóisa avón: „Panóë xúdó, man tíromišt Simúryë rítiša“.

(44) Ajáx, ašáu, i juftgárë ritë arás, avón: „A, jurá, mondahó!“. Ax avón: „Salomát“. Avón anë: „Jurá, čë ku avvówë?“. — „Jurá, — avón, — čë rúy-í duynó awëšim tág-ë düynóisa, Simúryë darákt ast kumokótëx?“. Avón: „Jurá, qaríb avvówë, rítiš arásë“.

(45) Avón anë: „Balánd «boš-bë^h!» ču navóvišt, ýowt čaqqón šáwant, vvówant?“. Avón: „Šëršint wëstišt, wxort“. (46) Avón: „Úmoč man dástë mon, man i ýüm ýóutët xay künóm“. Avón: „Jurá, údda náiš, šert wëstišt, wxort“. Avón: „Dëvë-t rubáëm tuxásta, šërë tëm tuxóyomišt, tau jon rahó virót“.

(47) Úmoč anós, xay kárë avé. „Boš-bë^h“ avón, šert avësor. Úmoč apartóu, šértë nósë avé, dëhë avé, tuxóyë avé. Jufrón aróy, avón: „A rítëm šou, ýóutëm awxáror“. Avón: „Naróy, iš atuxóyëm, hámmaš tuxóyomišt“. (48) Šudgóre nüt adáu, abiyóp, hammáyš čak adór, adéh,

atuxóy. Juftróně xušwaxtí avé, ajax čě pač,* ritéš mus akún: „Man jun rahó avír, har sólě xoy nahěš yótěm awxaréšint nahét zóyěm“. Avón: „Jurá, man javób tifár, tírom Símúryě rítisa“.

(49) Ajax, atěr, ašau—i mol rité, aýór—čupóně astá-astáy mólěš^h áyě karš ast. Avón: „Mondahó, čupón!“ Avón aně: „Balánd «kurxáyja» ču navóništ?“. Avón: „Mólěm urg wěstišt, wxórtišt“. Avón aně: „Jurá, tayóq man tifár“. Avón: „Nanós, tu údda náišť, úrkšint wěstišt, wxort“.

(50) Avón aně: „Šérě, dévě, rubáy tuxástam, úrkě xatt ast man girdě vvówot?“. Tayóq anós mústě čintřiš, mólě „kurxáyja“ balánd vóvě avé.

(51) Aýór—urkt awěsor. Čupón kúttě anós, adáu: „Xoy, jurá, mólěm úrktě atífárě“. Xút avón: „Jurá, gam nawxár, man naxkěšint tuxóyomišt“. Adáu, úrktě čakk adór, dúymtěšint atób dástě věkš, aděh, atuxóy.

(52) Čupóně xušwaxtí avé, adáu, awěs ritéš, pódotě rité sar amón, avón: „Kéríta xurám, maryagláp,** man jon rahó avír, navót bóyım man atuxóyišt“. (53) Avón: „Jurá, Símúryě jogáš^h vov kux, man šawóm, zóro vot, rúě düynóisa saynótěm“. Avón: „Jurá, nahét tēpáyě sítámek ašawě, víriš. Nēpid, ufs čanórě tákě, xáuzě lápě. Agár yūróta nid, Símúry vvóu-
tēšt, wěstišt, dēht, tuxóyt“.

(54) Ašau, nahét čanórě lápě anēpid, aúfs. Aýürós, aýór—naháx xauz eši asán, čě xáuzě darúně aždahórě sának ast. Iš apárr, ajax, šamsir anós, napášk aděh, atuxóy. Aýór—xauz sib-súrx agárd. (55) I wáxtě aýór—Símúry sárě věkiš avvóu, iš xápěš xúvně awéd. Símúry awěs, odámě aýūrayšón, atún avón: „E odámězot, tat ču išt?“. Avón: „Man Símúryě sūróqě karě vvóuṭaım“. (56)—„Har sólě naýirivomišt, aždahóršint wxarót yo odámězotšint varót, čújotěm“. Čújotš čě čanórě sar ba zabón-ī xol fayród akúnór, avóvor: „E očá, man šmóx-pě gap ast,—naýirivomišt nahčēt xáuzě darún i oč asán, aýórěm—nahěš odámězot aděhš, atuxóy. Awě-pě ark nadórt“.

(57) Símúry avón aně: „E odámězot, Símúryě suróqě kart ast—mánım Símúry“. Avón: „Pírau vot, man rú-ī düynóisa saynt“. Avón aně: „Auqótt ast? Agár šinóxt ast, šau, auqót ur, man sáynomišt“. (58) Avón: „Xürókšint čox?“. Avón: „Xürókěm—čil róně yótay víráyšt, čil máškě šarób ur, man auqót but, man sáynomišt“. (59) Iš ajax, čupóně rité ašau, aýór, čupónisa avón: „Jurá, man i yóčě xotřr vvóuṭaım“. — „Jurá, čot yaṭt?“. Avón: „Jurá, čil róně yótaım vir“. Avón: „Axút*** čil róně yótay, man jóněm tifáromišt“. (60) Ajax, ašau, čě molš rontě aúr čil róně, akúš, xápě ritéš amónšint. Boqř avón: „Juftgárě rité tēm árķěm ast. To man vvówakisa úštišt rítět“.

(61) Ajax, atěr, ašau, aýór—ax áwě kíštay karš ast. Avón: „Jurá, man tau rité avvówěm“. Avón: „Jurá, čo arkt ast?“. Avón: „Čil máškěm

* Из čě patš. (PеА.).

** Бм. márd-ī yakláfz?

*** Из ax xut (ср. тадж. vay ku). (PеА.).

šarób γut“. (62) Avón aně: „Γούτēm xay kárē və, man wēsom, čē kátēm sáynom“. Avón: „Man tífár γóutēt“. Atífár γóutēs ítē-pě, ajáx, awēs, atír kátisaš, iš γóutē-pēs kīšt xay karé avē. I—du tóbay akīš, hīč darák níve, ajáx, it bečoráy dīwáz avó. (63) I wáxtē ašáu, aγór—xūrjínē darún nūts i non véta, anósš, awxár. Non awxár, γóutē rítisaš ašáu, aγór—ax tēm asán. (64) Avón: „Jurá, rot šau, man γer avó“. Asán, rítēs arás, avón: „Jurá, man asáynēm“. Čil máškē šarób atífárš. Ajáx, anós, atér. Ašáu, čüpónē rítīš arás, avón: „Jurá, yótotēm tífár, man tiróm“. Yótotš anós, γúrkšint avánt, anós, ajáx, atír.

(65) Ašáu, Símúγ rítē arás. Avón: „Jurá, rítit avvówēm, atún čóttēm sáynēšt?“. Avón: „Op-t yótat i qanótē sārē mon, xwátēt—i qanótē sārēm vóra və. Agár raskay agárdēm—yótēm tífár, čápay agárdēm—ópēm tífár“. Vóra avó qanótē sārēs. Afúrr, asán, atér. Raskayaš agárd—yótaš atífár, čáppayaš agárd—opš atífár. (66) Nima osmón asán, tīk čáppayaš agárd, tīk opš atífár, raskayš agárd—yótēs atífár. Aγór—osmón duk avó, yóta adó akún. Avón: „Yóta adó akúnēm, naxké tákisa tīrásīmīšt“. (67) Símúγ avón: „Dor póday, yótat kanóm, wxaróm, kē sáynomīšt, rasónom“. Boqī avón: „Čulóqīm kúnīšt“. Avón:—„Gam nawxár, man saxátt kúnomīšt, rú-i dūynóik asánēm“. Póday yótaš akán, anós, awxár. Avón: „Odámēzotē yóta šírín vétax“. Ajáx, afúrr, sánē avó, tīrē avó. (68) Osmónē sārīsa asán, arás. I wáxtīk Boqī aγór—zaminēs amún. Avón aně: „Pódat dor!“. Pódaš axáš, adór. Urt akún, yóta asán čē gúlúš. Avárs, abūdúf-són—saxát avó. Ajáx, avón: „Panóyšint ba xūdó, man wēsomīšt, tírom, šmox tēm tirt“.

(69) Iš žútak ajáx, ašáu, naháu γórē lápēs arás. Aγór—jűftē γówē pad. Avón aně: „Miltiqēnšint jűftē γówē-pē vértax“. Šáxtēšt šaut, i máynē tísakē γórišt—i xanópa vvóutax. Górtīšt—miltiqš loy nūt xūrúftax. Nóstišt fikē vėgš, tīrē vátēšt—bėqinaš kort, fikē nūts miltiq. (70) Jáxtīšt šawē vétīšt, i máynē tēstišt. Gort—kúčáy vėgš i odám avvóγ. I dāmē nídīšt, xasrát kűntēšt: „Man pīt avēm: čof sol ast man tágē dūynó tī-rásta óyīm, nahēs miltiqēm čē γórēm xástax oy. Virótēm jűftē γóγ-pē úx-tax, xanópay vėg nášint dūγayrónt iktax, kē γóγtē pėta nóta tórtax. Wxátēm avvówēm, γúrkēs anósēm, aúr“.

(71) Avón: „Xalólat bod, ūlđaš vétaišt“. Avón: „Jurá, dodóē rítīsam tíromīšt“. Avón: „Nahípētē qobīl vétaišt, nahēt mox máynē i γurbát ast: har sólē čē xayz aždahór sántēšt, nūbátē-pē har sólē ikē žúta tífárimīšt, kē ax wėstišt, tirt. Agár natífárim—xap tēm mox wxórtīšt“. (72) Vóvtīšt: „Man šúmīšt, dēhomīšt, tūxóyom“. Ajáx, ašáu, xáužē lápē aníd, aγór—i žútayšint xáužē lápē úxtašintx mónta. Kē γórtīšt dodóš vvóutax, žútay pa^hlúš nísstax. Žútay pahlúyš nísstax róyak: „Čóttē far-zándēm jűdó kűnóm, žútaym tífárom?“. Boqī avón: „E dodó, naróy, man—nahēs sanót—tūxóymīšt“.

(73) I wáxtē milti įš telpúr kűntīšt mont. Górtīšt—xauz ba la įqás ēšē asán, jáxtīšt dugazáy sārē. Aždahór sarš yáxši kűntīšt. Milti į olxáštīšt, dēhtīšt, tūxóyt. (74) Mardák xūšwaxti kűntēšt, žútayš kűč kűntēšt, Boqī

rítisa vóvtišť: „Vvou, šau, mēxmónim və“. Muysafidákē-pē jáxtišť, tirt. Šaučē, au vīyóra nid. Izzatdori bīssiyórēš kūntēšť.

(75) Au fīrónťa jáxtišť, dodóē rítisaš tirt. Šaut, šaut, dodóē rítišť rástišť. — „A, — vótišť, — man tau apáy xotīrt kūséltam oy — ku avé it dāmīsa? Čof sol oy — ku oy?“. (76) Avón: „Ašáim, i possóē ýáykē avír, děvě adéhēm, atūxóy, tik ajaxēm, xápē apáyē rité ašawēm. Apáyē ritémk ašawēm, sītámēš aníd. Dēv avvóu, adéhīmš, atūxóy. Ajaxēm, apáym anósēm, aúrēm it possóē ýáykē rítisa. Avóvēm: «Jaxť, tírim». Ajaxēm, itēš tēm anósēm, amón avés. (77) I ýóré lápē avvówīm, aýóřēm, — i sarkallá «Man túra bēn» vóvkē, píná^h avé, atír. Íóré darúnē atísēm, i mīltīq avírēm, mīltīq ayožónēmšint, anósor. Xápēm naubátēm avé, víťa pákka akūnór. Adéhēm tág-ē dūnyó. Navót — man děvťe xápēm tūxásta oy“.

(78) Possó avón: „Soqī mánīsa avón: «Man wxápēm děvťē atūxóyēm»“. Boqī avón: „Dūrúγš vóvtax, urť, ruparúm kūnt“. Aúrš, ruparú akūn. Avón ané: „Man děvťē tūxóyom — asp tēm tu anósē, inč tēm tu anósē, nahtát děhom, tūxóyom tau dūrúγgúē“. (79) Possó vótišť ané: „Žúťam, nahētē natūxóy, man áspē tau tífáromišť, inč — nahētē“. Ajax, áspē anós, atífár. Ajax au žúťa, alló akbársint iktá vétax, ajaxor, nīkóxs akūn, atífár. Tuy akūnór, wuz atífár, asáynor áspē-pēš. (80) Possó xūšwaxťí akūn: „Čof sol oy, žúťam pínáštax oy, atún ýáxsšē avé“. Boqī xūrsánd nivé áspē-pē, ýamš anós. (81) Possó avón: „Žúťam, ýam nawxár, man inčť tífáromišť“. Avón: „Kádēm inčť tífářišť“. Avón ané: „Odám mónomišť, inčť virómišť“. — „Pěráu vot, inčēm tífár, ýam nawxáromišť, naxót — man mīxnát kúnóm, inčť iš nósot, man i xolí asp“. (82) Avón: „Žútēm, kulfátēm natífár itē túē. Man possó nómīmx, kayk «ýayk» vóvom, — tífárošťīm“.

(83) Au meť vīyóraysa tuy vótišť. Jáxtēšť žúťak, áspē vóra vət, dawóntēšť, i wuz úrtišť, dodóē ritéš partóutišť. Dodóš xūšwaxťí kūntēšť: „Man žúťa wuz ažívár“.

(84) I wáxtī avé wazír avvóu possóē rítisa. Žúťa (Boqī) ajax, wazírē qūčóq adéh. Wazír avón: „A bačá, saxát-salomát ašawē avvóu? Ku oy it maxálīsa?“. Xwač žúťa gap nadéhtišť. (85) Wazír possóīsa vótišť ané: „Žúťat xafá čux?“. — „Inčēš ýaut, čau xotīr xafáx. Hīč ýáyksint nist, nahētē tífórt?“. Avón: „Í ýáykēm ast — oyó loiqš vot yo na?“. Possó avón: „Xwátēm šáwomišť, ýórom, xūš kúnóm agár, žúťam tífáromišť“.

(86) Ajax, ašáu wazírē kat. Wazír itēstar ašáu, ýogá rask akūn. Possó aráš, atis, aýór — ocáy ritéš ýayk nīstax. Wazír avón inčesaš: „Nahēš possóx“. Avón: „Čo xotīr vvóutax?“. Avón ané: „Nahēt ýáykē mox xūš kūntēšť agár, žúťayš tífórtēšť“. (87) Ajaxor, inčak salómēš ašáu. Atis, děvárē rité salóm akūn. Possó avón inčesa: „Man arz ast“. Avón: „Árzsint čox?“. Avón: „Arz mox nahēt — ýáykēšint žútēy mox tífórt“. Avón: „Pěráu vot, ýáykēm dorúm“.

(88) Ajaxor, ýáykēšint aváror, adór. Xūšš akūn. Avón: „Pěráu vot, man žútēy mūnosīb“. Íáykē sar vėg du ýüm dast avár, avón: „Kēlīnt kūnomišť“. (89) Ajaxor, wazír avón ané: „Í áržīm ast, ýáykēm har ka-

dómě odámě mon ast, daráu tuyš künt, čě sárēm dur vot“. Possó avón: „Fütúmet vȳóra nĭkóx kŭnĭmĭšt“.

(90) Du met agūdár, tuyš aúror — das šútúřě vor aúror, žútěy tēm aúror. Adivárorš, i kátě amón. Šútúrtě anĭpáydor, vórtšĭnt aúror, kě xašóně avór vazírě kátĭsa. Axašonor, avón. Du čapóně ažĭvár wazír, aúr, šúturakĭtě anŭŷúntoñ. (91) Mullóě aúror nĭkóhě karé. Ajáxor, žútay du dodár-ě šá^hě-pě čŭkkěšĭ akŭnór. Nĭkóhě karé avór, kaškúlě čŭk kŭn, * op amónor. Nĭkóx akŭnór, atĭfár.

(92) Ajáxor aŭ firónta. Possó kĕlĭnšĭnt anósor, kátĭsašĭnt rawón avór, atér. Aváror kátěšĭnt, anidónor kĕliněšĭnt. Žútakě ocáš adáu, aněž, kĕlĭně rĭtěš mus akŭn. (93) Aŭ firónta avé, possó wuz atĭfár, aŭ met vȳoráysa wuz atĭfár, áwě metš tēm wuz atĭfár, wuz xŭnŭk avé, awėsor kátšĭnt. Wuzxáště oč atĭfáror, kutá^hšĭnt akŭnór. Ašáwor, ba mŭród-ĭ maq-sádšĭnt arás.

№ 10

(1) Было — не было, был один царь. У него было две жены, у двух жен было по одному сыну. Оба мальчика были пастухами. (2) Матери их говорят: „Пойдем, вымоем головы на берегу пруда“. Царь одну жену любит, а другую не любит. Эта говорит: „Ты вперед иди“, та говорит: „Ты вперед иди“. (3) Любимая жена идет на берег пруда мыть голову. (Нелюбимая жена) пошла сзади и толкнула ее. Та упала в пруд.

(4) Сыновья встали, пошли пасти скот. Наступил вечер, они пришли. Этот сказал: „Где моя мать?“. Та жена сказала: „Я не знаю“. Царь сказал: „Где моя жена?“. Жена сказала: „Я не знаю, я больна“. Царь поднялся, вышел наружу.

(5) Жена поднялась, для своего сына сделала „пастушеский“ (сдобный) хлеб, а для сироты сделала хлеб из отрубей. Он поднялся (в гору), сел на камень, стал есть хлеб, хлеб застрял у него в горле. (6) (Сирота) заплакал и сказал: „Как он пойдет мне в горло? Я не могу есть этот хлеб из отрубей“. Заплакал. Один баран отделился от стада, спустился, сказал: „Что ты плачешь?“. Он сказал: „Хлеб не проходит мне в горло“. (7) Баран сказал: „Давай, клади мне в рот, я его съем. Стукни меня по рогам, когда посыплются всякие (вкусные) вещи, какие есть на свете, ты съешь“. Он сказал: „А если ты меня обманешь?“. Баран сказал: „Если я тебя обману, убей меня самого и съешь“. (8) Встал, отдал ему свой хлеб, баран его съел. Ударил его по рогам — посыпались все, какие есть на свете, (вкусные) вещи, он съел. Когда настал вечер, оба мальчика поднялись и пошли домой.

(9) Так прошло некоторое время. Та женщина сказала своему сыну: „Сирота растолстел, а ты, сынок, похудел. Ты последи за ним, посмотри,

* Вм. akŭn. (Ред.).

что он ест". Сын сказал матери: „Я послежу за ним из-за камней". (10) Сын ее следил за сиротой. Увидел, что спускается баран, (сирота) кладет ему в рот свой хлеб, баран его ест. Он ударяет по рогам барана, сыплются всякие (вкусные) вещи, какие только есть на свете, он их ест.

(11) Мальчики встали, пошли. Имеющий мать пришел и сообщил матери: „Мать, я увидел — он кладет свой хлеб в рот барану, ударяет его по рогам, сыплются сахар и леденцы, он их ест, от этого он и потолстел". (12) Мать его говорит: „Я притворюсь больной перед отцом, убью сироту и съем его".

(13) Царь приходит в дом. Сын кладет под мать тонкий хлебец, поверх него стелет кошму, мать ложится на нее. (14) Входит царь, говорит: „Что с тобой случилось?". Она говорит: „Я заболела", поворачивается на бок, хлеб под ней ломается, хрустит. Тогда она говорит: „У меня сломалось ребро". (15) Царь говорит: „Чем тебя лечить?". Она говорит: „Я спрашивала муллу, он сказал: «Твое лекарство — человеческое мясо, если поешь — выздоровеешь». Убей своего сына-сироту, я поем и поправлюсь".

(16) Мальчика привели, повалили (на землю), приложили к его шее нож. Сирота сказал: „Я хочу пить, я пойду, напьюсь воды". Он знал, что мать его упала в пруд. (17) Идет на берег пруда, начинает пить воду и говорит: „Мать, меня убивают!". Мать его из пруда отвечает: „Пусть острое ножа превратится в кошму, пусть тыльная сторона ножа превратится в тесто и не оставит следа на твоей шее".

(18) Люди ведут мальчика, валят (на землю). Приносят несколько ножей — они не оставляют следа на его шее. Царь идет к своей жене и говорит: „Ножи не режут его шею". Жена сказала: „Сын твой куда-нибудь ходил или нет?". Он сказал: „Ходил на берег пруда". Жена сказала: „Разузняйте об этом пруде".

(19) Царь устроил помочь, и (запруду) в передней части пруда вскрыли. Через несколько дней вода из пруда вытекла. Увидели — в пруде находится мать сироты. (20) Женщина говорит: „Я совсем голая, принесите мне одежду, я оденусь". Приносят ей одежду, она одевается. Смотрят — на одном колене у нее Хасан, на другом колене — Хусейн (близнецы). (21) Ее вытаскивают из пруда и ведут домой. Царь радуется, говорит: „Я нашел еще сыновей". Поднимается и однажды устраивает (по случаю рождения) сыновей пир.

(22) Один див уносил царских дочерей. У этого царя от другой жены была дочь. Однажды приходит див, ему показывают девушек. Несколько девушек выводят, ставят перед ним — он не берет. Выводят дочь царя, одевают ее в лохмотья, он ее узнает и говорит: „(Это) дочь царя!". Берет ее и уходит.

(23) Однажды приезжает из другого места царь к (этому) царю, говорит царю: „Мою дочь унес див. Что ты посоветуешь делать?". Этот царь говорит: „И мою тоже унес, — говорит, — что делать?". Он гово-

рит: „Пошлем твоих сыновей, пусть они отправятся, привезут наших дочерей“. Этот царь говорит: „Ладно“. (24) Зовет своих сыновей, говорит: „Сыновья мои, вы идите, приведите вашу сестру и эту царскую дочь. Я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее (замуж) и еще дам лошадь со сбруей“.

(25) Делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят. Они поднимаются, берут, идут. Один из них кладет себе на плечи хлеб, другой — кладет себе на плечи мясо. Соки и Боки поднимаются и идут. (26) Идут и у одного холма, как и говорил царь, находят ту девушку. Девушка говорит: „Придет див и съест вас обоих. Идите, залезайте мне под подол, чтобы див не пришел и не съел бы вас“. Они идут и залезают ей под подол.

(27) Смотрят — пришел див. Он говорит: „Запах — запах человека, земного человека“. Боки выходит из-под ее подола, бьет дива, убивает. Берет (вырезает) ремень от темени до конца хвоста — длина его получается сорок гязов.

(28) Девушка тогда говорит юношам: „Что теперь делать? Вы этого убили, как вы отведете меня к моему отцу?“. Они тогда ей говорят: „Ты сиди, нашей собственной сестры нет, мы ее найдем, потом пойдем все вместе“. Она говорит: „Я нашла твою сестру, она (находится) на вершине одного холма, перед ней книга, она читает ее“. (29) Говорят они: „В какое время мы ее найдем, если пойдем?“. Она говорит: „Если вы пойдете когда выйдет солнце, найдете ее, — дивы оставляют ее, уходят, вы найдете ее одну. Только вот что — придет див и съест вас, остерегайтесь, это черный див“.

(30) Поднялись они, пошли, нашли свою сестру. Сестра их сказала: „Детки, зачем вы пришли?“. — „Отец послал нас: «Идите, найдите свою сестру, приведите ее»“. — „Хоть вы и пришли, но див вас съест“. (31) Боки сказал: „Того дива я убил и этого убью“. Потом сказал сестре: „Возьми Соки под подол до прихода дива, а я буду сидеть сзади. Если он придет, я с ним справлюсь“. Встал и толкнул Соки к ней под подол, а сам встал у нее за спиной.

(32) Наступило время, видит — пришел див. (Див) сказал: „Запах — запах земного человека“. Сестра их сказала: „Я сама земной человек, это мой собственный запах“. Он сказал: „Твой запах я знаю — это другой запах“. (33) Боки встал из-за ее спины, взял нож, ударил его, убил. Взяли они девушку и отправились. Пошли к той девушке — дошли. Ту девушку тоже взяли, поднялись и отправились веселясь, отправились к своему отцу. (34) Боки веселится, а Соки нет. Говорит он: „(Как) я пойду, возьму лошадь со сбруей и жену? Я дива не убил, царь не даст мне ничего. Как бы мне его убить — этого Боки?“.

(35) Все они подошли к краю пещеры, посмотрели — у края пещеры человеческая голова. Когда они подошли, голова ушла в пещеру, говоря: „Вот я тебе, вот я тебе!“. Она скрылась и ушла в пещеру. (36) Боки веселится, говорит: „Я ее убью“. Нагибается, смотрит —

внутри пещеры виднеется ружье. Боки говорит Соки: „Я обяжу тебе поясницу, ты спустишься внутрь пещеры, вытащи наверх ружье“. Соки говорит: „Я не спущусь, ты убил дивов, ты отважишься, — спустишь, вытащи его. Царю скажем: «Боки убил дивов, и ружье тоже он принес» — ты станешь уважаемым“.

(37) Обвязали Боки за поясницу, отпустили, он спустился, ушел во внутрь пещеры. Спустился он в пещеру, подошел к ружью. Развязал пояс, привязал ружье, протянул его кверху. Те его потащили, подняли на край пещеры. (38) Боки сказал: „Я обяжусь, поднимусь“. Они бросили веревку, он обвязал себе поясницу, они его потащили кверху. Как подняли его до половины, Соки обрезал веревку, — он упал, полетел вниз, упал на серую лошадь, соскользнул с серой лошади, упал на быка, соскользнул с быка, упал перед старушкой, под землей.

(39) Посмотрел — старуха расчесывает гребнем голову. Он сказал: „Бабушка, что ты делаешь?“. — „Дитя мое, — сказала она, — я мою голову“. Он немного посидел перед ней, сказал: „Почему ты не кричишь громко своим курам «ту-ту-ту»?“. Она сказала: „Дитя мое, приходит лиса и ест их“. (40) Потом старушка спросила юношу: „Откуда тебя принесло?“. Он сказал: „Я упал с поверхности земли под землю“. Сказал (еще): „Бабушка, как мне спастись (букв. 'каково мое средство')?“. Она сказала: „Твое спасение — Симург, он поднимет тебя на поверхность земли“. (41) Он спросил: „Где Симург?“. Она ответила: „На берегу такого-то пруда. Он свил гнездо на вершине чинара“. — „Если так, то я посижу около тебя немного, а потом подымусь и пойду. Принеси зерно для кур, дай, я (им) брошу“. (42) Она сказала: „(Если) ты громко будешь говорить «ту-ту-ту», придет лиса и съест их“. Он тогда сказал: „Матушка, я убил дива, убью и лису. Дай мне зерно, я посыплю твоим курам, пусть поедят“.

(43) Взял он зерно, сыпал курам и сказал „ту-ту-ту“. Посмотрел — спустились лисицы. Он поднялся, схватил их хвост к хвосту, ударил и убил. Бабушка обрадовалась, спросила его имя: „Дитя мое, как тебя зовут?“. Он сказал: „Матушка, мое имя Боки“. Она сказала: „Твое имя — сын тигра (герой), дорогой! Каждый год вот постольку моих кур съедали лисицы. Теперь душа моя освободилась“. Он поднялся и сказал бабушке: „Да хранит (тебя) бог, я пойду к Симургу“.

(44) Поднялся и пошел, дошел он до одного пахаря, сказал: „Эй, друг, бог на помощь!“. Тот ответил: „Спасибо“. Тогда он спросил: „Откуда ты пришел?“ — „Друг, — сказал (Боки), — я спустился с поверхности земли под землю. Есть ли у тебя известия о Симурге, где он?“. Сказал: „Друг, ты уже подошел близко, достиг“.

(45) Тогда он сказал: „Почему ты не кричишь громко «Бош-бе!», чтобы быки твои проворнее ходили?“. Он сказал: „Придут тигры и их съедят“. (46) Сказал: „Дай мне плуг, погоняю-ка я разок по пашне твоих быков“. Тот сказал: „Друг, ты не сможешь, придут тигры и

съедят их". Он сказал: „Я убил дивов и лисиц, убью и тигров, душа твоя обретет свободу“.

(47) Взял плуг и начал погонять. Сказал: „Бош-бе!“ — пришли тигры. Он бросил плуг, начал хватать, бить, убивать тигров. Пахарь заплакал, сказал: „Ах, я несчастный! Они съели моих быков“. (Боки) сказал: „Не плачь, я убил одного, убью и всех“. (48) Он прибежал на пашню, догнал, схватил всех (тигров), бил их, убил. Пахарь обрадовался, поднялся с места, поцеловал его лицо: „Душа моя освободилась, каждый год, бывало, они съедали моих быков на этом поле“. (Боки) сказал: „Друг, отпусти меня, я пойду к Симургу“.

(49) Поднялся, ушел, пошел — (подошел) к стаду, посмотрел — пастух тихонько погоняет свое стадо. Он сказал: „Бог на помощь, пастух!“. Потом сказал: „Почему ты не кричишь громко «курхайджа»?“. Тот сказал: „Волки приходят, съедают мой скот“. Тогда (Боки) сказал: „Друг, дай мне палку“. Он сказал: „Не бери, ты не сможешь, придет волк и съест их“. (50) Он сказал тогда: „Я убил тигров, дивов, лисиц, разве у волков есть грамота (амулет), чтобы они (безнаказанно) ходили вокруг меня?“. Взял палку в кулак, начал громко кричать скоту „курхайджа“. (51) Посмотрел — пришли волки. Пастух взял собаку, прибежал: „Эй, друг, ты же отдал мой скот волкам!“. Он же сказал: „Друг, не беспокойся, я сейчас их перебью“. Побежал, схватил волков, накрутил их хвосты себе на руку, ударил (их об землю), убил.

(52) Пастух обрадовался, побежал, спустился к нему, поклонился ему в ноги, сказал: „Благодарю тебя, правдивый человек, душа моя освободилась, не то мой хозяин убил бы меня“. (53) (Боки) сказал: „Друг, скажи, где место Симурга, я пойду, — о, если бы он вынес меня на поверхность!“. Он сказал: „Друг, когда ты пойдешь за этот холм, ты найдешь его. Ложись и спи под чинаром на берегу пруда. Если ты будешь сидеть бодрствуя, прилетит Симург, спустится, ударит, убьет тебя“.

(54) Он пошел, лег под чинаром и заснул. Проснулся, видит — пруд вскипел, из пруда выходит дракон. Он вскочил, схватил меч, как его вот этак ударил — убил. Посмотрел — пруд стал красный-красный. (55) Вдруг он увидел — над ним пролетел Симург. Он притворился спящим. Симург спустился, разбудил человека и сказал: „Эй, человек, ты почему здесь?“. Он сказал: „Я пришел сюда, разыскивая Симурга“. (56) (Симург сказал): „Я не знаю, каждый год дракон ли их съедает, человек ли их уносит, моих птенцов?“. Дети его с верхушки чинара закричали, языком обстоятельств (свидетельствуя), сказали: „О матушка, у меня (нас) есть к вам один разговор — я не знаю, из этого пруда поднялась какая-то вещь, я видел — этот человек ударил ее, убил. Не трогайте его“.

(57) Тогда Симург сказал: „О человек, ты ищешь Симурга, я — Симург“. Он сказал: „Если так, — вынеси меня на поверхность земли“.

Тогда (Симург) сказал: „Пища у тебя есть? Если есть у тебя знакомые, пойди, принеси мне пищу, я тебя вынесу“. (58) (Боки) сказал: „Какова ваша пища?“. Сказал: „Моя пища (такова) — ты зажаришь мне мясо сорока ягнят, принесешь сорок бурдюков вина, — пища моя готова, я тебя вынесу“. (59) (Боки) поднялся, пошел, посмотрел, сказал пастуху: „Друг, я пришел к тебе за одной вещью“. — „Друг, что тебе надо?“. Сказал: „Друг, найди мне мясо сорока ягнят“. Он сказал: „Это ведь (только) мясо сорока ягнят, я ведь жизнь свою (готов) отдать“. (60) Поднялся, пошел, привел из своего стада ягнят — сорок ягнят, убил и положил их перед ним. Боки сказал: „У меня есть дело также к пахарю, пусть они побудут у тебя до моего прихода“.

(61) Поднялся, пошел, отправился, посмотрел — он пашет на том поле. Сказал: „Друг, я пришел к тебе“. Сказал: „Друг, что у тебя за дело?“. Сказал: „Мне нужно сорок бурдюков вина“. (62) Тогда (пахарь) сказал: „Погоняй-ка моих волов, а я схожу, принесу из дома“. (Боки) сказал: „Давай мне своих быков“. Он отдал ему быков, встал, пошел в свой дом, Боки начал распахивать пашню его быками. Вспахал одну-две полосы, (о пахаре) — никаких известий; поднялся, проголодался этот бедняк. (63) Прошло некоторое время, посмотрел — в хурджине есть хлеб, он взял его и съел. Съел хлеб, пошел к быкам видит — и тот пришел. (64) Сказал: „Друг, иди (поскорее), я опоздал“. Поднялся (пахарь), дошел до него, сказал: „Друг, я принес“. Отдал ему сорок бурдюков. Поднялся он, взял (их), ушел. Пошел, дошел до пастуха, сказал: „Друг, дай мне мое мясо, я пойду“. Взял мясо, привязал к себе на спину, поднялся, пошел.

(65) Пошел, дошел до Симурга, сказал: „Друг, я пришел к тебе, теперь как ты меня поднимешь?“. Сказал: „Воду и мясо положи мне на одно крыло, сам ты садись верхом на другое. Если я обернусь направо, — дай мне мяса, обернусь налево, — дай мне воды“. Сел он верхом на его крыло. (Симург) взлетел, поднялся. Обернулся направо — он дал ему мяса, обернулся налево — он дал ему воды. (66) Поднялся до половины неба, снова обернулся налево, он снова дал ему воды, обернулся направо — дал ему мяса. Посмотрел — в небе сделалось отверстие, мясо он прикончил. Сказал: „Я кончил мясо, теперь мы упадем вниз“. (67) Симург сказал: „Держи ногу, я оторву (кусок) твоего мяса, вынесу тебя, доставлю (на землю)“. Боки сказал: „Ты сделаешь меня калекой“. Он сказал: „Не печалься, я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли“. Он вырвал (кусок) мяса из ноги и съел. Сказал: „Оказывается, человеческое мясо вкусное“. Поднялся, вспорхнул, полетел. (68) Долетел до вершины неба, достиг. Боки посмотрел — (Симург) поставил его на землю. Потом (Симург) сказал: „Держи свою ногу“. Он вытянул и держал. Симург оторгнул, мясо вышло у него из горла, он поднес и прилепил его к ноге — (нога) стала здоровой. Поднялся (Симург), сказал: „Да хранит тебя бог, я спущусь, уйду, вы тоже идите“.

(69) Юноша поднялся, пошел, достиг края той пещеры. Посмотрел — след пары быков. Тогда он сказал: „Они увезли мое ружье на паре быков“. Идет-идет, при входе в одно селение видит — протекает канал. Смотрит — ружье его погружено в грязь. Он берет его себе на плечо и отправляется — на боку у него нож, на плече ружье. (70) Поднимается, отправляется. Входит в одно селение, видит — по улице идет человек. Он садится на минуту, жалуется: „Со мной вот что случилось — уже несколько лет как я упал под землю, это ружье я вытащил из пещеры. Брат мой увез его на паре быков, они не смогли перевезти его через канал, тогда он распряг быков, взял их и ушел. Я сам пришел, взял (ружье) на спину, принес“.

(71) (Человек) сказал: „Да будет оно для тебя доставшимся по праву, ты справишься с ним“. Сказал: „Друг, я иду к моему отцу“. Он сказал: „Ты такой ловкий, в нашем селении — беда: каждый год из пруда выходит дракон, по очереди каждый год даем ему по одному мальчику, потом он спускается, уходит. Если мы не дадим, он съест нас самих“. (72) Боки говорит: „Я пойду, побью и убью“. Поднялся, пошел, сел на берегу пруда, посмотрел — одного своего мальчика они привели и оставили на берегу пруда. Потом смотрит — пришел его отец, сел рядом с сыном. Сел он рядом с сыном поплакать: „Как я расстанусь со своим сыном, отдам своего сына?“. Боки сказал: „Отец, не плачь, как только он выйдет, я убью его“. (73) Пришло время, он зарядил свое ружье. Смотрит — пруд с плеском вскипел, поднялся до развилки (фитильного) ружья. Показывается голова дракона, он зажигает (фитиль) ружья, стреляет и убивает его. (74) Человек радуется, обнимает своего сына, говорит Боки: „Давай пойдем, будь моим гостем“. Поднимается, идет со старичком. Идет и сидит этот вечер. (Старик) оказывает ему большое почтение.

(75) Наутро поднимается, идет к своему отцу. Идет, идет, доходит до отца. „А, — говорит (отец), — я послал тебя за твоей старшей сестрой, где ты был до этих пор? Сколько лет ты пробыл, — где ты был?“.

(76) Он сказал: „Я пошел, нашел дочь царя, ударил и убил дива, опять поднялся, пошел к своей старшей сестре. Когда я пошел к моей старшей сестре, я сел у нее за спиной. Пришел див, я ударил, убил его. Поднялся я, взял мою старшую сестру, привел ее к этой дочери царя, сказал: «Подымайтесь, пойдем». Поднялся, взял также и эту, пошли вниз. (77) Пришли к краю пещеры, посмотрел я — человеческая голова скрылась и ушла, говоря «Вот я тебе». Я пошел в пещеру, нашел ружье. Я протянул им ружье, они его взяли. Настала моя очередь, они перерезали веревку. Я упал в подземный мир. Не будь так — я сам ведь убил дивов“.

(78) Царь сказал: „Соки мне сказал: «Я сам убил дивов»“. Боки сказал: „Он солгал, приведите, поставьте его против меня“. Его привели, поставили напротив. (Боки) сказал: „(Если) я убиваю дивов, а ты взял и лошадь и жену, то здесь я ударю и убью тебя, лжеца“. (79) Тогда

царь говорит: „Сын мой, не убивай его. Я лошадь отдам тебе, а жену ему“. Поднялся, взял лошадь, отдал. Поднялся тот сын (Соки), их просватали, совершили брачный обряд, отдали (ему жену). Устроили пир, устроили козлодрание, подняли козла на лошадях. (80) Царь радовался: „Сколько лет сын был потерян, теперь он появился“. Боки не был доволен лошадью, загрустил. (81) Царь сказал: „Сын мой, не грусти, я дам тебе жену“. Он сказал: „Когда ты дашь мне жену?“. Тогда он сказал: „Я пошлю людей (сватать), найду тебе жену“ — „Если так, дай мне жену, и я не буду грустить, а то я тружусь, а этот (Соки) берет жену, я же — только лошадь“. (82) Сказал царь: „Сын мой, не огорчай меня на его свадьбе. Ведь меня же зовут царем, кому бы я ни сказал «(Дайте) девушку!» — мне дадут“.

(83) В тот день до вечера идет пир. Поднимается юноша, садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь, до вечера на ней скачет, привозит козла, бросает его перед отцом. Отец его радуется: „Мой сын добыл козла!“.

(84) Однажды пришел к царю везир. Юноша (Боки) поднялся, обнял везира. Везир сказал: „О сын мой, благополучно ли ты сходил? Где ты был до этого времени?“. Юноша не отвечает. (85) Тогда везир говорит царю: „Почему твой сын печален?“. — „Ему нужна жена, потому он печален. Нет ли у вас дочери, чтобы выдать ее за него“. Сказал: „У меня есть дочь, (но) достойна она его или нет?“. Царь сказал: „Я сам пойду, посмотрю ее, если одобрю — выдам за моего сына“.

(86) Поднялся, пошел в дом везира. Везир пошел вперед, приготовил место. Царь приехал, вошел, посмотрел — перед матерью сидит дочь. Везир сказал своей жене: „Это царь“. Она сказала: „Зачем он пришел?“. Тогда он сказал: „Если эта наша дочь ему понравится, он выдаст ее за своего сына“. (87) Поднялись. Женщина пошла приветствовать его. Вошла и поклонилась около двери. Царь сказал жене (везира): „У меня есть просьба“. Она сказала: „Что у вас за просьба?“. Сказал: „Просьба наша такова — отдайте свою дочь за нашего сына“. Она сказала: „Если так, я покажу вам свою дочь“.

(88) Поднялись, привели свою дочь, показали. Понравилась (она царю). Он сказал: „Если так, она достойна моего сына“. Он погладил два раза девушку по голове, сказал: „Я сделаю тебя невесткой“.

(89) Они поднялись, а везир сказал: „У меня есть просьба. К моей дочери каждый присылает людей (сватов), поскорее устраивайте свадьбу, пусть она будет подальше от меня“. Царь сказал: „Послезавтра вечером устроим свадьбу“.

(90) Прошло два дня, привезли ее свадьбу (вено), привезли десять верблюдов груза, привезли юношу. Ввели его и посадили в одном доме. Верблюдов уложили, сняли с них вьюки и начали переносить в дом везира. Перенесли. Везир вынес два халата, принес, надел на погонщиков верблюдов. (91) Привели муллу для совершения брачного обряда. Поднялись, поставили прямо юношу с двумя друзьями. При-

ступили к совершению брачного обряда, поставили чашку, налили воды. Совершили брачный обряд, отдали (девушку).

(92) На другой день поднялись. Царь взял свою невестку, отправились домой, пошли. Привезли домой, посадили невестку. Мать юноши выбежала, поцеловала лицо невестки. (93) Настал следующий день. Царь дал козла (для козлодрания), в тот день до вечера он давал козлов, и на другой день также дал козла, игра в козла затихла, вернулись домой. Участникам игры в козлодрание дали плов, отправили их. Пошли они, достигли желаний и стремлений.

№ 11

Записано от Авваза, 40 лет, жителя сел. Хисоки Дарв

(1) I poššói oy, inč bezüriyód xoy. (2) I mēt šikóre aněž. Tíráy ýáykē avvóu. Bídúnš poššóisa avón: „Man nos: man púllam vútěšt, soíb-ī aql vútěšt“.

(3) Poššó šikóriša aněž. Naxsír nínót akún. (4) Poššó avvóu kátěš, odámě aküsé⁷l. Ýáykē fo^xtá akúnór, tuy akún. Níkó akún, avár kátisaš. (5) Poššó aněpěd inčě-pěš. Inč būyúz avú. Nu mo nósakěš, zánakěš waxt avu.

(6) Poššó aněž, atér šikóriša. (7) Atúní dárd-ě bačáš anós. Pínōñč avón: „Sa, čě rúčay sar ušt. Mox čě tak: púllatk avú, mox nosím“. (8) Púllotě pínōñč ayór: i žúta-t i ýayk avúš. Kampír-ī zólě avón aně: „Lagánd-ě tillóm t^efar — žúta-t ýáykēt žíváromišť, čúlě pártom“. (9) Kě dū kűćújay aúr, tákěš amón. Avón: „Wes, púllotě nos“.

(10) Poššóisa sívinčigír atér: „Inčit azán — dū kútě aúr“. Poššó avón: „Man inčě kűćújotě-pě žívár, čúlě partou“. (11) Poššó inčěš kűćújotě-pě ažívár, i jaziráy appártou.

(12) Kampír-ě zol žúta-t ýáykē avár, i čúlě appártou. I naxsírě yáxši avú, dűtitiš číčě at^efár. (13) Áxtit, nax kűdák, kátta avór. I bobó-ě xaskáš avíršint, anós, avvóu. Aúršint kátěš, boní akún. Kátta avór, ýayk arusí avú.

(14) I mětí poššó avvóu, agűdár, atér. Ýayk aněž, poššóisa tamošó akún. (15) Poššó ýáykē awén. Ašáu šikóre, hič-čī nivír. Avvóu kátěš. Wazírísaš avón: „Šau, bobó-ě xaskášě ýáykěš man xotřr xošyoní kűn!“. (16) Ýáykē poššóě at^efáror. Poššó tuy bínó akún, hámma tuy xěpár akún. (17) Ýayk avón vírótisaš: „Tū įax, čümčá nos, poššóě tuy šau, mardúmě qatóre nid. Óč-ě uyró úrtěšt, dastarxóně sárě mōnt, — poššóě čümčáš lis, dastarxóně sárě pártou, xápě čümčá xaš, óč-ě uyró žav. (18) Mardúmt vóvošt: «Var, poššóě-pě maalúm kűn — beodobí akűn!». Kě poššó vóvtěšt: «Čo beodobí akűní?». Tū vov: «Kum šariyátě ýayk dodóě rawó vot?». Poššóisa vov: «Mox ýayk žútat om“.

(19) Žúta tuy ašáu. Óč-ě uyró aúror, rítíš amón. Poššóě čümčá alís, dastarxóně sárě appártou, čě bidóněš čümčá axáš, óč-ě uyró ažáv. (20) Avóvor: „Nos, poššóě rítí var!“. (21) Poššó apúrs: „Čukě man čümčáy-pě

nižave?“. Žúta avón: „Kum šariyátē γayk dodó-pē rawó vot? Man-t x^orim tau žúta-t γáyk-om“.

(22) Poššó xabardór avú, wáxtiš xūš avú, tuy at^ofár mardúmē. Žútisa γáykisa avón anē: „Očáēšint γⁱrifišt?“. Avóvor: „Xo! I čúl-i jazirá xástē du kútē-pē“. (23) Avón odámtisaš: „Šau, čē čúl-e jazirá incēm nos, urt!“. Ašáwor, aúror poššóē kátisaš. Poššó avón anē: Xamúmēš vort, tán-i badán sinóyot, libósē nūγúntot“.

(24) Poššóē kátisaš incēš aúror. Gayk žúta očáē rítišint ašáwor. (25) Poššó ba muród-ē maxsádš arás. Poššó galabúnē avón: „Šau, tīráy áspē úr ma^{*} rítī“. Galabún tīráy áspē aúr poššóē rítī. (26) Poššó avón: „Kündóšē žívórt tīráy áspē dúmēšint vant!“. Galabúni avón: „Qamcínē-pē dě^ht áspťē!“. (27) Incákē anós, dáštē apira^ž. Likátē-pēš adē^b, incák tiká-tiká avú.

№ 11

(1) Был один царь, жена (его) была бездетной. (2) Однажды отправился царь на охоту. Подошли три девушки. Средняя из них сказала царю: „Возьми меня: у меня будет сын, умный будет“.

(3) Царь отправился на охоту. Диких коз не смог взять. (4) Прибыл царь домой, послал человека (сватать). Девушку просватали, сыграли свадьбу. Совершил (царь) брачный обряд, привез к себе в дом. (5) Лег спать со своей женой. Жена забеременела. Через девять месяцев наступило ей время родить.

(6) Царь выехал, отправился на охоту. (7) А у нее наступили родовые схватки. Ее пинонч^{**} сказала: „Поднимись, встань у отверстия в крыше, (а) мы снизу: как только появится твой ребенок, мы (его) возьмем“. (8) Посмотрела пинонч на детей — мальчик и девочка. Сказала хитрой старухе: „Дай мне золотое блюдо — вынесу девочку и мальчика, выброшу в пустыню“. (9) Потом принесла двух щенков, положила внизу. Сказала: „Слезай, возьми детей“.

(10) Отправился к царю гонец: „Жена твоя родила, принесла двух щенят“. Царь сказал: „Выведите мою жену вместе с щенками, бросьте в пустыню“. (11) Вывели жену царя вместе с щенками, бросили в пустыне.^{***}

(12) Хитрая старуха отвела мальчика и девочку, бросила в пустыне. Появилась дикая коза, обоим (детям) дала грудь. (13) Они, те дети, выросли. Один дед-собиратель хвороста нашел (детей), взял, принес их домой, воспитал. Выросли (дети), девушка стала невестой (на выданье).

* Вм. тап. (Ред.).

** Пинонч — вторая жена мужа; жены многоженца в отношении друг к другу.

*** Слово jazirá в ягнобском языке значит не 'остров', как в таджикском, а 'пустыня'.

(14) Однажды царь прибыл, прошел (мимо). Девушка вышла, полюбилась на царя. (15) Царь увидел девушку. Отправился на охоту, ничего не нашел. Прибыл к себе домой. Сказал везиру: „Иди, посватай для меня дочь деда-собиателя хвороста“. (16) Девушку выдали за царя. Царь устроил пир, всех позвал на пир. (17) Девушка сказала своему брату: „Ты встань, возьми ложку, иди на царский пир, садись среди людей. (Когда) подадут лапшу и поставят на скатерть, — оближи ложку царя, брось ее на скатерть, вынь свою ложку, хлебай лапшу. (18) Люди скажут: «Отведи (его), сообщи царю, (что) он совершил дерзость». Потом царь скажет: «Что (за) дерзость ты сделал?». Ты скажи: «По какому закону дочь дозволено (выдавать) за отца?». Скажи царю: «Мы твои дочь и сын»“.

(19) Отправился юноша на пир. Принесли лапшу, поставили перед ним. Облизал он ложку царя, бросил на скатерть, вытащил у себя из-за пояса ложку, похлебал лапшу. (20) Сказали: „Бери (его), веди к царю“. (21) Царь спросил: „Почему ты не хлебал моей ложкой?“. Юноша сказал: „По какому закону дочь дозволена (в жены) отцу? Я и моя сестра — твои сын и дочь“.

(22) Царь узнал, обрадовался, устроил народу пир. Сказал сыну (и) дочери: „Знаете ли вы о вашей матери?“. Сказали: „Да. (Она) находится в пустыне с двумя собаками“. (23) Царь сказал своим людям: „Отправляйтесь, найдите в пустыне мою жену, приведите“. Пошли, привели в дом царя. Царь сказал: „Отведите ее в баню, пусть она вымоет тело, пусть наденет свои одежды“.

(24) Привели в дом царя его жену. Девушка и юноша подошли к матери. (25) Достиг царь цели, желания. Царь сказал табунщику: „Поди, приведи мне трех лошадей“. Табунщик привел трех лошадей к царю. (26) Царь сказал: „Выведите другую жену, привяжите (ее) к хвостам трех лошадей“. Табунщику сказал: „Ударь лошадей плетью“. (27) Схватили (лошади) жену, убежали в степь. Залягали ее (на смерть), разорвалась женщина на куски.

№ 12

Записано в сел. Науметкон

(1) I notawónakě oy, t'ray γáyķěš oy. Wazírě žúta odámš amón, nósčš. I γayk avów: „Man vómışt“, ax γayk avów: „Man vómışt“. (2) Kě na its anós, na áwěš anós, čě hámma púllaš anós. Níkóx akún. Naų moh, naų mětě, naų soátě azán, — i γaykš awúr, i žútaš awúr.

(3) Apótš du kutčúja aúr, táķěš amón. Gáyķiš, žútěš aváror, dodóišaš x'par aváror: „Ínčět du kutčúja úxtaš“. — „Čě qismátim“, — avów. Nah púllot aváror xólay kátisaš. Xólaš káttašint akún.

(4) Nah žúta xáųzě lápě awěš, ķě aspák atóš. Kě dodóš tēm aspě ów-pě awúr, iš žúta tēm aspákě awúr, ob atěfár. (5) Dodóš avów: „Naxót

dórkak tēm ob žavót?“. Žúta avów: „Tau agár aql vótě, naxót zaif zánót, kut úrot?“. Dodó taxsín apěráxs. (6) Dodóš avów: „Óyo pīt ču vówot?“. Ajáx, atír kátisaš. Ašáu, inčěš apúrs: „Xáužě lápě něy* ráňka púlla nístax?“. (7) Nah očáš avów: „Šau, nah púllay púrs: «Kay žúta víšt?»“. Dodóš ašáu, apúrsš, avów: „Tu kay púlla-íšt?“. (8) Avów: „Nam-abězóně, tau žútaim,— avów, — xólot avárorim, káttam akünór, aúr, nahtát amón. Očáy tákim aváror du kutčúja amón“.

(9) Kě ašáu, xólotiš aspě dúmě avánt, áspšint adě^h, atuxóy. Avvóu, žútěš ýáykěš anós, atír, tuy atífár, tamošó atífár. Ba müród-ĩ maqsád arasór. Axtit vátě yor, man amóněm, avvóu.

№ 12

(1) Был один бедняк, у него было три дочери. Сын везира послал свата (букв. 'человека'), берет (одну дочь в жены). Одна дочь сказала: „Я стану (его женой)“, другая дочь сказала: „Я стану“. (2) А он ни эту, ни ту не взял, а взял самую младшую. Совершил брачный обряд. Через девять месяцев, девять дней, девять часов она родила — принесла ему дочь, принесла ему сына.

(3) Ее сестры принесли двух щенят, положили под нее. Ее дочь и сына унесли, отца известили: „Твоя жена принесла двух щенят“. — „Такова моя судьба“ — сказал он. Малюток унесли в дом тетки. Тетка их вырастила.

(4) Мальчик пошел к хаузу, вытесал (из дерева) лошадку. Потом и отец его привел лошадь к воде, мальчик тоже принес лошадку, дал ей воды. (5) Отец его сказал: „Разве деревяшка будет пить воду?“. Мальчик сказал: „Если ты умный, разве (поверишь), что женщина родит и приносит щенят?“. Отец удивился. (6) Сказал отец: „Отчего бы ему так говорить?“. Встал, пошел к себе домой. Пошел, спросил у жены: „Что это за ребенок сидит на берегу у хауза?“. (7) Мать (мальчика) сказала: „Пойди, спроси у того ребенка: «Чей ты сын?»“. Отец его пошел, спросил, сказал: „Ты чей ребенок?“. (8) (Мальчик) сказал: „Ты меня не узнал, я твой сын, — сказал он, — тетки унесли меня, вырастили меня, привели, оставили здесь. Принесли двух щенков, подложили под мою мать“.

(9) Тогда отец пошел, привязал его теток к хвосту лошади, лошадь их лягала, убила. Пошел, взял своего сына и дочь, пошел, устроил пир, устроил развлечения. Они достигли целей и желаний. Они там, а я пришел сюда.

№ 13

Записано в сел. Науметкон

I potšó víta. Wazírisaš masalá púrsčě, wóčě: „Něhīt dūnyóě čě sang sáxtě čox?“. Wóčě: „Notawoní“. Kě maakúlš avó, kě i čapónša aněyuñtón.

* Вм. nah, něh (Ред.).

№ 13

Был один царь. Он задает своему везиру вопрос, говорит: „Что в этом мире тверже камня?“. Говорит: „Бедность“. (Это царю) понравилось, надел царь (на него) халат.

№ 14

Записано от Худо Назара, 45 лет, жителя сел. Шовета

(1) I vīta návīta i kambayál vīta. Kambayál jáxtīšt, mardikorí šayt. Šayčē — tīráy odámī sūróx kúntīšt: „Otištánik nun čit — xalól vant yo na?“. (2) Šaytīšt kátta akói rītīš, wóčē: „Nun xalólīx ast yo na?“. Wóčē: „Náa“. Bidónčikī rītīš šaytīšt, ax tīm wótišt: „Núnīm xalól nax“. Maydá rītīš šaytīšt, áwisa pūrstīšt: „Nunt xalól xast yo na?“. Ax wótišt ané: „Ixtīmól xalól vot“. Xalól vot — móhī árkiš kúntīšt, yak tangáš nóstīšt.

(3) Či šáhrīš saḡdogár šaytīšt. Nax yak tangá naháḡ-pē tífórtīšt: „Var, man žúta-pē tífór“. Axš nóstīšt, tirt. Votš* i šáhrī, i pšak xīrīnt, i ání šá^hrī šaytīšt. Muš. ḡulú** vīta. (4) Oč úra*** rītīš múnor. Muš bīsiyór jam vītišt. Pišákī múštisa nišón dórtīšt. Mušt pīráyžoš(t), tīrór. (5) Poššói odámš wéntīšt naxáx pšak. Šaytīšt poššóisa, wovt. Poššó wovt: „Wóti šáwīš,**** xīrīnš“. Du xačír tilló atífár, axīrīnš. Tillót avár, žútaš atífár. Žútaš ajax, xaḡlī akún.

(6) Dodóš avóḡ, nax xaḡlī awén. Xápīš i omorí nūt rūst akún. I odámī vówak oy. Awénš, axáš naxčá(ḡ) omorí. Awón: „Rūst ču vútaīšt?“. Awóvíš: „Xaḡlī mánīk nax“. Nax odám awón: „Xaḡlī táwīkx“. Dašč***** anós, adívár, avár xaḡlisa. Žútótiš awén, bowwár akún. (7) Kē awóvíš: „Kač***** rask akūnī?“. Awón: „Xápīt pul kūsīlt oy“. Kē awón ané: „Naháḡ saḡdogaré awúrórš“. Awón: „Man yak tangá tīráft oy“. (8) Či saḡdogaré apúrs. Saḡdogár awón: „Yak tangá atífárim, i piš axīrín. Piš atífárim — du xačír-ī tilló anós. Tilló awúrīm, žutótē-pīt atífár“.

№ 14

(1) Было — не было, был один бедняк. Поднимается бедняк, идет на поденную работу. Идет, у трех человек спрашивает: „Хлеб (вашего) очага чистый (доставшийся по праву) или нет?“. (2) Идет к старшему брату, говорит: „Чист (твой) хлеб или нет?“. Говорит: „Нет“. Идет к среднему брату, тот тоже говорит: „Чистого хлеба у меня нет“. Идет к младшему, спрашивает у него: „Хлеб твой чистый или нет?“. Тот

* Из vvóutišt? или из vortš? (Ред.).

** Вариант: ḡalbalá.

*** Вм. úror? (Ред.).

**** Вм. wat 'туда'? или wóti šaw 'беги как ветер'? (Ред.).

***** Вм. dastí (Ред.).

***** Из kad-š. (Ред.).

говорит: „Может быть, будет чистым“. Раз хлеб будет чистым, — месяц он у него работает, получает одну теньгу.

(3) Из города (бедняка) идет купец. Тот (бедняк) дает ему одну теньгу: „Отнеси, отдай моему сыну“. Тот берет (теньгу), идет. Приходит (?) в один город, покупает кошку, идет в другой город. Там было много мышей. (4) Приносят плов, ставят перед ним. Собирается много мышей. Он показывает мышам кошку. Мыши убегают. (5) Царский человек видит ту кошку. Идет к царю, говорит. Царь говорит: „Беги к нему (?), купи ее“. Дал (ему) два мула (с грузом) золота, купил ее. Отвез (купец) золото, отдал сыну (бедняка). Сын поднялся, построил дом.

(6) Отец пришел, увидел тот дом. Спрятался в водосточную трубу. Шел один человек. Увидел его, вытащил из той трубы. Сказал: „Почему ты прячешься?“. (Тот) сказал ему: „Дом не мой“. Тот человек сказал ему: „Дом твой“. Взял его за руку, ввел, привел в дом. Он увидел своих сыновей, поверил. (7) Затем он сказал: „Когда ты его построил?“. (Сын) сказал: „Ты же сам прислал деньги“. Затем сказал: „С тем купцом привезли их“. Сказал (отец): „Я ему давал одну теньгу“. (8) Спросил у купца. Купец сказал: „Ты дал мне одну теньгу, я купил кошку. Отдал кошку, получил два мула золота. Я привез золото, отдал твоим сыновьям“.

№ 15

Записано от Джумы, 42 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего сказку в том же селении в детстве от своего деда

(1) Vúta návuta i poššó vúta. Tíráy žútaš vúta. (2) Žútótisaš avón: „Mětík amirím, tíráy vīyóray qabrboním künt, — avón, — ikī vīyóra har išint qabrboním künt“, — avón.

(3) I mēt amír. Awwálě vīyóra kátta žútaš núbát arás. Avón: „Man qabrboní nákünómīšt: amír — amír!“. (4) Bídónčik žútaš avón: „Man tīm nášomīšt, boní nákünómīšt“. (5) Púlla žútaš avón: „Man šómīšt, x^hátīm tíráy vīyóray boní künóm“.

(6) Qábrě sárě ašáu, boní akún. Aýór — i dástay olóu awés, čě osmón awés. (7) Apíráyž, i čordīwólě ašáu, ačúkáy, avón: „Iš čo sékīl vot?“. Ačúkáy. (8) „E, — avón, — étón šawóm!“. (9) Ašáu, awén: tíráy áspě jaū x^harákšint ast. Tik awén: i odám avvóu. Ajáx, salóm ažóy. (10) Avón: „Nahíš tíráy áspě man dástě amonát iyór“. Avón: „Nóššint, tir“. (11) Avón: „Xap dástět amonát úštant“. Čě tíráytitě důměš ikī qīl anós.

(12) I mēt naháu šáhrě poššó tuy akún. Nahín nur jarčí amón, fayród akún: „Kay asp sad zináě sanót, man ýáykēm naháwě t^hfáromīšt“. (13) Fírónťaš wuz anosór. Ax dü vīrótīš avvówor. Vīrótisaš avón: „Poššó vóvtětš: «Kay asp asán sad zináy — man ýáykēm naháwě t^hfáromīšt““. (14) Amónor, atér tamošóisa. Podáyš aúr, anípáyđ.

(15) Šou áspě důměš asúj. Asp avvóu — zamín lárzě avú. Lībóšč* anūyúnt, áspě vóra avú. Ašáu, qamčín akún, wúzě anós, póday tákě akún. (16) Adawwún — ponzdá zinapóya asán. Žiláw adě^h, ažiwírt; čank avú, aněž, güm avú, atér. (17) Ašáu, čě áspě sar awěs, lībósěš axáš, áspě sárě apártou — asp jogáisaš atér. (18) Podaboní žandáš anūyúnt. Podá xay akún, asán, atér. (19) Vīyóraš avú. Ióútěš aúr, au vīyorá aněpéd.

(20) Au fīrón̄ta ráxšín avú. Akótisaš avón: „Podaboní šaūt“. Akóts̄ yuš níkūnor. Avón: „Man tīm tamošóě šawóm“. Akóts̄ amónor, atér. (21) Sūrx áspě důměš asúj. Awén — šamólī ránkě avvóu. (22) Lībóšč** tīm čě sárěš anós, anūyúnt, podaboní žandáš axáš, ax áspě sárě libóšč anūyúnt. Adě^h qamčín, čank avú. Aněž, atér.

(23) Ašáu, wúzě anós. Adawwún — šast zinapoya asán. Žiláw adě^h, ažiwírt. (24) Avvówor, čakš adór, avóvor: „Nid, oč x^har!“. Oč aúror. Óčě x^hárě avú. (25) Aγór — akóts̄ qáryě sárě nístaor. — „Nahiš vórzay tákě oč vort, naháūtītī t^ofort — x^hárant“. Ax^háror. Vóra avú, aněž, atér.

(26) Tik fīrón̄ta safét áspěš vóra avú. Čank avú, — aněž, atér. Qamčín adě^h, sad zináy asán, arás, γáykě ráxě děvārěš mus akún, aníd. (27) Gayk lalí afarmóy, nún-ī čoy afarmóy. Ax^hár, fotīxá abáxš.

(28) Poššó avón odámisaš: „Šaūt, mullóya urt — γáykēm níkóx kūnót nahít odámě-pě t^ofárot!“. (29) Mulló níkóx akún. Žúta γáykě anós, ba mu ródš arás. (30) Poššó x^hatě čě táxtě sar awěs, dūmóděš xa*** páděš anidón. (31) Žúta safét áspě x^hatě anós, surx áspěš bídónčik vīrótě at^ofár, šou áspěš káttā vīrótě at^ofár.

(32) Čof mət agūdár. Poššó amír. Vīrótš kord-miltīqš anós, aněž, atér šikórīsa. (33) Pūlla vīrótš avón: „Mětík miltīqě ráxě vékšint payst aněž, γⁱrift — man i baló awénim“. (34) Vīrótš avóvor: „Áspě dūmē qīl suj — mox kuk om, xozīr vīmīšt“. Atéror šikórīsa.

(35) I aně poššó ad^hγús: naháu podaboní poššóyī γáykěš nótā. I kampír-ě zólē šūtūrē vóra akún, akūsē^{yl}. Kampírīsa avón: „Naháu γáykě dīl vir, man rītīš ur, manš t^ofar — daulát šarikt kūnomīšt, kīšmīš-ě bedoná xall kūnomīšt, ráxēt múnūm, gaworá-ě nózət vántūm, i kanīzák múnūm — jūmbúnót, čě rit poyandóz wídomīšt“.

(36) Kampír aněž, atér. Qarīb arás. Šūtūrē póday takěš daráfš adě^h, čulóqš akún. (37) Pūllčák vīrót čě kat aněž, kampírě awén. Raχmš avvóu. Avón: „Ey, očá, ku šáwīšt?“. Kampír avón: „Xájīsa tíromīšt, šūtūrēm čulóq avú, xayrón avém, apíráxs“. (38) — „Sa****, man ínčē xīzmát kūn!“. Kampír asán. Rūbč anós, kat děvár rántě avú. Gaštá kēlínē rītī atīs. Du-se rúzī aníd. Gayk-pě dust avór, dīlēš avír.

(39) I mət čě γáykě apūrsīš: „Tau kat iš čoy dorúx?“. Avóviš: „Dorú-ě behuśoná xast“. (40) Ajáx, oč akún. Kampír nax dorú anós, vórzay óčē darúnē amón. Gayk anós, avár, vīrē rītīš amón. Tīfór lūnjīša ax^hár, behúš

* Бм. libostš. (Ред.).

** Бм. libóstš.

*** Бм. xap. (Ред.).

**** Бм. san. (Ред.).

avú, atěraš. (41) Kampír atís, šútúrtě ažívár, xámma čiz qatór-ě šútúrtě vor akūn. Aněž, atěr šáhrīsaš.

(42) Saísč* avvóu, aýór — žúta behúš vúta, těrášta. Náysěš dorú anós, adór — ūšiyór avú. (43) Ásptě dǔmē qīl olówē apartóu. Čank avú — vīróts avvówor, arás. Aýóror — „Yángae mox žīyátaš vúrta“. Gazáb akūnór. (44) Aněžór, atěr. Ašáwor, šáhrě darúne atís. Aýóror — wúzšint nóta. Gaštá kord axášor, wuzxašótě t"xoy avór. (45) I odám avón: „Ču t"xóišť?“. Avóvor: „Mox yangáy b"ýúšta ūxta. Poššóē xauliš móxīsa dor“. Sáynti-šint, dort. (46) Górošt — kampirīšint gaworá-ě nózi vastá. Anósorš, čókěš akūnór, apartówor. (47) Tík poššóē kat sanóšt. Poššóē-pě jang kūnóšt. Kórtě-pě děhóšt, poššóē t"xóyor. Aų ýáykē avīror, anós, xelósěš akūn. (48) Aų poššóē du xūšrú ýáykē oy. Maktábē ažóyošt. Odám akūsě^llor, ýáyk-tě aúr. Íkī níkóx akūnór, anós. (49) Áwē yangáēšint aúror, vírē-pěš at^efáror. Hámmaš ba mēród maxsád arásor.

№ 15

(1) Было — не было, был один царь. У него было три сына. (2) Сказал своим сыновьям: „Когда я умру, караульте три вечера мою могилу. Каждый из вас пусть караулит мою могилу по одному вечеру“.

(3) И вот однажды он умер. В первый вечер настала очередь старшего сына. Он сказал: „Я могилу стеречь не буду: умер — умер!“.

(4) Средний сын сказал: „Я тоже не пойду, караулить не буду“.

(5) Младший сын сказал: „Я пойду, три вечера сам покараулю“.

(6) Пошел на могилу, стал караулить. Видит — спустился с неба огонь.

(7) Убежал юноша, вошел в какое-то строение, испугался, сказал: „Это что за чудо будет?“. Испугался. (8) „Эх, — сказал он, — теперь пойду“.

(9) Пошел, увидел: три лошади едят ячмень. Еще увидел: подошел один человек. Встал (юноша), произнес приветствие. (10) Сказал (тот человек): „Эти три лошади были у меня на хранении“. Сказал (еще): „Возьми их, иди“. (11) Юноша сказал: „Пусть побудут у тебя на хранении“. Взял он по одному волосу из хвоста трех (лошадей). **

(12) Однажды царь той страны устроил пир. В тот день он послал глашатая, кликнул: „Чья лошадь на сто ступеней заберется, тому я свою дочь отдам“. (13) На завтра схватили козла (принялись за игру в козло-дранье). Пришли те двое (старших) братьев. Сказали своему (младшему) брату: „Царь говорит: «Чья лошадь заберется на сто ступеней, тому

* Вм. saísš. (Ред.).

** Рассказчик перепутал содержание этой сказки. Вместо того, как полагалось бы по сюжету (и как было упомянуто им самим в начале сказки), чтобы юноша караулил три вечера и получал бы каждый вечер по лошади, в его изложении он получает всех трех лошадей сразу, в первый же вечер. В таджикском варианте этой сказки, слышанном мною от одного жителя Пенджикента, юноша ходит три ночи и получает каждый раз по лошади.

я свою дочь отдам»". (14) Оставили (стадо),* отправились на зрелище. Привел (младший брат) свое стадо, уложил его.

(15) Сжег волос черной лошади. Лошадь прибежала — земля задрожала. Надел одежды, сел верхом на лошадь. Отправился, ударил плетью, схватил козла, подложил под ногу.** (16) Пустил (лошадь) вскачь — поднялся на пятнадцать ступеней. Дернул поводья, поворотил; поднялась пыль, он выбрался, исчез, ушел. (17) Поехал, слез с лошади, снял одежду, бросил на лошадь — лошадь ушла на свое место. (18) Надел он пастушеские лохмотья. Погнал стадо, пошел вверх. (19) Наступил вечер. Он привел коров, заснул в ту ночь.

(20) Наутро рассвело. Сказал он старшим братьям: „Идите пасти стадо“. Не послушались его братья. Сказал он: „И я пойду на зрелище“. Оставили его братья, ушли. (21) Сжег он волос рыжей лошади. Видит — прискакала подобно ветру. (22) С нее также взял одежды, скинул пастушеские лохмотья, надел одежды с той лошади. Ударил плетью, поднялась пыль. Выехал, уехал. (23) Отправился, схватил козла. Пустил вскачь лошадь — поднялся на шестьдесят ступеней. Потянул поводья, поворотил. (24) (Люди) подбежали, задержали, (сказали): „Садись, ешь плов“. Принесли плов. Начал есть плов. (25) Посмотрел — его братья сидят на камнях. (Сказал): „Этот остаток плова в чашке отнесите, отдайте им — пусть едят“. Они съели. Сел верхом, выехал, уехал.

(26) Назавтра сел на белую лошадь. Поднялась пыль — он выехал, уехал. Ударил плетью, поднялся на сто ступеней, добрался (до девушки), поцеловал губы девушки, сел. (27) Девушка приказала (подать) угощение, приказала (подать) чай и хлеб. Поел, прочел молитву.

(28) Царь сказал своему человеку: „Идите приведите муллу — пусть он совершит брачный обряд над моей дочерью, выдаст ее за этого человека“. (29) Мулла совершил брачный обряд. Юноша взял девушку, достиг своего желания. (30) Царь спустился с трона, посадил зятя на свое место. (31) Юноша взял себе белую лошадь, рыжую лошадь отдал среднему брату, вороную лошадь отдал старшему брату. (32) Прошло несколько дней. Царь умер. Братья взяли свои ножи и ружья, отправились на охоту. (33) Младший брат сказал: „В тот день, когда из дул ваших ружей выйдет дым, знайте, что я попал в беду“. (34) Братья его сказали: „Сожги волос из хвоста лошади — где бы мы ни были, появимся“. Отправились на охоту.

(35) Услышал другой царь, (что) тот пастух взял царскую дочь. Посадил он одну хитрую старуху на верблюда, послал. Сказал он старухе: „Завладей сердцем той девушки, приведи ее ко мне, отдай ее мне — я сделаю тебя соучастницей (в управлении) государством, буду

* После смерти отца братья вынуждены были наняться пасти общественное стадо.

** Во время игры человек, выхвативший козла и скачущий с ним, стараясь, чтобы у него не отняли козла другие участники игры, кладет его сбоку седла себе под ногу, обхватывает и прижимает ногой тушу к лошади.

растирать кишмиш без косточек, буду класть его тебе в рот, привяжу тебя в колыбель неги, поставлю служанку, чтобы она качала тебя, расстелю перед (тобою) ткани“.

(36) Вышла старуха, отправилась. Приблизилась (к дому юноши). Вонзила шило снизу в ногу верблюда, сделала его хромым. (37) Вышел младший брат из дома, увидел старуху. Жалко ему стало. Сказал: „О мать, куда ты едешь?“. Старуха сказала: „Еду в хадж,* охромел у меня верблюд, растерялась я, остановилась“. (38) (Юноша сказал): „Иди, служи моей жене“. Старуха поднялась (в дом), взяла веник, стала подметать перед дверью дома. Потом вошла к невестке. Посидела (у нее) два-три дня, подружилась с ней, завладела ее сердцем.

(39) Однажды спросила она девушку: „Что это у тебя в доме за лекарство?“. Сказала: „(Это) лекарство для того, чтобы лишить чувств“. (40) (Девушка) встала, приготовила плов. Старуха взяла лекарство, положила в чашку с пловом. Девушка взяла, отнесла, поставила перед мужем. Съел он четыре глотка, лишился чувств, упал. (41) Старуха вошла, вывела верблюдов, все вещи нагрузила на караван верблюдов. Вышла, отправилась в свой город.

(42) Пришел конюх, увидел — юноша без чувств, болен. Поднес ему к носу лекарство — (тот) пришел в себя. (43) Бросил (юноша) волосы из хвостов лошадей в огонь. Поднялась пыль — приехали братья. Увидели: „Невестку нашу увезли“, — рассердились. (44) Вышли, отправились. Отправились, вошли в город. Видят — играют в козлодрание.** Тогда (они) вытащили ножи, начали убивать игравших. (45) Один человек спросил: „Почему ты убиваешь?“. Они сказали: „Наша золовка украдена. Покажи нам царский дом“. Проводит он их (наверх), показывает. (46) Видят — привязали старуху к колыбели неги. Схватили ее, разорвали, бросили. (47) Потом поднимаются к дому царя. Дерутся с царем, ударяют (его) ножом, убивают царя. Нашли ту девушку, взяли, освободили ее. (48) У того царя были две красивые дочери, учились они в школе. Послали человека — привел (он) девушек. Взяли их (братья) в жены. (49) Привели (братья) свою золовку, отдали ее мужу. Все достигли цели, желаний.

№ 16

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку от Ашура, жителя сел. Пулля-Роут

(1) I kal vutá, i kampír očáš oy. I zočaróuš oy. I xěrmákě zěřta rúyīn jamš ikt oy. Kě avón aně: „Žútam, man pīr vītaīm. Tū atúnī ark kūn — man x^haróm“. (2) Žútaš avón: „Xayr, očá, — avón, — tū naháx rúyīnt katmól kūn, man žīvārūm, pīrōntūm“. (3) Očáš ajáx, katmól akūn i vórzay. Ajáx kal, anós, aněž, atér. Avár i dīwólě kūnay, aníd, ax^hár.

* Хадж — путешествие к святым местам.

** Игра идет по случаю радостного события — привоза к царю жены юноши.

(4) VİYÓRA atís, avón: „Násiyašint akünim. Tik firón̄ta katmól kün“. Tik firón̄ta katmól akün. Tik aživárs, diwólē kūnay aníd, ax^áárs. Avón: „Násiyaš akünim“. Tik avón: „Firón̄ta tim kün“, — avón. Aživár iš tim diwólē kūnay, ax^áárs. Avón: „It tim násiya akünim“. Avón: „Tiráy mēti dam nómışt, kē šom“. (5) Tiráy mēti bad očáš avón: „Jax, t̄r!“. Ajáx, ašáu. Awén — i odámē rúpak ast. Avón: „I dirót t^ofar — man tim rúpum“. Avón: „Inčē rítim šau, vov — dirót t^ofarót“.

(6) Ašáu, ayór, awén — i xušrú γayk awén. Očáisaš avón anē: „Man poššóē odámšim, düxtarxónt jam kūnomışt. γaykēt t^ofar — várom“. Avón: „Guyt ax^áare — nát^ofaromışt“. (7) Agárt, dodóisaš fayród akün, avón: „Nát^ofortišt“. Dodóš avón: „T^ofar, padár nalát!“. (8) Inčiš avón: „Ritiš šou vot dodóiš t^oráfta vutáx!“. γaykēš sárēš asinóy, libósčēš anūyuntún, aživár, ritoritš akün. Káliš anós, atér.

(9) Ašáu i xáužē lápē. Ayór — i odám tifór γówē awúr. Avón: „Γóutē čo künışt?“. Avón: „Óbšint t^ofaromışt“. Avón: „Xáužē nüt dangála vošt. Šau, satilē ur, satilē-pēšint op t^ofar, man ritišint ústomışt“. (10) Satilē xotír atér. Iš kal dümšint pákka akün tifórtēitiks. Avár, γóutē bajó akünš. (11) Avvóu: „Γout ku?“. Avón: „Xáužē nüt atėror“. Avón: „Γor, dümtiš yáxšak ast!“. Avón: „Čo künüm?“. Avón: „Xáužē op xaš!“. Xáužē op xášē avú. Kal γóutē anós, atér.

(12) I yókay ašáu, ayór — i kallák čupón xast. Róyakš ast. Avón: „Ču roišt?“. Avón: „Sárēm dorúyš návirom št“. Avón: „Man dorúy ast“. Avón: „Man sárē dorúy kün — i sūtúr t^ofaromışt“. (13) — „Sar lūč kün“, — avón. Sárēš lūč akün. I kadú-i nos awētš sárēš. Kállē hūšiš atér. Móltē, sūtúrtē xay akün, atér. (14) Ašáu, kátēš arás. Ožáš čē rit anēž. Avón: „Poydá i ráńka kūnóšt!“. Avón: „Šúkr sárēt!“. Očáē avón: „Ham inč avírēm, ham tifór kišókē avírēm, ham sat mólē avírēm“. (15) I mólēš aúr, akūš i sūtúřē. Avón: „Qáylay čűwán mon!“. Očáš aživár, čűwán amón. Yóta réza akün, avár, qáyla vīráyē avú. (16) Qáyla apūxs. Aúr, rítī amón. X^áarē avór tiráytič. (17) Ax^áaror, avón. Kal sárēš amón, aúfs. Aų m̄t viyóra avú. Aų xⁱšap ráxšin avú.

(18) γaykē dodóš viyóra avvóu. Avón: „γayk ku?“. Očáš avón: „Ritt šou vot: γaykē at^ofarē — anóšš, atér“. (19) Avón: „Man xėpár n̄st, ey, ritt šou!“. Avón: „Fayródk aküni?“. Avón: „Man dirótē xotír kūsē^lta xoy!“. (20) Avón anē: „Ax avón: «Man poššóē düxtarxónt jam kūnomışt, γaykē t^ofar, várom!». Man avóvēm: «Guyt ax^áarē!». Ax avón anē: «Dodóiš avón». Fayród akün, avón: «Nat^ofortišt!». Tū avóvē: «T^ofar». Man aživárēm, at^ofar. Kal anósiš, atér“. (21) Dodóš avón: „Man čo künüm? It xⁱšap kuy šom?“. Ráxšinisa árkaš diwólēš amón.

(22) Ráxšin akün. Ajáx aų firón̄ta, γaykē kówakēš atér. Ašáu, ayór — i odámē čē xauž ópē xášak ast. Avón: „Op ču xašiš?“. (23) Avón: „Piyónī i kal avvóu. Γóutēm ópē uxt oy. Avón: «Tū šau, satil ur, man γóutē ritiš ústomışt». Man satilē xotírēš akūsē^l. Avvówēm — γóutē dümēš pákkaš iktór xáužē nüt. (24) Avóvēm: «Γóutīm ku?». Avón: «Γout xáužē nüt atėror». Avóvēm: «Čo künüm?». Avón: «Xáužē op xaš!». Man op xášē avém,

ax kal atér“. (25) — „Ku vëg atér“. — „Nahít kúçay vëg atér“. Avón: „Čóiš oy?“. Avón: „I ýáykíš oy“. Avón: „Man ýayk xast!“. Avón: „Man tím naháwë kówomíš“. Avón: „Dútay mox kówakë šawím“. Ajáxor, atér.

(26) Ašáwor, aýóror — i kállí róyak ast. Avón: „Ču roíš?“. Avón: „I odám du šou kišókë, du zard kišókë, i ýayk naxtát avvóu. Avónvëm: «Man sárë i dorúy kün». Man sárë i dorúy ačóš — húšim atér. I sat mardímë sūtúr oy — nótašor, tórta“. (27) Avón: „Mox tím naháwë kówimíš. Vvou, tíráy-tím mox tirímíš kówakëš“. Ašáworš, avír. Anéžor, aýóror — mol tím, ýou tím, ýayk tím xaulíš úštor.

(28) Kal anéž, „Salóm aláyk“, — avón. Mëxmóntë mëxmónxónaysaš adëvár. I sūtúr akúš, ěizzát-í bšiyóri adór. (29) Vïyóra avú. Xišómšint at“fár. Nëpëdakë waxt avú. Avón: „Guz nádë^ht: i očám ast — mirtíš. Íššint, — avón, — guz dě^ht — očám dárau mirtíš“. Avón: „Šimox nëpëdt — man kátisam tiromíš“. (30) Anéž, děváršint avánt, čë děvárë sítám ýuš adór. Aýór — íšš pínakí adë^h. Áxiš ačũmfíš, avón: „Náũfs — guz děhíš“. Naháwë xũmní avár. — „Jung!..“ avón, guz adë^h. (31) Ax kal adũyúš: „Očám, ey!.. Očám, ey!“. Avón: „Očám amír!“. Áxtit avóvor: „Xündór avím!“. — „Jaxt, — avón, — píráyžimíš“. Ajáxor, apíráyž.

(32) Ašáwor i dáštë, bëdúnë maslaḡat akünór. Avóvor: „Gúzë-pë odám námirtíš“. Avóvor: „I mox šawim, ýórim!“. (33) Íáykë dodó avvóu, aýór — darwózaš maxkámx. Darwózaš nahipíti duk oy. Sarkalláš naháy vëk adëvár. Kal aýór, awën — i odámë sarkalláš darwozáy dúkë vëk žíyátašx. (34) Avón: „Očá, sad ýũm vóvomiš: darwózay gúrũmëš dě^h — gúrũmëš nádë^htax. Ur, — avón, — těšá, man šũm, gúrũmëš děhũm“. Těšá anós, čë rit avvóu. (35) Íš mardák talóš akũn, avón: „Sarkállam žívárom“, — sarkálláš nínëž. Darwóza i tabakáš akán, kámayšíš anós, apíráyž.

(36) Ašáu amrátë rítíš. Avón: „Ax baló čox oy — íš baló avú!“. Ajáxor, kámaš čë darwóza xató akünór. (37) Soíb-i ýayk avón: „I ýayk, — avón, — sat ýáykë vot, čë bá^xrëš agüdáreḡ“. Íówë soxíb avón: „Ax tífór ýówëx satš tím vot — cë bá^xrëš agüdáreḡ“. Kal avón: „Sat sūtúreḡ hazórš tím vot — čë bá^xrëš agüdáreḡ“. (38) „Jaxt, tirím“, — avóvor. Ajáxor, atér, kátisašint atéror.

№ 16.

(1) Был один плешивый, была у него старуха мать. Была (у них) корова. (Старуха) насоби́рала в крынку коровьего масла. Сказала она потом: „Сын мой, я состарилась. Ты теперь работай, а я буду есть“. (2) Сын ее сказал: „Ладно. Мать, — сказал он, — ты свое масло употреби на катмол,* — я вынесу, продам“. (3) Его мать встала, сделала чашку катмола. Плешивый встал, взял, вышел, ушел. Отнес под забор, сел, съел.

(4) Вечером вошел, сказал: „Я отдал его в долг. Завтра снова сделай катмол“. Назавтра (мать) опять сделала катмол. Снова он вынес

* Катмол — слоеные лепешки, зажаренные в масле.

(его), сел под забор, съел. Сказал: „Я отдал его в долг. Завтра снова сделай“. Вынес и эту (чашку) тоже съел под забором. Сказал: „И этот я отдал в долг“. Сказал: „Три дня я отдохну, потом пойду“. (5) Спусти три дня его мать сказала: „Вставай, иди“. Встал, пошел. Увидел — какой-то человек жнет. Сказал: „Дай мне серп, я тоже буду жать“. (Жнец) сказал: „Пойди к моей жене, скажи, чтобы дала тебе серп“.

(6) Пошел, посмотрел, увидел красивую девушку. Сказал тогда ее матери: „Я царский человек, собираю девушек на выданье. Давай твою дочь — отведу (к царю)“. Сказала: „Не дам“. (7) (Плешивый) повернулся, закричал отцу (девушки): „Не дает“. Отец сказал: „Отдай, будь проклят (твой) отец!“. (8) Жена его сказала: „Чтобы почернело лицо его, (сам) отец ее отдал“. Вымыла голову девушке, одела ее, вывела, поставила ее перед ним. Взял ее плешивый, ушел.

(9) Пошел на берег одного пруда. Видит — привел какой-то человек четырех быков. Спросил: „Что ты будешь делать со своими быками?“. Сказал: „Дам им воды“. (Плешивый) сказал: „Они упадут в пруд. Пойди, принеси ведро, дай им воды ведром, а я пока постою с ними“. (10) Тот пошел за ведром. Плешивый отрезал у них хвосты у (всех) четырех. Отвел, спрятал быков. (11) Пришел (хозяин): „Где быки?“. Сказал: „Ушли в пруд“. (И еще) сказал: „Посмотри — виднеются их хвосты“. (Хозяин) спросил: „Что мне делать?“. Сказал: „Вычерпай воду пруда“. (Хозяин) принялся вычерпывать воду пруда. Плешивый взял быков; ушел.

(12) Пошел в одно место, видит — (сидит) плешивый пастушок; плачет. Спросил: „Почему ты плачешь?“. Тот сказал: „Я не найду лекарства для моей головы“. Сказал: „У меня есть лекарство“. (Пастушок) сказал: „Полечи лекарством мою голову — я тебе дам барана“. (13) Сказал: „Обнажи голову“. Высыпал одну тыкву-горлянку жевательного табаку ему на голову. Плешивый (пастушок) лишился чувств, а тот угнал овец, ушел. (14) Пошел, добрался до дома. Его мать вышла навстречу. Сказал: „Вот так зарабатывают“. Сказала: „Спасибо тебе“. Он сказал матери: „И жену нашел, и четырех быков нашел, и сто овец нашел“. (15) Привел одну овцу, убил ее, сказал: „Поставь котел для жаркого“. Мать достала, поставила котел. Нарезал мясо, отнес, начал жарить. (16) Жаркое поспело. Принес, поставил перед (ними). Начали втроем есть. (17) Поели. Лег плешивый спать, заснул. Тот день сделался вечером. Та ночь стала светлой (рассвело).

(18) Пришел вечером отец девушки. Сказал (жене): „Где дочь?“. Мать ему говорит: „Пусть почернеет лицо твое — (ведь) ты отдал дочь; взял ее (тот), ушел“. (19) Сказал: „Я не знал об этом, о, чтобы почернеть твоему лицу!“. Сказала: „Ты же кричал?“. (Отец) сказал: „Я послал его за серпом“. (20) Сказала: „Он сказал: «Я царю собираю девушек; давай дочь, отведу». Я сказала: «Поешь грязи». Он сказал: «Ее отец велел». Потом закричал (тебе): «Не дает!». Ты сказал: «Отдай». Я вывела, отдала. Плешивый взял, ушел“. (21) Отец сказал: „Что же

мне делать? Куда я пойду ночью?". До рассвета просидел, прислоняясь спиной к стене.

(22) Рассвело. Утром встал, отправился искать дочь. Пошел, видит — какой-то человек вычерпывает воду из пруда. Сказал: „Зачем ты вычерпываешь воду?". (23) Тот сказал: „Вчера пришел один плешивый. Я привел своих быков к воде. Он сказал: «Ты иди, принеси ведро, (а) я постою с быками». Послал меня за ведром. Пришел я, (вижу) — хвосты быков отрезанные в пруду. (24) Я сказал: «Где мои быки?». — «Твои быки ушли в пруд». Я сказал: «Что же мне делать?». Сказал: «Вычерпай воду из пруда». Я стал вычерпывать воду, а тот плешивый ушел". (25) — „В какую сторону ушел?". — „По этой вот улице ушел". (Отец девушки) спросил: „Что у него было?". Ответил: „С ним была одна девушка". Сказал (отец девушки): „(Это) моя дочь. Я тоже этого самого разыскиваю". Сказал: „Пойдем мы вдвоем на поиски". Поднялись, ушли.

(26) Пошли, увидели — плачет какой-то плешивый. Спросили: „Почему ты плачешь?". Сказал: „Пришел сюда один человек с двумя черными быками, с двумя рыжими быками (и) с девушкой. Я сказал: «Полечи мою голову». Посыпал на мою голову какое-то лекарство — я лишился чувств. Была сотня овец, (принадлежащих) людям, — забрал их, ушел". (27) (Отец девушки) сказал: „Мы тоже его разыскиваем. Давай, пойдем мы втроем на поиски его". Пошли, нашли, посмотрели — и овцы, и быки, и девушка находятся в его доме.

(28) Плешивый вышел, сказал: „Мир вам". Ввел гостей в мехмонхону. Зарезал барана, много выказал почтения. (29) Наступил вечер. Подал им ужин. Наступило время спать. Сказал: „Не портите воздух, у меня есть мать — умрет. Если кто-нибудь из вас испортит воздух, моя мать тотчас же умрет". Сказал: „Вы ложитесь спать, (а) я пойду в свой дом".* (30) Вышел, закрыл дверь, стал слушать за дверью. Видит — один засыпая покачнулся. Другой толкнул его, сказал: „Не спи: ты испортишь воздух". Но тот заснул. „Джунг!.." — испустил он звук. (31) Плешивый услышал: „Ах, матушка моя, ах, матушка моя! — воскликнул он, — моя мать умерла". Те сказали: „Мы в ответе за кровь". — „Поднимайся, — сказал (один из них) — убежим". Поднялись, убежали.

(32) Отправились в степь, посоветовались между собой. Сказали: „От порчи воздуха человек не умирает". Сказали: „Пойдем, посмотрим". (33) Отец девушки пришел, посмотрел — ворота (у плешивого) заперты. В воротах вот эдакая дыра была. Просунул свою голову в нее. Плешивый посмотрел, увидел — человеческая голова выступает в дыре в воротах. (34) Сказал: „Мать, сто раз я (тебе) говорю: сруби сучок в воротах, — сучок не срублен. Принеси, — сказал он, — топорик, — я пойду, срублю сучок". Взял топорик, подошел (к воротам). (35) Тот человек

* Обычно помещение для гостей (мехмонхона) бывает расположено несколько в стороне от дома, где проживает семья.

стал возиться, сказал (себе): „Выдерну-ка я голову“. Его голова застряла. Сорвал створку ворот, понес ее на шее, убежал.

(36) Отправился к своим спутникам. Сказал: „Разве то было несчастье? Вот это так стало несчастьем“. Поднялись, сняли ворота с его шеи. (37) Отец (букв. 'хозяин') девушки сказал: „Одна дочь — будь она хоть сотней дочерей, — я от нее отступаюсь“. Хозяин быков сказал: „Те четыре быка — будь они хоть сотней, — я от них отступаюсь“. Плешивый (пастушок) сказал: „Сто овец — будь они хоть тысячью, — я от них отступаюсь“. (38) — „Встанем, пойдем“, — сказали они. Поднялись, пошли в свои дома, ушли.

№ 17

Записано от Джумы, 42 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку около 1900 г. от одной старухи из сел. Таги Чанор

(1) I mórti vúta, i zaif. Dúťič šart kūnóšt: „Kum mox rítik amírím, awé kur mox boní kūním“.

(2) Gaštá inč mirtíšt. Vórtíšt, tákeš kūnt. Bəgói awwálē nášauťēšt. Xápě-pěš fíkríš kūntēšt: „Inčě-pě šart íktaš oy — qabrboníš kūntēšt, tíráy mětē qabrboníš kūntēšt“. (3) Qábrē sárē čodár dētēšt, nidt. Wéntíšt — i musafit paydó avú. Avón: „Tū čo kará odámíšt — ir-ránka tašná-ű gűšná nístaíšt?“. Avón: „Inčēm-pě šártim íkt oy“.

(4) Avón: „Beaql návú, zaifě čo áxd-ű paymón ast?“. Avón: „Inčít vírüm. t^əfárüm — wáxtē xűš vútēšt?“. Avón aně: „Həm!“. (5) Gaštá tahorát akűn, rítíš qíbláisa akűn, munojót akűn parwardígórísa. Avón: „Šarmánda nákün“, — avón. (6) Inč xokístár vútax tórta. Qíbláisa rítíš agardón: naxáx xokístár síták avú. Tik tahorát akűn, tik rítíš qíbláisa akűn, munojót akűn parwardígórísa: „Man šarmánda nákün!“. (7) Mórtísa avón: „Níma úmrēt inčēt t^əfárišt? Az inik, — vóvčē, — zindá vot“. Avón: „Níma úmrēm t^əfáromíšt“.

(8) Qíbláisa munojót akűn — nax mūrta zindá avú. Qábrēš apé^ənor, ayóror — zindá vútax. (9) Múrtē libóšć* axáš, inčakē anųuntún. Čě kúrē darúnē asán, vírē rítíš aníd. Víríš avón: „Man dű-sě ruz naúftaím“. Aúfs qábrē sárē.

(10) Inč awén: odám avvóu áspě vóra, salóm ažóy. (11) Inč xűšdór avú, avón: „Píráyž — t^əxóytíšt!“. Gaštá: „Ziwórt, vvoų“, — avón. Avvóu inčakē rítí. (12) Avón: „Nahíšim abųųnj: nósim, tir, áspě kanųyám kūn“. Anósíš, atér, níma dáštē ašáu. (13) Awén: dű odámě rúpak ast. Avóvor: „Nahíš odám be gap nax — inčakē bųųšta“. Čakš adóror. (14) — „Nax sítámě odám wēsot — dúťič ruparú kūním“. Dúťič ruparú akűnór. — „Nax inčē naxáx aspakí bųųštax“. (15) Inčak avón: „Dűrúy vóvtēšt man bųųšt oy: man ítí inč náyim“. (16) Odámt bowwár akűnór, dást-at pódoč** avántor. Ax čank karkē aněž, atér.

* Бм. libóštš. (Ред.).

** Бм. pódotš. (Ред.).

- (17) Iš so^bib-ī zan zori akūn: „Inč mánik, xáyim künt“. Xáyiš akūnór.
 (18) Iš tīm atēr, ašáu, arás kátēš. Ašáu, poššóe xaulí dēvárē arás. Dēvár apé'n, atís. (19) Aḡór: poššó nistax táxtē sárēx. — „Assalóm aléykūm, — avón. Žútat man inčē abūyūnj“. (20) Avón: „Gap rasg vot, žútam t"xóyo-mišť“. Avón: „Šau, žúta inčē-peš urť“. Ašáwor, aúr. (21) Avón ané: „Íti inčē ču būyūnjē aúr?“. Inčak avón: „Man itī inč náyim: dūrúy vóvtēšť“. (22) — „Tau inč agár vot, ispót ast?“. (23) Avón: „Ispótēm ast: i musafídx“. — „Píráu tik ispótēt xozír kūn, inčēt nos“. (24) — „Dū mēti mūhlátēm t'far: man ispótēm vírom“. Mūhlátiš at'fár. Anéž, atēr ispótē xotírēš. (25) Ašáu činóre také, xūvniš anós. Aúfs, awén — nax odám xūvniš atís, gaštá avón: „Fírónta pišin xozír vómišť poššóe kátē dēvárēš. Xafá-ū ɣamkín navú“.
 (26) Aḡürós — tíráy aspaki asán. Avántorš, aúr, avár. (27) Avón: „T"xoyč* — toxmačix!“. Avón: „Mūhlátēm t'far pišinisa. Agár gápim dūrúy anéž, kēm t"xoyť“.
 (28) Pišin avú — tahorát akūn, nīmōšče agüzór. Awén: musafít xozír avú.
 (29) Poššó apūrs: „Naš** inč káyikx?“. Avón: „Tau žútay nax — naxáh mardákix“. (30) Inčak avón: „Musafít toxmatčix — dūrúy vóvtēšť“. Avón: „Nahítē amonati t'fářišť — man dūrúyēm vóvta vot?“. — „T'fáromišť! At'fárim,** — avón, — tamóm at'fárim“. (31) Xazrát-ī Azroíl junš qabz akūn, anós. Árka-pē sítamakó**** agárd, atēr. Aḡóror — xokistár avú, atēr. (32) Musafít tíráy qadám akán, gūm avú, atēr. (33) Poššó avón: „Xojá-ī Xíizr vūtáx xast: níɣrivim“.

№ 17

(1) Были муж и жена. Они заключили условие: „Кто из нас раньше умрет, могилу того мы (оставшийся) будем охранять“.

(2) Спустя некоторое время жена умерла. Отнес (муж), зарыл ее. Первый вечер не пошел. (Потом) пораздумал сам с собою: „Ведь с женой заключил условие, что будет охранять ее могилу, будет охранять ее три дня“. (3) Разбил над могилой палатку, сел. Видит — появился какой-то старик. Старик спросил: „Ты что за человек, сидишь здесь такой жаждущий и голодный?“. Сказал: „Я заключил с женой условие“.

(4) Сказал (старик): „Не будь глупцом — что за условие и договор для женщины?“. (И еще) спросил: „Если твою жену добуду и (тебе) дам — будешь ты доволен?“. Сказал: „Да“. (5) Тогда совершил (старик) омовение, обратился лицом к кыбле, помолился. Сказал: „Не стыди меня“. (6) Женщина превратилась в пепел. Обратил (старик) лицо свое

* Вм. T"xoyš. (Ред.).

** Вм. Nahiš. (Ред.).

*** Букв. 'отдал'. Употребление формы прошедшего времени соответствует обычной формуле, употребляемой среди народов Средней Азии для оттенения окончательности действия, для ясного юридического оформления говорящим своего согласия, решения и пр. Например, таджикское tawbá kardám — 'я раскаялся', giriftam wa qabúlaš kardám — 'взял и согласился на нее' (вм. „беру и соглашаюсь“) — слова жениха в старинной формуле брачного обряда в верховьях Пянджа и т. п.

**** Из sítam → óka? (Ред.).

к кыбле: та зола превратилась в кости. Снова совершил омовение, снова обратил лицо к кыбле, помолился богу: „Не стыди меня“. (7) Сказал мужчине: „Отдаешь ли ты половину своей жизни жене? От этого, — говорит, — она оживет“. Ответил: „Я отдаю половину своей жизни“.

(8) Помолился (старик) в сторону кыблы — ожила та покойница. Открыли могилу, посмотрели — живая стала. (9) Снял (муж) с тела жены саван, одел ее. Поднялась из могилы, села перед мужем. Сказал ее муж: „Я не спал уже два-три дня“. Заснул у могилы.

(10) Увидела жена — подъехал человек верхом на лошади, поздоровался. (11) Женщина (в него) влюбилась, сказала: „Беги, — убьет“. Потом сказала: „Повернись, подъезжай“. Подъехал (он) к женщине. (12) Она сказала: „Этот меня украл: возьми меня, поезжай, посади сзади на лошадь“. Взял ее, поехал, доехал до середины равнины. (13) Увидел — два человека жнут. Сказали (жнецы): „Этот человек неспроста, — женщину украл“. Схватили его. (14) — „Пусть подойдет тот, (идущий) сзади — (мы) их поставим друг против друга“. Поставили их друг против друга. (Тот человек сказал): „Эту женщину украл вот тот верховой“. (15) Женщина сказала: „Он говорит ложь, что тот меня украл, — я не его жена“. (16) Люди поверили, связали (мужу) руки и ноги. Тот (всадник) поднял пыль, выехал, уехал.

(17) Муж заплакал: „Женщина — моя, отпустите меня“. Его отпустили. (18) Он тоже отправился, пошел, достиг своего дома. Пошел, добрался до двери дома царя. Отворил дверь, вошел. (19) Видит — царь сидит на троне. „Мир вам, — сказал (вошедший). — Твой сын украл мою жену“. (20) Царь сказал: „Если эти слова верны, убью своего сына“. Приказал: „Идите, приведите сына вместе с женщиной“. Пошли, привели. (21) (Царь) спросил: „Зачем ты украл и привез его жену?“. Женщина сказала: „Я не жена его — он говорит ложь“. (22) (Царь сказал): „Если она является твоей женой, есть (у тебя) доказательство?“. (23) Сказал: „У меня есть доказательство — один старик“. — „Если так, представь свое доказательство и возьми свою жену“. (24) — „Дай мне два дня отсрочки — я найду доказательство“. Дал ему царь отсрочку. Вышел, отправился за доказательством. (25) Пошел под чинар, овладел им сон. Заснул, видит — вошел к нему во сне тот человек, потом сказал: „Завтра во время полуденного намаза я буду у дверей дома царя. Не печалься и не горюй“.

(26) Проснулся — поднялись к нему трое конных. Связали его, привели, отвели. (27) (Царь) сказал: „Убейте его, он — клеветник“. (Человек) сказал: „Дай мне отсрочку до полудня. Если мои слова окажутся ложью, тогда меня убейте“.

(28) Настал полдень, совершил (он) омовение, исполнил намаз. Видит — появился старик. (29) Царь спросил: „Эта женщина чья?“. Сказал: „Не твоего сына, а того человека“. (30) Женщина сказала: „Старик — клеветник, ложь говорит“. Сказал (старик): „Если я сказал ложь, отдашь ли ты то, что дано (тебе) на хранение этим (человеком)?“. — „Отдам!“

Я отдала, — сказала (она), — полностью отдала“. (31) Святой Азраил схватил ее душу, взял ее. Упала на спину, навзничь. Посмотрели — превратилась в пепел. (32) Старик отступил на три шага, исчез. (33) Царь сказал: „(Это) был Ходжа Хызр — мы не узнали“.

№ 18

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку от Мулло, жителя сел. Шовета

(1) I vúta návuta, i kaltá rúbá vúta. (2) Jáxtišt, šaut, i xĩrsě vúně tís-tišt. Xĩrs x^ač návútax. Dũ čújaš nĩpista vútór. (3) Avón: „Očát kux?“. — „Očám nížtax, tórta“. (4) — „Agár očát avěšt, očáyata akũnĩmišt“.

(5) Aų vĩyorá očáš avvóų. Avón: „Očá, in-núr i kaltá rúbá atís, avón: «Očát kux? Agár očát avěšt, očáyata akũnĩmišt»“. (6) Xĩrs avón aně: „In-núr nánĩzomišt“. Aų met xĩrs nĩniž. Aųór — kaltá rúbá avvóų. (7) Žútaš avón: „Aná, očá, nahíš xoy“, — avón. Ajųáx, núkěš akũn. (8) Ašáu, i xútán-nay čarxxúnayš atís. Rúbá xató akũn, xĩrs rúst avú. (9) Rúbá asán xútán-nay nauxúnay sárěš, poyjómaš axáš, kištakaráisá avón: „Man vėsomišt, xĩrsě kũnom“. (10) Avěs, xĩrsě akũn. Asán, poyjómaš anũýunt, apĩráyž.

(11) Xĩrs xató akũn. Ašáu kištakaráy rítĩ. Avón: „I yókay navón: «Rúbá xĩrsě akũn», — x^aáromišt-ol“. Avón: „Na! Návovomišt“. (12) Aų vĩyóra kištakará atěr, ašáu kátěš, xántaš anós. Žútaš avón: „Ču xantišt?“. (13) Avón: „In-núřě rúbá avvóų, xĩrsě akũn“.

(14) Kě xĩrs rúčay sárě xoy. Avón: „E badbaxt, — avón, — kištay našáwišt fĩrók? Tau x^aáromišt“. (15) Avón: „E, rítĩm šou avú! — avón, — fĩrók kištay náed vómišt!“. (16) Dũ mětĩ kištay níšau. Rúbá avvóų sũró-qěš. Avón: „Kištay ču našáwišt?“. (17) Avón: „Tau kasofátě man kištay náed vómišt“. Avón: „Čũké?“. (18) Avón: „Oxĩr tũ xĩrsě akũne! Xĩrs avón: «Kátětk ašáwě, navón — rúbá xĩrsě akũn». (19) Kátěm avvówem — xántam anós. Žútam avón: «Ču xántišt?» Avóvem: «In-núr i rúbá xĩrsě akũn». Xĩrs rúčay sárě xoy. Avón: «E badbáxt, kištay našáwišt? X^aáromišt». Dũ mět avú, kištay naétaĩm“.

(20) Rúbá avón: „Tik kištay šau“. Avón: „Xĩrsěm xórtěšt“. (21) Avón aně: „Man i tíyě sárěš sánomišt, i xũrũra nósomišt, čánkě kárě vom. Kě xĩrs vvóutěšt tau ritĩ, vóvtěšt: «X^aáromišt», kě vov aně: «Ax čank čoy čank xast?». Ax vóvtěšt: «Čoy čank?». Tũ vov: «Poššóě odám xast». Vóvtěšt: «Ax čox kũntěšt wat?». — «Poššóě odám šáš sólě xĩrs kóutěšt“.

(22) Kištakará fĩrók zóě sárěš ašáu. Aųór — xĩrs avvóų. (23) Avón: „Ax čank čóĩkx?“. Kištakará avón: „Poššóě odám xast — šáš sólě xĩrs kóutěšt“. (24) Avón: „Šáš sólě xĩrs mánim — ku šom?“. Avón: „I yókay bajó vu“. (25) Avón: „Kúmokay bajó vum?“. Kištakará avón: „Hĩččóokay jogá nest“. (26) Avón: „Kúšě tákěm kũn“. Avón: „Ţoųt čówošt, t^xóyor“. (27) Avón: „Máryě tákěš kũn!“. (28) Avón: „Ţóutěm xũrók awéděm — yáxši věšt“. (29) Avón: „Táxmě turbáy nũt mónĩm“. Avón: „Vvou, pĩráy

tík vot". (30) Anós, turbáy nútěš amón, sárěš avánt. Rúbáisa dast agar-dón. (31) Rúbá tīm avés, i kalták anós, i áně tík kíštakará anós, dūtīč děhě avór. Aděhór, xīrsě at"xóy, mŭrtayš amón, atér.

№ 18

(1) Было — не было, был один короткохвостый лис. (2) Поднялся, пошел в берлогу медведицы. Медведицы самой не было, два ее детеныша спали. (3) (Лис) сказал: „Где твоя мать?“. — „Моя мать вышла“. (4) — „Если твоя мать была бы (здесь), я бы ею овладел“.

(5) Вечером вернулась его мать. Сказал (медвежонок): „Мать, сегодня приходил короткохвостый лис, сказал: «Где твоя мать? Если бы твоя мать была здесь, твоею матерью я бы овладел»“. (6) Медведица сказала: „Сегодня я не выйду“. Не вышла в тот день медведица. Видит — пришел короткохвостый лис. (7) Медвежонок сказал: „Вот, мать, этот самый был“, — сказал он. Вскочила (медведица), погналась за ним. (8) Побежал (лис), вбежал в помещение для мельничного колеса. Лис проскочил, (а) медведица застряла. (9) Поднялся лис на мельничный жолоб, сказал пахарю: „Я слезу, овладею медведицей“. (10) Спустился, медведицу взял. Поднялся, убежал.

(11) Медведица высвободилась. Пошла к пахарю, сказала: „Нигде не рассказывай, что лис медведицу взял, а то я (тебя) съем“. Сказал: „Нет, не расскажу“. (12) Пошел в тот вечер пахарь, отправился к себе домой, разобрал его смех. Его сын спросил: „Ты чего смеешься?“. (13) Сказал: „Сегодня пришел один лис, овладел медведицей“.

(14) А медведица (в это время) была над дымовым отверстием. Сказала (пахарю): „Ах (ты), злосчастный, — сказала она, — не пойдешь ли ты завтра на поле? Я тебя съем“. (15) — „О горе мне, — сказал (пахарь), — завтра я не смогу пойти на поле“. (16) Два дня не ходил на поле. Пришел лис справиться. Спросил: „Почему ты не идешь на поле?“. (17) Сказал (пахарь): „Из-за скверности твоей не могу пойти“. — „Почему?“. (18) Сказал: „Да ведь ты же медведицу взял. Медведица сказала (мне): «Когда ты пойдешь домой, не говори, что лис медведицу взял». (19) Пришел я домой — разобрал меня смех. Сын мой спросил: «Ты чего смеешься?». Я сказал: «Сегодня лис медведицу взял». Медведица была над дымовым отверстием. Сказала: «Несчастный, не пойдешь ли ты на поле? Я тебя съем». Два дня прошло, как я не ходил на поле“.

(20) Лис сказал: „Иди опять на поле“. (Пахарь) сказал: „Медведица меня съест“. (21) (Лис) сказал: „Я поднимусь на гребень (холма), возьму колючий кустарник, буду пылить. Потом медведица придет к тебе, скажет: «Я тебя съем», а ты тогда скажи: «Та пыль — чья (это) пыль?». Она спросит: «Чья пыль?» Ты скажи: «(Там) царский человек». (Она) скажет: «Что он там делает?». — «Царский человек ищет шестилетнюю медведицу»“.

(22) Пошел назавтра пахарь на поле. Видит — пришла медведица. (23) Спросила: „Та пыль — чья (это) пыль?“. Пахарь сказал: „(Там) царский человек, разыскивает шестилетнюю медведицу“. (24) Сказала: „Шестилетняя медведица — это я. Куда мне уйти?“. (Пахарь) сказал: „Спрячься куда-нибудь“. (25) Сказала: „Куда я спрячусь?“. Пахарь сказал: „Нигде нет места“. (26) Сказала: „Положи меня в борозду“. Пахарь сказал: „Быки раздавят, убьют“. (27) Сказала: „Помести меня под сено“. (28) Сказал: „Если я пушу быков кормиться, ты обнаружишься“. (29) Сказала: „Помести меня в мешок из-под семян“. Сказал: „Если так, то иди“. (30) Взял, поместил ее в мешок, отверстие его завязал. Махнул рукой лису. (31) Лис тоже спустился, взял палку, другую взял пахарь, стали они оба бить. Избили, убили медведицу, оставили мертвую, ушли.

№ 19

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку лет 10 тому назад в том же селении

(1) Tifór mardikóri oy. Ajáx, i šá^hrisa mardikóriša anəžór, atér. (2) Čof mēti agūdár. Iš i doná gaḡhár oy. I hamrás awēš, aḡ x¹šap abūyūnč. (3) Aḡ firōnta ajáx, aḡór — gaḡhárēš nax. Avón: „Kóumīšint notáx?“. (4) Avóvor: „Na mox wēta“. Avón: „Šómīšt, poššóiša arz kūnūm“. Avóvor: „Šaḡ, arz kūn — na mox wēta“. (5) Ašáḡ, arz akūn. Poššó odámšint amón. Tifórtič ašáwor. (6) Poššó avón: „Iti gaḡhár t^ofort“. Avóvor: „Mox na wēta“. (7) Avón: „Qasámšint t^ofáromīšt“. Avóvor: „Qasám x^hárimīšt“. Ajáxor, tahorát akūn. Avóvor: „Qasám x^hárimīšt“. (8) Poššóe ḡayk avón: „Dodó, qasámšint nát^ofar. Xáyšint kūn — tiránt, ké man x^hátim víromīšint“. Xay akūnór, anəžór, aterór.

(9) Poššóe ḡayké virē at^ofáror. I'ayk ajáx, čorbóḡe tamošóy ašáḡ. Ašáḡ, sarxáuzē ḡušl akūn. (10) Čorboḡbúnē žúta diwólē taráqē vėḡ aḡór, awēn — tirmór ajáx, tūḡrí avú poššóe ḡayké, atúnī déhtišt. (11) Iš miltíq anós, tirmóre adé^h. (12) Poššóe ḡayk aḡór — i miltíqē núva avú. Xarbák akūn, libósēš anūḡunt, ašáḡ, aḡór. (13) Awēn — čorboḡbúnē žútaš. Avón: „Tū tat čo kūništ?“. (14) Avón anē: „Avvówəm, čorbóḡe tísom; aḡórem — tū čorbóḡe išt. Aḡórem — i tirmór ajáx sárisat, čut akūn tau dēhót, miltíqē-pēm adé^həmš“. (15) Avón: „Barakalló, barakalló — namák pos adóre!“. Avón: „Taláb kūn: čok taláb kūništ, man t^ofáromt“. (16) Avón: „Man^hič-čē talábim nesst“. (17) „Ne, — avón, — taláb kūn, man t^ofáromt“. (18) Avón: „Talábim: níkóxa viyóray čē čimilíqē tak i ḡum rítim vvóu — talábim nahíš“.

(19) Poššóe ḡaykéš tuy akūnór. Poššobáča atís rítiš. (20) I'ayk avón: „E poššobáča, man i šart ast“. Avón: „Čo šart ast?“. (21) Avón: „Man

šart nahíš: i wáxtē dodóē čorbóyēm et óim, i sarxáuzē yūsl akūnīm, i tirmór man qásdē ajáx, avón: «Dēhómišt». Čorboybúnē žútaš tirmóre at"xóy. Avóvēm: «Taláb kūn». Avón: «Talábīm — nīkóxa vīyóray i yūm vvoū: talábīm nahíš». Man nax^uát šáwomišt. (22) Avón: „Xayr — jax, šau“.

(23) Ajáx, aněž. Óstonay aněž. Ayór — i šer voxúrdš avú. Avón: „Oím, dástēm atíráš!“. (24) Avón: „Ho, atírášim“. Avón: „Ku šawíšt?“. (25) Avón: „Čorboybúnē žútay-pěš, — avón, — i áxdīm iktá“. Avón: „Čo axdt iktá?“. (26) Avón: „Axd nahíš nīkíš iktá — nax^uát šomišt“. Avón: „Čo nīkíš iktá?“. (27) Avón: „I tirmór man qásdē ajáx, naháwē at"xóy. Avóvēm: «Taláb kūn». Avón: «Talábīm nahíš: nīkóxa vīyóray vvoū!». Man, — avón, — naháwē xotīr šáwak ast. (28) Avón: „Tū zaif vu, áxdē sárēt ušt, kē man, šer vum, kē man tau vęg rásom — nárasomišt. Agár, — avón, — man tīm tau vęg rásom — man tīm zaif“. Jawóběš at^efár, atēr.

(29) Ašáu, ayór — i ránnáš voxúrd avú. (30) Avón: „Oím, kúi šaut ast?“. Avón: „Dodóē čorbóyēm“. (31) Avón: „Xⁱšápē ču šawíšt?“. Avón: „I čorboybúnē žúta i wáxti nīkíš ikt oy. Avóvēm: «Taláb kūn». Avón: «Talábīm nahíšk: nīkóxa vīyoráy i yūm vvoū». Man, — avón, — naháu áxdēm vvwówak ast. (32) Ránna avón: „Man mórti vum, tū zaif vu, tū nahít áxdē sárēt ušt; man tīm tau vęg rásom, man tīm — zaif!“.

(33) Ašáu, čorboybúnē žúta fayród akūn. Čorboybúnē žúta aněž. Avón: „Kax išt?“. Avón: „Man poššóē yáykīm“. — „Čoy xotīrē avvówē?“, — avón. Avón: „Man naháu áxdē sárē avvówēm“. (34) Avón: „Man i pīráy bohúnam ikt oy, zóro návvoū“. Poššóē yayk avón: „Taláb kūn“, — avón. Avón: „Talábīm nahíš: tir, — avón, — qīyomátē maalúm vot, tū tīm i x^uóre qatórēm“. Jawóbš at^efár.

(35) Ašáu, ayór, awēn — poššobáča tīm čimlíqa tákē nístax. Avón: „Avvówe, oím?“. Ajáxor, dūtīč jogáx awídor, anīpéd.

(36) Ay fīrónta ráxšin avú. Gayk ajáx, dodóē rítīš ašáu. Avón: „Naháu tīfór dūzdī xozīr kūnt“. (37) Poššó odám amón, xozīr akūn. (38) Gayk aněž, faranjī sárēš anós. Naháu tīfór odámisa avón: „Man i mas'alám ast, — avón. Nahít mas'alám vóvomīšt, nahítē š^umox jawób t^efort“. (39) Avóvor: „Xūb vúta — jawób t^efárimīšt“. Avón: „Čo mas'aláx?“. (40) Avón: „Nahít vīyóra poššobáča jawóbēm at^efár. Avóvēm: «I šártīm ast». Avón: «Čo šartt ast?». — «Šártīm nahíš, — avóvēm, — čorboybúnē žútaš i nīkíš ikt oy». Avóvēm: «Taláb kūn». Avón: «Talábīm nahíš: nīkóxa vīyoráy man rítī vvoū». (41) Poššobáča jawóbēm at^efár. Aněžīm i kúčay sárē, i šērīm voxúrd avú. Šērīm ark nídor. (42) Ašáwēm — i ránná voxúrdīm avú. Ax tīm árkēm nídor. Ašáwēm čorboybúnē žútay rítī. Ax tīm ark nídor. Nahítē máněš vovt“.

(43) Íiš avón: „Čē hámmaē mard — poššobáča“. (44) Íiš avón: „Čē hámmaē mard šēr“. (45) Íiš avón: „Čē hámmaē mard — dūzd“. (46) Íiš apīráxs. Avón: „Čē hámmaē mard — čorboybúnē žúta“. (47) Gayk dodóisaš avón: „I doná-i gaḡhár, — avón, — náhē mórti dástēx. Lūč kūnt, — avón, — naxčētēš vírtišt“. (48) Naháwē lūčiš akūnór, čē kúnē tárakēš avíror.

(1) Были четыре поденщика. Поднялись они, пошли в город на по-денную работу. (2) Прошло несколько дней. У одного из них был драгоценный камень. Его товарищ увидел (камень), ночью его украл. (3) (Тот) наутро встал, посмотрел — драгоценного камня нет. Спросил: „Кто из вас взял?“. (4) Сказали: „Мы не видели“. Сказал: „Я пойду, пожалуюсь царю“. Сказали: „Иди, жалуйся — мы не видели“. (5) Пошел, пожаловался. Царь направил за ними человека. Пошли они четверо. (6) Царь сказал: „Отдайте драгоценный камень этого (человека)“. Сказали: „Мы не видели“. (7) (Царь) сказал: „Я вас приведу к присяге“. Сказали: „Мы примем присягу“. Встали, совершили омовение. Сказали: „Мы примем присягу“. (8) Дочь царя сказала: „Отец, не приводи их к присяге. Отпусти их, пусть идут, я сама найду у них“. Отпустили (их), вышли они, ушли.

(9) Дочь царя выдавали замуж. Девушка встала, пошла пройтись по саду. Пошла, искупалась в пруду. (10) Сын садовника посмотрел сквозь трещину в стене, увидел — стрела-змея поднялась, приготовилась поразить девушку. (11) Он взял ружье, поразил стрелу-змею. (12) Дочь царя слышит (видит) — раздался ружейный выстрел. Поспешила, оделась, пошла, посмотрела. (13) Видит — сын садовника. Спросила: „Что ты здесь делаешь?“. (14) Сказал: „Я пришел, чтобы войти в сад. Посмотрел — ты в саду. Увидел, что стрела-змея поднялась на тебя, приготовилась тебя поразить, — я убил ее из ружья“. (15) Она сказала: „Очень хорошо, — ты соблюл (обязанность отплаты за хлеб и) соль“. Сказала: „Проси: что бы ты ни попросил, я тебе дам“. (16) Сказал: „У меня нет никакой просьбы“. (17) — „Нет, — сказала она, — проси, я тебе дам“. (18) Сказал он: „Моя просьба: в вечер свадьбы приди один раз из-под свадебной занавеси ко мне — вот моя просьба“.

(19) Справили свадьбу царской дочери. Царский сын вошел к ней. (20) Девушка сказала: „О царевич, у меня есть одно условие“. Сказал: „Какое условие?“. (21) Сказала: „Мое условие таково: однажды я пошла в сад моего отца, стала купаться в пруду, поднялась на меня стрела-змея, чтобы поразить (букв. 'сказала: „Поражу-ка“'). Сын садовника убил стрелу-змею. Я сказала: «Проси (награду)». Он сказал: «Моя просьба, чтобы ты пришла (ко мне) один раз в вечер свадьбы — вот моя просьба». Я туда пойду“. (22) Сказал (царевич): „Хорошо, встань, иди“.

(23) Встала, вышла. Вышла за порог. Видит — навстречу ей тигр. Сказал (тигр): „Госпожа, попалась ты мне в руки“. (24) Сказала: „Да, попалась“. Спросил: „Куда идешь?“. (25) „С сыном садовника, — сказала она, — я заключила договор“. Спросил: „Какой ты заключила договор?“. (26) Сказала: „Этот договор я заключила за его добро — иду туда“. Спросил: „Что за добро он сделал?“. (27) Сказала: „На меня поднялась стрела-змея — он ее убил. Сказала я: «Проси (награду)». Он сказал:

«Просьба моя такова: чтобы ты пришла в вечер свадьбы». Я, — сказала она, — иду из-за этого». (28) Сказал (тигр): «Ты — женщина и стоишь на своем обещании, а чтобы я, тигр, дотронулся до тебя, — (нет), не дотронусь. Если, — сказал он, — я до тебя дотронусь — я буду женщиной». Отпустил ее, ушла (она).

(29) Пошла, видит — навстречу ей вор. (30) Спросил: «Госпожа, куда идешь?». Сказала: «В сад моего отца». (31) Спросил: «Почему ты идешь ночью?». Сказала: «Сын садовника однажды сделал мне добро. Я сказала: «Проси (награду)». Сказал: «Моя просьба такова — приходи в вечер свадьбы один раз (ко мне)». Я, — сказала она, — по тому моему обещанию иду». (32) Вор сказал: «Я — мужчина, ты — женщина, (и все же) ты стоишь на этом своем обещании; если я дотронусь до тебя, тогда я — женщина».

(33) Пошла, позвала сына садовника. Вышел сын садовника, спросил: «Кто ты?». Сказала: «Я дочь царя». — «Для чего ты пришла?», — сказал он. Сказала: «Я пришла по тому обещанию». (34) Сказал: «Я сделал такого рода оговорку (предлог) для того, чтобы ты не пришла». Дочь царя сказала: «Требуй (награду)». Он сказал: «Моя просьба такова: иди, на страшном суде выяснится, что ты для меня то же, что сестра». Отпустил ее.

(35) Пошла, посмотрела, видит — царевич сидит еще под брачной занавесью. Сказал он: «Ты пришла, госпожа?». Встали они, постлали постель, легли.

(36) На завтра рассвело. Девушка поднялась, пошла к отцу. Сказала: «Приведите тех четырех воров». (37) Царь послал людей, представил. (38) Девушка вышла, надела на голову паранджу. Сказала тем четырем людям: «У меня есть один вопрос, — сказала она. — Я скажу этот вопрос, (а) вы мне дайте ответ». (39) Сказали: «Хорошо, мы дадим ответ». Сказали: «Что за вопрос?». (40) Она сказала: «В этот вечер меня царевич отпустил. Я сказала: «У меня есть одно условие». Спросил: «В чем заключается твое условие?». — «Условие то, — сказала я, — (что) сын садовника сделал мне добро». Я сказала: «Требуй (награду)». Сказал: «Мое требование таково: в вечер свадьбы приходи ко мне». (41) Царевич отпустил меня. Вышла я на улицу — встретился мне тигр. Тигр не тронул меня. (42) Пошла я — встретился мне вор. Тот тоже не тронул меня. (Теперь) скажите мне о каждом».

(43) Один из них сказал: «Мужественнее всех — царевич». (44) Один из них сказал: «Мужественнее всех — тигр». (45) Один из них сказал: «Мужественнее всех — вор». (46) Остался последний. Он сказал: «Мужественнее всех — сын садовника». (47) Девушка сказала своему отцу: «Драгоценный камень находится в руках этого человека. Разденьте его, — сказала, — у этого найдете». (48) Раздели его, нашли камень.

(1) I pir i kampirē avd γáykēs vúta. Kē jáxošt, kočí munór. Ūxš jáxčē xurt dodó-t očáē-pēš. Íšš ūfstax, apíráxs. Qaríp ráxšín vúčē — ax tīm ajáx, aγór, ax^hár, aγ xūrmáē nūt axérđ. (2) Dodós pagóē ajáx, toriki-pē ax^hár, ríšē tīm ačák. Nīmóčē masčídē ašáu. (3) Mardūmt awóvor: „Íŭtē vud adē^h“. Awón anē: „Man kočí x^hórtam“. Mardūmt ajáx, čiróγ akūn, aγórór: ríšēš γŭt! (4) Ajáx, ašáu, xókē ríšēš asenóy, avvóū, kátēš atís. Ínčē-pēš jang anós. Awón: „Váromišť, γáyktē xay kūnóm“.

(5) Ajáx, aft xárē pŭrsk vor akūn. Ham pŭrsk, ham γáyktēš avár, i dástē apártou. Ajáxor, har némay vek atēr. Ax ūxš ašáwor, i kátē atís. (6) Maydaákš apíráxs dástē. I métē aníd, dŭ métē aníd, ax tīm ašáu i dē^hqón rítē. (7) „Dēvázim ast“, — awón. Awón: „Čē γállotē čin, x^har“. Ačín, ax^hár. (8) Ax tīm ajáx, atēr, ašáu i kampirákē kat, atís. Ašáu, kūn-ē dēvárēš aníd. Kampirák γart akūn — i guz adē^h. (9) Ax kampirák aγór: „Kūn-ē dēvárēm i γayk“. Kē awón: „Tŭ čē ku vvówē?“. Awón anē: „Tŭ guz adēhē — man avēm“.

(10) Kampír awón: „Íáykēm noy — tŭ γáykēm avē. Jax, dodóē xotířť omóč var!“. (11) Du nónē, i kállay omóč avár, apaótēš at^hfár. Dastš xŭrŭrotē vek afás, avvóū, očáēsaš awón: „Qozíē kut akánēm“. (12) Kampír tik ajáx, akŭsē^l γáykē dástēš i kállay omóč, du nónē. Tik avár, apaótēš at^hfár. Tik avvóū. (13) Kampír awón: „Omóčť dodóē at^hfárē?“. Awón: „Tik qozíē kut akánēm, naháx ax^hár, amón“. (14) Dodós vīyóra avvóū. Awón: „In-nŭr omóčēm ču nēvarē?“. Awón anē: „In-nŭr man γáykē-pē akŭsē^llēm, qozíē kútē x^hórtax“.

(15) Gayk apaótē-pēš ašáu, maslaḡát akūn. Awón: „Ítē čo kūnīm?“. (16) Apaótēš awóvor: „Tŭ wov: «Očá, dor, sart sēnóyom». I kállay op ešón, sárē nŭtš wid — qoqá vúčē, sŭxčē. Čóhē nŭtš pártou!» Gayk naxpít akūn.

(17) Vīyóra dodós čē kēšta avvóū. Awón: „Očát ku vutáx?“. Awón anē: „I hamsóyē kátē eřtáx“. (18) Awón: „Navvóučē?“. Awón: „Náa!“. — „Ur, xšómēm t^hfar — x^három“. Omóč ax^hár, anēpéd.

(19) Gayk ajáx, atēr apaótē rítisaš. Awón: „Kampirē at^hxóyom“. (20) Awóvor: „Šau, dodóē ríšať sēnóy. Wov: «Ríšať šípŭš íktá». Naháu čóhē lápē áwēš tīm t^hxoy, naháwē nŭť pártou. Kē vvou, mox var, kē šáyim, x^hárim, nídím, «xŭdó» wóvim“. (21) Gayk naxpít akūn.

(22) I odámšint tuy xēpár akūn. Ajáxor apaótēš, atēr, áwē nēvarór. (23) Áxtit ašáwor, šŭrbó ax^hár, áwē xotířť ikē — ūxš šŭšay aŭror. Anóššint, sítámē-vek apártou. Awón anē: „Naxót man nahíštēt x^haróm!“. (24) Áwē metš tik apaótiš atērór. Ax tīm čē sítámšint ašáu. Tik šŭrbó ax^háror. (25) Tik apaótēš avvówor kátisašint. Ax tīm avvóū. Atís, amborxónayš anēpéd Rafidá-Sarák. (26) Tik áwē metš ajáxor, atēr. Tik ax tīm noŭiriwón adrás-at kím xób anŭγúnt, čē sítámšint atēr. Ašáu, op ažáy — kafš xáužē nŭť atēr.

(27) Poššóé žúta áspěš ópě aúr. Xúrrást akün, op nížav. Asán, awón mardúmtisa: „West, xáuzě rit pě'nt, went — xáuzě čo ast?“. (28) Awésor, xáuzě rit apě'n. Aýóror — darúněš toqá kafš. Pagoí kanizákisaš awón: „Jarčí mont, nahíš kafš kay póday čen vot — man naháwě nósomışt“. (29) Alaksónorš tıráy métě šá^hre vek — hič čúks póday čen nívu. Awóvor: „Varš naháu pirakí kat, áutitě póday čen kün: nūýúntanš!“.* (30) Ūxš anūýúnt: i pódayš tım čen nívu. Rafída-Sarák libóšš anūýúnt, adáu, aněž, pódayš van akün. Anūýúnt — pódayš čen.

(31) Poščóé ritisaš aváror kafš. Poššó awón: „Čen aküntě kafš?“. Awóvor: „Čen akünim: naháu avd ýáykě maydaákě pódayš čen avú“. (32) Poščó awón: „Šaýt, áftě ititš urt, man x^hátım ýórom“. Tík nax kafš xámmae pódayš čen akün — naháu maydaákě pódayš čen avú. Naháwě níko^h akün, anós.

(33) I métě xámlla avú. Púllaš avú: i ýayk, i žúta. (34) Poššóé i áné incěš ýáykě-t žútay avár, kampirákě at^hfár. Dū kutýáfčakě aúr, kūrpaě tákěš amón. (35) Ax virš čě šikór avvóu. Awón: „Íncěm čo avú?“. Awóvor: „Du kutýáfčayš avú“. (36) Poššó awón: „Sěynš, kúsě rúčay rítě mont, kě tákě, kútě sóxtě, nun partóuč.** Íncěm naháwokě vot!“ Kě naháu zaylá, kútě sóxtě, núněš partóuna vutaór.

(37) I métik met avú, poššó jáxčě, áspěš ópě vort, kě kampirákě žúta dorkěna áspěš ópě úřčě, kě ax tım áspěš op t^hfóřčě. (38) Poššó wóvčě: „Tű-í beáql vútačšt: naxót dork op žavót!“ Kě ax žúta wóvčě: „Naxót man beáql vom — tű-ışt beáql!“ (39) Ax wóčě: „Naxót man poššó vom — beáql vom!“ Ax žúta wóvčě: „Naxót inc zánót, kutýáfča urót!“ (40) Kě ziwóřčě, kátisaš vvout. Wóvčě: „Man in-núr i xoděsá awénem: áspě ópě avárem, i žúta dorkěna áspě ópě aúr, awón: «Dorkěna asp, op žav!»“. (41) Kě man agárdəm, awóvem: «E marg, naxót dorkěna asp op žavót?» Kě awón aně: «E poššó-ě nodón, naxót inc zánót, kutýáfča urót?»“. (42) I mardák gárdčě, wóvčě: „Gűftáš ɣaqq. Kax bowwár kűnčě, incēt zanót, kűtýáfčat urót? An-nahíš taɣ incě žútax, kátta vútax“. (43) Poššó wóvčě: „Kay ayb vutáx iš ark nahí záylašt iktáx?“ Kě wóvčě: „Naháu incēt iktax nahíš ark“.

(44) Poššó wóvčě: „Áwě incěm žívórt — vəzš xášomışt“. Íncěš žívárošt, kě vəzš xášóšt. Pákkotš har čorraháě sárě partowóšt. (45) Poššó sáncě, farmóycě, čě kus incěš uróšt. Kě šawóšt, žúta-t ýáykěš tım uróšt. Kě poššóé wáxtěš xűš vúčě, ba mūród-ű maxsád rásóšt.

№ 20

(1) У одного старика и старухи было семь дочерей. Поднимаются, ставят (варить) кочи.*** Шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью. Одна из них спала, осталась. Почти рассвело — она также поднялась,

* Вм. nūýúntanš. (Ред.).

** Вм. partóutš. (Ред.).

*** Кочи — род киселя, приготовляемого из муки и воды с добавлением солода.



посмотрела, съела, наполнила тот горшок грязью. (2) Отец ее на рассвете встал, в темноте съел, закапал также бороду. Пошел на намаз в мечеть. (3) Люди сказали: „Запахло нечистотами“. Сказал: „Я ел кочи“. Люди встали, зажгли светильник, посмотрели — на его бороде грязь. (4) Встал, пошел, вымыл бороду в ручье, пришел, вошел в дом. Поссорился с женой. Сказал: „Выведу (из дома), прогоню дочерей“.

(5) Встал, навьючил семь ослов бараньим пометом. И бараний помет, и дочерей своих в степи бросил. Встали (девушки), отправились в разные стороны. Те шесть пошли, вошли в один дом. (6) Младшая из них осталась в степи. Сидела день, сидела два, — пошла и она к одному крестьянину. (7) Сказала: „Я голодна“. Сказал он: „Собирай колосья, ешь“. Собрала, поела. (8) Она встала, отправилась, пошла в дом к одной старушке, вошла. Вошла, села у стенки. Старушка испустила громкие ветры. (9) Та старушка посмотрела: „У меня под стенкой какая-то девушка“. Потом спросила: „Откуда ты пришла?“. Сказала (девушка): „Ты испустила звук — я появилась“.

(10) Старуха сказала: „У меня не было дочери, ты стала моей дочерью. Встань, отнеси умоч* твоему отцу“. (11) Отнесла (девушка) два хлеба, один горшок умоча, отдала своим старшим сестрам. Потерла руки о колючий кустарник, пришла, сказала своей матери: „Меня укусила собака судьи“. (12) Старуха снова встала, послала через девушку один горшок умоча и два хлеба. Снова отнесла, отдала своим старшим сестрам. Снова пришла. (13) Старуха спросила: „Ты отдала умоч твоему отцу?“. Сказала: „Снова меня укусила собака судьи, она-то (и) съела“. (14) Вечером пришел отец. Сказал: „Почему (ты) мне сегодня не принесла умоч?“. Сказала (старуха): „Сегодня я посылала с дочерью — съела собака судьи“.

(15) Девушка пошла к старшим сестрам, посоветовалась. Сказала: „Что с ней мы сделаем?“. (16) Сестры ее сказали: „Ты скажи: «Дай, матушка, я вымою тебе голову». Вскипяти в горшке воды, вылей ей на голову — сварится, сгорит. Брось ее в яму“. Девушка так сделала.

(17) Вечером пришел ее отец с поля. Спросил: „Где твоя мать?“. Сказала: „Пошла к соседке“. (18) Сказал: „Не придет?“. Сказала: „Нет“. — „Принеси, дай мне ужин — поем“. Поел умоч, лег спать.

(19) Девушка встала, пошла к своим старшим сестрам. Сказала: „Убила я старуху“. (20) Сказали (сестры): „Иди, вымой бороду твоему отцу. Ск жи: «В твоей бороде завелись вши». На краю той ямы убей также и его, брось в ту яму. Потом приди, отведи нас, потом пойдем, будем есть, поселимся, будем славить бога“. (21) Девушка так и сделала.

(22) Один человек пригласил их на пир. Встали ее старшие сестры, пошли, (а) ее не взяли. (23) Пошли они, поели супа, (а) для нее принесли по одному (кусочку) — шесть (кусочков) легкого. Взяла она их, бросила назад. Сказала: „Еще не хватало, чтобы я это ела!“. (24) На

* Умоч — род похлебки с мелкими клецками.

другой день ее сестры снова отправились. Она тоже пошла вслед за ними. Снова поели суп. (25) Снова ее старшие сестры пришли домой. Она также пришла. Вошла Рафида-Сарак,* легла спать в амбаре. (26) На другой день (ее сестры) снова поднялись, отправились. Она тоже, неузнаваемая, надела адрас и камку, отправилась вслед за ними. Пошла, выпила воды — башмак упал в пруд.

(27) Привел царский сын своего коня к воде. Захрапел (конь) не стал пить. Поднялся (царский сын), сказал людям: „Спуститесь, откройте отверстие (для спуска воды)**, посмотрите, что в пруде“. (28) Спустились, открыли отверстие в пруде. Посмотрели — в пруде один башмак. Наутро (царевич) сказал служанке: „Пошлите глашатая: на чью ногу этот башмак придется по мерке, я на той женюсь“. (29) Три дня гоняли (глашатая) по городу — ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору. Сказали: „Отнеси (башмак) в дом того старика, померяй на ноги тех девушек — пусть они наденут“. (30) Шесть (девушек) надели: ни на одну ногу (башмак) не пришелся впору. Рафида-Сарак надела свои одежды, побежала, вышла, протянула ногу. Надела — ее нога по мерке.

(31) Башмак принесли царю. Царь спросил: „Башмак примерили?“. Сказали: „Примерили — из тех семи девушек младшей пришелся по ноге“. (32) Царь сказал: „Идите, приведите их семерых: я сам посмотрю“. Снова тот башмак примерили на ноги всех — пришелся по мерке той меньшей. Женился на ней, взял (ее).

(33) Настал день — она забеременела. Появились у нее дети: девочка и мальчик. (34) Другая жена царя отнесла девочку и мальчика, отдала старушке. Принесла двух щенят, положила под одеяло. (35) Ее муж

* Rafidá-Sarák, Rafida-Sarák — из тадж. rafidá — род плоской, лепешкообразной подушки, набитой обычно старыми тряпками, на которую кладут раскатанное в хлебные лепешки тесто для прикрепления к внутренним стенкам танура (печки для хлебов). Sarák — уменьш. от sar 'голова'. Все название, являющееся характерным именем Золушки в ягнобских сказках (как и в сказках соседних таджиков, откуда, вероятно, и заимствован этот вариант), выражает местное представление о том, что девушка *покрывала себе голову рафидой*, подобно тому, как Золушка (в европейских названиях Cinderella, Cendrillon) представляется имеющей отношение к золе. К сожалению, неумелый рассказчик недостаточно подчеркнул этот любопытный образ Золушки и его характерные формы и атрибуты и даже самое название привел только во второй половине сказки. Можно, между прочим, отметить, что отношение Золушки к золе сохранилось и в некоторых вариантах равнинных сказаний о Золушке. Мачеха прячет Золушку в печку для выпечки лепешек, чтобы ее не увидели посланные, которые ходят по домам, примеряя всем потерянный ею башмачок.

** Можно предположить, что данное место сказки сложилось в предгорьях. В маловодных местностях, где селение расположено у ручейка, воды которого в знойный период года бывает недостаточно для орошения полей, в таких случаях устраивается в подходящем месте запруда, благодаря которой текущая вода собирается в пруд. Когда приходит очередь для полива, то выбирают пробку (из тряпок и пр.), затыкающую отверстие внизу плотины, и вода разом, сильным потоком, устремляется вниз, достигая намеченных очередных полей и обводняя их. Если бы не прибегать к этому способу, то многие дальние поля не могли бы быть орошены, так как текущая поне-много вода впитывалась бы по дороге в землю и не доходила до них.

пришел с охоты. Сказал: „Что стало с моей женой?“. Сказали: „У нее родилось двое щенят“. (36) Царь сказал: „Поднимите ее, положите сверху перед отверстием на крыше, бросайте снизу хлеб, как собакам.* Моя жена пусть будет там“. Стали бросать ей таким образом хлеб, подобно собаке.

(37) Настал день — встает царь, ведет свою лошадь к воде; потом сын старушки приводит к воде свою деревянную лошадку, он тоже дает воду своей лошадке. (38) Царь говорит: „Ты — глупый: еще этого не хватало, чтобы дерево пило воду“. Тогда тот мальчик говорит: „Вот еще, чтобы я был глупый — ты глупый“. (39) (Царь) говорит: „Вот еще — чтобы я, будучи царем, да был бы глупым“. Тот мальчик говорит: „А как же, чтобы женщина родила, (да при этом) принесла щенят!“. (40) Тогда царь повертывается, приходит к себе домой. Говорит: „Я сегодня видел удивительное дело: отвел я лошадь к воде, привел к воде какой-то мальчик деревянную лошадку, сказал: «Деревянная лошадь, пей воду». (41) Я повернулся, сказал: «О, чтоб подохнуть (тебе), как же это, чтобы деревянная лошадь пила воду?». Сказал он: «О невежественный царь, как же это, чтобы женщина родила, принесла бы щенят?». (42) Один человек повертывается, говорит (царю): „То, что он сказал, правильно. Кто поверит, чтобы твоя жена родила бы, принесла бы щенят? Вот этот самый (мальчик) — сын твоей жены, он вырос“. (43) Царь говорит: „Чья была вина, что поступили с ними таким образом?“. Говорит (человек): „Та другая твоя жена сделала это дело“.

(44) Царь говорит: „Выведите ту мою жену: будем таскать ее (в игре) с козлом“. Выводят жену, потом таскают ее в игре с козлом. На всех перекрестках рвут ее на части, разбрасывают. (45) Царь поднимается, приказывает, приводят с крыши его жену. Потом идут, приводят также его сына и дочь. Тогда весело становится царю, достигают они цели и желания.

№ 21

Записано от Кору, 35 лет, жителя сел. Пулла Роут

(1) I pirakí-t i kampirák, i ýayksínt váta. Kě inč, ax kampirák, wóčě vířisaš: „Jax, iz^omě šau, iz^omě ur, non küním, wxarím“. Jáchčě ax, wítaš nost, iz^oměsa tirt. (2) Šaučě i dáště, iz^om čínčě, urt, wítay sárěš moñt. Wítay-pěš vānčěš, kě ýúrkě sūxóyčěš, č^oúddaš navóčě, partóučěš, péñčěš. Górchě — vóřě darúně kírím. (3) Kě kírímisa wóčě: „Ču vvóutaíšt?“. Kírím wóčě: „Táwě i ýayk váta, naxětě man nósomíšt“. Ax wóčě: „Gáykěm

* Так в действительности дают часто в Ягнобе хлеб собакам, находящимся на крыше, бросая его через gúša — дымовое отверстие в крыше. В высокогорном Ягнобе плоская крыша дома является скорее двором, улицей, чем таким редко посещаемым местом, как наши крыши. В ягнобских селениях на крышах сидят, работают, веселятся, совершают похоронный обряд над покойником и пр. Там же лежат и собаки. Сообщение с домами обычно возможно через крыши других помещений, лежащих ниже.

naast“. Kírím wóčē: „Ástīt“. Ax wóčē: „Nám-ast“. Kírím wóčē: „Ástīt“. Ax wóčē: „Nátifaromīšt“. Kírím wóčē: „Nátik tífár — wxáromīštīt“.

(4) Kē ax pirakí čukéyrčē, wóčē: „Tífáromīšt“. Kē jáxžē, vorš vañt, jáxošt, tírē vor. Ax pirakí tífór qadám nakánčē, ax kírím šáužē rast kátisaš, tík čē sítám pirakí tēm šáužē — rast. (5) Kē inš nēžžē čē kat, wóčē: „Kátē mox kírím táxta, — tis, tuxóyīmīšt“. Kē ax pirakí wóčē: „Ax ýáykē xotír mox vvótax, magár ýáykē mox tífárim, agár nátifarim — tuxóyžē mox“. (6) Kē dútiž — vír-at inč — maslaxát kūnóšt. Kē ax pirakí wóčē: „Jax, šau, i mulló ur, ýáykē níkoh kūn, tífár“. Ax inčš wóčē: „Naxót ýáykē kírímē tífárimīšt?“. Pirakí wóčē: „Zur mox narásčē, oxír tífárimīšt“. Mullóē úrošt, níkohš kūnt. Kírím au ýáykē avár. Očáš aróy, dodóš awón: „Naróy — ámr-í xúdó nahěš vétax!“.

(7) Kē ax kírím maxállē tírakěš awón: „Man katk ašáwē, i dastarxónē sīncówa kūn, var, xárta kūn — kómokayk aúšt, naháwokē man katx“. (8) Kē i met pirakí domódē kátěsaš tírē avó, inčš sīncówa akún, pirakí aváršint. Xárray kárē avó, hámmayš awésor, atēr dayróē nūt, išš awēs, kírímē kat děvárē aúšt. Pirakí awēs, atís kátěš. Ax domóts aněž, salóm ažó-yor, domód xūsúrisaš awón: „Čukú avvówē?“. Awón: „Čē kátēm“. Kē domót xūsúre tákěš námta apártou, awón: „Xuš omadi“. (9) Gaykš tēm aněž dodóē rítīš, kē dodóš awón: „Kírím čo karax?“. Ax awón: „Dodó, nahěš kírím nax, parix. Viyóray mox čiróy nákunīmīšt, kat mox tūlčá tífórčē — rušanx“. Dodóš awón: „Nahpěrá vot, ruzbozór tífárot“. Au viyóra dodóē xotírš paláwē akún, čoy akún, awxáror, aněpidor, aúfs.

(10) Ráxšin avó, tík ajáxor, čoy akún, non akún, awxár. Gayk wírīsaš awón: „Dodóm tírna vétax, čoš tífárist?“. Kē kírím awón: „I xar tífáromīšt“. Atifárorš, yak rahš akúnór. (11) Pirakí xárē anós, atír, ašáu i dáštē. Id xšápē xar taṅgá axírd, rótē sar púnnē taṅgá avór. Müsaféd awón xárisa: „Taṅgá naxírd“. Xar bas akún taṅgáē xírdakš. Müsafét taṅgót anós, ašáu, xárē avár kátěš, arasón. (12) — „Kad rant, — awón inčīsaš, — man xárē děwárom“. Inčš awón: „Pokšudá, xárē kátē nádēwar“. Kē pirakí awón: „Iš xar taṅgá xírčē“. Adēwár, kúrpáē sárēš amón, awón: „Iš bě^h, taṅgá rē^h“. Axírd xar taṅgá, kat púnnē avó. Tík awón: „Iš bě^h, taṅgá nárē^h“.

(13) Ráxšin avó, du xúrjínē počákē taṅgá axáš, xárē vor akún, bozórē awēs, xaríd akún: kúrpót, nümólt, kúrta-at čapón-at kafš. Asěyn, avár, kátěš arasón, adēwár. Xújrē apečēn, taxt akún. (14) Tik fírónta ajáx, bozórē awēs. Kampirák awón: „Id xárē náur, pokšudá!“. Awón: „Úromīšt, man pīyodá náwəsomīšt“. — „Wěšīšt — kúrt kánīšt“. Vóraš avó, awēs, atēr bozórīsa. Aúrš, avánt xárēš. Ašáu, xaríd akún. Pūlš kamí akún. Azűwórt, avvóu xárisaš, awón: „Iš bě^h, taṅgá rē^h!“. Xar taṅgá axírd. Possóē odámt čē dėwólē kúna ýórak oy. Pirakí taṅgótē anós, tík atír. (15) Possóē odámt xárē anósor, atír, i ánē xar xap xárē ráńkaš aúror, avánt — i gųytxírda xárē. Avvóu ax mardák, nęyíriv, vóraš avó, asán, atír kátisaš. Kampírīsaš awón: „Kad rant, tík xar mox taṅgá xírdot!“. Xárē adēwár kátěš, awón: „Iš-šá bě^h, taṅgá rē^h!“. Kē xar xaryutá axírd.

(16) Pirakí inčě-peš jaṅg anósor, inčš awón: „Xárēt kut ikta? Awovēm: «Xárē náur, pokšüdál!», — aná anósorš, xīrdakēm wxářišt“. Pirakí awón: „Janjól nákün, man jáxomišt, sīnčowa kūn, ýáykē kátēm šómīšt“. (17) Inčš sīnčowa akūn, pirakí ajax, ýáykē kátēš ašáu, sīnčowot avár, xárrē akūn. Awēsor, dayróē nūt atíror, tīk i anē xárra akūn, awēs, i yókay' aušt. Xwačš tēm awēs pirakí, aýor: „Domódě kat děvaram“.* (18) Domódš nínž, inčšas awón: „Dodóē rītīt než, man nánžomīšt, xárēm avár, nobúd akūn“. Gayk awón: „Maylš, iš müsafēdx, vvóutax kat děvarayt“. Xwačš anēž, adēwárs kátisa, mīxmondorīš akūn. Ax vīyóra paláuš akūn, čoyš akūn. Ax xšap kátēš anēpēd.

(19) Ráxšin avó. Gayk vīřisaš awón: „Dodóm tīřčē, čoš tīfářišt?“. Awón: „I qayróqš tīfáromīšt. — «Qayróqēm, oš tīfár, yótay tīfar», — rótē vėg náwovot, kátēš šáwot kē wóvot“. Qayróqš avár, atīfárš, awón: „«Qayróqam, oš tīfár, yótay tīfár», — rótē vėg náwovt, kátēk ašáwtē kē wovt“. (20) Pirakí qayróqē anós, avársš, kátēš arasóñ. Kampirák awón: „Čot atēfár?“. Awón: „I qayróq atēfár“. Awón: „Qayróq kūrē sárēt mónīšt?“. Awón: „I ýūm kat pokíza kūn, gílím partou!“. Inčš kat pokíza akūn, gílím apártou. Kē virš awón: „Qayróqēm, oš tīfár, rúyēn tīfár, bīrínj tēfár“. Qayróq apártou, apártou — kat pūnna akūn. Čūwántē vėg axášor bīrínj, dam akūnór, awxáror, anēpídor.

(21) Pago^hí avé, pirakí bozórē awēs, rúyēn-at bīrínj aúr, apīrōnt. Posšōē odámt awóvor pirakísa: „Čūkú avīři rúyēn-at bīrínj?“. Awón: „Man dē^bqó-nīm, mólēm ast, šolikorím tēm ast“. Posšōē odámš awón: „Mīxmónt vīmīšt, vīyóra sánīmīšt“. Pirakí awón: „Bīssiyór xub“. Asán, arás kátēš. (22) Áxti-tēm** posšōē odámt hámmaš asánor. Pirakí awón: „Xūdó-ba šūkr, man tēm posšōē odámt mīxmónēm avór“. Xūjraš ašáu, qayróqisaš awón: „Oš tīfár, rúyēn tīfár“. Qayróq apártou.

(23) Posšōē odámt íiš ašáu, rūčay nūt aýor — qayróq óš-at rúyēn, yóta partówak ast. Azūwórt, odámtisa awón: „Na olówaš, na opš, híč čiz nist, i qayróqēš ast, čok wóvot — partóučē“. (24) Pirakí oš aúr, mīxmóntē atīfár. Xšap avé, anēpídor. Ráxšin avó. Tīk pirakí avvóu mīxmóntē rītīš, čoy akūn, tīk ašáu, paláu aúr, awxáror, ajaxor, awóvor: „I qayróq tīfár“. Ašáu kátēš, inčšas awón: „Posšōē odámt namónoštēm, «Qayróq tīfár» — wóvošt“. (25) Kampirák awón: „Iš qayróq var, tīfár“, — i bekorá qayróq atīfárš. Pirakí avársš posšōē odámtē ritē. Naš-anós. Tīk avvóu kátēš, inčšas awón: „Namónčē, naháx qayróq tīfár“. Awón: „Kūrē nokandát akánē, — nátīfáromīšt“. Virš awón: „Posšōē odámt yazáb íktá, man tūxóyošt — tīfáromīšt“. Anós, avár, atīfár.

(26) Ax inčš janjól akūn. Awón: „Janjól nákün, man šawómīšt ýáykē kátēm, sīnčowa kūn, jax“. Sīnčowa akūn kampirák, ýúrkē nūtš amón, atēr. Ašáu, xárray karē avó. Iš awēs, ópē nūt atír. Axíš*** xárra akūn, domódě

* Вм. domódě kát(ě) děvárīm? Ср. ниже domódě kat děvarayš (Ред.).

** Вм. áxtīt tēm. (Ред.).

*** Вм. ax íiš. (Ред.).

kat dēvárays awēs. (27) ʔaykš anēž, tīk azūwórt, atīs vīrē rītēš, awóv: „Dodóm vvóutax“. Domódēš qaʰrš asán, awóv: „Ćúllam tífáromīšt, xárēm avár, qayróqēm avár“. ʔayk id vīyóra mēxmónš akūn, domód nínžž.

(28) Id xšap anēpídor, ráxšīn avé. ʔayk vīrīsaš awóv: „Dodóm tīrakē ast, čoš tífářišt?“. Awóv: „Ćom ast? I kadúš tífáromīšt, někī rótē vėg šawótk — «Ćīl kálē nēžt» nawóvot, navót — nēžošť, tūxóyošť“. (29) ʔayk dodóisaš kadú ažėvár, atífár, awóv: „Rótē vėg náwov: «Ćīl kállē nēžt»“. Pirakí kadú anós, atír. Rótē sárē awóv: „Kal nēžt“. Anėžor, dēhēš avór. Tīk awóv: „Ćīl kálē kadú darúnē tis“. Atísor áxtit. Dástēš anósš pirakí, ašáu kátēš. (30) Inčš awóv: „Ćot atífár?“. Awóv: „Ćom tífórčē — i kadúm atífár“. Dútīč jaňg anósor. Inč awóv: „Iš kadú čóē xotīr aúrē?“. Awóv: „Mán-pė darkórx. Fīrók bozórīsa wėsomīšt, kadúm tēm úromīšt kė wómīšt: «Ćīl kálē nēžt, posšóē tūxóyt», — xárēm tēm, qayróqēm tēm nómom“.

(31) Pagoʰi avé. Bozór awēs pirakí, awóv: „Ćīl kal nēžt, posšóē tūxóyt“. Anėžor ax kalt, posšóē dēhē avór. Posšó awóv: „Nám-dēʰt, xár-at qayróqīt nos“. Anósšīnt, asėyn kátēš. Kampirák awóv: „Pagoí var, ba soxībš tífár“. (32) Awóv xárē: „Iš-šá bēʰ, taňgá rēʰ“. Xar taňgá axīrd. Jamš akūn, sandúqē awéd. Tīk qayróqīsa awóv: „Yóta partóu, rúyēn partóu, bīrínj partóu“. Qayróq hámmays apartóu. Jam akünór, sandúqē awéd.

(33) Kampirák awóv: „Hámmaš but avé, púnna avé, jax, váršīnt, soxībē-pēš tífár — xar, qayróq, kadú“. Ajáx, anósšīnt, atír domóday kátīsaš, sárēš qayróq-at kadú. Domódēš wáxtē xūš avé. Xūsúrēš adėwár, mēxmón akūn, oč akūn, yótay aešón. Vīyóra avé, ajaxor, anēpéd. (34) Ráxsīn avé. ʔayk vīrīsaš awóv: „Dodóm tīrčē, čoš tífářišt?“. Awóv: „Kal, nēžt, dēʰt!“. Kalt anėžor, adėhorš, pirakí amír. ʔayk awóv: „Dodóēmk atūxóyē!“. Awóv: „Dodót tūxóyakē bob xoy, dodót“.

№ 21

(1) У одного старика и старухи была дочь. И вот жена, та старуха, говорит своему мужу: „Вставай, иди за дровами, принеси дров, испечем хлеб, поедим“. Он поднимается, берет свою веревку, идет за дровами. (2) Идет в степь, собирает дрова, приносит, кладет на веревку. Связывает веревкой, поднимает на спину, у него не хватает силы, он бросает (вязанку), развязывает. Глядит — внутри ноши змей. (3) Он говорит змею: „Ты зачем пришел?“. Змей отвечает: „У тебя есть дочь, я женюсь на ней“. Тот говорит: „У меня нет дочери“. Змей говорит: „У тебя она есть“. Тот говорит: „Нет у меня“. Змей говорит: „У тебя она есть“. Тот говорит: „Я ее не отдам“. Змей говорит: „Если не отдашь — я съем тебя“.

(4) Тогда старик пугается, говорит: „Отдам“. Потом встает, завязывает свою ношу. Они поднимаются и отправляются. Старик не делает

и четырех шагов, как змей ползет прямо в его дом, за ним идет и старик — прямо (в дом). (5) Жена его выходит из дома, говорит: „В наш дом заполз змей, входи, убьем (его)“. А старик говорит: „Он пришел за нашей дочерью, не отдать ли нам (ему) нашу дочь? Если не дадим, он убьет нас“. (6) Пошли оба они, муж и жена, советуются. Потом старик говорит: „Подымайся, иди, приведи муллу, соверши брачный обряд над дочерью, отдай“. Жена его говорит: „Неужели мы отдадим дочь змею?“. Старик говорит: „Силы у нас не хватит, отдадим в конце концов“. Приводят муллу, совершают брачный обряд. Змей увел девушку. Мать ее плакала, отец ее сказал: „Не плачь, таково было веление божье“.

(7) Тот змей при уходе сказал: „Когда ты пойдешь в мой дом, приготовь узелок маленьких хлебцев и неси, кати их (по земле), там, где остановится один из них, — там мой дом“. (8) И вот однажды старичок собрался идти к зятю в дом, жена его приготовила хлебцы, старик понес их. Он начал их катать, все они покатались вниз и укатились в реку, один из них скатился вниз и остановился у дверей дома змея. Старик спустился, вошел в его дом. Вышел его зять, поздоровались, зять сказал своему тестю: „Откуда ты пришел?“. Он сказал: „Из своего дома“. Зять постелил кошму для тестя, сказал: „Добро пожаловать“. (9) Дочь его тоже вышла к отцу, отец сказал: „Змей каков?“. Она сказала: „Отец, он не змей, он добрый дух (пери). Вечером мы не зажигаем светильника, дом наш светится — светло!“. Отец сказал: „Если так, пусть (бог) даст веселья“. В тот вечер для отца своего сделала она плов, приготовила чай, покушали, легли спать, заснули.

(10) Настал день, снова поднялись, сделали чай, испекли хлеб, поели. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой собирается уходить, что ты ему дашь?“. Тогда змей сказал: „Я дам ему осла“. Дали ему осла, отправили его в дорогу. (11) Старик взял осла, ушел. Пошел в степь. В эту ночь из осла высыпались деньги — (вся) дорога покрылась (букв. 'наполнилась') деньгами. Старик сказал ослу: „Не высыпай денег“. Осел перестал сыпать деньги. (Старик) взял деньги, пошел, повел осла домой, привел. (12) — „Подмети дом, — сказал он своей жене, — я введу осла“. Жена его сказала: „Злосчастный, не вводи осла в дом“. А старик сказал: „Этот осел сыпет деньгами“. Ввел (осла), поставил его на одеяло, сказал: „Иша-бе, сыпь деньгами“. Осел посыпал деньгами — дом наполнился. (Старик) сказал: „Иш-бе, не сыпь деньгами“.

(13) Наступил день. Он положил в обе части хурджина деньги, погрузил на осла, отправился на базар, сделал покупки: одеяла, платки, рубашки, халаты и калоши. Привез, доставил к себе домой, внес в дом. Сложил в кладовой. (14) На завтра снова поднялся, пошел на базар. Старуха сказала: „Не води (с собой) осла, злосчастный!“. Он сказал: „(Нет), поведу, я пешком не пойду“. — „Пойдешь — выроешь себе могилу“. Он сел (на осла) верхом, поехал на базар. Привел его, привязал осла. Пошел, сделал покупки. Денег у него не хватило. Повернулся,

пошел к своему ослу, сказал: „Иш-бе, сыпь деньгами“. Осел посыпал деньгами. Царские люди из-под стены смотрели. Старик взял деньги, опять ушел. (15) Царские люди взяли осла, ушли, привели и привязали другого, похожего на него, — осла, испражняющегося ослиным пометом. Тот мужчина (старик) пришел, не понял, сел на него верхом, поехал, отправился к себе домой. Сказал своей старухе: „Подмети дом, пусть наш осел посыпет деньгами“. Ввел осла в свой дом, сказал: „Иша-бе, сыпь деньгами!“. Тогда осел высыпал ослиный помет.

(16) Старик со старухой начали браниться. Жена его сказала: „Куда ты девал своего осла? Я сказала — не бери осла, злосчастный, вот (и) забрали его, чтоб ты сдох!“. Старик сказал: „Не ругайся, я встану, делай хлебцы, я пойду в дом моей дочери“. (17) Жена его сделала хлебцы, старик поднялся, пошел в дом дочери, понес хлебцы, покати (их). Спустились они, укатились в реку, еще один (хлебец) покати — скатился и остановился в одном месте. Старик тоже спустился, посмотрел: „Я у дверей зятя“. (18) Зять его не вышел, сказал своей жене: „Выйди к своему отцу, я не выйду, он увел моего осла, сгубил его“. Дочь его сказала: „Ну ладно, он — старик, пришел к дверям твоего дома“. Сама она вышла, ввела его в дом, угощала его. В этот вечер сделала ему плов, чай. Ночь он проспал у нее в доме.

(19) Настал день. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Я дам ему кремень: «Кремень мой, дай плова, дай мяса», — пусть во время пути не говорит, когда придет к себе домой, тогда пусть скажет“. (Дочь) принесла ему кремень, дала, сказала: „«Кремень мой, дай плова, дай мяса», — по дороге не говорите, когда придете домой, тогда говорите“. (20) Старик взял кремень, унес его, доставил к себе домой. Старуха сказала: „Что он тебе дал?“. Старик сказал: „Он дал мне кремень“. Она сказала: „Ты кремень себе на могилу положишь?“. Он сказал: „А ну, вычисти дом, постели ковер!“. Жена его убрала в доме, постелила ковер. Тогда муж ее сказал: „Кремень мой, дай плова, дай масла, дай риса“. Кремень бросал, бросал — наполнил дом. Собрали в котлы рис, запарили (плов), поели, легли спать.

(21) Настало утро, старик пошел на базар, привез (туда) масло и рис, продал. Царские люди сказали старику: „Где ты нашел масло и рис?“. Он сказал: „Я крестьянин, у меня есть скот, у меня есть рисовые посеvy“. Царские люди сказали: „Мы будем твоими гостями, вечером пойдем“. Старик сказал: „Очень хорошо“. Пошел, дошел до своего дома. (22) Царские люди также пошли. Старик сказал: „Слава богу, царские люди стали и моими гостями“. Пошел в кладовую, сказал кремню: „Дай плова, дай масла“. Кремень набросал.

(23) Один из царских людей пошел, заглянул в дымовое отверстие в крыше — кремень выбрасывает плов, масло, мясо. Он вернулся и сказал людям: „У него нет ни огня, ни воды — ничего нет, есть только кремень. Что (старик) ни скажет — он выбрасывает“. (24) Старик принес плов, дал гостям. Настала ночь, легли спать. Настал день. Снова старик

пришел к гостям, сделал чай, снова пошел, принес плов, поели, поднялись сказали: „Дай кремень“. Он пошел к себе в дом, сказал своей жене: „Царские люди не отпускают меня, говорят: «Давай кремень»“. (25) Старуха сказала: „Неси и отдай этот кремень“, — дала ему негодный кремень. Старик отнес его царским людям — они его не взяли. Он снова пришел к себе в дом. Сказал своей жене: „Не отпускают, давай тот кремень“. Она сказала: „Ты (сам) роешь себе могилу, я не дам“. Муж ее сказал: „Царские люди сердятся, убьют меня — я отдам“. Взял, понес, отдал.

(26) Жена его бранилась. Он сказал: „Не бранись, я пойду в дом к моей дочери, вставай, делай хлебцы“. Старуха сделала хлебцы. Он взял их на спину и ушел. Пошел, начал (их) катать. Один (хлебец) скатился и упал в воду. Покатил другой — спустился к двери дома зятя. (27) Дочь его вышла, потом вернулась, вышла к мужу и сказала: „Отец мой пришел“. Зять его рассердился. Он сказал: „Чтоб ему! Осла моего увел, кремень мой унес“. Дочь в этот вечер угощала его, зять не вышел.

(28) Проспали они эту ночь — настал день. Дочь сказала мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Что у меня есть? Я дам ему тыкву, но только, когда он пойдет по дороге, пусть не говорит: «Выходите, сорок плешивых», — а то выйдут и убьют его“. (29) Дочь вынесла отцу тыкву, отдала, сказала: „По дороге не говори: «Выходите, сорок плешивых!»“. Старик взял тыкву, ушел. По дороге он сказал: „Плешивые, выходите!“ Они вышли и начали бить его. Он снова сказал: „Сорок плешивых, войдите в тыкву!“ Старик взял тыкву в руки, пошел к себе домой. (30) Жена его сказала: „Что он тебе дал?“. (Старик) сказал: „Что он мне даст? Он дал мне тыкву“. Оба они стали браниться. Жена сказала: „Для чего ты принес эту тыкву?“. Он сказал: „Она мне нужна, завтра я пойду на базар, возьму и мою тыкву, скажу: «Сорок плешивых, выходите, убейте царя», — и осла своего, и кремень возьму“.

(31) Настало утро. Старик пошел на базар, сказал: „Сорок плешивых, выходите, убейте царя“. Вышли плешивые, начали бить царя. Царь сказал: „Не бейте меня, бери своего осла и кремень“. Он взял их, принес домой. Старуха сказала: „Утром отнеси, отдай их хозяину“. (32) (Старик) сказал ослу: „Иша-бе, сыпь деньгами!“ Осел посыпал деньгами. Он собрал их, ссыпал в сундук. Потом сказал кремню: „Бросай мясо, бросай масло, бросай рис“. Кремень все выбросил, (они) собрали, положили в сундук.

(33) Старуха сказала: „Все закончено, наполнилось — вставай, веди их, отдай их хозяину — осла, кремень, тыкву“. Он поднялся, взял их, пошел в дом к зятю, на (осле) кремень и тыква. Зять его обрадовался. Ввел своего тестя (в дом), угощал его, сделал плов, сварил мясо. Настал вечер, поднялись, легли спать. (34) Настал день. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Плешивые, выходите, бейте!“ Плешивые вышли, побили его — старик

умер. Дочь сказала: „Ты ведь убил моего отца!“. Он сказал: „Отец твой заслужил того, чтобы его убить, твой отец!“.

№ 22

Записано в сел. Пулля Роут

I wáxtě qadímě Púlla Róutě méyně i pšak i pělě taxt oy. Mardům jam avú, awóvor — šyr xástě. Čínkě-pěš líkát akünór, rítí sánkěš anósor. Pšak apěréyž, ašáu, díráxtě sárě asán. Gášta ax díráxt arrá amúnor, če kűněš pákka akűn. Kě gášta zamínisa atěráyš akěš,* au díráxtě sárě asán. Au díráxtě tım če kűněš pákka akünór. Gášta anósošt — pšak. To těráy sólě nax zoy nékíšor — balozadá avú guftá.

№ 22

В старое время в селении Пулля Роут кошка попала в капкан. Люди собрались, подумали (букв. 'сказали'), что это тигр. Толкали ее палкой, загородили ей (путь) камнями. Кошка убежала, взобралась на дерево. То дерево спилили, подрезали снизу. Тогда она упала на землю (?), взобралась на другое дерево. И то дерево срубили у основания. Вот схватили ее — (оказывается это) кошка. Три года не засевали это поле, говоря, что оно проклятое.

№ 23

Записано в сел. Каши

(1) I possó^h oy, t̃ray inčš oy, t̃ráytš bezűryótě oy. I qalandár avóu, gadoyí. Possóyě t̃ray s̃ibě atífár, awóv: „Iš káttay inčt, iš bídónc̃ik, iš púllay t̃far. T̃ráytš žúta úrošt, púllay inčě žúta mánik vóččě. Man wówomışt, iš nósom“.

(2) Possó s̃ib anós, aděwár — iš káttay inčš atífár, iš bídónc̃ikě atífár, iš púllay inčš atífár. Gadó amón, atěr. T̃ray inčš púlla avó, t̃ráytč žúta avó.

(3) Qalandár avóu tik gadoí, avóu, dust axáš. Possó aněž če kat: „Hañ, diwoná-ī qalandár?“ — awóv. Qalandár awóv: „Názrě xot̃ir avówēm, názrēm t̃far“. (4) Káttay inčě žútaš aživár — yuš nēkűn, bídónc̃ikš aživár — tik yuš nēkűn. Púllaš aživár — anóšš, atěr. Avárs, rótě sárě i sarkallá voxúrd avó. Líkátě-pěš adě^h ax žúta. (5) Sarkallá awóv: „Man nádě^h, man tēm tau mēñta óyīm, nahěš qalandár na^hpětēm akűn. Čűwáně rúyēn awéd, awóv: «Laks!». Man aláksēm, tēlam akűn, adě^hēm čűwáně darúně, apűxsónēm, awxár. Tau tēm nahpět kűně. Tu wov: «Bobí, xű^{al}** tu laks, kě tik man láksomışt“.

* Значение слова установить не удалось. (Ред.).

** Из awwál? (Ред.).

(6) Dütčë atirór. Dütčë qalandárë katš avowór. Žúta aγór — čüwánë rúyën. Qalandár awón: „Olóu kün, čüwánë tákë mon“. Olóu akün, amón, rúyën éšë asán. (7) Qalandár awón: „Jax, girdiš laks“. Žúta awón: „Bobí, i γüm tu laks, man wénom“. Bobí čarx akün, tēlaš akün, čüwánë rúyënë nūt amír. (8) Žúta ašáu, toqčót akóu, čil kalítë avír. Čil kalítë anós, ašáu, čil xǔjrá apén. Awálë dēwáraš apén, bist odámë: „Tú farbi^h, man xarób“, — wóvakšint ast. Žúta awón: „Man qalandár atxóyëm, hámmašint ozód künómışt“. Hámma dēwár apén, hámma ozód akün.

№ 23

(1) Был один царь, у него было три жены, все были бездетны. Пришел один каландар — просить милостыню. Он дал царю три яблока, сказал: „Это ты дай старшей твоей жене, это — средней, это — младшей. Все три принесут сыновей, сын младшей жены будет моим. Я приду и возьму его“.

(2) Царь взял яблоки, принес (домой), одно дал старшей жене, одно дал средней, одно дал младшей. Нищий ушел. У трех жен родилось по ребенку — все трое мальчики.

(3) Каландар снова пришел просить милостыню. Затянул (свое): „О друг!“. Царь вышел из дома и сказал: „А, блаженный?“. Каландар сказал: „Я пришел за обещанным, давай то, что ты мне обещал“.

(4) Вывел сына старшей жены — не согласился (его взять). Вывел (сына) средней жены — опять не согласился. Вывел (сына) младшей жены — каландар взял его, ушел. Повел его, по дороге попалась человеческая голова. Тот мальчик пнул ее ногой. (5) Голова сказала: „Не бей меня, я ведь был подобным тебе, этот каландар меня сделал таким. Налил в котел масла, сказал: «Ходи (вокруг котла)!». Я ходил, он толкнул меня в котел, изжарил меня и съел. То же самое он сделает и с тобой. Ты скажи: «Дедушка, сначала ты походи (вокруг котла), потом я похожу»“.

(6) Оба они пошли. Пришли в дом каландара. Мальчик посмотрел — в котле масло. Каландар сказал: „Разведи огонь, положи под котел“. (Мальчик) развел огонь, положил (под котел), масло закипело. (7) Каландар сказал: „Вставай, ходи вокруг него“. Мальчик сказал: „Дедушка, походи ты разок, я посмотрю“. Дед пошел кругом, он его толкнул, тот умер в котле, в масле. (8) Мальчик пошел, пошарил по полкам, нашел сорок ключей. Взял сорок ключей, пошел, открыл сорок кладовых. Открыл первую дверь — двадцать людей говорят: „Ты — жирный, я — худой“. Юноша сказал: „Я убил каландара, всех вас освобожу“. Открыл все двери, всех освободил.

№ 24

Записано в сел. Каши

(1) I síča oy. Pašm jam akün, γotk akün. Panč tǔxm akün — iš vayrón avé, tǔfór čújay ažívar. (2) Tǔfórtētë xotǔrš boroní akün. Pašm nadóf

ritë avár: „Nahëš bîrt-bîrt kûn“. Tik avár i incë ritë: „Rëwëš t'far“. Tik avár bofandáy ritë: „Nahëš wof, t'far“. (3) Tik avár i odámë ritë: „Naxëš müll t'far“. Tik avár i incë ritë: „Naxëš p"xoy, tûfórtëtë xotîrş şiy, zëhák mon“. (4) Tûfórtitş nûyuntánt, ba mûród-û maqsád arasór.

№ 24

(1) Был один воробей. Он собрал шерсть, сделал гнездо. Снес пять яиц — одно испортилось, вывел четырех птенцов. (2) Для всех четырех он сделал чекмени. Отнес шерсть к шерстобиту: „Перебей это“. Потом понес к одной женщине: „Спряди это“. Потом понес к ткачу: „Сотки это“. (3) Потом понес к одному человеку: „Сваляй это“. Потом понес к одной женщине: „Это скрой, шей для всех четверых, положи оторочку“. (4) Все четверо надели, достигли цели, желаний.

№ 25

Записано от Мулло Юсуфа, 63 лет, жителя сел. Каши

(1) I posşóë oy, i wazírş oy. Posşó avów: „Kas ba tarbiát aql paydó kúnçë?“. Wazír avów: „Na, áqlım komıl xoy“. Posşó avów: „Nižd*, i aḫmáqë virt, dëwórt“. (2) Anížor, aḡóror — i aḫmáqë díráxtë sárë sátax. I aḫmáq póday tákë šóxaš pákkay karkš ast — qaríbë dëwíyot, mirót. (3) Posşó avów: „Aḫmáqë urt, čil mëtë kawá künt. Čil mëtë kawá künt, aṅgúrë čillagí tífórt, non natífórt“.

(4) Posşó rûboló nîpîsta xoy. Wazír atis, salóm akún. Posşó anaxpít rûboló ýorakš oy. Avów: „Şau, ur“. Haft mæt wazír aláks, n'vir. Xúkmë „küš!“ avó. (5) Aǵáx wazír, aḫmáqë ritë atis, avów: „Posşó man ritë vówta xoy: «Şau, ur!», i haftá aláksım, maslaxátş nívirım. Man čë tau maslaxát pûrsómışt“. (6) Aḫmáq avów: „Posşó cútü** nîpîsta xoy?“. Avów: „Rûboló“. Aḫmáq avów: „Posşó rûboló nîpîsta xoy! Şau, üstó ur, kat rask kúnót“. (7) Posşó avów wazírîsa: „Aḫmáq wazír vot, tu noib vu“. Aḫmáq wazír avó.

№ 25

(1) Был один царь, был у него везир. Царь сказал: „Человек умеет от воспитания?“. Везир сказал: „Нет, мой ум совершенен“. Царь сказал: „Выйдите, найдите какого-нибудь дурака, приведите“. (2) Вышли, посмотрели — один дурак взобрался на дерево. Рубит дурак ветку под своими ногами, — вот-вот упадет, умрет. (3) Царь сказал: „Приведите дурака, на сорок дней арестуйте его. Арестуйте на сорок дней, давайте ему виноград чиллаги,*** а хлеба не давайте“.

4) Царь лежал на спине (лицом кверху). Везир вошел, приветствовал (царя). Царь вот так смотрел вверх. Сказал (везиру): „Иди, при-

* Вм. nižt.

** Вм. čüttë? или из т. či tavr? (Ред.).

*** Ранний сорт винограда.

веди!". Семь дней везир ходил, не угадал (букв. 'не нашел'). Был (отдан) приказ: „Убить (везира)". (5) Встал везир, пришел к дураку, сказал: „Царь мне сказал: «Пойди, приведи!», я ходил целую неделю, смысла (его слов) не разгадал. Я прошу у тебя совета". (6) Дурак сказал: „Царь как лежал?". Сказал: „Лицом кверху". Дурак сказал: „Царь лежал лицом кверху! Пойди, приведи мастера, пусть починит дом". (7) Царь сказал везиру: „Дурак пусть будет везиром, ты будь (его) помощником". Дурак стал везиром.

№ 26

Записано в сел. Каши

(1) Númîş Xasán-î Gülríz i xofiz xoy. Potşõe-pê pîsând xoy. I med * dâştê vëg anîž, atêr, aŷór — i kállê vovák ast, çê qadár žóykê vówakîš ast. (2) Xasán avón: „Uştom — nêhîš kay êncê-pê oşúq xast". Avóu, rítîš arás. Avón: „Tau nêhîr ránkê kay êncê-pê oşúq îšt?". Avón: „Xasán-ê Gülrízê êncê-pêš". (3) Xasán-î Gülríz avón: „Xasán-î Gülrízê êncê naxót tau kállê-pê oşúq vot?". Avón: „Bowwár tîk nâkûnîšt, şau, ŷor — çê sárê dîrâwîm tû'morcâš îktâ, fik sârîš xâštaš". (4) Xasán-î Gülríz avóu kátîš, êncê fikê sârîš aŷór, tû'morcâ awên. Avón: „Razk vóna vêtâx". Xafâ avó.

(5) Potşó odámš amón — Xasán-î Gülríz vóvot. Xasán-î Gülríz aşau potşõe rîtê. Potşó avón: „Id vîyóra wáqtîm xûš kûn — xafáim, çaq-çaq kûn". (6) Xasán-î Gülríz aníd, gap nêdê^h. Potşõe qa'r avó. Odámtîsaš avón: „Vórtîš saîsxónê, rûbêdüy-mótê rítîš pártout!". Odámtîš aváror, saîsxónê amón. Dêwólê kûnê aşau, aníd. (7) Potşõe saîst rîxánîsa avóvor: „Îš ní-voú". Nîsp-î šab oy, Xasán-î Gülríz ŷorak ast, — potşõe êncê avóu. Saîstš dêhîš avór: „Tu ŷir avówê". (8) Xasán-î Gülríz wáqtîš xûš avó, xántaš anós. Avón: „Potşó** êncê tîm nahpîráu vêtâx!". Axánt, bîšiyór axánt. Xántakš potşó ad^uŷúš.

(9) Potşó odámš amún, avárš. Avón: „Man aúrîmt, avóvêm: «Wáqtêm xûš kûn», — gap nêdê^hî, qá'rîm avó, avarîm, saîsxóna appártou. Saîsxónê axántê — çu?". (10) Avón anê: „Man êncîm dûst adórêmîšt. I met awénîm — i kállê-pê oşúq vêtâx. Xafâ avém. Tû odám amúnî, awúr, avár, saîsxónêm amún. Awénîm — êncît atîs saîst rítî. Saîst adêhorš, avóvor: «lîr avówê». Xántam anós, avóvîm: «Potşó êncê tîm nahpîráu vêtâx», — xántam anós".

(11) Potşõe dîl şou avó, potşoi tark akûn, Xasán-î Gülrízê-pê dútiš anîžor, atír. Dáštî vëg aşáwor, awénor — i vówak ast. Avóu, rítîšînt arás. (12) Avóvor: „Ku šáwîšt?". Avón: „Tabíbî rítî šómîšt, êncîm napîstax, tabíbî xotîr šómîšt". — „Tabíb kux?". — „Xûndüstón". (13) Axántor: „Zîwort, — avóvor, — tabíb mox!". Azûwórtor, atír, ménî rítîsaš avów. Nîsp-î šab avó. Avóvor rúçay sârîš. Avóvorîš: „ŷor!". Aŷór — i jûónmard táxta, êncî-pêš napîstax. (14) Avóvor: „Êncît xûb kasál vêtâx!". Atîs kátê, êncî-

* Из met. (Ред.).

** Из potşõe êncê. (Ред.).

saš avón: „Tu xépīt kasál akúnī, man tabībī xotīr yak ra^h akúnī — iš ark čox?“. Avón: „Ánē nākūnomīšt!“. Avón: „Ánē mán-pēt darkór na. Nahīš kat dútaitīšint. Tárk-ē watán akúnīm“.

(15) S¹ráytēč anīžor, atír. Avówor, i sarxáuzē lápē i káppa akūnór, kē s¹ráytēč naháwokē maslaxát akūnór, aníd. Avówor: „Dūnyó-ī oqūbátīš nēhīš vot. Tárk-ī watán akúnīm“. S¹ráytēčš naháwokē ba mūród-ī maqsád arásor, anídor.

№ 26

(1) Был один певец по имени Хасан Гульриз. Он нравился царю. Однажды он вышел, пошел в степь, видит — идет плешивый, вот эдак идет, распевая. (2) Хасан сказал: „А ну-ка, — в чью жену он влюблен?“. Подошел, дошел до него. (Хасан) сказал: „Ты в чью жену так влюблен?“. Сказал: „В жену Хасана Гульриза“. (3) Хасан Гульриз сказал: „Неужели жена Хасана Гульриза влюбилась в тебя, плешивого?“. Сказал: „Ты еще не веришь, иди, посмотри, она сделала амулетик из моих волос, повесила его на плечо“. (4) Хасан Гульриз пришел к себе домой, посмотрел на плечо жены, увидел амулетик. Сказал: „Правду он говорил“. Опечалился.

(5) Царь послал к нему человека — пусть придет Хасан Гульриз. Хасан Гульриз пошел к царю. Царь сказал: „Развесели меня сегодня вечером, я печален, поболтай“. (6) Хасан Гульриз сел, (ничего) не сказал. Царь рассердился. Сказал своим людям: „Ведите его в конюшню, бросьте его к лошадям“. Люди повели его, поместили в конюшне. Он пошел, сел у стенки. (7) Царские конюхи сказали один другому: „Эта не пришла“. Была полночь, Хасан Гульриз смотрит — пришла жена царя. Конюхи начали ее бить: „Ты поздно пришла“. (8) Хасан Гульриз развеселился, разобрал его смех. Сказал: „И жена царя, оказывается, такая“. Смеялся, очень смеялся. Смех его царь услышал.

(9) Царь послал своих людей, привели его. (Царь) сказал: „Я тебя привел, сказал: «Развесели меня», — ты молчал, я рассердился, отвел (тебя), бросил в конюшню. В конюшне ты смеялся — почему?“. (10) Сказал: „Я любил свою жену. Однажды заметил, что она влюблена в одного плешивого. Я опечалился. Ты послал человека, (он меня) привел, отвел, оставил в конюшне. Я увидел — жена твоя вошла к конюхам. Конюхи побили ее, сказали: «Ты поздно пришла». Меня разобрал смех, я сказал: «И жена царя, оказывается, такова», — смех меня разобрал“.

(11) Царь опечалился, он отказался от царства, вдвоем с Хасаном Гульризом вышли они, ушли. Пошли они в степь. Увидели — кто-то идет. Пришел, дошел до них. (12) Сказали: „Куда идешь?“. Сказал: „Иду к лекарю, жена моя лежит, иду за лекарем“. — „Где лекарь?“. — „В Индии“. (13) Засмеялись: „Поворачивай, — сказали, — лекари — мы“. Повернули, пошли, пришли в селение. Настала полночь. Подошли к дымовому отверстию, сказали: „Смотри!“. Взглянул — какой-то юноша вошел и лежит с его женой. (14) Сказали: „Ну и больна же твоя жена!“.

Вошел в дом, сказал своей жене: „Ты притворилась больной, послала меня за лекарем — что же это такое?“. Сказала: „Больше не буду (так) делать“. Сказал: „Ты мне больше ненужна. Этот дом (пусть будет) вам обоим. Я отказываюсь от родных мест“.

(15) Вышли втроем, ушли. Пошли, на берегу одного пруда построили шалаш, решили там втроем поселиться. Сказали: „Так в конце концов бывает в мире. Откажемся (букв. 'отказались') от родных мест“. Втроем они там достигли цели и желаний, стали (там) жить.

№ 27

Записано от Мирзо, 43 лет, жителя сел. Сархади Куль. Слышал сказку в детстве от своего отца

(1) I pošćó vutá, i γaykš vutá. γayk šá^hrě γáyktě-pě čorbóγě aněžóyšt bozí. (2) Xīrs avvóu, γáyktě núkě akún. Poščóě γáykě čak adór, asěyn, avár, γóre rítīš anós. (3) Vīyóre avvóu, rítīš anípíd. Métī aněž, atér. Góre děvárě kátta sánkě-pě maḡkám aküněšt. (4) γayk čě doqīš akán, arīwěš sánkě vek. (5) Nahípīt kŭlŭlá avú. Hárraš akún — i odámš vírot.

(6) Bobó-ě Xorkáš inčě i zaγóra qarz akún, at^ofár čě hamsóyaěš. Xásě rūpakě avvóu Bobó-ě Xorkáš. (7) Avvóu, xásě rūpěy avú darósa-pě*, kŭlŭlá avír. Nax kŭlŭlá ja'm akún, asán, γóre děvárě arás, axáš. (8) „Kax išt?“, — awóv čě darún. Awóv: „Bobó-ě Xorkáš-im“. Awóv: „Man odám-ě notawón, vítaš kŭnóm — jamš akún m“. (9) γayk awóv: „Man pošćóě γáykš-im. Dodóm vvówotīm várot“. (10) Bobó-ě Xorkáš víta-t darós apártou, pošćóě rítīsa atér. Ašáu kúčay vek, inčěš woxúrdš avú. „E padár nalát! — awóv, — i zaγóra qarz akúním at^ofár čě hamsóya. Xas uxštagít ku?“. (11) Adé^h sánkě-pě. Bobó-ě Xorkáš asán, arás pošćóě rítī. „Ho, pošćó-ě olám, — awóv, — γáykět avírəm: xīrsě vúrta vutáx. (12) γaykt awóv: «Dodóm sanótīm várot!»“. (13) Poščó ajax, qáddī zartúda akún. Xorkáš avár, kátěš anjóm akún. (14) Kě Xorkáš rirítš akúnór, asěyn, avár. Poščó γóre děvárě asán, arás čandín nafár odámě-pě. (15) Góre děvár apé^ynor, kátta sank as^uxóyor, γáykě anósor, awés, kátīsaš awúrš.

(16) Nŭ^h mo^h, nŭ^h soát būd avú — pŭllaš avú. I metónaš yaksóla barobár avú, dŭ metónaš — dŭsóla barobár avú, avd metónaš — avdsóla barobár avú. (17) Pŭllótě-pě aněž, qáddī kučá būjŭlbozí akún. Čapaloqí adé^h — pŭllót karáx avór. (18) Šá^hrě mórtīt avvówor pošćóě rítī. Awóvor: „Poščó-ě olám, šá^hrě pŭllótě xarób akún nĕpěyšīnt, — nasīxát kŭn“. (19) Poščó nĕpěyšīntš nasīxát akún. Nĕpěyšīntš: „Bobó, — awóv, — čě man dīlt gⁱrīftá avú. Fot^lxám t^ofar: nižóm, tiróm sáylě. Čīl man kord, čīl man kešá, čīl man kamón man xotīr farmóy“. (20) Poščó ūstóya afarmóy. Žúta anós, aněž, atér.

(21) I dáště ašáu. I avvóu — čanór fīk sárěš. Áy-pě salóm ažóy. (22) — „Čanór ku várišt, jurá?“. — „Očáēm čárxě gušákš ūnxastax: čárxě gušákš kŭnót“. (23) — „In taráf ku šawīšt?“. — „Poščóě nĕpěyšīntš pahlawón nižtáx: šáwomišt, bīdón nómom“. (24) Žúta awóv: „Poščóě nĕpěyšīntš hamdástš

* Вм. darósě-pě? (Ред.).

mán-im. Man adēḥe — áwē ṭim dēḥīšt“. (25) Kórd-ū kamón amón zamínē. Ax ṭim čanór apártou zamínē. Bīdón anósor. (26) Met pešin avú, Xīrs-ed-Dín Čanór-ed-Dínē adē^h. Awóv: „Jēyxónim, akó-ī qīyomatí, amirim — i čükürí, ažúyım — i balandí“. (27) Aǰáxor, kórdē kamón anósor, atēr.

(28) I joǵá^h ašawór. Aǵóror — i vvówak ast — dástēš i xūtánna sang, čilikē-peš bozı kárkē vvówak ast. (29) „Sang ku várišt?“, — awóv. „Očáē čárxēm ǵaltákš ūnxastax. Váromišť — čárxē ǵaltákš kūnót“. (30) — „It taráf ku šawíšt?“ — „Poščóē nēpēyšint rítı ǵuštingiri“. (31) Awóv: „Jǵurá, mán-pe bīdónē nos: hamdástē mán-im. Mank adēḥe — áwē ṭim dēḥīšt“. (32) Bīdón anósor. Nīsp-ē ruz avú, áwē ṭim adē^h. — „Akó-ī qīyomatí, — awóv, — jē^vxónim. Amirim — i čükürí, ažúyım — i balandí“. (33) Aǵē^vxón. Saráytiťt anēžor, atēr. Čandín porá ros ašawór. I yóka dam anós. (34) Aǵóror — i balandí lápē dúdē tírak ast. Xīrs-ed-Dín pahlawón awóv: „Man sánom, xē-pár nósüm, wēnüm — káxtit or?“. (35) Asán, aǵór — dǵwt. Číltiťš at^xóy, azúwórt, awēs. Vírótisaš awóv: „Sánim, na’wát * nídım — dūniyoí na’wát“. (36) Asánor, na’wát anídor. Šikór kūnóǵ,** nídor naháwokay.

(37) Awóvor: „Šáwım, ǵayk düzdım, úrim — páčak kūnót, xor žóyım“. Ašawor, awúr i poščóē ǵáykē. (38) I pšákē awúror kattiš — pšákē-pe bozi kūnót. „Xor, — awóvor, — xaǵlı arántik, mawíz avírik — ham x^vat x^var, ham pšákē t^ofar. Aǵár pšákē nēt^ofarē — olówē ǵazónčē, t^xxoyť — kē olów nívirišť“.

(39) I mēti avú, akóťš ašawor šikóřē. (40) Ǵayk xaǵlı aránt, mawíz avír, pšákē «pēš-pēš» akūn. Pšak nívvou, x^vatš ax^várš. (41) I soátı avú, pšak avvóu, «mau-mau» akūn. Ǵayk mawíz nívir t^ofarót. Pšak ašáu, olówē aga-zón, olówēš at^xóy. (42) Ǵayk aparáxs xayrón. Aǵax, anēž, atēr dēvárısa. Asán múnóřē sárē, aǵór — dáštē i payst tírak ast. (43) Ǵayk payst anós, atēr. Ašáu, arás. Aǵór — i barzangı póday-peš olówē kówak ast. (44) „Assalóm aláyküm“, — awóv. Awóv: „Salómım níkūnišť — lǵymá-ı xomt akūnımišť“. (45) — „Olówēm tēfár, momó!“. — „Xayr“, — awóv. Olówēš at^ofár. (46) Barzangı i mūšťē yáwē don, i mūšťē ǵámtunē don at^ofárš. „Ǵámtunē x^varš, yáwē don čóškē tir“. (47) Ǵayk olów anós, ax^vár, kátısaš atēr, yáwē don čóškē atēr.

(48) Áwē mētiš avú, akóťš anēžor, atēr šikóřısa. (49) Ǵáykē úmšay ká-rakš oy, barzangı avvóu: „Niž, vvou, sárēm ǵor“. Ǵayk anēž, sárēs aǵór. (50) Sıncın adē^h, waxn azımák. Aǵax, amún, atēr. Har met avvówišť, nax-pēť akūn. (51) Ǵayk bīšıyór xarób avú. Akóťš awóvor: „Xarób ču vútišť?“. (52) Awóv: „Xo t^xóyťım, xo múnťım — mawíz avířēm «pēš-pēš» akūnım, pšak nax xoy; x^vátımš ax^várēm. Kē pšak avvóu, mawíz nívirēm t^ofáromš. (53) Avvóu, olówē nūt agazón, olów at^xóy. Olów nívirēm, aǵaxēm, múnóřē sárē asánım. (54) Kē aǵóřēm — čē i dáštē payst tírak ast. Aǵaxēm, nax payst anósım, ašáu. (55) Aǵóřēm — i barzangı póda-peš olówē kówak ast. Olówēm at^ofár. (56) Har met š^vmoř šikóřısa tírtēšť, ax vvóučēt, sıncın dē^hčē, xún-ē badán zımákčē. Sabáb-ē xarobım nahıš“.

* Бм. nahwát.

** Бм. kūnóšť. (Peđ.).

(57) Čanór-əd-Din awón: „Man nídomišť, barzangi sar s"xóyom“. Dėvărė sítamě bajó avú. (58) Barzangi avvóu, fayród akún: „Ho, balám, niž, sárēm ģor!“. (59) Čanór-əd-Din barzangiě awén, naxpiráu ačũkěrk, língtė nũťš agazón. Ģaykisa awón: „Ĵax, niž — agár tísot, dũ-ta tĩm mox xórcě“. (60) Ģayk aněž, sárěš aġór. Barzangi aġrív — pahlúiš odám ast: har mět i dástay xoy, in-núr dũ dástay sĩnčĩn adě^h, azĩmák, amún, atěr.

(61) Vĩyóra avvówor akóťš. Awóvor: „Čo akũní?“. (62) Awón: „Fayród akún dęw, akóm ačũkěrk, língtė nũťš agazón. Dęw dũ dástay sĩnčĩn adě^h, azĩmák, amún, atěr“. (63) Sąg-əd-Din awón: „Man nídomišť“, — awón. (64) Ax dũš šikórě asanór, atěr. Sang-əd-Din aníd. (65) Dęw avvóu, fayród akún. Sang-əd-Din ačũkěrk, língtė nũťš agazón. Ģaykisa awón: „Ĵax, niž: tísčě — dũ-ta tĩm xórcě“. (66) Ģayk aġax, aněž. Barzangi saráy dástay sĩnčĩn adě^h, azĩmák, atěr, ašáu.

(67) Vĩyóra akóťš avvówor. Awóvor: „Čo akũní?“. Ģayk awón: „Akóm língtė nũťš agazón, héč-cĩ néikt akún“. (68) Xĩrs-əd-Din awón: „Man x"átĩm nídomišť, š"mox sant, tirt šikórisa“. (69) Xĩrs-əd-Din aníd. Barzangi avvóu. Xĩrs-əd-Din aněž, aġór — vvówakš ast. (70) Atís, xórisaš awón: „Dęw avvóu. Náněž, — awón, — xor. Man tĩm náněžd vómišť. Dęwě wov — kátě tísot“. (71) Ģayk awón: „E momó, úmša kũnomišť, náněžd vómišť. Tis — xo x"árěštĩm, xo mun!“ (72) Barzangi sar darúně akún — tísot: fĩkťš dėvărė pahlúy čak avór. Xĩrs-əd-Din kórdě-pě aděhš. (73). Sarkalláš dur apárr, atěr. „Man turá ben...“, * — wóvkě atěr. (74) Ašáu, ģórisa aġě^h, atěr. Xĩrs-əd-Din čě sítámš awės, ģuš adór. Ax sarkallá awės, arz akún: „Qá'měš ta avd pũťš xaróp kũnĩmišť“. (75) Pahlawón azũwórt, amún, asán. Vĩyóra vĩróťš awėsor. (76) Vĩróťš awóvor: „Čo akũní?“. — „At"xóĩmš, néki har waxť zalárĩš ráššě. Ģaykě várim, múnim dodóě kátěš“. (77) Ģaykě aváror, amún dodóě kátěš.

(78) Yak dġgárě-pě maslaġát akũnór: „Čo kũnĩmišť?“. Xĩrs-əd-Din awón: „Nahít barzangi qá'měš to sófiš nakũnim, ilój nest: zalárs móx-pě ráššě. Takdĩrēm čok vot — čóxě wėsomišť, zóro nobúťšĩnt kũnóm“. (79) Čóxě lápěš ašáwor. (80) Xĩrs-əd-Din xěpiš vítay-pě avánt. — „Vítay sar čak dort — man wėsom!“. Čakš adóror, čóxě awės. (81) Aġór, awén — i parí nĩstax, bĩsiyór xũsrú xoy, čě xũsněš čox rušanĩ akũnišť. (82) Awón: „Ču awėsi? Ĵaxóišť — x"árort“. (83) Awón: „T"xóyomĩšĩnt“. Awón: „T"xó-yakĩ-pět námirošť“. (84) Awón: „Ĵónšĩnt čě čóix?“. Awón: „Náġrívomišť“. (85) Awón: „Man i yókay bajó kún, kě ĵónšĩnt pũrs. Wėn — čě čóix ĵónšĩnt?“.

(86) Čóxě nũť amún pahlawóně, sárěš libós apártou, libós sárě aníd. Dęwt aġaxor ítón. (87) Parí awón: „Ĵónšĩnt čě čóix?“. Awóvor: „Mox ĵóně-pě čot muntá?“. (88) Parí awón: „I ġap pũrsomišť, návot man š"mox ĵon darkórim nax: i za'íf odám“. (89) Awóvor: „Čil xũġrá darúně i ĵuráy kaťtárě ástě mēxĩ sárě. Naháutitě at"xóik kě dũ kírmě ástě darúntěšĩnt.

* По объяснению рассказчика, это незаконченная таджикская фраза: Mar turá, ben ki čě kor kũnám.

Naháutitě at"xóik kě mox jon sof. Pít nekí réza mox tim künt — námirimışt. Pojómay vántě mox kalíd ast, číltitě mox ástě". (90) Parí har i číltitěš ikě kaškúl šaróp t'fórcě, mast vošt, nípídor. (91) Pahlawón adūyúš gápšint, asán itón čě čóxě darún, kalídt anós čě pojómay vántšint. (92) Čil xǔjray děvár apé'n itón, kaftártě anós, at"xóyěšint, kirímčaktě níškěšint anós. (93) Dəwt aǵaxor, arrást akünór, awóvor: „Mox nát"xoy, jǔwōmárd! Mox la'l t'farím, ǵawohír t'farím, čok ǵáutit, mox t'fárimtīt". (94) Pahlawón awóv: „Man š"mox dürr čo künóm? Jónšint darkór". Kirímčaktě amúl, at"xóy. Dəwt akáfor, amíror.

(95) Pahlawón pariyě sandúqě nǔtš amún, vítay-pěš avánt — vǐrótš xášot. Parí awóv: „Awwál x"at san, kě mank asánəm, man xǔsně ǵórošt, kě tau násěynošt, vítay pákkaš künóšt — tág-ě dǔnǐyóě tiríšt". (96) Awóv: „Au ráńka nákūnošt — mán-pě vǐrót-or. Aǵár naháu ráńka akünór, áutitě nášint vu. Wov aně: «Xǐrs-əd-Din pahlawóně kórdě, kamóně, kešá káxik asǔxóyk, man vǐrəm naxáx»". (97) Ǵáyke asě'nor, sandúqě děvárě apé'nor, aǵór: i parí bǐšiyór xǔšrǔx. (98) Dǔtǐč awóvor: „Ax sánot — moxš nát"forčě, x"atš nósčěš. Víta pákkaš kúním, tírot". (99) Víta apártowor. Bídóněš avánt, axášorš. Níma čóxě asě'norš — víta pákka akünór, atér tág-ě dǔnǐyóisa.

(100) Sang-əd-Din awóv: „Manš nómomışt". Čanór-əd-Din awóv: „Manš nómomışt". Parí awóv: „Návomışt hič kadóměšint. Kórdě, kamóně, kešá káxik asǔxóy — man vǐrəm naxáx". (101) Áxtit čǔdda náyor. Parí awóv: „Odám ǵa'm vot: káxik asǔxóy kórdě, kamóně, kešám — man naháu odámě vómışt".

(102) Ítītě tas amúnim, i ráxě gap čě Xǐrs-əd-Díně děhím. Xǐrs-əd-Din atér tág-ě dǔnǐyóě vek. Aǵór — i děhqón kǐštěy karáks astě. (103) — „Bobó, — awóv, — děvázim vutá, — awóv. Šau, nun ur — man ǵóutě xay kúnóm". (104) Bobó awóv: „Balánd «boš» náwov, dǔ šěri yúxta vutáx, wěsošt — ham ǵóutě x"árošt, ham xěpět". Dėhqón atér núně xotǵrě. (105) Pahlawón ǵóutě anós, xay karě avú, «x"ob-boš be"!» balánd awóv. Šert awėsor. (106) Pahlawón ǵóutě čě yuǵ apé'n, šertě anós, avánt yúǵě tákě. Xay karě avú. Čil man tǔxm zóyě xay akǔn. (107) Bobó-ě Dėhqón avvóu. Aǵór — čil man zóyě xáyěš iktá. „Bobó, — awóv, — dǔšmántě čak adórem". (108) Dėhqón awóv: „Íštīt mox bǐšiyór zalár at'fáror, ítītě t"xóyak lozím ástě". Šert awóvor: „Na mox t"xoyt! Avd pǔště dėhqóně ark mox nəst", — qasám yod akünór. (109) Dėhqón awóv: „Qasám ax"áror, árksint návot, jǔwóbšint t'far". Pahlawón jǔwóbšint at'fár. (110) Dėhqón awóv: „Čot t'fárom? — xǐzmát akǔni". Awóv: „Man odám-ě rú-yě dǔnǐyó-im. Odámě vot, man ba rú-yě dǔnǐyó sě'nót!". (111) Dėhqón awóv: „Man čǔdda náim, — awóv. — Kampǐrákě rítě šau. Áwě* mǔryčúǵa xobónčě, rubá yúxta vutáx — čúǵot xórcě. Rubáyě t"xoy — an-naxáx sě'nčět".

(112) Pahlawón atér kampǐrě rítisa. Ašáu kampǐrě rítī. Kampǐr mǔrytěš dóně t'fáarak ast. (113) „Momó, — awóv, — núnim t'far — děvázim vutáx,

* Вм. ах? (Ред.).

mürýtē man don t^ofárom“. (114) Kampír atér núñē xotǵrē. Pahlawón don at^ofár mürýtē. „Tü-tü-tü“ balánd awón. (115) Rubá awēs. Čapaloqí-pēs adē^h. Rubá amír. (116) Kampír avvóu, nun awúr. — „Aná, momó, düšmánēt at^uxóyem!“. Momó awón: „Düšmánēm at^uxóyē, har sol mürýčújotēm ax^uárēš. Čot t^ofárom?“. (117) Awón: „Man odám-ē rú-yē düñiyó-im. Odámē vot — man rú-yē düñiyó sē^ynot!“. (118) Kampír awón: „Man nasē^ytīt kūnomišť. Sēymürýē rítī šau. Sólē čúja xobónčē. I aždahór yúxta vutá, čújotēš sánčē, xórcē. Aždahórē t^uxoy — ax Sēymürý sē^yncēt“.

(119) Pahlawón aǵax, atér, ašáu čanórē tagē. (120) Čanórē tagē xauz oy. Ašáu, aníd nax^uátē. (121) Aníd, aníd, aǵór — aždahór čē xauz asán. Čanórīsa asán, atér. (122) Pahlawón čē bídónš kort axáš, aždahórē ráxē amún. Darš axáš, dü búlákī avú, amír. (123) Čē aždahórē yótayš réza akún, asē^yn, Sēymürýē čújotē rítī awíd. Čújot ax^uáror. Ziyótēš naháu rítī-šint amún. (124) Awēs, anípíd pahlawón xauzē lápē. Xób-ē pahlawón adē^h. (125) Sēymürý čē osmón awēs. Aǵór — i nípistax. Awón: „Düšmánēm nahīs vutáx, čújotēm nahīs x^uárna vutáx!“. (126) Ašáu, i kátta sank as^uxóy — dēhót, pahlawónē t^uxóyot. Čújot awóvor: „Pahlawónē nát^uxoy — düšmánēt at^uxóy. Mána yótaš asē^yn, mox ax^uárim, ziyotē rítī mox ústax!“. (127) Sēymürý avvóu, soyá akún pahlawónē. (128) Avd xšáp-at avd metí anipíd. Aúfs — Sēymürý soyáš akún.

(129) Aǵax čē xúvnē pahlawón. Sēymürý awón: „Man áqqē xizmát akúní. Čot t^ofárom?“. (130) Pahlawón awón: „Man odám-ē rú-yē düñiyó-im. Odámē vot — rú-yē düñiyó sē^ynót!“. (131) Sēymürý awón: „Man sē^ynomišťtīt. Kay áqqī xizmát akúní ánē?“. Awón: „Dehqónē áqqī xizmát akúním, i kampirē áqqī“. (132) Awón: „Šau, čē dēhqónē čil barrá bīriyón ur, čē kampirē čil tūxm-ē bīriyónē ur!“. Atér barrá bīriyónē xotǵr pahlawón. (133) Ašáu dēhqónē rítī. Dēhqónīsa awón: „Čil barrá-ē bīriyónēm t^ofar!“. At^ofárš dēhqón. (134) Ašáu kampirē rítī. Čil tūxm-ē bīriyónē čawē anós. Anós, atér Sēymürýē rítīsa. Ašáu, arás.

(135) Sēymürý awón: „Itón vóra vu. Har čarx adēhēm — ráxē nütēm i barrá bīriyón, i tūxm pártou. Dēvázimk avú — pártowīmīštēt“. (136) Sēymürý aǵax, asán, atér. Har čarxk adē^h — i barrá bīriyón, i tūxm bīriyón rax nütš apártou. (137) Qarib asē^ynš, arasón — čē pahlawónē dast adēvé i barrá-ē bīriyón. Čē rónē poš pákka akún kórdē-pē, Sēymürýē ráxē nütš apártou. (138) Asē^ynš, arasón rú-yē düñiyó. Sēymürý awón: „Oxǵr-ē kórē čo at^ofárē?“. Awón: „Barrá-yē bīriyón“. (139) Awón: „Na’, ax barrá-yē bīriyón nax oyl Aǵáb širínē xoy“. Awón: „Barrá-yē bīriyón čē dástē adēvé, čē rónē póyēm pákka akúním, apártou“. (140) Sēymürý awón: „Agár odámē yótaš nahá ránkē širín avēšt aǵ^urívēmīšt, naháwokayk ũft oy, ax^uárimīštēt. Tü man xotǵr xizmát akúní — itún qay kūnomišť, pódat saxxát kūnomišť“. (141) Qay akún, pódayš abūdūfsón. Saxxát avú pódayš. (142) I pár-ē safédš at^ofár, i pár-ē sīyóš at^ofár. Sēymürý awón: „Pár-ē saféd dē^h rīšay — muysaféd vēšt, pár-ē sīyó dē^h rīšay — muysīyó vēšt tīk“. (143) Fot^uxá anós, awēs, atér.

(144) Xīrs-ēd-Din ašáu parí rítī. Pár-ē saféd adē^h, muysafét avú. (145)

Ašáu, awén — odám-ē bīsīyóre kórdē, kamónē, kēsāē rītī ja'm vutáx. Hič čūxs čūdda nāx s"xóyot. (146) Xīrs-ēd-Din awón: „Jūwomárdt, nūbát ast — s"xóyom?“. — „E muysafét, — awóvor, — čūdda nášt“. Azūwórt, ašáu, wástar aníd, tamošo akūn. (147) I met agūdár. A fīrōnta pár-ē sīyó^h adē^h, aǵax, avvóu. Awón: „Nūbát ástē?“. (148) Awóvor: „Hoñ, nūbát ast, tis“. Atís, as"xóy, kēsá as"xóy — bīdónēš avánt, kort tīm avánt, kamón tīm fī-kīš anós. (149) Agárd, vīrótīsaš awón: „A badbáxt, ítī, — awón, — ítē at'fārīmīšt, tīk i avírīmīšt, ávē tīm at'fārīmīšt. Kē gaštá i avírīmīšt, x"á-tīm tīm anósīmīšt. Nátīk avírīmīšt, naxpēt aláksīmīšt“. (150) Dū ayǵīrē afarmóy, i kīšīrī baytál. Avánt vīrótēš ayǵīrtē dūmē vek, baytál xay akūn, ayǵīrtē tīm xay akūn. Adēhór, vīrótīš at"xóy.

(151) Mülló awúr parī nīkó^h kūncē, nīkó^h akūn. (152) Dū áspē axīrín, atēr bobóē watánīsaš. Ašáu, bobóē čorbóyēš dū xīrgāē adē^h: i saféd, i sūrx. Sūrxē parī anidón, safédē x"atš aníd.

(153) Bobó-ē Xorkáš avvóu. Íncēš i zaǵóra qarz íkta xoy, t'ráfta. (154) Bobó-ē Xorkáš xas rúpakē ašáwēšt. Avvóu, pahlawónē awén. (155) — „Ha, Bobó-ē Xorkáš, šáhrē čo ǵūlǵulá ástē?“. Bobó-ē Xorkáš awón: „Poščóē nabéraš bedarák vutáx — čandín sol ast bedarák vutáx. Óčēšīnt t'ráftax, naháwē faqīrtē x"áarak ast, várakšīnt ast“. (156) „E bobó, — awón, — man nabéraš-īm. Ašáyem, ínc anósem, avvóu. Šau, čē bobóēm sēvančí nos“.

(157) Bobó-ē Xorkáš víta-t darós apártou, atēr. Ašáu, aǵór: íncēš qádd-ē kúca ūrcūk rīwēšakš ast. (158) Awón: „E padár naalát, xásē owardagīt ku?“. Bobó-ē Xorkáš naš-aǵór, amún, atēr. (159) „Padár naalát-ē xarriš!“ — awón. Kūlúxī-pē adē^h, tamusí kūlǵx-pē adē^h. (160) Bobó-ē Xorkáš ašáu, arás, qal'áē dēvárē arás: „Ho, poščó-ē olám — nēpēyšīnt avvóu saǵǵát-salomát! Sēvančí t'far!“ (161) Poščó qáddē-pēš tangá, tīlló awíd. Bobó-ē Xorkáš avár kátīsaš, anǵóm akūn.

(162) Poščó aǵax, qám^oš anós, čē rit ašáu, karnáy, sūrnáy anósor, atēr. Bozí kūnón atērór. (163) Ašáu, adē^h nabéray-pē qūčóq. Nabérayē anós, avvóu. Awúr, túy-ē tamošo at'fár. Avd šabonáruz tuy at'fár. (164) Ba mūród-ē maqsád arásor, atēr. Ax tīm awóka apīráxsor, mox amúnīm, avvóu.

№ 27

(1) Был один царь, у него была дочь. Вышла дочь с городскими девушками поиграть в сад. (2) Пришел медведь, погнался за девушками. Схватил он дочь царя, поднял, унес, взял ее к себе в пещеру. (3) Вечером пришел, заснул около нее. Днем выходил, уходил. Вход в пещеру закрывал большим камнем. (4) Девушка набрала у него линияющей шерсти, насучила (веревочку) на камень. (5) Получился вот такой клубок. Пустила его катиться, чтобы какой-нибудь человек его нашел.

(6) Жена Деда-Собирателя колючки,* заняв в долг просыпную ле-

* Дед-Собиратель колючки — один из популярных персонажей таджикских сказок.

пешку* у соседей, дала (ее деду). Пришел Дед-Собиратель колючки жать мелкий кустарник. (7) Пришел, начал серпом жать мелкий кустарник, нашел клубок. Подобрал этот клубок, поднялся, достиг отверстия пещеры, потянул (за веревочку). (8) „Кто ты?“ — спросила изнутри (девушка). Сказал: „Дед-Собиратель колючки“. Сказал: „Я человек бедный, чтобы сделать самому веревку, поэтому я ее подобрал“. (9) Девушка сказала: „Я дочь царя. Пусть мой отец придет и уведет меня“. (10) Бросил Дед-Собиратель колючки веревку и серп, пошел к царю. Вышел на улицу — ему повстречалась его жена. — „О, будь проклят твой отец, — сказала она, — я дала (тебе) просяной хлеб, заняв у соседей. Где же принесенный (букв. 'спущенный') тобою кустарник?“. (11) Бросила в него камнем. Поднялся Дед-Собиратель колючки, дошел до царя. „О царь мира, — сказал он, — я нашел твою дочь: она была унесена медведем. (12) Твоя дочь сказала: «Пусть поднимется (сюда) мой отец, уведет меня»“. (13) Поднялся царь, отсыпал ему кучу золота в его рост. Отнес (золото) Собиратель колючки, положил в своем доме. (14) Пустили потом Собирателя колючки идти вперед, повел он (их) вверх, привел. Поднялся царь к отверстию пещеры, подошел с несколькими людьми. (15) Открыли отверстие пещеры, подняли большой камень, девушку взяли, спустились, отвели ее домой.

(16) Прошло девять месяцев, девять часов — появился у нее сын. За один день он вырос, как за год, за два дня — как за два года, за семь дней — как за семь лет. (17) Вышел с ребятами, стал играть в бабки на улице. Как даст затрепину — ребята валились без чувств. (18) Пришли городские люди к царю. Сказали: „Государь мира, искалечил твой внук городских ребят, — сделай ты (ему) наставление“. (19) Сделал царь своему внуку наставление. Внук его: „Дедушка, — сказал он, — рассердился ты на меня. Дай мне благословение — я выйду, пойду прогуляться. Прикажи для меня сделать в сорок манов нож, в сорок манов кошель, в сорок манов ружье“. (20) Царь приказал мастеру (сделать). Юноша взял, вышел, пошел.

(21) Пошел в степь. Подходит человек, на плече у него чинар. Поздоровался с ним. (22) — „Куда ты несешь чинар, дружище?“. — „В прялке у моей матери сломалась ручка — пусть она сделает из него ручку к прялке“. (23) — „(А) в эту сторону ты куда идешь?“. — „Внук царя (вышел) богатырем — иду, поборюсь с ним“. (24) Мальчик сказал: „Внук царя мне ровня. Если бы ты меня поборо, то и его поборешь“. (25) Положил на землю нож и ружье. Тот тоже бросил чинар на землю. Схватились бороться. (26) День дошел до полудня, когда Хирс-эд-Дин свалил Чанор-эд-Дина.** Сказал (Чанор-эд-Дин): „Подними меня, мой

* Следует отметить, что в самом Ягнобе просо не родится из-за сурового климата и просяной муки в употреблении не имеется. Это одна из деталей, указывающих на сравнительно недавнее заимствование сказки.

** Имена собственные персонажей, фигурирующих здесь и ниже, образованы (не без юмора) по типу литературных прибавлений *эд-Дин* к словам *Хирс* 'медведь', *Чанор* 'чинар' и *Санг* 'камень'.

нареченный брат, умрем — так в одну могилу, будем жить — так на одной высоте“. (27) Поднялись, взяли нож и ружье, отправились.

(28) Пошли в одно место. Посмотрели: идет какой-то (человек), в руке у него мельничный жернов — идет, играя (жерновом) на пальце.

(29) „Куда несешь камень?“ — спросил (внук царя). „У моей матери сломалась втулка в прялке. Я несу, чтобы она сделала втулку для своей прялки“.

(30) — „Куда ты идешь в эту сторону?“ — „Побороться с внуком царя“.

(31) (Тот) сказал: „Приятель, поборись со мной — я ему ровня. Если бы ты меня поборол, то и его тоже поборешь“.

(32) Начали бороться. Дошло до полудня — его тоже одолел. — „Нареченный брат мой, — сказал он, — подними меня. Умрем — так в одну могилу, будем жить — так на одной высоте“.

(33) Поднял его. Вышли они втроем, пошли. Прошли много пути. Отдыхали в одном месте. (34) Видят — на краю возвышенности идет дым. Богатырь Хирс-эд-Дин сказал:

„Я поднимусь, осведомлюсь, посмотрю, кто там находится“.

(35) Поднялся, посмотрел — дивы. Сорок их убил, вернулся, спустился. Сказал братьям: „Поднимемся, там расположимся — там богатство“.

(36) Поднялись, там расположились. Там охотились, жили.

(37) Сказали: „Пойдем, украдем девушку, приведем, пусть печет хлеб, назовем ее сестрой“.

Отправились, привели дочь одного царя. (38) Принесли вместе с ней кошку, чтобы она играла с кошкой. „Сестра, — сказали они, — когда будешь подметать дом, если найдешь кишмиш, — и сама ешь, и кошке дай. Если кошке не дашь, она помочится на огонь, затушит, потом огня не найдешь“.

(39) Однажды пошли ее братья на охоту. (40) Девушка подмела дом, нашла кишмиш, позвала кошку. Кошка не пришла, девушка съела сама.

(41) Через час прибежала кошка, замяукала. Девушка не нашла кишмиша, чтобы ей дать. Кошка пошла, помочилась на огонь, огонь загорелся.

(42) Растерялась девушка. Поднялась, вышла, пошла к двери. Поднялась на минарет, посмотрела — в степи поднимается дым. (43) Направилась девушка к дыму, пошла. Пошла, дошла. Видит — (сидит) барзанги,*

ворочает ногой огонь. (44) „Мир вам“, — сказала (девушка). Сказала (барзанги): „Если бы ты не совершил приветствия, я превратила бы тебя в кусок сырого мяса“.

(45) — „Дай мне огня, бабушка“. — „Ладно“, — сказала. Дала ей огня. (46) Барзанги дала ей горсть зерен ячменя, горсть зерен пшеницы. — „Пшеницу съешь, а зерна ячменя разбрасывай на ходу“.

(47) Девушка взяла огонь, съела (зерна пшеницы), пошла в свой дом, — пошла, разбрасывая зерна ячменя.

(48) Настал другой день, старшие братья ее вышли, ушли на охоту. (49) Девушка делала тесто, когда пришла барзанги, (сказала): „Выйди, подойди, посмотри у меня в голове“.

Девушка вышла, посмотрела в голове. (50) Уколола (барзанги девушку) иглой, пососала кровь. Встала, пошла. Каждый день приходила, так делала. (51) Девушка очень поху-

* Барзанги — демоническое существо.

дела. Старшие братья ее спросили: „Почему ты худеешь?“. (52) Сказала: „Хоть убейте меня, хоть оставьте — нашла я кишмиш, позвала кошку, кошки не было, сама я съела. Потом кошка пришла, я не нашла кишмиша, чтобы ей дать. (53) Кошка пришла, помочилась на огонь, огонь затушила. Не нашла я огня, встала, поднялась на минарет. (54) Посмотрела — в степи идет дым. Встала, направилась к тому дыму, пошла. (55) Посмотрела — барзанги ворочает ногой огонь. Дала мне огня. (56) Каждый день, когда вы уходите на охоту, она приходит и вонзает иголку, высасывает кровь тела. Это — причина моей худобы“.

(57) Чанор-эд-Дин сказал: „Я сяду (останусь дома), сниму голову барзанги“. Спрятался за дверь. (58) Барзанги пришла, закричала: „О дитя мое, выйди, посмотри у меня в голове“. (59) Чанор-эд-Дин увидел барзанги, испугался. Сказал девушке: „Встань, выйди — если войдет, нас обоих съест“. (60) Вышла девушка, посмотрела у нее в голове. Барзанги поняла, что около девушки находится человек, — ежедневно по одному пучку иголок, а в этот день два пучка иголок вколола, (кровь) пососала, ушла.

(61) Вечером пришли ее братья, спросили: „Что ты сделал?“. (62) (Девушка) сказала: „Див закричал, мой старший брат испугался. Див вонзил два пучка иголок, пососал (кровь), ушел“. (63) Санг-эд-Дин сказал: „Я буду сидеть“, — сказал. (64) Те двое отправились на охоту, ушли. Санг-эд-Дин остался. (65) Пришел див, закричал. Санг-эд-Дин испугался. Сказал девушке: „Встань, выйди, если войдет — обоих (нас) съест“. (66) Девушка встала, вышла. Барзанги три пучка иголок вонзила, пососала, ушла.

(67) Вечером пришли старшие братья. Спросили: „Что ты сделал?“. Девушка сказала: „Мой старший брат сделать ничего не смог“. (68) Хирс-эд-Дин сказал: „Я сам засяду, а вы поднимитесь, пойдите на охоту“. (69) Хирс-эд-Дин засел. Барзанги пришла. Хирс-эд-Дин вышел, посмотрел — вот она идет. (70) Вошел, сказал своей сестре: „Пришел див. Не выходи, сестра, — сказал он, — и я тоже не стану выходить. Скажи диву, пусть он войдет в дом“. (71) Девушка сказала: „О бабушка, я делаю тесто, не могу выйти. Ты входи — хоть съешь ты меня, хоть оставишь“. (72) Барзанги всунула во внутрь голову, чтобы войти, — плечи ее застряли в двери. Хирс-эд-Дин ударил ее ножом. (73) Голова ее далеко отлетела, ушла, покатила. Покатилась, говоря: „Вот увидишь, как я тебя...“. (74) Пошла, прыгнула в пещеру, ушла. Хирс-эд-Дин спустился за нею, послушал. Та голова спустилась, пригрозила: „Его роду до семи поколений будем вредить“. (75) Богатырь повернул, поднялся наверх. Вечером пришли его младшие братья. (76) Сказали его братья: „Что ты сделал?“. — „Я ее убил, но мне всегда будет от нее вред. Отведем девушку, оставим в доме ее отца“. (77) Девушку отвели, оставили в доме отца.

(78) Посоветовались друг с другом: „Что нам делать?“. Хирс-эд-Дин сказал: „Пока мы не прикончим со всем этим родом барзанги, другого

средства нет: нам будет от него вред. Что бы ни было мне суждено, я спущусь в пропасть, чтобы покончить с ними". (79) Отправились к краю пропасти. (80) Хирс-эд-Дин обвязал себя веревкой. — „Держите конец веревки — я спущусь“. (Веревку) держали, он спустился в пропасть. (81) Посмотрел, видит: сидит одна пери, очень красивая — от ее красоты светилась пропасть. (82) Спросила: „Зачем ты спустился? Поднимутся — съедят тебя“. (83) Сказал: „Я их убью“. Сказала: „Если просто убить, они не умрут“. (84) Спросил: „Из чего их душа?“. Сказала: „Я не знаю“. (85) Сказал: „Спрячь меня где-нибудь, потом спроси про их душу. Посмотри — из чего их душа.“

(86) Поместила она богатыря в яму, набросала ему на голову одежды, на одежды села. Дивы поднялись. (87) Пери спросила: „Из чего ваша душа?“. Сказали: „Какое тебе дело до нашей души?“. (88) Пери сказала: „Я просто так спрашиваю, мне ведь ваша душа не нужна: я только женщина“. (89) Сказали: „Внутри сорока комнат на колышке сидит пара голубей. Когда их убьешь, у них внутри окажется два червя. Когда их убьешь — конец нашей душе. А так, даже если изрежешь нас на куски, — мы не умрем. На завязках штанов у нас есть ключ — у всех сорока у нас есть“. (90) Пери подала каждому из сорока по одной чашке вина, опьянели они, заснули. (91) Богатырь их речи подслушал, поднялся тогда из ямы, взял ключи из завязок их штанов. (92) Потом открыл двери сорока комнат, взял голубей, убил их, взял на ладонь червячков. (93) Дивы вскочили, заревели: „Не убивай нас, молодец. Мы дадим (тебе) рубинов, перлов, что тебе ни потребуется, мы тебе дадим“. (94) Богатырь сказал: „Что мне делать с вашими драгоценностями? Мне нужна ваша душа“. Растер червячков, убил. Дивы лопнули, умерли.

(95) Поместил богатырь пери в сундук, привязал его к веревке, чтобы его братья вытянули. Пери сказала: „Сначала ты сам поднимись, потому что как только я поднимусь, увидят мою красоту, тогда тебя не поднимут, веревку перережут — ты отправишься в подземный мир“. (96) Сказал: „Так не сделают — они ведь мне братья. А если бы они так сделали, то не становись их женой. Скажи: «Кто поднимет нож, ружье и кошель богатыря Хирс-эд-Дина, тот мне муж»“. (97) Девушку подняли, открыли дверцу сундука, видят — пери, очень красивая. (98) Оба сказали: „Если он поднимется, нам не даст, сам ее возьмет. Обрежем веревку, пусть он упадет“. (99) Бросили ему веревку. Привязал (Хирс-эд-Дин) ее к поясу — потащили. Подняли до половины пропасти — отрезали веревку, отправился он в подземный мир.

(100) Санг-эд-Дин сказал: „Я ее возьму“. Чанор-эд-Дин сказал: „Я ее возьму“. Пери сказала: „Не буду принадлежать я никому из вас. Кто поднимет нож, ружье, кошель (Хирс-эд-Дина), тот мне муж“. (101) Они не смогли поднять. Пери сказала: „Пусть соберутся люди: кто поднимет мне нож, ружье, кошель, я тому человеку буду принадлежать“.

(102) Оставим этих здесь, а скажем немного про Хирс-эд-Дина. Отправился Хирс-эд-Дин в подземный мир. Посмотрел — какой-то крестьянин пашет. (103) „Дедушка, — сказал он, — я проголодался. Иди, принеси хлеба, а я твоих волов погоняю (попашу)“. (104) Дед сказал: „Не кричи громко «бош», два тигра повадились, спустятся — и волов съедят, и тебя самого“. Отправился крестьянин за хлебом. (105) Богатырь взял волов, стал пахать, громко закричал „хоб-бош-бе“. Тигры спустились. (106) Богатырь выпряг волов из ярма, схватил тигров, привязал под ярмо. Стал пахать. Вспахал землю под сорок манов семян. (107) Пришел дед-крестьянин. Посмотрел — вспахано у него земли под сорок манов. „Дедушка, — сказал (богатырь), — схватил я твоих врагов“. (108) Крестьянин сказал: „Они мне много вреда принесли, их нужно убить“. Тигры сказали: „Не убивайте нас. Семь поколений мы не тронем крестьянина“, — (так) поклялись. (109) Крестьянин сказал: „Они поклялись, что не будут трогать, отпусти их“. Богатырь их отпустил. (110) Крестьянин спросил: „Что мне дать тебе? Ты оказал (мне) услугу“. Сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который поднял бы меня на поверхность земли!“. (111) Крестьянин сказал: „Я не в состоянии, — сказал он. — Пойди к старушке, она выводит цыплят, повадилась к ней лисица, съедает цыплят. Убей лису — вот эта самая (старуха), тебя поднимет“.

(112) Богатырь отправился к старухе. Дошел до старухи. Старуха давала курам зерно. (113) „Бабушка, — сказал он, — дай мне хлеба, я проголодался. А курам зерно дам я“. (114) Старуха пошла за хлебом. Богатырь дал зерно курам. Громко закричал „ту-ту-ту“. (115) Лисица спустилась. (Он) дал ей затрещину. Лисица умерла. (116) Пришла старуха, принесла хлеб. — „Вот, бабушка, убил я твоего врага“. Бабушка сказала: „Ты убил моего врага, каждый год она ела моих цыплят. Что мне тебе дать?“. (117) Сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который бы поднял меня на поверхность земли!“. (118) Старуха сказала: „Я не смогу тебя поднять. Отправляйся к Симургу. Каждый год он выводит птенцов. Повадились дракон, взбирается к его птенцам, поедает. Убей дракона — Симург тебя поднимет“.

(119) Богатырь встал, пошел, дошел до чинара. (120) Под чинаром был пруд. Пошел, сел там. (121) Сидел, сидел, видит — поднялся дракон из пруда. Взобрался на чинар, ушел. (122) Богатырь вытащил из-за пояса нож, вложил в рот дракона. Втянул его (дракон), распался на две половины, умер. (123) Накрошил (богатырь) мяса дракона, поднял вверх, бросил перед птенцами Симурга. Птенцы съели. С остаток оставил перед ними. (124) Спустился, заснул богатырь на берегу пруда. Погрузился в богатырский сон. (125) Симург спустился с неба. Смотрит — кто-то спит. Сказал: „Это мой враг — он поедал моих птенцов“. (126) Отправился, поднял большой камень, чтобы ударить, убить богатыря. Птенцы сказали: „Не убивай богатыря — он убил твоего врага. Вот он поднял нам его мясо, мы съели, а остаток стоит перед нами“.

(127) Симург прилетел, затенил (своим телом) богатыря. (128) Семь ночей и семь дней спал богатырь. Проснулся — над ним тень Симурга.

(129) Встал богатырь. Симург сказал: „Ты обязал меня услугой — что мне тебе дать?“. (130) Богатырь сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который поднял бы меня на поверхность земли!“. (131) Симург сказал: „Я тебя подниму. Кого ты еще обязал услугой?“. Сказал: „Я обязал услугой крестьянина и старуху“. (132) Сказал: „Иди, принеси от крестьянина сорок жареных ягнят, принеси от старухи сорок печеных яиц“. Пошел богатырь за жареными ягнятами. (133) Пришел к крестьянину. Сказал крестьянину: „Дай мне сорок жареных ягнят“. Крестьянин дал ему. (134) Пошел к старухе. Взял у нее сорок печеных яиц. Взял, пошел к Симургу. Пошел, дошел.

(135) Симург сказал: „Теперь садись на меня. Каждый раз, как я сделаю круг, ты мне бросай в рот одного жареного ягненка, одно яйцо. Если я проголодаюсь, я тебя сброшу“. (136) Симург встал, поднялся, полетел. Как только он делал круг, (богатырь) бросал ему в рот одного жареного ягненка и одно печеное яйцо. (137) Почти поднял (богатыря к поверхности земли), почти доставил — (как) из рук богатыря выпал один жареный барашек. Тогда он отрезал ножом мяса от своей ляжки, бросил Симургу в рот. (138) Поднял, доставил его (Симург) на поверхность земли. Симург сказал: „Что ты мне дал под конец?“. Сказал: „Жареного барашка“. (139) Сказал: „Нет, это был не жареный барашек. Удивительно было вкусно“. Сказал: „Жареный барашек выпал из рук, я отрезал от моей ляжки, бросил (тебе)“. (140) Симург сказал: „Если бы я знал, что человеческое мясо такое вкусное, то там, где ты спал, я тебя бы съел. Но ты оказал мне услугу — теперь я отгрыгну (проглоченное твоё мясо), вылечу твою ногу“ (141) Отгрыгнул, приклеил к ноге. Нога его выздоровела. (142) Дал ему одно белое перо, дал ему одно черное перо. Сказал Симург: „Ударь белым пером по бороде — станешь седобородым, ударь черным пером по бороде — снова станешь черноволосым“. (143) Простился с богатырем, спустился, улетел.

(144) Управился Хирс-эд-Дин к перу. Ударил белым пером, стал седобородым. (145) Пошел, видит — собралось много народа перед ножом, ружьем и кошельем. Никто не в состоянии поднять. (146) Хирс-эд-Дин сказал: „Молодцы, найдется ли очередь, чтобы мне поднять?“. — „Э старик, — сказали, — ты не сможешь“. Повернулся, пошел, сел подале, стал смотреть. (147) Прошел один день. На завтра ударил себя черным пером, встал, пришел. Спросил: „Очередь есть?“. (148) Сказали: „Да, очередь есть, входи“. Вошел, поднял, поднял кошель — привязал его к поясу, нож тоже привязал, ружье взял на плечо. (149) Повернулся к своим братьям, сказал: „О злосчастные, — сказал, — эту перу я бы отдал одному из вас, еще одну нашел бы — ее также отдал бы, потом еще одну нашел бы — взял бы сам. А если бы не нашел себе, то и так бы ходил“. (150) Приказал (привести) двух жеребцов и одну

яловую кобылицу. Привязал братьев к хвостам жеребцов, пустил кобылицу, пустил также жеребцов. Ударили, убили его братьев.

(151) (Богатырь) привел муллу, чтобы совершить брачный обряд с пери, (мулла) совершил брачный обряд. (152) Купил две лошади, отправился на родину к дедушке. Доехал, разбил в саду деда две палатки: одну белую, одну красную. В красную усадил пери, в белую сел сам.

(153) Пришел Дед-Собиратель колючки. Его жена, взяв в долг одну просынную лепешку, дала (ему). (154) Дед-Собиратель колючки пошел жать мелкий кустарник. Пришел, увидел богатыря. (155) — „Ну, Дед-Собиратель колючки, что это в городе за шум?“. Дед-Собиратель колючки сказал: „Внук царя пропал без вести, сколько уже лет, как пропал без вести. (Царь) устроил по нем поминки, люди едят (поминальную пищу), относят ее (к себе)“. (156) „О дедушка, — сказал он, — я его внук. Пошел я, взял жену, пришел. Иди, получи от моего деда подарок за радостную весть“.

(157) Бросил Дед-Собиратель колючки веревку и серп, ушел. Пошел, видит: жена его на улице прядет на веретене. (158) Сказала: „О, будь проклят (твой) отец, где принесенный тобою кустарник?“. Дед-Собиратель колючки не взглянул на нее, пошел. (159) „Проклятье (твоему) отцу, (ты) с ослиной бородой!“, — сказала она. Бросила в него комком земли, июльским (комком земли).* (160) Дед-Собиратель колючки отправился, достиг дверей крепости. — „О, царь мира, внук твой прибыл, здоров-невредим. Давай подарок за радостную весть!“. (161) Царь насыпал серебра и золота в его рост. Дед-Собиратель колючки отнес домой, сложил.

(162) Царь встал, взял свою родню, вышел (навстречу), взяли гобои, кларнеты, пошли. Пошли, играя. (163) Пошел, заключил внука в объятия. Взял внука, пришел. Привел, устроил пир, развлечения. Семь дней и ночей давал пир. (164) Достигли цели, желания. Они остались там, а мы оставили (их), пришли (сюда).

№ 28

Записано от Абду Саттора, 35 лет, жителя сел. Сархади Куль. Слышал эту сказку от одного человека из сел. Кириёнте в верхнем Ягнобе

(1) I karbóf vutá. I met wófakš oy — i müš rítĩ vek agüdár. (2) Póday-pě amúlš, at^hxóy. Aḡór — darúněš panĵ čújěy. (3) I qalám, i koḡáz anós, anĵpěš: „Man Panĵák Pahlawón-im“. Kě ažívár, darwózay sárěš adě^h. (4) I mětĩ avú i odám avvóu, agüdár. Xátě aḡór — nómiš nĵištagi „Panĵák Pahlawón“.

(5) I čof waxt adügár. Mětĩ avú nah šá^hrě sárě i Gürg-ě Kaftór avvóu. Yúxta avú, bĵiḡyór zalár arasón. (6) Šá^hrě odámš ĵa^m avór, sarištaš néĩkt akünór. Axuólšĩnt tank avú, ša^hr ba dod avvóu.

* Комки глины, высушенные в июле, отличаются большой твердостью.

(7) I odám pošćóisa arz akũn: „Man idokě Panják Pahlawón woftagi odám wětam oy. Naháwě š^umox odám munt, urtš. Naháx sarištaš virčě“.

(8) Odámš amúnor, awów. Čětě* pošćó awów: „Nahiš Gǔrg-ě Kaftór šá^hrě xarób akũn — sarištaš vir“, — awów. (9) Čětě pošćóisa awów: „I miltǵım t^ofar“. Čětě miltǵış at^ofár pošćó. (10) Miltǵıq anós, aǵax, aněž, atěr. „Naháu úrkě vir, t^uxoyš“, — mardũmš awóvor.

(11) Čětě aněž, dáště vek atěr. Bisiyór ačũkě^r. Awów: „Virotım — xúrčēm naháx Gǔrg-ě Kaftór“. (12) Ašáu, i daráxt voxúrdš avú. Aúšt, xěpě-pěš üylá akũn, awów: „Nahit daráxtě sárě sánũm; agár násanũm — virotım, xúrčēm“. Kě naháx daráxt sárě asán.

(13) Gǔrg-ě Kaftór ad^uǵúš: „Man sárě Panják Pahlawón vvówakš ast“. Áwě ritı bisiyór taarífšint ikta xoy: „Bisiyór pahlawón xástě“. (14) Dılıš ačũkě^r. Čětě daráxtě sárěš asán Gǔrg-ě Kaftór. Panják Pahlawóně Gǔrg-ě Kaftór čětě daráxtě sárě sánakěš xěpárs noy. Panják Pahlawón tım naháu daráxtısa asán. (15) Nımısaš asán Panják Pahlawón, Gǔrg-ě Kaftór ačũkě^r, awów: „Man t^uxoyakě sánčě“. (16) Gǔrg-ě Kaftór asán, atěr daráxtě šóxaysaš. Daráxtě šóxaš awũnxoy. Adıvı zaminısa, amır. (17) Čětě Panják Pahlawón awów: „E, nahiš daráxtě sárě vútax! Har čě, jóněm xalós avú“.

(18) Kě čě daráxtě sárě awēs Panják Pahlawón, aǵór — mǔrtax. Kě naháx miltǵě dügazáy-pě čě qũltũq tákěš dũk akũn, kě amún, avvóu. (19) Awów: „Šómıst, pošćóisa wóvũm: «Aděhemš miltǵě-pě»“. Čětě amún, avvóu. (20) Poščó apǔrsš: „Čo akũnı?“. Awów: „At^uxóımš, avvóu“. (21) Kě čětě pošćó odám yak ra^h akũn: „Šaıt, ǵort, went — kuš t^uxástax?“. Čětě šáwošt, ǵóror — i daráxtě kũně. Poščóisa vvówošt, wóvor: „T^uxástax vutáx, dar woqıán razǵı“. (22) Čětě pošćó awów: „I yókay jógá^h t^ofortš — i métě mán-pě darkór víčě“. Várotš xũjraš, nidónor.

(23) Čof métě, čof soátě agüdár. I métě avú darwozabón avvóu, pošćóisa awów: „Čětě aftópbaróyě něma askárě bisiyóre avvóu, ítıtě čılóǵ vir“. (24) Čětě pošćó odám amún askártısaš. Nax darwozabónısa awów: „Panják Pahlawóně wēs, sě^ynš“. Awéšš, asě^ynš. (25) Čětě pošćó awów: „Maslaǵát čox?“. Čětě Panják Pahlawón awów: „Maslaǵát nēst, — awów, — ǵang kũnımıšt“. (26) Kě dílē-pěš üyláy atěr: „Čúttı kũnũm, — gũftá, — i yókısa pıré^yžũm“. Hič čılóǵ nıvir pērě^yžakě.

(27) Poščó odámtısaš awów: „Aspt tũǵrı kũnt!“. Asp tũǵrı akũnór. Panják Pahlawónısa awów: „Čo kará áspě tũ xũš kũn — naháwě tũ nos“. (28) Panják Pahlawón aněž, áspťe aǵór. I maydahák áspě jũdó akũn, anós: „Agár kátta asp nósũm — dıvíyomıšt, mırom“. Nıǵ^rıv — čě hámmaš nahiš xasıyatdór vútax. (29) Naháwě vóra avú. Kě naháu askártısa awów: „Víta nost, pódotěm áspě dárě tákě vek vant“. Čětě víta anósor, avánt pódotš.

(30) Pahlawón áspě jıláu azıwırtš, dílē akũn: „Pıré^yžũm!“. Tik maslaǵát nívu pıré^yžakě, agárd qũşnısa. (31) Kě miltǵıq anós, fıķě nũtš axáš, nočılóǵ

* Čětě < čě ítě 'от этого', 'после этого'. Следует отметить видимое пристрастие к этому обороту рассказчика данной сказки, употреблявшего его даже там, где, по мнению других языков, это было совершенно излишне.

núva akún. Asp ačũķę̊r, jaŋji lakát akún, tírē avú dũšmánisa, poščóē qũšún čę pahlawónē sítám, Panják Pahlawón ritorítx. (32) I čanór avvóu rítíš. Áspē rit nínot akún. Čanór qũltũq akún: „Zóro vot ĵúdó vum“. (33) Čę áspē ĵúdó nívu. Asp siltáu akún, čanór ríšay-peš ajax. (34) Čę čũķę̊rēķēš zamínēš naš-apartóu, anósš, rawún avú dũšmánē rítisa. Áxtit ayóror — i avvóu, čínór qũltũqíšš. Bĩsĩyór ačũķę̊ror. (35) Awóvor: „Gũmón — balóxl“. Dawónk ašáu — nímayš amúl, mündagíš apĩrēž. Čę sítámik hamrótš taakít akúnór: „Áwē nobút náķũnant, — awóvor, — naháwē nát"xoyant!“.

(36) Ašáwor — dīwólē kũnē úštax áspē vóra, čanór qũltũqēš. Arásor, čanór čę qũltũqēš anósor. Aziwĩrtor, ašáwor poščóē rítí. (37) Poščó apĩrsšint, awóv: „Čo akũntě?“. Awóvor: „Hámmaš Panjak Pahlawón aziwĩrt: nímaš at"xóy, nímaš apĩrēž“.

(38) Poščó awóv: „Barakalló, pahlawón, no"mí vútaišť, dũšmántě aziwĩrtě! Tũ, — awóv, — táxtě sárē san, nid, man zamínē nídũm“.

(39) Áxtit arásor ba mĩród-ē maxsádšint, man amúnem, avvóu.

№ 28

(1) Был один ткач. Однажды он ткал — пробежала перед ним мышь. (2) Он ее ногой раздавил, убил. Посмотрел — внутри у нее пять детенышей. (3) Взял он перо и бумагу и написал: „Я — богатырь на пятерых (убивающий пятерых зараз)“. Потом вынес, прибил (надпись) над воротами. (4) Однажды пришел один человек, прошел мимо. Посмотрел на надпись — написано имя „Богатырь на пятерых“.

(5) Прошло несколько времени. Однажды к тому городу пришел Гурге-Кафтор.* Он повадился (ходить) и причинил много вреда. (6) Люди города собрались, но не смогли с ним справиться. Стало им плохо, город взмолился о помощи.

(7) Один человек доложил царю: „Я видел в одном месте человека, именуемого Богатырь на пятерых. Пошлите вы за ним человека, приведите его. Он с ним справится“. (8) Послали за ним человека, привели. Сказал потом царь: „Этот Гурге-Кафтор разорил город, справься с ним“, — сказал. (9) Тогда (ткач) сказал царю: „Дай мне ружье“. Дал ему царь ружье. (10) Взял ружье, встал, вышел, ушел. — „Отыщи того волка, убей его“, — сказали ему люди.

(11) Он вышел, пошел в степь. Очень он испугался. Сказал (сам себе): „Если найдет меня, съест меня этот самый Гурге-Кафтор“. (12) Пошел, повстречалось ему дерево. Остановился, подумал, сказал: „Поднимусь-ка я на это дерево; если не поднимусь, найдет меня — съест“. Поднялся на дерево.

(13) Услыхал Гурге-Кафтор: „На меня идет Богатырь на пятерых“. Очень перед волком его хвалили: „Большой богатырь“. (14) Испугалось

* Гурге-Кафтор (букв. 'Голубинный волк') — в таджикском фольклоре старший волк, глава всех волков, которому якобы повинуются все остальные волки. Его отличительный признак — продолговатая белая отметина на голове, начинающаяся от середины лба и идущая полосой по носу.

(волчье) сердце. Поднялся Гурге-Кафтор на то дерево. А богатырь на пятерых не знал, что волк влез на то дерево. Полез также и Богатырь на пятерых на то же дерево. (15) Поднялся до половины Богатырь на пятерых, испугался Гурге-Кафтор, сказал: „Лезет, чтобы убить меня“. (16) Поднялся Гурге-Кафтор, полез на ветку дерева. Ветка дерева сломалась. Упал он на землю, умер. (17) Тогда Богатырь на пятерых сказал: „Э, он был на этом дереве. Как бы то ни было, моя жизнь спасена“.

(18) Спустился с дерева Богатырь на пятерых, посмотрел — волк мертв. Тогда развилкой (фитильного) ружья проколол ему подмышками, оставил, пошел. (19) Сказал: „Пойду, скажу царю: «Убил я его из ружья»“. Оставил его, пришел. (20) Царь спросил его: „Что ты сделал?“ Сказал: „Убил его, пришел“. (21) Тогда царь послал людей: „Подите, посмотрите — где он его убил?“. Они пошли, посмотрели — (лежит) под деревом. Пришли к царю, сказали: „Он убит — действительно, правда“. (22) Царь сказал: „Дайте ему где-нибудь место — когда-нибудь он мне будет нужен“. Отводят его в комнату, сажают.

(23) Прошло несколько дней, несколько часов. Однажды пришел привратник, сказал царю: „Со стороны солнечного восхода пришло большое войско, прими меры против него“. (24) Послал царь за войском. Сказал тому привратнику: „Спустись к Богатырю на пятерых, приведи его наверх“. Спустился, привел его. (25) Царь сказал: „Что делать?“. Богатырь на пятерых сказал: „Делать ничего не остается — будем воевать“. (26) А в сердце промелькнула мысль: „Как-нибудь сделаю, — сказал, — куда-нибудь убегу“. Никакой возможности убежать не нашел.

(27) Царь сказал своим людям: „Приготовьте лошадей“. Лошадей приготовили. Сказал Богатырю на пятерых: „Какую лошадь ты выберешь, ту и возьми“. (28) Вышел Богатырь на пятерых, посмотрел лошадей. Взял одну маленькую лошадь, отделил: „Если возьму большую лошадь и упаду, то умру“. А не знал, что эта (лошадь) была особенная. (29) Сел на нее верхом. Потом сказал тем войскам: „Возьмите веревку, свяжите мои ноги у лошади под животом“. Взяли веревку, связали ему ноги.

(30) Богатырь заворотил поводья лошади, решил в сердце своем: „Убегу!“. Снова у него ничего не вышло с бегством, вернулся к войску. (31) Взял потом ружье, поднес его к плечу, выхода не было — выстрелил. Лошадь испугалась, закусила удила, поскакала к неприятелю, а царское войско — вслед за богатырем, Богатырь на пятерых — перед войском. (32) Навстречу ему попался чинар. Лошадь он удержать не смог. Обхватил чинар: „Отделюсь-ка я от лошади“. (33) От лошади не отделился. Лошадь рванулась, чинар выдернулся с корнями. (34) Со страха он не смог бросить (чинар) на землю, держа его, отправился против врагов. Те увидели: подъехал кто-то, подмышкой у него чинар. Очень испугались. (35) Сказали: „Наверно, это Бало“.* Прискакал — половину

* Бало — демоническое существо.

раздавил, остальные убежали. Его спутники позади поспешили: „Как бы его не зарубили, — сказали они, — как бы не убили“.

(36) Приехали, видят — стоит под стеною верхом на лошади, чинар у него подмышкой. Подъехали, взяли у него чинар из подмышки. Поворотили его, отправились к царю. (37) Царь спросил их, сказал: „Что вы сделали?“. Они сказали: „Богатырь на пятерых всех их обратил вспять: половину их убил, половина убежала“.

(38) Царь сказал: „Исполать (тебе), богатырь, прославился ты, обратил ты вспять неприятеля. Ты, — сказал, — поднимись на престол, сядь, а я сяду на землю“.

(39) Достигли они своей цели, желания, а я остался, пришел (сюда).

№ 29

Записано от жителя сел. Сархади Куль

(1) I pošćó vətá, saráy žútayš vətá. Wóvčē: „Man amírim — gŭrboním kŭnt; har iŭšint i vŭyóra gŭrboním kŭnt“.

(2) Pošćó mŭrčē. Kátta žútaš maydaáktisaš wóvčē: „Jaxt, šawím, saráytim mox šawím, id vŭyóra gŭrboní kŭním“. (3) Maydaáktiš ɣuš nakŭnóšt. Wóvošt: „Nášayimŭšt — har odám toqá-toqá šawót“. Kē káttaš jaxčē x^hatš toqá, šaučē a vŭyóra. Šaučē, gŭrboní kŭnt. (4) Nŭsp-ē xšap víčē, jaxčē, pŭrēščē, munt, tirt. Šaučē, i poygá túdē sarē napídčē. (5) Ráxšin víčē. Vŭrótisaš wóvčē: „Man gŭrboní akŭním, būd akŭním, avvóu“.

(6) Tik a vŭyóra víčē. Tik bŭdónčē akóisaš wóvčē: „Jax, tŭ šau“. (7) Jaxčē, šaut a vŭyóra, kŭrē sarē nŭdčē. Tik axš tím nŭsp-ē xšápē jaxčē, pŭrēščē, šaučē naháu poygáyē sarē napídčē. (8) Ráxšin víčē. Jaxčē, vŭrót rítiš šaučē. Wóvčē: „Man tím gŭrboní akŭním, avvóu“.

(9) Tik maydaákš šaučē, kŭrē sarē napídčē. Nŭsp-ē xšap avó. Wóvčē: „Jaxŭm, pŭrēžŭm“. Nápirēščē. (10) Górcē — xšap rŭšan avó, čŭrýe ránkē. Górcē: „I musafét sartakēm, saráy áspē dástēš“. (11) „Jax, — awóv, — áspťe nos“. — „Man áspťe nánosomŭšt“. (12) Awóv: „Nos: qarzdór óim dodóisat, nahít áspťe nos“. Jaxčē, nósšint. Wóvčē: „Man ítŭťe ku varóm?“. (13) Wóvčē: „Čē yóltēšint ikŭ tor nos, kē xáyšint kŭn, tiránt. Kē kádēk xojátť avó, nax^hát tor pazt kŭn, kē vvówošt“. (14) Xáyšint kŭncē, múnáš, tirór. Kē ráxšin víčē. Jaxčē, vvoŭt akótē rítiš. Kē wóvčē: „Būd akŭním, avvóu“.

(15) Akótŭš wóvošt: „Vvoŭ, podá nosím“. Podáya* qarór kŭnóšt, nósor. (16) Kē a firónťa maydaák vŭrótšint podaboní tírcē. Vórtšint i adírē, poyť. A met vŭyórŭsa póyťšint, urť. (17) Awúršint, arasón. A vŭyóra aláks kat děvártē vek: „Óš-ē xalól!“ — awóv. (18) Nun ja'm akŭn, awúr. A vŭyóra akótē-pēš xŭšóm ax^háror, anapídor. Au xšap aŭfsor. (19) Ráxšin avó, ajáxor. Tik podáya maydaák xay akŭn, anós, atēr. Avár adírē, apóy, sēršint akŭn, aúršint, anēpéd. (20) Tik aŭyexónšint, podáya aváršint mē^hnŭsa. Mē^hnē

* Повидимому, вместо podáyčē; ср. также ниже vŭza вместо ожидаемого vŭzčē (podáya, vŭza — формы с таджикским послелогом -a).

arasón, soxib-ě pódot podáyašint axášor. Kě „Óš-e xalól!“ awón. Óš-ě nun ja'm akũn, aúr, akótě-pěš ax^hár.

(21) Kě akótěš awóvor: „Poščó tuy xěpár kũně id vȳóra“. Awóvor: „Fĩrõnta poščóě tuy ast“. (22) A fĩrõnta maydaák ajax, podáya anós, atěr, aváršint i máryě, apóy, sər akũn. Akótěš ajaxor, tuy ašáwor tamošóě. (23) Tamošó akũnór. Poščó vȳz at^hfár. Mardũm ja'm avór, bozĩ akũnór, vȳza axašór.

(24) A vȳóra avé. Maydaákš podáya awúr. Akótĩš awóvor: „Mox in-núr tamoššó akũním, poščóě tuy oy“. (25) Akótisaš awón: „Fĩrõnta š^mmox išint podabonĩ šaũt, man tamoššó kũnóm!“. Awóvor: „Dũrũst“. (26) A fĩrõnta ráxšin avé. Ğuš níkũnor. Awóvor: „X^hat šaũ — mox nášayĩmĩšt. Mox poščóě túyě tamoššóě šáyĩmĩšt“.

(27) Maydaák vĩrótĩš x^hatš podabonĩ amún, atěr. Avár póday i máryě, apóy, sər akũn. Awúr, dayróě lápě aněpéd. (28) Šou aspě yol pazd akũn. Šou asp avvóy. (29) Ajax, žúta, anósš — afzólš tĩm šou, žúta * afzól tĩm šou. Ajax, vóraš avé. Túyě ašáũ. (30) Vȳz anósor. Ídē ğum vȳz avár, awúr.

(31) Poščóě ğayk i mənórě sárě nĩsstax oy. Čě zamín to mənórě sárĩsa čĩl zĩna xoy. Ğayk awón: „Káxĩk čĩl zĩnay sě^ynot, pártowot — man naháwě inč“. (32) Žúta ponzdá zĩnē vȳzě asěⁿ, apártoy, agárd, awés. Áspěš anósor. Awóvor: „Nid, nun x^har“. (33) Kě nun ax^hár, zĩyotĩtěš ja'm akũn, akótěš at^hfár. Akótěš nēġⁱrivor: „Mox vĩrótx“. Awóvor: „Boybáčak xáste“, — naš-abĩzónor. (34) Ajax, vóra avé, amón, atěr. Ašáũ podáyě rĩtĩ. Áspĩsa awón: „Ĵarmár, xě makónĩsa mun, tər“. Amún, atěr xě makónĩsaš. (35) X^hatš podabonĩ kárkē avé. Ajax, podáyě anós, amún, atěr. Avár, mē^yněšint adavár. Ašáũ akótě rĩtĩš. (36) Akótěš awóvor: „Mox in-núr túyě tamošó akũním“. Nunt awúror, vĩrótěšint at^hfáror.

(37) A vȳóra avé. Vĩrótěšint awóvěšt: „Nunt čukú avĩrtě?“. Awóvor: „Túyě i boybáča at^hfár — ax^hárim, zĩyotĩš awúrim taũ xotĩr. Awóvim: «Tũ tĩm x^har!»“. (38) Ajax a fĩrõnta. Awón akótisaš: „Podabonĩ kũnt — man šom, tamoššó kũnóm!“. Ğuš níkũnor. Awóvor: „X^hat šaũ“. (39) X^hatš anós, atěr, podáyě avár — apóy, sər akũn. Awúršint dayróě lápě, aněpéd. (40) Zard aspě yol pazd akũn. Zard asp avvóy, zard libósě-pě avvóy. Ajax, anósš, libósš aněġúnt. (41) Ajax, vóraš avé, túyě ašáũ. Vȳzě anós i ğum, avár, awúr, asěⁿ, bĩst-ũ panġ zĩnáē apártoy. Agárd, awés. (42) Áspěš čak adóror. Awóvor: „Nid, nun x^har!“. Ašáũ, aníd, nun ax^hár, zĩyotĩtěš anós, akaótěš at^hfár. (43) Áspěš vóra avé, podáyě rĩtē ašáũ. „Ĵarmár, — awón, — xě makónĩsa mun, tər“. Asp amún, atěr. Awés, podaybonĩ karákē avé.

(44) A vȳorá podáyě anós, amún atěr. Avár, mē^yně amún. Akótě rĩtĩš ašáũ. Nun axuár. (45) A vȳóra aněpéd. A fĩrõnta ajax, akóĩsaš awón: „Podabonĩ šaũ!“. Awón: „Nášawomĩšt, x^hat šaũ“. (46) Podáyě anós, amún, atěr. Aváršint i adirē, apóy, sər akũn. Awúršint, aněpéd. (47) Safét aspě yol pazd akũn. Safét asp avvóy — safét afzól sárēš, žúta xotĩrē safét libóst. Ajax, anós aspě, libóst aněġúnt, aspě anós, vóra avé. (48) Ašáũ vástar — i kal voxúrdš avé. Awón: „Máněš** dũwozdá tangá nos, šaũ, podáyě bonĩ

* Вм. žúta (y) xotirē, ср. ниже (Ред.).

** Máněš < mána iš. (Ред.).

'kūn, vīyóra podáyě ur, t'far. Aúrěk, at'fár: «Hoy, podáyě soxīb vut! Áně podaboní nákünčě».

(49) Atér túisa. Ašáu, vəz anós. I ħum avárš, awúr, asé^ynš, ħáykě ríti apártoḡ. (50) Ħayk awóv: „Man nósīšt“. (51) Žúta awóv: „Man wésomīšt dománě“. Awés, atér. (52) Áspěš anósor, avánt. Ašáu, aníd. Poššó awóv: „Man ħáykě nósīšt“. Awóv: „Man x^hátīm nánosomīšt, — awóv. — Šau, kátta akóēm urt!“. (53) Avvówor, akóēš aváror. Akóisaš awóv: „Šau, — awóv, — xammómě, sár-at tant sənóy. Šau, kátě libós ast, nəḡúnt“. (54) Ašáu xammómě, sár-at tanš asənóy, avvóḡ kátě, libóst anəḡúnt, ašáu vīrótě rītīš. Žúta awóv: „l'áykě urt“. (55) Ħáykě awúrur, níkóxaš akünór akóē-pěš, at'fár. (56) Tuy adór poššó a vīyorá. Naxwát anidor.

(57) Maydaák vīrót safét áspěš axáš kóyě. Ašáu, x^hatš mē^hmonxóně aníd. Akóš atís incě-pěš, kátě anidor. (58) Poššó awóv vīrótisaš: „Náter, nahēdoka nid“. Aníd a vīyóra.

(59) Ħayk awóv vīrišaš: „Id vīyóra dəw vvóučě“. Ħayk awóv: „Vīrótīt wov, nidot“. (60) Čox akówor ostóně. Dəw avvóḡ, ħáykisa awóv: „Ĵax, než!“. Ħayk awóv: „Nánežomīšt, vvou, tis!“. (61) Dəw atís. Maydaák vīrótš aĵax, dėwě adē^h, sarkalláš čě tanš ĵudó avá. Tanš čóxě nūt atér, sarkalláš ašáu, ħīlkī-ħīlkī amún, atér, ašáu očáē rītīš.

(62) A firónta šou áspě yol pazd akünór. Šou asp avvóḡ. Anósorš. Avárorš, kóyě axáš. (63) Zard áspě yol pazd akünór. Zard asp avvóḡ Anósorš. A firónta kóyě axašórš. (64) Kě aĵaxor, áspť saráytič vóra avór. Atéror dėwě sarkallá dŭymě.

(65) Ašáwor i dáště. Akótěš nahwát amún, x^hatš amún, atér. Aġór — i ħor. Áspě ħóre dėvárě avánt, x^hatš atís, aġór — dėwě sarkalláē očas nahwát. (66) „Assalóm aléykūm“, — awóv. Dəw awóv: „Salóm aġar nékünīšt, lŭmá-ī xomt akünīmīšt“. (67) Kě awóv: „Ma, vórzot ur, sənóy, kě sēyn sēnoytagí vórza nūt x^háromt“. Aúr, asənóy, aséyn, awóv: „Dástīm loynókax, aftóbě op t'far, sənóyomš kě tísom, x^hárem“. (68) Aftóbě opš ažėvár, avár. Aftóba ažėvár, nišīb akūn ĵurrákš, x^hatš anėž, áspě vóra avá. (69) „Ĵarmár, — awóv, — xasiyyátt x^hat ħ'rivīšt“. Safét asp osmónisa paywóz akūn. (70) Dəw čě darún xarrást akūn, adáu. Asp čě osmón awés, póda-pěš adē^hš — dəw amír. Žúta čě áspě sar awés, dėwě būyúntěš aġór — čil pánčě anós.

(71) Ašáu, atís dėwě kátě, i panč anós, i dėvár apé^yn. Aġór — kátě darúněš pūnně odám. (72) Odámt awóvor: „Ax farbé, man xaróp!“. (73) Žúta awóv: „Nežt, tērakě vit, náx^haromīšt man“. Ax dėvárěš apé^yn, aġór — du parí. (74) Ažėváršint parítě. Maydaákisa x^hatš níkó^h akūn, anós. Mardūmisa awóv: „Dėwě maydá kūnt, vort, har čūkūrí vek pártout“. Maydáš akünór, avár, har čūkūrí vek apártoḡ. (75) Awóv: „Bandítě sársint tan kūnt“. Sársint tan akünór, atóššint. (76) Bandítě awóv: „Har odámě ĭxtiyórš: xo^h nidot, xo^h xě watánisaš tīrót“. Bandít báaziš atéror, báaziš anidor.

(77) Žúta áspěš vóra avá, incěš kanĵuġá akūn. Akaóťš tīm vóra avór. Atéror. Akaóťš níġ'rivoišt — iš mox vīrótx. (78) Ašáwor i dáště. Bídónčě akóisaš awóv: „Vvou, parí-pě níkó^xit kūnóm, t'fárom“. (79) Mülló-ē níko^xġár avíror. Mülló-ē níko^xġár awóv: „To dŭwozdá áspēm nat'fórt — níko^x nákü-

nomišt“. Dūwozdá aspš at^fáror. (80) Bidónčē akóēš kátta parí-pē níkó^x akūn, anóšš. Aǵáxor, vóra avór ásptšint, atér. (81) Ašáwor šá^brē. Poššó awón: „Avvóutē?“. Awóvor: „Ho, avvówim“. (82) Akaóts awóvor: „Mox vīrót ku avé?“. Vīróts x^aatš sállāš anós, apártou, awón: „Vīrótéšint bīzón-tēšt?“. Awóvor: „Hoṃ, bīzónimišt“. (83) Awón: „Čo nišónāš ast?“. — „lúšē·sárēš i xol ast“. (84) Xólēš nišón adór. Abīzónorš. Vīrótsint awón: „Man nahít dāmisa šⁿmox ǵaqqē xīzmát akūním“. (85) Akaóts awóvor: „Qüllūq, barakallól“. Hámmaš ba mūród-ū maqsád arásor, túy-ū tamoššó adóror.

№ 29

(1) Был один царь, у него было три сына. Говорит (царь): „Когда я умру, караульте мою могилу — каждый из вас пусть караулит мою могилу по одному вечеру“.

(2) Умирает царь. Старший сын говорит своим младшим братьям: „Вставайте, пойдем, пойдем втроем, будем караулить в этот вечер могилу“.

(3) Не послушали его младшие. Сказали: „Мы не пойдем: пусть каждый идет поодиночке“. Тогда старший из них встает, идет в тот вечер один. Идет, караулит могилу. (4) Наступает полночь, он встает, убегает. Идет, ложится (спать) на навозной куче. (5) Рассветает. Говорит он своим младшим братьям: „Я покараулил могилу, закончил, пришел“.

(6) Снова наступает вечер. Тогда он говорит среднему брату: „Вставай, ты иди“. (7) Встает (средний брат), идет в тот вечер, садится на могилу. Он тоже в полночь встает, убегает, идет, ложится на ту кучу навоза. (8) Рассветает. Он встает, идет к братьям. Говорит: „Я тоже покараулил могилу, пришел“.

(9) Затем идет младший, ложится на могилу. Наступила полночь. Говорит: „Встану-ка я, убегу“. Не убежал. (10) Смотрит — ночь стала светлой, точно при светильнике. Видит: „Возле меня какой-то старик с тремя лошадьми в руках“. (11) „Вставай, — сказал (старик), — возьми лошадей“. — „Я не возьму лошадей“. (12) Сказал: „Бери, я был должен твоему отцу, бери этих лошадей“. Встает, берет их. Говорит: „Куда я их поведу?“. (13) Говорит (старик): „Возьми у них из гривы по одному волосу, потом их отпусти — пусть они идут. Потом, когда они тебе понадобятся, тогда сожги те волосы, (лошади) придут“. (14) Отпускает их, оставляют они его, уходят. Наступает рассвет. Встает, приходит к старшим братьям. Говорит: „Закончил, пришел“.

(15) Говорят его старшие братья: „Давай, возьмемся пасти рогатый скот“. Подряжаются пасти стадо. (16) Наутро младший брат отправляется пасти. Ведет (коров) на холмы, пасет. В тот день до вечера пасет, приводит. (17) Привел коров, доставил. В тот вечер ходил по домам, говорил: „(Давайте) законно заработанную пищу!“.* (18) Собрал хлеб,

* Óš-ē xalól! — обычный крик пастуха, собирающего вечером пищу у дверей хозяйев скота. В самом Ягнобе этого обычая нет, он имеется главным образом среди равнинных таджиков как в городах, так и в пригородных селениях. В Ягнобе же выпас скота

принес. В тот вечер съел со старшими братьями ужин, легли спать. В ту ночь спали. (19) Рассвело, встали. Снова младший погнал стадо, взял его, пошел. Отвел на холмы, попас, кормил, уложил (на отдых). (20) Потом поднял коров, отвел стадо в селение. Довел до селения, хозяева скота взяли свой скот. Тогда (младший брат) сказал: „(Давайте) законно заработанную пищу“. Собрал еду, принес, съел со своими старшими братьями.

(21) Его старшие братья сказали: „Сегодня вечером царь приглашает на пир“. Сказали (еще): „Завтра у царя пир“. (22) Наутро младший брат встал, взял стадо, пошел, отвел на травянистый луг, попас, накормил. Поднялись его старшие братья, отправились посмотреть на пир. (23) Посмотрели. Царь устроил козлодрание. Люди собрались, играли, таскали козла.

(24) Наступил вечер. Младший брат привел стадо. Старшие братья сказали: „Мы сегодня смотрели — у царя был пир“. (25) Сказал он старшим братьям: „Назавтра пусть один из вас идет пасти, а я полюбуюсь на зрелище“. Сказали: „Ладно“. (26) Назавтра рассвело. Не послушали. Сказали: „Иди сам (пасти) — мы не пойдем. Мы пойдем посмотреть на царский пир“.

(27) Отправился (снова) младший брат пасти стадо. Отвел стадо на травянистый луг, попас, накормил. Привел, уложил на берегу реки. (28) Сжег гриву вороной лошади. Появилась вороная лошадь. (29) Юноша встал, взял ее — и сбруя у нее черная, и снаряжение, (принесенное ею для) юноши, черное. Встал, сел верхом. Отправился на пир. (30) Взялись за игру с козлом. На этот раз юноша захватил козла, привез.

(31) Дочь царя сидела на вершине минарета. От земли до вершины минарета было сорок ступеней. Девушка сказала: „Тот, кто поднимет (козла на лошади) на сорок ступеней, бросит, — я тому жена“. (32) Юноша поднял козла на пятнадцать ступеней, бросил, повернулся, спустился вниз. Схватили его лошадь. Сказали: „Садись, ешь“. (33) Он поел, остатки собрал, отдал старшим братьям. Старшие братья не узнали, что это их брат. Сказали: „Это сын богатого человека“, — не признали его. (34) Встал, сел верхом, отправился. Доехал до стада. Сказал коню: „Иди, птица,* к себе домой“. Пошел конь к себе домой. (35) (Юноша)

производится или пастьбой по очереди (ежедневно переходящая очередь по домам), или, очень редко, через наемного пастуха (и то только для овец), причем пастух кормится во всех домах селения по очереди, переходящей ежедневно с дома на дом. Одновременно хозяин дома дает ему на данный день и свою обувь.

* *jaḡmār* или *jaṇvār* (тадж. *jonvar*, *janvar*) — в ягнобском языке охотничья (или хищная) птица, называемая также иногда тюркским словом *quš*. С ласкательным оттенком ягнобец называет в переносном смысле этим словом и других животных, которые ему нравятся. Иногда это выражается даже в прибавлении слова *soxib* ('господин'): *jaḡmāré soxib*! Поэтому здесь в сказке данное обращение к коню ягнобцы объясняли, как исключительно ласкательное и отнюдь не имеющее намека на скорость коня.

стал пасти скот. Встал, забрал стадо, пошел. Привел, ввел его в селение. Пошел к своим старшим братьям. (36) Старшие братья сказали: „Мы сегодня смотрели на пир“. Принесли хлеб, дали младшему брату.

(37) Наступил вечер. Сказал старшим братьям: „Откуда вы добыли хлеба?“. Сказали: „На пиру один сын богача дал — мы поели, остаток принесли для тебя. Сказали (мы себе): «Поешь и ты тоже»“. (38) Встал наутро младший брат, сказал старшим братьям: „Попасите — я пойду, полюбуюсь“. Не послушали. Сказали: „Иди сам“. (39) Взял он (стадо), пошел, отвел стадо, попас, накормил. Привел его на берег реки, уложил. (40) Сжег гриву желтой лошади. Прибежала желтая лошадь, прибежала с желтой одеждой. Встал, взял, оделся. (41) Встал, сел верхом, отправился на пир. Схватил один раз козла, отвез, привез, поднял вверх, бросил на двадцать пять ступеней. Поворотил, спустился. (42) Задержали его лошадь. Сказали: „Садись, ешь“. Пошел, поел, остатки взял, отдал старшим братьям. (43) Сел верхом на лошадь, отправился к стаду. „Птица, — сказал он, — иди к себе домой“. Лошадь ушла. Спустился, стал пасти.

(44) В тот вечер забрал стадо, пошел. Отвел, оставил в селении. Пошел к своим братьям. Поел. (45) В тот вечер лег спать. Наутро встал, сказал старшим братьям: „Идите пасти“. Они сказали: „Мы не пойдем, иди сам“. (46) Взял стадо, ушел. Отвел его на холмы, попас, накормил. Привел коров, уложил. (47) Сжег гриву белой лошади. Прибежала белая лошадь — на ней белая сбруя, белые одежды для юноши. Встал, оделся, взял лошадь, сел верхом. (48) Отъехал подальше — встретился ему один плешивый. Сказал (ему юноша): „Возьми вот эти двенадцать таньга, иди, попаси скот, вечером скот отдай (хозяевам). Когда приведешь, отдашь, (скажи): «Эй, берите вашу скотину! Больше он скот не пасет»“.

(49) Отправился юноша на пир. Поехал, схватил козла. Привез его, поднял вверх, бросил перед девушкой. (50) Девушка сказала: „Ты возьмешь меня“. (51) Юноша сказал: „Я спущусь вниз“. Спустился, отправился. (52) Схватили его лошадь, привязали. Пошел он, сел. Царь сказал: „Ты возьмешь мою дочь“. Юноша сказал: „Я сам не возьму. Сходите, приведите моего старшего брата“. (53) Пришли, привели его старшего брата. Сказал своему брату: „Иди, — сказал он, — в баню, вымой голову и тело. Иди, дома есть одежда, надень ее“. (54) Пошел в баню, вымыл голову и тело, пришел домой, переоделся, пошел к младшему брату. Юноша сказал: „Приведите девушку“. (55) Девушку привели, совершили брачный обряд со старшим братом, отдали ее. (56) Царь устроил в тот вечер пир. Там они остались.

(57) Завел младший брат белую лошадь в помещение для скота. Сам пошел, сел в помещении для гостей. Старший брат вошел к жене, сели в доме. (58) Царь сказал младшему брату: „Не уходи, сиди здесь“. Остался сидеть в тот вечер.

(59) Девушка сказала своему мужу: „В этот вечер придет див“. Девушка сказала: „Скажи твоему младшему брату, чтобы он сидел“. (60) Перед дверью вырыли яму. Пришел див, сказал девушке: „Встань, выйди“. Девушка сказала: „Я не выйду, иди сюда, войди“. (61) Див вошел. Младший брат встал, ударил дива, отделилась его голова от тела. Тело ушло в яму, голова покатилась, ушла, пошла к его матери.

(62) Наутро сожгли гриву черной лошади. Прибежала черная лошадь. Взяли ее, отвели, завели в помещение для скота. (63) Сожгли гриву желтой лошади. Прибежала желтая лошадь. Взяли ее. Завели ее в то утро в помещение для скота. (64) Потом поднялись, сели все трое верхом на лошадей. Отправились вслед за головой дива.

(65) Доехали до степи. Его старшие братья там остались, а сам он поехал дальше. Видит — пещера. Привязал лошадь перед входом в пещеру, сам вошел, видит — там мать головы дива. (66) „Мир вам“, — сказал он. Див (мать дива) сказал: „Если бы ты не совершил приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок мяса“. (67) Еще сказал (див): „Вот, отнеси чашки, вымой, потом принеси — я съем тебя в вымытой чашке“. Отнес (юноша), вымыл, принес, сказал: „У меня грязные руки — дай мне кувшин воды: я вымою, потом войду, ты меня съешь“. (68) Вынесла ему в кувшине воды, отнесла. Юноша вынес кувшин, наклонил его носик (чтобы старуха слышала звук текущей воды), а сам вышел, сел верхом на лошадь. (69) „Птица, — сказал он, — ты сама знаешь свое свойство“. Белый конь взлетел на небо. (70) Див изнутри (пещеры) заревел, выбежал. Конь спустился с неба, ударил его ногами — див умер. Юноша слез с лошади, посмотрел в кармане дива — взял сорок ключей.

(71) Пошел, вошел в дом дива, взял один ключ, открыл одну дверь. Видит — внутри дома полно людей. (72) Люди говорили: „Тот жирный, я худой“. (73) Юноша сказал: „Выходите, я не съем“. Открыл другую дверь, видит — две пери. (74) Вывел пери. С младшей из них сам совершил брачный обряд, женился. Людям сказал: „Изрежьте дива на мелкие куски, отнесите, бросьте в разные ямы“. Превратили его в мелкие куски, отнесли, бросили в ямы. (75) Сказал: „Намочите головы узникам“. Намочили им головы, побрили их. (76) Сказал узникам: „Каждому человеку (предоставляется) выбор: или пусть остается, или пусть идет к себе на родину“. Некоторые из узников ушли, некоторые остались.

(77) Юноша сел на лошадь, жену посадил сзади себя. Старшие братья его также сели верхом. Поехали. Старшие братья не знали, что это их брат. (78) Доехали до степи. (Юноша) сказал среднему брату: „Давай, повенчаю тебя с пери, выдам (ее за тебя)“. (79) Нашли муллу, совершителя брачного обряда. Мулла, совершитель брачного обряда, сказал: „Пока мне не дадите двенадцать лошадей, я не совершу брачного обряда“. Дали ему двенадцать лошадей. (80) Обвенчался средний брат со старшей пери, взял ее. Поднялись, сели верхом на лошадей, поехали. (81) Доехали до города. Царь спросил: „Приехали?“. Сказали: „Да,

приехали". (82) Старшие братья спросили: „Куда делся наш младший брат?“. Младший брат снял свою чалму, бросил, сказал: „Узнаете ли вы своего брата?“. Сказали: „Да, узнаем“. (83) Спросил: „Что за примета есть у него?“. — „Над ухом есть родинка“. (84) Показал юноша родинку. Его узнали. Сказал он братьям: „Я служил вам до этого момента“. (85) Старшие братья сказали: „Спасибо, исполать (тебе)“. Все они достигли цели, желания, устроили пир и веселье.

№ 30

Записано от жителя сел. Сархади Куль

(1) I kusá-t i kal oy. Íkī yóqšint oy. Kal awón: „Tũ kũš, yótěš x^hárimĩšt, kě man tĩm yówě kũšomĩšt, x^hárimĩšt“. (2) Kusá xěp yówěš akũš, dũtĩč ax^háror. Yóta sof avú. Kusá awón: „Ítón tũ tĩm yówet kũš“. (3) Kal awón: „Man năș-kũšomĩšt“. Kusá xěp yówě pũstš hámmaš otáng toft.* Bozórěš avár, apĩróňč. (4) Bozórě awóvor: „Čof tangá?“. Awón: „Čófík x^hat t^hfar“. Tafór tangáš t^hfórčě. (5) Axĩrínš, tafór tangá anós. Anós, amún, avvóu. Avvóu kállě ritĩ. (6) Kal apũrs: „Otáng apĩróňse?“. Awón: „Hoň, apĩróňsem. Man bĩsĩyór pũl at^hfáror“. Kal tĩm xěp yówěš kũščě, kě yótěš kati x^hárošt. (7) Kě ax tĩm pũstš otáng tófčě, kě bozórě vórčě — hĩč čũks năș-nosčě. Laksónčě, laksónčě, nos, vvoũt. (8) Kusáĩša wóčě: „Tũ man fěřěb akũní“. Avvóu, kátěš olóu xay akũn. Kusáě kat asũj.

(9) Kusá jáxčě, xokĩstárš jũwólě xáščě, sárěš vántčě, kě xárě sárěš vor kũňčě. Kě nósčě, tirt bozórĩsa. (10) Kě vórčě, ȳort — tafór odámě nĩsta. Apũrs: „Š^hmox čo kará odám os?“. Kě wóčě: „Mox tafór ĵuráě om“. (11) Kusá wóčě: „Man tĩm ĵurá nos“. Qabũl kũnóšt, kě ĵurá vošt. (12) Vĩyóra anĩdor nax^hás, kě napĩdošt. Ráxsĩn víčě. Aĵávor. (13) Kě kusá jũwólěš ȳórčě, kě wóčě: „Man jũwólě tangótš nótášĩntor, xokĩstáršĩnt xáštax, pũnĩ tangáx oy“. Kě: „Dod, — wóčě, — man tangá adũzdór“. (14) Ax ĵurótĩš wóčě: „E, dod nówov, dod nówov: tangót t^hfárimĩšt“. Xarčĩšĩnt axášor, t^hfárošt. (15) Kusá nósčě, jũwólě vítčě, pũn kũňčě. Vor akũn, atěp kátĩsaš.

(16) Kal pũrsčě: „Xokĩstár ku akũní?“. Kusá wóčě: „Avárəm bozórě — aná ipětě tangá anósəm“. Kal wóčě: „Man tĩm kátěm olóu xay kũnomĩšt“. (17) Kal tĩm kátěš olóu xay kũňčě. Kat xokĩstár víčě. Kě jũwólě nũtš xáščě, xárěš vor kũňčě. (18) Wóčě: „Man tĩm váromĩšt, bozórě pĩróňsomĩšt, ipětě tangá nősom“. Tĩrčě bozórĩsa, kě bozórě tĩsčě. „Xokĩstár raft! xokĩstár raft!“ — wóčě. (19) Mardũm wóčě: „E padár nalát, naxót xokĩstár pĩróňš!“ Mardũmě xánta anós: „It kállě ȳór-ě: xokĩstár pĩróňščě“. (20) Kal gárdčě, woft: „A mes amráam apĩróňš, anósor — mánĩk nánosošt?“. Kě wóvošt: „Dũrúȳ wóyĩšt, xokĩstár hĩč čũks naxĩrĩnčě, taũ marg, káll-ě ayyórl!“.

* Вм. tófta? (Ред.).

(21) Kě jáxčě, xokistárěš gardónčě bozórě sárě, kě múnčě, tirt kátisaš. Awón: „Id vȳóra kusáe nat^uxóyom navúčě!“. (22) Vvóučě vȳóra. Šáučě, kusáe kátě tisčě. Kusáe očáš saxt betóp xoy, mírna vútax oy. (23) Kusá avár, xěp joygáe aněpédš. Kal tórě atís, ayór — i odam nípístax. (24) Awón: „Čě dū sar kusáx!“. Kórtě-pě adě^hš, kusáe očáš amír.

(25) Ráxšín avú. Kusá avvóu, ayór: „Očám mǔrtax“. Awón: „Kálě t^uxástax!“. Kusá jáxčě, xar úřčě, očáe vor kúnčě, tířčě. (26) Dur šáučě, šáučě i xarámě lápě. X^uatš gazákě nítčě. Xar šáučě, zavánta xort. (27) Soxěbě xǐrmán vvóučě, xárě dě^hčě. Kusá jáxčě, šaṭ. Šáučě, „Dod! — wóčě, — očáem at^uxóy — kasáx oy“. (28) Kě wóčě: „E, «dod» náwov — man zárě zǐwárt t^ufáromišť!“. Jáxčě, zárě zǐwárt t^ufóřčě. (29) Kusá anós, očáeš avár, čūkǔrí tákě akún. Kě kátisaš tířčě. Kal xayrón avú: „Man tau náat^uxoyem?“. (30) Kusá wóčě: „Očáem at^uxóy. Očáe mǔrtaem bozórě avárem, apǐróňš — ipětě pǔl akún!“.

(31) Kal wóčě: „Man tǐm očáem t^uxóyomišť, várom, pǔl kúnóm“. Ašáu kátisaš, očáeš at^uxóy, mǔrtaeš xárě vor akún, bozórě sárě avár: „Ho, očá-ě mǔrtam raft! Očá-ě mǔrtam raft!“. (32) Kě mardǔm wóvošt bozórě sárě: „E, padár nalát! Naxót očá-ě mǔrtat «raft» wov?“. (33) Mirěšáp adawór, čakš adóror, aváror, zǐndóně apártowor, čófě azóps at^ufarór! Čof móhe ba'd ažěvárórš.

(34) Kal atěř kátisaš. Awón: „Ta man kusáe náat^uxoyom, man azóp at^ufarór naháwě dast!“. Kusáe kátě ašáu. Kusáisa awón: „Čě tau dast man něhí paráu azóp at^ufaror, — itón t^uxóyomišťet!“. (35) Jáxčě, jǔwólě nǔt xáš-čěš, sárěš vancě, γǔrkěš kúnčě, xáužě lápěš vóřčě. Naháu xáužě lápěš múnčě, kě sánčě, tirt aděřisa, i tarbǔřě xotǐř: „Sanóm, tarbǔř úrom, kusáe maydá kúnóm, xáužě partowóm“. (36) Kal sánčě, tirt. Kusá γuš dórčě — i čǔpóně hǔštók ast. Čǔpón mólě-pěš awés.

(37) Kusá wóčě čě jǔwólě darún: „Mir návomišť, čǔpon vómišť“. Čǔpón wěščě, wóčě: „Čo wóvišť?“. (38) Kusá wóčě: „Man mir návomišť, čǔpón vómišť“. Wóčě: „Niž čě jǔwólě darún — man tísomišť!“. Kusá nižčě, čǔpón tisčě. Kusá mólťě anós, atěř. (39) Kě ax kal wěščě, kě jǔwólě sárě dě^hčě. Čǔpón wóčě: „Ey dod, ey! Mir vómišť! Mir vómišť!“. Dě^hčěš, t^uxoyt, xáužě nǔtš pártoučě. (40) Múnčě, tirt kátisaš. A fǐróňta γóřčě — kusá awés, mólě bǐsǐyóřě katǐiš ast. Kě wóčě: „Tau at^uxóyem, tǐk zǐndá vútaišť!“.

(41) Kusá wóčě: „Xáužě darúně něhípětě mol ástě!“. Kal wóčě: „Jurá, man tǐm var!“. Kusá wóčě: „Xayr, jurá!“. (42) Kě jǔwólě nǔtš wítčě kálě, γǔrkěš kúnčě, vóřčě xáužě lápě, kě dangálě-pě dě^hčěš: „Ey, dod, ey! Ey, dod, ey! E, kusá-ě kučarě, nam-děhé! Ey, kat sǔxsót, el“. (43) Kusá jǔwólě anós, ópě nǔt apartóu. Amón, atěř kátisaš. Áxtit wáskě, mox táskě.

№ 30

(1) Был один безбородый, один плешивый. Было у них по одной корове. Плешивый сказал: „Ты убей (свою корову) — мясо ее съедем, потом я тоже убью корову — съедем“. (2) Убил безбородый свою корову,

съели оба. Мясо кончилось. Безбородый сказал: „Теперь ты тоже убей свою корову“. (3) Плешивый сказал: „Я ее не убью“. Безбородый всю кожу своей коровы скрутил в отанги.* Привез на базар, продавал. (4) На базаре спросили: „Сколько таньга?“. Сказал: „Сколько сам дашь“. Дают ему четыре таньга. (5) Тот купил, (безбородый) взял четыре таньга. Взял, положил, пришел. Пришел к плешивому. (6) Плешивый спросил: „Ты продал отанги?“. Сказал: „Да, я продал. Мне дали много денег“. Плешивый тоже убивает свою корову, съедают ее мясо вместе. (7) Потом он тоже скручивает ее кожу в отанги, везет на базар — никто не берет. Ходит, ходит, берет, возвращается (домой). (8) Говорит безбородому: „Ты меня обманул“. Пришел, поджег его дом. Сжег дом безбородого.

(9) Безбородый поднимается, собирает пепел (дома) в мешок, завязывает его отверстие, навьючивает на осла. Затем берет, уезжает на базар. (10) Везет, видит — сидят четыре человека. Спросил: „Вы что за люди?“. Те говорят: „Мы четверо товарищей“. (11) Безбородый говорит: „Меня тоже возьмите в товарищи“. Соглашаются, становятся товарищами. (12) Вечером там сидят, потом ложатся спать. Светает. Встали. (13) Безбородый смотрит в свой мешок и говорит: „У меня из мешка взяли деньги, высыпали золу — (мешок) был полон денег“. „Караул! — кричит, — украли мои деньги“. (14) Те его товарищи говорят: „Э, не кричи караул, не кричи караул, — мы дадим тебе твои деньги“. Вытащили деньги на расходы, отдают. (15) Безбородый берет, бросает в мешок, наполняет (его). Навьючил, отправился домой.

(16) Плешивый спрашивает: „Куда ты девал пепел?“ Безбородый говорит: „Отвез на базар — вот столько денег выручил“. Плешивый говорит: „Я тоже подожгу свой дом“. (17) Плешивый также поджигает свой дом. Дом превращается в пепел. Затем насыпает (пепел) в мешок, навьючивает на своего осла. (18) Говорит: „Я тоже отвезу, продам на базаре, вот столько денег возьму“. Отправляется на базар, входит на базар. „Пепел увозится, пепел увозится“** — кричит он. (19) Люди говорят: „Ах, проклятье его отцу, этого еще не хватает, чтобы пепел продавать“. Смех разобрал людей: „Посмотри-ка на этого плешивого — продает пепел“. (20) Плешивый поворачивается, говорит: „В тот день мой товарищ продавал, взяли, а мой не возьмут?“. Тогда говорят ему: „Врешь ты, пепла никто не покупает, чтоб тебе подохнуть, хитрый плешивый!“.

* Отанг — ременная веревка для прикрепления дышла плуга к ярму.

** *Xokistár raft*. Здесь прибавление таджикского *raft* является, видимо, подражанием возгласам фальгарцев, привозивших на продажу в Ягноб фрукты. Возглас этот в устах продавцов (напр.: *ʔulíng raft* 'сухие абрикосы уехали') рассчитан на то, чтобы заставить поторопиться жителей селения с покупкой. Постепенно к этому крику уже привыкли, и он, с течением времени, превратился в обычный крик торговцев при продаже ими своего товара.

(21) Тогда плешивый поднимается, выворачивает на базаре пепел (из мешка), оставляет, идет к себе домой. Сказал он: „Невозможно, чтобы я не убил сегодня вечером безбородого“. (22) Наступает вечер. Идет, входит в дом безбородого. У безбородого была очень больна его мать, вот-вот умрет. (23) Безбородый привел ее, уложил на свое место. Плешивый в темноте вошел, посмотрел — лежит какой-то человек. (24) Сказал: „Вот это никто другой, как безбородый!“. Ударил ее ножом — умерла мать безбородого.

(25) Рассвело. Безбородый пришел, посмотрел: „Умерла мать“. Сказал: „Убита плешивым!“. Встает безбородый, приводит осла, навьючивает мать, идет. (26) Идет далеко, идет на край одного гумна. Сам присел. Осел идет, есть сноп. (27) Хозяин гумна приходит, бьет осла. Безбородый поднимается, идет. Идет, кричит: „Караул! Он убил мою мать, она была больна!“. (28) Тогда хозяин гумна говорит: „Э, не кричи «караул» — я дам тебе золота, украшений“. Встает, дает золото, украшения. (29) Безбородый взял, отвез свою мать, закопал в яму. Потом идет в свой дом. Плешивый удивился: „Разве я тебя не убил?“. (30) Безбородый говорит: „Ты убил мою мать. Труп матери я отвез на базар, продал — вот столько денег заработал!“.

(31) Безбородый говорит: „И я убью свою мать, отвезу, превращу в деньги“. Пошел к себе домой, убил свою мать, труп ее навьючил на осла, отвез на базар: „Эй, увозится труп моей матери! Увозится труп моей матери!“.* (32) Тогда люди на базаре говорят: „Ах ты, будь проклят (твой) отец! Этого еще не хватало, чтобы ты говорил «увозится» про труп своей матери“. (33) Подбежали миршабы,** схватили его, отвели, бросили в тюрьму, сколько мучили его! Через несколько месяцев его выпустили.

(34) Пошел плешивый к себе домой. Сказал: „Пока я безбородого не убью, меня будут мучить из-за него“. Пошел в дом безбородого. Сказал безбородому: „Из-за тебя мне причинили такие мучения, теперь я тебя убью“. (35) Встает, затаскивает его в мешок, завязывает отверстие (мешка), взваливает его себе на спину, относит на берег пруда. Оставляет его на берегу того пруда, потом взбирается, идет на холмы за палкой: „Поднимусь, принесу палку, превращу безбородого в куски, брошу в пруд“. (36) Плешивый поднимается, идет. Безбородый слушает — пастух свистит. Пастух спустился со скотиной.

(37) Безбородый говорит изнутри мешка: „Не хочу быть миром (князем), хочу быть пастухом“. Пастух спускается, спрашивает: „Что ты говоришь?“. (38) Безбородый говорит: „Я не хочу быть миром, хочу быть пастухом“. Говорит пастух: „Выйди из мешка — я войду“. Безбородый вылезает, пастух влезает. Взял безбородый скотину, пошел.

* Букв. 'О, уехал труп моей матери' — та же пародия на крик странствующих торговцев (см. примечание на стр. 151).

** Надзиратели за порядком, полицейские.

(39) Спускается плешивый, ударяет по голове (поверх) мешка. Пастух кричит: „Ай, караул, ай! Миром буду, миром буду“. Бьет его, убивает, бросает в хауз. (40) Оставляет, идет к себе домой. Наутро смотрит — спустился безбородый, с ним много скота. Тогда говорит (плешивый): „Я ведь тебя убил, а ты снова живой“.

(41) Безбородый говорит: „В пруду очень много скота“. Плешивый говорит: „Приятель, отведи и меня!“. Безбородый говорит: „Ладно, приятель!“. (42) Кладет плешивого в мешок, взваливает его себе на спину, относит на берег пруда, потом бьет его дубиной. — „Ай, караул, ай! Ай, караул, ай! Ах ты, проклятый безбородый, не бей меня! Ах, чтоб сгорел у тебя дом, ай!“. (43) Взял безбородый мешок, бросил в воду. Оставил, пошел к себе домой. Они туда, а мы сюда.

№ 31

Записано от Мухаммад Али, 28 лет, жителя сел. Сархадн Куль, слышавшего эту сказку от своего дяди из того же селения

(1) I poššo oy, saráy žútaš oy. Gálaš tul amún. I aždahór yúxta avú. I žútaš awón: „Tóytě mox darák nəsst“.

(2) Poššo kátta žútaš awón: „Wes, γor, wəŋ — tóytě čox xórčě?“.

(3) Awés, xǔmněš avár, aǔfs, xabardór návutax. Ráxsšin avú. Dodóisaš awón: „Xabardór névəm“.

(4) Bídónčě žútaš dodóisaš awón: „Man wésomīšt“. Aǔ vǐyóra aǐáx, awés, atér. Awés, anapét, xabardór névu: xǔmněš avár. (5) Ráxsšin avú. Aǐáx, asán, atér dodóě rítisaš. Awón: „Náa! Xǔmni paráxtaim. Aǐáxəm — ráxsšin vutáx“.

(6) Maydaák žútaš awón: „Man wésomīšt“. Aǐáx, awés. Xǔmněš anós áwě tǐm. (7) Aǐáx, čílikěš pákka akǔn, namák awét, sǔxsaš asě'n — xǔmněš nívar. Aǔór — aždahór avvóu. Awón: „Tóya qǔrt děhǔm“. (8) Žúta aǐáx, dúyměš čak adór. Darúnisaš axáš — iš weskě zur adě^h. Dúyměš pǔčča avú — tóya qǔrt adě^h. (9) Aǐáx žúta, asán, atér. Dodóš awón: „Čo sěrr awéni?“. Awón: „Aždahór yúxta vutá, tóytě aždahór x'árna vutáx“.

(10) Maydaák awón: „To naháwě návirom, naháu tóyě nánosom — názi-wortomīšt áněm“. Saráytě akót vǐrót ax^hd akúnór, katí aněžor, atér. (11) I rótě ašáwor, saráy rótě avvóu. Saráy rótě i sárě sank avvóu. (12) Yak tangá amúnor naháu sánkě sárě, awóvor: „Kom mox rítik avvówǐm — nax tangá nósīmīšt, kě aǔ dúě kówakě tirím“.*

(13) Kátta akóš sárě rótě vek atér, bídónčáš — bídóně rótě vek atér, čě hámmaě maydaákěš tákě rótě vek atér. Ax duš ašáwor, i šá^hrě atisor.

(14) Maydaákěš tákě rótě vek atér. Ašáu, aǔór — i za'ífa níssta. Awón: „Idóka ču nísstaīšt?“. Awón: „Man i aždahóre ínč-im“. (15) Awón: „lč-čī

* Эта фраза является очень характерной для употребления в ягнобской речи 1 л. мн. ч. там, где в русском следовало бы употребить 3 л.

nunt ast? Dëvázim ast“. Awóv aně: „Das čuwáně oč, das dastarxóně nun“. Awóv: „Tis, cě i lápěš nos, x^{ar}!“. (16) Atís, das čuwáně oč ax^{ar}, das dastarxóně nun ax^{ar}. Aněž, aníd. (17) Awóv: „Ču wáxtě wěščě?“. Awóv: „Namóz-ě dīgáre“. Awóv: „Ba či tartíb wěščě?“. Awóv: „Zamín sip-súrx wúčě“.

(18) Ajáx, awés, atér. Awés, ědkě aníd. Ax tım awés. Awóv: „Íns-ış* yo jıns?“. Awóv: „Na íns-ım, na jıns, — awóv, — odám-ě xokı“. (19) Žúta awóv: „Güdár!“ — „Ču?“ — awóv. Ědkě bídóně dútič bídón anósor. (20) Žúta adě^hš, sarš as^{xóy}, áspěš anós, asán, atér. Áspě asěⁿ, za'ıfay-pě at^{fár}. Ajáx, wáskě atér.

(21) Ašáu, i áně za'ıfa awén — i áně aždahóre inčš oy. Ašáu, awóv: „Núněm t^{fár} — x^{ar}rom“. Awóv: „Dëvázim vúta“. (22) Awóv: „Tis, cě i lápěš nos, x^{ar}“. Atís, bıs čuwáne oč ax^{ar}, bıs dastarxóně nun tım ax^{ar}. (23) Aněž, apırs, awóv: „Aždahór ču wáxtě wěščě?“. Awóv: „Xúre nıdakě porá wěščě“. (24) Žúta ašáu, ědke párcay aníd. Aγór — awés, ědkě tıγrı avú. Šamšır axášeš, adě^hš. Nımaš it taráfě nıt, nımaš aγ taráfě nıt adıvı, atér. (25) Áspěš anós, asěⁿ, avár, za'ıfe-pě at^{fár}. Ajáx, atér.

(26) I áně aždahóre kátě ašáu: saráyıtıı iyór aždahór — dúış at^{xóy}, iış káttaš aparáxs. (27) Žúta awóv: „Güdárom, áwě tım t^{xóyom}“. Ašáu kátısaš. Awóv: „Dëvázim ast“. Aždahóre inč awóv: „Tis, či čuwáne** lap nos, x^{ar}“. (28) Žúta atís, čıl čuwáne oč ax^{ar}, čıl dastarxóně nun tım ax^{ar}. Íncısaš awóv: „Ču wáxtě wěščě?“. Awóv: „Namóz-ě dīgáre“. Awóv: „Ba či tartíb wěščě?“. Awóv: „Xútanna sánka pěš-ě póyě-pěš dě^{kı} wěščě“. (29) Aγór — awés. Žúta awóv: „Güdár!“ — Ax awóv: „Tı güdár!“ — Žúta agüdár, bídón anósor. Čıl man tıxm zamın šüdgór akünór. (30) Hič kadómıš nıde^h. Žútay nešpočákě vekš wáxın avvóu. Ínčak aúr, jugorı aždahóre po tákě vek ačóš. (31) Aždahór adıvı. Žúta sárěš as^{xóy}. Čě sárě gırdıış aft külóčě tasmá anós. (32) Áspě anós, vóre avú. Asán, atér. Ínčakě nıkó^x akün, mól-at γóutě anós. (33) Ínčakısa awóv: „Jax, tırımıř!“ — Ajáxor, atér. (34) Ašáu, aγ aždahóre inčě tım anós, atér. Tık ašáu, aγ aždahóre inčě áwěš tım anós, atér. Xě mamlakátısaš tırčě itón.

(35) Naháu saráy rótě sárě ašáwor, aγór — nax tangá úřtax sánkě sarě. Awóv: „Akótım hič kadómıš návvoıtor“. Awóv: „Man x^{atım} sūróxtıřınt šáwom“. (36) Saráy čodár dě^hčě: iış surx adě^h, iış sabz adě^h, iış kabúd adě^h. Akótě sūrókěš atér. (37) Ašáu, aγór — iış kallapazxónay, iış nunwayxónayx. Čě iış nun anós, čáwıř sarkallá yóta anós. (38) Awóv: „Nıdt, x^{arım}“. Anıdor, x^{arě} avú. Awóv: „Man abızóntě?“. Awóvor: „Na, nat-abızónım“. (39) Ax dútě akótěš awóvor: „Mox saráyıtıı yom, du mox avvówım, i šá^hre atısım — i vırótě mox darák neřst“. (40) Awóv: „Man abızóntě yo nax? Vıróřřınt mán im!“ — Ajáxor, asaraká salóm akünór, awóvor: „Aγ damón nat-abızónım“. Aróyor, girá-ı nolá akünór. (41) Maydaák vıróřřınt

* Бм. íns-ışt. (PεA).

** Бм. čě i čuwáne.

awón: „Natirtěšt?“. Awóvor: „Qarzdór-ě bīsiyóri vútīyom“.* Awón: „Jaxt, xūjaintě rīti šayyīm“. Ajáxor, atér. (42) Ašáwor xūjaintě rītiš, awón: „Jawóbsšint t^ofort, tīrim!“. Awóvor: „Móx-pě sat tangá qarzdór“x“. Awón aně: „Sat tangá man t^ofáromišťet — jawóbsšint t^ofort: nómšint, tírom“. (43) Fotīxášint at^ofár. Ajáxor, atér. Bozórě awésor, libosí anósor. Čě bozór asěⁿ, libós akūn. Dútīič anūyúntor, ajáxor, rawón avú.

(44) Ašáwor jogótěšint. Kátta akóěš avár, čodárě sabz zadagí naháwěš amún, bīdónčaeš kabúd čodárě amún, x^aatš súrxe tákě atīs. Ašáu, au dúě ijób akūn, incěnt** at^ofár. Anapédor. (45) Áxtit dútīič maslaḡátě adīviyór. Awón: „Dodóisam šáučě, woft: «Qarzdór vútīyor,*** ašáwem, qárzšint kandá akūn, aúremšint, incě at^ofár». Šáučě, naxpít wóvčě — dodóm malomát mox kūnčě“. (46) Awóvor: „I árke kūnim, nahīdókě paráxsot“. Káttaš awón: „Čútīš kūnimīšt?“. Awón: „I šamsīr vārimīšt, káppay dēvárěš vāntim, kě, — awón, — fayróděš kūnim“. (47) Kátta akóš awón: „Čoš wóvim fayród kūnim?“. — „Kě wóvimīšt: «Galáě dūzd adě^h!«“. (48) Maydaák žúta ūftax oy. Kátta akótīš fayródš akūn, awón: „Jax, gálay dūzd adě^h“. Xarbakóna ajáx, adáu, šamsīr zonks pákka akūn. Čulóq avú, aparáxs. (49) Akótīš awóvor: „Jax, tīrim“. Awón: „Man čulóq akūntě, bar qasd akūntě“. Ajáxor, mól-at yówě anósor, rawón avú. (50) Vīrótě incīsas awóvor: „Jax, tīrim!“. Awón: „Man nátiromīšt“. Vīriš awón: „Jax, tir katiěšint“. (51) Katiěš ajáx atér. Góu-at mólě anósor, hámmaš amúnor, atér.

(52) Žúta aparáxs. Au met vīyórisa aníd naháwoka. Ayór — du odámě yáxši avú, avvóu. I naxšīrě ritorīšint ikt oy. (53) Íiš awón: „Čakš dorūm“, — yūrdaš náweñīšt. Axīš awón: „Manš čak dorūm“, — axīš tīm nītun čakě dórak: dástěš nívu. (54) Čulóq fayród akūn, awón: „Ur, man dēhūms“. Agardúnorš, aúrorš, adě^hš. Awón: „Kaxš pátčě?“. (55) Qorí awón: „Šayim šá^hrě, i ḡayk úrim, kaybonigarí mox kūnót“. Ajáxor, atér — qorí-t bedást. (56) Atéror, šá^hrě ašáwor. Ayóror — i ḡayk aněž. Adūzdorš, anósorš, avvóu. Aúrorš naháu čulóqě rīti. (57) Awóvor: „Ána, aúrimš“. Čulóq awón: „Íišint níkoxěš kūn, nos“. Awóvor: „Na! Naš-nósīmīšt. Saráyitě mox xor mox vot“. (58) Amúnorš, ajáxorš, šikóre aněž. Awóvor: „Kátě tak arántě — du mawízě yáxši vúčě. Íiš pšákě wědš, íiš x^aat x^aar“.

(59) Ajáx, aránt kátě tákěš. Du mawízě yáxši avú. Íiš pšákě awéd, íiš ax^aár. Pšak naš-ax^aár. (60) Ax tīm tik anós, ax^aár. Pšak ašáu, olówě agazón — olóu amír. Xěpěš fīkr akūn: „Akótīm t^xóyoštīm id vīyóra“. (61) Ajáx, aněž, tēpay lápě aníd. Ayór — dúdě borík sának ast. Ajáx, atér. (62) Ašáu — i aždahóre dóně varáyak oy, podáy-pěš olóu rīti karákš oy, čěči-pěš dóně varáyakš oy. (63) Awón: „Salóm aláykūm“. Awón: „Salómīm níkūnīšt, lūqmá-ī xomt akūnīmīšt“. Awón: „Wa aláykūm!“. (64) Gámtuně donš at^ofár, pūstakí don at^ofárš, olówěš tīm at^ofár. Ajáx, amún, atér. Awón: „Pūstakí don čoš, ḡámtuně don x^aar“, — awón.

* Из вута iyóm. (Ред.).

** Из incěšint. (Ред.).

*** Из вута iyór. (Ред.).

(65) Atér, pŭstakí don acóš. Ašáu, olóu akŭn. (66) Pŭstakí don tēbína avú. Aždahór aǵax, anéž, čínkē-čínkēšint avvóu. (67) Fayródš akŭn. Awón: „Než, sárēm ɣor“. Anéž, sárēš aɣor. Naháx tēbína sárē tórkēš adē^h, wáxīnš azamák. Aǵax, amún atér.

(68) Akaótēš awésor. Awóvor: „Oló^ut ɣir ču avú?“. Awón: „Ču rom?“. * Awón: „Gap dē^h“. (69) Awón: „Kátik arántēm, du mawízē yáxši avú. Íš ax^uárem, íš pšákē awédəmš: nix^uar. Axš tīm ax^uárem. Ašáu, olówē agazón. Olówē xotīrē ašáwēm i aždahóre kat. Olówēm at^ufár. X^uatš kē man kátē ašáu, tēbína adē^h sárē nŭtēm, wáxīn azamák“.

(70) Qorí awón: „Š^umox šikóre šaŭt — man nídóm“. (71) Qorí aníd. Aždahór avvóu, awón ɣáykisa: „Než, sárēm ɣor“. (72) Qorí awón: „Ǵax, než: dŭtītī mox xórcē!“. ɽayk anéž. Aždahór tēbína adē^h, azamák, amún, atér. (73) Akaótīs čē šikór awésor. Qorisa awóvor: „Čo akŭní?“. Awón: „Hič-čī na: qaríp ham ítī ax^uár, ham man“.

(74) A firónta bedást awón: „Man nídomišt“. Áxtīt šikóre asanór. Aždahór avvóu. Bedást ačŭkē^ɽr, xórisaš awón: „Ǵax, než: dŭtītī mox xórcē“. (75) Ax du awésor čē šikór. Awóvor: „Čo akŭní tŭ?“. Awón: „Aždahóre avvóu, qaríp dŭtītī mox ax^uár“.

(76) Čulóq awón: „Firónta š^umox du šikóre sant — man x^uátīm nidóm“. Ax du šikóre atéror. Čulóq aníd. Aɣor — aždahór avvóu. (77) Awón: „Ǵax, než“ — ɣáykisa. Awón: „Nánežomišt“. Arrást akŭn, awón: „Tísomišt, x^uáromt“. Awón: „Tis“.

(78) Atís. Čulóq aǵax, anós, avánt. Awón: „T^uxóyomišt“. Awón: „Nām-t^uxóy — saǵátšint kŭnomišt“. (79) „Xayr“, — awón čulóq. Naš-at^uxóy. Ax duš tīm awésor čē šikór. (80) Awwál ɣáykē ax^uár, qay akŭn — sap-saǵát avú, anéž. Qoriē ax^uár, qayš akŭn — ɣŭrdošt saǵát avór. Tík bedástē ax^uár, qay akŭn — ax tīm saǵát avú. (81) Čulóq dúta vŭrótisaš awón: „Xórcēm, qay nam-kŭncē“. Awón: „Wésomišt, čílikēš qarorgír vom. Taakit kŭnt — nam-t^uxóyot!“. (82) Aždahór qŭrtaš akŭn. Awóvor: „Qay kŭn“. Awón: „Qay nákŭnomišt“. Awóvor: „Ču nákŭništ?“. Awón: „Š^umox tīm x^uáromišt, bīšyór gap nadē^ht!“.

(83) Aǵaxorš, adē^h, at^uxóy. Čílikēš akafónor — čulóq apár, anéž, sap-saǵát vutáx. (84) Awóvor: „Ǵax, watánisa mox tirím!“. Aǵaxor, atér. Aváror, ɣáykē naháu joǵáēš amún. X^uátšint poššóē joǵáē asanór.

(85) Awón: „Kúyē yost?“. Awóvor: „Čē dúroka** avvówim“. Poššó áŭtītē apŭrs: „Hič ɣŭrítīšt: man žúta hiččóka xast yo na?“. (86) Awóvor: „Náɣŭrívimišt“, mŭnkír avór. Poššó awón: „Paráu tík sŭxán kŭnt“. (87) Awóvor anē: „I poššó vutá, saráy žútaš vutá. Ǵaxošt, nežor, tēror“. Gaštá ax duš avvóu. Dodóš apŭrs, awón: „Vŭrótt ku?“. Awóvor: „Náɣŭrívomišt“, mŭnkír avór.

(88) Ax saráy — to čulóq, to kur, to bedást awóvor: „Žútaytē bizónē yo na?“. Awón: „Na: ɣŭrdotīm xira vŭtor naháu žúta xaqqīm“. (89) Žúta

* Вм. ču ɣŭrívom, ср. тадж. čum < čī (me)donam. (Ред.).

** Из čē dur óka (ср. тадж. az jóyi dur).

awón: „Ma, nahít nùmólè-pè ỹrdot rant“. Poššó anós, aránt, ỹrdotš rűšán avór. Žútaěš abizon. Aǵaxor, salóm akũn.

(90) Awón: „Ku oy?“. Awón: „Akótēm kátē dēvárē šamšir avántor, kē fayródēm akũnór. Xũlbũri aǵaxem — zónkēm pákka akũn šamšir. Kē apártowor, amún, avvóũ. Kē aǵax, nahít rafiqēt-pēm avvóũ“.

(91) Poššó ỹazáb akũn, awón: „Víršint, ur!“. Avvóworšint, avár poššóē ríti. (92) Poššó dáštē op amún, du baytálē aúr, áũtítē avánt, dũtĩtēš ásptē dúymē avánt. Narásptē hay akũn. Naháu lóyē vek adēhoršint, tit-títē akũn. (93) Asán, dũtĩtĩ inčēš naháu kúrē, bedástē níko^x akũn, at^efár. X^uatš xēp inčēš anós. Ba mũród-ũ maqsád arásor.

№ 31

(1) Был один царь, у него было три сына. (Пришло время) его табуну жеребиться. Повадился (приходить) дракон. Один сын (царя) сказал: „(Что-то) не видно жеребят“.

(2) Царь сказал своему старшему сыну: „Спустиись, погляди, посмотри, — кто пожирает жеребят?“. (3) Спустился, овладел им сон, заснул, не разузнал. Рассвело. Сказал своему отцу: „Я не узнал“.

(4) Средний сын сказал отцу: „Я спущусь“. В тот вечер встал, спустился, ушел. Спустился, заснул, не узнал: овладел им сон. (5) Рассвело. Встал, поднялся, вошел к отцу. Сказал: „Нет. Я заснул. Встал — уже рассвело“.

(6) Младший сын сказал: „Я спущусь“. Встал, спустился. И им овладел сон. (7) Встал, порезал палец, посыпал солью, вызвал жжение — не овладел им сон. Видит — пришел дракон. Сказал: „Проглочу-ка я жеребенка“. (8) Юноша вскочил, схватил хвост жеребенка. Втянул (дракон жеребенка) во внутрь, а (юноша) потянул его с силой в свою сторону. Оборвался у него хвост — проглотил дракон жеребенка. (9) Встал юноша, поднялся, ушел. Отец его сказал: „Что за тайну ты видел?“. Сказал: „Повадился дракон, жеребят дракон пожирает“.

(10) Младший сказал: „Пока его не найду, того жеребенка не возьму, до тех пор не вернусь“. Все трое — старшие братья и младший — заключили договор, вместе вышли, отправились. (11) Пошли, встретились им три дороги. У трех дорог — камень. (12) Поставили одну таньга на тот камень, сказали: „Кто из нас придет вперед — эту таньга пусть возьмет, потом пусть пойдет разыскивать двух других“.

(13) Старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге, а самый младший из всех отправился по нижней дороге. Те двое пошли — вошли в один город. (14) Младший отправился по нижней дороге. Пошел, посмотрел — сидит одна женщина. Спросил: „Почему ты здесь сидишь?“. Сказала: „Я жена дракона“. (15) Спросил: „Есть ли у тебя сколько-нибудь хлеба? Я голоден“. Сказала: „Десять котлов плова, десять скатертей хлеба“. Сказала: „Войди, возьми с краю, поешь“. (16) Вошел, съел десять котлов плова, съел десять скатертей

хлеба. Вышел, сел. (17) Сказал: „Когда он спускается?“. Сказала: „После полудня“. Спросил: „Как спускается?“. Сказала: „Земля становится совершенно красной“.

(18) Встал юноша, спустился, пошел. Спустился, сел на мосту. И (дракон) спустился. Спросил: „Ты инс или джин?“.* Сказал: „Я не инс и не джин, — сказал он, — а земной человек“. (19) Юноша сказал: „Переходи“. Спросил: „Зачем?“. На середине моста оба схватились бороться. (20) Юноша поразил его, снял с него голову, взял его лошадь, поднялся, отправился. Лошадь отвел наверх, отдал женщине. Поднялся, пошел дальше.

(21) Пошел, увидел другую женщину — она была женой другого дракона. Пошел (к ней), сказал: „Дай мне хлеба — поем!“. Сказал (еще): „Я голоден“. (22) Сказала: „Войди, возьми с края, поешь“. Вошел, съел двадцать котлов плова, съел также двадцать скатертей хлеба. (23) Вышел, спросил: „Когда спускается дракон?“. Сказала: „Спускается во время заката солнца“. (24) Юноша пошел, сел на краю моста. Посмотрел — спустился дракон, направился на мост. Вытащил юноша меч, ударил его. Половина его упала по эту сторону моста, половина его — по ту сторону. (25) Взял его лошадь, привел наверх, отвел, отдал женщине. Встал, ушел.

(26) Пошел в дом другого дракона: драконов было трое — двух из них он убил, один, старший, остался. (27) Юноша сказал: „Пойду, его тоже убью“. Пошел к нему в дом. Сказал: „Я голоден“. Жена дракона сказала: „Войди, возьми с края котла, поешь“. (28) Юноша вошел, съел сорок котлов плова, сорок скатертей хлеба тоже съел. Сказал его жене: „Когда спускается?“. Сказала: „После полудня“. Сказал: „Как спускается?“. Сказала: „Спускается, выбивая ногами (камни величиной) с мельничный жернов“. (29) Увидел — спустился дракон. Юноша сказал: „Переходи“. Тот сказал: „Ты переходи“. Юноша перешел (через мост), принялись бороться. Вспахали (ногами) землю под сорок манов посева. (30) Никто из них не поразил (другого). Из носа юноши пошла кровь. Женщина принесла, посыпала под ноги дракону джугары. (31) Дракон упал. Юноша снял ему голову. Кругом из его головы вырезал (букв. 'взял') ремень в семь сажень. (32) Взял лошадь, сел верхом. Поднялся, уехал. Женился на женщине, овец и рогатый скот (дракона) забрал. (33) Сказал своей жене: „Вставай, пойдем“. Поднялись, пошли. (34) Пошел, забрал также жену другого дракона, пошел. Снова пошел, взял жену третьего дракона. Теперь он идет в свое государство.

(35) Пошли они к началу тех трех дорог, посмотрел он — лежит таньга на камне. Сказал: „Никто из моих братьев не приходил“. Ска-

* 'Человек или джин'. В тексте *jīns* вместо араб.-тадж. литературного *jinn* (*īns* -u *jinn*): в этой сказке выступает не в значении 'человек', 'человеческий род', ибо дальше герой говорит, что он не *īns*, а *odām-i hokī* 'земной человек'.

зал (еще): „Я сам пойду их разыскивать“. (36) Ставит три палатки: одну из них поставил красную, одну поставил зеленую, одну поставил синюю. Отправился на поиски старших братьев. (37) Пошел, посмотрел — один из них в лавке продавца бараньих голов, другой — в хлебопекарне. У одного из них взял хлеба, у другого взял мяса (бараньей) головы. (38) Сказал: „Садитесь, поедим“. Сели, стали есть. Сказал: „Вы меня узнали?“. Сказали: „Нет, не узнали“. (39) Два старших его брата сказали: „Нас было трое, двое из нас пришли, вошли в город, (а) о нашем младшем брате нет известий“. (40) Сказал: „Вы меня узнали или нет? Я ваш младший брат!“. Встали, снова поздоровались, сказали: „Не узнали мы тебя тогда“. Заплакали, запричитали. (41) Их младший брат сказал: „Не пойдете ли (вместе со мною)?“. Сказали: „Мы много задолжали“. Сказал: „Вставайте, пойдем к вашим хозяевам“. Поднялись, пошли. (42) Пошли к хозяевам, сказал (младший брат): „Отпустите их — мы пойдем“. Сказали: „Они нам должны сто таньга“. Сказал тогда: „Сто таньга я вам дам — отпустите их: возьму я их, пойду“. (43) Отпустили их. Встали, пошли. Спустились на базар, купили (ткань на одежду. С базара повел их вверх, сделал одежду. Оба оделись, встали, отправились.

(44) Дошли до своего места. Старшего брата отвел, поместил его в зеленую палатку, среднего поместил в синюю палатку, сам вошел в красную. Пошел, тех двух обвенчал, женщин выдал за них. Легли спать. (45) Те двое стали совещаться. Сказали: „Пойдет, скажет нашему отцу: «Они были в долгах, я пошел, заплатил их долги, привел, дал им жен». Пойдет, скажет так, — наш отец будет нас упрекать“. (46) Сказали: „Сделаем что-нибудь, чтобы он остался здесь“. Старший сказал: „Как мы с ним поступим?“. Сказал (другой брат): „Принесем меч, привяжем к дверям палатки, потом, — сказал он, — позовем его“. (47) Старший брат спросил: „Что мы ему скажем, (когда) будем его звать?“. — „Тогда скажем: «На табун напали воры»“. (48) Юноша спал. Старшие его братья закричали, сказали: „Поднимайся, воры напали на табун!“. Проворно вскочил, побежал — меч обрезал ему колено. Охромел, остался. (49) Старшие братья его сказали: „Вставай, пойдем“. Сказал: „Вы меня сделали хромым, нарочно сделали“. Поднялись они, взяли овец и рогатый скот, отправились. (50) Сказали жене младшего брата: „Вставай, пойдем“. Сказала: „Я не пойду“. Ее муж сказал: „Встань, пойдя вместе с ними“. (51) Встала, вместе с ними пошла. Взяли они рогатый скот и овец, ушли.

(52) Юноша остался. Тот день до вечера просидел там. Посмотрел: показались два человека, пришли. Они гнались за серной. (53) Один из них сказал: „Поймаю ее“, — а глаза его не видели. Другой сказал: „Я ее поймаю“, — и другой не смог поймать: не было у него рук. (54) Хромой (юноша) закричал: „Приведи, пригони, я ее убью“. Заворотили, пригнали, убил ее. Сказал: „Кто ее сварит?“. (55) Слепой сказал: „Пойдем в город, приведем девушку — пусть она готовит нам пищу“.

Поднялись, пошли слепой и безрукий. (56) Пошли, дошли до города. Увидели — вышла какая-то девушка. Украли ее, взяли, пришли. Привели ее к тому хрому. (57) Сказали: „Вот, мы привели ее“. Хромой сказал: „Пусть один из вас женится на ней, возьмет ее“. Сказали: „Нет, не женимся на ней. Пусть она будет нам всем троем сестрой“. (58) Оставили ее, поднялись, вышли на охоту. Сказали (девушке): „(Когда) ты подметешь пол в доме, то покажутся две изюминки. Одну из них брось кошке, другую съешь сама“.

(59) Встала девушка, подмела в доме пол. Показались две изюминки. Одну из них бросила кошке, одну съела сама. Кошка ее не съела. (60) Ту изюминку девушка также взяла, съела. Кошка пошла, помочилась на огонь — огонь потух. Подумала девушка: „Мои старшие братья сегодня вечером меня убьют“. (61) Встала, вышла, села на краю холма. Видит — поднимается тонкий дым. Встала, пошла. (62) Пошла — какой-то дракон (самка) жарит зерна, ногой подталкивает вперед (в очаг) огонь, грудями зерна переворачивает. (63) Сказала девушка: „Мир вам!“. Ответила: „Если бы ты не совершила приветствия, я превратила бы тебя в сырой кусок мяса“. Сказала (еще): „И вам мир!“. (64) Дала ей зерен пшеницы, дала ей зерен ячменя, огня тоже дала. Встала, пошла девушка. Сказала (самка дракона): „Ячменные зерна разбрасывай, пшеничные зерна съешь“ — сказала.

(65) (Девушка) пошла, зерна ячменя разбросала. Пошла, развела огонь. (66) Зерна ячменя превратились в иглы. (Самка) дракона поднялась, вышла и, собирая их, пришла. (67) Кликнула девушку. Сказала: „Выйди, посмотри у меня в голове“. Вышла девушка, посмотрела у нее в голове. Те иглы (самка дракона) воткнула ей в темя, пососала у нее кровь. Встала, ушла.

(68) Пришли старшие братья девушки. Спросили: „Почему у тебя запоздал огонь?“. Сказала: „Откуда я знаю?“. Сказали: „Говори“. (69) Сказала: „Когда я подметала пол, появились две изюминки. Одну из них я съела, другую бросила кошке: она не съела. Ту тоже я съела. Кошка пошла, помочилась на огонь. Пошла я за огнем в дом дракона. Она дала мне огня. Сама потом пришла ко мне в дом, вонзила иголки мне в темя, пососала кровь“.

(70) Слепой сказал: „Вы идите на охоту, а я посижу“. (71) Сел слепой. Дракон пришел, сказал девушке: „Выйди, посмотри у меня в голове“. (72) Слепой сказал: „Встань, выйди, а то съест нас обоих“. Девушка вышла. Дракон воткнул иглы, пососал, ушел. (73) Пришли старшие братья с охоты. Сказали слепому: „Что ты сделал?“. Сказал: „Ничего, дракон чуть было и ее не съел, и меня“.

(74) Назавтра безрукий сказал: „Я посижу“. Они пошли на охоту. Пришел дракон. Безрукий испугался, сказал своей сестре: „Встань, выйди, не то нас обоих съест“. (75) Пришли те двое с охоты. Сказали: „Что ты сделал?“. Сказал: „Пришел дракон, чуть было не съел нас обоих“.

(76) Хромой сказал: „Завтра вы двое отправляйтесь на охоту — я сам посижу“. Те двое ушли на охоту. Хромой сел. Видит — пришел дракон.

(77) Сказал (дракон) девушке: „Встань, выйди!“. Сказала: „Не выйду“. Заревел, сказал: „Войду, съем тебя“. Сказала: „Входи!“

(78) Дракон вошел. Хромой вскочил, схватил, связал. Сказал: „Убью!“ . Дракон сказал: „Не убивай меня, я вас сделаю здоровыми“.

(79) „Ладно“, — сказал хромой. Не убил его. Те двое тоже пришли с охоты. (80) Сначала дракон проглотил девушку, выплюнул — стала совершенно здоровой, вышла. Проглотил слепого, выплюнул — его глаза стали здоровыми. Проглотил и безрукого, выплюнул — он тоже стал здоровым. (81) Хромой сказал своим двум братьям: „Проглотит он меня — не выплюнет“. Сказал: „Я спущусь, помещусь у него в палец. Поторопитесь, чтобы он не убил меня“. (82) Проглотил его дракон. Сказали: „Выплюнь!“ . Сказал: „Не выплуну“. Спросили: „Почему?“ . Сказал: „И вас съем — много не разговаривайте“.

(83) Поднялись они, ударили, убили его. Разрезали ему палец — хромой выскочил, вышел, стал совершенно здоровым. (84) Сказали: „Вставай, пойдем мы на родину“. Поднялись, пошли. Отвели, оставили девушку в ее доме. Сами они поднялись к жилищу царя.

(85) Царь сказал: „Где вы были?“ . Ответили: „Мы пришли издалека“. Царь спросил у них: „Не знаете ли вы, есть ли где-нибудь мой сын или нет?“ . (86) Сказали: „Не знаем“, отреклись. Царь сказал: „Если так, то еще расскажите“. (87) Сказали тогда: „Был один царь, было у него три сына. Поднимаются, выходят, уходят“.* Потом те двое из них пришли. Отец их спросил, сказал: „Где ваш (младший) брат?“ . Сказали: „Не знаем“, отреклись.

(88) Те трое — и хромой, и слепой, и безрукий — сказали: „Признаешь ли ты своего сына или нет?“ . Сказал: „Нет, потемнели у меня глаза из-за того моего сына“. (89) Юноша сказал: „На, вытри свои глаза этим платком“. Царь взял, вытер — стали его глаза светлыми (зрячими). Узнал он своего сына. Встали, поздоровались.

(90) Царь спросил: „Где ты был?“ . Сказал: „Мои старшие братья привязали к двери дома меч, потом кликнули меня. Я быстро вскочил — меч обрезал мне колено. Тогда они бросили меня, оставили, пришли. Потом я поднялся, с этими своими товарищами пришел“.

(91) Царь рассердился, сказал: „Найдите их, приведите“. Пришли к ним, отвели к царю. (92) Царь пустил в степь (на поле) воду, привел двух кобылиц, привязал их — привязал их обоих к хвостам лошадей. Погнал жеребцов. Вбили они братьев в грязь, разорвали на куски. (93) Поднялся юноша, обеих жен выдал замуж, — за того слепого и безрукого отдал. Сам взял свою жену. Достигли цели, желания.

* Очевидно, рассказчик выпустил здесь часть сказки.

Записано от жителя сел. Сархадн Куль

(1) I kal oy. Očáisaš awón: „Dodóëm čo kisp ikt oy?“. Awón: „I sñčín aživárěšt bozórě — du sñčíně akũníšt, aděvár“.

(2) Kal i sñčín anós, aněž, atěr. Árkíš néčal. Aníd. Gášť-ě bozór avé.

(3) Aýór — i musafét i vėz anós. Musafét aněž, atěr. Ajáx, iš tım čě sítá-maš aněž, atěr. (4) Ašáu čě musafétě sítám. Vézě wítaš apé'n, vézě avár, maḡkámš akũn. Tík čě muyəsafétě sítám atěr. (5) Awón: „Bobó, wíta ja'm kũn“. Awón: „E balám, vézim vast oy wítay vek“. Awón: „Náy'rivo-mišt, bobó!“.

(6) Awón: „E balám, xárēm čak dor!“. Awón: „Bobó, lóyě rítex: dárau šau, vvoú!“. Musafét vėz xotĩrě atěr. (7) Xar lóyě nūt atěr. Xárě ɣuš kal pákka akũn, dũyměš tım pákka akũn. Avár, lóyě nūt lakátšint akũn, amín. (8) Ašáu, awón: „Ho, bobó, xar lóyě nūt atěr!“. Musafét agárd, avvóu. Awón: „E balám, vézě nívirēm“. (9) Awón aně: „E bobó, xar tım lóyě nūt atěr!“. Awón: „Dárau vvoú, xášimš!“. (10) Musafét dáukě avvóu. Kal awón: „Bobó, čě ɣúšě tobáš nos, man čě dũyměš nómomišt“. Zur aděhór, ɣístěš púčča avór, dũyměš tım púčča avé. (11) Musafét awón: „Balám, čě vézě tım aparáxsēm, čě xárě tım aparáxsēm“. Amún, atěr. Musafét dilsiyó^h avé.

(12) Kal ažiwórt, véz-at xárě anós, atěr kátisaš. Očáisaš awón: „Man paydó čúttě?“. Awón: „Čě dodóët du ɣissá agüdaróni“. (13) Aų firónta ajáx, bozórě aněž, xár-at vézě bozórě aživár. Xárě apĩróñs, vézě anós, amún, avvóu kátisaš.

(14) Aų firónta ajáx, poššóě kátě ašáu. Wazirtiš awóvor: „Vvoú, vézě pĩróñs!“. Kal awón: „Ná'a! nápiroñsomišt — čě dodóëm paráxtax i vėz, — naš-pĩroñsomišt“. (15) Awóvor: „Xohí no xohí — pĩróñsišt!“. Ba zur anósor, akúš. Ajáx kal, kátisaš amón, atěr. (16) Očáisaš awón: „Poššó vézēm anós“. Qasám ax^{ár}: „To poššóě nat^uxóyom — náš-monomišt!“. (17) Ajáx, tĩfór ɣówě akúš, ɣóutě čüllótš anós, poššóě xaųlĩsa atěr kal. Poššó kasál vútax. Awón: „Man tabíb-im“. (18) Wazirtiš awóvor: „Čo tabibí kũníšt?“. Awón: „Žóyomišteš“. Atis. Awóvor: „Čóy-ě núněš t'fort — x^{ár}otl!“. Kal čóy-ě nun ax^{ár}. (19) Awóvor: „Jax, poššóě žoy!“. Awón: „Jaxt, š^umox mont, tirt, kátisašint, kě man žóyomišt“. Ajáxor, amón, atěr kátisaš.

(20) Poššóisa awón: „Jax, darún-ě xũjraě tis!“. Ajáx poššó, darún-ě xũjraě atis. (21) Poššóě dást-ě poóš küllük akũn. Awón: „Man vézě ba zur anós, akúš: qasós nómomišt, vézě qasósēm“. (22) Ajáx, naháu ɣóutě čül-lót čě xũrjině počák axáš, naháutitě-pě děhěš avé. Poššó awón: „At^uxóēm“. (23) Kal awón: „To ɣáykět nákũnom — námonomišt“. Awón: „Nám-dě: x^{át}im katĩit kũnomišt“. (24) Awón: „Ná'a: agár dást-ě pot péynom — t^uxóyištēm“. Awón: „Ná'a! Nat^uxoyomišt“. Azónčěš adě^h — azó siyó^h avé. (25) Poššóě hušš atěr. Ajáx kal, aněž, atěr. Naháu xšap kátisaš atěr. Očáisaš awón: „Xəb vézě qasósě anósēm!“. (26) Firónta pagoi-pě wazirt avvóvor. Awóvor: „Tabibě poššóě žóytaš vot yo na?“. Aýóror — tabibě dárakš nəsst. (27) Aýóror — poššó vek póray kátě nax. Xũjraě děvár apé'nor, aýóror —

poššo küllük vastagix. (28) Poššo awón: „Vázik anóstě, akűšt — naháwě soxíbš xoy. Ítī xšap man qaríp at^uxóy. Ajáx, apíréž xšap“. Awón: „I ark kűnt, ba čankš kűnt — t^uxóymš“.

(29) Kal aų xšap ajáx: „Poššóě γáykě sárěš šáwomışt“. Ajáx, atér. Ašáu, i kampírákě fayród akűn: „Očá, ópěm t^ofar — žávom“. (30) „Napístaxim“ — awón. Awón: „Nahí rúčay vek yozón“. Kampirák op ayzónš rúčay vek. Awón: „Ma^h op!“ (31) Awón: „Dast van kűn“. Awón: „Mána, yoz, nos!“ (32) Kampír dast ayzón. Kal kort anós, kampíre dastš pákka akűn. Kampír dód-ě bedód akűn. Awón: „Čo kará odám: man dast pákka akűn!“.

(33) Kal apíréž, ašáu, i diwólě kűněy aűšt. Kampirák dódě wóvakš bas akűn. Kal poššóě γáykě sárě ašáu. Poššóě γáykisaš wóvtaš oy: „Naháu tabíb awón: «To poššóě γaykš nákunom, námonomışt»“. (34) Poššo γáykisaš awón: „Zi^h mon, agár tabíb vvówot — čakš dor. Ašáu, kátěk atis — ba aldáš nos, bo wov: «Vvou, napídím»“. (35) γáykěš awón: „Agár návvo-wot?“. Poššo awón: „Qasámış x^uarta — vvóučě“.

(36) Kal ajáx, ašáu poššóě γáykě kat. γayk awón: „Gűdár!“ (37) Kal ajáx, awón: „Gázákim ast“. Poššóě γayk awón: „Rítit šou — napíréž!“ (38) Awón: „Dilt pűn nákvot — jax, než katim“. Ajáx kal, děvárě aněž. γayk katiš děvárě aněž. (39) Ašáu kal, aníd, gázák akűn. Awón aně: „Ma^h, dástěm čak dor“. γayk dástěš van akűn. Kal kampíre dast naháu γáykě dástě nűt amón. (40) Poššóě γayk: „Jax“ — awón. Kal γuš nikűn, ajáx, apíréž. Dast aparáxs naháu poššóě γáykě dástě. (41) Poššo awón aně: „Čakš nedor ikt akűnim“. Wazirtisaš awón: „Tangá vort, ópě lápě wid, zóro vvówot, čakš dort“.

(42) Kal ašáu, kafš anűyűnt, sárěš sállata avánt, xěpíš za'ífa akűn, káfšě táktěš šěřěš akűn, ópě lap avvóų, naháu tangótě póday-pěš aćóų. Amón, atér.

(43) Poššo awón: „Naš-anót ikt akűntě?“. Awóvor: „Ná'al“. Poššóě γayk awón: „Čě tabibě daráim ast“. (44) Poššo awón: „Wovt — vvówot Gűnóhěš baxšomışt“. (45) Kal ašáu. Poššo gűnóhěš abáxš. Ajáx, γáykěš nĩkó^h akűn aų vỹóra, at^ofár.

№ 32

(1) Был один плешивый. Сказал он своей матери: „Каким ремеслом занимался мой отец?“. Сказала: „Выносил одну иголку на базар — превращал ее в две иголки, приносил домой“.

(2) Плешивый взял одну иголку, вышел, отправился. Дело у него не удалось. Сел он. Базар окончился. (3) Увидел — взял один старик козу. Старик вышел, ушел. Встал плешивый, вышел вслед за ним, отправился. (4) Пошел вслед за стариком. Развязал веревку у козы, отвел козу, спрятал ее. Снова пошел вслед за стариком. (5) Сказал: „Дедушка, собери веревку“. Старик сказал: „Э, дитя мое, за веревку была привязана моя коза“. — „Не знаю, дедушка,“ — сказал (плешивый).

(6) Сказал (старик): „Дитя мое, поддержи моего осла“. Сказал (плешиный): „Дедушка, (осел стоит) перед грязью: иди скорее, приходи“. Старик пошел за козой. (7) Осел пошел в грязь. Отрезал плешиный уши у осла, и хвост у него тоже отрезал. Отнес, всадил их в грязь. (8) Пошел, сказал: „О дедушка, осел погрузился (букв. 'ушел') в грязь“. Старик вернулся, пришел. Сказал: „Дитя мое, не нашел я козы“. (9) Сказал (плешиный): „Дедушка, осел погрузился в грязь“. Сказал (плешиный): „Иди скорее, вытащим его“. (10) Старик подбежал. Плешиный сказал: „Дедушка, возьми его за уши, я возьму за хвост“. Дернули с силой, уши его оборвались, хвост его тоже оборвался. (11) Старик сказал: „Дитя мое, и козы я лишился, и осла также лишился“. Ушел (плешиный). Старик закручинился.

(12) Плешиный вернулся, взял козу и осла, отправился к себе домой. Сказал своей матери: „Какова моя прибыль?“. Сказала: „В два раза превысил ты (прибыль) твоего отца“. (13) Назавтра поднялся, вышел на базар, вывел осла и козу на базар. Осла продал, козу взял, пришел к себе домой.

(14) Назавтра поднялся, пошел к дому царя. Везиры ему сказали: „Давай, продай козу“. Плешиный сказал: „Нет, не продам я: от отца моего осталась одна коза — не продам я ее“. (15) Сказали: „Хочешь или не хочешь, а продашь“. Насильно взяли ее, убили. Поднялся плешиный, ушел к себе домой. (16) Сказал своей матери: „Царь взял мою козу“. Поклялся он: „Пока не убью царя, не оставлю“. (17) Поднялся, убил четырех быков, взял бычьи хвосты, отправился плешиный к царскому двору. Царь был болен. Плешиный сказал: „Я лекарь“. (18) Везиры сказали: „Как ты будешь лечить?“. Сказал: „Я буду отчитывать“. Вошел. Сказали: „Дайте ему чаю, хлеба — пусть поест“. Плешиный поел. (19) Сказали: „Вставай, отчитывай царя“. Сказал: „Встаньте, уходите к себе домой — потом я буду отчитывать“. Встали, пошли домой.

(20) (Плешиный) сказал царю: „Встань, иди в комнату“. Царь встал, вошел в комнату. (21) (Плешиный) связал царю руки и ноги. Сказал: „Ты взял силой мою козу, убил ее: отомщу я, отомщу за козу“. (22) Встал, вытащил бычьи хвосты из переметной сумы, начал ими бить. Царь закричал: „Убил он меня!“. (23) Плешиный сказал: „Пока я не овладею твоей дочерью, я тебя не оставлю“. Сказал (царь): „Не бей меня — я сам соединю тебя с ней“. (24) Плешиный сказал: „Нет, если я развяжу тебе руки и ноги, ты меня убьешь“. Сказал: „Нет, я не убью“. Так его избил плешиный, что тело (его) стало черным. (25) Царь лишился чувств. Поднялся плешиный, встал, отправился. Пошел в ту ночь к себе домой. Сказал своей матери: „Хорошо я отомстил за козу“.

(26) Назавтра утром пришли везиры. Сказали: „Отчитал лекарь царя или нет?“. Посмотрели — лекарь исчез. (27) Посмотрели — царя в наружном помещении нет. Открыли дверь в комнату, видят — царь со связанными руками и ногами. (28) Царь сказал: „Козы, что вы взяли, убили, —

это был ее хозяин. Этой ночью чуть не убил он меня. Встал он, ночью убежал". Сказал: „Сделайте что-нибудь, схватите его — я его убью“.

(29) Плешивый в ту ночь поднялся: „Иду я на дочь царя". Встал, отправился. Пошел, крикнул одной старушке: „Бабушка, дай мне воды — попью". (30) „Я сплю", — сказала она. Сказал: „Протяни в это отверстие в крыше". Старуха протянула воду в отверстие в крыше. Сказала: „Вот вода". (31) Сказал: „Протяни руку". Сказала: „Вот, протяни сам руку, возьми". Сказал: „Бабушка, не достаю — еще выше протяни". (32) Старуха протянула руку. Плешивый взял нож, отрезал руку старухи. Старуха начала кричать, сказала: „Что за человек — отрезал мне руку!".

(33) Плешивый убежал, пошел, встал под забором. Старуха перестала кричать. Пошел плешивый на царскую дочь. Царь сказал своей дочери: „Тот лекарь сказал: «Пока я не возьму царскую дочь, я не оставляю»". (34) Царь сказал дочери: „Будь внимательна: если придет лекарь — задержи его. Когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом, скажи: «Давай, ляжем спать»". (35) Дочь сказала: „А если не придет?". Царь сказал: „Поклялся — придет".

(36) Плешивый поднялся, пошел в дом дочери царя. Девушка сказала: „Проходи (в дом)". Плешивый сказал: „Встань, постели постель — ляжем спать". Постлали, легли спать.

(37) Плешивый поднялся, сказал: „Мне надо выйти". Царская дочь сказала: „Не уходи, несчастный". Сказал: „Нет, не убегу". (38) Сказал: „Если твое сердце не спокойно — встань, выйди со мной". Плешивый поднялся, вышел наружу. Девушка вышла с ним наружу. (39) Плешивый пошел, сел, помочился. Сказал (в темноте): „Вот, держи мою руку". Плешивый вложил руку старухи в руку девушки. (40) Царская дочь сказала: „Вставай". Плешивый не послушал, поднялся, убежал. Рука (старухи) осталась в руке царской дочери. (41) Царь сказал: „Не смогли мы его поймать". Сказал своим везирам: „Отнесите таньга, бросьте на берег речки, чтобы он пришел, а вы его схватите".

(42) Пошел плешивый, надел туфли, повязал на голову женский головной платок, обрядил себя женщиной, намазал подошвы туфель клеем, пришел на берег речки, наступил ногой на те таньга. Ушел (унес).

(43) Царь спросил: „Не смогли вы его взять?". Сказали: „Нет". Дочь царя сказала: „Я от лекаря забеременела". (44) Царь сказал: „Скажите — пусть он придет. Я прощаю его грех". (45) Плешивый пошел. Царь простил его грех. Поднялся (царь), выдал в тот вечер дочь замуж, отдал.

№ 33

Записано от Худобердымева, 21 года, жителя сел. Сархади Куль

(1) I Šomiltikák vúta. Tíščě, očáěšaš wóčě: „Očá, dodóim čo kasm oy?". Wóčě: „Dodóit qalamá akūništ, daráwě sárě avár. Kě tíрма ýalaš atífárošt. Nihíptě kásmiš oy". (2) Kě žútaš awóv očáěšaš: „Šáwom, daraugarí kūnóm".

Awón: „Šau, daraugarí kún“. Žútaš awón: „Xay, fíronta šawomišt“. Fíronta amón atér. (3) Ašáu, awón aně daraugarisa: „Man daraugar nánosišť“. Daraugar awón aně: „Nósomišt, — šau kátě, dírót* nos, vvou“.

(4) Ax Šomiltikák kátě avvóu, ayór — inčakě γáykě sarš sínóyakš oy. Awón aně: „Possóe γayk wófta. Ur, γáykě tifár“. Ax inčak awón aně: „Man γáykēm nátifaromišt“. (5) Šomiltikák daraugarisa fayród akún: „Nátiforčel“. Ax daraugar xiyóls vúčě dírót nátiforčě, kě: „Tifár!“ — wóčě. Kě inčakš γáykěš živóřčě, Šomiltikákě atifárš. Šomiltikák nósčěš, tirt.

(6) Šaučě i dáště. Góřčě — i kállě čuponí ast. Kě Šomiltikák kállě wóčě aně: „Ey, kal, i sūtúr tifár, sart saxát kũnomišť“. Kě kal wóčě: „Xay!“ . Wóčě: „Vvou, sart saxát kũnomišť“. Kě kal wóčěš: „Xay, — wóčě, — sárēm saxát kún, — píráu tik vot, saxát kún“. (7) Šomiltikák kálisa wóčě: „Šau, i bel ur!“ . Kě Šomiltikák i čuqŕí kánčě. Kě kállě naháwě nŭt mónčě, gírdiš ģirík víččě.** Kě likátě-peš maxkám kũnčě, i sánkě-pe sárěš děhčě. Kal mírčě tirt. Šomiltikák mólě hay kũnčě, nósčěš, tirt kátisaš. Vóřčě, kátěš mont.

(8) Šomiltikákě panjó^h vúziš vúta. Kě būzbonisa šaučě, i donák vířčě. Vórtěš, i ópě lápě nidónt. Wóčě donákisa: „Fíronta agár vvoum, sabz návuta vu, — maydá-maydát kũnomišť, vúztě rítě vidóm!“ . (9) Fíronta vvóu-čě, γóřčě — kátta nihól vútax. Tik wóčě: „Fíronta pagoi agár vvówom, gŭl nát-ikta vu — maydá-maydát kũnomišť, vúztě rítě vidóm!“ . Kě mónčě tirt kátisa. (10) Tik fíronta pagoi vvóučě, γóřčě — gŭlš ikta. Mónčěš Šomiltikák, tik wóčě: „It dafá vvówom, agár nápŭxta vu — maydá-maydát kũnomišť, vúztě rítě vidóm!“ . Tik mónčěš, tirt kátisaš. Fíronta vvóučě, γóřčě — pŭxtax. Kě sárěš sánčě, wxarakě vut.

(11) Góřčě — i kampirák avvóu. Kampirák wóčě: „I-du zardolúm pártou, wxaróm“. Wóčě aně: „Nát-tifaromišt!“ . Kampirák wóčě: „As baróe xŭdó, dúakim pártou, γálkēm tan kũnóm“. (12) Šomiltikák wóčě: „Póday-pēm ĵumbónom, wxárěšť“. Kampirák wóčě: „Hom!“ . Kě Šomiltikák i šóxaš ĵumbónčě, kampirák kóučě — návirt. Wóčě aně: „Wes, dástēm tifár, níwē-nīm“. (13) Šomiltikák aĵě^h, awēs čě díraxtē sar, kě zardolú čě zamín acín, kampirákě mŭště nŭt amón. Kampirák Šomiltikákě anós, ĵuwólē nŭt avíd, sarš avánt, ģŭrkě sárěš apartóu, anós, atér kátisaš.

(14) Ašáu — rótě sárē i panj-ŭxš daraugarē i adirē rūpakšint oy. Daraugar awóvor: „O kampirák, vvou, non wxar, - vort wazmín vútax“. Kampirák nah rótě sárē Šomiltikákě amón, ašáu, nónē wxarē avú. Šomiltikák ĵuwólē raxš apén, aněž — ĵuwólē darún pŭnnī sang akún, amón atér, zardolú sárěš asán.

(15) Kampirák čě daraugartē rítě avvóu ĵuwólē rītisaš. Ĵuwólš anós, ģŭrkě sárěš apartóu, awón: „Īskotí, xě^llī wazmín vútax!“ . Anósš, atér kátisaš. Avár, γáyktěsaš awón: „Šomiltikákě aŭrīm, čilgúša čŭwán mon“. (16) Ģayk aĵáx, čilgúša čŭwán amón, rúča vek nŭšēb akún ĵuwólē raxš. Sang

* dírót в этом тексте вместо обычного для Куля darós, dírós. (Ред.).

** Из vídčě. (Ред.).

dangála avór. Čilgúša čuwán maydá-maydá avú. Wóče: „Raxš talx vot, manš féréb íkta“.

(17) Kě tík mónčě tirt kampirák. Šau,* ýórcě — Šomiltikák zardolú sárě wxarakš ast. Kě kampirák wóče: „O Šomiltikák, ur, i-dū zardolúm tifár, makóñ wxárom“. Šomiltikák wóče: „Gúytě wxaré“. Kě kampirák wóče: „Az baróí xūdó, i-dúak tífár, wxárom“.

(18) Šomiltikák wěščě čě zardolú sárě, i-dū cínčě, kampirákě múště mónčě. Tík kampirák Šomiltikákě nósčě, líkát künt jūwólě nut. Nosš, tirt. Vórcě daraugár rítě vek. (19) Kě daraugár wóvošt kampirákisa: „Vvoū, non wxar!“. Wóče: „Man non náwxaromíšt, a damón fěréběm aküntě. Áně nášawomíšt“. Kampirák mónčě tirt kátisaš. (20) Šáučě, kus sárě sánčě. Gáykisaš wóče: „Man Šomiltikákě aúrím, čilgúša čuwán mon“.

(21) Gayktš úfta vutor. Nah rúča vek partóučě Šomiltikákě — dě^hčě čuwáně nūt. — „Man xūvñim ast, i dámě úfsom. Šmox pačš, man ajaxom, kě wxárimš“.

(22) Šomiltikák čě čuwáně nūt jáxčě, ýórcě — gayktš úftor. Jáxčě, kord nost, hámmay sarš pákka kůnčě. Íš maydá kůnčě, čuwáně nut vid, čě takš olóū hay künt, mónčě tirt. Šáučě, i čanórě nulé sánčě.

(23) Kampirák čě xūvñiš jáxčě, ýórcě — čuwáně nūt yótay éšak ast. I bīridakš nósčě, wxort. Gáyktěš ýórcě — hámmay sarš pákka. Kě wóče: „O^b, rítēm past avú! Хар гáykēm vútax! Гíríq-γíríq dandónam, gūštóí farzandónam!“.

(24) Kampirák jáxčě tirt. Šáučě i čanórě tákě, ýórcě — Šomiltikák čanórě núlaysš. Šomiltikákisa fayród kůnčě: „Čótě asáně?“. Šomiltikák wóče aně: „I ohán olówě amónēm, surx avú, kúnēm aděhēm, apárrēm, asán čanórě núlaysš“.

(25) Kě kampír tēm šáučě, i ohán olówě mónčě, surx vúčě, kě kúněš dě^hčě. Sūxčě,** mīrcě tirt.

№ 33

(1) Был (человек по имени) Шомилтыкак. Идет, говорит своей матери: „Мать, чем занимался мой отец?“. (Та) говорит: „Твой отец делал слое-ные лепешки, относил на жатву. Осенью (жнецы) давали ему зерно. Такого было его занятие“. (2) Тогда сын сказал матери: „Пойду-ка я, буду жать“. Она сказала: „Иди, займись жатвой“. Сын ее сказал: „Ладно, завтра пойду“. Назавтра пошел. (3) Пошел, сказал жнецу: „Не возь-мешь ли меня жнецом?“. Жнец сказал: „Возьму, пойдй в дом, возьми серп, приходи“.

(4) Шомилтыкак пошел в дом, пришел, видит — дочь женщины (жены жнеца) моет голову. Сказал: „Царь требует девушек. Дай-ка свою дочь“. Женщина ответила: „Я своей дочери не дам!“. (5) Шомилтыкак крик-нул жнецу: „Не дает!“. Тот жнец подумал, что она серп не дает, и гово-рит: „Отдай!“. Тогда женщина выводит свою дочь, отдает ее Шомил-тыкаку. Шомилтыкак берет ее, уходит.

* Вм. šaučě. (Ред.).

** Из sūxsčě. (Ред.).

(6) Идет в степь. Видит — один плешивый пасет скот. Шомилтыкак говорит плешивому: „Эй, плешивый, дай мне одного барана, я вылечу твою голову“. Плешивый говорит: „Ладно, — говорит, — лечи мою голову, раз так, то лечи“. (7) Шомилтыкак говорит плешивому: „Пойди, принеси лопату“. Потом Шомилтыкак выкапывает яму, помещает в нее плешивого, вокруг насыпает землю. Крепко утаптывает (землю), камнем ударяет его по голове. Плешивый умирает. Шомилтыкак угоняет скот, забирает его, уходит к себе домой. Приводит, оставляет дома.

(8) У Шомилтыкака было пятьдесят коз. Идет пасти коз — находит косточку (абрикоса). Несет ее, сажает у воды. Говорит косточке: „Если завтра я приду, а ты не зазеленеешь, — измельчу тебя, брошу козам“.

(9) Назавтра приходит, видит — стала (косточка) большим сеянцем. Еще говорит: „Если завтра утром я приду, ты не будешь в цвету, — измельчу тебя, брошу козам“. Потом идет домой. (10) Назавтра утром идет, смотрит — зацвел (сеянец). Оставляет его Шомилтыкак, говорит: „Следующий раз приду, если не созрешь, — измельчу тебя, брошу козам“. Опять оставляет его, идет к себе домой. Назавтра приходит, видит — поспел. Тогда влезает на (дерево), начинает есть.

(11) Видит — пришла старуха. Старуха говорит: „Брось один-два абрикоса, я съем“. Тот говорит: „Не дам тебе“. Старуха говорит: „Ради бога, брось мне парочку, я освежу горло“. (12) Шомилтыкак говорит: „Если я стряхну, (ударяя) ногой, ты будешь есть?“. Старуха говорит: „Да“. Тогда Шомилтыкак трясет ветку, старуха ищет — не находит. Говорит: „Спустишься, дай мне в руки — я не разглядела“. (13) Шомилтыкак спрыгнул, спустился с дерева, поднял с земли абрикосы, положил их старухе в руку. Старуха схватила Шомилтыкака, бросила его в мешок, завязала отверстие, закинула (мешок) на спину, взяла, пошла к себе домой.

(14) Пошла — по дороге пять-шесть жнецов жнут на холме. Жнецы сказали: „Эй, старушка, иди, поешь хлеба, — ноша твоя тяжелая“. Старуха оставила Шомилтыкака на дороге, пошла, начала есть хлеб. Шомилтыкак открыл отверстие мешка, вышел, наполнил мешок камнями, пошел, взобрался на абрикосовое (дерево).

(15) Пришла старуха от жнецов к мешку. Взяла мешок, закинула себе на спину, сказала: „Очень тяжел, проклятый“. Взяла его, пошла к себе домой. Принесла, сказала своим дочерям: „Я принесла Шомилтыкака, поставьте котел с сорока ушками“. (16) Дочь поднялась, поставила котел, наклонила отверстие мешка над дымовым отверстием в крыше. Камни посыпались. Котел с сорока ушками разбился на мелкие кусочки. (Старуха) говорит: „Чтоб во рту у него было горько, — обманул он меня“.

(17) Опять отправляется старуха. Идет, видит — Шомилтыкак на абрикосовом дереве, ест. Тогда старуха говорит: „О Шомилтыкак, дай-ка мне один-два абрикоса, я пососу“. Шомилтыкак говорит: „Поешь нечистот“. Тогда старуха говорит: „Ради бога, дай мне одну-две (штуки), я съем!“.

(18) Шомилтыкак спускается с абрикосового дерева, подбирает одну-две (штуки), кладет старухе в руку. Опять старуха хватается Шомилтыкака, заталкивает в мешок. Берет его, идет. Несет по направлению к жнецам. (19) Жнецы говорят старухе: „Иди, поешь хлеба“. Она говорит: „Я не буду есть хлеб, тогда вы меня обманули. Больше не пойду“. Старуха идет к себе домой. (20) Идет, поднимается на крышу. Говорит своей дочери: „Я принесла Шомилтыкака, поставь котел с сорока ушками“.

(21) Дочери ее спали. Она через дымовое отверстие бросает Шомилтыкака, он попадает в котел. (Старуха говорит): „Мне хочется спать, я минутку посплю. Вы сварите его, я встану, потом поедим“. (22) Шомилтыкак выскакивает из котла, смотрит — ее дочери спят. Поднимается, берет нож, отрезает у них у всех головы. Одну из них размельчает, бросает в котел, разводит под ним огонь, уходит. Отправляется, влезает на верхушку чинара.

(23) Старуха просыпается, смотрит — в котле кипит мясо. Берет кусочек, съедает. Смотрит на своих дочерей — головы у всех отрезаны. Говорит: „О, я несчастная (букв. 'опустилось мое лицо')! Это же моя собственная дочь! Скрипите, скрипите мои зубы, (съевшие) мясо собственных детей!“.

(24) Старуха поднимается, идет. Идет к чинару, смотрит — Шомилтыкак на вершине чинара. Кричит Шомилтыкаку: „Как ты взобрался?“. Шомилтыкак говорит: „Я положил железо в огонь, оно раскалилось докрасна, я ударил им себя в зад, взлетел, поднялся на вершину чинара“.

(25) Тогда старуха тоже отправляется, кладет железо в огонь, оно раскаляется докрасна, она ударяет им себя в зад. Сгорает, умирает.

№ 34

Записано в сел. Сархади Куль

(1) Mox méyně Sarxádī Kul wóvošt, ba tojikí — Kúl-ī Bólo. Mox bist kátī om. Mox dēhqoní kŭnīmīšt, moldorí tīm kŭnīmīšt. Bīsīyórtar mox ark dēhqoní. (2) Mox zoyt du qísmī or — íkī lapš obí, íkī lapš yalmí, — áptītīš op ɳesst. Sólík boríš vot — yalmí vošt, náborot — híč-čī nárubd vošt: píraxsošt saxróē vek, sártēšint wafr dēhčē.

(3) Mox kíštót hámmaš bahorí or, tərmaí nákīšimīšt. Tərmaí ču nákīštišt? — Návutčē.* Agár kíšimšint — šiyóšt. Mox zīmístún bīsīyór vanx. Šaš móhē wáfrē tákē úššē** ké pŭššē. Zóro vot pagá^htar kíšta nížót, wáfrē sárē tīráykē ģŭm ģīrík dēhīmīšt ké ba azób kíšta níššē.*** Napírāu tīm tīk šiyóšt. (4) Tírmayē xóyakē wáfrē takē píraxsošt zívántot. Xŭnŭkīí xotīr ģámtun kam kíšimīšt, yaŭ bīsīyortár kíšimīšt. Mŭšk tīm kíšimīšt. Áně mox jogáhī híč-čak nákīšimīšt.

* Вм. návučē. (Ред.).

** Из úštčē. (Ред.).

*** Из nížčē. (Ред.).

№ 34

(1) Наше селение называют Сархади Куль, по-таджикски Кули Боло. Нас двадцать домов. Мы занимаемся земледелием, занимаемся также и скотоводством. Главное наше дело — земледелие. (2) Наши земли состоят из двух частей — одна часть поливная, другая часть яльми (неполивные), у этих (земель) воды нет. В годы, когда выпадают осадки, яльми удаются, если нет дождей — ничего нельзя сжать, остаются на поле, их покрывает снег.

(3) Наши посевы все яровые, озимых не сеем. Почему не сеют озимых? — Не получают. Если посеют — вымерзают. Наша зима очень длинная. Шесть месяцев (зерно) лежит под снегом и сгнивает. Чтобы посевы взошли пораньше, мы три раза посыпаем поверхность снега землей, тогда с трудом посевы всходят, но и так еще (иногда) вымерзают. (4) Осенью при обмолоте снопы остаются под снегом. Из-за холода мы мало сеем пшеницу, больше сеем ячмень. Еще сеем горох. Другого в наших местах мы ничего ни сеем.

№ 35

Записано в сел. Сархади Куль

It tangáy Hojáě Xírzě ýórtax astě — as adó navúčě. Čok nóšim — iš tĭk páděš úščě, hič nak adó vot. Mardŭm wóvošt aně: „lš čo kará tangáx?“. Mo(x) wómiš:* „Hojáě Xírzě nazár iktáx oy. Čau as adó navúčě“.

№ 35

На ту таньгу взглянул Ходжа Хызр — никак она не кончается. Что бы мы ни купили, она опять на своем месте, никак не кончится. Люди говорят: „Что это за таньга?“. Мы говорим: „На нее взглянул Ходжа Хызр. Поэтому она (и) не кончается“.

№ 36

Записано в сел. Сархади Куль

SAFĖT DEW

(1) Nahit odámě Safĕt Dew ástě. Bīsīyór boxosīyyát xástě. Órtay věk dast kūnót — adó navúčě. Agár mólěš čakkót — xšiftš bīsīyór vúčě. Agár ūxš mólě čakkót — i čŭwáně xšift vúčě. (2) Íštīt ĵŭryót kūnt, tŭŷlay nŭt wĕdt, xīnīšta rasót — rŭŷīn sánčěš. Kě ba'zĕ odámt wóvost: „It ínčakĕ ipīt rŭŷīn ču iktá?“. Kě ax ba'zĕtš wóvošt aně: „Ítĕ Dew-ě Safĕt ast, čáwĕ xotŭr ipītĕ rŭŷīnš iktá“.

* Из wóvimīšt. (Ред.).

(3) I xárěš órta iktá nahípírawík páččěš — hěč nak ax órtěš kam vot. Kě ax zaif wóvošt: „It kampírák órtěš as kam navúčě: har ruz, har ruz olóu kũněčě, non kũnt, mardũmtě těfórt. Mardũmt x^hárot — as ax nontš adó návóšt“. (4) Kě wóvošt aně: „Ítē Dėw-ě Safět ast, čau xotír adó návóšt. Oxír agár itē Dėw-ě Safět návotk — i xárě ort akũněčě, yak sólěš x^hórčě, nahípíraw mardũmě těfórcě — hěč nak ax órtěš kam vot“. (5) Kě mardũm wóvošt: „Ču kampír i xárě ort kũntěšt, sol az dũwozdá moh x^hórěštš — as adó návúčě?“. Kě kampír wóvčě: „Man Dėw-ě Safět yórěm xástě, čau xotír š man órt adó návúčě“.

(6) Kě wóvošt aně: „Tu, kampír, čárxě sárě nídišt — ašt táškě ičín rúyěšišt, mox tějáy táškě rúyěšimišt. Oxír pít ču?“. Kě ax kampír wóvčě: „Šumóx hěč xosiyyátě néstšint, čau xotír náriwištš kũntěšt“. (7) Kampír wóvčě: „Man ašt táškě riwěšomišt — tafór túytay ičín věčě. Šumóx tějáy táškě riwěštěšt — i titay ičín vúčě. Man nahí zaylá kampír těj vom, da^h rúžě i čilgazá šavén but kũnoměšt. Šumóx jũwonzán ot — yak móhě tīm i čilgazá šavén tīm but nákũntěšt“. (8) Kě wóvošt: „Tũ — kampír odám, dah rúžě čittě čilgazá šavén but kũněšt?“. Ax kampír wóvčě: „Mán-pě Dėw-ě Safět yor vútax astě, čau xotír man árķě baraká astě“.

№ 36

БЕЛЫЙ ДИВ

(1) У этого человека имеется Белый див. Он (этот человек) полон хороших свойств. (Такой человек) если протянет руку к муке, — она не кончается. Если (такая женщина) подоит скотину, — получается много молока. Если шесть голов скота подоит, — получается котел молока.

(2) Если она (букв. 'они') сделает кислое молоко, сольет его в масло-бойку, масло поспеет — масло у нее поднимается. Некоторые люди говорят: „Как эта женщина сделала столько масла?“. А другие говорят: „У нее есть Белый див, поэтому она и сделала столько масла“.

(3) Расходует (на выпечку хлеба) муки столько, (сколько) поднимает один осел, — ничуть у нее муки не убавляется. Женщины говорят: „У этой старухи мука совсем не убывает: каждый день, каждый день разводит огонь, печет хлеб, дает людям. Люди едят — никак ее хлеб не кончается“. (4) И говорят: „У нее есть Белый див, поэтому (хлеб) не кончается. Ведь если бы у нее не было Белого дива, — как же она замешивает столько муки, ест ее целый год, столько дает людям — (и) нисколько ее муки не убывает“. (5) Люди говорят: „Как старуха расходует столько муки, (целый) год, двенадцать месяцев ест ее — никак (мука) не кончается?“. А старуха говорит: „У меня есть друг — Белый див, потому моя мука не кончается“.

(6) И говорят еще: „Ты, старуха, садись за прялку — восемь веретен ниток напрядешь, мы (же) три веретена прядем. Почему же так?“.

А та старуха говорит: „У вас нет никаких особых свойств, поэтому и не можете напрясть (много)“. (7) Старуха говорит: „Если я напряду восемь веретен, — будет четыре катушки ниток, вы напрядете три веретена, будет одна катушка ниток. Хотя я и такая старая, за десять дней я приготавливаю (пряжи) на сорок гязов ткани. А вы, молодицы, и за месяц на сорок гязов ткани не выполните“. (8) Тогда они говорят: „Ты — старуха, как же ты за десять дней выполняешь (пряжи) на сорок гязов ткани?“. А она говорит: „У меня есть друг — Белый див, поэтому моя работа благословенна“.

№ 37

Записано в сел. Сархадн Куль

(1) I baxıl vátı-t* i saxı. Dútıç jáxošt, bozórě šáwošt. Baxıl pıyodá xoy, saxı — áspě vóra. (2) Ašáwor — i rósě bídóně i sañg oy. Kě saxı avón: „Áspěm čak dor, man gazzák künóm“. Kě áspěš baxıl čak dórčě, kě áspša xay akün, ašáu, sañg čak adór. Kě vóčě: „E domülló, sañg agárd, jah, vvou“. Kě domülló jáxčě, vvout, dútıç sañg čak dórošt. (3) Kě baxıl vóčě: „Čakš dor, man gazzák künóm“. Saxı sañg čak dórčě, baxıl áspě vóra vóčě, xay künčě, tirt. Vórčěš, bozórě pırónst, mónčě tirt. (4) Saxı sañg jumbónčě, kě vóčě: „Sañg maxkámx“. Sañg xay künčě, yórčě — asp nax, baxıl tēm nax, áspěš nóta tórtax.

(5) Saxı tırčě, šáučě, i yórě tist, kě vıyóra nēpıdčě. Kě yórčě — i muš avvou, tik yórčě — i rubá avvou, rubáě sítám urk avvou, čě úrkě dar pa xırs avvou. Kě jam vošt tafórtıç. (6) Rubá vóčě mūsısa: „Jurá, in-núr tu čo aküně?“. Muš vóčě: „In-núr wáxtam xüş avó — tangótēm ažıvărēm, xúrě akün, yıl adě^h, tik tangótēm adavărēm, kě amónēm avvou“. (7) Kě muš vóčě: „Jurá, tu čo aküně?“. Vóčě: „Jurá, man in-núr nēhıparaı pústák-t síták axwărēm, daram şer avó, mástēm“. (8) Kě úrkısa avón: „Tu čo aküně, jurá?“. — „Jurá, man, — vóčě, — in-núr ašáum i bóyě mólě, nēhıparaı dum awxărēm, daram şerx“. (9) Tik urk xırsısa avón: „Tu čo aküně, jurá?“. Vóčě: „Jurá, in-núr ašáwēm, i bóyě atıs, nēhıparaı şeb awxărēm — mást-ēm“.

(10) Kě naháwokě vıyóra nēpıdošt. Kě ráxšin víčě, xırs nížčě, tirt, tik čáwě sítám urk nížčě, tirt, čáwě sítám tik rubá anız, atēr, tik čáwě sítám muš anız, atēr. (11) Čáwě sítám saxı aněž, tırě avó. Ajáx, ašáu čordıwólě. Kě muš tangótš ažıvár, xúrě akün, yıl adě^h tangótě sárě vėgš. Ajáx, iš anós, atıs, atēr, tik anız muš, tik anós ráxěšěš** i tangá. (12) I külúh anós saxı, apartóuš, — atıs, atēr kě ax muš. Saxı tangót dóměn amón, axáš, ajáx, amón atēr. Ašáu kátěš. (13) Rótě sárěš ayór — baxıl nahwás voxúrdš avó. Avón: „Jurá, áspěm kux? Áspěm tifár!“. — „Jurá, — avón, — áspět apırónšēm, awxár avón, i tangáš amón“. (14) Kě saxı avón aně: „Man

* Из vátı-t. (Ред.).

** Из ráxěsaš? (Ред.).

áspě apíróňšě, awxár — aná íštít taŋgá or — tu baxíl, aná xūdó saxí“. Avón: „Čukúšint avířě?“. Avón: „Čě falón yóršint avířem“. Avón: „Man tēm var, nišón dor!“.

(15) Ajáx, anós, avárš, naháu yóre nišón adór. Aziwórt, amón, ašáu kátisaš. Ax aněpéd yóre. (16) Kě muš avvóu, atés, tík rubá avvóu, atés, tík čawě dar pa urk atís, ůffást akũn, aněpéd. Tík xĩrs avvóu, ax tēm ůffást akũn, aněpéd. (17) Kě rubá avón aně múšisa: „Čo akũňě?“. Avón: „Jurá, tangótēm aživárēm, xúřě akũn, kě i yũm sárě věgšint yíl aděhēm, bozí akũn. Iš anósēm, atís, atēr kátisa. Anížēm, i dafá iš anósēm — i saňg aděhor sárě nũtēm, qaríb múrta óyēm, kě apěřéžim, atés atēr. Aněžēm — hič-čí yak nax, kě ajáxēm amón, avvóu“. (18) Tík rubá avón: „Man ašáym, qal'áyě tákě avvówēm, i júlúk-púlúk wxarakēm oyk — kútēm amónor, qaríbēm daryób akũnór, atũxóy, ba azób xató akũněm“. (19) Kě úrkisa avón: „Tu čo akũňě?“. Avón: „I bóě mólě aděhēm, i rúnēm čak dórta oy, kě čüpóň xabardór avó, kútēm amón, núkēm akũnór, asũxsēm, amír“. (20) Kě xĩrsisa vóčě: „Tu čo akũní?“. Vóčě: „Man ašáwēm, i bóyě atísēm, sěbě sárěš asánēm, i-dúakēm wxórta oy, soxĩběš yáxsě avó. Avón: «Tu čo kũníšt, xĩrs?»“. Kalták anós, núkēm akũn, aděhēm kaltákě-pě, qaríb amírīm, ba azób sufáě sárě ajěhēm, čě dēwól ajěhēm, xató akũn, qaríb amírēm“.

(21) Tafórtič šuk anídor, kě rubá avón: „Šuk urs, šuk urs, man yúšě fix-fix avvóu“. Kě šuk avór. Kě muš avón: „Xom, fix-fix ast, rask vóčě“. Tík urk avón: „Man tēm yuš dórom“. Kě tík xĩrs avón: „Man tēm yuš dórom“. Kě hámměš yuš adóror, kě avóvor: „Jaxs, tísimišt, yórim, kě wēnim, čox astě fix-fix kũňčě?“. (22) Kě jáxošt, tísor, axáš, ažiwár. Kě avóvor: „Tu čo kará odám-išt?“. Avón: „Bečorá odám-īm“. Muš avón: „Na^h, tu na oy, sárě nũtēm sáňkě-pě aděhě — naháx tu oy“. Rubá tēm avón: „Naháx tu oy, man kut amóně, núkēm akũn kut, qaríb amírīm“. (23) Tík urk avón: „Naháx tu oy, man čě mólě tax kut amóně, qaríb amírēm“. Tík xĩrs avón: „Naháx tu, padár naalát, na oy, man kaltákě-pě kũně nũtēm aděhí?“. (24) Kě avón: „Naa, man na óyēm, dũrúy vóvsěšt“. Kě xĩrs vóčě: „Yozóňts!“ . Urk vóčě: „Kalayóňts!“ . Muš avón: „Jíkóňts!“ . Rubá avón: „Pízóňts!“ . (25) Hammáš „obló^h akbár!“ avóvor, kě yozóňěš avór, táskěš axášor, wáskěš axášor, pětěš axášor, sěčeš axášor. Yag marg avé aúšt, tafórtič. awxárorš, hič níparaxs. Baxíl was aparáxs, mox tas aparáxsim.

№ 37

(1) Был один скупой, один щедрый. Оба они собираются, отправляются на базар. Скупой пешком, щедрый верхом на лошади. (2) Они отправились, посреди дороги был камень. Щедрый сказал: „Подержи мою лошадь, я помочусь“. Скупой держит его лошадь, потом выпустил ее, пошел, подержал камень. Потом говорит: „Эй, домулло, камень перевернулся, вставай, иди сюда“. Домулло встает, подходит, оба они держат камень. (3) Потом скупой говорит: „Подержи его, я помочусь“. Щедрый держит камень, скупой садится верхом на лошадь, погоняет

ее, уезжает. Ведет ее, продает на базаре, уезжает. (4) Щедрый качает камень, потом говорит: „Камень (стоит) крепко“. Отпускает камень, смотрит: лошади нет, скупого тоже нет, — (скупой) взял его лошадь и уехал.

(5) Щедрый отправляется, идет, входит в одну пещеру, ночью ложится (там спать). Потом он видит — пришла мышь, еще видит — пришла лисица, за лисицей пришел волк, следом за волком пришел медведь. Все четверо собираются. (6) Лисица говорит мыши: „Друг, что ты сегодня делала?“. Мышь говорит: „Сегодня мне было весело, я вытащила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них, опять внесла мои деньги внутрь, затем пришла (сюда)“. (7) Мышь говорит: „Друг, (а) ты что делала?“. Говорит: „Друг, я сегодня съела вот столько шкурок и костей, я насытилась, опьянела“. (8) Потом сказала волку: „Ты что делал, друг?“. — „Друг, — говорит, — сегодня я пошел к баранам одного богача, вот столько курдюков я съел, я сыт“. (9) Потом волк сказал медведю: „Ты что делал, друг?“. (Медведь) говорит: „Друг, я сегодня пошел, забрался в один сад, съел вот столько яблок — я пьян“.

(10) Потом они в том месте ложатся спать. Настал день, медведь выходит, за ним выходит волк, вслед за ним вышла лисица, вслед за ней вышла мышь. (11) Вслед за ней вышел щедрый. Встал, пошел к развалинам. (Там) мышь вытащила свои деньги, разложила их на солнце, каталась по деньгам. Встала, взяла одну из них, вошла, потом снова мышь вышла, снова взяла в рот монету. (12) Щедрый взял комок глины, бросил в нее, — она тогда убежала, та мышь. Щедрый поставил под деньги подол, сгреб (деньги), встал и ушел. Пошел к себе (домой). (13) Посмотрел вверх по дороге, там ему встретился скупой. Сказал: „Друг, где моя лошадь? Отдай мою лошадь!“ — „Друг, — сказал (тот), — я продал твою лошадь, проел ее, осталась от нее одна таньга“. (14) Тогда щедрый сказал: „Ты продал, проел мою лошадь, — вот эти деньги, ты скупой, а бог щедрый“. Тот сказал: „Где ты их нашел?“. Сказал: „Я нашел их в такой-то пещере“. Он сказал: „Поведи и меня, покажи“.

(15) (Щедрый) встал, взял, повел его, показал ему ту пещеру. Повернулся, пошел к себе домой. Тот лег в пещере. (16) Потом пришла мышь, пришла и лисица, за ней вслед вошел и волк, тяжело вздохнул и лег. Пришел и медведь, он тоже тяжело вздохнул, лег. (17) Потом лисица сказала мыши: „Ты что делала?“. Сказала: „Друг, я вынесла свои деньги, разложила на солнце, разок повалялась на них, поиграла. Взяла одну (монету), вошла в дом. Вышла (и) на этот раз взяла одну, как (вдруг) меня ударили по голове камнем. Чуть-чуть я не умерла, убежала, скрылась. Вышла я — ничего нет, тогда встала я, пришла сюда“. (18) Сказала и лисица: „Я пошла к крепости, я ела кожаные обрывки, как (вдруг) на меня напустили собак, они чуть было меня не схватили, чуть не убили. С трудом я вырвалась“. (19) Сказала

волку: „Ты что делал?“. Тот сказал: „Я напал на баранов одного богача. Я было схватил одного ягненка, как пастух услышал, натравил на меня собак, они меня погнали, (чуть было не) пропал (букв. 'сгорел'), чуть не умер“. (20) Потом говорит медведю: „Ты что делал?“. Тот говорит: „Я пошел, вошел в сад, влез на яблоню, съел одно-два (яблока), показался хозяин. Сказал: «Ты что делаешь, медведь?»». Схватил палку, погнался за мной, ударил меня палкой, я едва не умер, с трудом прыгнул на суфу, прыгнул через забор, вырвался, чуть не умер“.

(21) Все четверо замолчали, потом лисица сказала: „Молчите, молчите! Я слышу шелест“. Они замолчали. Мышь сказала: „Да, есть шелест, она верно говорит“. Волк сказал: „Я тоже послушаю“. И медведь сказал: „Я тоже послушаю“. Все послушали, потом сказали: „Вставайте, войдем, взглянем, посмотрим, что это такое шелестит?“. (22) Встают, входят, вытаскивают его, выволакивают. Сказали: „Ты что за человек?“. Он сказал: „Я — бедный человек“. Мышь сказала: „Нет, ты не (бедняк), ты тот, кто ударил меня по голове камнем“. Лисица также сказала: „Ты тот, кто натравил на меня собак, собаки за мной гнались, я чуть не умерла“. (23) Волк сказал: „Ты тот, (который) из стада баранов натравил собак, я чуть не умер“. И медведь сказал: „Ты, проклятый, разве не тот, кто ударил меня по задку палкой?“. (24) Тогда (скупой) сказал: „Нет, это был не я, вы говорите неправду“. Медведь говорит: „Ташите его!“. Волк говорит: „Заставьте его вопить о пощаде!“. Мышь говорит: „Пусть вззоет!“. Лисица говорит: „Колите его!“. (25) Все они сказали: „Бог велик!“, начали его таскать, сюда таскали, туда таскали, вверх таскали, вниз таскали. Он умер, все четверо его съели, ничего не осталось. Скупой там остался, мы здесь остались.

№ 38

Записано в сел. Сархади Куль

(1) *I víta na víta, i rubá víta, i būdíná víta. Būdíná wóčē rubáisa: „Vou, jurá vim!“.* Kē rubá wóčē: „Xayr!“ (2) Kē būdíná wóčē: „I šártēm ast“. Kē rubá wóčē: „Čo šart ástēt?“ — „Šártēm něhěš — i ým xantónomīštēt, i ým royónomīštēt, i ým sert kūnómīšt“. Kē wóčē: „Xayr, jurá, čúttěk kūn“.

(3) Kē wóčē: „Vou!“, kē vórcěš, i obmuríē davórcěš, kē wóčē: „Nahědokē nid“. Nídčē naháwokē. Kē wóčē: „Tamotšó kūn, kē man šawómīšt, xantónomīštēt“. (4) Kē būdíná tírcě, šáučē, jěhčē, i kampirákē sárē tórkē sánčē, nídčē, kē žútaš wóčē: „Očá, najǔmb, najǔmb — sárē, tórkēt i yóčak ast“. Kē wóčē: „Čox, žútam?“ Kē očáš úščē.* Nahíptē qayróq sánga nósčē, vánčē, děht očáēš, očáš yag marg víčē ušt.

(5) Būdíná fūrčē, tirt. Ax rubá nahīparáu xántčē — sust víčē čē xántakē. Kē būdíná šáučē rítěš, wóčē: „Jurá, xǔb axántē?“ Wóčē: „Ox, ox,

* Из úščē. (Ред.).

jurá, axántem!“. — „Aná, — wóčē, — jurá, it ģum sęrt künómışt“. Kę wóčē: „Xayr, jurá“. (6) Górcē — tafór kampirákē avóu. Būdíná wóčē: „Nahėdokē ušt, tamotsó kün, man šawómışt, naháu kampiráktē ritorít vómışt“. Kę rubá górcē — naháu kampiráktē ritorít avė, górcē, ušt.

(7) Kampirákt sárē tórkşınt dastürxónt asüxóyor. Būdíná ritorítsınt daw-dáwkē tırčē, kę nukš künóšt, dastürxónşınt amonór, būdínáē nuk künóšt, tirór. Būdíná ĵėhkē-ĵėhkē tırčē. Naháx rubá ĵáxcē, dawt, dastürxónt apėn, kalamótėš awxár. Būdíná fűrcē, tirt.

(8) Kampirákt gardóšt, vówošt, górošt — rubáē kalamót wxarak ast. Daw-daw-daw künóšt, vówor — rubá pírėyžčē. Vówošt, góror — híč-čē náušt, nunt wxórtašor vónťa. Kę ĵáxošt, mónošt, tírošt, züwórtóšt, kę mónošt, tírošt kátisaşınt. Kę měynė tísošt, kę měynė zaifot wówošt: „Daráu agárťsė!“.

(9) Kampirákt wówošt: „Ašáwim níma rósė, i būdíná voxúrd avė, naháwė núkē aküním, dastürxón mox amónım zaminė, rubá avóu, dastürxón mox núnťėš awxár, to mox avówim wxórtaš iyór, vónťa. Rubá tēm apírėž, būdíná tēm afűrr atėr, kę amónim, avóu.

(10) Būdíná rubáē rítē avóu, awón: „Jurá, xub sęr avė?“. Awón: „Xo, jurá, sęr avėm“. Kę wóčē: „Jurá, it ģum royónomışťt!“.

Ĵáxcē būdíná, máryė wėsčē. Naháu máryė i xar méxşınt íkťa — i zindór xar. Kę būdíná naháu zínė širíš kűncē, kę sánčē rubáē rítē, wóčē: „Ĵax, jurá, wėsím“. Rubá wóčē: „Xayr“. Kę úrcėš, vort. (11) Kę wóčē: „Xárē i ģum vóra ve!“.

Xárē vóra víčē kę wóčē: „Royón ánė!“.

Vóčē: „Andák ušt“. Kę naháx xárē laksónčēš būdíná. Kę širíš xúré qoq víčē. Kę rubá wóčē: „Dúmēm vañx, úštakēm navíčē“. Kę dumš tēm širíš kűncē, kę hámmaš ĵűščē ušt.

(12) Kę būdíná xárē nósčē, tirt, vórcėš, durš vort. Kę De^hbalándē ģűlxórėš vórcē, kę ģűlxórē tá^hē dawórcē. Kę rubá wóčē: „Jurá, royón ánė!“.

Kę būdíná fűrcē, xárē ģúšē tíščē, kę „patarr, patarr“ kűncē, kę xar „tar-tar“ ģúžčē, ģűmbak dėhčē, rubáē nah ģűlxórē veg dė^hčēš. Kę wóčē: „A, amírím, ę dód-ę, ę katsűxtá!“.

Sűst víčē. (13) Kę čē ģűlxórē ta^h žawórcėš xar. Kę būdíná čē xarē ģuš nížčē, wóčē: „Wes, jurá!“.

Rubá wóčē: „Ánė ču wėsom? Atűxóyēm“.

(14) Kę úrcėš čē xárē sar, kę wóčē: „Jurá, ģam nawxár. Man šawomışt, i tabíb úrom“. Kę wóčē: „Xayr, jurá“. Kę sėynčėš, i šaxákē tákē nidónť.

Kę wóčē: „Xur kėncákē* nėpėd, ufs“. Kę ĵáxcē, tirt tabíbē xotťrš.

(15) Kę šáučē, górcē — i mĩrgán du kútē avóu. Šáučē, naháu mĩrgánē ritorít víčē. Tik gárdčē būdíná, kę pėrėžť, kę fűrcē, voťt rubáē rítē, ax mĩrgánť kut čē sítám or. Kę rubá wóčē: „Aúrē tabíb?“.

Kę wóčē: „Aúrēm, náhkē yáxsē vošt“. Kę rubá górcē, yáxsē avór mĩrgánť du kútē.

(16) Kę rubá gárdčē, būdínáisa wóčē: „Ox, man xotťr aĵál aurė“. Kę wóčē: „Jurá, bűssiyór tabíbĩ xűbt aurēm“. Kę ĵáxcē rubá, dűmbáť domán bardėhčē, sambűša kűn, xay vówčē, kę mĩrgán górcē — rubá apėrėž. Kę qa-ģĩr kűncē kűťťisaš. Kűťť čē dumš tíróšt, núkėš künóšt. (17) Mĩrgán tēm dáučē. Kę núkėš künóšt, sė^ynor, várór, ģárē gardónor, várór Sóģdu, sė^ynor

* Из тадж. kunĵák? (Ред.).

Ēxēnoṣ, nūkēš kūnōšt, vāror Ūšqada, ūrošt, dēhošt, kóyē tákē nōsoštēš, kē tūxóyoštēš. Kē rubāē pust kūnčē mīrgān, kē rubāē mūrtēš áwoke aparāxs, mox édokē aparāxsəm.

№ 38

(1) Было — не было, была одна лиса, одна перепелка. Перепелка говорит лисе: „Давай, станем друзьями“. Тогда лисица говорит: „Ладно“. (2) Перепелка говорит: „У меня есть одно условие“. Лиса говорит: „Какое у тебя условие?“. — „Условие мое таково — один раз я тебя рассмешу, один раз заставляю поплакать, один раз накормлю тебя досыта“. Лисица говорит: „Ладно, друг, делай как хочешь“.

(3) Тогда (перепелка) говорит: „Иди!“, ведет ее, вводит ее в трубу для воды, говорит: „Сиди здесь“. Она там сидит. Потом (перепелка) говорит: „Смотри, я пойду, рассмешу тебя“. (4) Перепелка идет, прыгает, влезает на голову одной старухи и сидит, а сын старухи говорит: „Матушка, не двигайся, не двигайся — у тебя на голове что-то есть“. Она говорит: „Что (там такое), сынок?“. Мать его остается на месте. Он берет вот эдакий камень, прицеливается и кидает в мать. Мать его умирает.

(5) Перепелка взлетает и улетает. Лисица так смеется, что приходит в изнеможение от смеха. Потом перепелка идет к ней, говорит: „Друг, ты хорошо посмеялась?“. — „Ох, ох, друг, и посмеялась же я“. — „Вот, — говорит, — друг, на этот раз я тебя накормлю досыта“. (Лиса) говорит: „Ладно, друг“. (6) Смотрит — подошли четыре старушки. Перепелка говорит: „Стой здесь, смотри, я отправлюсь, пойду перед этими старухами“. Лисица смотрит — (перепелка) очутилась перед старушками, стоит, смотрит. (7) Старушки несли на головах (букв. ‘подняли на головы’) узелки со съестным. Перепелка бежит перед ними, они ее преследуют. Они положили свои узелки (на землю), преследуют перепелку. Перепелка прыгая-прыгая убегает. Лисица поднимается, бежит, открыла узелки, съела жареные лепешки. Перепелка взлетает, улетает.

(8) Старушки возвращаются, подходят, смотрят — лисица ест лепешки. Они подбегают — лисица убегает. Подходят, смотрят — ничего нет, лепешки съедены. Потом встают, поворачивают обратно, идут домой. Входят в селение, а женщины селения говорят: „Быстро же вы вернулись!“. (9) Старушки говорят: „Мы дошли до половины дороги, встретилась перепелка, мы за ней погнались, положили наши узелки на землю. Пришла лисица, съела лепешки из наших узелков, пока мы пришли, она их съела. И лисица убежала, и перепелка упорхнула, вот мы и пришли (домой)“.

(10) Перепелка прилетела к лисице, сказала: „Друг, хорошо ты наелась?“. Она сказала: „Да, друг, я насытилась“. Потом (перепелка) говорит: „Друг, на этот раз я заставляю тебя поплакать“. Перепелка поднимается, опускается на луг. На лугу был привязан осел — оседланный осел. Перепелка мажет седло клеем, потом поднимается к лисице,

говорит: „Подымайся, друг, пойдем вниз“. Лисица говорит: „Ладно“. (Перепелка) приводит ее. (11) Потом говорит: „Сядь-ка верхом на осла“. Она садится на осла и говорит: „Теперь (еще) заставь (меня) плакать“. Та говорит: „Постой немножко“. Потом перепелка гоняет осла. Клей на солнце высыхает. Лисица говорит: „Хвост мой длинный, мешает мне“. Тогда (перепелка) мажет клеем и ее хвост, все прилипает.

(12) Перепелка берет осла и идет, ведет его, далеко ведет. Ведет его к шиповнику в Де-баланде. Заводит осла в кусты шиповника. Тогда лисица говорит: „Друг, заставь же (меня) плакать“. Перепелка вспархивает, влетает ослу в ухо, бьет крыльями, а осел лягает ногами и бьет лисицу о кусты шиповника, она говорит: „Ой, я умерла, ой, караул, о-проклятый!“. (Лиса) слабеет. (13) Осел вытаскивает ее из кустов шиповника. Тогда перепелка вылетает из уха осла и говорит: „Слезай, друг“. Лисица говорит: „Как я теперь слезу, ты меня убила“.

(14) (Перепелка) снимает ее с осла и говорит: „Друг, не печалься, я пойду, приведу лекаря“. Та говорит: „Ладно, друг“. (Перепелка) поднимает и сажает ее под скалой. Говорит: „Лежи на солнышке, спи“. Потом поднимается, идет за лекарем. (15) Идет она, видит — идет охотник и две собаки. Отправляется и оказывается перед охотником. Перепелка поворачивается, убегает, идет к лисе, (а) охотник и собаки — за ней. Лисица говорит: „Привела ты лекаря?“. Та говорит: „Привела, сейчас покажется“. Лисица смотрит — показались охотник и две собаки.

(16) Тогда лиса поворачивается и говорит перепелке: „Ох, ты привела мне смерть“. А та говорит: „Друг, я привела тебе очень хорошего лекаря“. Тогда поднимается лисица, подтыкает хвост (за пояс), подбирает полы (халата) и пускается наутек. Охотник смотрит — пробежала лиса. Тогда он науськивает собак, собаки бегут за (ней), преследуют ее. (17) Охотник тоже бежит. Они ее преследуют, гонят ее вверх, гонят ее за перевал, гонят ее в Согду, загоняют в Эхеноу, преследуют, гонят в Ушкада, загоняют ее, бьют, около хлева захватывают ее и убивают. Охотник сдирает с лисы шкуру, труп лисы остался там, а мы остались здесь.

№ 39

Записано от Сайфулло, 15 лет, жителя сел. Сархади Куль (мать его родом из Науметкана)

(1) Rubá i pustín anūyūnt, vvóučě, dáště nēpéd. Urk vvóučě, rubá pustíns ūrkě sárě partóučě, dúšaš kámaš tísčě, rust vid. Apīráž. Jáxčě rubá, ūrkě nūkě künt, šáučě, wóčě: „Pustínim tífár“. Urk wóčě: „Pustint čě ku avírě?“. Rubá wóčě: „Dodóm pustindúz xoy“. (2) Urk wóčě: „Man xotīr pustín šiy“. Rubá wóčě: „Xay, šiyomīšt“. Urk wóčě: „Čof pústēt yaqt?“. Wóčě: „Bist čoríě pust“. Urk šáučě, bist čoríě ūrčě, wóčě: „Yótaš múzd-ě duxt, čoríě tu kuš, xwor, * pustš man xotīr pustín kūn“.

* Вм. обычного для 2 л. ед. ч. повелит. накл. xwar. (Ред.).

(3) Rubá čoritě akúš, axwár, pústťe dayró-yi Sürxób avár, xay akún, óbšint anós. Urk avvóu, awón: „Pustíněm ašiy avón?“. Awón: „Naa, nam-vónťax, das run pústěm ɣaʉt, širóz kúnóm“. (4) Urk šáučě, das rúně úřčě. Wóčě: „Naháʉtětě nos, širóz kún“. Rubá nósšint, kúščě, yótotš xwort, pustš vóřčě, dayró-yi Sürxób xay kúnt. Urk vvóučě, wóčě: „Pustín ašiy avón?“. Iš wóčě: „Ě, běáqil, pustín kux?“. (5) Jáxčě, píráyžt, urk núkeš kúnčě, vóřčěš qozáě qawá kúnt, wóčě: „Sánomišť, čě qozáě sar gazzónom, — nanížt vešt“. Kátta kálla vóřčě, ow wəʈ, tákeš maydihákě duk kúnčě — kálla qózay sárě mónčě. Naháx ob čakčě nahěš qóza děwár sárě nūt. Xwač móntax tórtax. (6) Kě rubá nanížt vúčě. Sě ruz qáwa vúčě qozáyě nūt. Rubá wóčě: „Dur tir, man něžom tírom, děwázěm avó. Sěráy mětě děwaznokí sárěm agüdar“.

(7) Čě qóza něžčě, ɣort — kálla. Kě wóčě: „Tu ark aküń, man sěráy met qáwa aküń“. Dúyměš vántčě, nósčěš, tirt, vóřčěš, dayróyě nūt partóʉt. Kalláy darúně púně ow vúčě, qarib xápěš tēm ow vóřčě. Pástarš vóřčě, dúyměš púčča vúčě. Rubá wóčě: „Dúyměm púčča avú“. Óh-ě sard xáščě, šáučě, dáště nēpéd.

(8) Tűfór rubáě avvóu, áwě adě^h: „Tu čo kór-ě gүнó^h aküń, duymt púčča avó?“. Ax rubá awón: „Kálla avárěm, dayróyě nūt xay akún, dúměm púčča avú“. (9) Tűfór rubá dě^hěš vošt, ax rubá xápěš mŭrtax kúnčě, xápěš wóčě: „Nahěš nakúnóm — tŭxóyošt“. Tűfór rubá ɣuš dorošt — namŭrtax, kě wóvošt: „Jax!“.

(10) Kě rubá^h dúyměš púčča vutagí jáxčě, wóčě: „I šártěm ast: šáyim, čapár nósim, duymt mox vántim — kúmě mox rítěk aněžim, ax mox zur, kúměk sítámik aparáxs — děhím“. Áxtit wóvošt: „Mox duym dórom, tu be-duym-išt“. (11) Ax rubá wóčě: „Šmox dúyměšint vant, man pódam vántomišť“. Kě ašáwor čapárě rítě, ax rubá áʉtít dúyměšint avánt, kě awón: „Iš čapár sŭbúx, sárě odámě ikě sáńkě mónim“. Ašáʉ, i kátta sańg aúr, čapárě darúně amón, awón aně: „Šaʉm, ɣórom čě tēpáě lap, šikórit nasa-nánt“. Ašáʉ, aɣór, awón aně: „Aná, asánor!“.

Xwač apěříž, asán, atēr. Áxtit tēm zur aděhor, dúymčint* púčča avór. (12) Soně voxúrdk avú, ax rubá awón aně: „Man axántě,** aděhtě — šmox tēm dúymčint púčča avór“. Áxtit nukš kúnóšt, varór, várošt, pínáyšor.

(13) Ax rubá šáučě rótě sárě, ɣóřčě — du ɣŭlĩńgřŭrúšě avvóu. Rubá xápě-pě wóčě: „Zoró ɣŭlĩńgřint nósom“. Rítě šáučě, rótě sar napéd, kě xápěš mŭrta kúnt. ɣŭlĩńgřŭrúšt vvóučě, ɣóror — i rubá rótě sárě mŭrta vútax. Iš dáučě, wóčě: „Manš nósom“, iš tēm dáučě: „Manš nósom“. (14) Rítik šáučě, nosš, ɣŭrkě sárěš partóʉt, nósčěš, tirt. I tēyě lápisaš vóřčě, rubá kúněš čilík děhčě, gárdčě, wóčě hamrá^hisaš: „Man kúněm čo xotř čilík děhěšt? Man rubá nótam ástě, tu iránka kúníšt?“. Hamrá^hš wóčě: „Man náim“. (15) Tík tīřě vúčě, šáučě, rubá tík kúněš čilík děhčě. Wóčě hamróisaš: „Man kúněm čo xotř čilík dě^hěšt?“. Tík tīřě vošt. Tík rubá kúněš čilík

* Из dúymťsint. (PeA.).

** Из axántě. (PeA.).

děhčě, tĭk gárdčě, hamrá^h-pěš jaŋg künóšt. Rubáy partóučě xártě rítě, xwač áu-pě jaŋg kárkě wěščě, tist adírě veg.

(16) Rubá jáxčě, xártě vórtšint i yókay urt, ŷüliŋgčint* nost. Nóščě — i xáuķě wúnay nūt wédčě. I bárgěš nóščě, sant, tirt. ŷüliŋgfürúšt jaŋg bas akünór, agárdor, avvóu — na rubáh ástě, na ŷüliŋg. Kě wóvošt: „Kóměk vúrta or“.

(17) Rubá šáučě, i dáště nēpēd, urķš čětór vúčě, wóčě: „Wxáromišť!“. Rubá wóčě: „Man wxarakě-pě čo vešt, man pášmě takím yótam nist, man nawxár, i šártēm ast — šáyimišť, i yóka šáyimišť, du sūtūrē duym ast, wxarím“. (18) Urk wóčě: „Soxĭbš xūt nist?“. Rubá wóčě: „Náa, soxĭbš nist“. Šáwošt, wěsošt, měyně wěsošt. Rubá úrkě úrchě, i mĭxmonxóna dēwórt. Tísošt, dum wxaré vor. Urk wóčě: „As soxĭbš xūt nist?“. Iš wóčě: „Náa“. (19) Urk dum bĭssiyór wxórchě, rubá — kam. Urk rubáisa wóčě: „Tu ču naxwórišť?“. Rubá wóčě: „Man darám sĕrx“. Urk asónčě bĭssiyór wxórchě. Rubá wóčě: „Vvou, sánēm, tĭrím“. Urk wóčě: „Náa, nahédokě nídimišť, wxarím“. Rubá wóčě: „Soxĭbš navvowót“. (20) Urk wóčě: „Awóvek soxĭbš nist“. Rubá wóčě: „Man nēžóm, ŷórom, soxĭbš navvowót“. Nēžčě, ŷort, wóčě: „Soxĭbš vvóučě“. Rubá pĭrēžčě, sant, tirt.

(21) Mardúm tísošt, úrkě čak dóror, xorkánt, tabárt, tešá, belt úrošt, úrkě děhošt. Urk arrás kŭnčě, kalkót vúčě, dēwěčě také veg. Urk wxápěš mūrta akŭn. Žiwárošt, zóě vegš partówor. (22) Tĭk nímě xšápě zindá vúčě, sánčě, rubáē kouť, vírchěš, wóčě: „Wxarómišť!“. Rubá wóčě: „Man wxarakě-pēm čo vešt, i šártēm ast — i bóyē šáyimišť, bóyē angúr ast, šáyim bóyē, angúr wxarím“.

(23) Jáxošt, tĭrór, šáwošt, bóyē wesor. Wěsošt, angúr wxaré vor. Rubá wóčě: „Tu azónčě wxar, man ma'adám sĕrx, man nawxórt kŭnomišť“. Urk wxórchě, sĕr vúčě, natónčě jŭmbak. (24) Rubá wóčě: „Sánēm, tĭrím, soxĭbš navvowót“. Soxĭbš vvóučě, rubá pĭrēžčě, urk napĭrēžť vúčě. Mardúmt čakš dóror. Děhoštēš — bēl-at xorkán úrošt, dēhorš. Urk bēxús vúčě. Mardúm wóvošt aně: „E, iš amír“. Mūrtaēš žēwárošt, partówor. (25) Tĭk nĭmay xšápě tĭk zindá vúčě urk. Sánčě, rubáē kouť, tĭk vírchěš: „Īť ŷŭm nat-wxaróm nat-mónomišť navót“. Rubá wóčě: „Man wxarakě-pě čo vešt? I šártam ast. I yókay čalpák ast, šáyim, wxarím“.

(26) Jáxošt, šáwor máyně, kátě tísošt. Soxĭbš navútax. Tísošt, čalpák wxaré vor. Rubá kam wxórchě. Urk wóčě: „Tu ču nawxórišť?“. Rubá wóčě: „Man sĕr, har métě wxáromišť“. Tĭk wóčě: „Man nēžom, ŷórom — soxĭbš navvowót“. Nēžčě, ŷort, wóčě: „Soxĭbš darág náastě, sánim, tĭrím“. (27) Urk wóčě: „Nahédokě nídim“. Rubá wóčě: „Nížēšt, nanížēšt — man asánēm atēr“. Wxátēš atēr. Kátě soxĭb avvóu, úrkě aŷór, mardúmē fayród akŭn: „Kátēm urk úxta!“.

(28) Mardúm jam avór, avvóu, aŷór — urk kátě. Atisor, čakš adór, adě^h. Arrást akŭn, bēxús avu, adēwē. Awóvor: „Amír ētón, žēwárim, partówim“. Ažēwáror, apartóu. Nĭmay xšápě tĭk zindá avú. Ajáx, asán,

* Бм. ŷüliŋgšint. (Peg.).

atér. (29) Asán, rubáë avír, awón: „Wxáromišt, tu man azób atëfárë!“. Rubá wóčë: „I šártëm ast—i yókë dúmëm mónta—taṭ xotřr. San, naḥ dúymë wxar, kë man wxar“. Šáwošt qatí. Kë i zaminë sárë xas sárë i dum astë. (30) Kë rubá wóčë: „Gūdár, naháx wxar“. Kë urk gūdárčë, wóčë: „Wxáromišt!“, kë fůrčë, děht čóxë tákë, kë xáse tákë i čox oy, rubá íkta xoy, rugáëš xas partóutaš oy. Kë urk děhčë naháx čóxë tákë, mírčë. Rubá ba muród-ë maqsád arás, úrkë ba řiríb atṭxóy. Ax vas aparáxs, man tas.

№ 39

(1) Лиса надела шубу, пошла, легла на ровном месте. Подходит волк, лиса бросает шубу на голову волку, шея его попадает в рукав, застревает. Он побежал. Лиса поднимается, преследует волка, бежит, говорит: „Давай мою шубу“. Волк говорит: „Откуда ты нашла шубу?“. Лисица говорит: „Отец мой был скорняк“. (2) Волк говорит: „Сшей для меня шубу“. Лисица говорит: „Ладно, сошью“. Волк говорит: „Сколько шкур тебе нужно?“. Она говорит: „Двадцать шкур трехлетних баранов“. Волк отправляется, пригоняет двадцать трехлетних баранов, говорит: „Мясо их — вознаграждение за шитье, баранов ты режь, ешь, из шкур их сделай для меня шубу“.

(3) Лисица зарезала баранов, съела, кожи отнесла на реку Сурхоб, пустила их, вода их подхватила. Волк пришел, сказал: „Ты сшила мою шубу, закончила?“. (Лисица) сказала: „Нет я не кончила, мне нужно десять шкур ягнят, я сделаю обшивку“. (4) Волк идет, пригоняет десять ягнят, говорит: „Бери, делай обшивку“. Лисица берет их, убивает, мясо съедает, кожи их несет, пускает в реку Сурхоб. Приходит волк, говорит: „Ты кончила шить шубу?“. Та говорит: „Э, дурак, где шуба?“. (5) Поднимается и убегает, волк ее преследует, загоняет ее, запирает в шалаше, говорит: „Я подымусь и сверху шалаша буду мочиться, ты не сможешь выйти“. Приносит большой кувшин, наливает воды, в дне (кувшина) делает маленькую дырочку, ставит кувшин на верх шалаша, вода капает над дверью. Сам он ушел. (6) Лисица не может выйти, три дня она находится взаперти внутри шалаша. Лисица говорит: „Отойди подальше, я выйду, я проголодалась, три дня я голодная“.

(7) Выходит из шалаша, смотрит — кувшин. Тогда она говорит: „Ты сделал так, что продержал меня взаперти три дня“. Привязывает (кувшин) к своему хвосту, берет его, идет, несет его и опускает в реку. Кувшин наполняется водой, (лисицу) чуть не уносит вода. (Течение) сносит ее ниже, хвост у нее обрывается. Лисица говорит: „Хвост мой оборвался“. Горько вздыхает, идет, ложится на ровном месте.

(8) Пришли четыре лисицы и побили ее. — „Чем ты провинилась, что хвост твой оборвался?“. Та лиса сказала: „Я принесла кувшин, пустила в реку — хвост мой оборвался“. (9) Четыре лисицы принимают ее бить, а лисица притворяется мертвой и говорит себе: „Если я этого не сделаю, — меня убьют“. Четыре лисицы слушают — не умерла, потом говорят: „Вставай!“.

(10) Тогда лиса с оборванным хвостом встает, говорит: „У меня есть одно условие — пойдемте, возьмем чапар,* привяжем к нашим хвостам, если кто из нас выйдет вперед — тот сильный, кто останется позади — того мы будем бить“. Те говорят: „У нас есть хвосты, а ты — бесхвостая“. (11) Та лиса говорит: „Вы привязывайте чапар к своим хвостам, а я привяжу к ноге“. Пошли они к чапару. Та лисица привязала их хвосты, сказала: „Этот чапар легкий, положим на каждого по одному камню“. Пошла, принесла большой камень, положила его на чапар и сказала: „Пойду-ка я, посмотрю с холма, как бы не поднялись охотники“. Пошла, поглядела, сказала: „Вот, (они) поднялись!“. Сама убежала, поднялась (в гору), ушла. Они тоже дернули, хвосты их оборвались. (12) Та лиса позже, когда они встретились, сказала: „Вы надо мною смеялись, били (меня) — и у вас тоже хвосты оборвались“. Они ее преследуют, гонят ее, теряют (из виду).

(13) Та лиса отправляется на дорогу. Смотрит — идут два продавца сушеного урюка. Лиса говорит себе: „Если бы мне забрать их урюк!“. Заходит вперед, ложится на дороге, притворяется мертвой. Продавцы урюка подходят, смотрят — на дороге подохла лиса. Один бежит, говорит: „Я ее возьму!“, другой тоже бежит: „Я ее возьму!“. (14) Передний идет, берет ее, закидывает на спину и идет. Несет ее к вершине горы. Лисица тычет ему в спину пальцем, он оборачивается, говорит своему спутнику: „Ты зачем тычешь мне пальцем в спину? Я несу лисицу, а ты как делаешь?“. Спутник его говорит: „Это не я“. (15) Снова отправляется, идет. Лисица снова тычет ему пальцем в спину. Он говорит своему спутнику: „Ты зачем тычешь мне пальцем в спину?“. Опять отправляются. Снова лисица тычет ему пальцем в спину, он снова оборачивается и ссорится со своим спутником. Бросает лисицу около ослов, идет и, дерясь с ним, спускается, идет вниз по склону.

(16) Лисица встает, уносит груз ослов в одно место, забирает их урюк, берет и ссыпает его в нору сурка. Берет немножко, поднимается вверх (по горе), уходит. Продавцы урюка кончили драться, вернулись, пришли, — нет ни лисицы, ни урюка. Говорят: „Кто-то унес“.

(17) Лисица отправляется, ложится на ровном месте, встречается ей волк, говорит: „Съем (тебя)!“. Лисица говорит: „Что тебе от того, что ты меня съешь? У меня под шерстью мяса нет, не ешь меня. У меня есть условие — давай пойдем в одно место, (там) есть курдюки двух баранов, мы поедим“. (18) Волк говорит: „А хозяина у них нет?“. Лисица говорит: „Нет, хозяина у них нет“. Идут, спускаются в селение. Лисица приводит волка, вводит его в одну михмонхону. Они входят, принимаются за курдюк. Волк говорит: „А хозяина у него нет?“. Та говорит: „Нет“. (19) Волк ест много курдюка, лиса мало. Волк

* Чапар — борона-волокуша.

говорит лисе: „Почему ты не ешь?“. Лиса говорит: „Я сыта“. Волк ест очень много. Лиса говорит: „Давай, пойдем“. Волк говорит: „Нет, посидим здесь, поедим“. Лисица говорит: „Как бы не пришел хозяин курдюка“. (20) Волк говорит: „Ты же сказала, что хозяина у него нет“. Лисица говорит: „Я выйду, взгляну, как бы не пришел хозяин“. Выходит, смотрит, говорит: „Хозяин идет“. Лиса убегает, поднимается (в гору), уходит.

(21) Входят люди, хватают волка, приносят мотыги, топоры, топорики, лопаты, бьют волка. Волк кричит, падает замертво, валится на землю. Он притворился мертвым. Его вытаскивают, бросают на поле. (22) В полночь он приходит снова в себя, поднимается, ищет лису, находит ее, говорит: „Я тебя съем“. Лиса говорит: „Что тебе от того, что ты меня съешь? У меня есть условие — мы пойдем в один сад, в саду есть виноград, пойдем в сад, будем есть виноград“.

(23) Они встают, идут, спускаются в сад. Спускаются, начинают есть виноград. Лисица говорит: „Ты ешь как можно больше, я сыта, я не могу есть“. Волк ест, наедается, не может двигаться. (24) Лисица говорит: „Поднимемся, пойдем, как бы не пришел хозяин (сада)“. Хозяин приходит, лисица убегает, волк не может убежать. Приходят люди, хватают его. Бьют его, приносят лопаты, мотыги, бьют его. Волк лишается чувств. Тогда люди говорят: „А, он умер“. Вытаскивают его труп и бросают. (25) И в полночь опять оживает волк. Поднимается (в гору), ищет лису, опять находит ее. — „На этот раз уж я тебя не оставляю, пока не съем“. Лисица говорит: „Что тебе будет от того, что ты съешь меня? У меня есть условие. В одном месте есть жареные лепешки, пойдем, поедим“.

(26) Поднимаются, идут в селение, входят в дом, хозяина (дома) не было. Входят, начинают есть лепешки. Лисица мало ест. Волк говорит: „Почему ты не ешь?“. Лисица говорит: „Я сыта, я ем каждый день. Я выйду, посмотрю, как бы не пришел хозяин (дома)“. Выходит, смотрит, говорит: „Хозяина не видать, пойдем“. (27) Волк говорит: „Посидим здесь“. Лисица говорит: „Выйдешь ты или не выйдешь — я пошла“. Она ушла одна. Пришел хозяин дома, увидел волка, позвал людей: „В мой дом забрался волк!“.

(28) Люди собрались, пришли, посмотрели — волк в доме. Они вошли, схватили, били его. Он закричал, лишился чувств, упал. Они сказали: „Теперь он умер, вытащим, выбросим (его)“. Они вытащили (его), бросили. К полуночи он снова ожил. Встал, поднялся (в гору). (29) Поднялся, нашел лисицу, сказал: „Я (тебя) съем — ты меня измучила“. Лисица говорит: „У меня есть одно условие: я положила в одном месте курдюк — для тебя. Иди, ешь курдюк, потом съешь меня“. Идут они вместе. На одном поле хворост, а на хворосте курдюк. (30) Тогда лисица говорит: „Пройди, съешь его“. Волк проходит, говорит (себе): „Съем-ка я“, летит и падает на дно колодца; под хворостом был колодец, (его) сделала лисица, поверх она набросала хворост. Волк падает

на дно колодца, умирает. Лисица достигла цели и желания, обманом убила волка. Он остался там, я здесь.

№ 40

Записано в сел. Сархади Куль

I met čę Bīdóně Kul mardúm šikórě ašáų. Ašáwor, xšap ajax. Awesor, mákšě káma avánt, amónor, atę šikórisa. Xéli ros ašáwor, ráxšin avú. Ayóror — mákša.

* *

Iš núně aqidá akún, rafída anós kěpášiš akún. Awón: „Nun x^aarím“. Šikorčí ašáwor anidor, hámmaš nun axášor. Ax axáš, ayór — rafída. Áwě rafída ^harra akünór wáfrě sárě nüt čę ɣar.

№ 40

Однажды люди из Бидони Куль пошли на охоту. Пошли, стало темно. Спустились, привязали за шею теленка, пошли на охоту. Много пути прошли. Рассвело. Смотрят — теленок.

* *

Один, думая, что это хлеб, взял рафиду, засунул за пазуху. Сказал: „Поедим хлеба“. Охотники пошли, сели, все вынули хлеб. Он вынул, видит — рафида. Ту рафиду сбросили на снег с горы.

№ 41

Записано от Олима, 42 лет, жителя сел. Бидоне Куль, слышавшего эту сказку от своей матери

(1) I kal, i ayyór* dútičę jurá vošt. Kal jáxčę, ayyóre kat šáučę, me^hmón vut. Paláuš künčę. (2) Pagoi jáxčę, kátisa vvóučę. Kę ayyór jáxčę, kállę kat šáučę, me^hmón vut. Kal tím paláuš künčę. (3) Kę i xěb vórzaš vúta. Ayyór xěpěš wóvčę: „Něhiš nadűzdóm — bekór!“.

(4) Ayyór jáxčę, kátisaš múnčę, tirt. Šáučę, xárę vor künt, xútánnay urt. Tík kal paláuš künčę, naháu xěb vórzay nüt xútánnay úrchę, ayyóre-pě

* По словам жителей Куля, среди них для обозначения лисицы слово rubá^h, rubáx употребляется редко, главным образом детьми. Взрослые избегают произносить это слово в доме, так как от этого якобы 'отлетает преуспеяние дома' (kátī baraká págčę). Это слово заменяют иносказательным „ayyór“. Жители сел. Маргтумайн отвергали существование среди них такого отношения к слову rubáx. Поэтому приходится предположить, что оно свойственно не всему Ягнобу. Характерно, что слово ayyór, означающее повсеместно в Ягнобе лису, не имеет презрительного оттенка, а значит 'умный', 'сообразительный', 'опытный'. Иногда можно слышать такой отзыв о каком-нибудь человеке: donó ayyór-išt 'ты — сообразительный, умница'.

x^hórcě. (5) Ayyór xěpěš wóvcě: „Nahít vjóra šáwomışt, dūzdómš: bīšyór xūšrúx“. Kal vórzay anós, kátě ašáu. (6) Íncīsaš awón: „Vórza nos, op ved, pūnš kūn, vítay-pě vant, šámpě vant, owězónš kūn — ayyór návvowot, nadūzdótš“. Ínc vórza owězón akūn. (7) Vír-at ínc aněpédor, aúfs. Kě xšap ayyór avvóu, aγ^hrív kě sárě tórkěš vórza pūnnī op owězónš íktáx. Xěp kapášěš xokěstár xáščě, kě šáučě, tist, kě nax vórza nósčě, kě kapášěš vítčě. (8) Vórza nósčě, ništ, tirt, xūtánnay šáučě, úrcěš, čallaxónay mont, — kě sant, aněpét, aúfs.

(9) Kálě íncěš aγūrós, kě ajáx, aγór: vórza nax. Vírīsaš ajěyxón, awón: „Vórza nax — ayyóre dūstax“. (10) Kal jáxčě, xūtánnay šáučě, γórcě: ayyór ūftax. Rú-yě dílēš das mónčě: rú-yě dílēš sort. Kě šáučě, op vant. (11) Kě čallaxónay wěsčě, γórcě — vórza nahuát. Vórza nósčě, kátīsaš múnčě, tirt.

(12) Pagoí ráxšin víčě. Kě kal paláu akūn. Vórzay xáščě, ayyór rītīsa urt, katī x^hárošt. (13) Ayyór vórza aγór, xayrón apěráxs. Kálīsa awón: „Vórzat ix yo dū?“ . Kal awón: „Ix“. (14) Kě awón: „Man dūstax oy — čútīš avírī, avár?“ . Kě awón: „Avvówem — tu nīpíst oy, rú-yě dílēt dast amónem: sort xoy. Kě ašáwem, op avánt, avvóu, awés čallaxóně: vórzá naxwás. Vórzam anóšem, asán, atēr“. (15) Ayyór awón: „Xalólat vot! Dūtī mox jurá ta mērakīsa“.

№ 41

(1) Плешивый и лис были приятелями. Встает плешивый, идет в дом лйса, делается гостем. Он ему делает плов. (2) Наутро встает, приходит домой. Потом поднимается лис, идет в дом плешивого, становится гостем. Плешивый также делает плов. (3) А у него была одна хорошая деревянная чашка. Лис говорит себе: „Жаль, если я не украду ее“.

(4) Лис встает, отправляется домой, идет. Идет, навьючивает осла, отводит на мельницу. Плешивый снова делает ему плов, относит на мельницу в той хорошей чашке, с лйсом съедает. (5) Лис говорит: „В этот вечер я пойду, украду ее — очень уж красивая!“. Взял плешивый чашку, пошел домой. (6) Сказал своей жене: „Возьми чашку, налей воды, наполни, привяжи веревкой, привяжи к потолку, подвесь ее — как бы не пришел лис, не украл бы ее“. Жена подвесила чашку. * (7) Муж и жена легли, заснули. Ночью лис пришел, понял, что у него над головой подвешена чашка, полная воды. Набирает себе за пазуху золы, потом входит, берет ту чашку, выливает (воду) себе за пазуху. (8) Берет чашку, выходит, отправляется на мельницу, приносит, ставит

* Имеется в виду подвешивание чашки, поставленной на небольшой веревочный круг, от которого идут вверх три веревочки. Такой способ хранения продуктов изредка встречается в Ягнобе. В некоторых районах Таджикистана (верховья Пянджа) вместо круга из веревочки употребляется деревянный треугольник, от углов которого идут палочки, соединяющиеся сверху и привязываемые к потолку.

в помещение для мельничного колеса, потом поднимается, ложится, засыпает.

(9) Жена плешивого проснулась, встала, посмотрела — чашки нет. Подняла своего мужа, сказала: „Чашки нет — украл лис“. (10) Плешивый встает, идет на мельницу, смотрит — лис спит. Кладет руку ему на сердце — сердце холодное. Потом идет, запирает воду. (11) Спускается в помещение для колеса, смотрит — чашка там. Берет чашку, идет, оставляет у себя дома.

(12) Наутро светает. Плешивый сделал плов. Накладывает (его) в чашку, приносит к лису, съедают вместе. (13) Лис увидел чашку, удивился. Сказал плешивому: „У тебя две чашки или одна?“. Плешивый сказал: „Одна“. (14) (Лис) сказал: „Я украл ее, как же ты ее нашел, принес?“. Плешивый сказал: „Я пришел — ты спал, положил я руку на твое сердце — холодное. Тогда я пошел, запер воду, пришел, спустился в помещение для колеса — чашка там. Чашку свою я взял, поднялся наверх, ушел“. (15) Лис сказал: „Да будет она честно заработана тобою! Мы оба друзья до смерти“.

№ 42

Записано от Мусофира, 50 лет, жителя сел. Бидоне Куль, слышавшего эту сказку от Аваза, жителя сел. Шовета

(1) I poššo vutá. Saráy žútaš vutá. Tawalűdk avór čē očāěšint, mülló awón: „Nahětítě maktábě mon — na xur wēnot, na mahtóp. Navót — zalár wēnošt“. (2) Maktáběš amón i müllóe rítě. Saráy žútě mülló avú.

(3) I meṭ aṡór — kúsě i dúkě xur atís. Ax pűllot xur awėnor, xayrón apėráxsor. (4) Ax awón: „Man nosóm“, iš awón: „Man nosóm!“. Mülló avvóu. Awón aně: „Čo talotúpšint ástě?“. (5) Pűllot awóvor: „Iš čox, naš-anót akűním?“. Mülló awón: „Xur xoy“.

(6) I viyóra ašáwor dodóě rítíšint. Awóvor: „Ĵawób mox t^əfar! Šáwim, dűniyóě tamoššo kűním!“. Poššo ĵawób at^əfár. Awón: „Nahít šá^hrě nəžt, tamoššo kűnt: i lápě dohírá ast, i lápě vėzaxáš ast, har ránkě tamoššo ast. Nəžt, wáxtšint xűš kűnt!“. (7) Ašáwor, tamoššo akűn. Avvówor dodóě-t očāě rítíš. (8) Awóvor: „Ĵawób mox t^əfar — i áně šá^hrě šáwim, waxt mox xűš kűním“. Poššo ĵawób at^əfár — atėror saráytič. Ašáwor i rósě.

(9) Aṡór — saráy rósě avvóu. Xayrón avór: „Kum rósě tirím?“. (10) Kátta akóš sárě rósě vek atėr, bídónča akóš bídóně rósě vek atėr, maydaákš tákě rósě vek atėr. Kátta akót bídónča vīrót i šá^hrīsa arásor. (11) Čof wáxtě aláksor, pűl sof akűnór, mīxtóĵ-ě pűl avór — pűl níviror. Ašáwor, qarorí aníd: iış kaboppázě rítí, iış mahípázě rítí.

(12) Maydaák toqá atėr. Ašáu, awón: „Ša^hr vírom“. Ašáu, ša^hr nívir. (13) I dástě ašáu, aṡór — xaspűšák kappá. I ínčakš oy. (14) Awón: „Núnim t^əfar!“. Awón: „Núnim nəsst“. Awón: „Čűwáně oč ast — i vórza xaš, x^əar!“.

(40) „Áspťě, šútúrtě se'r avór?“. Awóvor: „Hõm — se'r avór, i satĩlě xaš“ — Víta pákka akünór čě bídón — xáužě tákě atěr.

(41) Iš dü dodóe rítisašint atərór. Áspě šútúřě bĩsĩyóre aváror, wáxtě-šĩnt xüş. (42) I kúča ašáwor. I odám woxúrdšĩnt avú. Awóvor: „Sěwan-čĩe nos čě dodóe mox: žútotš asánor“. (43) Sěwančĩgír ašáu poššóe rítĩ. Dárrau sěwančĩ at'fár. (44) Poššó poyandóz apártou: „Man žútot asánor“. Avár, tuy, tamoššó at'fár.

(45) Poššóe iš maydaák žúta ták-ě zamíně vek atěr. Ašáu i bobó-ě dēhqóně rítĩ. Awón: „Núnĩm t'far!“ — Awón: „Nun ńesst“. Awón: „Nun měyně“. (46) Žúta awón: „Man ɣoʊt xay kúnómĩšt — šauť, nun urť!“ — Muysafét awón: „Ŧóutě balánd «boš-be^h!» náwov: du xĩrse ast, ɣúšěšĩntk arás — vvówošt, x'árort“. (47) Muysafét ajax, atěr. Iš awón: „Hob-boš-bě^h“, balánd awón. Du xĩrsě awés. (48) Žúta čakšĩnt adór, iĩš i počákě yúɣě tákě avánt, iĩš i počákě yúɣě tákě avánt, xay karě avú. I aděr sárě asán, bĩsĩyór šūd-gór akũn, asán, atěr. (49) Muysafét avvóu, nun awúr. Aɣór, awěn — dũnĩyóe aděr xáyěš iktá. Žúta awón: „Ey, bobó, xĩrstě avántəm, toubá at'fárem, awóvəm: «Čófík dũnĩyó xast — naháu muysafédě dastkóu navú! Ónĩk dũnĩyó bĩnó xast — dakká nat'fár»“.

(50) Žúta amón, atěr. Ašáu i čanóre tákě, aněpéd. Aɣürós naháx žúta, aɣór — i aždahór čanóre vek apěč. Dárrau aždahóre at"xóy. (51) Se'műry avvóu. Awón: „Ey, jűwomárd, xáqqĩm bĩsĩyór ńekĩ akũnĩ. Yak sol oy, čűjótēm aždahór ax'árěšt. Jűwomárd, talápt čox?“ — (52) Awón: „Ták-ě dũnĩyóe ũxtaĩm, ũmédě váromĩšt rú-yě dũnĩyóisa se'n“.

(53) Se'műry bólě sárěš vóra akũn. Saráy ɣũm čarx adě^h — žúta saráy ɣũm tũxm apártou. Rú-yě dũnĩyó qaríp sánakěš — aɣqót kamĩ akũn. (54) Čě pódaš yóta pákka akũn. Rú-yě dũnĩyóš asě'n, arasón. Awón: „Mán-pě čox oy oxĩraš at'fáre?“ — Awón: „Yótax oy — čě pódam pákka akũnĩm, at'fár“. (55) Awón: „Acűkěřem čě jónĩm — ták-ě dũnĩyóisam náxaš“. Se'műry yóta ũq akũn, yóta pódayš abűdűfsón — saxxát avú.

(56) I šou par at'fár, i safét par at'fár. Awón aně: „I šou par — agár i dűsmán qásdět avú, olówěš pártou — dárrau rásomĩšt“. Žúta amón atěr. Ašáu i kúča bóɣě. (57) I odámě yáxši avú. Awón aně: „Jűwomárd, čo gap ast?“ — Awón: „Poššóe sol t'ráfta žútěš“.

(58) Safét par axáš, rĩsayš adě^h, safét akũn, xěpěš kalandár akũn. Atĩs naháu dodóe mě'něš. (59) Aɣór: „Dodóe mě'nēm xűdoĩ“. Mardűm xűdoĩ ax'ár. Mardűm ajax, atěr. Aɣóror — dĩwólě kűně i kalandár. (60) Awóvor: „Vvówot, xűdoĩ x'arót!“ — I vórzě oč rítĩš amónor. Kalandár ax'ár, se'r avú, doó-yű fot'xá akũn.

(61) Kalandár awón: „Názrĩm t'far — kalandár-im!“ — Poššó názřěš at'fár. Awón: „Panó-ě xudól“. (62) Wazír čaqqá avú: „Vĩyóra nid“. Kalandár aníd. Vĩyóra avú. Wazír awón: „Kalandár, poššóe rítĩ i naql kűn“. (63) Kalandár i naql akũn. Awón: „Vutá navutá, i poššóe saráy žúta vutá. Dűěš i rósě tĩrčě, iĩš i dáště šáuče, číz-ě bĩsĩyóre sě'nčě. Ax du poššóe žútě t"xóyna vošt“. (64) Poššó wóčě kalandárĩsa: „Iř-ránkě naql nákűn“. Wazír wóčě: „Yagón kosá, nim kosagĩ ast!“ — (65) Kalandár wóčě: „I vĩró-

těš at"xóyor. Naháx čiz mánik iyór". Wazir awóv: „Poššóě žútaš nobúd vutáx“.

(66) Žúta wazírísa awóv: „Poššóě žútas bėžóništ?“ . Awóv aně: „Xolš ástě sárěš“. Poššóě žútaš sárěš lůč akůn, apůrs: „Nahě ránkě nišónaš ast yo na?“ . (67) Poššó dáraų aųór, awóv: „Xěp žútam išt!“ . Qůćóq akůn, ziyorát akůn. Žúta šou párě axáš, adě^b, ríšěš šou akůn.

(68) Naxčě žútay i asp pěráxt oy. Hěč čůks nėmoništ rítěš šáwak. Čě kus xůrókš awə́dór, yáwěš tım čě kus awə́dór, óběš tım čě kus awə́dór. (69) Mardům awóvor: „I ỹm áspě rítě šaų, wėnim, — múnčě yo namúnčě?“ . Žúta mardům rítě ašáu áspě rítě. Ašáu, áspě dast akůn, yáwěš at^efár, op at^efár. (70) Mardům taųsín apěráxsor, awóvor: „Yo, parwardigór-o! Id odámě amón, rask asp naháwě vutáx!“ .

(71) Poššó afarmóy: „Ax du žúta vant!“ . Ásptě dúymě avánt, adėhór-šint, maydá-maydáě akúnór. Žúta xěp incěš anós, ba mūród-ů maqsád arásor.

№ 42

(1) Был один царь. У него было три сына. Когда они родились, мулла сказал: „Поместите их в школу так, чтобы они не видели ни солнца, ни луны, иначе попадут в беду“. (2) Поместили их в школу к одному мулле. Все трое мальчиков стали грамотными.

(3) Однажды они видят — через отверстие в крыше вошло солнце. Мальчики увидели солнце, удивились. (4) Один сказал: „Я возьму“, другой сказал: „Я возьму“. Пришел мулла. Сказал: „Что у вас за шум?“ . (5) Мальчики сказали: „Что это мы не смогли поймать?“ . Мулла сказал: „То было солнце“.

(6) Пошли вечером к своему отцу. Сказали: „Отпусти нас! Пойдем, посмотрим на мир!“ . Царь отпустил. Сказал: „Выйдите в этот город, полюбуйтесь: в одной стороне бубен, в другой стороне игра с козлом, всякие развлечения есть. Выйдите, повеселитесь!“ . (7) Пошли, поглядели. Пришли к отцу и матери. (8) Сказали: „Отпустите нас, — пойдем в другой город, повеселимся“. Царь (их) отпустил — пошли они втроем. Пошли по дороге.

(9) Видят — подошли они к трем дорогам. Изумились: „По какой дороге пойдем?“ . (10) Старший брат пошел верхней дорогой, средний брат пошел средней дорогой, младший из них пошел нижней дорогой. Старший и средний братья достигли одного города. (11) Некоторое время они прогуляли, растратили деньги, стали нуждаться в деньгах — денег не нашли. Пошли, нанялись работниками: один из них у продавца кебаба, другой у продавца жареной рыбы.

(12) Младший пошел один. Пошел, сказал: „Найду-ка я город“. Города не нашел. (13) Пошел в степь посмотрел — (стоит) шалаш, крытый хворостом, в нем женщина. (14) Сказал: „Дай мне хлеба“. Ответила: „У меня нет хлеба. В котле есть плов — вынь чашку (плова), съешь“. Вынул, поел, насытился. (15) Сказал: „Пойду я, да хранит тебя бог!“ . Сказала: „Есть (у меня) одно яйцо — отнеси его в гостинец моей сестре“.

(16) Отправился, пошел в степь. Посмотрел: никакого города нет — один шалаш. Пошел, заглянул в шалаш — какая-то женщина. (17) Сказал: „Дай мне хлеба“. Она сказала: „У меня нет хлеба. В котле есть похлебка“. Поел, насытился. (18) Сказал женщине: „Я пойду“. Сказала: „Я дам одно яйцо — отнеси его моей сестре“.

(19) Пошел, увидел — снова шалаш, крытый хворостом. Пришел, сказал: „Дай мне хлеба“. Женщина сказала: „В котле есть похлебка — достань, поешь“. (20) Достал, поел, насытился. Спросил у женщины: „Город (поблизости) есть?“. Она сказала: „Города нет“. (21) Сказал: „Как быть: идти мне вверх или вниз?“. Сказала: „Иди вверх“. Сказала (еще): „Есть тут одно дело, — сказала она, — мы в степи (живем) без хозяина — будь нашим хозяином!“. (22) Сказал: „Как мне быть вашим хозяином?“. Сказала: „Есть три дракона — убей их. Из нас, трех сестер, одну возьми“.

(23) Юноша пошел вверх. Пришли три дракона. Юноша с драконами стал бороться, поразил их, убил. (24) Из их спин вырезал по ремню. Принес, показал той женщине; собрал всех троих, повел вверх, коров и овец собрал в степи, сел. (25) Сказал женщинам: „Вы сидите здесь, а я схожу к моим старшим братьям“. Пошел в город. Посмотрели (там на него) — вошел какой-то начальник. Встали, оказали почтение.

(26) Пошел, вошел в караван-сарай. Спросил: „Есть ли здесь какой-нибудь поденщик?“. Сказали: „Есть два человека“. Сказал: „Пошлите мальчика со мною — пойду, найду их“. (27) Мальчик отвел его к продавцу рыбы. Сказал продавцу рыбы: „Изжарь рыбу, пошли с тем поденщиком“. Поднялся поденщик, принес наверх рыбу. (28) Сказал тогда юноша: „Садись, поедим вместе!“. Потом произошел разговор. Сказал: „Откуда ты?“. Тот ответил: „Я сын такого-то царя“. (29) Сказал (младший брат): „Сколько вас братьев?“. Сказал: „Нас трое: один из нас у продавца кебаба, я — у продавца рыбы, а один из нас — пропал“. (30) Сказал: „Если ты увидишь того твоего брата — узнаешь?“. Ответил: „У него есть примета“. Сказал: „Как же ты его узнаешь?“. Сказал: „У него на макушке головы есть родинка — вот такая большая“.

(31) Тогда (юноша) обнажил свою голову. Старший брат сказал младшему: „Ты мне, оказывается, брат!“. Старший брат начал плакать. (32) Сказал (старший брат): „Встань, того (среднего брата) тоже найди“. Пошел к нему, нашел. Отвел их в баню, вымыл, надел на них новую одежду. Пришли к женщинам. (33) Сказал братьям: „Возьмите двух, я возьму третью (букв. 'одну из них')“. Привели муллу, совершил (муллу) брачный обряд.

(34) (Юноша) сказал: „Мы заснем, наутро пойдем к отцу“. Легли спать. Два старших брата ушли совещаться. (35) Сказали: „Как мы пойдем к нашему отцу? Один из нас жарил рыбу, другой жарил кебаб. Пока мы его не убьем, выхода нет. Завтра мы пойдем, про одного из нас скажет: «Был у продавца жареной рыбы», про другого из нас (скажет): «Был у продавца кебаба». Оба мы будем пристыжены. Убьем его!“.

(36) Привязали меч к двери дома младшего сына. Зашумели: „Пришли воры!“ — закричали. (37) Тот вскочил заспанный, вышел, побежал — порезал себе ногу, половина ноги его была отрезана.

(38) Поднялись, отправились. Дошли до берега пруда, сняли вьюки. Приготовили пищу, поели, насытились. Сказали: „Дай воды лошадям и верблюдам!“. (39) Вода в пруде стояла очень низко. Обвязали хромого за талию веревкой, спустили его в пруд, держали (за веревку). Хромой из пруда вытащил ведро воды. (40) — „Напились ли лошади, верблюды?“. Сказали: „Да напились, вытащи (еще) одно ведро“. Обрезали веревку посередине — упал он в пруд.

(41) Эти двое отправились к своему отцу. Привели много верблюдов, лошадей, (пришли) довольные. (42) Пошли по улице. Встретился им один человек. Сказали: „(Иди), получи от нашего отца подарок за радостную весть: его сыновья пришли“. (43) Отправился вестник радости к царю. Тот тотчас же дал ему награду за весть. (44) Царь постлал (ткани) под ноги (приближающимся): „Пришли мои сыновья“. Отвел их, устроил пир, развлечения.

(45) Младший сын царя отправился под землю. Пошел к одному деду-земледельцу. Сказал: „Дай мне хлеба“. Тот ответил: „Хлеба нет“. Сказал (еще): „Хлеб в селении“. (46) Юноша сказал: „Я буду пахать на твоих волах — ты пойди, принеси хлеба“. Старик сказал: „Не кричи громко волам «бош-бе»: — есть тут два медведя, если услышат, придут, тебя съедят“. (47) Встал старик, пошел. Юноша крикнул: „Хоб-бош бе!“, громко крикнул. Спустились два медведя. (48) Юноша их схватил, одного из них привязал к одному гнезду под ярмо, другого привязал к другому гнезду под ярмо, начал пахать. Поднялся на холмы — много распахал. (49) Пришел старик, принес хлеба. Посмотрел, увидел: очень много вспахано (земли) на холмах. Юноша сказал: „О дедушка, я привязал медведей, дал им зарок, сказал: «Пока существует мир, пусть не будет ущерба этому старику, пока существует мир, не причиняйте ему вреда»“.

(50) Юноша ушел. Пошел под чинар, заснул. Проснулся юноша, посмотрел — дракон обвился вокруг чинара. Тотчас убил дракона. (51) Прилетел Симург. Сказал: „О молодец, ты мне много добра сделал. Вот уже год, как дракон пожирает моих птенцов. Чего ты хочешь, молодец?“. (52) Сказал (юноша): „Я спустился в подземный мир, я надеюсь, что ты поднимешь (меня) на поверхность земли“.

(53) Симург посадил его к себе на крыло. Три раза сделал круг — юноша три раза бросил ему по яйцу. Почти поднялся до поверхности земли — не хватило пищи. (54) Отрезал юноша мясо от ноги. Поднял (его Симург) на поверхность земли, доставил. Сказал: „Что это было, что ты мне дал под конец?“. Сказал: „(То) было мясо: — отрезал я от ноги, отдал“. (55) Сказал (еще): „Испугался я за свою жизнь, как бы ты не утащил меня обратно в подземный мир“. Симург выплюнул мясо, прилепил мясо к ноге — стала здоровой.

(56) Дал (Симург) ему одно черное перо, одно белое перо. Сказал: „Черное перо, если какой-нибудь враг покусится на тебя, брось в огонь, — тотчас же я приду“. Юноша ушел. Пошел по улице в садах, (окружающих город). (57) Показался какой-то человек. Сказал (юноша): „Какие новости, молодец?“. Сказал: „Царь справляет поминки по своему сыну“.

(58) Юноша вытащил белое перо, ударил себя по бороде, сделал (ее) белой, превратил себя в каландара. Вошел в селение своего отца. (59) Посмотрел: „В селении моего отца поминки“. Народ поел на поминках. Поднялся народ, ушел. Смотрят — под стеной какой-то каландар. (60) Сказали: „Пусть он подойдет, поест на поминках“. Поставили перед ним чашку с пловом. Каландар поел, насытился, прочитал молитву.

(61) Каландар сказал: „Дайте мне подношение — я каландар“. Царь дал ему подношение. Сказал каландар: „(Да будет) божья защита (над вами)!“. (62) Везир пристал (к нему): „Посиди вечером“. Каландар остался. Наступил вечер. Везир сказал: „Каландар, расскажи перед царем что-нибудь“. (63) Каландар рассказал. Сказал: „Было — не было, у одного царя было три сына. Двое из них едут по одной дороге, один из них идет в степь, достает (букв. 'поднимает') много вещей. Те двое хотят убить царского сына“. (64) Царь говорит каландару: „Не рассказывай так“. Везир говорит: „Одна чашка или полчашки (правды тут) есть!“. (65) Каландар говорит: „Они убили своего младшего брата. То случилось со мною.“ Везир сказал: „Царский сын погиб“.

(66) Юноша сказал везиру: „Ты узнаешь сына царя?“. Сказал: „У него на голове есть родинка“. Царский сын обнажил голову, спросил: „Такая ли у него есть примета или нет?“. (67) Царь тотчас же посмотрел, сказал: „Ты мой собственный сын!“. Заключил в объятия, поцеловал. Юноша вынул черное перо, ударил — сделал свою бороду черной.

(68) У этого юноши оставалась одна лошадь. Никого не допускала она подходить к себе. Через крышу бросали ей корм: и ячмень бросали через крышу, и воду спускали через крышу. (69) Люди сказали: „Сходи-ка к лошади, посмотрим, — подпустит или не подпустит?“. Юноша при народе пошел к лошади. Пошел, погладил рукой, дал ей ячменя, дал ей воды. (70) Изумились люди, сказали: „О боже! Подпустила (ведь) этого человека, действительно, лошадь этого самого!“.

(71) Царь приказал: „Свяжите тех двух сыновей!“. Привязали к хвостам лошадей, избили их (лошади), превратили в мелкие-мелкие куски. Юноша взял свою жену, достигли цели, желаний.

№ 43

ВАРИАНТ К СКАЗКАМ О ТРЕХ ЦАРЕВИЧАХ

Только после того, как было уже записано от разных лиц несколько не особенно полных вариантов этой сказки, приведенных выше (см. №№ 15, 27, 29, 31, 42), мне встретился житель сел. Симич по имени Рамазани, рассказавший ту же сказку в более

полном виде. К сожалению, я не записал эту сказку целиком. Перевод приводимых ниже отрывков сказки снабжен кратким изложением содержания того, что опущено при записи текста.

I. (1) I poššó vutá, saráy žútaš vutá, i baytálš vutá. Baytálš káděk zánna vutáx, kürrótěš i dęw várna vutáx. (2) Poššóisa žútotě awóvor: „Baytál mox zánčě — kürrótě ku vošt?“. Poššó wóvčě žútotísaš: „I dęw vórcěšint“. (3) Žútotě wóvošt: „Nahítě nátünímíšt nosák?“. Dodóšint wóčě: „Hęč ilóž nęsst: dęw-i zurx“. Kátta žúta awóv: „Man zánakěš boníš künómíšt — zóro kürráě nósím nax čět dęwě dast“.

(4) Ašáu boní karákěš kátta žúta. Zánakě wáxtěš avú, xǔvniš anós. Azán baytál. (5) Dęw anós, atěr kürráě. Žúta asán, dodóisaš awóv: „Anós, atěr kürráě dęw“. (6) Čáwě bídónča žútaš awóv: „Wésom, man boníš künóm“. Áwě tım zánakě wáxtěš xǔvniš avár. Dęw kürráě anós, atěr. (7) Maydaák žúta awóv: „Man wésomíšt boní karákěš“. Awés, áwě tım xǔvniš anós. (8) I kordčá vúta dástěš. Anós, kordčáě-pě dástěš atóš — dastš waxⁿ avú. Namák anós, dastš awét. (9) I wáxtě aýór — baytál nǐpí-dakš ast, jáxakš ast. Baytál azán. Iš ašáu, kürráě dúměš anós. (10) Dęw avvóu, čě kámaš anós. Íš wáskě axáš, íš máskě. (11) Kürráě dúmíš púčča avú, dúmíš žútaě dástěš apíraxs. Dęw kürráě anós, atěr.

II. (12) Ašáwor i rósě. Saráy rósě avvóu. I sang nǐpíštagi naxwát. (13) Ažóyorš sánkě: „Sárě rósě tir — bexáyf, bídón rósě tir — xayfnók, tákě rósě tım tir — bexáyf“. (14) Kátta žúta awóv: „Sárě rósě vek tíromíšt“. Maydaák žúta awóv: „Bídón rósě tíromíšt — xayfnókě tım vot“.

III. (15) Dęw-ę Safétě ínčakš wóčě: „I galabúnš ast — bǐsǐyór zurx. Naháwě áspě vóra vu, naháwě líbós nǔyúnt. Áspě jǐlávěš xay kün, vóraš avék — ku vek tirót. (16) Nax asp x^aatš šáučě, sǔfáě ušt, kě tawúšt borik kün naháwěsa. Ax i qayróq partóučě: káfě dast dor! Dast káfčě, áwěsa dangál kün, sárěš rásšě, mǐrcě“.

IV. (17) Maslaxát künóšt: „T^axóymš!“ . Fayród akünór: „Dǔzd avvóu!“ . Žúta aǐax, awóv: „Dáukě nížom!“ . (18) Inč čakš adór, awóv: „Mábodo i gap vot: be gap nax“. Naš-amón jáxot. (19) Tík akaótiš fayród akünór: „Dǔzd avvóu, áspťě avár“. Tík ínčiš axáš čě sítám, naš-amón. (20) Tík awóvor: „Dǔzd dǔmkaltá kürráě avár!“ . Žúta „x^a!“ awóv, aǐax — pódaš šamsír pákka akün.

V. (21) Atėror. Naháu žútaš dástěš kamončá apíraxs. I síča adě^h. I kur yáxšī avú, síčaě anós. (22) Kúrīsa awóv: „Man síčaě nános!“ . Kur awóv: „Tǔ čǔlólq — man kur, dútišmox vímíšt akó-t vǐrót“. (23) Tík čǔlólq i zóýě adě^h. I bedást odám avvóu, zóýě anós. Čǔlólq awóv: „Man zóýēm nános!“ . Bedást awóv: „Du iyóm — saráy avím“. (24) Saráytič áhd-ę brodarí akünór. Awóvor: „Ir-ránka nídakě mox návučě. I yókě šáyyim — i ǧayk urím“.

VI. (25) Dęw tēbína ja'm akün, ǧaykě kátīsa vóra avvóu. Tēbínót ja'm akün dástěš, aúr. Fayród akün, awóv: „ǧayk, níž, momóě vúzět vant!“ . (26) ǧayk aněž, momóě vúzěš avánt méxkě. Awóv: „Bolám, momóě sárěš ǧor“. Sárěš aýór, avvón. (27) Dęw aǐax, tēbína anós, sárěš adě^h. Sárěš waxⁿ avú. Waxⁿ alís, vúzěš vóra avú, amón, atěr. (28) Tík áwě metš tım

avvóu: Tik tēbínót dástěš anós, awón: „Niž, momóě vúzět vant!“. Gayk anéz, avánt vúzěš. (29) Awón: „Momóě sárět yor!“. Ayór, avvón. Sárěš adě^h tēbína. Sárěš wax^hn avú. (30) Wax^hnš alís, amón, atēr. Har met avvóu, wax^hnš alís, atēr.

VII. (31) Poššóě šá^hrě ašáwor. I odám avvóu. Žúta awón: „Ku šawíšt?“. Ax odám awón: „Poššóě žúta pannáštax oy, in-núr xūdoiš oy. Vīyóra íncěš níkó^h ast — poššó akóě-pěš at^ofářiš“. (32) Žúta awón: „Šau, sěvančí nos, wov — nát^ofarot: «Žútat avvóu»“. (33) Naháu odám atēr, poššóě rítí ašáu. Awón: „Maydá žútat avvóu — sěvančím t^ofar!“. Poššó awón: „Olówěm naxkěm t^uxáštax oy — olówěm rušán akūnī! Agár gap dūrúy vot?“. (34) Naxáx odám awón: „Agár dūrúy vot, sárēm jūft-ě gówě-pě sūxóyt!“.

№ 43

I. (1) Был один царь, у него было три сына, была у него одна кобылица. Когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят. (2) Сказали царю его сыновья: „Наша кобылица жеребится — куда же деваются ее жеребята?“. Царь сказал сыновьям: „Их уносит див“. (3) Сыновья говорят: „Не можем ли мы его поймать?“. Говорит отец: „Нет никакой возможности: сильный див“. Старший сын сказал: „Я буду стеречь ее роды, чтобы взять жеребенка из рук дива“.

(4) Отправился старший сын караулить. Пришло время родов — овладел им сон. Кобылица ожеребилась. (5) Див жеребенка взял, ушел. Юноша встал, сказал своему отцу: „Див взял жеребенка“. (6) Затем средний сын сказал: „Я спущусь, буду ее караулить“. Им также во время родов овладел сон. Див взял жеребенка, ушел. (7) Младший сын сказал: „Я спущусь караулить“. Спустился, им также овладел (было) сон. (8) У него в руках был ножик. Взял он (ножик), поскреб ножом руку — рука его стала в крови. Взял соли, посыпал ее на руку. (9) Посмотрел немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать. Ожеребилась кобылица. Он пошел, взял жеребенка за хвост. (10) Пришел див, взял его за шею. Один из них тянул туда, другой сюда. (11) Оборвался хвост у жеребенка, остался хвост в руках у юноши. Див взял жеребенка, ушел.

(Трое сыновей отпрашиваются у своего отца ехать на поиски дива и пропавшего жеребенка. На пути встречаются им три расходящиеся дороги).

II. (12) Отправились по одной дороге. Встретились (им) три дороги. Там (на распутье) камень с надписью. (13) Прочли на камне: „Поезжай по верхней дороге — безопасно, по средней дороге — опасно, по нижней дороге поедешь — безопасно“. (14) Старший сын сказал: „Я поеду по верхней дороге“. Младший сын сказал: „Я поеду по средней дороге, будь она и опасная“.

(Братья отправляются по разным дорогам. Один попадает к продавцу похлебки, другой к хлебопеку, становятся у них подмастерьями. Младший попадает в пустыню, встречает одно за другим жилища трех дивов, где живут украденные дивами три сестры.

Первый див черный. При его приближении чернеет земля и движется черное облако, огромные камни летят, подобно песку, из-под его ног. Второй див — желтый. Все желтеет при его приближении. Летят камни по полпуда весом. Третий див — белый, мельничные жернова вылетают из-под его ног. Юноша поражает одного за другим всех дивов и сообщает об этом их женам).

III. (15) Говорит жена Белого дива: „У него (у Белого дива) есть один табунщик — очень сильный. Сядь на его лошадь, надень его одежды. Когда ты сядешь верхом, отпусти поводья лошади — пусть идет в любую сторону. (16) Та лошадь сама пойдет, встанет на глинобитное возвышение, тогда крикни (табунщику) тонким голосом. Он бросит оселок — держи ладонь! (Твоя) рука треснет, брось в него оселок — попадет ему в голову, он умрет“.

(Юноша делает так, как ему посоветовала жена дива. Убивает табунщика, забирает бесхвостого жеребенка, когда-то отнятого дивом, берет и все стадо дива. Собирает сестер, потом идет в город, находит и приводит братьев, женит их на двух сестрах, сам женится на третьей. Братья собираются его убить, опасаясь, что по возвращении он расскажет об их неудачах отцу).

IV. (17) Они совещаются: „Убьем его!“. Крикнули ему: „Воры пришли!“. Юноша вскочил, сказал: „Я выбегу!“. (18) Жена его задержала: „Как бы не было тут чего-нибудь — тут не без хитрости“. Не дала ему выбежать. (19) Снова его старшие братья закричали: „Воры пришли, увели лошадей“. Снова жена схватила его сзади, не пустила. (20) Снова закричали: „Воры увели куцого жеребенка“. „Ах“, — сказал юноша, выбежал — меч обрезал ему ногу.

(Двое старших братьев удаляются, захватив женщин и скот).

V. (21) Ушли. В руках того юноши остался лук-праца. Убил он воробья. Появился слепой, взял воробья. (22) (Юноша) сказал слепому: „Не бери моего воробья!“. Слепой сказал: „Ты хромой, я — слепой, станем мы старшим и младшим братьями“. (23) Убил хромой ворону. Пришел какой-то безрукий, взял ворону. Хромой сказал: „Не бери мою ворону!“. Безрукий сказал: „Нас было двое — стало трое“. (24) Трое заключили договор братства. Сказали: „Так сидеть нам нельзя. Пойдем куда-нибудь, приведем девушку“.

(Уведенная ими девушка нарекается сестрой. Девушка подметает пол и находит две изюминки, одну из которых она должна отдать кошке. Она съедает одну изюминку, но так как кошка на ее зов не является, то съедает и другую. Приходит кошка и, не получив изюминки, тушит огонь. Девушка идет из дома на поиски огня и находит его у дива-самки. Див дает ей горсть жареной пшеницы, чтобы она съела, и горсть ячменя, чтобы она разбрасывала, идя домой. Ячмень вырастает в большие иголки, которые див подбирает и таким образом находит дорогу к дому девушки).

VI. (25) Див (самка) собрала иголки, приехала верхом к дому девушки. Собрала в руки иголки, привезла. Крикнула, сказала: „Выйди девушка, привяжи козла твоей бабушки!“. (26) Девушка вышла, привязала к колу бабушкиного козла. Сказала: „Дитя мое, посмотри в голове у твоей

бабушки". Девушка посмотрела. (27) Див-самка поднялась, взяла иголку, вонзила ей в голову. Голова ее стала в крови. Вылизала кровь, села верхом на козла, уехала. (28) На следующий день снова приехала. Снова взяла в руки иголки, сказала: „Выйди, привяжи козла твоей бабушки!". Девушка вышла, привязала ее козла. (29) Сказала: „Посмотри в голове у твоей бабушки". (Девушка) посмотрела. Вонзила иголку ей в голову. Голова ее стала в крови. (30) Див (самка) ее вылизала, уехала. Каждый день приезжала, вылизывала кровь, уезжала.

(Названные братья, увидев, что девушка очень похудела и пожелтела, убеждают ее рассказать в чем дело. Как и в других вариантах, сначала остаются один за другим слепой и безрукий, не решающиеся выйти против дива-самки, которая удаляется, пососав кровь девушки. Царевич, оставшись караулить, велит девушке позвать дива-самку в дом, одолевает ее и связывает. Та просит пощадить ее жизнь, обещая сделать всех здоровыми. Она глотает всех по очереди и затем выплевывает. Слепой прозревает, к безрукому возвращаются его руки, девушка становится цветущей, здоровой. Когда доходит очередь до царевича, он предупреждает братьев, что див его не выпустит обратно, но что он скроется в большом пальце дива и что дива нужно убить. Увидав, что большой палец дива подергивается, оставшиеся убивают дива и освобождают царевича. Девушку возвращают в ее дом, а все трое отправляются к отцу царевича).

VII. (31) Отправились в город царя. Пришел один человек. Юноша спросил: „Куда ты идешь?". Тот человек сказал: „Сын царя пропал — сегодня по нем поминки. Сегодня вечером его жену выдают замуж — царь выдает за старшего сына". (32) Юноша сказал: „Иди, получи (от царя) награду за радостную весть, скажи, пусть не отдаст: «Прибыл твой сын!»". (33) Тот человек пошел, отправился к царю. Сказал: „Прибыл твой младший сын — дай мне награду за радостную весть!". Царь сказал: „Только что угас мой огонь — ты (снова) разжег мой огонь! А если слова неверны?". (34) Тот человек сказал: „Если будут неверны, мою голову снимите плугом (букв. 'запряжкой волов')".

(Царевич приезжает домой. Отец не может его увидеть и признать, так как от горя он ослеп. Царевич вынимает чудесный платок, вытирает лицо царя, царь прозревает. Царевич идет к куцому жеребенку, который до этого не подпускал к себе никого. Жеребенок подпускает его к себе и дает себя погладить. Виновных братьев казнят, привязав к хвостам лошадей. Царевич сходится со своей женой, отбитой им у дива, а двух ее сестер выдает за своих названных братьев).

№ 44

Записано от Рамазани, жителя сел. Симич

(1) I poššó vutá, avd žútaš vutá. Žútotš zangír vošt. Wóvošt do-
dóisaš: „Inč mox t^efar, ámmaš čě i očáě, čě i dodóě vant". (2) Dodó-
šint ša^hr ba ša^hr láksčě, navírcě. I dáště šáučě. Górcě — i kat. (3) Kátě
rítíš šáučě. „Čě ku avvówe?" — wóčě. Wóčě: „Man avd žútě ast.
Žútotim awóvor: «Kuk avd ýáykě vot, xoy boy, xoy notawón, agár avd
vot — mox naháutitě nósímišt»".

(4) Naháwě apŭrs, awón: „Čof ýáykět ast?“. Awón: „Tisŭm, inčěm pŭrsŭm“. (5) Atís, inčěš apŭrs: „Avd ýaykt ast yo na?“. (6) Awón: „Ipŭd mětě nŭpŭrsě — in-nŭr ču pŭrsišť?“. Awón: „I poššó vvóŭta, wóčě: «Avd ýáykět ast yo na?»“. (7) Inčěš awón: „Avd ýáykě mox ast — ne xŭršint wěta; ne ma^htób. Nax čě kat děvárĭm dŭ tarafá nihól nidonót“. (8) Poššó agárd kátisaš. Agárd, avvóŭ žútotě rítiš. Žútotisaš awón: „Avířem avd ýáykě, awón: «Čě děvárĕm nihól nidon dŭ tarafá to kat děvárĭsat»“. (9) Maydahák žúta awón: „I áspě pŭstakí vor kŭn, čě dútě taráftěš duk kŭn. To kat děvárĭsaš čóškě tířčě. Gaštanó agárdě — nihól vúčě“.

(10) Yaŭ aváror, áspě vor akŭn, dútaě ĵŭwólě duk akŭnór, ačóšor kat děvárĭsaš. Yaŭ nihól avú. (11) Poššó agárd, avvóŭ žútotě rítiš. Žútotš awóvor: „Avvówě?“. Poššó awón: „Hom, avvówem!“. (12) Poššó awón: „Maslaḡát čox? — awón, — tuy kat varím?“. Maydahák žútaš awón: „Fī-rónta tuy vort, ŭš žútaět šáwoť — man nášawomĭšt. Man kordčám kŭsé^llomĭšt“. (13) Dodóisaš awón: „Nĭkó^xk akŭntě, agárd avvóŭt — kuk šŭtŭr aněpéd, nun nahwát xurt, nak aněpéd — na“.

(14) Ašáwor, atěr. Ŭš žútaě nĭkó^x akŭnór, maydahák žúta nívvou — kórdě-peš nĭkóx akŭnór. Kátisaš atėror. (15) Ašáwor. Rótě šáwakě mondá avór. I xáŭzě avvówor. Šŭtŭrtě ba zur nahwát aněpėdorš. Nun ax^háror. (16) Awóvor: „Xŭb dam anósimk ĵáxim, vor kŭnĭm, tėrim“. Xaŭz ěššĭ asán, i aždahór asán. Awón: „X^háromĭšt!“. (17) Poššó awón: „Nám-x^har: čof matlábět ast — sářem sě^ynomĭšt“. Aždahór awón: „Hěč matlábem nešst: i sĭtún dĭlĕm kŭsé^ll“. (18) Poššó kátisaš ašáu, tuy at^ofár. Čof mětĭ agūdár. Kě awón aně: „Aždahór čo woťt oy? Ĵáxim, árķš bŭť kŭnĭm“. Aněž, tirákt kállě kárě avú. (19) Xėpár ašáu, awóvor: „Poššó tiráktě soť akŭn“. Maydahák žútaš awón: „Poššó beáql, tiráktě ču pakķĭšt? Kal ču kŭnĭšt?“. (20) Poššó awón: „Aždahóre «Sĭtún-ě dĭl» woťt oy“. Awón: „Sĭtún-ě dĭl čoy ax wóčě? Avd žútě ĭš kŭsé^ll“.

(21) Poššó kátta žútaĭsa awón: „Ĭšĭnt šaŭt!“. Kátta žútaš awón: „Náša-womĭšt man“. Kě čáwě aŭtĭtĭsaš awón: „Š^umox šaŭtě“. Awóvor: „Ná-šayĕmĭšt“. (22) Maydahák žúta awón: „Man šáwomĭšt“. Poššó foťⁱxáš at^ofár. Žúta atěr. (23) Ašáu, atěr, xáŭzě lápě arás. Dŭ rakát nĭmóčě agŭzór — xaŭz ěššĭ asán. Aždahór asán, awón: „Avvówě?“. Av: * „Hom, avvówem“. (24) Aŭrš, avár aždahór. Čof mětě anĭd, óy-ě sar axáš. (25) Aždahór awón: „Čo xotĭř xášĭšt óy-ě sar?“. Awón: „Man očá oy, dodó oy, akó óĭm — čof xeš-tabóre óĭm!“. Awón: „Kŭsé^llom — tėřĭšt?“. Žúta awón: „Xayr!“. (26) Aždahór aĵáx, i sandĭq darúněš i ýayk amón, asě^ynš čě xáŭzě darúně, panó ba xŭdóš akŭn.

(27) I met ros ašáu, dodóě měyněš atís. I odám avvóŭ. Žúta aŭ odá-mĭsa apŭrs, awón: „Ku šawĭšt?“. (28) Ax agárd, awón žútĭsa: „Poššóě žúta čof rúza bedarák vŭtax oy. In-nŭr žĭťěš xŭdoĭ oy. Vĭyóra inčěš nĭkó^x ast kátta akó-peš“. (29) Žúta awón: „Šaŭ, poššóĭsa wow: «Žútat av-

* Бм. awón.

vóu». Šau, wov — níko^x náku^{notš}. (30) Odám ašáu, awón: „Žútat avvóu, sěvínčí t^{far}!“. Poššóě wáxtěš xűš avú, sěvínčí at^{far}. (31) Žúta kátisaš avvóu. Sandúqě apéⁿ, a^{or} — darúněš i ^γayk, bīsīy^{or} xűsrú parí vutáx. Níko^x akűn, anóšš.

(32) Űš akaótiš dodóisaš tasp asě^{nor}, awóvor: „Tau pűl t^{ra}fta — t^{xóy}ěmīštět“. Dodóš awón: „Nám-t^{xoyt}: čilyúšě čűwáně xotīrš kűsě^{lo}mišt“. (33) Poššó awón žútisaš: „Xűb dű inč avírě, i čűwán-ě čilyúšě ast, áwě tīm ur“. Žúta awón: „Xayr! Fot¹xám t^{far}“. (34) Poššó fot¹xáš at^{far}. Žúta atér. Ašáu xáužě lápě, dű ^γum nīmóčě agűzór. Xauž ẹšši asán. (35) Aždahór asán, awón: „Čo xotīr avvówě?“. Awón: „Poššó čilyuša čűwáně xotīrēm akűsě^l“. (36) Awón: „Beáql, tű čűwán-ě čilyúšě nátonīšt nosák, áwě nosák azób^x!“. — „Xóyě azób vot, xóyě osón — čě taqdírēm“. (37) Aždahór awón: „Čűwán régě tákěx, ^γúšěš yáxši. I aždahór ast rítīš. Ğúrdotš agár péta vant — űftax, nékī ^γúrdotš vásta vant — ^γúrótax“. (38) Žúta ašáu, a^{or} — ^γúrdotš vásta. Dast akűn, čűwáně čě ^γúšaš anós, axáš, i bárgěš aněž, tīk i dáfa zur adě^h — nímaš aněž; tīk zur adě^h — yákīš aněž. Reg agárd — aždahór amír.

(39) Čűwáně anós, avvóu xáužě lápě. Xűsúrš asán. Av: * „Čűwán aúrě?“. — „Aúremš“, — awón. (40) Awón: „Bodaqlát vútaīšt!“. Žúta čűwáně anós, kátisaš atér, ašáu, arás.

(41) Čof mětī aníd. Akaótěš dodóě sárě tasp aúror: „T^{xóy}ěmīštět, — awóvor, — tű pűlěš t^{far}īšt: šáučě, xīrint, urt“. Poššó awón: „Nám-t^{xoyt}: i dáfa i yóčě xotīr kűsě^{lo}mš — zóro mírot“. (42) Poššó maydahák žútisa awón: „Inčě xűb avírě, čűwán-ě čilyúšě avírě; i baytál-ě čilkűrráěš vot: naháwě tīm ur!“. Maydahák žúta awón: „Xayr“. Ajáx, atér.

(43) Ašáu xáužě, dű ^γum nīmóčě agűzór. Op ẹšši asán. A^{or} — aždahór asán. Av: „Čo xotīr akűsě^{lt}?“. Žúta awón: „Baytál-ě čilkűrráě xotīr“. (44) Aždahór awón: „Hey, beáql, áwě nósak osónx?“. Žúta awón: „Čo kűnóm ilój?“. (45) Aždahór awón žútisa: „Xur taspk anós, baytál čilkűrrá-pě ópě žávakě wěššě. Ze^h mon, zíněš kűn to žávakisaš. Vóraš vu, ušt. Opk ažáv, avoñ — osmónisa sěráy ^γum ruboló párcě. Agár náděve — nósīš, vvówīš“.

(46) Žúta néděve, anós, xűsúřě rítisaš avvóu. Xűsúřěš awón: „Aúrě?“. Av: „Hoⁿ!“. Av: „Bandá-ě badaqlát vútaěšt! Áně námīrīšt!“.

(47) Baytál čil kűrrá-pěš žúta anós, atér, poššóě rítī ašáu. (48) Poššó ^γamgín avú. Awón: „Űš žútaě man t^{xóy}čě“. (49) Žútotš xabardór avór. Awóvor aně: „Žútat tīk avyóu. Tű mox aldá kárna vútaěšt — t^{xóy}ěmīštět“. Poššó awón: „It dáfa tīm nam-t^{xoyt} — rűbá-ě zarríně xotīrš kűsě^{lo}mišt — zóro mirót“. (50) Poššó awón maydahák žútisa: „Žútam, inčě xűb avírě, čűwán-ě čilyuša avírě, baytál-ě čilkűrrá tīm avírě. Itón i rűbá-ě zarríně ur!“. (51) „Xayr, — awón, — dodóm, fot¹xám t^{fort}!“. Fot¹xáš at^{far}.

(52) Ašáu xáužě lápě. Dű ^γum nīmóčě agűzór. Op ẹšši asán. Xűsúřš asán, awón: „Čo xotīr avvówě?“. (53) Awón: „Poššó rűbá-ě zarríně xo-

* Bm. awón.

třem aküš^{yl}l“. Xüsürš awón: „Rübá-ę zarríně nósakš osón nax! Dútě to-
zité t^ofaromt. Xur arásk — rübá-ę zarrín wésšě. I sank ast, naháwě nid.
Rübák awés, tozité sítáměš mon“. (54) Žúta ašáu, sánkě sárě aníd, čě rü-
báě sítám dü kútěš amón. Rübáě anósorš, žúta čě sítáměš ašáu. (55) Nah-
wát i xútánna vutá. Xútánnaě soxǵbisa awón: „Man kutt ku vor?“.* Awón:
„Nahwát or — rübáě anósor“. Ašáu, rübáě anós, amón, avvóu xüsúřě rí-
tisaš.

(56) Xüsúřěš awón: „Avvówě?“ Av: „Ho“. Awésor, atěř xáuzě darú-
nisa xüsúřě-pěš. Xüsúr awón: „Agár qarzdór návu, běhíst-at düzáx nišón
dorómt“. (57) Žúta ůylá akún, av: „Qarzdór náim“. Avárš běhístě, ta-
mošó akún. (58) Xüsürš düwozdá sěp čě i daráxt anós, tik dü sěbě čě
áně daráxt anós. Žútě-pě at^ofar, awón: „Var, düwozdá sěp akaótět yan-
gaótět t^ofar, dü sěbě dodót očáět t^ofar!“. Tík dü sěbě čě áně daráxt
anós, awón: „Íštít incět t^ofar!“.

(59) Ašáwor, düzáxě tamošó akünór. I jühúd asán: „Tü mán-pě yak
merí qarzdór-íšt!“. Awov: „Pǵlēm náast! Čot t^ofarom?“ (60) Jühúd awón:
„Eymónt t^ofar!“. Eymónt jühúde-pě at^ofar. Ajáxor, avvóu.

(61) Žúta tǵřě poššóě rítí. Ašáu, arás. Poššó aǵór, awěňš, ýurdaš
ačükě^r. Čě žútaě apǵrs: „Avvówě?“ Awón: „Avvówem“. (62) Žúta
awón: „I saǵót aúřem čě běhíst“. Sěbt axáš, at^ofar. Akaótě-pěš tǵm
at^ofar. (63) Poššó incěš, ůxš kátta žútotš, poššóě ůxš kílíntěš ikě sěb anó-
sor, ax^hár, yakborá xug avór. Maydahák vǵrótšǵnt xugšikór fayród akún.
Mardúm ja'm avú, aněž, šikóršǵnt akünór. (64) Žúta dodó-t očáěš anós,
kátěš aúr, áutitě boní kǵncě. Aǵ düwozdáě šikór akünór, at^hxóyoršǵnt.
Ba mǵród-ů maxsád arás, aníd.

№ 44

(1) Был один царь, у него было семь сыновей. Хотят его сыновья
жениться. Говорят своему отцу: „Дай нам жен, чтобы все они были
от одной матери, от одного отца“. (2) Их отец ходит из города в го-
род, не находит. Идет в степь. Смотрит — какой-то дом. (3) Подходит
к дому: „Откуда ты пришел?“ — говорит (хозяин). Говорит царь:
„У меня семь сыновей. Мои сыновья сказали: «У кого будет семь до-
череј, будь они богатые или бедные, если будет семь — мы их возьмем»“.

(4) (Царь) спросил у него: „Сколько у тебя дочереј?“ Сказал: „Войду
(в дом), спрошу у моей жены“. (5) Вошел, спросил у своей жены:
„Есть у тебя семь дочереј или нет?“ (6) Сказала: „Столько дней
не спрашивал, сегодня почему спрашиваешь?“ Сказал: „Пришел царь,
говорит: «Есть у тебя семь дочереј или нет?»“. (7) Жена его сказала:
„У нас есть семь дочереј — ни солнца они не видели, ни месяца.
От этих дверей моего дома пусть он насадит по обе стороны дороги ростки“.
(8) Царь вернулся к себе домой. Вернулся, пришел к сыновьям. Сказал своим
сыновьям: „Я нашел семь девушек, (их мать) сказала: «Посади по обе стороны

* Вм. ор. (Ред.).

дороги ростки (от нашего дома) до двери твоего дома". * (9) Младший сын сказал: „Навьючь на одну лошадь (мешки с) ячменем, с обеих сторон в них сделай по дырочке. Она пойдет, рассыпая (ячмень), до дверей их дома. Когда она вернется назад, будут уже ростки“.

(10) Принесли ячмень, навьючили на лошадь, сделали дырки в обоих мешках, рассыпали ячмень до дверей их дома. Ячмень превратился в ростки. (11) Царь вернулся, пришел к своим сыновьям. Сыновья его сказали: „Ты пришел?“. Царь сказал: „Да, я пришел“. ** (12) Царь сказал: „Что будем делать? Когда поедем со свадьбой?“. Младший сын сказал ему: „Завтра поезжайте со свадьбой, пусть отправляются шесть твоих сыновей — я не поеду. Я пошлю свой нож“. *** (13) Сказал своему отцу: „Когда совершите брачный обряд, будете возвращаться, — где верблюд лег, в том месте ешьте хлеб, где не лег — не ешьте“.

(14) Пошли. Обвенчали шесть сыновей, младший сын не пришел — совершили брачный обряд с его ножом. Отправились к себе в дом. (15) Пошли. Устали идти по дороге. Пришли к пруду. Верблюдов там с трудом уложили. Поели хлеба. (16) Сказали: „Когда мы хорошенько отдохнем, тогда поднимемся, положим вьюки, отправимся“. Пруд закипел, поднялся дракон. Сказал: „Я съем (вас)!“. (17) Царь сказал: „Не ешь меня: каково бы ни было твое требование, я его выполню“. Дракон сказал: „У меня нет никакого другого требования — пошли мне столп сердца“. (18) Царь отправился к себе в дом, дал пир. Прошло несколько дней. Потом он сказал: „А что говорил дракон? Встанем, исполним его дело“. Вышел, начал обрубать верхушки тополей. (19) Пошла весть, сказали: „Царь прикончил (все) тополя“. Младший сын сказал ему: „Безумный царь, зачем ты срубаешь тополя? Зачем ты их оголяешь?“. (20) Царь сказал: „Дракон сказал: «Столп сердца»“. Юноша сказал: „А что он называет столпом сердца? Пошли одного из семи сыновей“.

(21) Царь сказал старшему сыну: „Пусть идет один из вас!“. Старший сын сказал: „Я не пойду“. После него царь сказал другим: „Идите вы!“. Сказали: „Не пойдем“. (22) Младший сын сказал: „Я пойду“. Царь отпустил его. Юноша отправился. (23) Пошел, отправился, достиг берега пруда. Исполнил два намаза — пруд закипел. Поднялся дракон,

* В варианте этой сказки, сообщенном мне ягнобцем из сел. Маргтуйман, требование матери излагается в такой форме: пусть посадит ростки, которые выросли бы в деревьях, чтобы укрываемые их тенью девушки, которые до сих пор не видели ни солнца, ни месяца, могли пройти в дом своих женихов.

** Не только в сказке, отражающей в данном случае действительную жизнь, но и фактически на каждом шагу ягнобцы, как и окрестные таджики, встречая человека, уходящего куда-нибудь, после приветствия обращаются к нему с вопросом: „Ты пришел?“ — на что неизменно следует ответ: „Да, я пришел“.

*** В Ягнобе, как и в некоторых других районах, сохранился до сих пор древний обычай в случае отсутствия жениха совершать свадьбу с его ножом, заменяющим меч.

сказал: „Ты пришел?“. Сказал: „Да, я пришел“. (24) Повел его дракон, отвел. Несколько дней побыл, однажды тяжело вздохнул. (25) Дракон сказал: „Почему ты тяжело вздыхаешь?“ Сказал: „У меня была мать, был отец, братья старшие были, сколько было родственников!“. Сказал дракон: „Если я пошлю (тебя), пойдешь?“. Юноша сказал: „Ладно“. (26) Поднялся дракон, поместил в сундук девушку, поднял (сундук) из пруда, попрощался (с юношей).

(27) Прошел юноша один день пути, вошел в селение своего отца. Встретился ему один человек. Юноша спросил у того человека: „Куда ты идешь?“. (28) Тот повернулся, сказал юноше: „Сын царя уже сколько дней как пропал без вести. Сегодня по сыну (царя) поминки. Вечером у его жены свадьба со старшим его братом“. (29) Юноша сказал: „Пойди, скажи царю: «Пришел твой сын». Пойди, скажи, чтобы он ее не венчал“. (30) Человек пошел, сказал: „Прибыл твой сын; дай награду за радостную весть“. Царь обрадовался, дал награду за радостную весть. (31) Пришел юноша в свой дом. Открыл сундук, посмотрел: внутри — девушка, очень красивая пери. Совершил брачный обряд, взял ее.

(32) Шесть старших братьев рассердились на отца, сказали: „Ты ему дал денег (на вено за девушку) — убьем тебя“. Их отец сказал: „Не убивайте меня: я его пошлю за котлом с сорока ушками“. (33) Сказал царь своему (младшему) сыну: „Ты достал двух хороших жен; есть один котел с сорока ушками — принеси и его тоже“. Юноша сказал: „Ладно! Отпусти меня“. (34) Царь отпустил его. Юноша отправился. Пошел на берег пруда, исполнил два намаза. Пруд вскипел. (35) Поднялся дракон, сказал: „Для чего ты пришел?“. Сказал: „Царь послал меня за котлом с сорока ушками“. (36) Сказал дракон: „Глупый, ты не сможешь достать котел с сорока ушками, достать его очень трудно“. — „Трудно будет или легко — это мне суждено“. (37) Дракон сказал: „Котел находится под песком, виднеются у него ушки. Около него находится дракон. Если у него глаза раскрыты — спит, а если у него глаза закрыты — бодрствует“. (38) Юноша пошел, посмотрел — глаза у него закрыты. Протянул руку, взял котел за ушко, потянул, (котел) выступил немножечко; еще раз потянул — вышел наполовину; еще раз потянул — вышел целиком. Песок обвалился — дракон умер.

(39) Взял юноша котел, пришел на берег пруда. Поднялся его тесть. Сказал: „Принес котел?“. — „Принес“, — сказал юноша. (40) Сказал (дракон): „Счастлив же ты!“. Взял юноша котел, отправился домой, пришел.

(41) Побыл несколько дней. Старшие братья рассердились на отца: „Мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему денег: идет, покупает, приносит“. Царь сказал: „Не убивайте меня: на этот раз я пошлю его за такой вещью, чтобы он умер“. (42) Царь сказал младшему сыну: „Ты достал хорошую жену, достал котел с сорока ушками; есть еще кобылица с сорока жеребятами — приведи также и ее“. Младший сын сказал: „Ладно!“. Встал, отправился.

(43) Пошел юноша к пруду, исполнил два намаза. Вода закипела. Видит — поднялся дракон. Сказал: „За чем послал тебя?“. Юноша сказал: „За кобылицей с сорока жеребятами“. (44) Дракон сказал: „О глупый, разве легко ее взять?“. Юноша сказал: „Что мне делать?“. (45) Дракон сказал юноше: „Когда солнце начинает припекать, кобылица с сорока жеребятами спускается пить воду. Будь внимателен, оседлай ее, пока она пьет. Сядь на нее, подожди. Когда она напьется воды, три раза вверх на небо взлетит. Если ты не упадешь — возьмешь ее, приведешь“.

(46) Юноша не упал, взял ее, пришел к тестю. Тесть его сказал: „Ты привел?“. Сказал: „Да“. Сказал тесть: „Ты счастливый человек, больше не умрешь!“.*

(47) Юноша взял кобылицу с сорока жеребятами, отправился, пошел к царю. (48) Царь опечалился. Сказал: „Шесть сыновей убьют меня“. (49) Узнали сыновья. Сказали: „Снова пришел твой сын. Ты нас, оканывается, обманываешь, мы тебя убьем“. Царь сказал: „И на этот раз не убивайте меня, я пошлю его за золотой лисицей, чтобы он погиб“. (50) Царь сказал младшему сыну: „Сын мой, нашел ты хорошую жену, нашел котел с сорока ушками, нашел и кобылицу с сорока жеребятами. Теперь принеси золотую лисицу“. (51) — „Ладно, отец, — сказал он, — отпустите меня“. Отпустил его (отец).

(52) Пошел юноша на берег пруда. Исполнил два намаза. Вода вскипела. Поднялся его тесть, сказал: „Зачем ты пришел?“. (53) Сказал: „Царь послал меня за золотой лисицей“. Тесть его сказал: „Поймать золотую лисицу не легко. Я дам тебе двух гончих. Когда солнце взойдет, спустится золотая лисица. Есть там один камень, сядь на него. Когда лисица спустится, пусти гончих за нею“. (54) Юноша отправился, сел на камень, пустил (вслед) за лисицей двух собак. Схватили они лисицу, юноша отправился за ними. (55) Там была мельница. Сказал юноша мельнику: „Где мои собаки?“. Мельник сказал: „Там они — схватили лисицу“. Пошел юноша, взял лисицу, пришел к тестю.

(56) Тесть сказал: „Ты пришел?“. Сказал: „Да“. Спустились в пруд вместе с тестем. Тесть сказал: „Если ты не должен (кому-нибудь), я покажу тебе ад и рай“. (57) Юноша подумал, сказал: „Я не должен“. Отвел его в рай, полюбовался юноша. (58) Тесть взял двенадцать яблок с одного дерева, еще два яблока взял с другого дерева. Дал юноше, сказал: „Отнеси, отдай двенадцать яблок твоим старшим братьям и твоим невесткам, два яблока отдай твоим отцу и матери“. Еще взял два яблока с другого дерева, сказал: „Эти отдай твоей жене“.

(59) Отправились, посмотрели на ад. Поднялся один еврей: „Ты мне должен одно мира.“** Сказал (юноша): „У меня нет денег — что я тебе

* *Ānē nāmīrišt* 'больше не умрешь'. Так говорят иногда человеку, который освобождается от какой-нибудь опасности (тяжелой болезни, опасного путешествия и т. п.).

** Мирй — 5 копеек.

дам?“. (60) Еврей сказал: „Отдай мне твои добрые дела“. Отдал свои добрые дела еврею. Встали, пришли (на этот свет).

(61) Отправился юноша к царю. Пошел, дошел. Царь посмотрел, увидел его, испугался. Спросил у сына: „Ты пришел?“. Юноша сказал: „Пришел“. (62) Юноша сказал: „Я принес гостинец из рая“. Вытащил яблоки, отдал. Дал также своим старшим братьям. (63) Жена царя, шестеро его старших сыновей, шестеро невесток царя взяли по одному яблоку, съели, сразу стали свиньями. Младший их брат кликнул (людей) охотиться на кабанов. Люди собрались, вышли, стали на них охотиться. (64) Юноша взял своего отца и мать, привел в свой дом, стал за ними присматривать. На тех двенадцать охотились, убили их. Достиг (юноша) своей цели, желания, поселился.

№ 45

Записано от Санг Махмата, 17 лет, жителя сел. Гармейн. Слышал эту сказку на таджикском языке от односельчанина. Песенки в сказке — таджикские, как это обычно в ягнобских сказках

(1) I kampirák vütá. I γaykš vütá, i žútaš. (2) Žútaš wóvčē: „Xórē ránkēm inč viróm — nómomišt, návirom — na!“. (3) Čófiš kóvta, xórē ránkēš náviyorta. Ašáu, ašáu, xē xórē-peš ošiq avú. Awón: „Xēp xórēm nómomišt“.

(4) I síča avú. I mes γayk γálla ritī nísstax oy. Síča γáykisa awón: „I dóna γálla mun, x^három — gáp-ē xūšwaxtī dēhóm“. (5) γayk qabūl akūn. Síča awón: „Akót nómčēt. Taγ ránkaš náviyorta. Nahít dīnyóē lákstax — naš i vīyórta,* xēpēt nómčē“. (6) γayk bīsiyór aróy, bīsiyór xafá avú. Síča awón: „Xafá návú: i dork tóšomišt, t^ofáromt — čübák-ē sandalwót vot. Sárēš vóra vu, než, tēr!“.

(7) γáykisa at^ofár, γayk anós, vóra avú, asán, atēr. (8) Očáš aněž, awón: „γáykīm, gard, wes!“. Awón: „Náwesomišt — awwál očám óyē, kē xólam avé. Čübák-ē sandalwót, čarx dē^h — man balánd sanóm!“.

(9) Kē vīróts avvóu, awón: „Gard, wes!“. Awón: „Awwál vīrótiγ oy, kē síwiriγ avé. Man nágardomišt, sánomišt, tiróm!“.

(10) Vīróts awón: „Man tiγ sēyn, var“. Dastš ayóz, daráuš anós.

(11) Dútič asánor, atēr, i ópēy lápē ašáu. Žúta awón: „Ópēm γaγt!“.

(12) γayk awón: „Iš op nážav — xaγg gárdēšt“. Asánor, atēr. I ánē ópē lápē anídor. (13) Žúta awón: „Ópēm γaγt“. γayk awón: „Iš op nážav: xīrs gárdēšt“.

(14) Aǵáxor dútič, asán, atēr. Ašáwor an ópē lápē. Žúta awón: „Xor, ópēm γaγt“.

(15) γayk agárd, awón: „Iš op tiγ nážav — xu^g gárdēšt“.

Dútič aǵáxor, asán, atēr. (16) Asánor i ánē ópē lápē. Žúta awón: „Xor, ópēm γaγt“. Awón: „E vīrótakīm, nímat vėz gárdēšt, nímat odám“.

(17) Guš níkūn, ažáv, nímiš vėz avé, nímiš odám. Aǵáxor. γayk kámaš avánt. Čē sítám atēr. (18) Ašáwor i daráxtē tákē. Xaγz oy. I kanizák avvóu,

* Вм. náš-vīyórta. (Ред.).

awón: „Op nósüm“. (19) Ópě ayór — ópě darúně i xušrú ayáxs. Kanizák awón: „Íš xěpě rítim; man ir-ránka xušrú-yim!“. Adé^h kállas, aúnxoy. (20) Ajax, awón: „Man ir-ránka xušrú vútaim, áutitě xotřr op návaromışt“. (21) Ašáu, awón: „Man xušrú vútaim, šúmóx baxšě op náuromışt“. Awóvor: „Tau katí kut nun náx^uorcě“. Ajaxor, ópě lápě ašáwor. (22) Ayóror — razg: i xušrú ópě darúně ayáxs. Loboló ayóror, awén — i xušrú daráxtě sárě nístax, tákěš i vəz.

(23) I kampirák ašáu. Vázě ɣuš atobón, vəz vaɣást akún. Kampirák ɣáykisa awón: „Jax, wes, xalólěš kúnim“. Awón: „Man náwesomışt“. (24) Kampír awón: „Xaróm víčě“. Awón: „Mayl, xaróm vot“. (25) Tik awón: „Jax, wes, híč-čĩ nád-wovomışt,* kátisa tərím“. Awés, vázě káma čě daráxt apé^yn, dútič rawón avór, atėror. (26) Vázě čě sítámšint anósor, avárorš, kat dēvárisa atėror. Adaváror, anidón kátě.

(27) Poščó ɣáykě awén, ošíq avú. Awón: „Man nahítě nósomışt“. (28) Xušgóni ašáwor. „Vvou, ɣayk, poščóě nos“. Awón: „Nósomışt“. Poščóě anós ɣayk. (29) Ijóbš akúnór. Avárorš kátisaš, áys-ű išrát akún. Čof mési anidor. (30) ɣayk poščóisa awón: „Nahí ránka nídišt? Jax, — awón, — šikóre san“. Awón: „Dűrűst“. (31) Ajax, bídónš avánt, külčá akúnórš, külwóre nut anós, tozítě kamótsš avánt, anėžor, atėr. Ašáwor šikorxonay.

(32) Ínčiš kátěš amún. Pínóňčš avvóu, awón: „Šawim, ^húčak xašim“. ɣuš níkún. (33) Pínóňč dūgonótě-pěš atėr. Ašáwor tik naháu daráxtě tákě. Víta apártowor, daráxtě šoxay avántorš, argüncók axášor. (34) Íiš asán vítay sárě, avárorš, aúr. Čě argüncók awés. (35) Poščóě inčš awón: „Šau, pínóňčem ur“. Dūgonáš atėr, ɣáykě rítiš ašáu. „Pínóňčt awón — vvówot“. (36) Tik ɣuš níkún: „Nášawomışt“. Amún, atėr. (37) Ašáu, awón: „Nívvou pínóňčt, ɣuš níkún“. Tik áněš aküsé^{yl}. Ax ajax, atėr. (38) Ašáu rítiš. Awón: „Dūgoná, jax, šawim!“. Awón: „Xúb vítá“. Ajax, kátiš atėr.

(39) Ašáwor xáuzě lápě, čűwánšint mún^{ta} oy, i čűwáne ómočšint íkta oy. Anidor, ažáv. (40) Awóvor: „Jax, dūgoná, ^húčak šau“. — „Dűrűst“, — awón. Ajax, vítay sárě asán. (41) Kórtě-pěš víta pákka akúnór, aděvé xáuzě nut. Ajaxor ba xušwaxtí, amún, avvóu. (42) Avvówor kátě, umš** akúnór, ób-at olóu akúnór. Íiš ópě ašáu, íiš nun aɣéys, křipčě-pěš apán, íiš olówě múnak avú, íiš núně děhakě avú. (43) Poščóě ínčiš xěpěš kasál akún. Nunt kánakě avór, kánnay tákěš apártou, čáwě rugá nám^{ta} apártou, rugáěš anėpéd. (44) Íiš aróy: „Poščóě inč kasál nípístax!“. Kaškűlě-pě ópěš at^ěfár.

(45) Poščó čě šikór ažiwórt, avvóu, awón: „Náva inčem ku?“. Ínčiš awón: „Amír, aváreš, tákěš akún. Man kasál-ím. Naháu vázě kuš — saxxát vómışt, navót — na!“. (46) Poščó ɣuš akún. Vázě aživáror čě koy, pódotš avántor. Kort anós, kanizákisa awón: „Kuš!“. Kanizák: „Dűrűst“, — awón, čě kat anėž. (47) Ašáu, awón: „Kámaš pákka kúnóm“. Vəz awón: „Mun, šawom ópě lápě, op žávom, kě“. (48) Ašáu, nul amún, fayród akún:

* Бм. нат-вовомışт.

** Бм. úmša. (PeA.).

„Hoy, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám,
 Kórd-ĩ tez dar noyám.
 Hoy, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám,
 Kórd-ĩ tez dar noyám.
 Hoy, tar-marg, jon tar-marg,
 Har kas kĩ t^ura kušát,
 Kórd-ĩ tez pūšt gardát!
 Xasán Xūséyn dar čanór,
 Bibíča Mo^h dar kanór“.

(49) Vəz aǵax, avvóu. Awón aně: „Ītón kúšim“. — „Dürüst“, — awóvor. Aǵaxor, pódotš küllük akünór, avántor, máxkamšint akünór. (50) Kort anós, kanizák aněž, awón: „Kámaš pákka künóm“. Kort sítámisa agárd, xěp dastš pákka akün. (51) Vəz awón: „Mun, šáwom, op žávom, kě“. Pódotš apé^ynor. Ópě lápisa atěr, nul amún ópě darúně, i-dü qúrtě op ažáv, awón:

„Ey, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám,
 Kórd-ĩ tez dar noyám,
 Ey, tar-marg, jon tar-marg,
 Har kas, kĩ t^ura kušát,
 Kórd-ĩ tez pūšt gardát!
 Xasán Xūséyn dar čanór,
 Bibíča Mo^h dar kanór“.

(52) Aǵax, čě ópě lap avvóu. Awón aně: „Ītún kúšim“. (53) Vítay-pě avántorš. (54) Kort anós, aněž kanizák, awón: „Pákkaš künóm“. Kort agárd, xěp dastš pákka akün. (55) Vəz awón: „Mun, šáwom, op žávom, kě!“. Pódotš apé^ynor. Aǵax, atěr, ašáu ópě lápě. (56) Awón:

„Ey, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám,
 Kórd-ĩ tez dar noyám.
 Ey, tar-marg, jon tar-marg,
 Har kas kĩ t^ura kušát,
 Kórd-ĩ tez pūšt gardát!
 Xasán Xūséyn dar čanór,
 Bibíča Mo^h dar kanór“.

(57) Poščó adǵuš. Kanizákěš aküsé^{yl}. Awón: „Ūšě dor!“. Ašáu, ǵuš akün, poščóě rítisa xěpár avár, awón: „Vəz ópě lápě itax, wóvakš ast:

«Hoy, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám...»“.

(58) Poščó awón: „Sěráy mėsě mardámt móltě ópě xay naküns!“. Sěráy mėsě ópě xay níkūnor. (59) Kě sěráy mėsík avú kě xay akünór — móltě,

ýóutě — hámmayš xay akünór xáuzě lápě. Ašáwor, nul amunór, ažávor, op qoq akünór.

(60) Aýóror: awwál sabz güwóra axašór, tik sŭrx axašór, tik naxšín axašór, tik ɣaykě axašór. Sabz güwóra dodóš anós, salláě-pěš avánt, tik sŭrxš akóš anós, salláě-pěš ax tŭm avánt. (61) Tik naxšín güwóra vŭrótš salláě-pěš avántš. ɣayk tŭm ajax čě sŭtámšŭnt. Poščó waxtš xŭš avú.

(62) Kátě děvárě ašáwor. Poščó adavár, sabz güwóra amún, tákěš námta awéd, čáwě rŭgá kŭrpačá apartóu. Sabz güwóra anós, kŭrpačáě sárě amún.

(63) Tik aněž, ba xŭšwaxtí sŭrx güwóra anós, adavár, kánnay amún. Tik aněž, naxšín güwóra adavár, námta apartóu, rŭgótšŭnt gŭlím apartóu.

(64) Tik aněž, waxtš čok, ínčěš adavár, tákěš kŭrpačá apartóu. Waxt čě qadár xŭš avú! Awón: „Man düst os, ja'm vit!“.

(65) Ax pŭnóně áspě dúyměš avántor, aŭ dügonótěš tŭm avántor. Ažŭváróršŭnt, avár. (66) Šěráytŭtěš avárór i dáště, áspťe kamčŭně-pě adéhor, har kŭčotě vek tĕkka-tĕkka avór. Agárdor, avvóu.

(67) Tuy xĕpár akŭn, hámma méyntě tuy xĕpár akŭn. Čil ýówě akúš, čil sŭtŭrě akúš, čil čŭwáně amún. (68) Mardŭmt ja'm avór, avvóu, aníd i kŭsě lápě, táktěšŭnt gŭlím awéd. Bŭšŭyór tuy xŭb akŭn, ma'rákašŭnt anidón.

(69) Šěráy mēšě, šěráy xšápě tuy adór. Ba maxsád-ě ba mŭród arás.

№ 45

(1) Была одна старушка. У нее была одна дочь (и) один сын. (2) Говорит ее сын: „Если я найду жену, подобную моей сестре, — женюсь, не найду, — нет“. (3) Сколько ни искал, подобной сестре не нашел. Постепенно он влюбился в свою сестру. Сказал: „Я женюсь на своей сестре“.

(4) Был один воробей. Однажды девушка сидела перед хлебным зерном. Воробей сказал девушке: „Пусти меня съесть зернышко — я тебе скажу радостную весть“. (5) Девушка согласилась. Воробей сказал: „Твой старший брат тебя берет в жены. Подобной тебе не нашел. Бродил в этом мире — не нашел; берет тебя“. (6) Девушка много плакала, очень опечалилась. Воробей сказал: „Не печалься: я вытешу палочку, дам тебе — пусть будет она палочкой сандальвот.* Садись на нее, выходи, отправляйся!“

(7) Дал (палочку) девушке. Девушка взяла, села верхом, поднялась, отправилась. (8) Мать ее вышла, сказала: „Дочь моя, вернись, спустись!“. Сказала: „Не спущусь — раньше ты мне была матерью, теперь стала свекровью. Палочка-сандальвот, описывай круг, я поднимусь вверх!“. (9) Пришел ее младший брат, сказал: „Вернись, спустись!“. Сказала: „Раньше ты был мне младшим братом, теперь стал деверем. Не вернусь я, поднимусь, уйду“. (10) Младший брат сказал: „Подними также и меня, унеси“. Протянула руку, схватила его за волосы.

* Палочка сандальвот (тадж. čŭbák-i sandalvót, čŭb-i sandalvór) — в таджикском фольклоре так называют волшебную палочку, с помощью которой можно летать по воздуху.

(11) Поднялись они оба, отправились на берег реки. Мальчик сказал: „Я хочу пить“. (12) Девушка сказала: „Не пей этой воды — сурком станешь“. Поднялись, отправились. Остановились у другой реки. (13) Мальчик сказал: „Я хочу пить“. Девушка сказала: „Этой воды не пей — медведем станешь“. (14) Встали они оба, поднялись, отправились. Прибыли к другой реке. Мальчик сказал: „Сестра, я хочу пить“. (15) Девушка повернулась, сказала: „И этой воды не пей — свиньей станешь“. Оба они встали, поднялись, отправились. (16) Добрались (букв. 'поднялись') до берега другой реки. Мальчик сказал: „Сестра, мне хочется пить“. Сказала: „О братец мой, наполовину козлом станешь, наполовину человеком“.

(17) Не послушал, напился — наполовину стал козлом, наполовину человеком. Поднялись. Привязала его девушка за шею. Он пошел позади нее. (18) Подошли к одному дереву. Был (там) пруд. Пришла служанка, сказала: „Наберу-ка воды“. (19) Посмотрела в воду — в воде показалась красавица. Служанка сказала: „Это мое собственное лицо — я такая красивая!“. Ударил свой глиняный кувшин, разбила. (20) Поднялась, сказала: „Я, оказывается, такая красивая, — не буду носить для них воду“. (21) Пошла, сказала: „Я, оказывается, красавица, — не буду носить для вас воду“. Сказали: „С тобой (и) собака не будет есть хлеб“. Поднялись, пошли на берег пруда. (22) Посмотрели — правда: красавица показалась в воде. Посмотрели вверх, увидели — сидит на дереве красавица, под ней козел.

(23) Подошла старушка. Закрутила ухо козлу, козел заблеял. Старушка сказала девушке: „Вставай, спускайся, заколем его“. Сказала: „Я не слезу“. (24) Старуха сказала: „Станет поганым“.* Сказала (девушка): „Ладно, пусть будет поганым“. (25) Сказала еще (старуха): „Поднимись, слезь, ничего я тебе не скажу, пойдем домой“. Слезла, отвязала козла от дерева, пошли обе. (26) Козла повели позади себя, повели его, подошли к дому. Ввели (девушку), усадили в доме.

(27) Царь увидел девушку, влюбился. Сказал: „Я ее возьму в жены“. (28) Пошли сватать: „Иди, девушка, выходи за царя“. Сказала: „Выйду“. Девушка вышла за царя. (29) Совершили брачный обряд. Привели ее в дом, устроили пир и веселье. Несколько месяцев прожили. (30) Девушка сказала царю: „Так ты и будешь сидеть? Встань, — сказала она, — отправляйся на охоту“. Сказал: „Хорошо“. (31) Поднялся, опоясавшись, сделали ему лепешек (на дорогу), взял он (их) в кожаный мешок, привязал гончих, вышли, пошли. Отправились на охоту.

(32) Жена его осталась дома. Ее пинонч пришла, сказала: „Пойдем, покачаемся на качелях“. Она не послушала. (33) Ее пинонч пошла с подругами. Пошли снова под то же самое дерево. Забросили веревку, привязали ее к ветке дерева, повесили качели. (34) Одна из них взобралась на веревку, ее покачали. Слезла с качелей. (35) Жена царя

* То есть сдохнет и станет поганым (для еды).

сказала: „Поди, приведи мою пинонч“. Ее подруга пошла, пришла к девушке: „Твоя пинонч сказала — пусть придет“. (36) Снова не послушала: „Я не пойду“. Та оставила (ее), ушла. (37) Пошла, сказала: „Не пришла твоя пинонч, не послушала“. Тогда послала другую. Та встала, пошла. (38) Пришла к ней. Сказала: „Вставай, подруга пойдем!“. Сказала „Хорошо“. Встала, пошла к себе в дом.

(39) Пошли на берег пруда, поставили котел, в котле приготовили клецки. Сели, похлебали. (40) Сказали: „Встань, подруга, покачайся“. — „Хорошо“, — сказала она. Встала, забралась на веревку. (41) Перерезали ножом веревку, упала она в пруд. Поднялись они радостно, оставили, пришли. (42) Пришли домой, замесили тесто, приготовили огонь и воду. Одна из них пошла за водой, одна из них разделала лепешки, наколола их пучком прутьев, одна из них стала класть на огонь, одна из них начала прилепывать хлебы (к стенкам очага). (43) Жена царя притворилась больной. Начали снимать хлебы, она сбросила их вниз канны,* поверх них бросила войлок, легла на него. (44) Одна из них заплакала: „Жена царя лежит больная!“. Дали ей воды в чашке.

(45) Царь вернулся с охоты, пришел, спросил: „Где моя новая жена?“. Его жена сказала: „Умерла, мы ее отнесли, зарыли. Я больна. Убей того козла — я поправлюсь, а иначе — нет“. (46) Царь послушался. Вытащили козла из хлева, связали ему ноги. Взял царь нож, сказал служанке: „Убей!“. Служанка сказала: „Хорошо“, вышла из дома. (47) Пошла, сказала: „Я перережу ему горло“. Козел сказал: „Пусти, схожу я на берег, выпью воды, потом (меня зарежешь)“. (48) Пошел, опустил морду, закричал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О погибший в юности, дорогой, погибший в юности,
У всякого, кто тебя убьет,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях“.**

(49) Козел встал, пришел. Сказал: „Вот теперь меня убей“. — „Ладно“, — сказали. Поднялись, скрутили ему ноги, завязали, закрепили.

* Канна — главная часть жилого помещения с приподнятым полом, служащая для сна хозяев дома.

** Упоминание в песне о Хасане и Хусейне имеет в виду близнецов, которые родились у молодой женщины в пруду и которых она держит в объятиях. Повсюду в Средней Азии, если рождаются близнецы-мальчики, то им обычно дают имена Хасан и Хусейн (девочкам-близнецам дают имена Фотима и Зухро).

(50) Взяла нож, вышла служанка, сказала: „Перережу ему горло“. Нож перевернулся, порезал ей руку. (51) Козел сказал: „Пусти, я пойду, напьюсь воды, потом (меня зарежешь)“. Развязали ему ноги. Пошел он на берег воды, опустил морду в воду, выпил один-два глотка воды, сказал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О погибший в юности, дорогой погибший в юности,
У всякого, кто тебя убьет,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях“.

(52) Встал (козел), пришел с берега реки. Сказал: „Теперь убей меня“. (53) Связали его веревкой. (54) Взяла нож, вышла служанка, сказала: „Зарежу его“. Нож повернулся, порезал ей руку. (55) Козел сказал: „Пусти, я пойду, напьюсь воды, потом (меня зарежешь)“. Развязали ему ноги. Встал, пошел, дошел до воды. (56) Сказал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож на горле.
О погибший в юности, дорогой погибший в юности,
У всякого, кто убьет тебя,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях“.

(57) Царь услышал. Послал свою служанку. Сказал: „Послушай!“. Пошла, послушала, сообщила царю, сказала: „Козел пришел к воде, говорит:

«О сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах...»“.

(58) Царь сказал: „Три дня не выгоняйте скот на водопой!“. Три дня не гоняли (скот) на водопой. (59) Когда прошло три дня, погнали — овец, рогатый скот, — всех погнали на берег пруда. Пошли, опустили морды, попили, высушили воду (пруда).

(60) Посмотрели: сначала вытащили зеленую колыбель, потом красную, потом узорчатую, потом вытащили девушку. Зеленую колыбель взял отец (ребенка), перевязал чалмой, потом красную взял старший брат; он также обвязал чалмой. (61) Потом узорчатую колыбель перевязал чалмой младший брат. Девушка тоже поднялась вслед за ними. Царь обрадовался.

(62) Подошли к дому. Царь внес (в дом), поставил зеленую колыбель, подстелил под нее кошму, сверху покрыл одеяльцем. Взял зеленую

колыбель, поставил на одеяльце. (63) Снова вышел, радостно взял красную колыбель, внес, поставил на канну. Снова вышел, внес узорчатую колыбель, подстелил кошмы, поверх их постелил ковер. (64) Снова вышел, радостный ввел свою жену, подстелил под нее одеяльце. Как он радовался! Сказал: „Если вы мне друзья, собирайтесь!“.

(65) Привязали ту пинонч к хвосту лошади, подруг ее тоже привязали. Вывели их, отвели. (66) Отвели их всех троих в степь, ударили лошадей плетью, во все стороны по кусочкам разлетелись. Вернулись (люди), пришли.

(67) (Царь) известил о пире, все селения известил о пире. Заколол сорок быков, сорок овец, поставил сорок котлов. (68) Собрались люди, пришли, сели на краю крыши, разостлал (царь) под ними ковры. Очень хорошо устроил пир, усадил их в круг. (69) Три дня и три ночи давал пир. Достиг цели, желаний.

№ 46

ЗАГАДКИ

1

Sŭrx kŭlworák, šou sarváñka. (Xauk).

Красный кожаный мешочек, черная завязка. (Сурок).

2

Tŭnŭkák pŭtríta, kŭrsák xĕramán. (I'úrda).

Тоненький заборчик из колючки, кругленькое гумно. (Глаз).

3

Ĵára vek šáučĕ — xára navícĕ, ópĕ vek šáučĕ — tar navícĕ.* (Siyóka).
(Вариант: I yoč as(t) — ópĭ nŭtk atír, tar navútĕšt, ĵarĕ tŭrót, ĵar navútĕšt).

Пойдет к обрыву — не скатывается, пойдет к воде — не намокает. (Тень).

(Вариант: Есть одна вещь: попадает в воду — не намокает, попадает в овраг — не проваливается).

4

I yoč xast: sáriš vásta, kúněš vásta, odámĭ rítĭ nísta. (Tŭŷla).**

Есть одна вещь: голова у нее завязана, зад завязан, сидит перед человеком. (Тугля — сосуд для сбивания масла).

* Загадка, повидимому, составлена в Куле, в „теновом“ говоре (в Маргтумайне) было бы *tapp navútĕšt*.

** Загадка, видимо, составлена в Куле, так как сбивание масла в тугле применяется только в кульских селениях и в селениях солнечной стороны. На теневой стороне, за исключением некоторых домов в сел. Хисоки Дарв, тугли нет, а употребляется *kŭppĭ*.

5

Ĵaṣṣīwór, ĵaṣwuttīwór, káttai rítī ṣūrmatīwór. (Kalamá).

В прослойках и лохмотьях, а у знатных в почете. (Калама — слоеное тесто, изжаренное в масле).

6

I yoč xast: xšárik kīsirx, mētīk — būyúz. (Ínkīr).

Есть одна вещь: ночью бесплодна, днем беременна. (Очаг).

7

I yoč xast: xšárik būyúz, mētīk kīsirx. (Kūrpá).

Есть одна вещь: ночью беременна, днем бесплодна. (Одеяло).

8

I šoṣ ṣar, tīfórakaš žávna níščē.* (Xīšīft).

Черная гора, (с) четырех (сторон) выходит жидкость. (Молоко).

9

Zard ṣoṣ sántēšt, šoṣ ṣówē kun listīšt. (Olóu-t čūwán).

Желтый бык поднимается, лижет зад черному быку. (Огонь и котел).

10

I yoč xast: šoṣ x^hórtīšt, safét xīrd. (Xūtánna).

Есть одна вещь: ест черное, выбрасывает белое. (Мельница).

11

I yoč xast: na zamín, na osmón, bīdónī úšta. (l'ówī čīč).

Есть одна вещь: ни на земле, ни на небе, стоит посередине. (Коровье вымя).

12

I yoč xast — ĵul děhtīšt, tīk čīnkák děhtīšt, kūlūla děhtīšt. (Xarbūzá).

Есть одна вещь: (сначала) дает конскую попону, потом дает палочку, (потом) дает кругляшку. (Дыня).

13

I yoč as: tīrtēšt, tīrtēšt, sītámīsa naṣórt. (Op).

Есть одна вещь: идет, идет, назад не оглядывается. (Вода).

№ 47

ОБРАЗЦЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА

Ey, xūdó, čūspī lápīt nīdūm, tamošohó kūnūm,
Dar fīróqīt láksam, i ĵūm nawénūm — čo kūnūm?
Pákkē dóṣet, ey! Tákkē dóṣet, ey!

* Из níščē. (Ред.).

О, боже, сесть мне на краю твоей крыши (и) любоваться,
Я брожу в разлуке с тобой, совсем не вижу (тебя) — что мне делать?
О страдаю я по тебе! О страдаю я по тебе!

Ajíná xofizí

Kad sanóm zináktě past,
Kad wēsóm qarǵáktě past,
Činčilák ĵunbónūm
Katalótě past?

Песня аджины

Когда я поднимусь на ровную площадку, (к которой ведут) ступени,
Когда спущусь на ровную площадку среди каменных осыпей,
Пошевелю пальцем
На ровной площадке среди ложбин?

Перевод ягнобцами на свой язык поющих в Ягнобе
таджикских четверостиший

Ягн.

Čě kat aněži ĵumbón-ĵumbón,
Xafabánt sabzx ast — nísfiš marjónx.
Čě kat aněži — ĵilól ay* dēl-i man.
Sállat kaĵ avántě, man dēl kabóbx.

Ты вышла из дома, изящно покачиваясь,
У тебя зеленые бусы на шее, — половина их кораллы.
Ты вышла из дома — мое сердце уподобилось ушербленному месяцу.
Ты повязала платок набок — сгорело мое сердце.

Тадж.

Az xoná bəromadí ĵumbón — ĵumbón,
Xafabánd-i sabz dorí — nísfaš marjón.
Az xoná bəromadí — ĵilól ay dīl-i man.
Kaĵ bastán-i nūmólat — kabóbay dīl-i man.

Ягн.

Gayk, rit násənoy xáně lápě,
Taĵ xəpár nest, dodót vířě atěfár.
— Ham dodóě rišim, ham vířikēm xirdūm,
I ĵūm ošuqí ĵórakēm sad vířě bex.

Девушка, не мой головы на берегу речки,
Ты не знаешь о том, что отец отдал тебя, просватал.
— Плевала я на бороду отца и мужа,
Одно свидание с милым лучше ста мужей.

* Тадж. ay < ast. (Ред.).

Тадж.

Dəxtár, dəxtár, rúyta nášu dar láb-ī ju,
Tu kamxabári — padár túra dóda ba šu.
— Ham riš-ī padár rihám, ham rišák-ī šu,
Yak didán-ī ošuqí be^h as se sad šu.

Ягн.*

Ošúqt avém — na xšápě qarór-īm, na mětě.
Naxpíráu vútaīm xūd-ī sīnčīn baxmalduzí.
Ošúq i odámě-pě vọ — xūbš vótě,
Nóně sárě zérta rúyēnēš vótě.
Kad ámr-ě xudó vótě — sánom jěšílě,
Juráim jogáš vótě, dílš moílх.

Я влюбился в тебя, и нет мне покоя ни днем, ни ночью.
Словно иголочка, шьющая бархат, сделался я.
Влюбись ты в человека, который был бы хорош,
Который был бы как масло на хлебе.
Когда будет воля божья, чтобы я отправился в джешиль,**
Пусть там будет место для моей подруги и пусть сердце ее будет
благосклонно (ко мне).

Тадж.

Ošúq šudiyám, ne šab qaróram, ne ruz.
Hamčún šudiyám suzání baxmaldúz.
Ošúq ba kási šawí ki náγzaš bošát.
Dar ruyi fatír ruýáni zárdaš bošát.
Kay ámri xudó šawát, biyóraš jěšíl,
In juráma jóyaš bošát — dílaš xub moíl.

* Записано в сел. Пулля Роут.

** Джешиль — небольшая пещера; место под наклонным камнем, защищенное от ветра и непогоды.

СЛОВАРЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ягнобско-русский словарь составлен на основе сплошной росписи публикуемых текстов. При составлении словаря были использованы также: 1) ягнобско-русский словарь и таблицы глаголов (в рукописях), составленные М. С. Андреевым с участием Н. В. Русиновой, содержащие часть лексики публикуемых текстов и лексические материалы разговорной речи (картотека последних в архиве М. С. Андреева не обнаружена); 2) этнографические записи М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой; 3) заметки М. С. Андреева по грамматике ягнобского языка; 4) список названий растений, приложенный к гербарию, собранному М. С. Андреевым в долине р. Ягноб (определение растений выполнено М. Г. Поповым и Ю. С. Григорьевым).

В словаре для транскрипции ягнобских слов принята та же система, что и в текстах (см. предисловие к текстам). Пометы, следующие за словом или вариантной формой, указывают на селения, где было отмечено данное слово (форма). Отсутствие пометы указывает на повсеместное употребление данного слова. В ряде случаев наличие пометы свидетельствует, повидимому, лишь о недостатке материалов, отражающих лексику различных селений. Пометы даются в сокращенной форме (см. список сокращений).

Ударение в собственно ягнобских именах (существительные, прилагательные, наречия) падает на предпоследний или последний слог. В именах, заимствованных из таджикского языка, ударение может перемещаться на предпоследний слог. В глагольных формах место ударения определяется долготой корневого гласного основы и окончания. В пределах одного и того же слова или форм слова наблюдаются колебания в месте ударения, что отражено и в словаре.

В тех случаях, когда самостоятельное употребление слова не представлено в текстах или если слово не поддается переводу, в словаре после данного слова ставится двоеточие и приводится соответствующее словосочетание.

В словарь включено значительное число примеров из текстов и рукописи словаря М. С. Андреева, характеризующих лексические значения и грамматические особенности отдельных слов и форм. Приведены также

наиболее употребительные морфемы (глагольные окончания, грамматические показатели имен, словообразующие суффиксы и т. п.) с указанием основных значений и функций форм, образуемых с помощью этих морфем. Русский перевод ягнобских слов и фраз дается без кавычек. Кавычки ' ' употребляются лишь при необходимости дать дополнительно буквальный перевод ягнобского слова, а также при переводе приводимых в словаре для сравнения лексических материалов других языков.

Формы косвенного падежа и множественного числа имен отражены в словаре лишь в тех случаях, когда представилось целесообразным отметить фонетические, грамматические или диалектные особенности форм (например, формы косвенного падежа и множественного числа ряда имен, оканчивающихся на гласный).

Глаголы приводятся, как правило, в четырех формах: основа настоящего времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего-будущего времени, инфинитив на -ak.¹ Например:

doč- : dóčta : dóčna : dówak 'штукатурить';

nos- : nóta : nósna : nósak 'брат'.

Примеры из текстов, содержащиеся в словарной статье глагола, иллюстрируют основные лексические значения, грамматические и диалектные особенности глагольного слова, причем сначала даются примеры на личные глагольные формы, а затем примеры употребления именных форм глагола.

Полный перечень глагольных форм дается лишь при глаголе *vu-* 'быть', 'становиться', обладающем рядом грамматических особенностей и многочисленными диалектными разновидностями.

При глаголах, меняющих в формах с окончанием -t- (3 л. ед. ч., 2 л. мн. ч., причастие прош. вр.) гласный -a- основы настоящего времени на -o- (*x^har-* 'есть'; *gǔdár-* 'проходить'; *var-* 'нести', а также глаголы *tifár-* 'давать'; *divár-* 'вносить', *živár-* 'выносить', этимологически связанные с *var-*), приводятся те формы, в которых в основе выступает -o-.

Для понимания глагольных форм необходимо отметить, что в ягнобском языке при нескольких сказуемых, относящихся к одному подлежащему, полные формы с глагольной флексией обычно употребляются только один раз — в первом из сказуемых, а в остальных выступает основа настоящего времени без флексии (для прошедшего времени — префикс *a-* с основой настоящего времени).² Например: *vvówom*, *nos* 'приду, возьму', *avvówim*, *após* 'я пришел, взял'.

Сложно-именные глаголы, образованные, как правило, по типу таджикских сложных глаголов, даны в словарной статье имени и отделены знаком ◊. Этот же знак применяется и для выделения употребления

¹ В таблице, составленной М. С. Андреевым, глаголы приведены в первых трех формах.

² См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л., 1956, стр. 19—20.

имени в качестве послелога, наречных сочетаний имен и местоимений с предлогом ёё и т. п.

Значительное количество слов, представленных в словаре, является заимствованиями из таджикского. Эти слова снабжены пометой т. (таджикский) независимо от того, являются ли они по происхождению таджикскими, арабскими или тюркскими, давно вошедшими в таджикский язык. Исключение сделано лишь для слов, заимствованных из узбекского языка, которые могли попасть в ягнобский или непосредственно из узбекского или через таджикское посредство. В таких случаях даются пометы: т. или узб. узб. (если слово, насколько можно судить по доступным материалам, не употребительно в таджикском).

Таджикские литературные формы заимствованных слов приводятся лишь в тех случаях, когда это слово в ягнобском претерпело значительные фонетические изменения или приобрело новое значение. Изменение места ударения при заимствовании слова из таджикского языка в большинстве случаев в словаре не отмечается.

Следует иметь в виду, что таджикские говоры районов, соседних с долиной р. Ягноб, наиболее сильно влияющие на ягнобский язык, до сих пор остаются мало изученными. Отдельные замечания, характеризующие лексику этих говоров в ее соотношении с ягнобской, а также замечания о степени употребительности отдельных ягнобских слов извлечены из словаря М. С. Андреева.

Представилось целесообразным привести в словаре согдийские соответствия для ягнобских слов, а также дать сравнительный материал из лексики других восточноиранских языков, в первую очередь хорезмийского, осетинского и памирских.

При общей совместной работе В. А. Лившица и А. К. Писарчик по составлению ягнобско-русского словаря подбор указанного сравнительного лингвистического материала, равно как и составление грамматического комментария, выполнены В. А. Лившицем.

Большую техническую работу по подготовке рукописи словаря проделала лаборант Института истории, археологии и этнографии Академии наук Таджикской ССР Б. Б. Крайняя.

*В. А. Лившиц.
А. К. Писарчик.*

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Б	— Бидив	МТ	— Маргтумайн
Г	— Гармейн	Н	— Наумиткон
ДБ	— Дебаланд	ПР	— Пулля Роут
К	— Куль (Сархади Куль, Бидони Куль)	С	— Симич
КВ	— Кули Ворсоут	ХД	— Хисокидарв
		Ш	— Шовита

авест.	— авестийский	осет.-ирон.	— иронский диалект осетинского
арм.	— армянский	парф.	— парфянский манихейских текстов
афг.	— афганский	перс.	— новоперсидский
барт.	— бартагский	понуд.	— понудительные глаголы
белудж.	— белуджский	прош. вр.	— прошедшее время
будд.	— см. согд.-будд.	прош. длит. вр.	— прошедшее длительное время
вах.	— ваханский		
диг.	— см. осет.-диг.	прям. п.	— прямой падеж
др.-инд.	— древнеиндийский	руш.	— рушанский
др.-ир.	— древнеиранский	сангл.	— сангличский диалект ишкашимского
др.-перс.	— древнеперсидский	сарик.	— сарикольский
заимств.	— заимствованное	секр. яз.	— секретный язык
иносказ.	— иносказательное выражение	согд.	— согдийский
ирон.	— см. осет.-ирон.	согд.-будд.	— согдийский буддийских текстов
ишк.	— ишкашимский	согд.-ман.	— согдийский манихейских текстов
кирг.	— киргизский	согд.-христ.	— согдийский христианских текстов
косв. п.	— косвенный падеж	сокр.	— сокращенная форма
курд.	— курдский	ср.-перс.	— среднеперсидский
мазанд.	— мазандеранский	т.	— таджикский
ман.	— см. согд.-ман.	тен.	— селения теневой стороны
мест.	— местоимение, местоименный	тюрк.	— тюркские языки
мундж.	— мунджанский	узб.	— узбекский
наст. вр.	— настоящее время	хорезм.	— хорезмийский
наст.-буд. вр.	— настоящее-будущее время	хот.-сакск.	— хотано-сакский
орош.	— орошорский		
осет.	— осетинский		
осет.-диг.	— дигорский диалект осетинского		

христ.	— см. согд.-христ.	ягн.	— ягнобский
хуф.	— хуфский	язг.	— язгулемский
шугн.	— шугнанский		

Боголюбов	— М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат, Л., 1956.	ЯСС	т. IX, 1940, стр. 94 — 103.
ВДИ	— Вестник древней истории.	АРАW	— С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. ЗИВVI, 1937, стр. 15—25.
ВТ	— С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикстанской базы АН СССР, т. III, М.—Л., 1936, стр. 75—124.	BBB	— Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
ЗИВ	— Записки Института востоковедения Академии Наук СССР.	BSL	— W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. АРАW, 1935, № 10.
ИАН	— Известия Академии Наук.	BSOS, BSOAS	— Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.
ИАН ОЛЯ	— Известия Академии Наук СССР, Отделение литературы и языка.	Geiger W.	— Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. University of London.
МЯ	— И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. „Иран“, т. I, Л., 1927, стр. 111—200.	Gr. I	— W. Geiger. Über das Yaghnöbi. GIPh, Bd. I, Abt. 2, стр. 334—344.
ОЯ	— В. И. Аббаев. Осетинский язык и фольклор. I, М.—Л., 1949.	Gr. II	— R. Gauthiot. Essai de grammaire sogdienne, première partie. Paris, 1914—1923.
СЯ	— С. И. Климчицкий. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикстанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 104—117.	GIPh.	— E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne, deuxième partie. Paris, 1929.
ХЯ	— А. А. Фрейман. Хорезмийский язык. М.—Л., 1951.	EVP	— Grundriss der iranischen Philologie. Strassburg, 1895—1901.
Яг.	— И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.	HFL I	— G. Morgenstierne. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
ЯС	— С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикстанской базы АН СССР,	HFL II	— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. I, Oslo, 1929.
			— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938.

JA	— Journal Asiatique.	Sk.	— H. Sköld. Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.
JAOS	— Journal of the American Oriental Society.		
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society.	Sogdica	— W. B. Henning. Sogdica. London, 1940.
MG	— I. Gershevitch. A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.	SPAW	— Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
Mir. Man. III	— F. C. Andreas und W. Henning. Mitteleiranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. III. SPAW, 1934, XXVII, стр. 847—912.	ST I	— F. W. K. Müller. Soghdische Texte, I. APAW, 1912, № 2.
Mir. Mund.	— Chr. Bartholomae. Zur Kenntniss der mitteliranischen Mundarten, I—VI. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., 1916—1925.	ST II	— F. W. K. Müller und W. Lentz. Soghdische Texte, II. SPAW, 1934, XXII, стр. 504—606.
NTS	— Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap.	TPS	— Transactions of the Philological Society of London.
Ossetica	— Всев. Миллер. Ossetica. Труды по востоковедению, изд. Лазаревского института восточных языков, вып. XX, М., 1904.	TSP	— Mission Pelliot en Asie Centrale, III. Textes sogdiens édités, traduits et commentés par E. Benveniste. Paris, 1940.
Reichelt	— H. Reichelt. Beiträge zur Soghdischen Grammatik. Studia Indo-Iranica, Leipzig, 1931, стр. 248—260.	VJ	— Vessantara Jātaka, éd. R. Gauthiot, JA, 1912, стр. 163—193, 429—510; ed. E. Benveniste, Paris, 1946.
		ZII	— Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

А

а — *аугмент* — префикс, образующий прош. вр. от основы наст. вр., напр.: pos- брать, anósim я взял (др.-ир. а-; ср. согд.-будд. 'β' — 3 л. ед. ч. прош. вр. от βw-, см. Gr. II, стр. 45).

а I *частица восклицания, обращения*; а, rítēm šoц... ах, я несчастный...; а, ĵurá... эй, друг...

а II *сокр. от áwě, ац (косв. п. от ах, см.); а fírónta* наутро, утром; *а mēt* в тот день; *а víyóга* вечером; *аšáууim dáště а bárīš* пошли мы в ту сторону степи; *а damóñ* тогда, в то время.

-а I *союз и, сокр. от -at (см.).*

-а II *тадж. послелог, употр. редко, заменяя ягн. -ī (окончание косв. п.); nóměša apūrs* спросила его имя; *žúta ponzdá zíně vóza asěñ* юноша поднял козла на пятнадцать ступеней; *tík podáya maydaák хау акūп* снова младший (брат) погнался стадо.

abr (т.) облако; *šoц abr* туча; *in-núr hawó abr акūп* сегодня небо покрылось тучами.

adír, adēr (т.) низкая гряда гор, предгорье, холмы.

adó (т.) исполнение, окончание; ♦ *adó kūп-* кончать; ♦ *adó vu-* кончаться.

adrás (т.) адрас — шелковая ткань кустарного производства.

aft (MT *aft, avt, avd, ПР aft avd, Каши, К, С avd*) семь (согд. 'βt, хорезм. aβd, осет. avd, язг., ишк. uvd); *áftit* (все) семеро (см. -tīt); *ауór — áftitīš t"xásta* посмотрела — все семеро убиты.

afsár (т. *haftsár*) семиглавый.

aftóba см. oftóba.

aftobparasták (т.) название съедобного растения (*Malva L.*).

aftóp, aftób (т. oftób) солнце; *čětě aftopbaróyě] nēma askár-ě bīsiyóre* avnoц с востока пришло большое войско.

afzól, avzól (т.) сбруя.

agár (т.) если.

ауолуq (т.) хозяин.

ahd см. axd.

aǰáb, aǰáp (т.) удивительный, удивительно.

aǰál (т.) смертный час.

aǰdahór см. aǰdahór.

aǰiná (т.) оборотень, злой дух.

aǰnós, aǰínós (т.) хлопчатобумажные фабричные ткани, красный товар.

-ak I *суффикс инфинитива — от глагольного имени действия* (согд. -'k, см. Gr. II, стр. 57; Reichelt, стр. 255; ср. ишк. -ūk, -uk, вах. -ak, парачи -о, ормури -ak, белудж. -ag, -ау, см. E. Benveniste. Les

infinitifs avestiques. Paris, 1935, стр. 111); краткая форма инфинитива совпадает с основой наст. вр.; основные функции инфинитива: 1) как имя действия; órē žavakēm yaūt мне нужно напиться воды; žútaу pahlúyš nísstax róуak сел он рядом с сыном поплакать; tísakš ítī vek, nēžakš ítī vek вход у него с одной стороны, выход — с другой; i yokáisa tírak kūnīm отправимся куда-нибудь; xúrē nídak заход солнца; xúrē rásē šaūt agár... если вы пойдете во время восхода солнца...; mǔllóē aúrор nǐkóхē karē привели муллу для совершения брачного обряда; 2) в сочетании с 3 л. ед. ч. наст. и прош. вр. глагола-связки (субъект в форме косв. п.) образует формы определенного наст. и прош. вр. (действие длительное, происходящее или происходившее в данный момент, по значению совпадают с тадж. формами наст. и прош. определенного, ср. ЯС, стр. 99, прим. 4); i sának ast кто-то поднимается; rítīš i kítób ast, žóуakš ast передней книга, она читает; baytál nǐpídakš ast, jáхakš ast кобылица стала то ложиться, то вставать; rótē šáwakš ast он идет по дороге; kúī šáwakt ast? kúī šaūt ast? куда ты идешь? ср. тау qásdē kúšix он хочет тебя убить; ínčakē yáуkē sarš sǐnóуakš оу дочь женщины мыла голову; posšóē odámt čē dēwólē kúna yóрак оу царские люди смотрели из-под стены; i meť wófakš оу — i mǔš rítē vek agūdár... однажды он ткал — перед ним прошламышь... (одновременность двух действий, т. уak rúz boftá istodá bud ki az péšaš yak mǔš guzášt); 3) в сочетании с глаголом

vu- выражает начало действия (ср. vu⁶); iīš olówē múnak avú, iīš núnē dēhákē avú одна из них начала разводить огонь, другая начала прилепывать хлеба; nēžt, tērakē vit (или tēre vit) выходите, отправляйтесь; nóne x^hárē avú он начал есть хлеб; čánkē kárē vom я стану пылить.

-ak II суффикс, образующий уменьшительные и ласкательные формы имен существительных и прилагательных (т. -ak, ср. согд. -k, -ak, напр.: будд. rynč'kk, ман. rynčк 'дитя', ман. qnčк 'девочка', см. MG, § 988); pǔllak ребеночек; sūtúraktīm мои овечки; étкак мостик; wafrák иней (wafr снег); sǔrxák красенький.

ákka, akká (т.) сорока (ср. хšúra); tǔ akkáу máyntē akūnī ты поступил глупо.

akó (K, C akó, aká) (т.), мн. ч. akót (K, C akót, akaót) старший брат.

ákса, aksá (т.) чихание; ♦ aksá dēh-, áksay dēh- (т. aksá zadán) чихать.

aqidá (т.) мнение; ♦ aqidá kūn- мнить, думать.

aqq см. хаq(q).

aql (т.) ум, разум; šⁿмох-pē aql nǐkūnīm salóm kūnóm я не догадался поздороваться с вами.

alaaqqá (т.) сорска (ср. akká; хšúra).

alalú, alalwó (т.) крик, шум, переполох; ♦ alalú (alalwó) kūn- шуметь.

albát (т. albátta) конечно, безусловно.

ald (ПР, МТ) прямо, против, перед, около (ср. узб. cld 'перед'? ишк. aldí 'прямо'; ср. К. Г. Залеман, ИАН, 1907, стр. 538); man

kat áwě kátě álděx мой дом находится против его дома; (i) áldě сто рублей (в секр. яз., ср. ráska).

aldá (MT aldá, oldá) (узб.) обман, хитрость; ašáu, kátěk atís, ba aldáš pos когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом; ♦ aldá kün-обманывать; развлекать плачущего ребенка; tũ mox aldá kárna vútaěšt ты нас, оказывается, обманываешь.

alló-alló (т.) баюшки-баю.

aló (т.) пестрый, полосатый, пятнистый; aló ʒoу пегая корова.

alóu см. olóu.

aloyí (т.) пестрота, крапливость; tífórokaýš aloyí ast у него крапины в четырех местах.

-am тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо ян. -m только в заимств. выражениях; i šártam ast у меня есть одно условие.

amá́k (т.) дядя по отцу; отчим; amákě žútaš двоюродный брат; amákě ʒauks двоюродная сестра.

amborxóna (т.) амбар.

ámma см. háma.

amonát (т.) вещь, сданная на хранение.

amonatí (т.) отданное на хранение.

amr (т.) приказание, повеление.

amrá см. hamrá.

ána, aná, an (т.) вот; aná, avvó-wim вот, мы пришли; ána, aúrimš вот, мы ее привели; an nahíš taу íncě žútaх вот этот самый сын твоей жены.

andák (т.) немного.

aně энклитическая союзная частица, вводящая прямую речь или дополнительное придаточное предложение (согд.-будд. пу, ср.

осет.-диг. нœ); awón aně... он сказал...

aně, aní другой; еще, больше (согд. 'пу- 'другой', хорезм. iní, ХЯ, стр. 111; парф. 'ny, осет. innœ, annœ, ишк. an, вах. уan, авест. anya-); aně šá^hrě šau иди в другой город; ašáwor an ópě lárě пошли на берег другой реки; kaу áqqí xizmát aküní aně? кому ты еще оказал услугу? posšóě žúta dast pok akün, aně níx^har царский сын вытер руки, больше не ел.

angíšt (т.) уголь.

angúr (т.) виноград.

angűšt (MT angűšt, ũnkűšt) па-лец (т. angűšt; ср. согд.-будд. 'nkwšt, ман. 'ngwšt, авест. angušta-).

anűšróna, ũnűšróna, ũngűšróna (т.) перстень, кольцо.

anűštarín (т.) кольцо.

anjóm (т.) конец, завершение; ♦ anjóm kün- приводить в порядок, складывать; pošó qáddě-pěš tangá, tǐlló awíd, bobó-ě xorkáš avár kátisáš, anjóm akün царь насыпал (кучу) серебра и золота в его рост, Дед Собира́тель колючки отнес к себе домой, сложил.

-ant окончание 3 л. мн. ч. аориста (согд.-будд. -'nt, ман. -'nd); kom máyně šawánt в какое селение им идти?

apá (MT apá, aprá) (т.), косв. п. apáu, мн. ч. apót, араót старшая сестра.

arafá (т.) канун.

aráq (т.) пот, испарина; ♦ aráq kün- потеть.

araqgirák (т.) низкая легкая тюбетейка, надеваемая мужчинами под обычную тюбетейку; тряпка, кладущаяся под потник лошади.

argűncók (Г), arűncók (MT) ка-чели (т. arűncák; ср. осет.-диг.

yelqina 'маленькие качели', ОЯ, стр. 453).

arýűšt танец (ср. arýűšt, arýűšták, arýűšt в тадж. говорах); ♦ arýűšt kün- танцевать.

ark (МТ ark, árík) дело, занятие (согд. 'rk, ишк. ari, вах. yark, мундж. arg, йидга horγ, ср.-перс. ark); árķēm ast у меня есть дело; árķēm ba tang avvōu мое дело плохо; ♦ ark kün- работать; árķē karákēm ast (или árķē kárēm ast) я работаю; arkkárna батрак, работник; х"atš ark náķüntēšt, arkkárnaš ast он сам не работает, у него есть батрак; ♦ ark dor- иметь к к.-н. дело, трогать; šērīm ark nídor тигр меня не тронул.

árka, árqa косв. п. árkaу спина (ср. узб. oғqa, язг., шугн., руш., ишк., вах. arqá, йидга harkō, мундж. wurgör); árkaу-рě на спине, плашмя; árkaу поцá желобок, идущий вдоль спины; ♦ árka mon- прислоняться спиной; ráxšinisa árkaš dīvólēš amón до рассвета он просидел, прислонясь спиной к стене.

árna осел (в секр. яз.).

arrá (т.) пила; ♦ arrá mon- пилить; gášta ax dīráxt arrá amúnor тогда то дерево они спилили.

arrás, arrást, xarrást (т. arrós, arrás) рев, рычание, крик; ♦ arrást kün-, arrás kün-, xarrást kün- реветь, рычать, кричать.

arús (т.) невеста, новобрачная.

aruí (т.) достигшая брачного возраста, на выданье.

arwánka белена.

arwoxák (т.) ночная бабочка.

arz (т.) просьба, жалоба; man arz ast у меня есть просьба; ♦ arz kün- жаловаться.

arz-: árza: árzna: árzak стоять, окупаться (т. arzidán); nahíš čappón

nahíptě árzcě этот халат стоит дорого.

as совсем (т. asló); pěš níűmb as кошка совсем не двигалась.

asaraká (К), **assaraká, astaraká** (тен.) сызнова, снова, сначала (из т. az sar? asaraká встречается в тадж. говорах Матчи); aǰáxor, asaraká salóm akünór, awóvor... встали, снова поздоровались, сказали...

askár (т.) солдат, войско.

áslo, asló (т.) совсем; когда-нибудь; áslo naháwě ýáykēšint wěta yo na? видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет? (ср. as).

asónčě см. azónčě.

asp лошадь, конь (т. asp; ср. согд. 'sp-); áspě vóra верхом на лошади.

aspák игрушечная лошадка.

aspakí (т.) верховой, всадник; aspakí kas конный, всадник.

áspík конский (см. -ík).

ast (К, С, Г, ДБ ast, ástě, astě) 1) есть, имеется; čo níšónaš ast? что за примета имеется у него? kátě odám ast yo nest? есть ли кто-нибудь в доме? apűrs: „hič mardíkor ástě nahédokě?“ — awóvor: „ástě du odámě“ (К) он спросил: „есть ли здесь какой-нибудь поденщик?“ — сказали: „есть два человека“; 2) *связка 3 л. ед. ч. наст. вр.*, ср. -х (согд. 'sty, 'st с теми же значениями, что и ягн.); čau хотír man árķē baraká ast (К) поэтому моя работа благословенна; в сочетании с -х: xas sárě i dum astx на хвосте (лежит) курдюк; čox ástě? (К) что это такое? nótax ast он взял; mán-pě Dėw-ě Safět yor vútax astě (К) у меня есть друг — белый див ('белый див стал мне другом'). **astá-astáy** (т. ohistá-ohistá) тихонько-тихонько.

astár (т.) подкладка.

-aš тадж. мест. суффикс 3 л. ед. ч., употр. вместо ягн. -š в заимств. выражениях.

ašiyó (т.) вещи.

ašk (т.) клык.

ašt восемь (согд. 'št).

-at, -t, -a энклитический союз и, употр. при соединении имен, реже — синтагм (согд. 'ty, 't, язг. -ata, -at, -t, -a, шугн. -at, -t, вах., ишк. -ət, др.-ир. utā 'и', осет. -ta 'же', 'опять', 'а'); za'if-at mórti мужчина и женщина; wír-at inč муж и жена; dást-at rit (dást-a rit) руки и лицо; dodó-t ošá отец и мать; ýáykě-t žútay aváror унесли девочку и мальчика; i baxíl vátit (из véta-t) i saxí был один скупой и один щедрый.

-at, -ət тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо ягн. -t только в заимств. выражениях.

atolá, atóla (т.) мучная болтушка, похлебка.

atón, itón (МТ), **atún** (КВ, Каши), **atúnī, ətón** (Б), **itón, itún** (Г), **atúnī** (ХД), **itón** (К, С) теперь, тогда (по мнению самих ягнобцев, все эти формы одного и того же слова встречаются в разных местах Ягноба); tu atúnī ark kün... (Б) теперь ты работай...; aýáxor atún, atír tik (КВ) поднялись тогда они, снова пошли (др.-ир. *uti-awa-na, ср. согд.-ман. w'nw 'ty 'так что?').

avd, avt см. aft.

aqqót (т.) пища, еда.

aq см. ax.

áutitě, áutit см. ax.

áutitík их, принадлежащий им (из áutit, см. ax, +-ík); iš kat áutitíkh этот дом принадлежит им.

áwě см. ax.

áwík, áwěk его, принадлежащий ему (из áwě, см. ax, +-ík); nahíš kord áwíkh этот нож его.

awókay, awókě, awóka там [из ац óka(y), см. óka]; agár áuyim awókay čo x'árim? если мы пойдем, что там будем есть? awókěsa, awókaysa туда; čě awókay, čáwokay, čáwoka оттуда.

awóz, awwóz см. owóz.

awwál, awál (т.) первый; начало; сначала, вначале; awwálě vıyóra в первый вечер.

ax, косв. п. áwě, ац, а (К также ау), **мн. ч.** áxtit, **косв. п.** áutitě, áutit **указательное и лично-предметное мест. 3 л.** тот, он (согд.-будд. 'γw, γw, ман., христ. хw, **косв. п.** 'w-); ax odám avvóц тот человек пришел; ax odámт awóvor те люди сказали; ax ýxš ašáwor те шестеро пошли; áxšint wóvtěšt... один ('тот') из них говорит...; ašáц... i děvár apé^γn..., ax děvárěš apé^γn, ayór — du parí пошел..., открыл одну дверь..., открыл другую дверь, видит — две пери; ax bīsiyór. gánda odámx он очень плохой человек; áxtit awóka apíráxsor, mox amúnim, avvóц они остались там, мы оставили (их), пришли; áxtit fěréb mox nakünánt как бы они не обманули нас; man áwě awéněm я его увидел; áwě kíštay karš ast он пашет; nahíš áwě kordx это его нож; ац odámě man páwənomišт я не вижу того человека; ац dūwozdáě šíkór akünór, atⁿхоyорšint охотились на тех двенадцать (кабанов), убили их; áwě mešš tik apaótiš aterór на следующий день ее сестры снова отправились; ац meš (или a meš) vvóцta óyım я пришел в тот день; ац ráнка таким образом; áy-pě salóm ažóy (К) поздоровался с ним; áutitě хотір

ор páuromišť не буду носить для них воду; iš áutitě kat это их дом; ах rubá áutit dúyměšint avánt та лиса привязала (к бороне) их хвосты.

axd, ahd (К axd, ax^ad) (т. ahd) договор; ♦ axd kün- заключать договор.

axŕ см. oxŕ.

áxiš, axš (сокр. из ах íiš) тот, один из них, тот другой, другой; áxiš ačúmfiš другой толкнул его; iš vótišt... axš vótišt этот говорит... тот говорит.

axmáq (т.) глупый, дурак.

axwól (т.) обстоятельства, состояние.

ayb (МТ ayb, ay^wb) (т.) порок, изъян; вина; ♦ ayb kün- винить.

aybdór (т.) виновный, порочный, виноватый; čóttě man aybdór išť? как же ты меня обвиняешь? ♦ aybdór kün- браковать.

ayŕ (узб.) жеребец буйного нрава (ср. narásp).

ayš (т.) наслаждение; ♦ áyš-ŭ išrát kün- развлекаться, наслаждаться.

ayyór (т.) умный, сообразительный; хитрец; лиса.

az, as тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях (ср. ягн. čě).

azíz, azís (т.) дорогой, любимый; ♦ azíz dor- любить; bĩssiyór wĩrěš azíz adórišt она очень любила своего мужа.

azm (т.) намерение; ♦ azm kün- намереваться; id dáurě pšak ázmě akün xĩst künót на этот раз кошка хотела прыгнуть.

azó (т.) члены, части тела.

azób, azóp (т.) мучение, страдание; ♦ azób wєn- страдать, мучиться; ♦ azóp tĩfár- мучить.

azónčě, asónčě (К) очень, много [из т. az on čĩ; ср. в тадж. сказке (Куляб): xĩrsa az ončĩ zadas... 'избил медведя как только мог...'; ЯС, стр. 99: azón-: azónta 'мучить'?]; azónčěš adě^h — azó sĩyó^h avé так его избил, что тело (его) почернело; urk asónčě bĩssiyór x^hórčě волк ест очень много.

aždahór, ajdahór (т.) дракон.

В

ba тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях; ba čĩ tartib wěščě? как он спускается? šahr ba dod avvóу город взмолился о помощи; ba mĩród-ŭ maqsád arásor достигли цели, желаний; ba azób kĩšta nížčě посевы всходят с трудом.

baást, vaást, waást бление (овец), мычание; sūtúrě baást ast овца блеет; baást (waást) kün- блеять, мычать (ср. vaŕást).

bačá (т.) дитя, ребенок.

bačaák (т.) малыш, дитяtko.

bačaxónd (т. bačaxón) нареченный сын.

bad (т.) плохой, дурной; man — i múšt-ě par, čě dástěm na bad vvóutěšt, na nik я — (только) горсть перьев, от меня не исходит ни плохого, ни хорошего.

ba'd, bad (т.) после; du mětě ba'd спу́стя два дня; tĩráy mětĩ bad očáš awóv... через три дня мать его сказала; ♦ ba'd az... (т.) после...

badán (т.) тело, туловище; tán-i badán sĩnóyt вымойте (его) тело.

badaráft (т.) отхожее место.
badaulāt, bodaylāt (т.) счастли-
вый, богатый.

bad-barobār (т.) одновременно;
ūxštīc bad-barobār awēsor все ше-
стеро спустились одновременно.

badbāxt (т.) злосчастный.

badjabín (т.) угрюмый, злона-
равный.

badqabóq (т.) угрюмый; норо-
вистый (о лошади).

badrišk (т.) завистливый, рев-
нивый.

bahmān (т.) название двадцати-
дневного периода, наступающего
после окончания зимней чили.

bahodūr (т.) богатырь.

bahóna, bahúna, bohúna (т. ba-
honá) предлог, повод, отговор-
ка, уловка; ♦ bahóna kūn- выдумыва-
ть предлог, вилять; dūrú wóništ,
bahóna nákūn ты лжешь, не виляй.

bahorí, bohorí (т.) весенний,
яровой; mox kištót hámmaš bahorí or
все наши посевы яровые.

baǰó: baǰó(y) kūn- (т. baǰó kardán)
прятать; ♦ baǰó vu- прятаться;
♦ baǰó wēs- выполняться, совер-
шаться; šart baǰó awēs условие
выполнено; ♦ baǰó(y) ur- исполнять,
выполнять; šartēm baǰó(y) ur вы-
полни мое условие.

bal см. bol.

balá (узб.) дитя.

balānd (т.) высокий, высоко;
громкий (о голосе), громко.

balāndí (т.) высота.

balántar (т. balandtár) выше,
повыше; tīk balántar yozón протяни
(руку) еще выше.

balγim (т.) мскрота.

balná (т.) окладистая (о бороде).

balóI (т.) демоническое суще-
ство, причиняющее вред людям,
особенно роженицам.

baló II (т.) несчастье, беда; умный,
ловкий.

balozadá (т.) проклятый, не-
счастный.

band (т.) завязка (ср. vant, vañk).

bandá (т.) раб (божий), человек.

bandí (т.) заключенный, узник;
♦ bandí kūn- арестовывать.

bandixoná (т.) темница, тюрьма.

bar (т.) сторона, край; пола
(одежды), подол; ašáuyim dáštē a
báriš пошли мы в ту сторону степи;
man bārē tákē tist залезайте ко мне
под подол.

baraká (т.) благодать, изобилие,
счастье.

barakalló, borakalló (т.) bravo,
исполать.

barčá (т.) клин.

bardéh- подтыкать подол, засу-
чивать рукава (bar—тадж. пре-
фикс, отмечен в ягн. только в
bardéh-, см. dēh-, ср. т. barzadán);
jāxčē rubá, dūmbá-t domán bardēhčē
лиса поднимается, подтыкает хвост
и полы халата; čarónē dománš bar
adēh он подоткнул полы ха-
лата.

barg немного, чуть-чуть (ср. т.
barg?); čūwánē čē γúšaš anós, axáš—
i bārgēš anēž взял котел за ушко,
потянул—котел чуть-чуть выступил
на поверхность; i bargēš nósčē...
он берет немного...

barobār (т.) равный, одинаковый,
наравне; ♦ barobār vu- стать равным;
i meṭónaš yak solá barobār avú за
один день он выросстал, как за год;
♦ barobar kūn- улаживать, устраи-
вать; saγiráu ark barobār kūnt
уладьте дело сироты.

barrá (т.) ягненок (ср. ron); ♦
barrapoyí (т.) пастьба ягнят.

barzangí (т.) демоническое су-
щество мужского или женского

цола, представляемое в виде страшного великана.

bas, ba'st (т.) довольно, достаточно; ♦ *bas kūn-, ba'st kūn-* прекращать; *piyóso za'iftisa yórna oy, it sol ba'st íkta* в прошлом году он смотрел на женщин, в этом году прекратил.

baškí (узб.) мякоть мяса.

baxíl (т.) подлый, гнусный, скупой (ср. *zahná*).

baxíyá (т. *баху́а*) шов, строчка; ♦ *baxíyá ši-y-* шить, строчить.

baxmál (т.) бархат.

ba'r (т. *bahr*) польза, выгода; сѣ *bá'rěš agūdárēm* я отказываюсь от нее (ср. т. *az báhr-i káse guzaštán*).

baxs (т. *bahs*) спор; ♦ *baxs kūn-* спорить.

baxš- : bāxšta : bāxšna : bāxšak дарить, прощать (т. *baxšidán*, ср. согд. *βγš- : βγt-*); *gūnóhěš baxšómīšt* я прощаю его грех; ♦ *fotixá baxš-* читать фатиху; *ax'ar, fotixá abāxš* он поел, прочел молитву.

-bāxšē (Каши *-baxšá*) для, ради (*послелог*, т. *baxš*; ср. *хотър*); *šimóx bāxšē op náugomīšt* не буду носить воду для вас; *tač baxšá iyóč xīrinomīšt* (Каши) я куплю для тебя что-нибудь.

baytál (узб., т.) кобыла; *kisiri baytál* нежеребая кобыла.

ba'zē, bāze (т.), *мн. ч.* *ba'zēt* некоторые; *kē ax ba'zētš wóvošt anē...* а другие говорят...

be без (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*, ср. *pū*); *mábodo i gar vot — be gar* пах как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

beáql (т.) глупый.

bečorá (т.) бедняга, бедняк; больной; *xáreš bečorá akūn* он притворился больным.

bed (т.) ива (ср. *wet*).

b°dap- : b°dāpta : b°dāpna : b°dāpak (ПР) прикрывать, покрывать (ср. согд.-будд. *pd'wm-* 'скреплять', 'прилеплять', *pd'wβ-* 'привязывать', 'прилеплять' < *ара- *dub-, dumb-*, см. МС, § 453; язг. *bēdamb- : bēdovd*, руш. *bēdimb- : bēdimt* 'закрывать рот, глаза', руш. *neḍimb- : neḍimt* 'прилеплять'; ср. ягн. *būdūfs-*, согд. *pdwβs-*); *kūrpay-pē b°dap* покрой одеялом.

bedarāk (т.) пропавший без вести.

bedāst (т.) безрукий.

bēdēž- (MT), bīdīž- (ПР) : bēdēžta : bēdēžna : bēdēžak заворачивать, обертывать, покрывать [ср. согд.-будд. *βδ'yz-* 'прибирать (?)', МС, § 648, ср. *βδ'yz'k*, ТСП 3 180, 196, *βδ'yšt* 'нагруженный' < *ара- *darz-, -dršta*; ср. авест. *darz-* 'прикреплять', 'укреплять']; *námtay táhěš abēdēžēm* (MT) я завернул ее в кошму.

Bēdīw, Bīdīw, Bīdīf Бидив — название селения.

bedšd (т.) несправедливость.

bēdón см. *bīdón*.

bēdónča, bēdónčik см. *bīdónča, bīdónčik*.

begó (т.) вечер.

bēhīšt (т.) рай.

behús, bexús (т.) лишившийся чувств, потерявший сознание; ♦ *be-hús vu-* лишаться чувств.

behušonā (т.): *dorú-ē behušonā* (т.) лекарство, лишаящее чувств.

bekór (т.) зря, напрасно.

bekorá, bekóra (т.) ненужный, негодный.

bēqín см. *bīqín*.

bel (т.) лопата.

belák (т.) лопатка; *belákē sar* холка лошади ('над лопаткой').

beodobí (т.) невежливость, дерзость.

bəšaɣyún (т.) несчастный.

betóp (т.) больной.

bewafó (т.) неверный.

bexáyf (т.) безопасный, безопасно.

bexí (т.) морковь (ср. *sabzí*).

bəzürýót, bəzüríyód (т.) бездетный.

bibí (т.) бабушка.

bidámčak название травы (*Scorzonera acanthoclada* Franch.).

bídista кожаная рукавица, надеваемая на левую руку (в правой руке серп) при срезании колючки (т. ? ср. руш., хуф. *abdist*, язг. *avdist*).

bídón, bədón (МТ, ПР, ХД, Г, К), **bídún, bədún** (Б) середина; поясница, талия; пояс (ср. согд. *tyd'n* 'середина', 'талиа', *tyd'nčyk* 'средний', 'промежуточный'); *iš šá'gē bədónš kúmoqax?* где середина этого города? *čē bídóněš čumčá axáš* вытащил из-за пояса ложку; ♦ *bídón pos-* схватываться, бороться; *aždahór bídón taláb akún, bídón anósor* дракон захотел драться, они схватились; *bídóni* 1) средний; *bídóni angúšt, bídóni činčilák, bídóni ranjá* средний палец руки; *bídóni maun* средняя часть селения или среднее селение; *kátta akóš sárē rōtē vek atēr, bídónčāš* — *bídónē rōtē vek atēr* (К) старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге (для выражения значений 'средний по качеству', 'средний по размеру' *употр.* т. *mīyóná*); 2) посредине, среди, между (наречие и послелог, *требующий косв. п.*); *man bədónē nídomišt* (МТ) я сижу посредине; *bədúnē maslaḫát akúnór* (Б) они посоветовались между собой; *i rósē bídónē i saṅg oy* (К) посреди дороги был камень; *moḫ dāštē bídónē*

be soḫīb — *soḫīb moḫ vu* мы (живем) в степи без хозяина — будь нашим хозяином.

bídónča, bídónčē (К), **bədónča** (С), **bídónčak** (Каши), **bídónčik, bədónčik** (МТ, Ш, Б), **bídónik** (ПР) средний (из трех братьев, сестер или жен); ср. согд. *tyd'nčyk* 'средний', 'промежуточный' (*суффиксы* -čik, -ik, согд. -čyk, -yk).

Bídónē Kul, Bədónē Kul Бидони Куль — название селения (т. *Kúl-i mīyóná*).

bídovánk пояс (кожаный); платок, служащий поясом (< *bídón + vank*); *pūlšint anós, bídovánkē lárēš amón* он взял деньги, заложил их за пояс.

bídowin (Б, МТ) шерстяная материя домашнего тканья, не подвергавшаяся еще обычному валянию (смачиванию водой и топтанию ногами); шерстяные портянки.

bíqín, bəqín, bíqín (узб.) бок, боковая межа поля; *bəqínēm dāxš-tišť* у меня болит бок; ♦ *-bíqínē, bəqínē* сбоку, рядом, подле (*послелог, требующий косв. п.*); *man bəqínē x'órim nítišť* подле меня сидит моя младшая сестра.

bíldínga (К) звезда; созвездие Большой Медведицы (в других селениях — *parví*); ср. *sítóga*.

bílisk (т.) мера длины, равная расстоянию между большим и указательным пальцем.

bim (т.) страх (ср. согд. *βym*).

binó (т.) основа, основание; *ónik dūnīyó bínó xast dakká nat'fár* пока существует мир, не причиняйте (ему) вреда; ♦ *bínó kún-* устраивать; *poššó tuy bínó akún* царь устроил пир.

bíridak (т. *burdá? buridá?*) ку-сочек.

bīrīnj (т.) рис.

bīrt-bīrt kūn взбивать (о шерсти).

bīrīšim (т.) шелк.

bīrīyón (т.) жареный (ср. vīráy-).

bīst, bīst, bīs (т.) двадцать; **bīst-at** das тридцать; **dū bist** сорок; **dū nīma bist** пятьдесят; **tīráy bist** шестьдесят; **tīráy nīma bist** семьдесят; **tīfór bist** восемьдесят; **tīfór nīma bist** девяносто (ср. язг. wāst 'двадцать', **wu wāst-at dūs** 'тридцать', **ḍowast, ḍowwāst** 'сорок', **ḍowāst-at dūs** 'пятьдесят' и т. д.).

bīṣīyór, bīṣīyór, bīṣīyór (т.) очень, много; **bīṣīyortár** (т.) больше всего.

bīwa (т. bevá) вдова; незамужняя молодая женщина.

bīyobón (т.) пустыня.

bīyórb-, bīyórb-: bīyópta: bīyórbna: **bīyórbak** догонять (<*ара-ār-; ср. ср.-перс. ayāβ-: ayāft, т. yob-: yoft 'обретать, находить'; осет.-диг. æya-fun 'догонять', парф. pry'b-: pryft-, руш. ferāp-: frīpt- 'достигать', вах. pōrvōy-: pōrvōt- 'достигать', 'попадать в цель', мундж. p'ḡōw-: pəḡvəy- 'находить', см. МЯ, стр. 161); **šūmóx tīrē vut, man bīyóromēšint** вы идите, я вас догоню.

ḡ bīzón-, bēzón-, bīzōñ-: bīzōñta: bīzōñna: bīzōñnak узнавать, опознавать; **nam-abēzónē** ты меня не узнал; **rot bīzōñna odám ast?** есть ли человек, знающий дорогу? (<*ара-zān-; ср. согд. z'n-, ptz'n-, осет. bazonən 'признавать', 'узнавать', язг. vəzan-, vzan-: vəzant 'знать', руш. wzōn-: wzēnt-, ишк. p'zin-: p'zint-, мундж. vzōn-: vzēd-, афг. režon-, хот.-сакск. paysān-).

bo I тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.

bo II (т. boz) потом, затем; употр. очень редко (ср. kē).

bob (т.) подходящий, соответствующий, достойный.

bobó, bobí (т.) дедушка, дед; **bobó-ē dehqón** (т.) дед-крестьянин; **bobó-ē horkáš** (т.) Дед Собираатель колючки.

bod (т.) да будет; *только в заимств. выражениях* (ср. vot, см. vu-).

bóda (т.) ветер; **čarx bóda** (или **dew bóda**) вихрь, буря, смерч.

bodaqlát см. badaqlát.

bofandá (т.) ткач; *реже в этом значении употр.* wófna (см. wof-).

boγ (т.) сад (ср. согд. β'γ).

boγboní (т.) уход за садом.

boγdór (т.) владелец сада.

bóγra (у таджиков Матчи **boylá**) опухоль; заболевание желез (на шее, подмышкой); свинка (болезнь); **gúlum dāxštišt, bóγraš íkta** у меня болит горло, распухла железа; **γúrdam dāxštišt, bóγra šúta** у меня болит глаз, он распух.

bohúna см. bahóna.

bohušoná (т.): **dorú-ī bohušoná** (т.) лекарство, приводящее в чувство.

bója, bojá (т.) мужья двух сестер по отношению друг к другу; свояк (термин обращения).

bókīla (Б **bókūla**) (т. boqiló) боб, фасоль.

boktár, būktár (ПР **būktál**) (узб., кирг.) крестец лошади; вьюк, привязываемый сзади к седлу (ср. kanjuýá).

bol (К **bol, bal**) (т.) крыло, перо.

bomfírrák (т.) волчок (игрушка).

boní (т.) охрана, присмотр; ♦ **boní kūn-** охранять, караулить; присматривать, заботиться, воспитывать; **ašáq boní karákēš kátta žúta** отправился караулить старший сын; **kátēš aúr, áqitēš boní kūncē** привел (отца и мать) в дом, стал заботиться

о них; aúršint kátěš, boní akün принес (детей) к себе в дом, воспитал; ♦ podáyě boní kün- пасти скот.

boñxäst мычание (ср. baast).

boobru (т.) славный, знаменитый.

bor (т.) раз; *употр. очень редко*, ср. ým.

bor-:bórta:bórna:bórak дождить (т. boridán, bor-; ср. согд. w'r-); náborot — hīč-čī nárūbd vošt если нет дождя — ничего нельзя сжать; tirmoi borón abór пошел осенний дождь; borón bórta пошел дождь; borón bórakš ast идет дождь.

borík (т.) узкий.

boriš (т.) осадки, дождь.

borón, borún (K burún) (т.) дождь; borón lakád adēh пошел проливной дождь.

boroní, boruní (т.) шерстяной домотканый халат.

boš (т.) крик пахаря при заворачивании волов в конце борозды. [Полная форма хар, boš bē^h или ho, boš bē^h, так же у таджиков Матчи. По объяснению ягнобцев, хар якобы означает 'спускай', 'ниже' (пашут по склону), boš 'иди', bē^h 'заворачивай'. Таджики Матчи объясняют хар как 'заворачивай', bē^h 'иди', 'подходи' (т. biyó)].

bowwár küñ (т. bowár kardán) верить, доверять; bowwárik nákün — ĵah, šáimišt если не веришь — вставай, пойдем.

boxoīuyāt (т.) обладающий хорошими свойствами, добродетельный.

boy (т.) богатый, богат.

boy tifár (т. boy dodán) проигрывать что-либо; man garáu boy tifáromišť я проиграю заклад.

boybāča(k) (т.) сын богача.

bozí (т.) игра; ♦ bozí kün- играть.

bozór (т.) базар.

bozorí (т.) базарный.

brodār (т. barodār) брат, *употр. очень редко*, ср. vīrót.

bu, buy (т.) 1) запах (ср. vud); 2) курение; поминки, устраиваемые в доме за неделю до праздника (курбана или рамазана).

būdān (т.) бытие, проживание (ср. vu-); hīč mamlakát būdān ħ' rīvīšt? (MT) знаешь ли ты о (своем) проживании в каком-либо государстве?

būdīnī (K būdīnā, bōdīnā) (т. be-donā) перепелка.

bud (but) küñ (т. bud kardán) кончать, завершать, исполнять; bud akünim avvóu я закончил, пришел; árkiš but künim исполним его дело; ♦ bud vu- исполняться, завершаться (т. bud šudán); tīray mēti bud avú прошло три дня; man aūqót but пища моя готова.

būdūfs-, b'dūfs- (ПР bīdūfs-): **bū-dūfta: būdūfsna: būdūf. ak** приста- вать, прилепяться, липнуть (согд. pōwǝs-, язг. pādāfs-: pādovd-, шугн., руш. pādāfs-: pādāvd-; ср. шугн., руш. pīdāfs: pīdāvd- 'прилепяться', 'при- клеиваться'; ванчск. padavdagin 'глиняный налп'); bozōrē i odām har čan abūdūfs, ħūš níkün'm на базаре один человек сколько ни приставал, я не послушал; Anzóbī maráz oy: káu-pēk abūdūfs, nahāx odām amír в Анзобе была болезнь: к кому бы она ни пристала, тот человек умирал; pōdat būdūfsót — sáníšt если зацепится твоя нога — влезешь.

būdūfsoñ-, būdūfsoñ-: būdūfsoñ- ta: būdūfsoñna: būdūfsoñak приле- пять, приклеивать, приставлять (*понуд. от būdūfs-*).

bugalāk (узб., т.) овод.

buginák название растения (Delphinium terhatum Huth.).

būyūnc-, būyūnj-: būyūšta: būyūnja: būyūnjak (МТ, Б) красть, воровать (ср. согд.-ман., христ. pŷwšt — прич. прош. вр. к будд. 'pŷw'yz- 'скрывать', МГ, § 191; или из согд. 'pŷ'nš-: 'pŷ'st-? см. ВВВ, стр. 54); itī ínčē ču būyūnjē aúr? зачем ты украл эту женщину? тох yangáu būyūšta úhta наша золовка украдена.

būyúnt, būyúnt карман.

buyúz, būyúz (узб.) беременная; ♦ buyúz vu- забеременеть.

būjma (узб.) складка (на одежде); морщина; ♦ būjma kūn- мять (платье), морщить; ♦ būjma vu- морщиться, мяться.

būjúl (т.) астрагал, бабка; ♦ būjúlbozí игра в бабки (т.); ♦ būjúlbozí kūn- играть в бабки.

būjúlák (т.) щиколотка, лодыжка.

būk (узб.) горб.

būkák горбик (ср. būk).

būkra (узб.) горб, горбатый; iš odám būkraх этот человек горбатый.

búqa, búqqa (узб.) бык; búqqa-ýoq бык; ср. ýoq.

būlák (узб., т.) часть; har kadómiš panj-ūxš būlák akūnór каждого из них разорвали на пять-шесть частей; du būlákī avú распался пополам.

bulí, bullí твердые экскременты.

bumb, bəm (ПР), **bəmb, hūbəmb** (МТ) (т.) сова, филин.

būnók, bonók забияка.

būrj, būrjak (т.) угол, уголок.

bursák, bursóq (узб., т.) кусочки теста, жаренные в масле.

būrūš, būrūšák (т. buríš) лоскуток.

būrūt (узб., т.) ус, усы.

būší-būší kūn- звать кошку.

but см. bud.

bútta (т.) куст, кустистая кормовая трава.

búvva, búwwa, мн. ч. búvvot муха; iš tobístón búvvot iporá vúta or этим летом было много мух; pūjna búvva, pūjna búvva мелкая муха с белым пятнышком на голове.

būxčá, bəxčá (узб., т.) тюк, узел с вещами.

būzák (т.) стрелка у лошади.

buzakóñ корь.

būzboní (т.) пастьба коз (ср. vuz

С

čábba горсть травы, набирающаяся у жнеца под левой рукой во время жатвы (ср. т. čarrá?).

čáča, čáčča искра; čē ínkir iporá čáčča pártišt из очага летит много искр.

čágna подошник (см. čak-).

čágna mol дойный скот (ср. mol).

čayz лягушка (согд. čyz-); it xšar čayzt órē lárē iporá waγ-waγ akūnór в эту ночь лягушки на берегу речки сильно квакали.

čayzlóy болото (ср. loy).

čak I, čakk схватывание, захваты-

вание (ср. язг. čak 'крепкий', 'запертый', т. čaqidán?); ♦ čak dor- схватывать, задерживать; pšak xēz akūn, múšē čakk adór кошка подпрыгнула, схватила мышь; čakš dor xarrá navót держи его, чтобы не покатылся; ♦ čak vu- задерживаться, застревать; kútē gúlúē síták čakk avé собака подавилась костью.

čak II (т.) густой (о жидкости).

čak III (т.) жребий; ♦ čakē partóu- бросать жребий.

čak-, čakk-: čakta: čakna, čagna: čakak 1) капать; 2) доить

(ср. т. *čakidán*, язг. *čik^h- : čak^ht*, руш. *čak- : čikt*); *torikí-pě ax^hár*, *ríšě tím ačák* он ел в темноте, закапал бо-роду; *kat ačák* крыша ('дом') про-текла; *ýowě čakk* подои корову.

čakaná небольшое стадо (ср. *čak-*, *čágna mo*).

čakí гуща (ср. *čak II*); *vórvat čumčá asěnoýě xálloray čakíš náčoš*, *ýowíš t^hfárimíšt* вымоешь чашку и ложку, не выплескивай гущу от помоев — отдадим ее корове.

čákka (т.) капля.

čakká I (узб., т.) висок; граница, край.

čakká II (т.) откинутое пахтанье, из которого готовят сыр.

čákka, čakká III удой (см. *čak-*); *víyóga čakká* вечерний удой.

čakkón- капать (*понуд. от čak-*; ср. т. *čakondán*); *t^hray ýtm ačak-kóněm* я капнул три раза.

čaq-čaq (узб., т.) разговор, бол-товня; ♦ *čaq-čaq kün-* болтать.

čaqqa (т.) упрашивание, приста-вание; ♦ *čaqqa vi-* упрашивать, приставать; *wazír čaqqa avú* везир пристал (к нему).

čaqqón (т.) проворный, быстрый; проворно.

čal- : čálta : čálna : čálak уда-ваться (о деле); *árkiš néčal* дело у него не удалось; *arkt xub ačál uo na?* хорошо удалось твое дело или нет?

čalák I веретено, состоящее из крестообразно положенных двух па-лочек, из центра которых отходит тонкий деревянный стержень (язг. *čalak*; ср. т. *čillík*); короткая с за-остренными концами палочка для игры в чижа (длинная палка, кото-рой бьют, называется *lof*); ♦ *čalák kün-*, *čalákí kün-* прясть, сучить.

čalák II (узб., т.) жестяная банка.

čaláska (MT), **čilíska** (ПР, Каши) брызги, брызгающие капли; *boróně čilískay vvoč ast íikě* дождь накра-пывает понемногу ('по одной капле'); *libóstisam lóyě čilíska apár* на мои одежды попали брызги грязи; ♦ *ča-láska kün-* сбрызгивать водой; *borón čaláska akün, amón, sal nam avú, bas akün* дождь слегка взбрызнул (землю), немного намокло, перестал (ср. у таджиков Гиссара и Фаль-гара: *borón čaláska kard, mond* 'дождь взбрызнул и перестал').

čallaxóna (т.) помещение для мельничного колеса.

čallón- : čallónta : čallónna : čal-lónak (MT) пускать в оборот (*понуд. от čal-*); *pūlī čallónak yačt* нужно пускать деньги в оборот (ср. т. *čal-londán*).

čalopčf сосуд, куда стекает вода при мытье рук.

čalpák (т.) тонкие лепешки, жа-ренные на масле.

čand (т., ср. *čof*): *har čand, har čan* (т.) сколько, сколько ни.

čandín (т.) несколько, столько, так много (ср. *čof, ipogá*).

čandón (т.) столько, настолько.

čang, čank I (т.) пыль; ♦ *čánkě kün-* пылить; *i xūrúra nósomíšt, čánkě kárě vom* возьму колючий кустар-ник, буду пылить.

čank II (т.) лапа; рука.

čangák (т.) крючок.

čangól (т.) лапа хищника; кисть руки.

čangolí (т.) горячие лепешки, политые молоком или топленным маслом.

čanór, činór (т.) чинар.

čará, čappá (т.) левый, оборот-ный; ♦ *čappá dastí, čappá dásti* влево; *agár čaráy agárděm...* если я обер-нусь влево...

čaralóq (узб., т. šaralóq) затрещина; rubá awés, čaraloqí-pěš adě^h... лисица спустилась, он дал ей затрещину...

čarán удалец, молодец; франт (ср. т. čarán 'неуч', 'невежда', 'на-хал'; у таджиков Матчи в тех же значениях, что и в Ягнобе).

čarár (т.) борона-волокуша, сплетенная из ветвей.

čarón, čarrón (узб., т.) халат, чапан.

čarrák (т.) хлопанье в ладоши; ♦ čarrákě dēh- хлопать в ладоши.

čarzákka, čarpzakka скользкий; xšar borón éta, ragoí čarzákka avé ночью шел дождь, утром стало скользко.

čaróγ см. čiróγ.

čarp- : čárpia : čárbna : čárpak намазывать ч.-н. жиром (ср. согд. črp- 'жирный'); xūmnam čárpom смажу-ка обуть.

čárpa смазывание жиром.

čárpa водопад (ср. т. šaršará).

čarx круг, колесо; точило, прялка (т. čarx; ср. согд. čγr-, осет. calx); očáēm čárxě gušákš ūpxastax в прялке моей матери сломалась ручка; xū-tánna(y) čarx мельничное колесо; ♦ čarx laks- ходить кругом, кружиться; ♦ čarxák laksón- (Б) кружить, вращать; ♦ čarx dē^h-, čárxě dē^h- описывать круги, ходить кругом; i čárxě dēhak ast, náγⁱrivomišt čo kará odám vot кто-то ходит кругом, не знаю, что за человек; ♦ čarx kūn- ходить кругом, кружиться, ♦ čárxě kūn- точить; kórtě čárxě kūn наточи нож; ♦ čarx giwěš- пряхть.

čárxa (т.) прялка.

čarxhóna, čarxhína (т.) помещение для мельничного колеса (ср. čal-laxóna).

čarón (т.) быстрый, бойкий, расторопный.

čašmá (т.) источник.

čatqál (тюрк.?) береза.

čač, čawě, čačitě см. čě.

čáwokay, čáwoka см. awóka.

čaxmóq (узб., т.) огниво.

čaxmoqí (т.) кремневые камни.

-čě (Ш, КВ, Б, ПР, Каши), **-čě**, **-šě** (К, Г, С), **-čěš** (К), **-tčě** (К), **-čī** (ДБ, Пискон) окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. [По данным М. С. Андреева (грамматические записи) — сел. Бидив и восточнее, кроме селений теневой стороны, однако в текстах -čě отмечается и для КВ и Ш, очень редко в МТ, ср. ЯС, стр. 99. Окончание -šī/-čī отмечено и в речи ягнобцев, живущих в Варзобском районе, на южном склоне Гиссарского хребта, хотя по основным фонетическим признакам (met, wayš) язык варзобских ягнобцев примыкает к западному говору, см. В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков. II, стр. 62, 78; -čě, -šě < *tšit < -tišt, см. ЯС, стр. 100; менее вероятным представляется возведение -čī к ti; ср. согд. γčy, хčy — 3 л. ед. ч. наст. вр. глагола-связки, где -čy < *šči < *sči < -sti, см. F. W. K. Müller, APAW, 1904, стр. 110; Geiger, стр. 341; Gr. II, стр. 200—201; BBV, стр. 96; MG, §§ 275, 372; ХЯ, стр. 34. Переход др.-ир. -ti > -č, отмечаемый в согдийском в целом ряде случаев (о хорезм. и осет. -ti > *č > с см. ХЯ, стр. 34), может быть показан и в ягнобском. Однако -čě полностью соответствует по значению и функциям окончанию -t.št, а не -t, восходящему к -ti. В группе глагольных форм, относящихся к одному и тому же подлежащему, -čě может заменяться -t, как это

обычно и для окончания -tišt, для которого -t в таких случаях выступает как усеченная форма окончания. Следует также отметить, что -tišt и -čë могут чередоваться в речи одних и тех же лиц даже в пределах одного предложения.]; šaṭtišt káttá akōi ritiš, wóčë... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; urk wóčë: x^háromiš!.. γayk wótëšt... (К) волк говорит: я тебя съем!.. девушка говорит...; har ruṣ olóu kūnčë, non kūnt... (К) каждый день она разводит огонь, печет хлеб; ūxš jáxčë, xurt dodó-t ošáë-rëš (ПР) шестеро (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; kal jáxčë, ayúorë kat šaṭčë, mē^hmón vut (К) плешивый встает, идет в дом лиса, становится гостем; t^hxóymëštët, — awónor, — tū pūllëš t^hfárišt, šaṭčë, xīrint, urt (С) мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему деньги, он идет, покупает, приносит; nahítë qáyroq sánga nósčë, vānčë, dëht ošáëš, ošáš yag marg víčë ušt (К) он берет вот этаким камнем, прицеливается, кидает в мать — мать его умирает; šaṭčë (КВ) он идет; vónčë (Б) он говорит; kūnčë (Каши) он делает; nósčë, nósšë (К) он берет; op ažáv, awōñ — osmónisa párcë (С) когда она напьется воды — взлетит на небо; sárëš rásšë, mīrcë (С) (камень) попадет ему в голову, он умрет; termaí ču nakīštīšt? — navútčë (К) почему не сеют озимых? — не получается; rubáë nah gūlxórë veg dē^hčëš (К) бьет лисицу о кусты шиповника; xógčī (ДБ, Пискон) он ест; wóčë (МТ, текст № 5) он говорит (наряду с обычным для МТ wóvtišt, wótišt); to túyë sófë véuča (МТ, текст № 7) пока не кончится пир (ср. -tišt, -t).

čë, čī, čë предлог из, от, с, из-за, через, о (согд. 'č, хорезм. cī; по значению ягн. čë сходен в основном с согд. предлогом, см. МГ, §§ 1610—1618; ср. также тадж. az); *употр. обычно с косв. п. ед. и мн. ч. местоимений, прям. п. ед. ч., косв. п. мн. ч. имен*; čë kat anëž он вышел из дому; čë asp wësim спустимся с лошади; čë xólëš xabardór avú осведомился о его состоянии; čë sārī torkš to dúymë nūlisaš от темени до конца хвоста; čë falón γóršint avirëm я нашел их в такой-то пещере; čë dëwól ajëhëm я прыгнул через забор; čë yóltëšint ikī tor nos возьми по одному волоску с их грив; iš γar čë ^hamma γártë balándx эта гора самая высокая из всех гор; čë taṣ zúr-īm я сильнее тебя; *в сочетании с послелогам при имени в косв., редко прям. п.*: ♦ čë... sar сверху; čújotš čë čanórë sar fayród akünór птенцы его закричали с чинара; nahíš čiz čë kúcaṣ sar vīyórtam oy вот это я нашел на улице; ♦ čë... darún(ë) изнутри, из; ošáš čë xáužë darúnë wótišt... мать его из пруда говорит...; ♦ čë... rugá над, поверх; ♦ čë... ták(ë) снизу, из-за; čë čimilíqë tak i γüm rítim vvoṣ выйди разок ко мне из-за занавеса; ♦ čë... dum сзади; ♦ čë... sítám(ë) сзади, из-за; čë dëvárë sítám γuš adór она подслушала из-за двери; ♦ čë... rítë от; kampirák čë daraṣ-γártë rítë avvóu jūwólë rítisaš старушка вернулась от жнецов к мешку; ♦ čë... kúna(y) из-под; čë sánkë kúnaš róyomīšt я послежу за ним из-за камня; ♦ čë... dar pa вслед за; čë úrkë dar pa xīrs avvóu вслед за волком пришел медведь; ♦ čë... véškë наружу; iš

aněž čě darwóza véskě он вышел из ворот наружу; *в составе наречий*: ♦ čě ku? откуда? tū čě ku avvówě? откуда ты пришел? ♦ čě rit, čě ritě навстречу, вперед; ośáš čě rit aněž мать его вышла навстречу; ♦ čě sítám сзади, позади, за; ах tīm čě sítámšint aśáu он тоже пошел позади них; *в сочетании с указат. мест.*: ♦ čау, čáwě (из čě + áwě, ау — *косв. п. ед. ч. от ах*) от того (него), после того; потому (ср. nahčáwě, см. naháx); man γayk dast adě^h, čау tuš níwxařě? моя дочь дотронулась (до еды), потому ты это не ешь? čáwě rugá námta arártoу накинул на нее кошму; čау хотір из-за того, потому, поэтому; čау хотір man tat avvówěm поэтому я пришел сюда; ♦ čáwīš (из čě + áwě + -š) от другого, у другого; čě īīš nun anós, čáwīš sarkallá yóta anós у одного из них он взял хлеба, у другого мяса (бараньей) головы; ♦ čаутитě, čаутit (из čě + аутитě — *косв. п. мн. ч. от ах*) из тех (них), от тех; gaštá čаутitě i žúta tawallúd оу потом у них родился сын; i čětīt, i čаутit — dútič aśawór один из этих, один из тех — вдвоем пошли; ♦ čīt, čětě, čītě, čītī [из čě it(ě) — *косв. п. от iš*] от этого (него), у этого; после этого, после, потом; čětě роšcobá-ča bīsiyór xafá avú от этого царский сын очень опечалился; пах čětěš vírtišt вот у этого вы найдете; čin néma (из čīt néma) с этой стороны; ах čау néma, iš čin néma, ajáxor, bídón anós maydóně тот с той стороны, этот с этой стороны, поднялись, стали бороться на кругу; ♦ čětīt из этих (них).

čě qadár (т.) сколько, как.

čěč см. čič.

čedóka(y), čidóka(y) отсюда [ср. idóka(y)].

čep (т.) мерка, мера, размер; hič čuks róday čep nívu ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору; ♦ čep kün- мерить.

čēncilák, čīncilák (кирг. činčilaq, узб. čimčaloq) мизинец; kátta čīncilák безымянный палец; i čīncilák мера длины, равная ширине одного пальца.

čēnisk перхоть (в голове человека или под шерстью животных).

čep̃k, čīnk, čeng ветка, палочка, тростинка; мерка для измерения молока в сосуде.

čenkák, čīnkák палочка, лущинка; čenkák t'far — dīngaktēm kó-wom дай мне палочку — поковыряю в зубах.

čētě см. čě.

čī см. čě.

čič, čēc грудь, вымя (ср. т. čuč, čoč, jī); γówě čič коровье вымя; čičě nūla сосок; ♦ čičě t'far- давать грудь, кормить грудью; i naхširě yáxši avú, dútiš čičě at'fár появилась дикая коза, покормила обоих (детей).

čičák „грудки“ — украшение на глиняном сосуде kalgačá.

čīγást крик горной козы.

čīγ-ī pīx, čīγ-ī pīγ (т. čīγ-и pīγ) крик, плач, вопль.

čī^hrá (т.) лицо (ср. rit).

-čīk (МТ, Ш, Б), -čak (Каши), -čě (К), -ča (К, С) *суффиксы относительных прилагательных* (согд. -čyк, согд.-будд. также -čy); bīdónčīk (МТ, Ш, Б), bīdónčak (Каши), bīdónčě (К), bīdónča (К, С) *средний* (bīdón 'середина'; ср. согд. βуд'нčyк 'средний'); sarčīk (МТ) *верхняя подвеска в ткацком станке; верхний слой* (sar 'верх', край).

č'kayr-, č'kīr- см. čukáyr-.

číkítk, číkētk решето с крупными отверстиями, употребляется для отсеивания зерна при молотье.

čil, čil (т.) сорок.

čilgazá (т.) кусок ткани в сорок гязов.

čilgušá, čilgušá, čilguša: čilgušá čūwán (т.) большой котел ('с сорока ушками').

čilík (т.) мизинец; kátta čilík безымянный палец (ср. čenčilák).

čilipóppa приливающая к берегу и откатывающая назад вода (ср. op).

čillá (т.) сорокадневье — самое холодное время зимы (čillá состоит из 20 дней bahmán, иначе называемых čillá-ī xurd, и собственно чилли, которая приходится на период самых жестоких морозов).

čīm (узб., т.) дерн.

čimīlīq, jamolík, jīmīlīq (узб., т.) занавес; брачный занавес, скрывающий молодую от посторонних в первые дни пребывания в доме мужа.

čin- : číta (МТ činta): **činna:** činak собирать, клевать (ср. согд. wučyn-: wučyt-, wučt- 'выбирать'); čę yállotē čin собери колосья; aždahór čínkē-čínkēšint avvóу дракон, собирая (иглы), пришел.

čínór см. čanór.

čintīr, čintīr внутри, в (последок с косв. или прям. п. имени; согд.-будд. čntr, čyntr < *hačā-antar, ман. čndr, čyndr — предлог и послелог; ср. darún); kátę čintīr nīss-tax он сидит в доме; yūlīng anósēm mūštē čintīrēm я взял сушеные абрикосы в кулак; nahīš kálā pícaу dúkē čintīr mon поставь этот горшок в нишу; áslo odámī rītī čintīr yórišt yo na? смотришь ли ты ког-

да-нибудь (пристально) в лицо человека?

čirda воробей.

čiróγ, čaróγ светильник (т. čiróγ, но ср. согд. čr'γ, парф. čr'g, хот.-сакск. cīro, осет. cəraγ); čiróγē rītē при светильнике; čiróγē waht время зажигания светильника (около 8 ч. вечера); ♦ čiróγ olxáš-(olxášón-), čiróγ kūn- зажигать светильник; ♦ čiróγ t'xoу- гасить светильник.

čiroγdón (т.) подставка для светильника; светильник; ♦ čiroγdón olxáš- зажигать светильник.

čiroγí (т.) название крестоцветного растения с мелкими желтыми цветами (маслянистыми семенами растения облепляют сухие прутья, приготовляя подобие свечей).

čirrak вид шиповника (Rosa Ecae Aitch.).

čirrást (т. čirrás, čirróс) чириканье воробьев; ♦ čirrást kūn- чирикать.

čit (Ш) каков? (т. či tavr, ср. čúttē); otīštánīk nun čit — xalól vant yo na? хлеб (твоего) очага каков — честно доставшийся или нет?

čítě, čětē, čit см. čę.

čitór vu- (т. dučór šudán) встречаться; rubá šáučę, urkš čitór vúčę (К) лиса отправляется, встречается ей волк.

čiz, čiz (т.) вещь.

čo что? (< * čī-āka-, ср. согд. соотносительное местоимение č'-), косв. п. čou, čóуē; čo kūnóm? что я буду делать? čot váta? что с тобой случилось? dodóim čo kasm ou? чем занимался мой отец? iš čox? что это? mán-pē čox ou oxíraš at'fárē? что (это) было, что ты дал мне под конец? taу dorú čox? каково твоё лекарство? id xšar čaróγ partóγtiš(t), čox? этой ночью она сбросит светильник, что ли?

sítún-ě dil čou ax wóčě? а что он называет столпом сердца? iš čou dorúx? что это за лекарство? ax čank — čou čank xast? та пыль — чья это пыль? тац čóyě šíyak ast? что ты шьешь? ♦ čо хотír, čou хотírě? почему? зачем? čou хотírě avvówě? зачем ты пришел?

čo kará? что за? каким образом? каков? (см. čо; ср. т. čikora; *отдельно kará не употр.*, ср. согд. -kryu?); tu čo kará maxlúq-ěšt? ты что за существо? iš čo kará tan-gáx? что это за таньга? iš kor čo karáy karák darkór? каким образом надо сделать это дело? ♦ čо karáx? каков? íštít čo karáx ou? это кто такие были?

čoán см. čwán.

čodár (т.) 1) шатер, палатка; ♦ čodár dě^h-разбивать шатер; 2) часть савана — две простыни, в которые завертывают покойника.

čof сколько? несколько (*обычно с косв. п. имени*), косв. п. čófě (согд. č'β, č'f); čof mětě aní-dor просидели (там) несколько дней; čof ým(ě) несколько раз; čófě qī-líng awón? сколько назначил он вена? таýmín naháx dašt čófě хоу? та степь была приблизительно какой величины?

čoh, čo^h см. čох.

čóík (из čо + ík) чей? ax čank čóíkx? та пыль — чья?

čok I (из čо + -k II) то, что; что бы ни; čě dast čok vvóutíšt — künt делайте, что сможете; sáram čok vvó-wot — šáwom чтобы ни случилось со мной — иду.

čok II (т.) разрыв, разрез; čók-í bar (т.) небольшой разрез, обычно имеющийся сбоку халата, в нижней его части; ♦ čok kün-разрывать, рвать на части; ♦ čok-čok

kün-разрывать на куски; ♦ čok vu-разрываться.

čok III: waxtš čok радостный (узб. čoq, т. čou 'как раз'; 'довольный').

čolús (т.) святоша, ханжа.

čor (т.) четыре (*только в заимств. выражениях*); ср. tifór.

čorá (т.) средство, способ; číz-ý čorót вещи, имущество.

čóra (MT, Б) заком.

čórak (т.) мера длины — расстояние от углубления между ключицами до конца пальцев руки, вытянутой в сторону.

čorangúst (т.) мера длины — расстояние между краями четырех раздвинутых пальцев (от конца указательного пальца до конца мизинца).

čorbánd (т.) поясница, крестец.

čorhóγ (т.) сад.

čorboγbón, čorboγbún (т.) садовник.

čordívól, čordíwól (т.) строение; развалины.

čorigúša, čoryúša (т.) 1) четырехугольный; 2) котел или широкогорлый кувшин с четырьмя ручками, служащий для варки пищи.

čorγawák tir-, čorγowák tir- ползти на четвереньках.

čorí (т.) баран по четвертому году.

čorisoγlíq, čorisolúq см. solúq.

čormáγz (т.) грецкий орех (в секр. яз. xárra kárna).

čorrahá (т.) перекресток.

čorúq, čorúk (т.) мужская обувь из сыромятной кожи; čorúk-múzá (т.) сапоги местной выделки с высокими голенищами.

čoš- : čóšta : čóšna : čóšak сыпать, рассыпать, сеять; лить, проливать (т. čošidan'); man múrytísat čóšom я посыплю (зерна) твоим курам;

yáwē don čóškē tir иди, рассыпая зерна ячменя.

čóštǵá^h(ě) (т.) утром.

čótě, čěttě, čótti см. čúttě.

čotúr, čútúr (узб., т.) рябой.

čou-, čoy- : čówta : čówna : čówak
давить, раздавливать, придавливать, наступать (ногой), топтать, утапывать, уминать, нажимать (рукой); ɣoʊt čówošt быки (тебя) раздавят; naháɣ tangótě róday-pěš ačóu наступил ногой на те деньги.

čox, čoh, čo^h (т.) яма, колодец.

čoy (т.) чай; ◊ čoy kün- готовить чай.

čoyák (т.) растение, листья которого употребляются в качестве заварки вместо чая.

čoyjúš (т.) медный сосуд для кипячения чая.

čounák, čouník (т.) чайник.

ču почему? зачем? какой? (согд. čw); x'šápe ču šáw'ist? почему ты идешь ночью? ču vvóutišt? зачем ты пришел? óyo pīt ču wóvot? отчего бы ему так говорить? saishóně aхántě — ču? в конюшне ты смеялся — почему? ču dāměš vírímišt? в какое время мы ее найдем?

čubá (т.?) кувшин с узким горлом (для хранения жидкостей).

čúba : sarš čúbaх (К) голова у него длинная.

čúbák-ě sandalwót [т. čúb(ak)-i sandalvót, čúbák-i sandalvór] волшебная палочка.

čúca, číca ластовица — небольшой четырехугольный лоскут материи, вставляемый подмышку при шитье рукава халата.

čūrót, čūrót, jūrót (т.) кислое молоко.

čūyúl (узб., т.) сплетник, доносчик; придиричивый.

čūyúz (MT) дятел (согд. čyz-; ср. т. čuyd, čuyz 'сова', *заимств. из согд.?*).

čúja, косв. п. ед. ч. čújay (К čújěy), мн. ч. čújot детеныш; цыпленок [т. čújá; ср. согд. čwz'kk (= čūžak) 'цыпленок', язг. čīžag 'птичка', вах. čūča 'цыпленок', йидга čužiya, афг. čuyəka 'птичка'].

čúja-váarak (MT) коршун ('уносящий цыплят', см. var-).

čūk- : čúkta : čúkna : čúkkak бить, ударять (в работе), толочь (ср. т. čakidan 'ударять, щелкать', язг. čək- : čokt и т. д.).

čúkat, čúkkat, čukát Чукат — название селения.

čūkáy-, č'kayr- (К, С, ПР čūkěyr-, čūkě'g-, Г čūkěg-, ДБ č'kír-):
čūkáyrtā : čūkáyrtā : čūkáyrtak бояться, пугаться (согд. pčkwyr-, см. ВВВ, стр. 69); kě aх pirakí čūkěyrcě, wóčě... (ПР) тогда тот старик пугается, говорит...; ačūkě'gēm čě jónim (К) я испугался за свою жизнь; ýrdaš ačūkě'g (С) он испугался ('глаза его испугались'); náčūkayr't! (MT) не бойтесь! čě čūkě'rěkěš naš-apartóu (К) от страха он не бросил его (на землю).

čūkayrón- (К čūkěyrón-): čūkayrón-tā : čūkayrónna : čūkayrónak пугать, запугивать (*понуд. от čūkáy-*); tu nahíš gap razg dēh'ist yo moх ýrda čūkayrón'ist? ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?

čúkě, čúkě зачем? почему? (ср. ču, čúttě); nahíš mán-pě t'far. — čúkě? дай мне это. — зачем? čúkě mán čūmčáu-pě pížavě? почему ты не хлебал моей ложкой?

čúkkěší, čúkěší прямо, вертикально; čúkkěší aúšt он выпрямился;

čukkěší avú он поднялся; ♦ **čukkěší kün-** ставить прямо.

čuk kün- (тен.) ставить прямо (ср. т. čuxť?); ср. čukkěší.

čuks, čuxs : hič (hič) čuks, hič čuxs (из т. heč kas) кто-нибудь; никто; hič čuks avvóu yó na? кто-нибудь пришел или нет? hič čuks paš-nósčē никто его не берет; hič čúkčē (из čúksē) gar mox nárasontěšt пусть никому про нас не расскажет; hič čuxs čúdda naх sⁿxóyot никто не в состоянии поднять.

čukú, čukú откуда? (из čē+ku 'где?'); čukú avvówē? откуда ты пришел? čukúšint avirē? где ('откуда') ты их нашел?

čūqúr, čūkúr (т.) глубокий; čūqúr- rísa книзу.

čūqúrák kün- долбить.

čūqúrí, čūkúrí (т.) яма, могила.

čül (узб., т.) степь, пустыня; čül-ē bīyobón (т.) пустынная степь.

čúlla (т.), *мн. ч.* čüllot — penis.

čulóq (т.) хромо́й, безногий, калека; ♦ čulóq vu- охрометь, стать калекой.

čümčá (т.) деревянная ложка, поварешка.

čūmf- : čūmf- : čūmf- : čūmfak (Б, МТ) толкать.

čūpón, čūpón пастух (т., ср. согд.-христ. xwšp'ny).

čūponí I (т.) пастба овец.

čūponí II (т.) пастушеский; čūponí non сдобный хлеб.

čúra (узб., т. čurrá) грыжа.

čúrta nid- сидеть на корточках; šau, awókaу čúrta nid поди, посиди там на корточках.

čürták, čirták (т.) клитор.

čürú-birí, čirí-birí бойкий, проворный (о козе).

čúrumúr (ПР), **čúrēmúr** (Каши) нарядный, франт.

čúsp край крыши; čúspí lárít nídum сесть бы мне на краю твоей крыши.

čut kün- (т. čút kardán) намечать; предполагать; aýórēm i tirmór ajáx sárísat, čut akún тау dēhót я увидел, что стрела-змея поднялась на тебя, наметила тебя поразить.

čúttē, čóttē, čótti, čótē как, каким образом; зачем, почему (согд. čwty); čótē asánē? как ты взобрался? naháx vor wazmínx, čóttiš varóm? тот вьюк тяжел, как я его понесу? man paydó čúttē? какова моя прибыль? čótēš küním mirtišť? что нам с ним делать, чтобы он умер? хаур, jurá, čúttēk kün ладно, друг, делай как хочешь; kē čóttē man aýb dórišť? зачем же ты винишь меня?

čūwán, čoán, čūyán (т.) чугу́нный котел для варки пищи.

čux (т.) громкий, звонкий, пискливый; čux-čúxí gar dēhtišť он громко говорит.

čuz (т.) коршун (ср. čúja-varak).

D

dáf'a, dafá, da^hfá (т.) раз (ср. ým); it (id) daf'áy (dafáy), i daf'á (dafá) на этот раз.

da^h (т.) десять (ср. das).

da^haná (т.) выход из ущелья.

dakká, dákka (т.) толчок, удар; задевание; ♦ dakká dē^h наскочи-

вать; наталкиваться, задевать; спотыкаться; dakkáš adēhēm я его задел; asp dakká dē^htěšt лошадь спотыкается; ♦ dakká tífár- причинять вред; dakkáš nat^ofár — bīsiyór kam-bayálx не причиняй ему вреда — он очень бедный.

daldá дробление хлебных злаков; ручная мельница; ♦ **daldá kün-** дробить зерно (в тадж. говорах Матчи **daldá** 'кашица из размельченных зерен', в говорах Дарваза **dalya**; ср. хуф. **dal'ya**, сангл. **däilē**, см. IFL II, стр. 206, 390).

daldasáng (ГП), **dallarsánga** (ДБ) ручной жернов (ср. хуф. **dal'ya-sewíj** 'камень, на котором измелывают зерна посредством меньшего камня, называемого **bilalúk'**).

dalíl (т.) доказательство; ♦ **dalíl kün-** доказывать.

dam I (т.) 1) вздох, дыхание; **dámím asán** я вздохнул; ♦ **dam kün-** а) раздувать мехами огонь в горне; б) заваривать чай; в) запаривать плов; **čúwántē vēg axášor bīrínj**, **dam akünór** высыпали в котлы рис, запарили (плов); **paláu dam íktagí** плов запарен; г) читать заклинательную молитву, заканчивая ее произнесением слов **kūf** или **sūf**; ♦ **dam darún kün-** притаить дыхание; ♦ **dam zahá kün-** (ГП), **dam zahmáu kün-** (МТ) запыхаться; ♦ **dam pos-** дышать; отдыхать; **xūb dam anósím** мы хорошо отдохнули; ♦ **dam partóu-** запаривать плов; 2) время, момент; **agár šom**, **ču dāmēš vírímīšt?** если пойдем, в какое время мы ее найдем? **i dāmē nídtīšt** он садится на минуту; **ku (a)vě it dāmisa?** где ты был до сих пор?

dam II (т.) лезвие; **dám-ē tíyēt gūdarónīmīšt** мы пропустим через тебя лезвие ножа.

dam- : **dámta** : **dámna** : **dámak** 1) забрезжить (о рассвете); 2) распускаться (о цветах); **wáyšē gūl damt** от цветы в траве распустились; 3) подниматься, переливаться при кинении (т. **damidán**; ср. согд.-будд.

dm- 'надуваться', 'раздуваться', парф. **dm-** 'дуть', осет. **dœmæn** 'дуть', др.-ир. **dam-**).

dáma, damá (т.) метель, выюга; ♦ **dáma kün-** дуть, мети (о метели); **in-núr dāmāy kárak ast** сегодня дует метель.

dámak миг, мгновение (ср. **dam** I); **i dāmaki šawīšt** доедешь в один миг.

dambál (т.) увалень, толстяк.

damón- кипятить (понуд. от **dam-**, ср. т. **damondán**); **xšīft adamón** молоко перелилось через край (при кипении).

damón, damón: а **damón** (ГП), а **damón** (К, Г), а **damón** (МТ) тогда, во время (ср. **dam?** связь с т. **zamón** 'время' мало вероятна).

dandón зубы (т., употр. только в заимств. выражениях, ср. **dīndak**).

dangál, dangála (узб., т.) сваливающийся, падающий; ♦ **dangál(a) vu-** падать, валиться; **xáužē nūt dangála vošt** он упадет в пруд; **dangál avé** он упал; ♦ **dangál kün-** бросать; **áwēsa dangál kün, sárēš rásšē** брось в него (оселок) — попадет ему в голову.

dangál (К) дубина (?); **vórcē xáužē lápē kē dangálē-pē dē^hčēš** относит его на берег пруда, потом бьет его дубиной.

dangóna, dañgóna (т.) складчина, главным образом при приготовлении пищи.

dar тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.

dar pa (т. **dar pay**): **čē ... dar pa** вслед за, следом; **čē úrkē dar pa xīrs avvóu** следом за волком пришел медведь.

dára, dará, косв. п. dáray, dárē, мн. ч. darót, darrót, dárrot живот,

пузо; утроба (ср. согд.-будд. kḍ'r, kḍ'r'k, ишк. dēr, вах. dūr, см. IFL II, 390); dāram sər avé я сыт; darrótšint sər akünór они наелись; ♦ dāra dam sēyn- (K) пучить живот.

daráfš, dīráfš (т.) шило.

darāk, dārak (т.) весть, известие; ♦ darāk vir- узнавать.

darāu (K, Г, ДБ), **dīráu** (MT, Каши) волос (ср. согд.-будд. zwy = žawi, см. Боголюбов, стр. 14; хот.-сакск. dro, ормури dri, осет.-прон. cerdu, др.-ир. dru-); sárē dīráuš (MT) волосы головы; man ráñka darāuš safét vot (K) пусть будут его волосы белыми, как мои (пожелание маленькому ребенку от стариков на празднестве обрезания утробных волос).

darāu, dīráu (т.) жатва.

daraugár (т.) жнец.

daraugarí (т.) жатва; ♦ daraugarí kün- жать.

daráxt, dīráxt (т.) дерево.

dard (т.) боль, болезнь; ♦ yám-at dard боль, печаль.

Dary Дарг — название перевала.

daríy (т.) о горе! увы! woу daríy увы! о, увы!

daríyó, dayró (т.) река (этим словом в Ягнобе обозначается только большая река, напр. Jaṇnóbē daríyó 'река Ягноб'; речка, спускающаяся по долине, называется ор или pówē ор, см. ор).

darkór (т.) нужный, необходимый; пужно; darkórīm пах мне не нужно.

darós см. dīrót.

darráu, dárrau, daráu, dārau (т.) тотчас же, немедленно, сразу; dár-гау vvoц приходи скорее; daráu agártē вы быстро вернулись.

darún, dūrún (т.) внутренность; ♦ čē darún изнутри; ках išt? — awón čē darún кто ты? — сказала она

изнутри; ♦ darún kün- запихивать, засовывать; ♦ darún tir- слабить, прослабить; ♦ darúnē (наречие) внутрь; darúnē tisóm войду-ка я внутрь; ♦ -darún, -darúnē внутрь, в (последлог, требующий косв. п.); aýór — kátē darúnēš pūnnē odám посмотрел — в доме полно людей; órē darúnē i xūšrú ayáxš в воде показалась красавица; čē sanduqákē darúnš múšē anós она взяла из ящичка мышь; nahčēt xáužē darún iyóč asán из этого пруда что-то поднимается; adē^h xáužē darúnē nūt он упал в пруд; ♦ darún-ē (тадж. предлог, только в заимств. выражениях) внутрь; darún-ē xūjrāē tis иди во внутрь комнаты.

darwóza (т.) ворота; darwózay dēvárē у ворот; darwózay dēvárē ašawor подошли к воротам; anēž čē darwóza véskē вышел из ворот наружу.

darwozabón (т.) привратник.

darwozaxóna (т.) ворота с крытым проездом во двор; проход под воротами; darwozaxónay tak rántakš vúta она подметала под воротами.

darxaš- втягивать в себя (т. dar-kašidán; ср. хаš-; тадж. префикс dar отмечен в ягн. только в этом глаголе); kort axáš, aždahóre ráxē amún, darš axáš, dū būlákī avú он вытащил нож, приставил ко рту дракона, дракон втянул его в себя, распался на две половины.

daryób kün- ловить, хватать (т. daryoftán, daryób-; ср. руш. daryób kin- 'догонять', 'настигать'; ср. býór-); qaríbēm daryób akünór они чуть было меня не схватили.

das десять (согд. ḍs, ḍs').

dast, das рука (т. dast; ср. согд. ḍst-, хорезм. ḍast, парф. dst, язг., шугн. ḍust, вах. ḍast, афр. las,

мундж. *lost*, см. EVP, стр. 39); *dástē sáppa* кисть руки, запястье; *kamčínē dast* ручка плетки; ♦ *dast dē^h* - касаться, трогать, щупать, шарить; ♦ *dast s^uхоу-* замахиваться; ♦ *dast var-* гладить, ласкать; *γáykē sar veg du γūm dast avár* он погладил два раза девушку по голове; ♦ *dast gardón-* махать рукой; *rübáisa dast agardón* он махнул рукой лицице; ♦ *dast kūn-* протягивать руку; *órtay vĕk dast kūnót...* если он протянет руку к муке...

dista (т.) пучок, связка; *i dásta koγáz* пачка бумаги; *i dástay olóu awēs, čē osmón awēs* спустился огонь ('пучок огня'), с неба спустился.

dasták перекладина, жердь; открытая балка потолка.

dastarxón, dastŭrxón (т.) ска-терть; скатерть с угощением, узелок с угощением.

dastkóu (т.) затрагивание, ущерб.

dastmóya (т.) капитал.

dástop вода для мытья рук (ср. ор).

dastpóna, dastpónča (т.) браслет.

dastxalíta (т. *dastxaltá*) мешочек, надеваемый на руку при обмывании покойника (ср. *xílitta*).

dašt степь (т.; ср. согд.-будд. *ḍyšt-*, ман. *dxšt-*); дно долины; ровное место; площадка, поле (в горном Ягнобе небольшая площадка с отлогой поверхностью может быть названа *dašt*); *ašáwor i dástē* пошли в степь; *dástē op amún* пустил на поле воду.

davár-, dawár- см. *dívar-*.

daṽ- : dáṽta : dáṽna : dáwak бежать, скакать (др.-ир. *daw-*, т. *daví-dán*); *poščóē odám dáukē-dáukē ašáu* царский человек побежал; *muysafét dáukē avvóu* старик прибежал; *rito-rítsint daṽ-dáukē tírcē* он бежит

перед ними; *ad^u anéž* она выбежала; *daṽ, hamrá šawím* давай пойдём вместе (ср. *vvoṽ...* в значении 'давай...').

daṽlāt (т.) государство, государственное правление; счастье.

daṽlatxóna (т.) дворец.

daṽr (т.) раз; *id dáṽrē pšak ázmē akún xíst kūnót...* на этот раз кошка хотела прыгнуть...

dawóñ-, dawwóñ-, dawwúñ- : dawwóñta : dawwóñna : dawónak, dawóñak гнать, погонять, скакать (ло-муд. *om daṽ-*; ср. т. *davondán*); *áspē vóra vət, dawóñtēšt* садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь; *ax ajáx xobolúd, anéž, ada-wóñ* тот вскочил, заспанный, вышел, побежал.

daxš- : dáxšta : dáxšna : dáxšak болеть (ср. авест. *daxš-*, *daxša-*, см. W. Henning, TPS, 1954, стр. 176); *sárēm adáxš* у меня заболела голова; *pēštar dīndaktīm dáxšna íyor kē saḫxát vútaor* у меня раньше болели зубы, но потом выздоровели.

dáxša, daxšá боль, болезнь (ср. *daxš-*); *dáxšēm gūdarót naḫētē veg* пусть моя болезнь перейдет к этому (человеку); *wótē daxšá* цынга (?).

dayró см. *darīyó*.

dēgāk, dīgāk (т.) полка фитильного ружья.

dē^h-, dēh- : dēhta : dēhna : dēhak, dēhāk бить, ударять, колотить, пора-жать, колоть; кидать, пришепы-вать (хлебы к стенкам очага); ковать (ср. хорезм. *dah-*, *dih-*, ХЯ, стр. 11, 24, язг. *de-*, шугн. *dē-*, *dēy-*, барт. *dēy- : dēt-*, ишк. *de- : ded-*, вах. *de- : dēyt-*, мундж. *dē-*, *dē-*, йидга *dah-*, парачи *dah-*, *dēh-*, кабули *dē-*, см. МЯ, стр. 141—142; ХЯ, стр. 104); *adē^h kállāš, aṽnхоу* ударила свой

глиняный кувшин, разбила; *man adēhē, áwē tīm dēhīšt* раз ты меня поборо, то и его поборешь; *adēhēmš miltīqē-pē* я его убил из ружья; *darwózaý sárēš adē^h* прибил (надпись) над воротами; *darwózaý gúrū-mēš dē^h* сруби сучок в воротах; *dēhčē čūwánē nut* он падает в котел; *īš. núnē dēhákē avú* одна из них начала прилепывать хлебы (к стенкам очага).

* **De^hbalánd, Debalánd, Debalán** Дебалан(д) — название селения.

dē^hqón, dēhqón (т.) земледелец, крестьянин.

dēhqoní (т.) крестьянство, земледелие; ♦ *dēhqoní kün-* заниматься земледелием.

dēvár, dēvár, dīvár (МТ, ПР, Б, Г), **dēvár, davár, dēwár, dawár** (К), **dēwár, dwar** (Каши) дверь, вход (согд. *ḍgr-*, др.-ир. *dwar-*); *áspē yóré dēvárē avánt* привязал лошадь у входа в пещеру; *ýaykē ráxē dēvárēš mus akün* он поцеловал девушку в губы; ♦ *dīvár sára* (МТ), *davár sarí* (К) часть стенки, приходящаяся над дверью; ♦ *dīvartáka* (Б) порог; ♦ *dēvárē* (как наречие) снаружи, вне; *dēvárē apēž* он вышел наружу; ♦ *čē dēvár* снаружи; *čē dēvár atisēm, kat ýarm vútax, ýarm avířem* я вошел снаружи, в комнате тепло, я согрелся; ♦ *-dēvárē* (ПР *-dēváray*) к, около (послелог с косв. п.); *ašawór naháwē kátē dēvárēš* пошли к тому дому.

dēvár- см. *dīvár-*.

dēvarák, dīvarák (МТ) боковое оконце с деревянной дверцей (ср. *dēvár*).

dēváyn-, dīwáyn- (ДБ *dēwáñ-*): **dēváynta: dēváyna: dēváynak** веять (язг. *ḍavan-: ḍavud*, шугн., руш. *dēvīn-: dēvīnt-*, барт. *dēvōn-: devōnt*, ишк. *duvīn-: duvīnd*,

мундж. *l'vōn-: liv'yu-*, йидга *ləbān-* 'веять', ормури *ban-* 'бросать', 'класть', афг. *lwan-* 'разбрасывать', 'рассеивать', 'посыпать', др.-ир. *dwan-*, авест. *dvānaya-* 'летать').

dēváyz (МТ, Б), **dēváz** (ПР), **dēwáz, dēwáz** (К) голод; голодный (согд. *ḍbz-*, *'ḍbz-*, парф. *'dbz* 'голод', афг. *lwaḷa*, хот.-сакск. *debīša*); *dēváyzīm ast* я голоден; *mírīmīšt dēváyzē* мы умираем с голоду; ♦ *dēváyz vu-* проголодаться; *dēváyz mox vútēšt* мы проголодались; *taḡ dēváyzē vu náwēta* ты не видел голода.

dēvayznóyk (МТ), **dēvaznóyk** (ПР), **dēwaznóyk, dēwaznók** (К) голодный (см. *-noyk, -nok*).

dēvé-, dīví- см. *dēwí-*.

dew, dew, dēv див (т. *dev*; ср. согд. *dyw*); *dēwē puk* гриб ('чортов табак'); *dēwē xóřčak* сморчок (см. *xorč*); *dēwē tayók* лекарственное растение (*Verbascum* sp.).

dēwaznokí (К) голод (ср. *dēvaznóyk*); *sēráy mēšē dēwaznokí sárēm agūdár* три дня, (как) я голодная.

dēwí- (ПР), **dīví-, dēvé-, dēwé-** (К), **dēvé-** (Г, С), **dēwí-** (Каши): **dēwíta: dēwína: dēwíyak** падать, скатываться (др.-ир. *dwaya-*; ср. афг. *lvedəl* 'падать'; в селениях теневой стороны и в Бидиве вместо этого глагола употр. *tīráš-*); *agár kátta asp nósūm — dīvíyomīšt* (К) если возьму большую лошадь — упаду; *adēvé xáuzē nut* (Г) он упал в хауз; *qarībē dēwíyot* (Каши) вот-вот упадет; ♦ *maslaxátē dīví-* (К) совещаться; *áxtīt dútič maslaxátē adīvíyór* те двое стали совещаться.

dēwól, dēwól, dīwól (т.) стена, забор.

dēwóna, diwoná (т.) сумасшедший, бешеный; *dēwóna kut* бешеная

собака; kut dɛwóna vútax собака
взбесилась.

dīgár (т.) другой (*употр. редко*;
ср. *áně*); yak dīgárē-pě друг с другом.

digmónak, dikmónak 'устанавли-
вание котла' (т. deg 'котел', ягн.
топ- 'ставить') — название детской
игры в „дом“ (ср. *katák*).

dīl, dīl, dēl (т.) сердце; čo gar
ast dīlīt? о чем ты думаешь? agár
mox dīlī vot... если тебе нужно
наше мнение...

dīlsiyó^b (т.) недоброжелательный,
злой.

dīmóγ, dēmóγ (т.) нос, ноздря
(ср. *nays*); káttay dēmóγtē vekš
wáx¹n avvóu у старшего носом
пошла кровь.

dīndak, dīndak, *мн. ч. dīndakt*
зуб (ср. согд.-будд. *ḍnt'k, ḍntk*,
христ. *dnt'*, осет. *doendag*, вах. *dəp-
dūk, dendik*); peštár dīndaktīm dāxšna
íyor kē saḡḡát vúta or у меня
раньше болели зубы, потом выздо-
ровели; dīndaktiš vann у него длин-
ные зубы; rītē dīndak передние
зубы; zīyotí dīndak лишний зуб
(вырастающий иногда у человека
на месте верхних клыков под нор-
мальным зубом, т. *aššá dandón*);
dīndak-kówna зубочистка; ♦ dīndak
šīraqqóñ- скрежетать зубами.

dīráu см. *daráu*.

dīráwna (МТ), **dīráyna** (Б) назва-
ние мелкого кустарника типа по-
лыни, служащего топливом (ср.
т. *šibók, šivók*); šurák dīráwna кор-
мовая трава (*Kochia prostrata*
Schrad.).

dīráxt см. *daráxt*.

dīrīš- (КВ *dīráyš-*, К *dīrīš-*): **dīrīš-
ta: dīrīšna: dīrīšak** рвать; рваться,
разрываться (согд. *ptryš-: ptryšt-*;
ср. язг. *səriš-: surúst* 'разрываться',
руш. *parēš-: parōst-*).

dīrót (МТ, Б), **dīrót** (ПР), **dīrós,**
darós (К, *dīrót* в тексте №33) серп
(<* *drāṭa* < * *dāṭra*, согд. **ḍr'š*; ср.
руш. *ḍēr*, орош. *ḍōs*, ишк. *dur*, вах.
zutr, мундж. *lr'ūḡ*, афг. *lor*, парачи *dēš*,
др.-инд. *dātra-*, см. *EVP*, стр. 38,
IFL II, стр. 224); *xásē rūpēu avú*
darósa-pē (К) начал жать серпом
мелкий кустарник.

dissák (т.) кормовая трава (*Bromus*
Danthoniae Trini).

dívár см. *děvár*.

dívár-, dēvár-, dēwár- (К, Г, С,
Пискон, ДБ также *davár-, da-
wár-*): **dīyáta** (*daṡáta*): **dívárna: dīvá-
rak** вносить, вводить, приводить (др.
-ир. **ati-bara-*; ср. хот.-сакск. *ttuvar-*,
**ati-gata-*, см. *Reichelt*, стр. 249;
ср. *živár-* 'выносить', 'выводить',
'извлекать'); 2 л. *мн. ч. пов.*
накл. dīvórt; 2 л. *мн. ч.*
аориста dīvórt; 3 л. *ед. ч. аориста*
и наст.-буд. вр. dīvórtišť, dīvórt
(*dīvórcě, davórcě*); 2 л. *мн. ч.*
наст.-буд. вр. dīvórtišť; 2 л. *мн. ч.*
прош. вр. adīvórt, adīvórtišť; *avár,*
mě'něšint adavár (К) привел (скот),
ввел его в селение; *Matčoi avvóu*
Yaṡnóp xěpěš adēwár (ПР) пришли
матчинцы, завладели ('ввели себя')
Ягнобом; *poščó adavár, sabz gūwóga*
amún (Г) царь внес (в дом), поста-
вил зеленую колыбель; *gūlxórē tá^hē*
dawórcě (К) приводит (его) под
куст шиповника; *kītób ku?* — *děyá-
tam хоу, mónťa* где книга? — я внес
ее, оставил.

dīwól см. *děwól*.

dīy-: dīyta: dīyna: dīyak (МТ)
сосать грудь (о детях и животных)
(ср. осет. *dœyən* 'сосать').

dod (т.) вопль, крик о помощи;
ša^hr ba dod avvóu город взмолился
о помощи; ♦ *dód(ē) wov-* кричать,
вопить; ♦ *dód-ũ bedód kūn-, dód-ē*

bedód kün- кричать, призывать на помощь.

dodár (т.) брат (*только в заимств. выражениях*; ср. *vīrót*); **dodár-ě ša^h** (т.) дружка жениха.

dodararús, dodararós (т.) шурин.

dódě (тен.) равный, подобный, наподобие (*послелог, требующий косв. п.*); *naháx žúta i mētónaš yak sólay dódě kátta avú* тот мальчик за один день как за год вырастал; *taṣ dódě odám gandá n̄st* нет человека такого плохого, как ты; *taṣ dódě gandá naḥ* он, подобно тебе, неплохой (человек); *taṣ dódě man tīm ḡrívomīšt* я знаю наравне с тобой; *i dódě равно, одинаково; šⁿmóx hámayšint i dódě azíz dóromīšt* я вас всех одинаково почитаю; ♦ *dódě kün-* равнять, сравнивать; ♦ *dódě vu-* равняться; *it odámě dódě návut vómīšt* я не могу равняться с этим человеком (ср. *вах. dōd* 'размер', *yī digōr dōd* 'размером с ноготь', *BT*, стр. 104).

dodó (т.), *косв. п. dodóě, dodóy* отец.

doṣ (т.) боль, страдание.

dohīrá (т.) бубен; ♦ *dohīrá dē^h* играть на бубне.

doṣdóṣ тряский.

doṣí (т.?) (К) зимняя шерсть, вылезающая у животных в период весенней линьки.

dolóna (т. *dūlóna*) боярышник.

dóma, domá западня, ловушка, капкан, мышеловка (согд. *ḡm'*).

domán (МТ, Б, К *domán, dómīn*), **domána** (т.) подол, пола; низ; *dománaš zoṣ* поливные земли, расположенные вблизи селения, иначе называемые *kátě divérě zoṣ*; ♦ *dománaṣ, dománě, dománī* нижний, книзу, вниз, ниже; *dománaṣ ḡdár* нижний квартал селения; *man wésomīšt dománě* я

спущусь вниз; ♦ *čě dománaṣ* снизу.

Dománi Gárměⁿ Нижний Гармейн — название части селения Гармейн.

domód, domót, dūmód (т.) жених; зять.

don зерно (согд. *ḡn*, см. *BBB*, стр. 72; *TSP*, стр. 182; хот.-сакск. *dāna-*).

doná, dóna (т.) зернышко, зерно.

donák (т.) плодовая косточка.

donó (т.) умный, разумный, сметливый.

doó см. *dū^{sz}ó*.

dor- : dórta : dórna : dórak держать; показывать (согд. *ḡr-* 'иметь', 'держат', хорезм. *ḡar-* 'иметь', осет. *darən* 'держат'); *dorú-ī bohušoná anós, akóě dīmóṣěš adór* он взял оживляющее лекарство, приставил к носу старшего брата; *žútayš adór* показала ему сына.

dóra (Б) сосок (у животных).

dork дерево (материал), бревно, поперечная балка крыши; палка, палочка [согд. *ḡrwk-* 'дерево (материал)', парф. *d'lwg* 'дерево', 'дерево в поделке', язг. *ḡerk*, шугн. *ḡorg*, руш. *ḡurk*, ишк. *dərk*; афр. *largai* 'палка', 'шест', 'жердь'].

dórkak палочка.

dorkéna (ПР) деревянный [согд.-ман. *ḡrwkynč* (*жен. р.*); ср. ишк. *dərkín*]; *žúta dorkéna áspěš ópě úrcě* юноша приводит к воде свою деревянную лошадку; см. *-éna*.

dorú (т.) лекарство; *mīitíqě dorú* порошок (т. *dorú-yi mīitíq*); ♦ *dorú(y) kün-* лечить, исцелять.

dorséna : dorséna wíta (МТ) веревка из шерсти (от **dors*, ср. руш. *ḡaṣ* 'козья шерсть', язг. *ḡus* 'шерсть'? + *-éna*, см.).

doṣ- : dóṣta : dóṣna : dówak штукатурить (ср. согд.-будд. *ḡw-* 'те-

реть', 'натирать', 'nd'w-: 'ndwt- 'шту-
катурить'; ср. т. andovidán 'штукату-
рить'); iš dīwólē dōwak ŷut эту стену
нужно штукатурить.

dōwa kūn- обмазывать глиной
(стены дома, глиняную посуду,
крышки сосудов с продуктами,
оставленными на хранение); ср. doṽ.

doutagí оштукатуренный; штука-
турка (см. doṽ, -gí).

du, dū два (согд. 'ḏw, ḏw); **dútīt,**
dútiīt (Каши **dútaīt**), **dútiy** (Б **dútay**),
dúti оба, вместе (см. -tīt); **dútič,**
dútič (из **dútiš**) оба, вдвоем, вместе;
i naxširē yáxšē avú, dútiš čičē
aťfár появилась коза, дала обоим
грудь; **dútiš mōx xórčē** (К) он съест
нас обоих; **dútay mōx kōwakē šawím**
(Б) отправимся искать вдвоем; **dúte**
žútot čūroñ vətór оба мальчика были
пастухами; **dúte inčtēš awúr** привел
обеих женщин.

dúak (К) две штуки (ср. хорезм.
šik 'трое', 'тройка'); **i-dúak** (К) одно-
два; **i-dúakēm wxórta oy** (К) я съел
одно-два (яблока).

dūbžá двухлетний телок.

dud (т.) дым (ср. payst).

dúda (т.) копать, сажать.

dudúka, duduká женщина (ино-
сказ., см. duk; ср. СЯ, стр. 113).

dūgár- см. gūdár-.

dūgayrón- см. gūdayrón-.

dūgazá (т.) подставка (развилка)
у фитильного ружья.

dūgoná (т.), *мн. ч.* **dūgonót** по-
друга.

dūyūs-, dūyūš- (Г, Каши **dūyūš-**,
К **dūyūš-, doyūš-**): **dūyūšta: dū-**
yūšna: dūyūšak, dūyūšak слышать,
расслышать (согд. **ptwš-: ptwšt-**,
см. ИАН, 1907, стр. 546).

dūyūša глиняный сосуд с двумя
ручками, употребляется для варки
пищи (т. **dugūšá**; ср. **yūš**).

duk, dūk дыра, ямка; разрез;
kūppi-dūk (Б) ямка в канне, в кото-
рую ставят маслосбойку; **dūk kūn-**
просверливать, продырявливать,
прокалывать; **dūk vu-** продыряв-
ливаться (ср. осет. **duq** 'ямка?').

dúkak дырка.

dum, dūm см. **dūm**.

Dūmzōy, Dūmzō, Dūmizōy Дум-
зой — название селения.

dūmbá (К) хвост; подол (ср. согд.
ḏwnp- 'хвост'; **ḏwnp'k** 'хвостатый',
т. **dumbá** 'курдюк'); ср. **dūm**.

dūng (узб., т.) холм.

dūngagí (т.) холмистый.

dūniyó, dūnyó, dūynó (Каши, Г
dīnyó) (т.) мир, вселенная; **čē rúy-i**
dūynó tīráštam (MT) я упал с поверх-
ности земли (в подземный мир).

dūniyoí (т.) богатство.

dūnyoyák (К) деревянная моче-
отводная трубочка для мальчика.

dūčó, dūó (К **doó**) (т.) молитва;
dūčó kūn- читать молитву.

dūpalá, dūpallá (т.) переметная
сума, хурджин (ср. **pallá**).

dur далекий, далеко (т. **dur**;
ср. согд. **ḏwr**, авест. **dūra-**); **čē**
dúroka (из **čē dur óka**; ср. т. **az**
jó-yi dur) издалека.

durdagí неприятный привкус; ше-
роховатость (ср. т. **durdá** 'отстой',
'мут'); **zēvókīm durdagí kūntēš**
у меня неприятный осадок на
языке.

dūrr (т.) драгоценность.

dūrúč (Б) глина, употребляемая
для штукатурки стен домов.

dūrúy (т.) ложь; **dūrúy wov-**,
dūrúy kūn- лгать, врать.

dūruygúy (т.), *косв. п.* **dūruygúē**
лжец.

dūrún см. **darún**.

dūrúst (т.) правильно (в *ягн.*
только как восклицание; ср. **rask**).

dürüş метка на ухе животного.
dürüşt (т.) грубый, твердый, жесткий.

dusóla (т.) двухлетний.

dust, düst (т.) друг, любимый, любимая; ♦ **düst dor-** любить.

düşa, dúša, косв. п. düşay рукав (осет.-ирон. *dəs*, диг. *dus*, шугн. *zuŋ*, орош. *zu*, ишк. *zöl*, см. IIFL II, стр. 424).

düşmán (т.) враг.

düşóq овца в возрасте от одного до двух лет.

düşóxa (т.) 1) деревянные вилы из двух зубьев; 2) река, разделяющаяся на два рукава.

dútč, dúťč, dúťič см. *du*.

dűwozdá (т.) двенадцать.

duxt (т.) шитье (ср. *šiy-*).

dűxtár (т.) девушка, дочь (употр. редко, ср. *ŋayk*).

dűxtarxón (т.) незамужняя девушка, девушка на выданье.

dűym, dum (МТ, КВ, Б, К *dűym, duym, dum, dűm*, Г *duym*, С *dűm*, ХД *dum*) хвост, курдюк [т. *dum*, согд. *δwnp-(=dumb-)* 'хвост'; ср. осет. *dəmcæg*, язг. *dom*, шугн. *rum*, ишк. *dum*, мундж., афг. *ləm*, авест. *dűma-*]; *műšay dum čak adór* (КВ) взяла мышь за хвост; *nahíparáu dum ax'árēm* (К) вот сколько курдюков я съел; ♦ **dűym(ě)**, **dűm(ě)** вслед, следом, за (*наречие и послелог, требующий косв. п.*); *ašáu dűyměš* (МТ) он пошел за ней; *ajáxim, naháutitě dűmě awēs* (МТ) мы поднялись, пришли вслед за ними; *man tíromišť čě dűmš* (КВ) я пойду за ним.

dűzáx (т.) ад.

dűzd (т.) вор, разбойник.

dűzd- : dűsta (К) красть, воровать (ср. т. *duzdidán*); *ŋayk dűzdím* украдем девушку; *man dűstax oy* я украл.

Е

е, ё, еу междометие о, эй; *e, odámězot...* эй, человек...; *ě, dodó...* о отец...; *eu, ará...* о се-стра...

-ё, ё окончание косв. п., см.-і.

-ё, -ё тадж. *изафет*, см.-і.

-ё, -ё, -і тадж. суффикс единичности и неопределенности, употр. в заимств. выражениях и кальках (ср. ягн. *i* 'один'); *i posšóě oy...* был один царь (ср. т. *yak podšóhe bud*); *i wáxti avá...* однажды...; *i wáxtě aŋór...* вдруг он увидел...

-ё, -ё окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр., см. -і.

-ё, -і соединительный союз и (т. -u), см. -ű.

-ё окончание 2 л. ед. ч. повелительного наклонения (в публикующих

текстах форма с -ё встречается редко, однако в разговорной речи селений К, Пискон, С, Г, ДБ, ХД эта форма употр. широко); *it kállě ŋórě!* (К) посмотри-ка на этого плешивого!

ebír, ebirá (т.) правнук, правнучка.

edk, ędk см. *etk*.

ědokě см. *idóka*.

-ěk см. -іk.

-ём, -ём, -ём, -ем окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр., см. -ім.

-ём окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр., см. -ім.

-ём, -ём мест. суффикс 1 л. ед. ч., см. -m.

-ёна, -іна суффикс прилагательных (согд.-будд. *-'yn'k*, *-'yn'u*, *-yn'k*, ман. *-ynyu* < **ainaka*, см.

dorkéna, dorséna, pašmína, tasmína).

enč см. inč.

-ěš, -ěš мест. суффикс 3 л. ед. ч., см. -š.

eš-, eš- : **ěšta : ěšna : ěšak** кипеть; yótay ěšak ast мясо кипит (авест. yaēš-; ср. согд. 'yuyš-, см. ЯСС, стр. 22, афг. iṣedəl).

ěše san-, ěši san- закипать, бурлить; хауз ěše asán пруд взбурлил.

ěšón, ěšón- : **ěšóna : ěšónna : ěšónak** кипятить (понуд. от eš-).

-ět, -ět мест. суффикс 2 л. ед. ч., см. -t.

éta (Г ita) шедший, пришедший [прич. прош. вр., др.-ир. * ā-itaka-; ср. согд. (nyž)'y- : (nyž)yt-; ягн. éta выступает как супплетивная форма к šač-; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл.]; žútat hīččókaу éta хоу уо па? твой сын куда-нибудь хо-

дил или нет? tírēm éta vótax пуля моя полетела; wénakěš naéta oīm я еще не ходила его посмотреть; i hamsóě kátě étaх она пошла в дом соседки; man kíštay náed vómīšt я не смогу пойти на поле.

etk (МТ), **itk** (Каши), **edk** (К), **edk** (МТ, Б) мост (согд. ytkw-, др.-ир. * haituka-; ср. осет.-ирон. xid, диг. xed, язг. taw, шугн., руш. yīd, ишк. yatik, мундж. yáya, парачи hī); dayró itk anós (Каши) река снесла мост.

ětón см. atón.

ex см. ix.

Exnóu, Exənou Эх(е)ноу — название летовки (из *exn' ледяной'; ср. согд. унун'k- TSP 9, 29, + ор, об 'вода?'); ср. Yaṇnób.

eymón доброе дело (т. imón 'вера'); eymónt téfár отдай (мне) твои добрые дела.

F

faqír (т.) бедняк.

falác-falác (МТ) чавканье (о человеке и животном).

falaxbón (т.) праща.

falyór (МТ, ПР) облачная погода; hawó falyór akūn небо затянуло облаками.

falón (т.) такой-то; половой орган (иносказ.); falónokaу (из falón + óka) такое-то место, там-то; agár xó^hom — falónokaу šómīšt если захочу, пойду в такое-то место.

falxós (т.) 1) неряха; 2) идиот.

fand, fañ (т.) обман, хитрость, уловка; ♦ fand kūn-, fañ kūn- обманывать, морочить.

faranjí (т.) паранджа.

farbíh, farbí^h, farbéx (т.) толстый, жирный; ♦ farbíh vu- толстеть, поправляться.

fárda-mol недоенный скот (ср. т. subáy).

faréšta ангел (т. farištá).

farγūmč телка; первотелая корова (руш. farγīmč, барт. farγómč, вах. fərgəməč, йидга fərgómčək 'годовалая телка'; ср. EVP, стр. 89; IIFL II, стр. 208).

Farkóu Фаркоу — название селения; название перевала.

farmóy- : farmóyta : farmóyna : farmóyak приказывать, велеть, извоить (согд.-будд. prm'y- : prm't-, ман. frm'y- : frm't-, руш. rimay- : rimūd, вах. rəmə- : rəmət-).

farsúda vu- (т. farsudá šudán) становиться изношенным, разлезаться, портиться.

farwór проходная комната перед канной (< *fra-vāra-; ср. согд. prβ'r 'шатер', 'беседка?').

farzánd (т.) ребенок.

farzandí (т.): ba farzandí qabúl kūn- усыновлять.

fas- : fásta : fásna : fásak мазать, втирать, потирать; дремать, задремывать (в секр. яз. 'умирать'; ср. СЯ, стр. 107: „fas- : fásta убивать“); naháw dēvár tákē očáēš dorú fásta под дверью мать намазала яд; dastš afás потеряла свои руки.

faš (т.) выпущенный конец чалмы.

faššast (т. faššás, faššós) гул, рев воды (в реке); шипение змеи.

fatír (т.) пресное тесто, пресная лепешка.

Fatmoút Фатмоут — название перевала.

fatorú (MT): fatorú(m) мет после-послезавтра (<*fratā-ayāra-?); ср. fütú.

fayród, fayróť (т.) крик, вопль, призыв о помощи; ♦ fayród kün- звать, взывать, кричать.

fěyón (т.) вопль, крик; askárě хоу-fěyón avú войско заохало, закричало.

fě^h деревянная лопатка для чистки хлева и сгребания снега (т. feh, faу 'деревянная лопата', 'весло', шугн., руш., ишк. faу, мундж. fáуа 'деревянная лопата', осет. fəууаг 'лопата'; ср. II FL II, стр. 208); ср. fik.

fěréb, fíríb (т.) обман; ♦ fěréb kün- обманывать, завлекать.

fěrebgár (т.) обманщик.

fič-kⁱrič шептанье; ♦ fič-kⁱrič kün- шептать.

fik, fik плечо (ср. язг. fayаг 'плечо'; 'совок', сангл. fiūk, йидга fia, мундж. fiyo 'плечевая кость', см. II FL II, 208, 392); fike vekš anós взял его на плечо; miltíq anós, fikě nütš axáš он взял ружье, поднес его к плечу.

fíkr, fíkr (т.) дума, мысль; dar fíkrě atír он задумался; ♦ fíkr kün- думать, раздумывать, обдумывать.

fírók (MT, Б, ПР) завтра (согд.-бudd. βr^hk-, βr^hk, ман. fr^hk 'рано', 'утро',

'утром', вах. vərōk 'завтра'; ср. осет. rag 'рань', 'ранний', др.-ир. *frāka-, см. II FL II, 547; MG, § 991 A); kištay našáwišt fírók? не пойдешь ли ты завтра на пашню? (ср. fírónta).

fíróq, fírók (т.) разлука.

fírómič, fírómiš забвение, забывчивость (т. faromčš); fírómič-xotír забывчивый (т. faromčš-xotír); ♦ fírómič kün-, fírómiš kün- забывать; fírómičēm íktaх я забыл; ♦ fírómič vu- быть забытым, забываться.

fírón (Каши) запах; fírónš naγz vútaх хорошо пахнет.

fírónta, fírónta завтра, завтра утром, утро; tíráy fíróntay darwózay tákě rant подмета́й три утра перед воротами; fírók fírónta (MT, Б, ПР) завтра утром; fütúmet fírónta после-завтра.

fírónta-čákka утренний удой молока (ср. čak-).

fis (MT), fīs (ПР) сморкание, сопли; ♦ fis kün- сморкаться (ср. т. fis 'сопли', язг. fis- : fist-, барт. fis- : fist-, мундж. fris- : frisōy- 'сморкаться', см. МЯ, стр. 143).

físrík (MT, Б, ПР) вздрагивание, подергивание плеч; судорога, вызванная болезнью или отвращением к пище; iporáš rúγin nawét — físríkím küntěšt не лей много масла, не смогу есть ('вызовет у меня судороги'); físrík-at lárza (MT) название болезни, проявляющейся в ознобе, которому предшествует físrík.

fíx-fíx шелест; ♦ fíx-fíx kün- шелестеть; фыркать (о кошке).

folbén (т.) гадатель, прорицатель.

fóna (т.) клин; ♦ fóna dē^h- заклинать.

for- : fórtā : fórna : fórak нравиться, соответствовать (т. foridán 'нравиться', шугн., руш., вах. for-:

fort- 'хотеться'); Toškándě хawó ман nafórtěšt климат Ташкента мне не нравится; áwě dorú afór лекарство пошло ему впрок.

fotixá, fot'xá, fotixá, fo'tá (т.) фатиха (первая сура корана); благословение; ♦ fotixá t'far-, fotixá(y) baxš- благословлять, пускать (в путь); ♦ fotixá pos- получать благословение, напутствие.

foydá, poydá (т.) барыш.

fšom-, fšóm-: fšómta, fšómta: fšómna: fšómak (К, Пискон, ДБ) посылать; в других селениях в этом значении только күсэ^{yl}l-; ср. ЯС, стр. 99 (согд.-ман. fš'm-: fšmt-, будд. Ꞥš'm-, др.-ир. fra-šāma-, см. Sogdica, стр. 24; ср. язг. хамай-: хamed); kaxt afšóm? — чё хүкүмат fšómta avém (К) кто тебя послал? — я послан правительством; хат fšómta vítax (К) письмо послано (тен. хат күсэ^{yl}lta vítax).

fúla, fúlla (т. fallá) молóзиво.

furr-, fúrr-, fúr-: fúrta: fúrna: fúrrak летать, взлетать (ср. par-).

fúr(t)-: fúrta: fúrna: fúrak (тен.) выскальзывать, соскальзывать, незаметно скрываться, убежать.

f'rúš-: f'rúšta: f'rúšna: f'rúšak драться (< *fra-raš-; ср. авест. raš-).

fútca (MT) угол мешка, торбы.

fútú, f'tu: f'tú(m) meṭ, fútúmeṭ, f'túmeṭ, f'túmeṭ (MT, KB), fútúmeṣ (К, ДБ) послезавтра (< *fratā-?).

füzún-, füzón-: füzúnta: füzúnna: füzúnak (MT) совокупляться.

füzz- (тен.), **fuz-** (ПР): **fúzzta: fúzzna: fúzzak** скользить, поскользнуться; ползать; ♦ füzakē vvoу- (ПР) сползать.

füzón-: füzónta: füzónna: füzónak толкать, заставлять скользить (понуд. от füz-); loy odámě füzóntěšt грязь заставляет человека скользить.

G

gadó (т.) нищий.

gadoí (т.) нищенство, попрошайничество.

gaĵ (т.) алебастр.

galá, gála (т.) табун; galáy úrkem woxúrd avú мне встретила стая волков.

galabón, galabún (т.) табунщик.

gánda (т. gandá; ср. согд. ġnt'k) плохой, плохо; ax bīšyór gánda odámx он очень плохой человек.

gar (т.) слово, речь, разговор; gar nahīš... (только) вот что...; nahīš odám be gar пах с этим человеком что-то неладно; ♦ gar dě^h- говорить, беседовать, разговаривать; ♦ gar čē... dě^h- говорить, рас-

сказывать о ком-нибудь; i ráxě gar čē Xīrs-ēd-Dīnē dehīm расскажем немного о Хирсэддине; ♦ gar pūrs-спрашивать.

garáу (т.) заклад; ♦ garáу boy tifár- проигрывать заклад; ♦ garáу pos- выигрывать заклад; арендовать, брать в пользование с уплатой вознаграждения.

gard-, gart-: gárdta: gárdna: gárdak становиться, делаться; поворачиваться, оборачиваться, возвращаться; падать (ср. т. gardidán; ср. шугн., руш. garð-: gaḡt, также заимств. из тадж.; ср. gūdár-, zīwórt-); хауз sib-súrx agárd пруд стал красным-красным; kórtě ritš námta gardót пусть острие ножа

обернется кошмой; γαυκ agárd, awón... девушка повернулась, ска-
зала...; kort sítámisa agárd, хёр
dastš pákka akũn нож перевернулся,
порезал ей руку; poššó agárd kátisa
царь вернулся домой; reg agárd,
aždahór amír песок обвалился, дра-
кон умер; sañg agárd камень упал;
agárd, atér amír она упала, умерла.

gardón- (MT), **gardón-** (Б), **gar-
dón-**, **gardún-** (K): **gardóna:** **gar-
dónna:** **gardónak** поворачивать, об-
ращать; сваливать (*пону́д. от gard-*);
ritš agardún (K) повернула его
к себе; rūbáisa dast agardón (Б)
махнул рукой лисице.

gart- см. **gard-**.

gašt (т.) ход, движение; gašt-ě
bozór avé базар окончился.

gaštá, **gišta** (т.) снова, опять,
потом, тогда; gaštá du tířě avór снова
двое отправились; gáša ax diráxt
agrá amúnor тогда то дерево спи-
лили; gáša anósošt — pšak вот схва-
тили ее — (оказывается это) кошка.

gatčá см. γatčá.

gauhār (т.) драгоценный камень.

gaworá, **gowóra**, **γowóra**, **gawóra**,
gūworá (т.) колыбель; ◊ gaworá vant-
привязывать к колыбели, класть в ко-
лыбель; gawóra-vantón (K) укладыва-
ние в колыбель ребенка (праздне-
ство).

gaz I (т.) мера длины.

gaz II (ПР) прыжок, скачок; ◊ gaz
kũn- прыгать.

gazák, **gazzák** (т.) моча; выделе-
ние из раны; gazákim ast (или gazá-
kim arás) мне необходимо выйти;
◊ gazák kũn- мочиться; сочиться;
man dástēm yára vútax, gazákš íkta
у меня на руке образовалась рана,
сочится.

gazakí, **gazzakí** (т.) мокрый (о
ране), мокнувший.

gazón-, **gaz(z)ón-**: **gazóna:** **ga-
zónna:** **gazónak** мочиться.

geṇák (т.) бабка (игровая кость).

-gí суффикс причастия, обра-
зуемого от причастия на -ta (т. -gí;
по типу образования и залоговым
значениям ягн. формы на -gí ана-
логичны таджикским причастиям
типа xondagí и mexondagí); aft
čūwáně paláu dam íktagí семь котлов
с запаренным пловом; rubá dúy-
měš pŭčča vutagí лиса с оборван-
ным хвостом; čě áspě sítám lakstagí
odám человек, ходящий за ло-
шадьми; nahiš man lakstagí jogáh
это места, по которым я ходил;
montagí jogáh vir найди место, где
(это было) оставлено; sěynoutagí
vórza вымытая чашка; askára t^hax-
stagíša at^hxóyor, pīrayžtagíyaš aněž,
apīrayž тех из войска, кому суждено
было быть убитыми, убили, те, ко-
торые должны были убежать, —
выбрались, убежали (*обороты с
таджикским послелогом -a*).

gilím, **kilím** (т. gilém) грубый
шерстяной палас домашней выделки.

girá-ũ nolá (т.) плач, причитания;
◊ girá-ũ nolá kũn- причитать.

gīrand (**gīrandá**) **vu-** свататься
(т. girandá šudán); i poščóě γáykě
gīrand avú стал сватать царскую
дочь.

giráy kũn- науськивать (собак).

gird (т.) вокруг, кругом; girdiš
laks ходи вокруг него; ◊ gird kũn-
закруглять; ◊ -girdí, -girdě вокруг
(послелог, *требующий косв. п.*);
haqlí girdě avd darwózaý oy вокруг
дома было семь ворот; čě sárě gīr-
diš aft kŭlócě tasmá anós кругом
из его головы вырезал ремень в семь
саженей.

girda, **gírída** хлебная слобная
лепешка, поверхность которой (в от-

личие от поп — простой лепешки) покрыта маленькими углублениями, наносимыми концами связки перьев *kiripč* (ср. руш. *gardā* 'хлеб', 'хлебная лепешка' — *старое заимств. из тадж., как и ягн. girda*).

gīribón (т.) воротник, шиворот.

g'riftór (т.) захваченный, пленный; *ašáwē*, *qaríp balóē g'riftór avú* ты пошла, чуть не попала в беду.

gīríh, gīrí^h (т.) узел.

gīyó^h (т.) растение (только съедобное).

goṣ: *júft-ē goṣ* (т.) запряжка волов (ср. *ṣoṣ*).

gūdák, kūdák (т. *kūdák*) ребенок, дитя; *it gūdáktē čótē t^hxóyom?* как я убью этих детей?

gūdár (т. *guzár*) квартал в селении; брод, переправа.

gūdár-: gūdórta: gūdárna: gūdárak; dūgár: dūgórta: dūgárna: dūgárak (обе формы встречаются повсеместно и употр. в речи одних и тех же лиц) проходить, переходить, переправляться, поворачиваться; просачиваться; заражаться (*старое заимств. из т. guḍaštán, guḍár-, см. Geiger, стр. 336*); 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста *gūdórt*; 3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр. *gūdórt, gūdórtišť* (ПР, К, С, Г *gūdórcē*, Пискон, ДБ *gūdórci*); 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. *gūdórtišť*; 2 л. мн. ч. прош. вр. *agūdórtē*, прош. длит. вр. *agūdórtišť*; *čof mēťē agūdár* прошло несколько дней; *čof wáxtē naḥpíráṣ adūgár* таким образом прошло некоторое время; *adūgár ópē vek* он перешел через реку; *ax odám adūgár atér* тот человек ушел; *sof i ránkē meť nadūgórtēšť* одним этим не прожить ('только так день не проходит'); *séráy mēťē dē-waznokí sárēm agūdár* три дня я го-

лодал; *čē bá^hrēš agūdárēm* я от нее отступаюсь; ♦ *čē wáxn* (*čē xun*) *gūdár-* (*gūdár kūn-*) щадить, миловать; *čē wáxnēm (xúnēm) gūdórt* пощадите меня; *čē xún-ē pústēm gūdár kūn* пощади мою жизнь.

gūdayrón- (Б *gūdayrón-, gūdírón-*): **gūdayrónta: gūdayrónta: gūdayrónak; dūgayrón-: dūgayrónta: dūgayrónta: dūgayróntak** проводить; поворачивать; возвращать (*понуд. от gūdár-, dūgár-*); *moḥ poščóē rítē dūgayrónimīšť* мы проведем их перед царем.

gūdóz-: gūdózta: gūdózna: gūdózak (т. *gudoxtán, gudóz-*) расплавляться.

gūftá (т.) речь, слова.

gū^h, gu (т.) навоз, испражнения (ср. *ṣuyt*); ♦ *guṣelonkúnák* навозный жук (т.)

gūl (т.) 1) цветок; ♦ *gūl kūn* цвести; ♦ *gūl vu-* расцветать; 2) оспа.

gūlú (т.) горло, глотка; *gūlúm dāxštīšť* у меня болит горло; *pon gūlúēš čak avé* хлеб застрял у него в глотке.

gūlxór (т.) шиповник.

gūm (т.) пропавший, утерянный; ♦ *gūm vu-* исчезать.

gūmón (т.) мнение, мысль; повидимому, вероятно; *kútē vōd nōta* — *gūmón urk ast* собака почуяла — вероятно, есть волк; ♦ *gūmón kūn-* думать.

gumoštá (т.) назначенный, приказчик.

gūñg (т.) немой, глухонемой.

gūnóh, gūnó^h (т.) вина, грех; *čē gūnó^hš dūgárom* я прощу его вину; ♦ *gūnóh kūn-* провиниться.

gūrboní (т.) охрана кладбища.

gūrčak (т.) глиняный кувшинчик с носиком (служит поильником для грудных детей).

gŭrkák, gŭrkak, ɣŭrkak почка животного и человека (ср. т. gurdá).

gŭrŭm (MT gurm) сук.

gŭrmák сучок.

gŭrmín (MT, ПР) сучковатый, узловатый.

gŭsolasarák (т.) фаланга.

gŭsolá xufták (т.) 20-й день осени в счете солнечного года.

gušák (т.) ручка; čárgě gušákš ручка прялки.

gušákí (т.): **gušákí kŭn-** шептаться.

gŭšbačkí икра ноги, мякоть руки от локтя до кисти (из gŭšt + bačkí, см.).

gŭšná (т.) голодный (только в заимств. выражениях; ср. dĕváyž).

gŭšt (т.) мясо (только в заимств. выражениях, ср. yóta).

gŭštín, ɣŭštín (т.) борьба; ◊ gŭštín (ɣŭštín) pos- бороться.

gŭštingirí (т.) борьба.

guz (т.) испускание ветров; ◊ guz dĕ^h - испускать ветры.

gŭzór- nimóčĕ gŭzór- совершать намаз (т. guzoštán, guzór-).

Г

ɣafs (т., ср. ИАН, 1907, стр. 545) плотный, толстый; ◊ ɣafs vu- толстеть.

ɣála, ɣálla (т. ɣallá); *мн. ч.* ɣállot зерно (хлебное после обработки на гумне); ср. x^hay.

ɣalbalá (KB) много, очень (ср. С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 137); wafr agár ɣalbalá vot, dīhqoní obadón vútēšt если выпадет много снега, для посевов ('земледелия') будет очень хорошо; maп čĕ kŭttĕ ɣalbalá čŭké^yromišť я очень боюсь собак (ср. согд. ɣrβ, христ. ɣrǫ?; ср. парачи ɣalaba 'много' < т.?, см. IIFL I, стр. 255).

ɣalcá см. ɣatčá.

ɣalk (т. halq) горло.

ɣalpíl, ɣalpír (тен.), **galpíl** (Б) (т. ɣalbér) решето с небольшими отверстиями, употребляется для отсеивания зерна; ◊ ɣalpírí kŭn- просеивать (через решето).

ɣalták (т.) катушка; втулка, составляющая основу колеса прялки; колесо повозки.

ɣam (т.) горе; ɣám-at dard горе и боль, печаль; ɣamš anós он загрустил; ◊ ɣam x^hag- горевать, печалиться, беспокоиться; ɣamx^hagá заботливый, соболезнующий, сочувствующий (ср. т. ɣamxŭr, ɣamxór).

ɣamgín, ɣamkín (т.) грустный, печальный; ◊ ɣamgín vu- печалиться, грустить.

ɣamzá, ɣámza (т.) кокетство; спесь; гордость; ◊ ɣámza kŭn- кокетничать, гордиться, чваниться; ябедничать.

ɣanáč (т.) копна, скирд; укладка снопов в скирд комлями вверх для просушки.

ɢančón Ганчон — название перевала.

ɣántŭm, ɣámtŭn пшеница (согд. ɣntwm; ср. вах. ɣədim, ишк. ɣundum, мундж. ɣondum, афг. ɣanəm, авест. gantuma-, т. gandúm).

ɣar гора; перевал (согд. ɣr-, хот.-сакск. ggari-, афг. ɣar, авест. gairi- 'гора'); Anzóbĕ ɣar; Arxúĕ ɣar; Gŭybózĕ ɣar; Kúlĕ ɣar; Piyozdórĕ ɣar; Xokí ɣar — названия перевалов.

γaráfš- : γaráfšta : γaráfšna : γaráfšak (К, Г) прикрывать (ср. b^odar-, pítáxš-).

γardezá задняя стенка жилища.

γarm жаркий, горячий; жарко (согд. γrm, осет.-диг. γarm, ишк. γorm, авест. garəma-); **γúrdam γarm vútēšt** разгораются мои глаза.

Γarmēyn, Γarmmēyn Гармейн — название селения (γar-mēyn 'горное селение?').

γarnám полдень.

γarnamí полдник.

γarr (т.) развратница.

γarrá (т.): **γarrá vu-** (МТ, ПР) кичиться.

γart (МТ, ПР) громкий звук (ср. guz); **γart kūn-** испускать громкие ветры.

Γarzóy Гарзой — название селения (γar-zoy 'горная земля?').

γaš (т.) плач, каприз; **γaš kūn-** капризничать; **róyakš ast, γášiš íktá, šuk navútēšt** он плачет, капризничает, не умолкает.

γášša (МТ, Б) дерн (ср. čim).

γatčá, γalčá, gatčá раб (сами ягнобцы указывали, что это слово относится к qadima zivók 'старому языку', теперь не употр., заменяясь т. γulóm).

γač- : γáčta : γáčna быть нужным, необходимым; *употр. формы 3 л. ед. ч. в безличном значении, особенно часто 3 л. ед. ч. наст. вр.* (ср. согд. γw- 'быть нужным, необходимым', *употр. главным образом в форме 3 л. ед. ч. наст. вр.* — γwt 'нужно'; хорезм. γau-, ХЯ, стр. 15, 64; хот.-сакск. ggū-, осет.-ирон. qœuɛp, диг. γœuɛp 'недоставать', ирон. quag 'нехватка'; язг. γu 'желать ч.-л.', 'нуждаться в ч.-л.'): **γáčtēšt har met vvoč** нужно, чтобы ты приходил каждый день;

man tīm γáčē (К) и мне нужно; **man tīm aγáwīšt** мне тоже было нужно; **čot γačt?** что тебе надо? **ínčēš γačt** ему нужна жена; **čil máš-kēm šarób γut** (КВ) мне нужно сок бурдюков вина; **tu nahitē sarīštá kūn kē γut man tá(u)-pē inč vom** (МТ) ты с этим покончи, чтобы я осталась ('обязательно стала') твоей женой.

γačγó (т.) шум.

γaw(w)ár- : γaw(w)árta : γaw(w)árna : γaw(w)áarak ошетиниться; **γawár kūn-** ошетиниться; **dīráuš γaw(w)áarakš íkta** у него волосы встали дыбом.

γayk дочь, девочка, девушка (ср. язг. γačag, руш. γac?).

γaykák дочка, девочка, девчонка.

γazáb kūn- сердиться, гневаться (т. ba γazáb omadán, γazabnók šudán); **poščóē odámt γazáb íktá** царские люди разгневались.

γer, γir поздний, поздно; медленно (согд. γyr 'поздний', 'поздно', парачи γir 'поздний', 'задержавшийся', см. IFL I, стр. 256); **fīrók γértar vvoč** завтра приходи попозднее (ср. согд. γyrtr 'позднее', см. -tar); **iš odám arkš γer kūntīšt** этот человек делает свое дело медленно; **γer vu-** опаздывать, задерживаться; **alóut γir ču avú?** почему у тебя запоздал огонь?

γeš-, γεys- : γéšta : γéšna : γéšak раскатывать, разминать в лепешку (тесто); **nup aγéuš** она раскатала лепешки.

γīl, γīlla переворачивание (человека или животного) с боку на бок (ср. т. γel; ср. EVP, стр. 27); **γīl dē^h, γīlladē^h** переворачиваться, валяться, кататься; **tangótēm aživá-rēm, xúre akūn, γīlla adē^h** я выта-

щила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них.

γἰl- : γἰlta : γἰlna : γἰlak катиться (вертяться); протекать тихо (о воде); умирать (в секр. яз.) (ср. т. γelidán); γἰlki-γἰlki amún, atér покатилась, ушла.

γἰlíč- : γἰlíčta : γἰlíčna : γἰlíčak (Б) давить, мять, месить.

γἰlifí паз; плотное соединение; γἰlifí vot — šamól nátsot пусть будет плотно соединено, чтобы не входил ветер.

γἰlóf (т.) ножны.

γἰnóč- : γἰnóčta : γἰnóčna : γἰnó-wak (MT) дремать.

γἰr см. γer.

γἰrék, γἰrík, γἰríg земля, пыль, грязь (согд.-будд. γr'uk, ман. γruk 'грязь', 'земля', мундж. γэгэу; ср. язг. x'rik, IFL II, стр. 212); šoγ γἰrík чернозем; sūgx γἰrík чистая глина, из которой делают посуду; ◊ γἰrík(ě) dē^h-, γἰrík(ě) čoš- разбрасывать землю (о разбрасывании ранней весной измельченной земли по полям для ускорения снеготаяния).

γἰríq-γἰríq (т.) поскрипывание звуков.

γἰrív-, γἰrív-, γrív-, γἰríf- : γἰríf-ta, γἰríf-ta : γἰrívna (ДБ γἰríwna) : **γἰrív-vak** знать, понимать [согд. γrβ- : γrβ(')t-, хорезм. γἰβya-, см. ХЯ, стр. 57 — 59, др.-ир. grbya-]; agár nahíš ark aγἰrívišt, i zaylá gar níwo-víšt если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов; maydá vírótš aγἰríf... меньший брат понял...; ču γἰrum (MT), ču rom (K) откуда я знаю? (из ču γἰrívum, ср. т. čum < čī medo-nam); očáē xáuzē tirákš γἰríf-taš véta он знал, что его мать упала в пруд.

γἰromí kün- (тен.) жульничать в игре (ср. т. γirróm 'нечестный игрок', 'шулер').

γἰsa арча, древовидный можжевельник (ср. bursá).

γἰš kün- (ПР) раскатывать, разминать в лепешку тесто (ср. γeš-).

γἰžmínt- : γἰžmínta : γἰžmínna : γἰžmíntak выжимать.

γoγója borón (т.) мелко накрапывающий дождь.

γom см. γūm.

γor (т.) пещера.

γor- : γórta : γórna : γórak смотреть, глядеть, заглядывать (согд. γ'r-); aγór — i γor видит ('посмотрел') — какая-то пещера; it tangáy Hojáē Xízzē γórtax astē (K) на эту таньгу взглянул Ходжа Хызр; pīyóso zaíftisa γórna oy, it sol ba'st íkta в прошлом году он смотрел на женщин, в этом году прекратил; i γūm ošúqī γórakēm sad vírē bex одно свидание с милым мне лучше ста мужей.

γotk гнездо (согд. γḏwk, γwḏk 'трон', 'престол', < *gāḏuka-, см. ЯСС, I стр. 20); múrčakē γotk муравейник; ◊ γotk kün- вить гнездо; γotkš íkta čanórē sárē он свил гнездо на верхушке чинара.

γoγ корова, бык, вол (согд. γ'w); zóča-γoγ, zóčē-γoγ (K, ДБ также záča-γoγ) корова, дойная корова; γówīm kíšírх моя корова яловая; γóγ-tēm хуу kárē vē погоняй-ка моих волов; jūft-ē γówē pad след пары быков.

γoγčákka подойник (см. čak-).

γoγzívóka растение, употребляемое как приправа к пище ('бычий язык', *Orchis umbrosa* Kar. et Kir.)

γowák (тен., K) название жука желтого цвета (майский жук?).

γoyát : γoyátí oy (MT) совсем

немного времени спустя (т. γουάτ 'предел', 'крайняя степень').

γυδάν, γύдан горная полын (Artemisia dracunculus L.), употребляется на летовках в качестве подстилки, стебли травы употребляются также для изготовления ритуальных лучинок pílitta.

γύjila (ПР) 1) гроздь (винограда, смородины и т. п.); 2) комки в шерсти (овец, рогатого скота), образующиеся при зимнем содержании животных в хлеву; pášmē sárēš γύjila nótax верхняя часть шерсти (на животных) свалилась комками; 3) кольцо, образуемое туго скрученной ниткой; ícín púxta vútax — γύjila dē^htišt нитка готова — хорошо скручивается.

γυjúm (тен.) (т.) кисть (винограда, смородины).

γύj^urást kūn- (Б), **γύj^urástē kūn-** (МТ) петля (о птицах); пищать (о мышках); būlbūlē γύj^urástē káarak ast поет соловей; it xšar muš bīšyór γύj^urást akūn этой ночью мыши очень пищали.

γυláng (т.) куча камней, каменная осыпь.

γυlγylá (т.) 1) шум; šáhrē čo γυlγylá ástē? что это за шум в городе?; 2) мутовка для сбивания масла (в других селениях теневой стороны называется pūškák).

γυlíñg сушеные абрикосы (т. γυlūng, в Фальгаре и Матче также γυlíñg).

γυlíñgfūrúš (т.) продавец сушеных абрикосов.

γυlób (тен., ПР) омут (ср. γυlú 'много?', т. girdób?).

γυlóm (т.) раб (ср. γatčá).

γυlú (Ш) много (ср. т. γυlí 'густо', 'часто', γυlúv 'чрезмерность', 'крайность'; ср. γalbalá; см. также IFL-I, стр. 255).

γým, γóm, γum раз; i γým один раз, немного; dū γým вторично; it γým, idé γým на этот раз, теперь.

γýmórz (Б), **γómorz** (тен.) открытое место ночевки скота на летовке.

γýñ (т. γung) жужжание; ♦ γýñ kūn-, γýñ-γýñ kūn- жужжать, гнусавить; iš musafét iporá γýñ kúntēšt этот старик сильно гнусавит.

γýnní (т. γungí) гнусавый.

γuntalák кувыркание (игра).

γúra (т. γúrá) зеленый, незрелый (плод или колос).

γýráyš- (К γýrē^yš-): **γýráyšta: γýráyšna: γýráyšak** будить [\leq^* (vi) grāsaya-, ср. γýrós-]; γýráyš akóēt разбуди своего брата.

γýrayšóñ- (К γýrē^yšóñ-): **γýrayšóñta: γýrayšónna: γýrayšónak** будить (по форме понуд. от γýráyš-); odámē aγýrayšóñ он разбудил человека.

γurbát (т.) бедствие.

γúrda, γúrda, мн. ч. γúrdot, γúrdot глаз (ср. авест. gərəda- 'впадина'? или из др.-ир. *gart-, gard-?); γúrday sar веко; γúrday párdā бельмо; γúrdays párdā vvóuta у него на глазу образовалось бельмо; γúrday sipíta, γúrday safedí, γúrday safedíš белок глаза; γúrday pinák (тен.) зрачок; γúrdaš ūrib косоглазый; γúrday tákē vekš yórakš ast он смотрит искоса, исподлобья; ♦ γúrda kūn-сглазить; ♦ γúrda vant- замуривать глаза; ♦ γúrda živ- смотреть пристально, смотреть не моргая (ср. nīx mon-); ♦ γúrda nīmjóq kūn- прищуривать глаза; γúrdaš nīmjókš íkta yórak он смотрит, прищурив глаза.

γýrk, γurk (МТ, КВ, ПР, К) спина (ср. árka); ноша, носимая на спине (т. puštora); γýrkī vor (wor) одна ноша (сена и пр.); γýrkē sárēš

apartóu закинул (мешок) на спину; ýúrkē nŭtš amón положил на спину; ýúrkē anós взял на спину; ° ýurk kŭn- вваливать на спину.

ýŭrós- : ýŭróta : ýŭrósna : ýŭrósak просыпаться, бодрствовать (др.-пр. wigrās-; согд.-будд. wyŭr's- : wyŭr't- 'просыпаться', христ. ýwr't- 'бодрствующий', 'бдительный', см. BBB, стр. 84; ср.- перс., парф. wygr's- : wygr'd); ýŭróta хоу он бодрствовал; iš odám ýŭrótaх этот человек бодрствует.

Ġŭrosá Гуроса — название местности на левом берегу р. Ягноб.

ýŭrosón- : ýŭrosón̄ta : ýŭrosón̄na : ýŭrosónak будить (понуд. от ýŭrós-; ср. ýŭráyš-, ýŭrayšón̄-).

ýŭrra большой камень; ýŭrra abr густое, тяжелое облако (ср. язг. ýār, вах. ýar, парачи gir 'камень'? ср. ýar).

ýŭsl kŭn- (т. ýusl kardán) купаться, обливаться водой.

ýuš, ýŭš ухо (согд. ýwš, осет.-ирон. qus, диг. ýos); ýúšē kŭčá серьга; ýuš killa мочка уха; ýúšē xálqa кольцо в ухе; man ýúšē fīx

fīx avvóu я слышу шелест; ° ýuš kŭn-, ýuš(ē) dor- слушать, внимать; слушаться.

ýušák глиняный кувшинчик.

ýŭššá название травы.

ýušwará, ýŭšvará серьга (ср. ýúšē kŭčá, см. ýuš).

ýut см. ýaŭ-

ýutínák название травы (Codonopsis clematidea C. B. Clarke).

ýŭvvást, ýŭwwást жужжание (пчелы, жука); ° ýŭvvást kŭn-, ýŭwwást kŭn- жужжать (о насекомых); звенеть (в ухе).

ýuyt (Б, К, Г, С), **ýŭ't, ýut** (ПР, МТ) кал, помет (ср. Боголюбов, стр. 6; согд. ýwð-, хорезм. ýuð, язг. ý'od; шугн., руш. ýað; мундж. ýŭw; афг. ýul; авест. gūda-); mírgē ýuyt ('птичий помет') — в секр. яз. вместо qandalót, см.

ýúza (т.) хлопок.

Ġuzn Гузн — название перевала.

ýužvík оса (ср. белудж. gvabz, осет. œvz-, см. ОЯ, стр. 61); ýužvíkē rítē vek nášaŭ — pŭčóyšt не подходи к осам — ужалят.

Н

ha, hañ, ha^ñ междометие ну, а; ha, čo gar ast-o? ну, в чем дело? hañ, diwoná-ī qalandár... а, блаженный...

habba-dŭzd (т.) мелкий воришка (ср. dŭzd).

haft поминки на четвертый день после смерти.

haftáksoz (т.) лгун.

haftód (т.) семьдесят.

halók vu- (т. halók šudán) погибать.

ham (т.) союз и; ham... ham (т.) и... и; ham inč avírēm, ham tífór kíšókē avírēm я и жену нашел, и четырех волов нашел.

háma, hámma, hammá, ámma, xámma (т. hamá), *косв. п.* hám(m)au, hám(m)ae все, все, весь; hámaš čil odámē все сорок человек; vírīmš kē tírīm hámma тох мы ее найдем, потом пойдем все вместе; inč тох t'far, ámmaš čē i očáē... vant дай нам жен, чтобы все были от одной матери; hammáyš čakk adór... он схватил всех...; hámmaē tuy xīpár akŭn он известил всех о свадьбе.

hamēša (т.) всегда.

hámmoka, xámīyoka повсеместно, повсюду (< hámma óka); čē hám-moka отовсюду.

hamnóm (т.) тѣзка.

hamráh, hamrá, amrá, хамра́, hamró (т.) спутник; вместе; *uxš odámě hamráhš taradút akūn* он собрал с собой шесть человек.

hamrohák (т.) послед (ср. хас).

hamsóya, хамsóya (т.) сосед, соседка.

hamwór (т.) гладкий.

har (т.) каждый, всякий; *har išint* каждый из вас, каждый из них;
◊ *har čī, har čě* (т.) всё, что бы ни;
◊ *har kas* (т.) каждый (человек);
◊ *har kadóm* (т.) каждый, всякий.

hárra см. *xárra*.

hašt (т.) восемь (ср. *ašt*).

hay kūn- см. *hay kūn-*.

hazıl, hazıl (т. *hazl*) шутка; ◊ *hazıl kūn-* шутить.

hazór (т.) тысяча.

hěč см. *hič*.

hey междометие о; *hey, beáql...* о глупый...

hič, ^hič, hěč, hič какой-нибудь; никакой, ничто (т. *heč*; ср. согд. 'уč); *hič nívvou* никто не пришел; *hič řáykšint nęst?* нет ли у вас дочери? *hič darák nívé* ни слуху, ни духу; ◊ *hič-čák* (К) ничего (ср. *čok?*); *áně mox řogáhī hič-čák nákišimišt* (К) другого в наших местах ничего не сеем; ◊ *hič nak* (К) ничуть, никак (ср. *-k?*); *hěč nak aх órtěš kam vot* ничуть ее муки не убавится; *hič nak adó vot* никак не кончится; ◊ *hič čiz, hič-čī, hič-čě, hič-čí* (т.) что-нибудь; ничто, ничего; *ištiš ast, hič-čī x^hórtěšt?* есть у него

аппетит, он что-нибудь съест? *hič-čī nítfar* ничего он не дал; ◊ *be hič, be hič-čī* (т.) задаром, даром; *be hič-čīš anósēm* я взял это даром; ◊ *hič-čī yak* ничего (т.); ◊ *hičyóka(y), hiččóka(y)* где-нибудь; нигде (см. *óka*); *naháūtītě hiččókaу darák ast* уо па? знают о них где-нибудь или нет? *hiččókaуšint nívirēm* я нигде их не нашел; ◊ *hič (hič) čűks, čűxs* кто-нибудь, никто (см. *čűks*).

hikkak, ^hikkak (т.) икота, всхлипывание; *hikkak kūn-* икать, всхлипывать.

ho междометие о; *ho, bobó...* о дедушка...

hom (Б, К), **hoñ, xom** (МТ, Б, К, С), **hoñ, hoⁿ** (МТ, К), **ho, хо** (Б, ХД, К, С) да (ср. тадж. *hon*, *on*, *ho* 'да', ишк. *on*, осет. *yo*, *хо* резм. *hā*).

how-wá, how-wó (т.) да, так.

hoу, хоу междометие эй; *hoу, podáě soxib vut!* эй, берите вашу скотину! *jallódě hoу woft* кликните палача.

húčak, ^húčak, xúčak качели (т.; ср. *argüncók*); ◊ *húčak šau-*, *húčak хаš-* качаться на качелях (качели, встречающиеся очень редко в Ягнобе, состоят из веревочной петли, привязываемой к дереву).

húddī см. *xūd*.

hündú (т. *hindú*) индеец.

huš, xuš (т.) чувство, сознание; *húš(i)š atér* он потерял сознание; *húš(i)š avvou* он пришел в сознание.

hušták см. *xušták*.

I

i один; кто-то (употр. и как неопределенный артикль; ср. согд. 'uw, uw); *i-du tóbay akíš* засеял одну-

две полосы; *vórzat ix yo dū?* у тебя одна миска или две? *i odám avvou* пришел один человек; *i vvouṭa,*

náʔriwomīšt kaх vot пришел кто-то, не знаю, кто он будет; i véta navéta, i posšó véta... было—не было, был один царь...; taʔmín i da^h hazór jam avór собралось примерно десять тысяч человек; i Šomiltikák víta был некий Шомилтыкак; i мох šá-wim, ʔórim пойдём-ка, взглянем (ср. т. yak biném); ◊ íiš, iš один из них; íiš awés один из них спустился; nonš iš fíkē nūts vītīšt, ах iš yóta fíkē nūts vītīšt один из них берет себе на плечи хлеб, другой берет себе на плечи мясо; ◊ íišint, íšint один из них; ◊ i... i... один... другой; ◊ íkī по одному (см. -kī); ◊ i уоѣ что-то (см. оѣ); ◊ i уока(у) где-нибудь (см. óка); i уокау гар náde^h нигде не говори.

-ī, -ē, -ē (после гласного также -у, -уī, -уē) окончание косвенного падежа (согд. -у — окончание род.-дат. пад., см. P. Tedesco, ZII, IV, стр. 94 сл.; MG, §§ 1167 сл.); основные случаи употребления формы: 1) для выражения принадлежности; bozórē narх базарная цена; posšóē ʔayk, posšóē ʔaykš дочь царя; 2) при прямом объекте (обозначающем определенный предмет); kitóbē ažóу он прочел книгу (ср. kitób ažóу); pónē nos возьми хлеба (ср. non nos); 3) при косвенном объекте (без послелогов или в сочетании с послелогами -sa, -nūt, -vək, -pē, -rítē, -xotʔr и др., см.); dodóyē tífár отдай отцу; 4) при именах, выступающих в функции обстоятельственных слов; i ránkē таким образом; 5) при именах в сочетании с числительным (свыше единицы); tīráу sébē три яблока; пау mētē девять дней (но ср. tīráу xšár-at tīráу mēt 'три дня и три ночи');

б) при субъекте действия в конструкциях с причастием прош. вр. переходных глаголов (перфект, преждепрошедшее вр.), инфинитивом (определенные времена) переходных и непереходных глаголов; áspē ʔáyķē m dēhta (или dēhtaх) лошадь ударила мою дочь; in-núr хавоу tīra íkta, ra'dákē dēh ast сегодня небо покрылось тучами, сверкает молния; būlbūlē ʔūj^hrástē karák ast поет соловей; olówē sūxsak ast огонь горит; ʔáyķē m har kadómē odámē mon ast к моей дочери каждый присылает людей (сватов); čupónē astá-astáy mólēš^h áyē karš ast пастух тихонько-тихонько погоняет свое стадо; 7) при субъекте действия в предикативных оборотах, выражающих чувственные восприятия; askárē хоу-íē ʔón avú... войско заохало, закричало...; jufrónē xšwaxtí avé пахарь обрадовался.

-ī, -ē, -ē тадж. изафет; употр., как правило, в целом таджикских сочетаниях (напр., rúу-ī dūynó 'поверхность земли') или в сочетаниях, где определяемым выступает таджикское слово (напр., махáll-ē tirakēš 'во время его ухода').

-ī, -ē, -ē окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр. (согд. -у, см. MG, § 692; P. Tedesco, ZII II, стр. 284 сл.); tu čo akūnī? что ты сделал? nahēt tēpáyē sítámēk ašáwē... когда ты пройдешь за этот холм...

i- указательное мест., употр. только в наречных сочетаниях (ср. согд. уw, см. H. W. Bailey, TPS, 1945, стр. 19; MG, § 1492); i pētē, ípētē, i pīráw так, столько; i ránkē таким образом; iyóso в этом году.

ičin, ičīn шнурок, нитка; ašt táškē ičīn восемь веретен ниток (ičīn < *inčīn < *ham-čīn-? ср. осет. cendax 'нитка' < *ham-tak-, см. ОЯ, стр. 54).

id см. iš.

idóka, idókay, idókē (К idóka, idókay, idókē, édokē) здесь, тут (из it+óka, см.); áspšint idókay amón лошадей своих они оставили здесь; idókē i maslahát есть тут одно дело.

idókayik здешний, из этих мест (см. -ik).

iǰób (т.) свадьба, брачный обряд; ♦ iǰób kūn- венчать.

-ik, -ek 1) *суффикс, образующий притяжательные прилагательные* (согд. -ку, см. Боголюбов, стр. 26; MG, § 822, 1393); iš asp mánik (или iš asp mánikx) эта лошадь моя; iš posšó vótišt: mánik tēm avár этот царь говорит: и мою (дочь) он тоже унес; ax sūtúr táwik та овца — твоя; ýówik amír, móxik vútax корова, которая издохла, была наша; askár-ū laškár hammaš Dēw-ē afsárēk все войско принадлежит семиглавому диву; nahēš anǰūštarín naháwikx это кольцо принадлежит ему; íkš ašáu — qozí darwozá dēwārē adē^h... áwēkš — tik anē i dāštē adē^h (пуля) одного полетела — попала в ворота (дома) судьи... (пуля) того (младшего) — попала в степь; 2) *суффикс относительных прилагательных* (ср. согд. -ку); bídónik средний; rítik передний.

-ik *дистрибутивный суффикс*; см. -kī.

íkī, ikē по одному (из i+дистрибутивный суффикс -kī, ср. осет. iugai 'поодиночке'); du ínčē ikē žútašint véta у двух жен было по одному сыну; ikēšint níxóš kūnómīšt я повенчаю ее с одним из

вас; har kadómēš íkī-íkī at^ofár каждому дал по одному.

īkorátī kūn- (Б), **īqorátī kūn-** (MT) (т. haqorát kardán) бранить.

íkta, ikt см. kūn-.

īktagí см. kūn-.

īlik (узб.) мера длины — расстояние между раздвинутыми указательным и средним пальцами.

ilój, ilóǰ, ėilóǰ (т.) средство, способ, лекарство; ♦ ilóǰ kūn- находить средство, исцелять.

-īm, -im *мест. суффикс 1 л. ед. ч., см. -m.*

īm, im, -im *связка 1 л. ед. ч. наст. вр.* (согд. 'ym, хорезм. yim); man ríim я стар; man bečorám я бедняк; wáqtim xūš kūn — xafáim развесели меня — я расстроен; man idókay im я нахожусь здесь; náuf-tayim я не спал; kasál vétaim я заболел; man fírók tírnaim я ухажу завтра.

-īm, -ēm, -ēm, -im, -em, -em *окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр.* [см. P. Tedesco, ZII II, стр. 281 сл. (-m под влиянием флексии наст. вр.); ХЯ, стр. 20]; man ax^harim, anósēm, at^ofárem, aýorim, aúrem, ašáwem.

-im, -im *окончание 1 л. мн. ч. аориста* [согд. -ym, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 287 (-im из флексии прош. вр. оптатива); ср. Gr II, стр. 30]; sánim, tírim поднимаемся-ка, пойдем; jaxt, tírim вставайте, пойдем.

-im, -im, -ēm *окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр.* (согд. -ym); anéžim мы вышли; amónim мы положили; awóvēm мы сказали.

-imīšt, -ēmīšt *окончание 1 л. ед. ч. прош. длительного вр.* (ср. -īšt I); man anídīmīšt я сидел; agár šahr ašáymīšt, asp anósīmīšt если бы я

сходил в город, я купил бы лошадь.

-imīšt, -imīšt окончание 1 л. мн. ч. наст.-буд. вр. (ср. -īšt I); *tirimīšt* мы отправляемся; *nāhēdokē nīdīmīšt*, *x^uarim* посидим тут, поедим.

-imīšt, -imīšt окончание 1 л. мн. ч. прош. длительного вр. (ср. -īšt I); *aŷorimīšt* мы смотрели; *agar mox atirimīšt...* если бы мы пошли...

immay (MT) столько, настолько (из т. *hamín qadár?*); *immay róyta xoŷ, ŷūrdotš kur vútay iŷor* столько она плакала, что глаза ее потемнели; *immay sort ast — zamínē waf-rák s^uxásta* настолько холодно, что земля покрылась инеем.

in (т.) этот (употр. в очень немногих выражениях); *in taráf* по эту сторону, сюда; *in ráńka* (Б) таким образом, так (из *it ráńka?*); *az iník* (Б) от этого; *az iník, — wónčē, — zindá vot* от этого, — говорит, — она оживет (ср. *in < it*, см. *iš*).

inagá, enagá (узб. *inaga*) кормилица.

inč (Каши еңс) жена, женщина (согд. *’ynč*, см. EVP, стр. 31); *inč pos-* жениться.

inčak женщина.

ingók, ęngók (тен.) визг; *ingók kün-* визжать; *küt ingók akün* собака завизжала.

inŷirást, inŷirást визг (собаки); *inŷirást kün-* визжать, скулить (о собаке); *kütē adéhēk — inŷirást küntišt* если ударишь собаку, она визжит.

inkir очаг (согд.-будд. *’nk’yr-*, *’nkyr-*); *inkir-sára* верх очага; *inkirita* (из *inkir-rít-a*) отверстие в нижней части очага для растопки; *inkiri* гах отверстие очага; *qasabá (kasabá)* *inkir* очаг с вытяжной трубой в стене.

in-núr, nahín nur (из *it-núr*, *nahít nur*) сегодня (согд. *nwr* ‘теперь’, ‘сегодня’, *nwr mud* ‘сегодня’, хорезм. *nūr* ‘ныне’, ‘сегодня’, *mið nūr* ‘сегодня’, ХЯ, стр. 104, 107; осет.-ирон. *nər*, диг. *nur* ‘сейчас’, ‘теперь’; шугн., руш. *nūr*, язг. *nər*, ишк. *ner* ‘сегодня’; ср. язг. *nəri mið* ‘сегодня’; в ягн. *nur* самостоятельно не употр.).

ins (т.) род человеческий.

inza (MT, ПР) 1) шуга; 2) сби-вание масла в маслобойке *kūppi*.

i pētē, ipētē см. *pēt*.

iporá много (ср. *porá*, *i-?*).

irixáni друг друга (см. Боголюбов, стр. 16); *irixánisa awónor* ска-зали друг другу.

irká (узб., т.) баловень.

ir-ránka, ir-ránkē (из *it-ránka*, см. *iš*) такой, так.

iskotí (K) проклятый (т. *isqót* ‘обряд искупления грехов покой-ника’, ср. *sabíl*).

išpót (т.) доказательство.

iš, iš, косв. п. ед. ч. *it, id, itē, itī* (последние формы чаще всего при самостоятельном употреблении), мн. ч. *ištīt, ištīt*, косв. п. мн. ч. *itītē* этот, эта, это (*iš < др.-ир. *aiša-*, авест. *aēša-*; *it < *aita-*, авест. *aēta-*; ср. согд. *’ud*, MG, § 1500); *iš mánim* это я; *iš odám anós* этот человек взял; *iš du anidór nahá-wokay* эти двое сидели там; *it odámē-pē tífár* отдай этому чело-веку; *it (id) xšap, itē (itī) xšap* этой ночью; *id vīyóga* этим вече-ром; *id zaylá, i zaylá* такой; *áspē itē tífár* отдай ему (‘этому’) лошадь; *itē poŷ* последи за ним; *itīsa* (или *itē*) *wov* скажи этому; *qul-fátēm natífár itē túē* не огорчай меня на его свадьбе; *čīt, čētē, čītē, čītī* от этого, у этого, после этого

(см. čē); aná ištīt taŋgá or вот эти деньги; ištīt wóvošt ané... они ('эти') говорят...; man ítītē ku varóm? куда я их поведу? čētīt из этих, из них (см. čē).

išrát (т.) удовольствие, наслаждение.

-išt, -ěšt I 1) суффикс (с первоначальным значением длительности действия), образующий глагольные формы наст.-буд. и прош. длительного вр. от форм аориста и простого прош. вр. (< hišta-; ср. согд.-будд. глагольную частицу длительности 'štn, см. Gr. II, стр. 39—40; ЯС, стр. 101; О. И. Смирнова. Сложные глаголы с istodan и mondan в таджикском языке и их исторические корни. Советское востоковедение, V, стр. 299; ср. ušt-); 2) окончание 2 л. ед. ч. наст.-буд. вр.; γórišt ты смотришь (из γог — 2 л. ед. ч. аориста + -išt); 3) окончание 2 л. ед. ч. прош. длительного вр.; tu anósīšt ты брал; agár anósīšt... если бы ты взял... (из anósī — 2 л. ед. ч. простого прош. вр. + -išt); 4) окончание 3 л. ед. ч. прош. длительного вр.; ах anósīšt он брал (из anós — 3 л. ед. ч. простого прош. вр. + -išt); agár nahīš ark aγīrivīšt, i zaylá gap níwovīšt если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов (см. также -imīšt, -imīšt, -omīšt, -ošt, -tīšt, -čē).

išt, -išt II связка 2 л. ед. ч. наст. вр. (ср. согд. 'yš); áspēt t'faróm — gozí išt? если я дам тебе лошадь — ты будешь доволен? š^uтох čo kará odámīšt? что вы за человек? tu čorbóyē išt ты находишься в саду; túišt beáql ты глупый; тау кау ёнči-рē ošúq išt? ты в чью жену влюблен?

išti (т. ištihó) аппетит.

it, itē см. iš.

íta см. éta.

itk см. etk.

itón, itón, itún см. atón.

ix, ex лед (ср. согд.-будд. уудүн < *aixa-dāna- 'ледник', хорезм. ēxmēnsa 'ледяная', осет.-ирон. ix, диг. ex, язг. уах, шугн., руш. уāх 'лед'); ◊ ix kūn- морозить; ◊ ix vu- мерзнуть.

ixtimól (т.) может быть.

ixtiyór (т.) воля.

ixtiyót (т.) осторожность; ◊ ixtiyót kūn- остерегаться.

iyóm, yom I л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. iyór, om); du iyóm, saráy avím нас было двое, стало трое; мох saráyitī yom нас было трое.

iyór 3 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. oy, or); γúrdotš kur vúta iyór глаза ее ослепли; čof soátē nista iyór они просидели (там) несколько часов; qarackít aγ dáštē iyór разбойники были в той степи; naháx čiz mánik iyór вот что случилось со мной.

iyóso см. yóso.

iyót, yot (K yost) 2 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (ср. iyór, ot); šúmóx peštár Matčó-pē iyót, hozír kúé éta ot? вы прежде были в Матче, теперь куда поехали? ha, jūwonmárdt, kúī yot? ну, молодцы, где вы были? kúyē yost? (K) где вы были?

izim, izim, iz'm, izm дрова (ср. мундж. ízma, авест. aēsma-).

izzát, čizzát (т.) почтение; ◊ izzát dor-, izzatdorí kūn- оказывать почтение, почитать.

jaɣwuttíwór в лохмотьях; лохматый (ср. т. čaɣbút 'тряпье').

jaɣziwór (т.?) слоеный, прослойчатый.

jaláp (т.) распутница.

jallód (т.) палач.

jam (ja'm) **kün-** (т. jam' kardán) собирать; ♦ jam (ja'm) **vu-** (т. jam' šudán) собираться.

jamolák горный лук (ср. katk), мелко нарезанный и перетертый с солью (в таком виде его сушат на зиму).

jandá см. žandá.

jang, jañg (т.) драка, битва, война; ♦ jang **kün-** драться; воевать; ♦ jang **nos-** ссориться, драться; ♦ jangě **wid-** сраживать, заставлять драться.

jangkará, jangará (т.) задорный, драчливый.

janjól (т.) скандал; ♦ janjól **kün-** скандалить, шуметь.

janwár охотничья птица (т. jon-vár 'животное').

jar, jará (т.) обрыв, яр (в Каши также в значении 'холмы'); jarě **tirót**, jar **navútěšt** пойдет к оврагу — не проваливается.

jaráñg, jarañgást, jiríng-jiríng, jiríngást (т.) звон, дребезжание; ♦ jaráñg(ě) **kün-**, jiríng-jiríng **kün-**, jarañgást **kün-**, jiríngást **kün-** звенеть, звонить, дребезжать.

jarčí (т.) глашатай.

jarmár охотничья (или хищная) птица; животное; ласковое обращение к животному (лошади, корове и т. д.); ср. janwár.

jasád (т.) тело.

jaɣ (т.) ячмень (ср. yaɣ).

jaɣjí удила; jaɣjí **laká akün** он дернул удила.

jawób, jűwób, javób (т.) ответ; ♦ jawób **tífár-** отпускать.

jawohír (т.) драгоценности.

jawr (K), **jáwra** (MT) замерзание; ♦ jawr **nos-** (K), jáwray **nos-** (MT) замерзать, коченеть.

jax-:jáxta:jáxna:jáxak вставать, подниматься; собираться [ср. согд. 'yz-; jax- < *xaž- < *haz-(z) > ž под влиянием каузативной основы; ср. согд.-христ. -хуž-, -γуž-, будд. -γ'yz < *hāzaya-; ср. ягн. jauxón-]; см. ЯСС, стр. 22; I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 488—493]; хšar ajáx стало темно.

jaxtkará, jáxtakí (т. jahtkará, jahtakí) человек, посылаемый для созыва гостей (ср. jaxt **kün-**).

jaxt kün- звать в гости (т. jaht kardán).

jauxón- (K jěuxón-): **jauxónta: jauxónna: jauxónak** поднимать, заставлять вставать (пону́д. к jax-); jěuxónim (K) подними меня.

jazirá, косв. п. jaziráu пустыня (т. jazirá 'остров' в ягн. в значении 'остров' не употр.; острова, образованные речными наносами, обозначаются словом šoxób или описательно: daríyóyě du bulakí vútah, bídoněš xűskx 'река разделилась на две части, середина ее сухая').

jě^h-:jě^hta:jěhna:jěhá^hk прыгать, перепрыгивать, отскакивать (ср. т. jastán, jah-); jěhkě-jěhkě прыгая, вприпрыжку.

jěhá^hk место перехода через канаву (см. jě^h-).

jě^hón-:jě^hónta поднимать, заставлять вспрыгнуть (пону́д. от jě^h-).

jěšíl небольшая пещера, место под наклонным большим камнем,

защищенное от ветра и непогоды (в таком естественном убежище часто живут на летовках).

jǐgár (т.) печень.

jǐgót (т.) складки, морщины на лбу; jǐgótš lǔndaх нахмурившийся, сердитый ('у него собрались морщины'); jǐgótš nótašx он нахмурил лоб.

jǐγγák (МТ, Б) вытопки из сала.

jǐγıldón (т.) зоб (у птиц).

jǐkkást, jǐqást скрип; вой; ♦ jǐk-kást kǔn-, jǐqást kǔn- скрипеть; выть.

jǐkón- : jǐkón̄ta : jǐkón̄ña : jǐkón̄ak заставлять выть (ср. jǐkkást); jǐkón̄tš! пусть взвоят! ('заставьте его взвыть').

jil, jillák съедобное растение (Lepyrodiclis holosteoides).

jiláu, žiláu (т.) поводья, удила; ♦ jiláu dě^h- осаживать (лошадь).

jǐn (т.) злой дух, бес.

jodú (т.) колдовство, заклинание, чародейство; ♦ jodú kǔn- колдовать, ворожить.

jodugár (т.) колдун.

jogá, joygá, jogá^h, jogáh, jogáx (т.), *мн. ч.* jogót, jogáxt место; постель; naḥáu jogáxtē vek lakst óim по этим местам я бродил; ašáwog jogótēšint пошли к своим местам; ♦ jogá wid- стелить постель.

jó^h-ū jondór см. jondór.

jóla (т. žolá) град.

jon, jun (т.) душа, жизнь; душенька, милый; ačũkẽyrẽm cẽ jónĩm я испугался за свою жизнь; maḥ rĩĩm, jónĩm nešt я стар, сил у меня нет; jónẽm tĩfáromĩšt я пропаду.

jondór, jundór, jó^h-ū jondór (т.) животное; птица.

jondorák, jundorák (т.) насекомое.

jonkó, joñkó (т. jonkóh) сокращающий жизнь (о ребенке, изнуряющем себя продолжительным плачем; о человеке, выполняющем непосильную работу).

jonsúz (т.) влюбленный.

judó kǔn- (т. judó kardán) отделять, разлучать; čóttē farzándẽm judó kǔnóm? как я расстанусь со своим ребенком? ♦ judó vu- отделяться.

jũft, juft (т.) пара; jũft-ẽ γoγ запряжка волов.

juftgár (т.) пахарь.

jufrón, jufrón (т.) пахарь.

jũγũrí (т. jōγár) зоб (у человека).

juhúd (т.) еврей.

jul (узб., т.) толстая попона; ♦ jul kǔn- покрывать попоной.

julidaxól kǔn- (т. julidaxól kardán) одевать в лохмотья.

jullák, júlúk лохмотья; обрезки, обрывки(кожи); júlúk-púlúk обрезки, обрывки (кожи).

jũmb- : jũmbta (МТ, ДБ jũmta) : **jũmbna** (МТ, ДБ jũmna) : **jũmbak** двигаться, качаться (т. jumbi-dán).

jũmbón- (Б jũmbún-) : **jũmbónta : jũmbónna : jũmbónak** двигать, шевелить, качать; стряхивать; махать (*понуд. от jũmb-*).

jun см. jon.

juncũrák (т.) москит.

jurá, jũrá (узб., т. jũrá), *косв. п.* juráу, juráẽ, *мн. ч.* jurót друг, приятель; i juráу kaftáre пара голубей.

jũrrák (т.) носик сосуда.

júr-ũ čaqqón (т.) проворный, ловкий.

jũš-? : hámmaš jũšcẽ ušt (К) все прилипает.

jũwób см. jawób.

jũwól, juwól (т.) мешок.

jǔwón, jǔón (т. jāvón) молодой, юноша.

jǔwónmard, jǔwómard (т.) юноша, молодец.

jǔwonzán (т.) молодница.

juybór (т.) ручей, поток (ср. хан).

К

-k, -ik, -ëk I *энклит. союз* когда, как, как только; раз, если; чтобы; vīyórak авé... когда настал вечер...; nímayš asáypork, Soqí wíta rákka akūn когда подняли его до половины, Соки обрезал веревку; man saxátt kūnómīšt rú-ī duynóik asánēm я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли; aúrëk at^əfár, wov когда приведешь, отдашь, скажи; mox awóim ané nahwátëk inöt possóë rité ašáu, xolí possóš aparvët мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, значит он ее домогался; mank adéhë — áwë tīm dëhīšt если ты меня поборо, то и его поборешь; awón: „fayródk akūnī?“ сказала: „ведь ты же кричал?“; γáyk-at žútay wazír ažívár, avár dáštisa, axóhk t^uxóyot, vezir вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить (ср. т. xost ki kušád).

-k, -ik, -ëk II *энклит. местоимение и союз* который; тот, который (по происхождению идентичен -k I); γówik amír — móxik vútax ко-рова, которая издохла, была наша; čo gárik ast — wov! что за дело у тебя есть — говори! pahlawónë kórdë, kamónë, kësá káxik asū-xóyk, man vírëmпахáx кто поднимет нож, лук и кошель богатыря, тот мой муж.

ка, как (из ka + ax), *косв. п.* кау, *мн. ч.* káxtīt кто? (ср. согд. ку, *косв. п.* ку' 'кто?', 'который', *хо-резм.* ki, см. ХЯ, стр. 66); iš ках?

это кто? in-núr ках vvóutīšt bozórë? кто пойдет сегодня на базар? áwë ках awén? его кто видел? iš кау asp? чья это лошадь? kayš tífárom? кому я ее отдам? káy-pë šáwīšt с кем ты пойдешь; kay katk vot, mayš — tísīmīšt, nēpídīm чей бы дом ни был, — войдем, ляжем спать; wē-nūm — káxtīt-or? посмотрю — кто такие? ◊ кахк, káxik (из ках + -k II) тот, кто..., тот, который...; кахк wo-xúrd avú... кто бы ни встретился...; ◊ káyik (из кау + *суффикс* -ik) чей? paš (из nahīš) inč káyikx? эта женщина чья?

kaboppáz (т.) шашлычник.

kabút, kawút, kabúd (т. kabúd) голубой, синий, зеленый, серый (ср. kūrúta).

kad, kat когда? (согд. kōd, kō' 'когда', 'если', осет. kœd 'когда', афг. kəla, авест. kađa; ср. -k I); kad awón? когда он сказал? kádēm inč tífárist? когда ты дашь мне жену? kač (из kad + š) rask akūnī? когда ты его построил? kadk (kad + -k II) avvówēm kē nahīš mán-pë tífár когда я приду, тогда дай мне это.

kadd см. qadd.

kadkašák (т.?) пах.

kadóm (т.) который (*употр. только в заимств. выражениях*; ср. kom); kadómīš? кто из них? har kadóm каждый; hič kadómēšint никто из вас.

kadú (т.) тыква, тыква-горлянка.

kadučá (т.) название растения (Silene conoidea L.).

kaf (т.) ладонь; *dástě kaf* ладонь; углубление на ладони (ср. *nišk*); *róday kaf* подошва ноги, углубление на подошве ноги.

kaf- : káfta : káfna : káfak трескаться, лопаться (ср. т. *kafidán*).

kafá (т.) не отделяющаяся при веянии часть зерна, смешанного с соломой.

kafán (т.) саван.

kafgír (т.) шумовка.

kafón- разрезать (*понуд. от kaf-*; ср. т. *kafondán*); *čilíkěš akafónor* разрезали ему палец.

káfta (т.) щель, трещина.

kafš туфли, калоши (т. *kafš*; ср. согд. *kʕš-*, язг. *kāfš*, орош. *káric* 'туфля', 'башмак').

kaftár, kaftór (т.) голубь (ср. *k^hrič*).

kahár (т.) гнедой, темногнедой.

ka^hganák (т.) тюфячок (для колыбели), наполненный мелкой соломой.

kaĵ (т.) кривой, изогнутый; набок, криво (ср. *ŭrib*); *kaĵ(ě) kün-* сгибать, изгибать.

kaĵí (т.) извилина.

kaĵalá кривой, изогнутый; сгибание (ср. *kaĵ*); *kaĵalá kün-* сгибать, загибать.

kakarást крик горной куропатки; *žiríkě kakarást ast* куропатка кудахчет (ср. в таджикской песне, записанной М. С. Андреевым в Дарвазе: *kakaráy kaugón buwád dar kũhsór-i* Мооумáu 'кудахтанье куропаток бывает в горах Мооймай').

kal, kall (т.) плешивый, лысый.

kalamá см. *qalamá*.

kalandár, qalandár (т.) нищий, дервиш; *harš kalandár akün* переоделась нищим; *ka^hlandarí kün-* просить милостыню.

kalayást (К) вопль, крик о помощи; *ka^hlayást kün-* (К) взывать о помощи.

kalayóñ- : kalayóñta : kalayóñña : kalayóñak (К) заставлять взывать о помощи, о пощаде (ср. *kalayást*); *kalayóñts!* пусть взывает о пощаде! ('заставьте его взывать о пощаде').

kalb (т. *qalb*) фальшивый.

kalf (тен.) неглубокий грот.

kalgačá (МТ, Б) сосуд (для молока, масла и пр., употребляется и для перетапливания масла).

kalíd, kalít (т.) ключ к металлическому замку (ср. *pač*).

kalkót vu- терять сознание.

kallá (С *kall*) (т.) голова; верхушка; *tirákt kall* (С) верхушки тополей; *ka^hlli kün-* (МТ), *kall kün-* (С) обрубать ветви с верхушек деревьев.

kálla кувшин из обожженной глины; *kállakara, kallakára, kallaraskára, kallaraskára* гончар (в Ягнобе гончарством занимаются женщины).

kállak плешивый мальчик (ср. *kal*).

kallapazxóna (т.) лавка продавца бараньих голов.

kállapũxt мясной суп, варящийся обычно в глиняных кувшинах *kálla*.

kalpása ящерица (согд. *krps'k*, т. *kalpesá*).

kalpúnta название растения (*Tragorogon* sp.).

kaltá (узб., т.) короткий, куцый; *kaltá rubá* короткохвостый лис.

kaltaák, kalta^hák (т.) низкий, карлик (ср. *kaltá*).

kalták (т.) палка.

kaltúf (т.) мяч из коровьей шерсти ('плешивый мяч').

kalxímča (т.) палочка с ободранной корой, заостренная с одного конца (детское орудие для выкапывания из земли дикорастущих съедобных растений).

kam (т.) мало, немного; ♦ kam vu- уменьшаться, убавляться.

káma, *косв. п.* kámaу, *мн. ч.* kamót шея, загривок (ср. язг., руш. māk 'шея', 'загривок?'); kámaš pák-ka künóm я перережу ему шею.

kamavánta ошейник.

kámakak (т.) немножко.

kambaýál (т.) бедняк.

kamčín см. qamčín.

kamí (т.): kamí akün не хватило.

kamón (т.) лук (оружие), ружье (в Ягнобе лук не встречается совершенно, нет и игрушечных детских луков, ружье называют kamón и miltiq); kamón-í Xasán-at Xüsséyn радуга.

kamončá (т.) лук-праща.

kamonýülák, **kamoýülák** (т.) праща, самострел.

kampír (т.) старуха; kampír-ě zol (т.) хитрая, лукавая старуха; kampír-í holjún (т.) — календарный период, приходящийся на вторую половину февраля ('дни старухи holjún').

kampirák (т.) старушка, старуха.

kan глухой (согд. krn-, авест. karəna-, хот.-сакск. kārra-); iš odám kanx этот человек глухой; kan vu-, káně vu- глохнуть.

kan- : kánta : kánna : kának, **kanák** рыть, копать; выбивать, высекать, рисовать; срывать, снимать (пекущиеся хлеба); щипать, кусать; запинаться, заикаться (согд. kn-: knt- 'рыть', 'копать', 'вырывать'; о др.-ир. kan- 'рыть', 'копать' и kan- 'снимать', 'бросать', см. G. Morgenstierne, Acta Orientalia, I, стр. 249); čüqürí kan! рои яму! surát mox darwózaу sárě kánim нарисуем наши изображения над воротами (ср. т. surát kandán); seb čě dīráxt akánim anós я сорвал яблоко с дерева; nunt

kanáke avór начали снимать хлеба (со стенок печи); qozíě kut akáněm собака судьи меня укусила; kánkě-kánkě žóyakš ast он читает записываясь.

kána (т.) клещ, клоп.

kandá (т.): qarz kandá kün- погашать долг.

kandák (т.) определенного размера куски взбитой ваты, из которых прядутся нитки; kandák kün- делить вату на куски (kandák) для пряди.

kanizák, **kanizák** (т.) служанка (по объяснению ягнобцев, kanizák в старом употреблении означало также и 'рабыня').

kanjýýá [узб., т. qanju(i)ýá] торока, ремни, прикрепляемые сзади седла для привязывания клади; ср. baktár; ♦ kanjýýá kün- сажать на лошадь позади себя другого человека; áspě kanjýýám kün посади меня на лошадь позади себя.

kankówa, **kánkowa** (т.) кочерга.

kánna, *косв. п.* kánnaу главная часть помещения с возвышенным полом, служащая для сна главы семьи с женой.

Kánsě, **Kánsi** Кансе — название селения (ср. согд. knð- 'город', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10).

kantár (узб. qontár) удила.

kapáš (К), **kěpáš** (К, МТ), **kīpáš** (ПР) пазуха (kīpáš < *pəkaš, согд. 'pkš-бок, сторона', из др.-пр.* Ura-kaša-, см. E. Benveniste, VJ, стр. 90); kěpášit monš положи его себе за пазуху; ♦ kěpáš(ě) nos- (МТ), kīpáš nos- (ПР) обнимать; ♦ kěpáš kün- (К, МТ) засовывать за пазуху.

káppa, **kappá** (т.), *косв. п.* káppaу, káppě шалаш, лачуга; хасрй-

šák karpá шалаш, крытый соло-
мой.

kará см. čo kará.

-kára суффикс, образующий
имена существительные — назва-
ния профессий (согд. -kr'k, -kr'y,
-kry); напр., kallakára гончар.

karák, kárkě, kar, kárě см. kün-.

karáx (ПР, К), **kíráx** (МТ) оне-
мелый, одеревенелый (т. karáxt, ср.
согд. kr'γ — TSP 2₃₈, 759, стр. 169 —
название болезни); **karáx vu-** (ПР,
К), **kíráx(ě) vu-** (МТ) затекать; ли-
шаться чувств; **nahídoka anídīm** —
ródam kíráx avú (МТ) я здесь по-
сидел — у меня затекла нога; **pül-
lót karáx avór** (К) ребятишки по-
валялись без чувств.

karbóf (т.) ткач.

karbós (т.) карбос, мата (ср. ší-
wína).

kardá (т.): **har kardá** всеми спо-
собами.

kargás (т.) орел-стервятник, гриф.

karnáy (т.) музыкальный инстру-
мент типа гобоя.

karsást см. qarsást.

kasál (т.) больной; ♦ **kasál vu-**
заболевать, болеть.

kasm, kásīm (МТ) (т.) занятие,
ремесло; **dodóīm čo kasm ou?** (К)
чем занимался мой отец? **š'umox
čo kásīm küntěšt?** (МТ) каким ре-
меслом вы занимаетесь?

kasofát (т.) мерзость, гадость.

Kási, Kěši Каши — название се-
ления.

kašk (т.) каша из раздроблен-
ных зерен пшеницы — ритуальное
новогоднее блюдо.

kaškúl, kaškúl (т.) деревянная
чашка для воды.

kašól (т.) тянущийся, отвисаю-
щий, висячий; ♦ **kašól kün-** тянуть,
втаскивать, вешать.

**kašón- : kašónta : kašónna : kašó-
nak** сгребать (т. kašondán, ср. хаš-,
хаšón-); **rougáyě kašónak** вывоз удоб-
рений на поля.

kat, **мн. ч. katt** дом, комната
(согд. kt'k, kt- 'дом', см. ВВВ,
стр. 63; авест. kata-, ср.-перс.,
парф. kdg, язг. kúd, шугн.
čid, мундж. куау 'дом', афг. kəlai
'деревня'); **šač kátě** иди в дом; **av-
vóu kátíš** пришел домой; **aláks kat
dévartě vek** он ходил по домам;
nahít qal'áě kátě vek lakst похо-
дите по домам этой крепости;
♦ **kat kün-** строить дом.

katák I, kataák, kata^hák игру-
шечный домик; детская игра в „дом“;
mürýkaták курятник (т. **katák** 'ку-
рятник', 'конура' из согд. kt-?).

katák II приступочка в задней
стене жилища на летовке, служа-
щая полкой для сосудов с молоком
и маслом.

katák III хлопчатобумажная по-
лосатая ткань.

katalá, kattalá, мн. ч. katalót
хижина, лачужка из камней, соору-
жаемая обычно чабанами (дерево
при постройке **katalá** вовсе не упо-
treбляется, крыша выкладывается
из больших плоских камней).

katí, kattí, qatí (т.) вместе, со-
вместно; **tir katíěšint** пойди вместе
с ними; **i pšákě awúror kattíš** вместе
с ней принесли кошку; ♦ **katí kün-**
посылать вместе с к.-л.; **i púlla ka-
tíīm künt** пошлите со мной мальчика.

katk горный лук.

katmól (т.) слоенные лепешки,
изжаренные в масле.

katsüxtá проклятый (из **kat +**
т. **süxtá**; ср. **süxs- : süxta**).

kátta большой, огромный; стар-
ший; избранный, знаменитый, знат-
ный (ср. узб., т. **katta**, шугн., руш.

katta, katanak 'большой'); kátta žúta старший сын; kátta saráu караван-сарай; ♦ kátta kūn- растить; xólaš káttašint akūn тетка их (детей) вырастила; ♦ kátta vu- расти, вырастить (о детях).

kattagí (т.) гордость, спесь; kattagikára гордый, гордец.

káwa kūn- см. qába kūn-.

kay см. ka.

kaybonigarí (т. kayvonigarí) приготовление в доме пищи наемной женщиной.

kaysangíl см. qaysangíl.

kě, kě союз 1) затем, потом, тогда, когда, ведь, вот (ср. согд. ку, христ. qt, хорезм. kǎ, см. ХЯ, стр. 59); vírīmš kě tírīm мы найдем ее, потом пойдем; kě aх inč wóžě... и вот та женщина говорит...; tirt man γáykě dástě tírástax kě maýmún man γaykx твоя пуля попала в руки моей дочери, ведь обезьяна — моя дочь; 2) а, но; kě na itš anós, na áwěš anós а он ни эту не взял, ни ту не взял; kě agár если; kě agár čiróу рěš partowót если кошка перевернет светильник...

-kě суффикс, образующий деепричастия от основы наст. вр. (ср. осет. -gæ — *суффикс причастно-деепричастной формы наст. вр.*); ašulá kárkě tírīm, xafá návīm пойдем, распевая песни, чтобы не соскучиться; áwě inč róykě vvówakš ašt та женщина идет плача; γórkě, γórkě atír он пошел, смотря по сторонам; čank karkě anéž atér поднимая пыль, он уехал (см. kūn-).

kělín, kělín (узб., т.) невестка, молодуха.

kělíp-, kělíp- : kělípta : kělípna : kělípak (МТ) расплескиваться.

kělípón-, kělípón- : kělípónta : kělípónna : kělípónak (МТ) расплескивать (*понуд. от kělíp-*).

kenjá, kanjá детеныш животного, родившийся позже обычного (для данных животных) времени в году; новорожденный детеныш животного (кирг., т. kenjá 'последний ребенок в семье').

kenjagí (т.) последний ребенок в семье.

kěš-? (ПР): kě gaštá zamínisa atěráyš akěš тогда (кошка) упала на землю(?).

kěš-kěš скрип снега под ногами.

kěšta см. kǐšta.

-kǐ, -kě, -ík дистрибутивный суффикс (согд. -ky, осет. -gai; ср. W. Geiger, стр. 337; I. Gershevitch, TPS, 1948, стр. 63—65); íkǐ (íkě) по одному; čě yóltěšint íkǐ tor nos возьми по одному волоску из их грив; boróně čilískay vvoу ast íkě дождь накрапывает по одной капле; tíráy nóník по три хлеба; wáfrě sárě tíráykě γūm γírík dēhímíšt мы по три раза посыпаем снег землей.

kǐdirwóč ласточка (узб. qaldirγóč).

kǐl см. qǐl.

kǐlla (ПР) лапша; očkǐlla (ПР) название кушанья (род лапши).

kǐllá (Б, ПР) сука.

kǐlópa (т. kalobá) пряжа.

kǐmárčá (т. kamarčá) завязка рубашки, халата.

kǐmír (Б, К) красный (согд. krm'yr, krmыр).

kǐmxóб (т.) камка.

kína (т.) злоба; ♦ kína nos- злобствовать, враждовать.

kǐrímčak (т.) червячок (ср. kirm).

kǐrǐpč связка тонких палочек из растения tabalγú, употребляется для наколки поверхности хлебной лепешки перед выпечкой (т. nonpár);

веничек для размешивания лапши при варке.

kírm, kířím червь, змей (т. kirm; ср. согд. kŷrm-krm-).

kíró kūn- (т. kiro kardan) стоять; i yókaŷ šáukē kiro kūnót... чтобы стоило ходить куда-либо...

kírokaš (т.) возчик по найму; проводник.

kírr-, kir- (Г. kerr-): **kírrta : kírrna : kírrak** чесаться (т. kirridan); kírromīšt у меня чешется; хářiš kírrakš ast он почесывается.

kírróñ- : kírróñta : kírróna : kírrónak чесать (понуд. от kír-).

kírtpečák (т.) кусок ткани, в который заворачивают новорожденного младенца.

Kíryónte Кирйонте — название селения.

kísa, kešá (т.) кошель, сумка.

kīšír см. qīšír.

kíspa, kešpa большая корзина, плетущаяся из ветвей, употребляется для ношения корма скоту (ср. sabát).

kīš-, kīš- : kīšta : kīšna : kīšak сеять (согд. kš- : kšt-); it sol yaŷ kīšomīšt в этом году я сею ячмень; termaí nákišimīšt озимых мы не сеем.

kīš-kīš возглас, которым науськивают собак; ♦ kīš-kīš(i) kūn-nausьkivati (собаку).

kīšmīš (т.) кишмиш; kīšmīš-ē bedoná (т.) кишмиш без косточек.

kīšók (МТ, Б) холощенный бык, вол (ср. сараглами kišō 'корова', ишк. kəžuk 'бык', сангл. kužuk, см. IFL II, 216).

kīšta (МТ, КВ), **kešta** (ПР), **kīšta** (Б, К), косв. п. kīštay (МТ), kīštēŷ (К), мн. ч. kīštót посев, поле, нива, пашня (т. kištá; ср. kīš-,

согд. kšt'k 'посеянное', kšty 'сеять'; 'посев'); kīštay pašáwīšt fīrók? (Б) не пойдешь ли ты завтра на пашню? čuk man tórtaim, kīšta navúta с тех пор как я ушел, посева не было; мох kīštót hámmaš bahorí наши посевы все яровые; ♦ kīšta(y) kūn- (МТ, ПР), kīštēŷ kūn- (К) пахать; сеять; jūft-ē ŷoŷ yúŷ-at ŷmóš-pē ŷšta — odám ŷaŷt, kīšta kūnót (МТ) пара волов стоит, впряженная в плуг ('яромо и соху'), — нужен человек, чтобы пахал; áwē kīštay karš ast (ПР) он пашет; i dēhqón kīštēŷ karákš ast (К) какой-то крестьянин пашет.

kīštakára пахарь, земледелец (см. -kára).

kītób (т.) книга.

kíwa (ПР) росток, побег.

kočí (т.) густой кисель из муки (ср. atolá).

kočikowá (т.) деревянная лопаточка для размешивания киселя при варке.

Kofíř lákka название урочища ('участок язычника').

kokūl (т.) коса; косичка, оставляемая на середине головы ребенка; ♦ kokūl wof- заплетать косы.

kokúf, kokúx, kokuxák (т. qoqú, qoqúf) одуванчик.

kolín, qolín (т. qolín) ковер с ворсом.

kom, kum, koum который? какой? некто (согд. kt'm, kd'm; ср. вах., афг. kum, хот- сакск. kāma- <*kāma-?); kom rótē vek tirim? по какой дороге нам поехать? čē kómē nótat? у которого ты взял? to kómēsa? до которого? kómšint čē hámmaē zur vut? кто из вас сильнее всех? kóumšint notáx? кто из вас взял? kúmē мох rítēk anéžim, ах мох zur кто из

нас выйдет вперед, тот сильный; kom mētík? когда ('в какой день')? čētē kom atīs потом кто-то вошел; ♦ kóměk (из kom + -k II) какой-то, кто-то; kóměk vúrta or кто-то их унес.

komíl (т.) совершенный.

kómoka(y), kúmoka(y) в каком месте, где; куда (из kom + óka), *мн. ч.* komokót, kumokót; čē kómoka avvówě? откуда ты пришел? kúmokaу bajó vum? куда я спрячусь? Šimŭrŭčē darákt ast kumokótěx? у тебя есть известия о Симурге, где он? kómoкауk где бы ни; kómoкауk aúšt — naháwokě man katx где он остановился, там мой дом.

kon (т.) рудник, копи.

kord см. kort.

kordčā (т.) ножик (ср. kort, kord).

kornamoyí (т.): man i kornamoyít kŭnóm (MT) я научу тебя одному делу.

kort, kord нож (т. kord, но ср. согд. krt-, осет. kard; ягн.-ort < -art).

kóru, korú название растения (Carum carvi L.).

korwonboší (т.) караван-баши.

kos ягодица (ср. т. ustuxonhó-yi kos 'тазовые кости').

kosá (т.) большая чашка.

kosxoná (т. kosaxoná): itě kosxoná-ě čášměš koŭt (MT) выковыряйте ему глаза.

kóškē... (т.) если бы...

koŭ- : kóŭta : kówna : kówak (т. koftán, kov-) 1) искать, разыскивать; atirēm, ašáum, akówm я отправился, пошел, искал; čófiš kóŭta — xórě ránkěš návŭyorta сколько ни ищет — подобной сестре не находит; inčš tēm ašáŭ naháŭ šáhrě, kówě avé жена его тоже

пошла в тот город, стала его искать; kówakěš ašáŭ он отправился ее искать; 2) копать, ковырять, ворочать; čox akówor ostóně у порога вырыли яму; i barzangí róday-pěš olówě kówak ast барзанги ворочает огонь ногой.

kowók (т.) дуплистый, гнилой; пустой, безмозглый; ослабленный (об узле); ♦ kowók kŭn-, kowókě kŭn- развязывать, расслаблять (пояс).

кох- : kóxta : kóxna : kóxak (MT) гнить (ср. т. kostán, koh-?); dŭráxtě maŭžš kóxtax сердцеви́на дерева сгнила.

коу хлев для скота; kátě děvārě коу хлев при доме; róday tákě коу хлев, расположенный под домом; dŭrkoу хлев в поле.

kóza, qozá (т.) хижина, лачуга на летовке из камней без двери.

ku, кося. л. kuy, kúyě, kúí где? куда? (согд. kw); man asp ku úš-taěšt? где стоит моя лошадь? man vírót kux? где мой брат? ku ša-wíšt? куда ты идешь? it x'šap kuy šom? куда я пойду ночью? kúyě yost? (K), kúí yot? (тен.) где вы были? ♦ kuk (из ku + k) где, где бы..., куда, куда бы...; mawízt kuk vúr-tat ŭyór — vársínt отвези их туда, куда ты отвез кишмиш; akóm kuk хоу — amír где бы ни был мой брат — (теперь) он умер; kuk šawómíšt... куда бы я ни пошел...; ♦ čē ku откуда? čē ku avvówě? откуда ты пришел?

kŭč (узб., т.) семейство, жена; ♦ kŭč kŭn- взять на спину ребенка (ср. ŭŭrk kŭn-).

kuč- : kúčta : kúčna : kúčak кочевать, откочевывать, переселяться (т. kŭčidán).

kŭča серьги.

kúča (т.), *косв. п.* kúcaу (Б, К, КВ), kúčě (МТ), *мн. ч.* kúčot
1) улица, проход между домами в селении (т.); kúcaу vekš i odám avvóц по улице идет человек; anéžim i kúcaу sárě вышла я на улицу; har kúčotě vek во все стороны; kúča par kúča aláks ходил с улицы на улицу; 2) углубление при входе в мехмонхону (т. роугáh; ср. согд. kwč', kwč'kh 'рот?').

kučarě (т.) проклятый ('испражняющийся на улице').

kūčúja см. kūtčúja.

kūf kūn- произносить заключительное восклицание при чтении молитвы, заклинания.

kūⁿná (т.) старый, разрушенный.

kuk, kək шов, рубец (т. kúk); xómnaу kúkim tórtax у моих сапог распоролся ('ушел') шов.

kukú кудахтанье курицы.

kūláng (т.) ворона серая.

Kúl-i boló (т.) Кул-и Боло — название селения (ягн. название Sarxádi Kul).

Kúl-i mīyoná (т.) Кул-и Мийона — название селения (ягн. название Bídóni Kul).

kūlčā (ПР, К, Г) (т.) маленькая хлебная лепешка (*в тен. в этом значении употр. šīncówa*).

kūlf (т. qulf) металлический замок (ср. kūlūm).

kūlfát, qū'fát (т.) огорчение, печаль; ◊ qūlfát tífár- огорчать.

kulfák (т.) ластовица — маленькая вставка из материи (треугольная для халата, четырехугольная для рубашки), вшиваемая подмышкой мужской одежды (ср. čýča).

kulí заком для хлеба, муки.

kúlla миска из обожженной глины с высокими и прямыми, расширяющимися кверху стенками.

kūllúk kūn- (т. kullúk kardán) связывать, скручивать вместе ноги животного, руки и ноги человека; sūtūrě máynta kūllúkš íkta хоу связал его наподобие барана.

kūló (т.?) лошадь рыжей масти.

kūlóč см. qūlóč.

kūlūlá, kūlúla (т. kulūlá), клубок, шарик, кругляшка.

kūlūm, kūlūmdóna деревянный замок (ср. т. lūkidón; ср. kūlf); kúnda-kūlūmdóna неподвижная часть замка; kūlūmaдвигающаяся часть замка.

kulúnta (ПР) ком снега, снежок.

kⁿlūtá (т. kulūtá) женский головной убор в виде чепчика с коротким накосником.

kūlúx, kūlúh (т. kulúx) комок земли, глины.

kūlwór, kūlⁿwór (т.) кожаный мешок для хранения припасов.

kum см. kom.

kūmmāst воркование (голубя).

kumočí, qumočí (т. kūmoč) большая хлебная лепешка.

kúmoka(y) см. kómoка(y).

kun, kūn (т.) зад, задняя часть; ◊ čě kūn снизу; gášta ax dīráxt arrá amúnor, čě kūnēš pákka akūn тогда то дерево спилили, подрезали его снизу; ◊ -kūnaу (Б), -kūna (КВ, К, ПР), -kūnē (Каши) под (*послелог, требующий косв. п.*); avár i dīvólē kūnaу (Б) отнес под забор; ◊ čě... -kūnaу, -kūna из-под; posšóč odámt čě dēwólē kūna γórak оу (ПР) царские люди смотрели из-под стены.

kūn-: íkta, íktá, íkta [в грамматических заметках М. С. Андреева наряду с íkta отмечается и kūnta; В. С. Соколова (Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78) приводит форму kárta; в

публикуемых текстах эти формы не засвидетельствованы]: **kárna : kárak, karák** 1) делать, совершать; широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов (согд. kwn-: 'krt-, 'kt-, христ. qt-, хорезм. ikk-:ikt-); čo künóm? что мне делать? aně ná-künomışt больше не буду (так) делать; tīk zīndóně akūn снова (его) посадил в темницу; salóm akūn он поздоровался; wénūm — čošīnt īkta? посмотрю — что они сделали? ásptě xarpáytsīnt pákka īktór у лошадей перерезаны сухожилия; alló akbáršīnt īktá vótax просватали их; fī-rōnta pagoí agár vvówom, gūl nāt-īkta vu... если завтра утром я приду, (а) ты не зацветешь...; aft čū-wáně paláu dam īktagí семь котлов запаренного плова; tu mox aldá kárna vútaěšt ты нас, оказывается, обманываешь; podaboní kárna vútax (старуха) пасла скот; iš mán-pě vafó nákarna vutáx она мне не была верна; áwě čoyě karák ast? что он делает? it tari-qáy karákīš awénīm — ačūkáyrem увидел я такие его действия — испугался; ašáu boní karákěš kátta žúta отправился старший сын караулить; róday tákě šóxaš pákay karkš (из karákš?) ast рубит ветку под своими ногами; oč karě avé vīyóra вечером он начал готовить плов; хау karě avú он начал пахать; čánkě kárě vom я стану пылить; müllöě aúror nīkóxě karě привели муллу для совершения брачного обряда; kištay kar ast он пашет; xūswaxtī karkě dodóě rītisaš atíror веселясь, они пошли к отцу; čank karkě aněž, : atér подняв пыль, он уехал; 2) совокупляться, овладевать (М. С. Андреев отме-

чает, что в этом значении в качестве инфинитива употр. kúnák, в текстах это не засвидетельствовано); 3) в сочетании с усеченным причастием прош. вр. переходных глаголов образует потенциальную форму — 'мочь что-либо' в активном значении (согд. причастие прош. вр. + kwn-, wn-, см. К. За-леман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1140—1141; Reichelt, стр. 257, ZII VII, стр. 147, ЯСС, стр. 16—18; BBB, стр. 86, 119; MG, §§ 881-888; E. Benveniste, JAOS, 1955, стр. 97; ср. ХЯ, стр. 40, 88—91; об аналогичных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, ук. стр., IFL II, стр. 397; ср. vu-); hič ilójaš návīyort künomışt он не сможет найти никакого средства; nášīnt dūgayrónt īktax не смогли перевезти; op navíst akünór они не были достойны ('не могли') полить ей воды на руки. [В потенциальных формах прош. вр. и плюсквамперфекта в качестве частицы отрицания обычно выступает nē-, nī-: sarištaš nēīkt akünór 'они не смогли с ним справиться'; áwě néwoft īkta хоу 'он не смог сказать'; áspě rit nínót akūn 'он не смог удержать лошадь'; ср. выше op navíst akünór. Вариантная конструкция наблюдается при отрицательной форме глагола pos- (а- при причастии основного глагола, ikt+личная форма от kün-): naš-anót ikt aküntě? 'не смогли вы его взять?'; iš čох, naš-anót akūním? 'что это мы не смогли поймать?'; ср. ЯСС, стр. 16: áwōkaī vėk na-š agudajrónt akunīm 'мы не смогли там переправиться'. Особняком стоит пример: čakš nēdor ikt akūním 'не смогли мы его схватить' (К), где ос-

новой глагол выступает в форме инфинитива].

kunč (т. kunj) угол; задняя стена дома.

künčák, künják (т.) уголок, за-коулок.

kündoš (т.) жены одного мужа по отношению друг к другу (ср. rǐnónč).

künjíták (т. kunjidák) веснушки.

künt тупой (т. kund).

kúnta (т. kundá) пень.

kuntakí (т.) тряпочка, подклады-ваемая под новорожденного мла-денца при пеленании.

kup население одной sadá' (узб., т. kúp 'совокупность', 'масса лю-дей').

kǔppa (MT) толчок, подталки-вание (ср. téla); ◊ kǔppa(y) kǔn- (MT) толкать, подталкивать; kǔp-
raš aküním я его толкнул; kǔppau
karákē avárš он увел его, подтал-кивая.

kǔppí (MT, Б) деревянная масло-бойка (т. guppi, ср. tǔǵla).

k^upuč (MT, Б) голубь (ср. согд.-будд. k^uwt'yčh, христ. qwpwtyč);
k^upúčē kat голубятня.

kǔpúta (Б) зеленый (согд. k^uwt
'голубой', 'синий').

kur слепой (т. kūr, но ср. согд. kwr).

kur, kūr (т. gūr) могила.

kūrák (узб., т.) густой туман;
osmón kūrák akūn небо заволокло
густым туманом.

kūrmák (т.) сорняк, идет на корм
животным и курам.

kǔrpá (т.), мн. ч. kǔrpót одеяло.

kǔrpačá (т.) одеяльце.

kurr (ПР) бабка для игры (не-обточенная).

kǔrrá, (т.), мн. ч. kǔrrót жеребе-нок.

kǔrrxáy, **kurxáyja**, **qurxáyja**
(т.) возглас, которым погоняют ба-ранов.

kǔrsák (т. qursák) кругленький.

kǔrsí I коренной зуб.

kǔrsí II (т.) стул.

kǔrt кустарник с очень твердой
древесиной (в других районах Сред-ней Азии называемый irǵau).

kǔrt (т.) глоток, см. qǔrt.

kúrta (MT, Б, ПР), **kǔrsa** (К,
Г, ДБ) рубаха мужская и женская
(ср. согд.-ман. kwrð'k, христ. qwrty,
т. kurta, осет. kuræt, см. W. Hen-ning, BSOS VIII, стр. 585; E. Ben-veniste, BSOS IX, стр. 513; ЯСС,
стр. 21).

kǔrták см. qǔrták.

kǔr^uk (ПР), **kǔrk** (MT) (т.) клуша,
наседка; mǔrǵ kǔrk vútah, kǔrt-kǔrt
kǔntēšt курица становится наседкой,
клохчет.

kǔrutópa (т. qurtobá) сыр, рас-топленный в горячей воде и заправ-ленный топленным маслом.

kus, qos крыша (<*uska-kata,
см. Боголюбов, стр. 27; МЯ, стр.
181; IFL II, стр. 71); kúsē rúcau
ritē mont положите ее у отверстия
в крыше; čē kus incēs uróšt его
жену приводят с крыши.

kusá (т.) безбородый.

kǔsé^{yl}- (KB, ДБ kǔsél-, III kǔ-
síl-) : kǔsé^{yl}ta : kǔsé^{yl}na : kǔsé^{yl}lak,
kǔsé^{yl}lák посылать (т. gusél kardán).

kúskē, kǔskē (MT) в какую сто-
рону? куда; kúskē šáwīšt? куда
ты идешь? to kúskē до какого
места? ◊ kǔskík (kǔskē + -k II) куда
бы ни... (kúskē <*ku-arda-sara- +
-kí, см. Боголюбов, стр. 17; ср. язг.
hácki 'вблизи, рядом' — xat 'близко',
š-páski 'сзади, за').

kuš, kǔš борозда; umóč anós, dǔ-
tēráy kúsēš hay íkta он взял плуг,

пропахал две-три борозды; **kúšē** **tákēm kūn** положи меня в борозду.

kuš-, **kūš-** : **kúšta** : **kúšna** : **kúšak**, **kúšák** убивать (ср. **t^uxóy-**); закалывать скот (т. ? ср. руш. **kaw-** : **kušt-** 'убивать, закалывать скот'; язг. **k^uoxt** 'он зарезал скотину'; др.-ир. **kuš-** 'убивать').

kut, **kūt**, *мн. ч.* **kütt** собака, кобель (согд. **'kwt-**, **kwt-**, ср. осет. **kuəj**, язг. **k^uod**, шугн., руш. **kud**, **kid**, ишк. **kəd**).

kūtáⁿ kūn- (т. **kutóh kardán**) кончать; **kūtáⁿ šint akünór** отправили их ('кончили с ними'); ♦ **kūtáh(ě) vu-**

(т. **kutóh šudán**) кончаться, оканчиваться.

kūtál kūn-, **kūtálē kūn-** 1) выводить лошадь; 2) переносить на дальнейшее расстояние две ноши, делая это в несколько приемов (ср. т. **kūtál** 'перевал?').

kūtčúja, **kūčúja** щенок (см. **kut**, **čúja**).

kutýáfča, **kutýáfčak** (МТ, Б) щенок; **du kutýáfčayš avú** у нее родилось двое щенят.

kuttá овчарка (ср. **kut?**).

kuykán веревка с петлями, растянутая на земле двумя колами, служит для привязи мелкого скота (ср. **koy**).

Q

qába (**qabá**) **kūn-** (Б), **qabay kūn-** (МТ), **káwa kūn-** (КВ), **qáwa kūn-** (К) (т. **qabá kardán**) арестовывать, запирать, окружать.

qabát (т.) пласт, слой; комплект одежды (ср. **qadd**).

qáboq глазная впадина (узб., т. **qavóq** 'веко'); **γūrday qáboq** глазная впадина, веко; **badqáboq** о человеке с нахмуренными бровями, о животном с глубоко сидящими глазами; ♦ **qáboq ur-** хмурить брови; **qabóqš aúr** он нахмурился.

qabr (т.) могила.

qabristón (т.) кладбище.

qabúl kūn- (т. **qabúl kardán**) принимать, соглашаться.

qabúrɣa, **kabúrɣa** (узб., т.) ребро, бок; **qabúrɣa gártišť** переваливается на бок.

qabz kūn- (т. **qabz kardan**) схватывать.

qad, **qat** две полосы узкой материи, приходящиеся на спину халата, на переднюю и заднюю часть рубашки (ср. т. **qat** 'слой').

qadám (т.) шаг; ступня (как мера длины); ♦ **qadám kan-** шагать; **tíráy qadám akán** он отступил на три шага.

qadamakí (т.): **qadamakí rot šáutíšť** (МТ) идет по дорожке, шагая.

qadár (т.): **čě** (**čĩ**) **qadár** (т.) столько, настолько, так много; **čě qadár žóykě vvówakíš ast...** вот этак распевая, идет...

qadd, **kadd** (т.) 1) рост; **qaddš** (**qatdš**) **balándx** он высокого роста; **qádde-pěš tangá awíd** насыпал денег в его рост; ♦ **qáddě** (**káddě**) сан-приподниматься; **pⁱšak i γúm káddě asán** кошка чуть-чуть приподнялась; 2) слой, ряд; комплект одежды (ср. **qabát**); **íkě qadd nūγúntim** наденем по одному комплекту одежды; ♦ **qádd-ĩ...** вдоль, по, на (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*); **qádd-ĩ kučá** по улице, на улице; ♦ **-qáddě** (*последлог, требующий косв. п.*) вдоль; **naḥáq ná^hrě qáddě anéž** отправился вдоль той реки.

qadím(a) (т.) прежний, старый; **qadíma** (**qadímá**) **zívók** старый язык, **qadíma lavz** старое слово (о ягнобских словах, вышедших из употребления).

qayır см. **qıır**.

qa^h-qa^h (т. **qahqahá**) хохот; ♦ **qa^h-qa^h xant-**, **qa^h-qa^h kün-** хохотать.

qa^hr, qar (т.) гнев; **potšóë qar** авé царь рассердился; ♦ **qa^hr kün-** гневаться, сердиться.

qal'á, kal'á (т.) крепость.

qalám (т.) перо.

qalamá, kalamá жареное слоеное тесто (т. **qatlamá**, ср. **katmól**).

qalám-γoyú (т.?) колокольчик, бубенчик.

qalandár см. **kalandár**.

qaloúr kün- (т. **qarovúl kardán**) караулить, охранять.

qa'm, qam (т. **qavm**) род, родня, родственники; **qáměš ta avd pūšt xaróp künimīšt** буду вредить его роду до семи поколений; **qa'm xérar akün...** он известил родственников...

qamčín, kamčín (т.) камча, плетка, кнут; **ásptě kamčíně-pě aděhor** ударили лошадей плеткой; ♦ **qamčín kün-** ударять, бить плетью.

qand (т.) сахар; **qánd-at nabót** сахар и леденцы.

qandalót (т.) конфеты, приготовленные из жареного гороха, обвалянного в муке с сахаром.

qanót (узб., т.) крыло.

qarapó dawonák (МТ) скворец туркестанский.

qaraqčí (узб., т.) вор, разбойник.

qarγ (МТ, Б) (т.) грудa камней, осыпь; **akóts qarγě sárě nista** or его братья сидят на камнях; **rotš qarγx** дорога туда очень каменистая; **qarγpáda** ('след камней'),

qarγě jogá полоса земли, с которой убрана грудa камней.

qarγák (МТ, Б) каменистая осыпь.

qaríb, qaríp (т.) близко, почти, чуть; **ašáwor šá^hrě qaríbě** они приблизились к городу; **qaríp ráxšin vúčě** почти рассвело; **qaríbě dēwíyot** вот-вот упадет.

qaroběyát, qarobiyát дружба (т. **qarobát** 'близость', 'родство'); ♦ **qaroběyát kün-** дружить; **mán-pě qaroběyát küníšt?** подружишься ли ты со мной?

qarokúk (узб.) журавль.

qarór kün- (т. **qarór kardán**) догoвариваться, подряжаться; **podáya qarór künóšt** подряжаются пасти стадо.

qarorgír vu- (т. **qarorgír šudán**) помещаться, располагаться.

qarorí nid- (т. **qarorí šudán**) наниматься по договору на работу; **ašáwor, qarorí aníd** пошли, нанялись работниками.

qarrást карканье (вороны) (т.); **kúlángě qarrástš ast** ворона каркает.

qars-qars kün- (т. **qars-qars kardán**) хрустеть; **non tákě vėg ünxyú-tišt, qars-qars küntišt** хлеб под ней ломается, хрустит.

qarsást karsást, karsás (т.) стук, грохот, шум, выстрел; ♦ **qarsást (karsást) kün-** щелкать, хрустеть.

qarz (т.) долг; ♦ **qarz kün-** брать в долг; ♦ **qarz kandá kün-** погашать долг.

qarzdór (т.) должник; **móx-pě sat tangá qarzdórх** он нам должен сто таньга.

qasám (т.) клятва; ♦ **qasám x^har-**, **qasám yod kün-** клясться.

qasd (т.) намерение, стремление; **agár i dūšmán qásdět avú...** если какой-нибудь враг попытается на тебя...; ♦ **-qásdě** (последок, тре-

бующий косв. п.) против; *akóëm qásdë akünór* они устроили (это) против моего старшего брата.

qasós nos- (т. *qasós giriftán*) мстить.

qasqó, qasqosár (узб., т.) животное (или насекомое), имеющее белую отметину на лбу.

qatí см. *katí*.

qat' r (т.) ряд, вереница; ♦ *-qatóre* (*послелог, требующий косв. п.*) 1) среди; *mardúmë qatóre nid* садись среди людей; 2) подобно; *tü tım i x'óre qatóreñ* ты же для меня как сестра.

qatrón (т.) ополаскивание водой загрязненного предмета; ♦ *qatrón kün-* ополаскивать водой.

qatrón-: qatróna: qatrónna: qatrónak ополаскивать (ср. *qatrón*).

qaućí (т. *qaućí*) ножницы.

qauł (т.) слово, речь; *iš tım ɣuš küntëšt man tau qaułë* она тоже будет слушать тебя и меня.

qay (т.) рвота; *qay kün-* рвать, блевать, отрывивать.

qaylá, qáyla (т.), *косв. п. qaylau* жаренные кусочки мяса.

qayróq (узб., т.) брусок, оселок, точило.

qayzangıl, kayzangıl, kaysingıl (узб.) свояченица.

qıǵır, qıǵır (К *qayır*) (узб.) призывный крик; ♦ *qıǵır kün-* призывать, кричать; *qıǵır nákün* не кричи; *mırgán qayır künčë* (К) охотник науськивает собак.

qıl, kıl (узб., т.) конский волос.

qıláq (узб., т.) женское покрывало на лицо, сплетенное из конского волоса.

qılıng, qılıng (узб., т.) калым, вено.

qiltıq (MT) (узб.) ость, усики у злаков (ср. *suk*).

qıñgolá (т.) молодая женщина до первой беременности.

qıráq (узб., т.) иней; ♦ *qıráwë vu-* индеветь.

qırta (ПР) козявки (в носу).

qısır, kısır (MT, ПР), **qısrı, kısrı** (К) (узб., т.) яловая, нежеребая, бесплодная; *kısırı baytal* (К) нежеребая кобыла.

qısm (т.) часть.

qısmát (т.) судьба.

qısqılák щекотание (т.); ♦ *qısqılák kün-* щекотать.

qıyomát (т.) день воскресения мертвых; *akó-ı qıyomatı* (т.) нареченный брат.

qobıl (т.) ловкий.

qoq (узб., т.) сухой, сушеный, затверделый; ♦ *qoq kün-* сушить, осушать; *or qoq akünór* выпили всю воду ('высушили'); ♦ *qoq vu-* сохнуть, высухать; *libósš xık asëpóyı, xırı kün—qoq vant* после того как ты вымыл одежды, разложи (их) на солнце — пусть высухнут.

qoqá (ПР), **qıqá** (MT) обожженный, обварившийся, сморщившийся (ср. *qoq*); ♦ *qóqa (qıqá) vu-* обжечься, обвариться.

qoqtárma, qoktarmá (т.) обвалы камней (ср. *tárma*).

qoláb (т. *qoláb*) колодка, форма.

qolín см. *kolín*.

qorı (т.) чтец корана; слепой.

qoz (узб., т.) гусь.

qozá см. *kóza*.

qozı, qozı (т.) судья.

qıçqór, qısqór (узб., т.) баран-производитель, баран-вожак стада.

qıçóq (узб., т.) объятия; ♦ *qıçóq de^h, qıçóq kün-* заключать в объятия, обнимать; *adë^h nabe-
rau-pë qıçóq* заключил внука в объятия.

qúfa (MT, Б) (т.) волна.

qüllüq (узб., т.) спасибо; ♦ **qüllüq** kün- благодарить, кланяться.

qülóc, küloc (узб., т.) маховая сажень.

qültüq (узб., т.) пазуха, подмышка; ♦ **qültüq** kün- обхватывать; **čanór qültüq akün** обхватил чинар.

qür (узб., т.) зола, смешанная с горящими углями, жар.

qürt, kürt (т.) глоток; **örim t'far — i-du qürti žávom** дай мне воды — выпью пару глотков; ♦ **qürt kün**, **qürt de^h** глотать; **op qürt aděhim** я глотнул воды.

qürták, kürták (MT) глотка (ср. **xěxirták**).

qürtóñ-, kürtóñ- (Б **kürtúñ-**): **qürtóñta : qürtóñna : qürtónak** глотать (ср. **qürt**; ср. т. **qult kar-dan**); **i kürtě ažávīm, akürtúñ** (Б) я выпил один глоток, проглотил; **púlla naqürtóñt akün** ребенок не смог проглотить.

qurúm (т.) каменистая осыпь.

qüş (узб., т.) охотничья птица (ср. **jarmár**).

qüşqón, küşqón (узб. **quyişqón**, т. **quyuşqún**) подхвостник.

qüşqór см. **qüş jór**.

qüşún (узб., т.) войско.

qüttí (узб., т.) коробка.

L

lablabún лебеда (ср. т. **lablabú** 'свекла', **šürá** 'лебеда').

lablúla (т. **lablúlá**) кайма.

laččák (т.) кусок белой ткани, закрывающий голову покойной.

lagánd (т.) медный поднос; таз.

lajúj (т.) говорун.

lak-, laq- : lákta : lákna : lákak лачать (т. **lakidán, laqidán**).

lakát см. **likát**.

lákka участок, полевой участок.

lakkón с подергивающимся веком (*прозвище*).

lákłák, lagłág (т.) аист.

lakonák густой кисель из тонкопросеянной пшеничной муки с водой (ср. т. **laqqondán** 'взбалтывать').

laks- : láksta : láksna : láksak ходить, бродить, кружиться, вращаться; **čarxák náłaks — sar čarx úrtěšt** не вертись — голова закружится; **pit ču láksišt?** почему ты так ходишь? **man mardúme táxě veg náłakst** **vómišt** я не могу на-

ходить (букв. 'ходить') среди людей; **naháx jogáhtě vek lakst óim** по этим местам я ходил; **čě áspě sítám lakstagí odám** человек, ходящий за лошадьми.

laksón-, laksóñ- : laksónta : laksónna : laksónak вращать, поворачивать, крутить, кружить, гонять (*понуд. от laks-*); **naháx xára laksón-čěš būdíná** перепелка гоняет осла.

laqám (т. **laqáb**) кличка, прозвище.

laqqá (узб.) вислоухий (о людях и животных); животное (корова, бык, козел), у которого рога идут вниз (ср. т. **mohí-yi laqqá** 'сом').

laqqás (т.) плеск.

la'l (т.) рубин.

la'lı, lalı (т.) поднос; ♦ **la'lı** kün готовить поднос с лакомствами.

lank- : lánkta : lánгна : lánkak (ПР, MT) хромать (ср. узб., т. **lang** 'хромо́й').

lanjá^h (MT) недомогание (ср. т. lanj 'ослабевший', 'разморенный', lanjí 'слабость', 'истома').

lap (т. lab) край, сторона, берег; губа; aníd i kúsě lárě уселся на краю крыши; mox zoýt du qísmĩ or — íkĩ lapš obí, íkĩ lapš yalmĩ наши посе́вы деля́тся на две ча́сти — одна ча́сть ('сторона') — поливные, дру́гие — богарные; ufs čanóre tákě xáužě lárě спи под чинаром на берегу пруда; ♦ -lárě (послелог, требующий косв. п.) около, у; čanóre lárě aněpíd улегся около чинара; i teráě lárě... naháwě ýáukě vírošt около холма... на-ходят ту девушку.

lapár (т.) игра с бросанием камней в цель.

lapčók (т.) с разорванной губой.

lápik крайний (см. lap, -ík).

larz, larzá (т.) вздрагивание, дрожь; osírím, lárzam anós (или osórtáim, lárzam nóta) я замерз, дрожу; ♦ láržě vu-, lárza(y) pos- дрожать; zamín láržě avú земля задрожала.

larz- : láržta : láržna : láržak вздрагивать, дрожать (т. larzidán).

laškár (т.) войско.

lavánd, lawánd (т.) ленивый, лодырь; ♦ lawandí kün- лениться.

lavz (т.) слово.

lawáš (ПР), **lűwáša** (MT) (узб. lavašang) неповоротливый.

lax- (тен.) запыхаться (причастные и инфинит. формы не употр.); aláxěm (или láxham anós) я пришел быстро ('запыхался').

laxčá, láxča (т.) тлеющий уголь, жар.

lěqón, lűqqón (т.) неустойчивый.

leş-, lis- : lěsta : lěsna : lěsak лизать (т. lesidán, ср. согд. rys-).

libós (т.) одежда; ♦ libós(t) nűýınt- одеваться; ♦ libós(t) xaš- раздеваться;

libósč (из libóstš) axáš она разде-лась.

libosí (т.) ткань на одежду.

lįjóm (т.) узда, уздечка.

likánča (ПР), **líkanča** (MT) шаро-вары женские.

likát (K likát, lakát, lagád) (т. la-gád) удар ногой, пинок, толчок; ♦ likát(ě) kün- лягаться, толкать, колотить, жать, давить, мять; likátě-pě maxkám künčě он крепко утаптывает (землю); pot miltiqě darúně likát kün забей пулю в ружье; dástě-pě i likát kün засунь (его) рукой; asp jaují lakát akűn (K) ло-шадь дернула удила; lóyě nűt lakát-šint akűn (K) он втокнул их в грязь; ♦ likát dě^h- лягаться; asp likát adě^h лошадь лягнула; rítíš nášau, likátě-pěš děhtišť не подходи, она (тебя) лягнет.

lįng, lįnk нога (узб., т., в ягн. употр. редко); lįnkč (из lįnktš) vánna-vánna ноги у него длинные-предлинные.

lįp сжатый (о губах); dam, jįr, gaх lįp тихо, смиренно, зажми рот (в детской игре).

lis- см. leš-.

lįxna (MT, Б) гладкий.

loboló (т. rūboló) навверх.

lódaxand, lódaxant (т.) смешли-вый.

lof (т.) I вранье, хвастовство, бахвальство; lófě kün- хвастать, сулить.

lof II длинная палка для игры в чижа (см. čalák I).

lofí (т.) хвостун.

lofıq (т.) достойный.

loıqá (т.) ил, тина, грязь.

lolá (т.) мак, тюльпан.

loy (т.) глина, грязь; ♦ loy parrón-забрызгивать (грязью).

loynók (т.) грязный.

loynóka (MT) выпачканный в глине (см. -nóka).

lũč (т.) голый, обнаженный, раздетый; **liblũč** (т.) совсем голый; ♦ **lũč kũn-** обнажать, раздевать.

lũčák (т.) гималайское жито.

lũqmá, lũymá (т.) кусок.

lũlá (т.) толстый.

lũlák (т.) младенец.

lũnda (т. **lũndá**) круглый; ♦ **lũn-da(y) kũn-** собирать; **lũnday karákěš ɣaɥt** нужно (это) собрать.

lũnj (т.) щека; глоток, кусочек пицци; **i lũnj-ě** поп х^hаг съешь кусочек хлеба.

М

-m, -ĩm, -ĩm, -ěm, -ěm мест. суффикс 1 л. ед. ч. (согд.-му, -m, см. MG, §§ 500, 1346); **žútam** мой сын; **man posšó nómĩm** меня зовут царем; **man x^hátĩm nánosomĩšt** я сам не возьму; **ɣáykēm** моя дочь; **man iš ɣórēm rôtě sárěx** эта моя пещера на дороге; **i wáxtě dodóě čorbóɣēm et óĩm** однажды я пришла в сад моего отца; **čom ast?** что у меня есть? **ispótēm ast** у меня есть доказательство; **gápēm adě^h** он сказал мне; **posšóēm nam-tífórtĩšt hĩč-čĩ** царь ничего не даст мне.

ma, ma^h (т.) *частица* на, вот; **ma nahĩt rumólě-pě ɣũrdót rant** на, вытри этим платком глаза; **ma^h or** вот вода.

má'ada, má'da (т. **me'da**) желудок (ср. **dára**); **man má'dam sɛrx** я сыт.

maakũl (т.) одобряемый, нравящийся.

maalũm (т.) известный; ♦ **maalũm kũn-** извещать.

mábodo (т.) да не будет; как бы не...; может быть; **mábodo i gar vot—be gar na**х как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

magám если, разве, ли (т. **magár, magám** < **magár-ham**, ср. ишк. **magám** 'разве'); **magám šáwom—ɣĩrĩm vútěšt** если я пойду — опоздаю; **magám**

nahĩš ɣaɥčĩm várom—darkóřĩmх не унести ли мне эти ножницы — они мне нужны.

magár (т.) разве, ли, может быть (ср. **magám**).

maɣlisák (т.?) мелкая вошь.

maɣór (MT) (т.) плесень (ср. **ɣoparák, zěmór**); ♦ **maɣór dē^h**-плесневеть.

maɣz мозг (т. **maɣz**, но ср. согд. **mɣz-**, осет. **maɣz**, язг. **muɣz**); **itě máɣzě sárěš kam**х он плохо соображает.

maɣzí (т.) матерчатая обшивка, кант.

mahĩ (т.) рыба (ср. согд. **kr-**).

mahikáš (т.) рыбак.

mahipáz (т.) продавец жареной рыбы.

ma^hmád-donó, maxád-donó, ma^hmá-donó (т.) самохвал, болтун.

ma^hr (т.) приданое.

mahtób, mahtóp (т.) луна.

makón (т.) место.

makón x^har- сосать (т. **makidán, makidá xũrdán** 'сосать', **makonidán** 'кормить грудью'); ср. **zĩmák-**.

mákša, косв. п. mákšě однолетний теленок (ср. мундж. **měškāəu, muškāəu**, йидга **muškoуа** 'теленка до двух лет', см. IFL II стр. 229); **móda mákša** телка; **por mákša** бычок; ср. **wása**.

makšakoyák хлев для телят.

maktáb (т.) школа; maktábē ažoŋošt они учились в школе.

maqsád, maksád, maxsád, maxsát (т.) стремление, цель, желание.

maláx (т.) саранча (заимств. в тадж. из согд. или иного восточно-иранского языка, см. Gr. I, стр. II).

malaxák (т.) кобылка (насекомое).

mallá (т.) серовато-желтый цвет; русый (о волосах).

malomát kün- (т. malomát kardán) упрекать.

mamlakát (т.) страна, государство.

man I личное мест. I л. ед. ч. (прям. и косв. п.; в Куле в функции прямого дополнения употр. также mánē); man aḫ'áŋim я поел; man ošá ku? где моя мать? man túē vvówoť пусть придет ко мне на пир; man adē^h, yaradór akūn он ударил меня, поранил; mánē awén (K) он меня увидел; nahité mánēš wovt скажите мне о них.

man II (т.) ман — мера веса (в Ягнобе имел хождение гиссарский ман, около 9 пудов).

ma'n (т.) запрещение; ♦ m'an kün- запрещать, преграждать.

mána, maná (т.) вот; mánēš (из mana-iš) dūwozdá tangá nos вот, возьми эти двенадцать таньга.

maná^h, mána, mánaḫ (т. manáh) подбородок.

mánik мой (из man + -ik); ḫaŋli mánik пах дом — не мой.

manzíl (т.) место остановки, жилье.

ma'ráka (т.) круг (людей), собрание.

maráza^h (т.?) топкое место.

mard (т.) мужественный.

mardák (т.) человек (ср. mórti).

mardikór (т.) поденщик, черно-рабочий.

mardikóri, mardikóri (т.) поденная работа; ♦ mardikóri kün- работать поденщиком, работать по найму.

mardína (т.) мужественный.

mardūm, mardúm (Г mardūm, mardém, Б mardūm, mardīm) (т.) люди (ср. согд.-будд. mrtym'k, ман. mrtxmy); mardémt móltē ópē ḫaŋ nakūns (Г) пусть люди не выгоняют овец на водопой.

mardūmí, mardīmē (т.) принадлежащий людям, чужой; nahāŋ áspēm t'faránt — mardūmí or пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие.

marg (т.) смерть; е, marg... чтоб (тебе) подохнуть; ♦ marg vu- умирать; ošáš yaŋ marg víčē (K) мать его умирает.

marḡ трава, считающаяся лучшим кормом для скота; сено из травы marḡ (согд.-будд. mḡh, ман. mḡ 'луг', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10, 18, сангл. mēḡḡ, йидга mīḡo 'луг', афг. marḡa 'кормовая трава'; 'дёрн', авест. marəḡa-'луг', ср. т. marḡ, marḡzór).

Marḡtimáyṇ, Marḡtūmáṇ Марг-тумайн — название селения ['селение (у) лугов'].

marḡzór (т.) пастбище с хорошей травой.

marjón (т.) кораллы, бусы.

marrá (т.) кон в игре.

marwón (MT, ПР) (т.) наушник, сплетник.

marḡamát (т.) милость; пожалуйста.

maryagláp правдивый, обязательный человек (ср. т. mard-i yak lafz; ср. lavz).

márza (т.) межа (ср. *vosk*).
mas'alá, ma'alá (т.) вопрос.
mas'cíd (т.) мечеть.
máskē сюда (< *ima-arda-sara- + kī, ср. согд.-будд. *mrtś'r*, христ. *ms'*, см. Боголюбов, стр. 17); *iš wáskē axáš, iš máskē* один из них тянул туда, другой — сюда.

maslaḫāt, maslaḫát (т.) совет; *maslaḫát čox?* что (будем) делать? ♦ *maslaḫát kūn-* советоваться, совещаться; ♦ *masláḫátē tīr-, maslaḫátē tis-, maslaḫát(ē) tīrás-, maslaḫát(ē) dēwí-* совещаться; *du akótīš maslaḫátē atēror* два его старших брата стали совещаться; *ánē maslaḫátē atisor* потом они стали совещаться.

mast (т.); пьяный, опьяневший ♦ *mast vu-* пьянеть; играть (о застоявшейся лошади).

mastí (т.) возбуждение, шалость; ♦ *mastí kūn-* шалить.

mašk (т.) бурдюк, мех.

maššák название травы.

matláb, matláp (т.) требование; *čo matlábē vvóutaišt?* зачем ты пришел?

mawás kūn- (т. *mavás kardán*) мяукать.

mawíz (т.) кишмиш.

maḫíl(l) (т.) место, время; *ku ou it maḫálisa?* где ты был до этого времени?

maḫkám, maḫkám (т.) крепкий; крепко; *sañg maḫkámx* камень стоит крепко; ♦ *maḫkám(ē) kūn-* 1) укреплять, делать устойчивым; закрывать; 2) прятать (К); *vézē avár, maḫkámēš akūn* (К) увел козу, спрятал.

maxsád см. *maqsád*.

maxsí (т.) ичиги.

maḫšúl (т.) *mašūl* занятый чем-либо; *čo árke maḫšúl x zindónē darúnē?* чем он занят в тюрьме?

maxtál (т. *ma'tál*) задержанный; ожидающий; ♦ *maxtál vu-* задерживаться.

may (MT) осторожно; *máuyš var — náčošot* неси его осторожно, чтобы не пролилось; *may dūgár, nahítē vek náras* пройди осторожно, не дотрагивайся до него.

mayaryám, manyaryám обилие воды.

mayd- : máydta, máyta : máydna : máydaḫ (MT) застывать, затвердевать (о заквашенном молоке); (ср. *mayt*).

maydaäk, maydahák (т.) маленький, малыш.

maydón (т.) арена, круг; *tík i dafá ašáwor, maydón at'fár* снова (борцы) отправились, пошли по кругу.

mayg, mayk (MT, K) потом, тогда; *man šawóm, mayk tú tīm šau* я пойду, потом ты тоже иди; *iš ark idokay būdk akūnīm, mayk safárisa tirim* когда мы здесь закончим это дело, тогда отправимся в путешествие.

mayl, maylš (т.) ладно.

maymún (т.) обезьяна.

mayn (MT, KB, Б), **meyn** (ПР), **men** (Каши), **měyn, mě'n, meyn** (К, С, Г) селение (ср. афг. *mena* 'жилище', 'отчизна', 'кочевье', авест. *ptānya-* 'относящийся к дому', см. EVP, стр. 44).

máynta, mánta (MT), **měnta** (ПР, Каши) похожий, подобный (согд. *mup-* 'походить на ч.-л.', христ. *munt* 'похожий', см. W. Henning, BBB, стр. 97; ZII IX, стр. 177); *man ošáuyēm máyntam* (MT) я похож на свою мать; *nahēt sol pīyosó máynta naḫ* этот год не похож на прошлый (MT); *man tīm tau mėnta óyēm* (ПР) я был подобен тебе; *barzangí mán-*

tax ast (МТ) подобен барзанги (о человеке очень высокого роста).

máyšin, mēšin пахтанье (ср. осет.-ирон. *misən*, диг. *mešin*).

mayt, máyta твердый (ср. *mayd-*); *mayt, xišt šawót!* (Б) пусть станет твердым (как) кирпич! (заклинание при сбивании масла); *čēti tīm máy-tatarx* и того больше застыло (о масле).

mēhmón, mīhmón, mīxmón (т.) гость; ♦ *mēhmón kün-* оказывать гостеприимство; ♦ *mēhmón vu-* гостить.

mēhmondorí, mīxmondorí (т.) гостеприимство; ♦ *mēhmondorí kün-* угощать.

mēhmonxóna, mīxmonxóna (т.) помещение для приема гостей.

mēnta см. *máunta*.

merí (т.) мелкая монета — четверть таньги.

meš (МТ, Б) овца (т., ср. *sūtúr*); *mēšak-γūrda* карие ('овечьи') глаза.

meṭ, met (МТ, КВ, Н, ХД, Б, ПР, Каши), **mes**, редко **met** (К, С), **mes** (Г, ДБ) день (согд. *muḍ* = *mēḍ*, хорезм. *mīḍ*, см. ХЯ, стр. 104; язг. *mīḍ*, шугн. *mēḍ*, руш. *mīḍ*, сарик. *māḍ*, сангл. *mēi*, мундж. *mīḥ* 'день'); *mētē* (К *mēsē*) днем; *mētik xērār arás, máunē i odám kūsē'l* в день, когда получится известие, пришли в селение человека; *i meṭ(ē)* однажды; *i mētē avú...*, *i mētē vótišt...*, *i mētik meṭ avú...* и (вот) однажды...; *f^htū(m)meṭ, fūtúmeṭ* (МТ, КВ), *fūtúmes* (К, ХД, ДБ) после-завтра; *fatorú(m)meṭ* (МТ) после-послезавтра (см. *fūtú, fatorú*).

meṭóna за день (ср. т. *rūzoná*; см. -óna); *naháx žúta i meṭónaš yak sólay dódě kátta avú* тот мальчик за один день вырастал как за год.

mēx, mex (т.) колышек (ср. *mexk*); ♦ *mēx kün-* привязывать; *i xar mēxšint íkta* они привязали осла.

mēxk, mexk кол, колышек (согд. *muḡk*).

mēyn, mē^yn, mēn см. *maun*.

míja, mījja (т.) ресница; ♦ *míja dē^h-* моргать.

mījrisa (МТ, ПР) пузырьки в нагревающейся воде; мурашки (по телу); ор *mījrisa akün* вода закипает.

miltíq, miltíq (т.) ружье.

mīnkír vu- (т. *munkír šudán*) отрекаться, отрицать.

mír-: mūrta, mūrta: mīrna: mī-rák, mērák умирать (согд. *myr-: mwrt-, mrt-*); *olóu amír* огонь погас; *qarib mūrta óyēm* чуть я не умерла; *xápēt mūrta kün* притворись мертвым; *očáš mīrna vútax oy* его мать умерла.

mírda бусы (<**muḍraka-*, согд. *mwž'kk*, ишк. *mərdik*, см. Боголюбов, стр. 14).

mīrgán (т.) охотник.

mīró (т.): *dast mīró kün-* находить наощупь; *dast mīró kárkē avirēmš* я нашел это ощупью.

mīewók название растения (*Astragalus lasiostylus* Fish.).

mīttá, mītta (т.) хлебная моль.

mīxmón см. *mēhmón*.

mīxnát (т.) труд; ♦ *mīxnát kün-* трудиться.

mīxtóǵ (т. *mūhtóǵ*) нуждающийся.

moh, mo, mox месяц (т. *moh*, ср. согд. *m'γ*).

moíl (т.) благосклонный.

mokú (т.) ткацкий челнок.

mol (т.) богатство, имущество; овцы, козы (ср. *sūtúr, meš, vuz*); стадо овец и коз; единица счета скота; *mól-at γóu(t)* овцы и рогатый скот; *agár ūxš mólē čakkót—i čū-*

wáně xšift vúčě если она подоит шесть голов скота, получится (целый) котел молока.

móla, molá (т.) борона.

molák растение, из которого дети делают игрушечных животных (букв. 'скотинка').

moldorí kün- (т. moldorí kardán) заниматься скотоводством.

mol koyá хлев для мелкого рогатого скота (ср. koy).

molomólě kün- (т. molomól kardán) заниматься ч.-л., возиться; i kúre-pě molomólě karě avór они начали возиться над какой-то могилой.

momí бабушка, матушка (ср. томó, шугн., язг., вах. mām, mōm, mūm, мундж. móma).

momó (т.) бабушка, матушка; повитуха (ср. momí).

mon-, moñ-, mun- : mōnta, mūnta : mōnna : mōnak, múnak

1) класть, ставить, помещать; оставлять; пускать, допускать; посылать; čoujús mon вскипяти чай ('поставь чойджуш'); kámayš kort amónor поставили к его шее нож; i kátě amó. пог посадили (их) в одном доме; paš-amón jáxot не дала ему встать; vvoč, i ýúmīm mon допусти-ка меня разок (к себе); odám mōnomišť я пошлю людей; úxtašintx mōnta они привели его (и) оставили; čūwánšint mūnta ou они поставили котел; montagí jogáh vir найди то место, где оставлено; 2) оставаться (др.-ир. mān-, ср. т. mondán, употр. в тех же значениях, что и ягн. mon-); i tangáš amón осталась от нее одна таньга; 3) в сочетании с формами повел. накл. и формами прош. вр. других глаголов (а также с формами наст. вр. в значении прошедшего) служит для выражения завершен-

ности действия (ср. т. mondán): au fírónta ajaxór, хар kátisašint amón, avvóč наутро они встали, пришли к себе домой; ajax, amón, atér он встал, ушел; azívórt, amón, ašáu kátisaš повернулся, пошел к себе домой; xě makónisa mun, tər иди к себе домой; kě tīk mōnčě, tirt kampirák затем снова отправилась ('отправляется') старуха.

mondá (т.) уставший; ♦ mondá vu-уставать.

mor (т.) змея.

mórti (K murti) мужчина, человек; мужской (ср. согд. mrtu = marti 'человек', 'мужчина', др.-перс. martiya-); za'if-at mórti женщина и мужчина; šá^bre mórtit avvówor poščóe rítě пришли городские люди к царю.

mortiyák (K murtiyák) человек низкого роста; кукла мужского облика (ср. pūščák).

motamdór (т.) траурный.

мох личное мест. 1 л. мн. ч. (прям. и косв. п.; согд.-будд. m'γw, m'γ, ман. m'x, осет. max); мох awóvim мы говорили; мох vīrót ku avó? куда делся наш брат? hīc auqót мох nešt у нас нет пищи.

-**мох** мест. суффикс 1 л. мн. ч.; tu nid, xápě arátoх пах ты сиди, нашей сестры нет; šau, arz kün — nátoх wěta иди, жалуйся — мы не видели.

móxík наш (из мох + ík).

mūčók (узб. mūnčóq) бусы на косоплетках.

mūdóm (т.) постоянный; завсегда-тай.

mūhlát (т.) срок, отсрочка.

mūjar(r)ád (т.) холостой, бобыль.

mul-, müll- : múlta : múlna : múlak, müllák мазать, гладить; мять, давить (ср. т. molidán); kīrmčáktě amúl, atⁿxóу растер червячков, убил

их; ♦ námtay mǔll- валять кошму;
♦ čangolí mǔll- разминать ложкой
хлебную лепешку (qǔmoči) при при-
готовлении блюда čangolí.

mǔlā выючное седло, состоящее
из соломенных валиков, обшитых
войлоком.

mǔlāk kūn- (ПР) скатывать
одежду, очищать одежду (ср. mǔl-).

mulk (т.) бобы.

mǔll tʰfar- (Каши) валять шерсть
(ср. mǔl-).

mǔlló, mulló (т.) мулла.

mǔndagí (т. mondagí) остав-
шийся, остальной; mǔndagíš apíréž
(К) остальные убежали.

mun- см. mop-.

mǔnoǰót kūn- (т. munoǰót kar-
dán) молиться.

mǔnór, mǔnór (т. manór) мина-
рет, башня.

mǔnosíb (т.) достойный; man žú-
tēy mǔnosíb она достойна моего
сына; tu bačáīšt, tá-pě mǔnosíbē
gar nəsst ты — ребенок, с тобой
говорить (об этом) не следует;
♦ mǔnosíb vu- соответствовать, при-
личествовать.

m^uoǰíz (т.) нуждающийся, неиму-
щий.

mur часть дома, где помещается
очаг.

mǔrcāk (т.) муравей; mǔrcākē
γotk муравейник.

mǔrdá (т.) мертвый (ср. mǔrta).

mǔiγ, murγ курица (т. murγ;

ср. согд. mγγ-, осет. mагγ, парф.
mwrg, авест. mǔgəγa- 'птица'); mǔrγ-
katāk курятник.

muród, mǔród, mǔród (т.) жела-
ние, стремление.

mǔrta, mǔrta труп (прич. прош.
вр. om mǔr-, см.).

mǔrúγna хлебное зерно (в секр.
яз.).

mus поцелуй; ♦ mus kūn- цело-
вать (ср. т. busá, busá kardán).

musičā горлинка (т.? ср. согд.
suč-, ягн. síča 'воробей').

mǔsaféd, muysaféd, musafét,
musafid (т.) старик.

mǔslím (т.) мусульманин.

mǔsofír (т.) странник.

muš, mǔš мышь (т. muš, но
ср. согд. mwš); mušcúja мышонок.

mǔšák (т.) мышца на плечевой
кости.

mušk горох (ср. согд.-будд.
mwš'kk TSP 3₂₈₆, тадж. moš).

mǔšt (т.) 1) кулак; 2) горсть.

Mǔštíf Муштиф — название селе-
ния.

mušūng (т.) род гороха.

mušūngāk (т.) название кормовой
травы.

mǔšwáyša название кормовой
травы (*Nepeta podostachys* Benth.);
ср. wayš.

muttā (К) человек с недоразви-
тыми пальцами.

mǔzd (т.) вознаграждение за труд;
плата за помол.

N

na- префиксальная частица от-
рицания при глаголе (ср. согд. n^u-,
пу-, см. Gr. II, стр. 178); при
прош. вр. (без мест. суффикса)
né-, nǔ-, ní- (из na+a-); nákūn не
делаю; γáykēm na ast у меня

нет дочери; aǰáx, aǰór: vórza пах
он встал, посмотрел: чашки нет;
nám-ast у меня нет; ах naš-awón он
ему не сказал; námoх-wéta мы не
видели; ханóрау veg nášint dǔgayrōnt
íktax они не смогли перевезти его

через канал; nátk tífár... если не отдашь...; néjiriv он не понял; ġuš nēkūn он не послушал; áspe rit nínot akūn он не смог удержать лошадь (см. kūn³).

на, на', на'а, náа, на^h, нау, не *частица отрицания* (т. на, наа, не); návirom — na! не найду я, нет! на, nósomīšt... нет, возьму...; oyó loiqš vot yo na? но достойна она его или нет? на', man inč xalólx нет, моя жена честная; pavvóuščē? — naa! — не придет он? — нет! нау, žótam... нет, сын мой...

на... на ни... ни; на ġūštínam póta, на ĵang íktá ни боролся я, ни дрался.

-на *суффикс причастия наст. буд. вр.* (ср. согд.-будд. -n'k, -'up'k, ман., христ. -пу, -упу — *суффикс причастия наст. вр.*, др.-ир. -āna-ka, см. Gr. II, стр. 56, MG, §§ 889—896; осет. -сеп — *суффикс, образующий от основы наст. вр. имена со значением орудия, средства действия, признака по действию*, см. Ossetica, стр. 64; В. И. Абаев. Русско-осетинский словарь, М., 1950, стр. 593); *основные функции причастия*: 1) *в предикативной функции для выражения намерения или долженствования (в сочетании с глаголом-связкой или vu-; ср. сочетания причастия на -í со связкой или глаголами budán, šudán в тадж.)*; man fírók tírnaīm я ухожу завтра; iš dorú har mēt dū ġūm x'árnaх это лекарство он должен принимать два раза в день; i háfta ba'd tut x'árna vímīšt через неделю мы начнем есть тут; ax du poššóē žútē t'xóyna vošt те двое хотят убить царского сына; gaštá dodóš it kátta akóēš t'xóyna avú потом отец решил убить старшего его

брата; dodóm tírna vétax мой отец собирается уходить; in-núr paš-vīy-órtax, fírók vírnaš vutáx сегодня он его не нашел — найдет завтра; 2) *в предикативной функции (в сочетании с глаголом-связкой или vu-) без оттенка намерения*; kur naх — wēnnaх (он) не слепой — зрячий; i tēpáē lárē, naháu poššóik wónpa хоу, naháwē ġáyké vírošt у холма, как и говорил тот царь, находят ту самую девушку; péštar dīndaktīm dāxšna ġyór у меня раньше болели зубы; očáš mírna vutáx oy его мать умирала; tū mox aldá kárna vutaēšt ты нас, оказывается, обманываешь; iš mán-pē vafó nákarna vutáx она мне не была верна; поп úrna vutáx он принес хлеба; kútē sóxtē núnēš partóyna vutaór стали бросать ей хлеб, как собаке; ġár-šint mán-pē bud vúna vutáx ваша речь заканчивается на мне; 3) *в самостоятельном употреблении или в составе композит.*; žávna выпиваемое (в секр. яз. 'вода', 'чай', 'похлебка'); xárna kárna вертящийся (в секр. яз. 'греческий орех'); opúrna водонос; vóra vunáyť vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься (т. е. лошадь), и поезжай.

na'alát, naalát, nalát (т.) проклятие.

nabéra (т.), *косв. п.* naberáу внук.

nadóť (т.) шерстобит.

naddofí (т.) приспособление для взбивания шерсти.

nafár (т.) лицо, человек (*употр. редко*).

naġóra (т.) барабан.

naġz хороший; хорошо (т. naġz, заимств., повидимому, из согд.).

на^h-, нах-, něh- *эмфатическая частица при указ. мест. и мест.*

наречиях (согд. -пах в указ. мест., будд. ṣṇṇṇ, ṣṇṇṇ, ман. хwnx, hwnx, ср. христ. 'wnw n'x 'то-есть', см. Gr. II, стр. 179; BBB, стр. 70—71; MG, § 1402 и сл.; E. Benveniste, JA, 1955, стр. 324; A. A. Фрейман, ХЯ, стр. 49—50; ср. ишк. nakwa 'этот', nakdās 'так', 'таким образом', naksō 'теперь', пакта sabab ki... 'потому что...'; вах. nikhazi 'так', 'таким образом'; сарик. nakdās 'так', pak yam 'этот самый', см. IFL II, стр. 404).

nah, пах см. naháx.

naháwě, naháu см. naháx.

naháwokay, naháwokě, naháwoka, naháuyoка именно там, там (из naháu, см. naháx + óка, см. óка; ср. awóка); nahčáwokay, nahčáwoka (из nah-čáwokay, см. awóка) оттуда.

naháx, пахáx (из nah + ax), **nah, пах** (стяженные формы?) — указ. мест. тот самый, тот; именно он, он; *мн. ч.* naháxtit; *косв. п. ед. ч.* naháwě, naháu, naháě, naháy, nahě, *мн. ч.* naháūtītě, naháūtētě; naháx ark gánda akūn вот то дело он сделал плохо; naháx obadón пах тот не хорош; naháx sūtúrt farbē^h náor те бараны не жирны; naháx dástě anūštarín nos возьми с ее руки кольцо; ašáu, za^hr axīrín, awúr naháx она пошла, купила яд, принесла его; пах mūrta zīndá avú тот мертвец ожил; nah odám тот человек; anīžor, adēhor nah šáhrīsa вышли они, выстрелили в тот город; nahīštīt in-núr bozórě šawóšt, an naháxtīt fīrók вот эти пойдут на базар сегодня, (а) вот те — завтра; naháxtīt avvówor они пришли; naháwě náťfar тому не давай; naháwě bīzontěšt он ее узнает; naháwě salóm kūn поздоровайся с ним; naháu yórě nīšón adór он

показал ему ту самую пещеру; naháu zaylá таким образом; naháu-pě tífórtīšt... дает ему...; naháu vúztě wayš wid брось травы тем козам; nahít bīdóně kómšīnt pahlawón vut — naháě-pěšīnt bīdón nósomīšt кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться; i doná-i gaḥhár nahě mórťi dástěx драгоценный камень находится в руках этого ('того самого') человека; naháu-pě tíromīšt я с ним пойду; naháūtītě ritī non mon положи перед ними ('теми') хлеб; naháūtētě nos возьми их; ♦ nahčáwě (из nah-čě-áwě), пахčáwě, пахčáu, пахčáu, пахčě из, от, у того (него); после того (ср. čáwě, см. čě); пахčáwě pūrsumīšt мы спросили у него; ахáš пахčáu omorí вытащил его из той трубы; пахčě žútaу i asp pēráxt оу у этого юноши оставалась одна лошадь; ♦ nahčáūtītě, пахčáūtītě (из nah-čě-áūtītě) из, от тех (них); пахčáūtītě sītám (вслед) за ними.

nahídokay, nahědokě, nahědókě, nahědoka (из nah + idoka, см.) именно здесь, здесь, тут; пахčědoka (из nah-čě-idoka) оттуда.

nahín nur сегодня (из nahít nur; ср. in-núr).

nahís, naxís, naxís, nahěš, něxěš, něhís, něhís, naš — указ. мест. этот самый, этот (из nah + iš); *мн. ч.* nahíštīt, *косв. п. ед. ч.* nahít, nahět, něhít, nahítě, nahětě, *мн. ч.* nahítītě, nahětītě; nahís non áūtītě t'far отдай им этот хлеб; man aḡrī-wēm nahís naháwě dodóš я догадался, что это его отец; nahěš possóх этот царь; гар nahěš... (только) вот что...; naš inč — káyīkx? эта женщина — чья она? nahít odámě man pīyón wétam хоу этого самого человека я видел вчера; nahít áspťě nos возьми этих лошадей; man nahítě

nósomíšt я эту возьму; nahítě wov — šawót скажи этому — пусть придет; nahětě inčě urt man хотір приведите эту женщину для меня; nahí (из nahít) rúcaу vek yozón протяни в это отверстие в крыше; nahí(t) ráнка nídišt так ты и будешь сидеть; nahót man nahíštět x^haróm еще не хватало, чтобы я это ('эти') ела; nahětītě maktábě mon помести их (детей) в школу; ◊ nahčít(ě) (из nah + čít, см. čě, iš), nahčět, nahčítě, načít из этого, от этого, у этого; mon nahčítě nos возьми у этого хлеб; načít mamlakátět hič хěpár ast? знаешь ли ты что-нибудь об этой стране? ◊ nahčětītě из этих, от этих; тау хотір nahčětītēm vurt оу я приносил тебе (плов) из этих (котлов).

nahíšoka здесь, в этом месте (из nahíš + óka); nahíšoka koūt ищите в этом месте (MT, вм. обычного nahídoka).

nahkě, nahkě (из nah + kě) сейчас, теперь; man nahkěšint tūxóyomíšt я сейчас их перебью; nahkě tákísa tīrášimíšt теперь мы упадем вниз.

nahorí, nahorí (т.) завтрак (ср. noštoí).

nahpět, nahpět, nahpít, náhpětě (из nah + pět, см.), **nahípětě, něhípětě, níhíptě, něíptě** (из nah-i-pětě) этак, так, таким образом; такой, этакий; столько; nahpět náwov — pět wov не говори так — скажи этак; náhpětě kárák obadón nah так делать нехорошо; nahípětě qobíl vétaíšt ты, оказывается, такой ловкий; níhíptě kásmiš оу таково было его занятие; nahípětíš tⁱfar дай ему вот столько; har sol něíptě múrgēm rubá ax^harěšint каждый год вот по столько моих кур съедала лиса.

nahpíráu(ě), nahpíráu, nahpírá (K nahíparáu, něhíparáu, nahípíráu) таким образом, так; столько, вот столько (из nah + píráu, см.); iš ark nahpíráwě kárák darkór это дело надо сделать таким образом; čof wáxtě nahpíráu adūgár так прошло некоторое время; man in-núr něhíparáu pústák-t síták ax^harēm (K) я сегодня съела вот столько шкурок и костей; nahípíráwík ráččěš — heč nah ax órtěš kam vot (K) хоть столько (хлеба) испечет — ничуть той муки у нее не убавится.

na^hr (т.) река.

nahťáskě, nahťáskě (MT) сюда (из nah + táskě, см.); avvóu nahťáskě он пришел сюда.

nahťát, nahťát (MT, KB, H, B), **nahťás, nahťás** (K) именно здесь, здесь же, тут же, здесь (из nah + tat || -s, см.); man nahťát nídomíšt, aně nátiromíšt, tu tīm nahťát níd я здесь буду жить, никуда не уйду, ты тоже здесь живи.

nahwát (MT, KB, K, C, Г), **nahwát** (KB, Б, K, C), **nahvás** (K, Г), **nahwás** (K) именно там, там же, там; туда же, куда (из nah + wat || -s, см.); rótě sárěš ayór — baxíl nahvás voxúrdš avé (K) посмотрел вверх по дороге — там ему встретился скупой; wat bīsīyór odám úšta, man tīm nahwát šawóm (MT) там стоит много людей, я тоже пойду туда; nahwátěk inčt posšóě rítě ašáu, xoli posšóš aparvét (MT) раз твоя жена пошла к царю, значит царь ее домогался.

naks трехдневный период, следующий за днями kampír-ī xoljún (см. kampír).

nakš (т. naqš) узор, рисунок.

naql kún- (т. naql kardán) рассказывать.

namadák название растения (*Asperugo procumbens* L.).

namák (т.) соль (ср. согд. nm³dkh).

namóz-ě digár (т.) время после полудня (ср. nīmóč).

námta войлок, кошма (согд. nmt-, осет.-ирон. nэмтет, мундж. nāmyo 'войлок', афг. namla 'мягкое седло', памсау 'кошма').

napá (из nahpīráu?): napášk aděh (KB) как его вот этак ударит.

napíd-, napéd- см. nēpíd-.

narankūšt большой палец (т.; ср. angūšt).

narásp (т.) смиренный жеребец (ср. ayūīr).

narmá (MT) корм для скота, состоящий из нарезанного влажного сена, посыпанного отрубями (т.? ср. согд. nrm- 'мягкий', 'нежный').

nasīxát kūn- (т. nasihát kardán) наставлять.

násiya kūn- (т. nasiyá dodán, nasiyá furūxtán) отдавать в долг, в кредит.

naštár жало (ср. т. neštár; ср. neš).

náva новый (согд.-будд. nw³kw, ман. nwyu, осет. nœwœg, сангл. nuwōk, йидга nowoγo, афг. pawai); náva incīm ku? где моя новая жена? sár-at tánšint náva akūn он надел на них новые одежды.

naу девять (согд. nw, nw³).

naubást (т.) четырехлетний бык, впервые впрягаемый в упряжку.

naubát, nūbát (т.) черед, очередь.

nauxúna (т. повахонá) помещение для мельничного жолоба (ср. поу); asán xūtannay nauxúnay sárěš под-нялся на мельничный жолоб.

пах *отрицат.* форма глагола-связки нет, не имеется (na + -х, см.).

пахáx см. naháx.

пахíš см. nahíš.

naxkě см. nahkě.

náxna 1) ноготь, коготь (согд. n'γn, йидга anaxno); náxnaī sag ко-нец ногтя; 2) в секр. яз. — рубль (ср. СЯ, стр. 107, 112).

naxót (т.) разве, неужели.

naxpět см. nahpět.

naxšín (т. naqšín) разрисованный, узорный.

naxšír, naxčír горный козел (т. naxčír; ср. согд. nš'yr, nš'yr 'дичь').

naxtát см. nahtát.

naxút (т. naxúd) горох.

naxwát см. nahwát.

naуcá (т.) шпулька в ткацком челноке, сделанная из тростинки.

nays (MT, H, Ш), **nes** (ПР, Б, К, С, Г, ХД), **nis** (Б) нос (ср. согд.-будд. nns, ман. ns, парачи nēšt, см. MG, §§ 338, 946, IFL I, стр. 277; согд.-будд. нуc, язг. neј, шугн., руш. nēј, ишк. nic, см. IFL II, стр. 403, MG, § 247); náysě sítám переносица; náys(ě) róčak ноздря; žútaу nes róčakě vekš wáxín avú (К) из носа юноши пошла кровь; ♦ naуs хаš-, naуs séčě хаš- шмыгать носом; ♦ naуs takkón- сморкаться.

naysvúna, naysvína (MT, Б), **nesvúna, nisvúna, nisvína** (Б, ПР, К) ноздря (см. naуs, vúna; ср. согд. γwš'wn³kh 'ушная раковина').

nazár (т.) взгляд; ♦ nazár kūn- глядеть.

nazr (т.) обещание, обет.

ně-, nē-, ní- см. na-, kūn³-.

něki, nēki, nekí но, но только; nekí i yókaу gar nádě^h но только нигде не говори.

néma, nēma, косв. л. némaу сто-рона (ср. авест. naēma-, афг. nēmai); čě hámma némaу avvówor пришли со всех сторон; sáuge nos, ау némaу partóу возьми камень, брось в ту

сторону; ах тауи čę dayróу in (из it) nęmaу то селение находится на этой стороне реки; ах čау nęма, iš čin nęма тот с той, этот с этой стороны.

nępáyđ-, nįpáyđ- : nįpáyta : nįpáyta : nįpáydaк укладывать, укладывать спать (согд. nр'уđ- <*nįpā-daуа-, см. Р. Tedesco, ZII II, стр. 281; ср. nępíd-); očáš pŭllaš anępáyđ мать уложила своего ребенка; podáyš aúr, anįpáyđ привел стадо, уложил его.

nępęyšın см. nįpáyšın.

nępíd-, nępéd-, nįpíd- (Каши, К, Г также napíd-, napéd-) : **nępísta, nįpísta : nępídna : nępídak, nįpídak** лежать; ложиться спать, засыпать (согд. nурđ- : npst-; ср. авест. nįrai-đuа-; мундж. nįlv- : nuwāst); vvoу, nępídım давай, ляжем спать; anįpíd nahwát он там заснул; nępítіšt (из nępídтіšt) он укладывается; anapídor (К) они улеглись; anapét (К, из anapéd) он улегся; posšó rŭboló nępísta хоу царь лежал лицом вверх; nįpísta vŭtór они спали; anvówęm — tu nįpíst оу я пришел — ты спал; ęncīm napístax (Каши) жена моя больная ('лежит'); i wáxtę aуór — baytál nįpídakš ast, jáxakš ast посмотрел он немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать; nępédakę waxt avú наступило время спать.

nęs см. nays.

nęst, nęsst, nįst, nįst нет, не имеется (согд. nyst; ср. nax); man híč-čę talábım nęst я ничего не требую; man pírım, јónım nįst я стар, нет у меня сил.

nęš (т.) жало.

nęwérč (MT), **nęwírč** (ПР) скалка.

níd-, nęđ- : nįsta, nįsstā : nįdna : nįdak садиться, сидеть; оставаться

(сидеть), оседать, останавливаться; селиться (согд. нуд- : nyst- 'садиться', хорезм. nіđ-, хот.-сакск. nįd-, язг. nіđ- : nust, руш. nіđ- : nŭst, ишк. níd- : nŭlŭst-, мундж. nіх- : n'yōst-); man sítāmę nįdomіšt я сяду позади; nítіšt (из nídтіšt), kę x^hort садится, потом ест; јogá^hęm тіfár, nįdom vįyóra дай мне место, я переночую; vįyóra nįdіšt ты останешься на ночь; i máуnę atisor, aníd они вошли в одно селение, остановились; virš ašáwę, i samovorčí rítę opkáš aníd муж ее отправился, стал ('поселился') водоносом у одного чайханщика; qárgę sárę nįstaor сидят на груди камней; i meť nįsta įyór... однажды они сидели...; naníst vómіšt я не смогу (здесь) жить; ir-ránka nįdakę мох návucę так сидеть нам нельзя.

nídón-, nídónh- : nídónta : nídónna : nídónak сажать, усаживать, помещать (понуđ. от níd-); vórtęš, i ópę lápę nídónt несет ее, сажает у воды; anidónęš kátę усадил его в доме.

nįfa (т. nęfá) рубец для продевания шнурка в шароварах.

nįhól, nįhól (т.) сеянец, побег.

nįk хороший (т. nek; ср. согд. nук).

nįkí (т. nekí) доброта, благо.

nįkóh, nįkó^h, nįkó, nįkóх (т.) брак, женитьба; ♦ nįkóh kŭn- венчать, совершать брачный обряд.

nįko^xgár (т.) : mŭlló-ę nįko^xgár (т.) мулла — совершитель брачного обряда.

nįm половина (т. nįm; ср. согд. nум).

nįma половина (т. nįmá? ср. nęма); nįma osmón asán поднялся до середины неба.

nįmdúz (т.) иглолка для шитья шерстяных халатов (ср. tębína).

nīmǰók kǔn- приоткрывать дверь; щурить глаза (ср. т. nīmčók 'полураспоротый?').

nīmǰús (т.) творог, приготовленный из пахтанья.

nīmóč (Б nīmóšč) молитва, намаз (согд. nm'č, парф. nm'č 'поклон', 'приветствие', афг. nmunj 'намаз'); nīmóčē masčidē ašāu пошел в мечеть на молитву; ♦ nīmóčē gǔzór- совершать намаз.

nīmódīn только что заквашенное кипяченое молоко.

nimsǔxsá головня (ср. sǔxs-).

nínak, nǐnák зрачок (т. nínák 'глаз', 'глазное яблоко', афг. ninak 'зрачок').

nǐpáyd- см. nǐpáyd-.

nǐpáysǐn (К nǐpǐysǐn) внук, внучка (согд. pr'yǔšn, pruyǔšn 'внук', см. МС, § 943; Боголюбов, стр. 28).

nǐpíd- см. nǐpíd-.

nǐpǐš-, nǐpǐš- (К nǐpǐš-) : **nǐpǐšta :** **nǐpǐšna : nǐpǐšak** писать [ср. согд. prys- : prxšt- 'писать', будд. пуруšw 'изображенный' (?) TSP, 26 В; или из т. navištán, navis-?]; хат nǐpǐšta vútah письмо написано; nǐpǐštagí написанное, надпись; i sang nǐpǐštagí пахwát там камень с надписью.

nǐpǒš- : nǐpǒšta : nǐpǒšna : nǐpǒšak причесывать, расчесывать (осет. fasən 'расчесывать', 'причесывать', nǐffasən 'расчесать', 'причесать', йидра nuvāš- : nuvišč-, мундж. nuvoš- : nuvašt-, афг. lmežəl, lmesəl 'расчесывать'; осет. sǔervasən, вах. nǐbəs, nǐpǒsan 'гребень'; ср. EVP, стр. 37); očāš γáykē sárēš anǐpǒš, tǐk хар sárēš anǐpǒš мать причесала дочь, а потом причесала свою голову.

nǐpša гребень для волос (ср. nǐpǒš-).

nǐsp, nǐsp (т.) половина (употр. главным образом в заимств. выра-

жениях); nǐsp-ǐ šab, nǐsp-ǐ xšar полночь (ср. to nǐsp xšárisa 'до полуночи').

nǐst см. nǐst.

nǐšfb, nǐšǐb, nǐšǐp (К nǐšǐp, nǐšǐp) (т. nǐšǐb) 1) склон, откос, низ; 2) канавка, собирающая излишек воды на орошаемом поле; gu-boló yo nǐšǐp tiróm? идти мне вверх или вниз? ♦ nǐšǐb kǔn- (К nǐšǐp kǔn-) наклонять, гнуть; ♦ nǐšǐb vu- спускаться.

nǐšk ладонь.

nǐšón, nǐšún (т.) знак, примета; ♦ nǐšón dor- показывать.

nǐšóna (т.) примета, знак; межевой знак.

nǐšonasáarak (ПР), **šonasáarak** (МТ, Б) (т. šonasarák) удов.

nǐšónǐ (т.) примета.

nǐx mon- пристально смотреть, вглядываться (согд.-будд. nǐy, nǐy, ман., христ. пух 'глубокий', 'глубоко', 'внимательно', 'пристально'; ср. афг. ney 'вертикальный', 'торчащий', ney katel 'смотреть в упор', neystergai 'нахальный, наглый'; ср. γúrda živ-, см. živ-); nǐx mon — bǐzónǐšt по-смотри пристально — узнаешь.

nǐž-, nǐž-, nǐž- : nǐšta : nǐžna : nǐžak, nǐžak выходить (согд.-будд. nyz'y-, nyz- : nyzt-, nyzyt-, ман. nǐy-, nǐy- : nǐjt-; христ. nǐž- : nǐžt-, nǐžt- < др.-ир. *nǐžaya- : *nǐžita-, см. Р. Todesco, ZII II, стр. 39; МС, § 568; ср. ишк. nǐž- : nǐžt-, мундж. nǐy-, ормури nǐs-, парачи nǐ-); nǐžtǐšt, nǐštēšt (МТ), nǐžtǐšt, nǐžčē, nǐžšē (К) он выходит; nǐžt, nǐžd выходите; agár gápim dǔrúy anǐž, kēm t'xoyt если я солгал, убейте меня; žútakē očāš adāy, anǐž мать юноши выбежала; čof rǔzǐsa xáuzē op anǐž atēr через несколько дней вода пруда вытекла; ax kátta žútaš xǐpár na oy,

šikóre ništa хоу тот старший сын не знал, он отправился на охоту; rubá nanéžt vúčě лиса не может выйти; nánež, xor, man tím nánežd vómišt не выходи, сестра, я тоже не стану выходить; tísakš ítí vek, něžakš ítí vek вход у него с одной стороны, а выход — с другой.

nobúd kūn-, nobút kūn- (т. nobúd kardán) приканчивать, уничтожать, губить; áwě nobút nákūnant как бы его не загубили; ♦ nobúd vu- (т. nobúd šudán) пропадать; žúta nobúd vutáx сын пропал.

nobudbóz (т.) растеряха.

nobudbozí (т.) заблуждение.

nočór vu- (т. nočór šudán) быть в безвыходном положении.

Nodmáyn Нодмайн — название селения.

nodón (т.) бестолковый, глупый.

nófa пуп [ср. согд. п'β, ман. п'f 'род', 'народ', осет.-диг. paffœ, шугн., руш. pēf, мундж. nūfa 'пуп' < *nāfa-(ka-)].

noḡiriwón (ПР) неузнаваемый (см. ḡirív-; о суффиксе -on см. хоñtirón).

nohamwór (т.) шероховатый, шершавый.

noib (т.) помощник.

-nóka суффикс, образующий прилагательные (ср. согд.-ман. -n'k = nāk, см. MG, § 1059, т. -nok); payst-nóka закопченный; loynóka выпачканный в глине; obnóka мокрый.

polá (т.) стон, вопль.

nom (Каши num) имя, название (т. nom; ср. согд. n'm); nomt čox? как тебя зовут?

non, non, nun (т.) хлеб, пища, мн. ч. pont; čyponí non сдобный ('пастушеский') хлеб; as ax pontš adó návošt никак ее хлеб не кончается; ♦ nón(ě) x^{ar}- есть хлеб; есть, ку-

шать; ♦ non kūn- печь хлеб; ♦ non vant- прилеплять лепешки к очагу.

nonwayxóna, nunwayxóna (т.) пекарня.

nor I (К) родимое пятно (ср. т. nor 'огонь', 'пламя?').

nor II (т.) одногорбый верблюд.

nos-: nótá: nósna: nósak, nosák

1) брать, забирать, покупать; хватать, ловить (< *nāsa-: nāta-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. хорезм. *nās-: nāda, см. ХЯ, стр. 23, 57; хот.-сакск. nās-: nāta); man daraugár nānosīšt? не возьмешь ли меня жнецом? bozórě west, miltiq nost идет на базар, покупает ружье; i tásmā nōstīšt он вырезает ремень; áspěš nótá tórtax он взял его лошадь, уехал; man jūwólě tangóts nótāšintor у меня из мешка взяли деньги; i sat mardimé sūtúr oy — nótāšor, tórtā была сотня чужих овец — забрал он их, ушел; iš čox, naš-anót akūnim? что это мы не смогли поймать? áspě rit nínót akūn он не смог удержать лошадь; naš-anót ikt akūntě? не смогли вы его взять? (см. kūn-); nōsě avé он начал хватать; nu mo nōsakěš zānakěš waxt avú через девять месяцев после ее взятия наступило ей время родить; nahítě nātūnimīšt nosák? не можем ли мы его поймать? 2) употребляясь в качестве модифицирующего глагола, служит для выражения завершенности действия; seḡ čę dīráxt akānim anós я сорвал яблоко с дерева.

nos (т.) нас — жевательный табак, растертый с золой; kadú-ī nos (т.) табакерка для наса; ♦ nos xaš- (т. nos kašidán) жевать нас.

nosdón, nostón (т.) табакерка для наса.

noštoí, nŭštoí (т.) утренний завтрак; ♦ **nŭštoí kŭn-** завтракать.

notawón, notawónak (т.) бедный, бедняк.

notawoní (т.) бедность.

noŭmí (т. *nomí*) именитый, славный; ♦ **poŭmí vu-** прославляться, быть славным.

noŭmíd (т. *nouméd*) потерявший надежду, отчаявшийся.

nóva (т.) жолоб, деревянное крыто (ср. *поц*).

nóva kŭn- очищать зерно или горох от мелких камней (т. ? ср. согд.-ман. *n'w-* 'трясти', 'встряхивать', см. BBB, стр. 55).

nóvva, nŭvva, núva мелодия, звук (т. *návó*; ср. согд. *nw'k* 'мелодия', см. MG, § 990); **miltíqē** **nóvva** выстрел; ♦ **nóvvaŭ kŭn-**, **nŭvva kŭn-** играть (на музыкальном инструменте), звучать; стрелять.

поц I (т.) жолоб; **xŭtánna(y) поц** мельничный жолоб.

поц II (т.) долина, лощина, ущелье; **avvóŭ i nówē** пришел в одну долину; **nówí darún** внутренняя часть долины.

poŭdón, paŭdón (т.) водосточный жолоб.

Noŭmetkón, Noŭmitkón, Noŭmitkóŭn Ноумиткон — название селения.

-поук суффикс, образующий имена прилагательные (см. *dēvaŭznóyk*; ср. *-nóka*).

poz (т.) нега; пышный.

nŭbát см. *паѳбát*.

núčē, núčī вниз (ср. *séčē*; ср. *nut?*); **čī Dahaná núčī** вниз от Даяхана; ♦ **núčē kŭn-** опускать вниз, спускать.

nŭýúnt-, nŭýúnt-, (MT *noýúnt-*, *nŭýúnt-*, K *nəýúnt-*, *nŭýúnt-*): **nŭ-**

ýústa : nŭýúnna : nŭýúntak одеваться (согд. *nŭ'wnt- : nŭwst-*, хорезм. *anýund-*, парф. *ngwnd- : ngwst*, язг. *poŭwánd- : nəýóst* 'одеваться'; ср. осет.-диг. *aýundun* 'покрывать крышей', *aýust* 'постройка', 'помещение', см. ОЯ, стр. 55; мундж. *āyud- : āyust-*, афг. *aýund- : aýust-* 'одеваться', ормури *paŕýūnyēk* 'покрывать'); *li-bóšš anəýúnt* (K) он оделся.

nŭýúntón-, nŭýúnton-, nŭýúntún- (MT *noýúntón-, nŭýúntónta-,* H *nəýúntón-, nŭýúntón-*): **nŭýúntónta : nŭýúntónna : nŭýúntónak** одевать к.-н. (*понуд. от nŭýúnt-*).

nu^h, nu (т.) девять (ср. *паѳ*).

nuk приподнятое положение сохи, при котором трудно пахать (нормальное положение называют *molá*).

núk(ě) kŭn-, nŭk(ě) kŭn- гнать, гнаться, преследовать, отгонять; **naŭšíre kŭt núkē akŭn** собака погналась за дикой козой.

nul (т. *nŭl*), *косв. л.* **núlē, núlay** 1) клюв птицы, нос животного, морда; **nul amún** опустил морду; **nul ūríb nákŭn** не гримасничай; 2) конец, наконецник, вершина; **xŭtpaŭ nul** носок у обуви; **qalámí nul** кончик пера; **čē sárē torkš to dúymē núlisaš** от темени до конца хвоста; **asán čanóŕē núlay** поднялся на вершину чинара.

nŭmól (т.) платок.

nun см. *пон*.

Nunmáŭn, Nunmén (из *nut*, см., + *maŭn?*) Нунмайн — ягнобское название селения Kúl-ī Miyoná (другое название — Bídónē Kul).

nur см. *in-núr*.

-nut-, -nŭt (*послелог, требующий косв. л.*) внутрь, в (в глубь чего-либо); **на, по; čóhē nŭt apartóŭ** бросил в колодец; **adē^h xáŭzē darúnē**

nut упала в пруд; fikē nūtš miltiq на плече у него ружье; dēwólē tánay nūt olīngón akūn повесил на стену; in-nēma nūč (из nūtš) в эту сторону; sārē nūtēm sāñkē-pē adēhē ты ударил меня по голове камнем;

man šóhē nūt dē^h ударь меня по рогу.

núva см. nōvva.

nūyók (МТ, Б) вой (собаки, волка); ♦ nūyók хаš- выть (ср. согд.-будд. nwβ 'воплъ', 'крик'?).

0

**о частица восклицат. или усили-
вающая обращение;** х^háromīšt-o!
съем я (тебя)! ha, čo gar ast-o? ну,
в чем дело?

ob см. op.

ob-ī raxmāt (т.) последние три
дня перед наступлением весеннего
равноденствия.

obadón хороший; хорошо (ср. т.
obodón 'благоустроенный', 'возде-
ланный'); obadón ark náikta не сде-
лал (ты) хорошего дела; a meṭ oba-
dón хоу тот день был хорош; awó-
vor: „obadón“ сказали: „хорошо“.

obakí vu- тонуть (т. obí šudán,
ср. obí vu-).

občák (т.) волдырь.

obí (т.) поливной, орошаемый;
obí зоу поливная земля.

obí vu- (т. obí šudán) тонуть.

óbla (т. obilá) мозоль.

obmurí, omorí (т.) водосточная
труба; хápiš i omorí nut rūst akūn
он спрятался в водосточную трубу.

obnóka мокрый (см. -nóka).

obru (т.) честь.

obxurá: obxuráy síták ключица
(ср. т. ustuxón-ī oxurák).

oč что-либо, что-нибудь, нечто;
вещь (согд.-будд. ”ḍcw, ман. ”č, см.
MG, § 1564), употр. обычно в со-
четании i yoč; i yoč ur, х^hárim
принеси что-нибудь, съедим; naháx
yóre darún i yoč rūšnoí kūntīšt
внутри этой пещеры что-то светится;
man i yóčē хотīr vvóṭaim я пришел

к тебе из-за одной вещи; i yóčak
что-то, вещь; najūmb — sārē tór-
kēt i yóčak ast не двигайся — у тебя
на голове что-то есть.

oč (К oč, oš) (т. oš) пища; плов;
očēšint t^hráftax он устроил поминки
(‘дал им пищу’); óš-ē nun ja’m akū-
nór (К) собрали пищу; óč-ē uyró
(т.) лапша; ♦ oč kūn- варить плов;
♦ oč хаš- выкладывать плов (на
блюдо).

očá (т.), *косв. п.* očáē, očáu, *мн. ч.*
očót мать, матушка.

očadór (т.) имеющий мать.

očkilla лапша (т. ? ср. oč).

odám (т.) человек.

odámizot, odámēzot (т. odamizód)
человек.

ódma (Б), **údma, édma** (МТ) ра-
стение с мыльным корнем, употреб-
ляющимся для стирки белья (Sa-
ronaria Griffithiana Boiss., хуф.
wuḍm).

ófsona (т.) сказка.

oftóba, aftóba (т.), *косв. п.* oftóbē
глиняный узкогорлый кувшин с но-
сиком для умывания.

ogīnják (тен.), **ogūnják** (ПР)
морщина (ср. т. ojing, ojingák);
nahís za’if kampír vútax, ogīnjákš
dē^hta эта женщина состарилась,
(лицо ее) покрылось морщи-
нами.

oγíl (т.) хлев для скота.

oγístkūn-, oγíšta kūn-, oγíštay
kūn-присоединять, наклепывать (ср. т.

oṡuštán, oṡuštá kardán 'мочить'; 'пятнать', 'смешивать').

oṡúš (т.) объятие; ♦ oṡúšē pos- заключать в объятия, обнимать, обхватывать.

oh, o^h, oy I вздох; ♦ óh-ē sar(d) хаš- (т. óh-i sard kašidán) тяжело вздыхать.

oh, oy II междометие о! увы!

ohán (т.) железо; наконецник плуга, сошник.

ohaní (т.) железный.

oím (узб., т.) госпожа.

óka, *косв. п.* óкау, óкē, *мн. ч.* ókot, okót место [согд. wu" k, wu" k 'место', хорезм. wuāk 'дом' (<'место'), ХЯ, стр. 68; парф., ср.-перс. wuāṡ 'место']; *употр. часто в сочетании* i yóka (iyóka); iš óka oba- dón пах это место не хорошее; tírórokaṡ aloyí ast у него крапины в четырех местах; јах, iyóкау ša- wím вставай, пойдем в одно место; čē áně (i) yóka из другого места; čē dúroka издалека; iyókisa куда-нибудь; hámoка(y), хáмока(y) всюду; híč(č)óка(y) нигде; *см. также* awó- ка(y), idóкау, komóка(y), falonó- кау.

oṡúbát (т.) результат, последствие; в конце концов.

ol албасты — демоническое существо женского пола (т. ol, у афганских таджиков modár-i ol; см. М. С. Андреев. По этнологии Афганистана. Ташкент, 1927, стр. 34—35, 89 сл.).

ol- огонь, см. olxáš- (ol < *āṡṡ-; ср. согд. "tr-, 'rṡ-, "š; ср. pūlla; см. Geiger, стр. 336).

olxáš- загораться, зажигаться, пылать; miltīq olxáštišt зажигает ('зажигается') фитиль ружья.

olxášón- зажигать; čiróṡ olxášó- nomīšt я зажгу светильник.

olám (т.) мир, вселенная; много, бесконечно; далеко; olám rot ašāṡ прошел много пути (ср. т. olám roh raft); olám dayró avárš далеко унесла его река.

olčfn (т.) аршин (ср. oṡínj).

oliṡgák (ПР) нижняя челюсть.

oliṡgón kün- (ср. т. ovingón kar- dan) вешать, спускать на веревке; víróts anós dēwólē tánay nūt oliṡgón akün брат взял (ружье), повесил его на стену; хáṡzē darúnē oliṡgónš akünór, čak adór спустили его в пруд, держали (за веревку).

olīš (узб.) мена, обмен; ♦ olīš kün- менять.

olóṡ (т.) огонь; ♦ olóṡ dē^h-, olóṡ kün- зажигать, разводить огонь; ♦ olóṡ tūxóy- гасить огонь.

olú, olúča (т.) вишня.

olús (узб., т.) косоглазый.

om *связка 1 л. мн. ч. наст. вр.*; мох mexmón-om мы — гости; falón roščóē odámš om мы — люди такого-то царя; мох kuk om... где бы мы ни были...; nahīš ark qarír vúta om это дело мы почти закончили.

-om, -ūm *окончание 1 л. ед. ч. аориста* (согд. -'m < -āmi; ср. MG, § 682); man x^hátīm yórom я сам посмотрю; kat tíróm? когда я пойду? jáxūm, píré'žūm встану-ка я, убегу.

-omīšt, -omēšt, -ūmīšt (K -omīšt, -omīst) *окончание 1 л. ед. ч. наст. буд. вр.* (см. -om, -īšt I); man náṡṡi- vomīšt я не знаю; yak mo avú iš ark har meṡ künómīšt исполнился месяц, как я каждый день делаю это дело; fírók tíromīšt я пойду завтра; nósomīšt, nósomīst (K) я беру ('возьму').

omóč, umóč, úmóč (т.) деревянный плуг, соха.

omóč, omóč см. ūmóč.

omorí см. obmurí.

omóta kūn- запасать (т. omodá kardán; ср. согд. "m't'y, "m'ty, "mt'y 'готовый', 'приготовленный').

-оп-, -оñ-, -уп- аффикс, образующий от основы наст. вр. погудительные глаголы (ср. т. -оп-).

-она суффикс, образующий наречия (ср. т. -она); meṭóna за день.

ónēk, óñik 1) то, что... (из т. op 'тот'+k?); óñēk š'mox γ'riftešt, mox na'irivimīšt то, что вы знаете, мы не знаем; 2) до тех пор как, пока (из арабск. ān 'время?'); óñik dūniyó bīnó xast, dákka nátfar пока существует мир, не причиняйте ему вреда.

ор, ob, ow вода (согд. "р, хорезм. ār, т. ob); речка, река (ср. хапóра); op-t yótat i qanótē sárē mon воду и мясо положи на одно крыло; i ópē lárē ašāc пришел к берегу реки; áspē ów-pē awúr он привел лошадь к воде; pówē op речка в долине, ущелье (см. поц); ♦ op mon- наливать воду (в кувшин); ♦ op(ē) tfar-поливать (землю); поить (скот); galabón galāēš ópē tfarē awúr табунщик пригнал табун на водопой; ♦ op vant- запруживать воду; ♦ op wid-, op dě^h- подмывать, поливать (на руки), лить (в кувшин); расплескивать; nahāc ráncē xūšrú — iš kēlīnt áwē dástēš op navíst akūnór так она хороша, что другие невестки не смели полить ей воды на руки.

opkáš (т. obkáš) водонос (ср. op-úrna).

opúrna водонос (см. ur-).

opvančín, obvančín (тен. opvančí; ср. vant-) место, где из главного арыка отводится вода в меньший арык.

ор (т.) неуважение, отвращение; ♦ ор х^аг- испытывать отвращение.

-or окончание 3 л. мн. ч. прош. вр.; после формы наст.-буд. вр. на -ošt употр. как окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр. (ср. флексию 3 л. мн. ч. на -t в авест., хорезм., хот.-сакск., см. P. Tedesco, ZII II, стр. 294 сл.; ХЯ, стр. 13, 54; ср. or, yor, -ošt); at'fáror они отдали; ax^háror они съели; posšó kēlínšint anósor царь взял ('взяли') свою ('своих') невестку; mušt pīráy-žošt(t) tirór мыши убегают; kē jāxošt, tísor потом встают, входят.

or, yor связка 3 л. мн. ч. наст. вр. (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. -or); mox zoýt du qísmī or наши земли двух родов; aná ištīt tañgá or вот эти деньги; ax odámt ku or? где те люди? ištīt čō karáx or? — nahíš qal'áē sohīb or это кто такие? — хозяева этой крепости; šūtúrtē vóršint čō or? что за вьюки на верблюдах? áxtīt tórta or они ушли; wēntīšt — dēvár sáray níssta yor видит — сидят (воры) у двери.

orínj (Б), o^hrúnj (ДБ) локоть (т. orínj; ср. согд. "r'ynč).

órta, косв. л. órtaу мука (< *ārta-ka-); ♦ órta(y) kūn- молоть.

orūsná (КВ), orwésna (МТ), órisna (К) дратва, нитка (ср. согд.-христ. 'rwxš 'перевязь', 'завязка', авест. zaranyōurvixšna- 'с золотым шнурком' < *urvisna-, см. MG, §§ 257, 347).

os см. ot.

ósir-, ósēr-: ósirta (тен. ósorta): **ósirna: ósirak** мерзнуть, зябнуть [< *āsrya-; ср. согд.-ман. (p)syr' mnduy 'замерзание', см. Sogdica, стр. 22; авест. sarəta-; ср.-перс. 'ps'r-; ср. вах. wasēr-: wasért 'мерзнуть', 'зябнуть'; парф. wys'r-; см. ВТ. стр. 112; IFL II, стр. 549; ср. sort,

ši-]; ósíroměšt я зябну; aósirēm я замерз; iš odám ósirnaх этот человек зябнет; ósirna odám зябкий человек.

osmón (т.) небо (ср. согд. sm'n, 'sm'n).

osón (т.) легко.

ostóna, óstona, косв. п. ostóně, óstonay (т. ostoná) место перед дверью, на которое ступает нога, чтобы перешагнуть порог ('порог' — děvár táka, букв. 'низ двери'); niž, óstonay nid выйди, сядь перед дверью.

oš см. ош.

ošíq, ošúq (т.) влюбленный; ♦ ošíq vu- влюбляться.

oškoró, oškóra (т.) явный; iyókay nahíš gar páwov — oškogó navót не говори этого нигде — как бы не обнаружилось; ♦ oškóra kün- (ПР также ošxóra kün-) разглашать.

ošnó (т.) друг, приятель; mán-pě ošnóх он мне друг.

ošnoyí (т.) знакомство; целование (при встрече близких людей); yak dīgáre awépor, qūšóq akūnór, ošnoyí akūn yak dīgáre увидели друг друга, обнялись, поцеловались.

-ošt, -oišt, -oyšt (из -or + išt I; см. ЯС, стр. 100) 1) окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.; jáxošt они поднимаются (поднимутся); úrošt, úroišt они приносят (принесут); 2) окончание 3 л. мн. ч. прош. длительного вр.; anósošt они брали; ax^uárošt они ели; γayk šáhrě γáyktě-pě čorbóγě aněžóyšt дочь вышла в сад вместе с городскими девушками.

ot (Г, С, ДБ os, К os, ot) связка 2 л. мн. ч. наст. вр.; šümóх как ot? кто вы? šümóх vvóytaot, nahíš non tēfáromišť раз вы пришли, то

я дам этот хлеб; š^uмох čo kará odám os? (К) вы что за люди? čof yóre brodárě os? (К) сколько вас братьев? man dust os — jam vot (Г) если вы мне друзья — собирайтесь; šümóх jūwonzán ot (К) вы — молодцы.

-ot, -ótě (только в форме vóte от vu-) окончание 3 л. ед. ч. аориста (согд. 't -'ty — оконч. 3 л. ед. ч. соглас.накл. < -ati, см. MG, §§ 711); i áspēm t'farót пусть он даст мне лошадь; dodóm sanótīm, várot пусть поднимется ко мне мой отец, уведет (меня); agár qabúl kūnót, idókay vvówot если он согласен, пусть придет сюда; juráim jógaš vótě, dīš moilx пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно.

otáng (т.) ременные веревки для прикрепления дышла плуга к ярму.

otištán (Ш) очаг (т. otašdón; ср. согд. "trð'n); otištánik nun čit? хлеб (вашего) очага каков?

ow см. ор.

owezón (т.) висящий; ♦ owezón kün- вешать.

owóž, owwóž, awóž, awwóž (т.) голос, звук, крик, шум; ♦ owóž kün- кричать.

ox междометие ox! ax! (ср. oh).

oxír, oxír, axír (т.) конец, наконец, в конце концов; ведь, же; mán-pě čox oy oxíraš at^efárě? что это было, что ты дал мне под конец? oxír t'fárimišť в конце концов отдадим; oxír tu xírsě akūně! да ведь ты же медведицу взял!

oxírat (т.) загробный мир.

óxta (т. axta) холощенное животное, мерин; oxtaγóc вол; oxtaxóna конюшня.

oxūr (т.) кормушка для скота, ясли; oxūrsánga камни, из которых

сложены ясли; oxürsára деревянная жердь под яслями.

оу 3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (согд. "у, см. Р. Tedesco, ZII II, стр. 301; MG, §§ 401, 766; ср. хоу); i possóë оу... был один царь...; tífór mardikóri оу было четыре поденщика; ranj sol оу kasál vutáx вот уже пять лет, как он болен; man ośá оу, dodó оу, akó óim — čof xěštábóre óim... у меня была мать, был отец, были у меня старшие братья, — сколько было у меня родственников...; xěpárs поу он не знал; man víyórta оу (или víyórtam оу) я нашел; inčēm-rě šártim ikt оу я заключил с женщиной условие; possóë odámt čě dē-wólē kūna γórak оу царские люди смотрели из-под стены.

буё, оу 2 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (из оу + -i, -ě); awwál

ośám óуё kě xólam avé раньше ты была мне матерью, теперь стала свекровью; čof sol оу — ku оу? столько лет прошло — где ты был?

буйм, буём, бйм 1 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (из оу + -im); du mo^h оу man kasál óйм, naхké saххát vútaйм два месяца, как я был болен, теперь выздоровел; man тау mēnta óйм я был похож на тебя; nos, qarzdór бйм dodóisat возьми, я был должен твоему отцу; qarib múrta óуём чуть я не умерла; tirášta óйм я упал.

оуó (т.) разве, ли, но.

ozáx (т.) зуб-резец (у лошади и осла); бородавка.

ozód (т.) свободный (ср. согд. "z't"); ♦ ozód kūn- освободить.

ozūqá (т.) провизия, пища.

Р

раç-: pášta: ráçna: ráçak варить, печь (согд.-будд. 'рç-, рç-, осет. fæcæn, язг. raj-: rux, вак. рас-, рос-: раст-, pōšt-; ср. rūxs-); i yoç ráçom я сварю что-нибудь; kaхš rátčě? (К, из ráçčě) кто ее сварит? i ráçakě bist nóně ráçomīšt я выпекаю за одну выпечку двадцать хлебов; ráçak kūn- стряпать; γауk dūzdīm, úrim, ráçak kūnót украдем девушку, приведем ее, пусть стряпает.

раçák (т. раçáq) смятый, измятый; ♦ раçák kūn- мять, уродовать.

pad, pat 1) ступня, след (авест. paða-, осет. fæd, йидга pol, афг. pal; ср. согд. pō'k 'пехотинец', афг. pa-lai); róday pad подошва ноги; odámě pad pīráxtax остался след человека; pádē vekš ašáц он пошел по следу; kórtě pat saххát avú но-

жевые раны ('следы') зажили; ♦ pad (pat) kūn- оставлять следы; kord künt, pad naküntěšt нож тупой, не режет ('не оставляет следов'); 2) место; роççóë wóvta pádē avá-rorsīnt отвели их на место, указанное царем; nahíš sūхóу, var, kě páděš mon подними это, отнеси, потом поставь на место; aјáх čě paç (из patš), rítěš mus akūn поднялся с места, поцеловал его в лицо; Aš-Bibí pádē rítěš após взяла ее к себе вместо Аш-Биби.

pagá^htar (т.) раньше, пораньше (ср. pagó^h).

pagó^h, pagó (т.) утро, утром.

pagohí, pagoi (т.) утро, утром, завтра утром.

paγoták (ПР) стояние на четвереньках; ♦ paγoták tir- ползти на

четвереньках; pǔlla paṛoták tértišt ребенок ползает.

pahlawón, polwón (т.) богатырь, силач.

pahlawoní (т.) геройство; состязание в силе.

pahlú, pa^hlú (т.) бок, боковая сторона; рядом; fiktš děvárě pahlúy čak avór (или fiktš děvár pahlúyěš aušt) плечи ее застряли в дверях; pahlúiš odám ast рядом с ним находится человек; ◊ -pahlú(y) (послелог с косв. пад. имени) рядом, около; žútaу pahlú(y)š nísstax сел он рядом с сыном.

pa^hm (т.) широкий; коренастый; ◊ pa^hm kǔn- разворачивать, расстилать; pě^vn, pa^hmš kǔn разверни, расстели.

pakanák (т.) карлик, низкорослый (ср. pažyált).

pakk-, pak- : pákhta : pákhta : **pákkak** резать, обрезать, рубить; tiráktě či pakkíšt? зачем ты срубаешь тополя? pákkošt, har čorraháě sárě partowóšt режут ее, на всех перекрестках разбрасывают ее (части).

pákka kǔn- (ДБ pak kǔn-) резать, отрезать, рубить (ср. pakk-); kord kǔnt, pákka náküntěšt нож тупой, не режет; i aḡmáq róday tákě šóxaš pákkaу karkš ast дурак рубит ветку под своими ногами.

pákkě (KB): pákkě dóḡet, ey! tákkě dóḡet, ey! о, страдаю я по тебе!

pákūk, pakúk (MT) кукушка (т. kukú).

paláng (т.) барс.

paláu (т.) плов; ◊ paláu(ě) kǔn- варить плов.

palí (Каши) молодой стручковый горох, отваренный в воде и приправленный красным перцем.

pálla (т.) половинка, только в сочетаниях: tarozúу pálla чашка ве-

сов, xǔrjíně pálla половинка хурджина.

pan-, pann- : pán(n)ta : pán(n)a : **pán(n)ak** колоть, тыкать (о наколке сырой лепешки пучком прутиков перед посадкой в печь) (ср. согд. prn 'перо?'); iış nun aḡyūš, kǐrǐpčě- pěš arán одна из них разделала лепешки, поколола их пучком прутиков.

panč I пять (согд. pñč).

panč II деревянный ключ от замка kǔlǔm.

panj (т.) пять (ср. panč).

pánja (т.) 1) пятерня; 2) средний палец; kátta pánja указательный палец.

panjára (MT) пятерня (? ср. т. panjará 'решетка'); žútaēm árkaěš panjára ou у моего сына на спине был (след) пятерни.

panjób^h, panjób (т.) пятьдесят.

panjsád, pansád (т.) пятьсот.

panjšóx, panjšóxa (т.) вины.

pann лопасть мельничного колеса; спица колеса прялки (< *parna-; ср. т. parrá < *parnaka-); ср. par.

pannáš- см. pěnáš-.

panóh, panób (т.) прибежище, приют.

par (т.) крыло (ср. согд. prn; ср. pann).

par к, на (предлог, сочетается с прям. п. имени, употр. редко; согд. pr, хорезм. par, -par, афг. pər, др.-ир. upari); dum par dúmšint anós, adéh, atǔxóу схватил их хвост к хвосту, ударил, убил; kúča par kúča aláks ходил он с улицы на улицу; ◊ par goñ kǔn- (MT) выменивать что-либо на ягнят (goñ).

par-, parr- : párta : párna : párak летать, взлетать, улетать; вскакивать [т. par(r)idán; ср. furr-]; apár-(r)ēm я взлетел; kátī baraká párchě (K) уйдет ('улетит') благодать дома;

akóš apárr, aṡūrós брат его вскочил, проснулся; apárr, aṡáh он вскочил.

parám название травы (Cousinia umbrosa Buge, хуф. p'ram).

parandá (т.) птица.

paráu см. p'ráu.

paráxs- см. p'ráxs-.

parčá край (ср. согд.-будд. p'čh 'спина', ман. p'čy 'позади', 'после' < *paršči-, авест. paršti-); édkē párcāy aníd сел на краю моста.

parčób запруда в проточной воде; parčóbē kūn- запруживать; xūtānna parčóbē karák ṡaṡt нужно прекратить доступ воды к мельнице.

párda (т.) занавеска, занавес.

parhíz (т.) умеренность, воздержанность; диета.

parí (т.) пери (ср. согд. p'ryk-).

párma (т.) бурав.

parmúš увядание, засыхание (ср. т. parmučák, parmičák 'вялый, увядший').

paróṡa стружка (ср. т. paraṡá, в говорах Матчи paraṡzá).

parpí (т.) цитварный корень.

parr- см. par-.

parrák (MT) горный балкон, карниз, оврынг (место, где горная дорога проходит по искусственному узкому помосту; parrák в этом значении употр. и среди окрестных таджиков, ср. М. С. Андреев. По Таджикистану. Ташкент, 1927, стр. 24; ср. барт. parēnd); sarét parrák (MT) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. pasṡánta).

**parrón-, parróñ- : parrónta : par-
rónta : parrónak** заставлять летать, пускать летать (понуд. от par-, parr-); quš parrónimīšt мы пускаем летать птицу; sarš aparrón снес им головы.

parrónē kūn- (ПР paróñ kūn-) перевертывать (ср. parrón-).

parrú опрокидывание, перевертывание (посуды вверх дном и пр.); parrúx yo ruboló? вниз или вверх? (о положении ложки, бросаемой для обрядового гадания на крышу);
♦ parrú kūn- опрокидывать.

**pártoṡ-, partóṡ- : pártouṡta, par-
tóṡta : pártouṡna, partóṡna : partó-
wak** бросать, выбрасывать; набрасывать, настилать; сбрасывать (т. partoftán, partó-); pártowom, partó-
wom, pártom (если) я брошу; partówomīšt, pártomīšt я бросаю, брошу; apártowor, apartówor, appar-
tówor они бросили; námta širnónaē rūgáēš partóṡtišt поверх хлеба стелет кошму; agár nah čiróṡ partowót pšak... если кошка сбросит тот светильник...; rūgáēš xas partóṡtaš оу поверх (ямы) она набросала хвост; kē naháu zaylá kútē sóxtē núnēš partóṡna vutaór стали бросать ей таким образом хлеб, как собаке.

parví созвездие Большой Медведицы (ср. bildínga).

parwardigér (т.) творец, господь.

**parwarón-, parwaróñ- : parwa-
rónta : parwarónna : parwarónak** (т. parvardán, parvarondán) воспитывать, кормить.

**parwéd-, parwíd- : parwédta, par-
wétta : parwédna, parwénna : par-
wédak** просить, попрошайничать; требовать, домогаться (согд. prw'ud-, prwud- : prwyst- 'искать', 'домогаться'); ṡówam amír, kay kat děvárē šom mēšín parwédom? корова моя издохла, куда я пойду выпрашивать пахтанье? kē itē incē posšó aparwéd тогда царь потребовал его жену; parwédna, parwénna нищий, попрошайка (в секр. яз.).

parwó (т.) забота, попечение;
♦ **parwó kün-** заботиться.

pasýánta, pazýánta, pasxánta
горный балкон, карниз; ср. **pasxandá**
в том же значении у таджиков
Фальгара (Кухруд); ср. **parrák**.

past (т.) низкий; низко; ♦ **past vu-**
опускаться; затихать; о, **rítēm past**
avú... о, я несчастная...; 2) ров-
ная площадка в горах.

pasták (т.?) пол в доме.

pastár (т.) ниже.

pašm, pašm волос, шерсть (т.
pašm; ср. осет. **foesm**, ишк., мундж.
rōm 'шерсть'); **maṇ inč sárē pašm**
bīsiyórx у моей жены на голове
много волос; **iyóso sūtúri pašm**
arzón avú в этом году овечья шерсть
подешевела; ♦ **pašm tükáyr-** трепать
шерсть (руками).

pašmí (МТ) волосы (?): **či maṇ**
sárē pašmí волосы с моей головы
(ср. **pašm**).

pašmína шерстяной (см. -éna, -ína);
pašmína wíta шерстяная веревка.

pašná каблук, подбор; пятка в са-
погах **čorúq** (согд. **ršp-** 'пятка'; ср.
авест. **pāšna-**, т. **rošná**, язг. **rošna**,
руш. **rošna**).

pášša, páša (т.) муха.

paš(š)aroní kün- (т. **paššaroní**
kardán) отгонять мух.

pat см. **pad**.

paták (т.) стелька.

patárr kün- (т. **patár kardán**)
бать крыльями, трепыхаться.

рах палец; **i рах** 10 рублей
(в секр. яз.); ср. **раха**.

páxa пятерня.

payá (МТ) невозделанная земля,
пар; остатки стеблей на сжатом
поле, сжатое поле.

paydó (т.) появившийся; явный;
♦ **paydó kün-** обнаруживать; ♦ **paydó**
vu- обнаруживаться, появляться.

paymón (т.) условие, уговор,
договор.

payróṇ сито для отсеивания мел-
кой муки; **ṡayk payróṇēš tákkišt**
девушка просеивает через сито.

payst (К **payst, past, pazt, pazd**)
дым (согд. **pzt-**, осет.-ирон. **foezdoeg**,
см. ОЯ, стр. 120); ♦ **payst kün-**
(К **pazt, pazd kün-**) сжигать, коп-
тить, окуривать; **šoṡ áspē yólē pazd**
akün (К) он сжег гриву вороной
лошади; **kat payst akün — karībim**
at"xóu (ПР) в доме надымил —
я чуть не задохся ('дом надымил —
почти меня убил').

paystnóka (К **pastnóka**) закоп-
ченный, закоптелый (см. -**nóka**);
♦ **pastnóka kün-** (К) коптить; ♦ **past-**
nóka vu- (К) коптиться.

paywóz kün- (т. **parvóz kardán**)
(К) летать, взлетать.

pažýált (МТ) низкий, низкорос-
лый (ср. **pakanák**).

-pē, -pē (согд. **py**, хорезм. **pī**,
ХЯ, стр. 15, 53) *послелог, служа-*
щий для выражения: 1) орудий-
ности (с косв. п.); **kórtē-pē pákkaš**
akün он перерезал (веревку) ножом;
miltiqēmšint júft-ē ṡowē-pē vértax
они увезли мое ружье на паре бы-
ков; **satīlē-pēšint op t'far** дай им воды
в ведре ('ведром'); 2) *совместности*
(с косв. или, редко, прям. п.);
mán-pē nid посиди со мной; **áwē-pē**
safárisa atír он отправился с ним
в путешествие; **ṡayké awúror, níkó-**
ṡēš akünór akóē-pēš привели де-
вушку, повенчали ее со старшим
братом; **vīyóra incēš níkó^x ast káttā**
akó-pēš вечером у его жены свадьба
со старшим братом; **xápē-pēš fíkrīš**
küntēšt он думает про себя ('сам
с собой'); **ośáē-pēš maslaṡát akün** он
посоветовался с матерью; **taqdírt**
nahétē-pē vútāx суждено тебе быть

с ней; *šmóx-pě gar ast* у меня есть к вам ('с вами') дело; *áwě-pě ark nádort* не трогайте его ('не имейте с ним дела'); 3) явления или состояния, которыми сопровождается действие; *dodóš pagóē ajáx, torikí-pě axár* отец ее встал рано утром, поел в темноте; 4) направления (с косв. или прям. п.; в этом значении -рě употр. лишь при некоторых глаголах, главным образом, *tífár-* 'давать', *pírónt-* 'продавать', *šaц-* 'идти', *ur-* 'приносить', 'приводить' и при предикативных оборотах состояния; ср. -sa); *man žúta-pě tífár* отдай моему сыну; *mán-pě pírónt* продай мне; *áspě ów-pě awúr* привел лошадь к воде; *ku šáwíšt?* — *šorboṭbúně žútaу-pěš* куда идешь? — к сыну садовника; *naháwě ínč-pě xušdórēm* жену его я люблю; *rotšóē-pě písánd* хоу он нравился царю.

p^očaš- : p^očášta : p^očášna : p^očášak пробовать, отведывать (согд.-ман. рčš-, будд. 'рčš-, см. Sogdica, стр. 37, т. čašidán).

реč-, реč- : реčta : реचना : реčак (т. реčidán) скручиваться, свертываться, виться, извиваться; клубиться.

реčóñ- (ПР *реčóñ-*, *реčēn-*): **реčóñta : реčóñna : реčóñак** завертывать, закручивать, завивать (понуд. от *реč-*); *xújrē arečēn, taxt akūn* (ПР) свернул, сложил в складной.

реčóñ kūn-, реčóñ-реčóñ kūn- запутывать, обвязывать ср. *реč-*, *реčóñ-*).

peḷ, pil капкан.

реп-, реñ-, реун- : рета : ренна, ренна : ренак открывать, раскрывать, развертывать, развязывать

(согд. *pun- : pyt-* 'открывать', ср. хорезм. *pēn-*, ХЯ, стр. 24, 105); *děvár arepē (arépēn)* он открыл дверь; *námtay tah areñēm* я развернул войлок; *bídónš areñ* развязал пояс; *kē ṛóutē pēta nōta tórtax* тогда он распряг быков, взял (их), ушел.

рěnáš-, pínáš- (C pannáš-): рěnášta, pínášta (C pannášta): рěnášna- : рěnášak теряться, пропадать [ср. согд. *nyš- : nšt-* 'портиться', 'теряться' < *nasya-; ягн. *reñáš-* с -a < -e- (*reñáš-* < *p^onēš- < *apānasya-); ср. *reñáyš-*, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 283; BBB, стр. 81; MG, § 549; ср. хот.-сакск. *rapas-* 'разрушаться', 'исчезать', руш. *beñis- : beñid* 'теряться']; *posšóē žúta rapnáštax(C)* царский сын пропал.

рěnáýš-, pínáýš- : рěnáýšta, pínáýšta : рěnáýšna : рěnáýšak терять [согд. *pn'ýš-, pnyš- : pnyšt-* < *apānāsaya-, руш. *binēs- : binēst-*, ишк. *arānis- : arānit-*; ср. согд. *nyš- : n(y)št-* 'губить', 'уничтожать' < *nāsaya-, вах. *nūs- : nōst-* 'терять', язг. *anēs- : anuxt* 'забывать', руш. *reñēs- : reñōxt-*, ишк. *fərnis- : fərnit-*; ср. *reñáš-*].

peráxs- см. *píráxs*.

pešawón (т. *pešayvón*) балкон, веранда.

pešín, pišín (т.) полдень.

pešóna, pišóna (т.) лоб, чело; *man pišónēm nahāu ránkē vútax* такова моя судьба.

peš-po x^oar- (т. *peš-i po xúrdán*) спотыкаться, оступаться (о лошади).

pět, pīt так, таким образом (< *upari-aita-? ср. согд. *pruywō;* ср. *pírāu*); *š^omox pět ču kūn-tišt?* зачем вы так делаете? *man pīt avēm...* со мной вот что случилось...; *iš ark pírāu nákün, pīt kūn* не делай этого дела таким

образом, сделай вот так; *vīrótīsaš awón*: „*pīt ču?*“ сказал брату: „почему так?“, *pētē kárakš darkór*, *kē tūzūk vútēšt* это надо сделать таким образом, чтобы вышло правильно; *i pītē, ípētē, i pīt* столько, так; *man i pītē tífářišt, fírók du pītē tífáromišt* (сегодня) ты дашь мне столько, (а) завтра я (тебе) вдвое столько отдам; *ípētē pul akūn* вот сколько денег он заработал; *tu ípētē ku avé?* где ты был столько (времени)? *žútam, i pītē xayál akūnē* сын мой, ты так замешкался; *i pīd* (из *pīt*) *mētē nípūrsē*... столько дней ты не спрашивал...

pētakī, pītakī вот такой, вот этакий (см. *pēt*): *íiš pītakī qolīncá arás* одному из них вот такой коврик достался.

pīča (МТ, Б) полка, ниша в стене.

pīčīk (МТ, Б) стог, скирд, поленница дров, кучки заготовленного топлива из корней растений, выбранных на пашне.

pīk смола.

pīlftta фитиль в светильнике; ритуальные лучинки (т. *piltá*; ср. *xīlftta* < т. *xaltá*).

pīlól солома (ср. т. *paхól*).

pīnáh, pēnáh (т. *pinhón?*) спрятанный, скрытый; ♦ *pīnáh kūn-* прятать, скрывать; ♦ *pīnáh vu-* скрываться.

pīnakí dēh- (т. *pinakí zadán*) клевать носом, покачиваться засыпая, дремать.

pīnárča (ПР) мягкий (о коже, о муке).

pīnásš- см. *pēnásš-*.

pīnáyš- см. *pēnáyš-*.

pīnó^h (С) вытянутая, не закрученная в нитку шерсть или вата при прядении.

pīnóñč жены одного и того же мужа в отношении друг к другу; соперницы (т. *paпónj, palónj, pilónj* из согд. *pn'ñč* < авест. *hapaθni- + -ānč*, см. *Sogdica*, стр. 17; ср. *EVP*, стр. 15, 44).

pīp: *pīpē gūl* желтый мак.

pīr (т.) старый, старик; ♦ *pīr vu* стариться.

pīrakí (т.) старик, старичок.

pīráu, pēráu, pīráy (К *paráu*) так, этак, таким образом (< **upari-awa-*, согд. *'prw, prw*; ср. *ЯСС*, стр. 23); *iš pīt námon, pīrá^uš mon* — *tūzūk vútēšt* не клади таким образом, положи вот этак — будет правильно; *pīráu tīk* если так; *paráu tīk, sūxán kūnt* (К) если так, то поговорите; *pīráu vot, pīráy vot, pīrá vot, pīráu tīk vot* раз так, если так; *i pīráu, i pīráy так, столько; i pīráu ta'qíd nákūn* — *xalók vēšt* не спешит так — устанешь; *i pīráy bohúnam íkt* оу я сделал такого рода оговорку.

pīráxs-, pēráxs- (К *pīráxs-, pēráxs-, paráxs-*): **pīráxta: pīráxsna:** **pīráxsak** оставаться (согд. *prxs-*, *prxs-*, см. *MG*, § 825; ср. *P. Tedesco, BSL XXV*, стр. 61; ср. язг. *raxs-:ragd-*, руш. *rays-:rayd-*, барт. *ras-:rid-*, ишк. *fəris-:fəriind-*; ср. согд. *pr'yč-, pr'yč-:pryt-* 'оставлять', 'покидать', хот.-сакск. *parritc-* 'оставлять', 'отпускать', осет.-диг. *lejun: liyd* 'убегать'; ср. *rixs-*); *apīráxs dáštē* он остался в степи; *γayk xayrón aparáxs* (К) девушка растерялась; *sárēš pīráxsot gowóray toštagiš* пусть умрет человек, вытесавший колыбель! ['пусть останется колыбель (после смерти) человека, ее вытесавшего!']; *páxcē žútaу asp pēráxt* оу у этого юноши оставалась одна лошадь; *xúmnī paráxtaīm* (К) я заснул; в сочета-

нии с предлогом *čě* — лишаться чего-либо; *čě vǎzě tīm aparáxs* (K) и козы он лишился.

píráyž-, pěráyž (MT *píráyž-, píráž-,* ПР *pěréyž-,* K *píráyž-, píráž-, pírěyž-, pírěž-,* ср. ЯС, стр. 102): **píráyžta, píráyšta : píráyžna : píráyžak** убежать (согд.-христ. *pryž-: pryšt-* 'убежать', см. W. Henning, BSOAS, XII, стр. 612; MG, §§ 591, 825); *mušt píráyžošt* (Ш) мыши убегают; *pšak apěréyž* (ПР) кошка убежала; *pírěyžčě, pírěžčě, pírěščě* (K) он убегает; *urk napírěžt vúčě* (K) волк не может убежать; *píráyžta-gíyaš apěž, apíráyž* (MT) те, которые должны были убежать, выбрались, убежали; *híč ilój nívir pírěžakě* (K) не нашел возможности убежать.

pírónt- (K *píróns-*): **pírónta : pírónna : píróntak** продавать [*-t || -s* должно указывать, повидимому, на исходное *-ð* в основе наст. вр.; вряд ли связано с согд. *pr'ud-: pr'()ðt- < *parādāya-: *parādāta-*; ср. вах. *püründ-* 'продавать', см. IFL II, стр. 237]; *áspě bozórě píróntom* продам лошадь на базаре; *apíróns* (K) он продал.

píryáx (т.) ледник, лед в леднике (ср. ix).

pśáma, psáma сор, мусор.

pśánd (т.) приятный, нравящийся.

pśirk кожаная крышка, которой закрывают верхнее отверстие маслобойки *tǔŕla* при сбивании масла.

Piskón Пискон — название селения.

pśór (K) название травы, которой набивают подушку, подкладываемую под маслобойку *tǔŕla*.

pśtík кладовая.

pś, pśš, pśák, pšak кошка (т. *pśák*; ср. язг., шугн., руш., вах.

*pśš, сангл. pǔš, ишк. pšæk, pšük, мундж. pǔška, йидга piskó, афг. pši 'кошка'; ср. согд. pwsγwn'k 'похожий на кошку'; ♦ *pśš-pśš kǔn-, pś-pś kǔn-* звать кошку (ср. русск. 'кис-кис', 'киска', англ. puss-puss 'кис-кис', pussy 'киска', 'кошка').*

pśín см. *pśín*.

pśkára (тен.), **pǔškára** (K) жвачка; ♦ *pśkára kǔn-* жевать жвачку, отрыгивать жвачку; *ŕówě pśkáray kar ast* корова жуёт жвачку.

pśt брысь! (окрик, которым прогоняют кошку).

pít, pítakǐ см. *pět, pětakǐ*.

pítáxs- покрывать (это слово ягнобцами объяснялось как *qadima lavz* 'старое слово', относящееся к *qadima zivók* 'старому языку'; *pítáxs-* записано в 1927 г. от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего это слово от своей тещи, 80 лет: *tǔ nǐpíd — kǔrpá rūgáhět pítáxsom* = современное ягн. *tǔ nǐpíd — kǔrpá rūgáhět bédápom* 'ты ложись, я покрою тебя сверху одеялом').

Pítip, Pětíp Петип — название селения.

pít'rfita, pǐtrfita невысокая изгородь из колючки для предохранения гумна или придорожного посева от потравы.

pǐx (K), **pǐnx** (MT) заноза (также у таджиков Матчи); *man dástēm pǐnx adě^h* я занозил руку.

pǐyodá, pǐyóda (т.) пеший, пешком.

pǐyodaxašák пешее козлодранье (ср. *vuzxašák*).

pǐyóñ, pǐyón вчера (< *ара-ауā-па-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. авест. *ura-nahtar-*; ср. *s^htíryón*); *pǐyóñ vǐyóga* (MT) вчера вечером.

pǐyónik вчерашний.

pīyóso (MT) в прошлом году (см. yóso; ср. руш. parwōs).

piz- : pīšta : pīzna : pīzak колоть; обмахивать (согд. руз- : руšt- 'бить', 'метать'; 'колоть').

pīzōñ- : pīzōñta : pīzōñna : pīzōnak колоть (понуд. от piz-); pīzōñts! колите его!

pīzzá отверстие для сливания пахтанья в маслобойке tūḡla; pīzza-váñka затычка из тряпок для закрывания p'zza.

ро, роу (т.) нога (употр. главным образом в заимств. выражениях, ср. róda).

počák 1) штанина; полоса материи, идущая на штанину; 2) половина хурджина; 3) гнездо ярма (ср. т. počák 'нога'; ср. pálla); iš i počákē yúḡē tákē avánt одного привязал к одному гнезду ярма...; náys(ě) počák ноздря; žútay neš počákē vekš wáxīn avvóu (K) из носа юноши пошла кровь.

póda, косв. п. róday (ДБ pódě), **мн. ч. ródot** нога (согд. p'ð < *pāda-, p'ð'k, p'ð'y, p'ðy < *pādaka-, осет. fad, мундж. pāla; ср. афр. calorbolai 'четвероногий'); dást-at ródot руки и ноги; róday būjúlák щиколотка; róday tak ступня; róday ron нога от ступни до колена; róda bed низкорослая ива, растущая в виде кустарника.

podá, póda (т.), **косв. п. podáy, podáyě, róday, мн. ч. ródot** стадо крупного рогатого скота.

podabón (т.) пастух.

podabonák (т.) пастушок.

podaboní, podayboní, podayě-boní (т.) пастьба скота; ♦ podaboní kün- пасти скот.

pok (т.) чистый.

pokí (т. pokú) бритва.

pokizá, pokíza (т.) чистый; чисто, начисто; ♦ pokíza kün- чистить, мыть.

polóy- : polóyta : polóyna : polóyak (т. poludán, polóy-) цедить, процеживать; iš za'íf xšift napolótišt, tífór-tišt эта женщина дает молоко не процеживая.

ponzdá (т.) пятнадцать.

por дед; предок; родственник (по словам ягнобцев, por принадлежит к числу qadíma lavz и в настоящее время употр. редко; ср. вах. rūp, мундж. rōr, шугн., руш., язг. bob, т. bobó, арм. rap).

poranák (т. rūpanák) плесень (ср. maḡór, zēmór); ♦ poranák dē^h- плесневеть.

poręčák (т.) свивальник.

póra, porá часть (т. porá, ср. согд. -p'r-, авест. -pāra-, см. MG, § 1116); vek póray kat наружная часть помещения (ср. согд.-христ. byqr'r 'наружу', будд. ḡykr'rčyк 'наружный'); čandín porá ros ašáwor прошли много пути; xúrě nídakē porá wésčē спускается во время заката солнца; ср. iporá много.

póra (т.) взятка; iporá póra at'fár он дал большую взятку.

poramáyn нижний квартал селения.

porsó (т.) целомудренный.

pos (т.) охрана (ср. согд. p's); namák pos adóre ты оплатил за (хлеб) соль.

posšóh, posšó, poššó, poščó, potsó (т.) царь; poššobáča (т.) царский сын.

posšohí, poščohí, poščoí, potsóí (т.) царство.

pošá мелкие палки, закладываемые поперх балок (dork) в по- толке дома.

pot (K pos) стрела; пуля (согд. p'ðð, осет. fat, язг. реð, шугн. рōð, руш. pūð, мундж. pūḥ, др.-ир. *rāða-); miltiqē pot ружейная пуля.

pótañg (K) деревянный крючок на конце веревки или ремня для затягивания узлов на вьюке.

potawayśák, patawáyśak название съедобной травы (Polygonum bistorta L.; ср. wayś).

poу забота (ср. poу-).

poу- : póyta : póyna : póуak караулить, стеречь, пасти, следить (согд. p'у-:p't-, т. pouidán); podáy poyt он пасет стадо; itē poу последи за ним.

poуá пара снопов сжатого хлеба, поставленных для просушки.

poуandóz (т.) кусок ткани, постилаемый под ноги в знак почета.

poугá (т.) бег взапуски.

poугá^h, poугá навоз (ср. т. poугáh 'место у входа для снятия обуви', porúb, tág-i po 'навоз'); i poугá túda куча навоза; o poугáуě kaśón- вывозить удобрения на поля.

poуjóma, poуjúma, pojóma (т.) штаны; poуjómay vant (vank) завязка штанов.

pśa^hnamónśa (Б, К) пожилая женщина, открывающая лицо невесты после свадьбы.

pū (тен.) без (предлог с прям. п. употр. редко; согд. 'pw, pw, хорезм. pa); pū asp pīráxтах он остался без лошади.

pūč-, pūčč- : pūčta, pūšta : pūčna : pūčak щипать, жалить; разрывать (ср. т. pučidán); pūčtēšt, pūštēšt он щиплет; pīráу vot, man pūččómīšt, тау nápūštax? если так, я щипал (что ли), раз ты не щипала? Aś-Bibí awóv: „nám-pūštam“ Аш-Биби ска-

зала: „я не щипала“; lībósč pūčakē-pē após, avóñ щипая ее, заставила отдать одежды ('ее одежды она щипаньем взяла').

pūča (ПР) небольшие продолговатые валики из хлопка, приготовленные для пряжи (ср. pūč-?).

pūčča, pūča разорванный; оборванный (ср. pūč-; о разорванной одежде говорят d'rišta); o pūčča vu- обрываться.

pūččák (МТ, Б), **pīčák** (К) кукла женского облика (ср. mortiyák).

pūčóq (т.) шелуха, кожура, скорлупа.

pūčúха (тен. pūčúпха) мелкие отверстия в оросительной канавке (tóba, см.), через которые вода поступает к корням растений.

pud (русс., т.) пуд.

pūd, pūt (т.) утók.

pūf kūn-, pūfē kūn- (т. puf kar-dán) дуть ртом, надувать, вздувать; olówē pūfē karákš darkór пах не следует раздувать огонь.

puk: dēwē puk гриб ('чортов табак').

pūl, pul (т.) деньги; o pūl kūn- зарабатывать деньги.

púla (тен., ПР) шишка; завязь; несъедобный плод (ср. т. púlá); sēbē púla завязь яблока; ḡsay púla плод арчи.

púlla, púlla, косв. п. púllay, мн. ч. púllot, púllót ребенок, младенец; мальчик; младший, меньший, маленький, небольшой (< *puðra-; ср. ol < *āðr-).

Púlla Réut, Púlla Ráut, Púlla Róud, Púlla Rówūt Пулла Роут — название селения (из púlla + raut 'река?').

púllak (МТ), **púllčák** (МТ, Б) малюсенький, меньшенький, самый младший (ср. púlla); púllčák žutat меньшенький твой сын.

pŭllotŭ molák название растения с колючими плодами (букв. 'ребячий скот').

pŭlotŭ (т.) стальной.

pŭmbák, pŭmpák (т.) почка растений.

pŭnáy (МТ, Б), **pŭnŭs** (Б) безносый (см. pŭ, nays).

pŭnn, pŭn, pun (ПР pŭnna) полный; полно (согд. pwrn-, pwn-); dŭlt pŭn nak-vót... если твое сердце неспокойно...; kátě darúněš pŭnně odám в доме полно людей; ♦ pŭn kŭn-, pŭnně kŭn- наполнять; vórga nos, op wēd, pŭnš kŭn возьми чашку, налей воды, наполни ее (ср. vórga pŭnnŭ op 'чашка полная воды'); jŭwólě darún pŭnnŭ sang akŭn наполни мешок камнями; ♦ pŭnně vu- наполняться; vórga pŭnně op vútěšt чашка наполняется водой.

pŭrs-, purs-: pŭrsta: pŭrsna: pŭrsak спрашивать (т. pŭrsidán; ср. согд. 'prs-, 'ps-, ps-); žŭta aŭ odámisa apŭrs мальчик спросил у того человека; Aš-Bibí gar apŭrs он спросил у Аш-Биби; mŭllóyēm pŭrst oy я спросил муллу; očáyěš nápŭrsta ínčěš adě^h kórtě-pě не спросив у матери, он ударил жену ножом.

pŭrsk (К pŭrk) бараний и козий помет (ср. т. pušk, шугн., руш. pašč, ишк. pušk, вах. pōšk, мундж. pēška).

pŭs- (ПР pŭys-): **pŭsta, pŭta: pŭsna: pŭsak** гнить, тлеть (ср. согд. pws-, т. pusidán); šaš móhě wáfrě tákě úššě kě pŭsšě (К) шесть месяцев (зерно) остается под снегом и сгнивает.

pŭsa (ДБ) бедро.

pŭssa — vulva.

pust, pŭst кожа (человека и животного), шкура; кора (т. pŭst; ср. согд. pwst); ♦ pust kŭn- сди-

рать шкуру (с животного); ♦ pust partóŭ- лупиться.

pŭsták (т.) выделанная шкура; меховое покрывало над очагом ĩnkír; меховое одеяло.

pŭstakŭ, pŭstáxta (т.) сорт ячменя ('с шелухой', в отличие от lŭčák 'голенький', как называют гималайское жито).

pŭstín, pustín (т.) тулуп, кожух.

pŭstindúz (т.) скорняк.

pŭstlók, pŭslók (т.) кора, лыко.

pŭsttáxta (т.) коврик из козьих шкур.

pŭšak (Б) мешочек из шкуры ягнят.

pŭškák (тен., кроме МТ) мутовка для сбивания масла; ср. ħŭl-ħŭlá.

pŭšón- (т. pŭšidán, pŭšondán) закрывать; čŭwáně sáršint apŭšón он закрыл котлы.

pŭšt, pušt (т.) спина; тыльная часть (ср. árka); поколение; adě^h pahlawóně sárě pŭšt ударил силача по затылку; to avd pušt до семи поколений.

pŭštárra (т.) спинной хребет.

pŭta гнилой (см. pŭs-); sep pŭtaŭ, náx^hort vútěšt яблоко гнилое, нельзя его есть.

p^hхоу-, рхоу-: p^hxásta: p^hxóyna: p^hxóyak кроить, рвать (ткань), разрывать (согд. 'pŭw'y-, pŭw'y-: pŭw'st-, см. ВВВ, стр. 59; ср. хоу-, t^hхоу-, ŭnxóу-, s^hхоу-).

pŭxs-: pŭxta: pŭxsna: pŭxsak вариться; созревать, поспевать (ср. согд. pwŭš-: pwŭt- 'вариться', осет. ficun; язг. paš-: pux, см. Р. Tedesco, BSL XXV, стр. 63, С. И. Климицкий, ЗИВ VI, стр. 22); qáyla apŭxs жаркое поспело; angúr apŭxs виноград созрел; agar nápŭxta vu... если не поспеешь...

pūxsón- : pūxsónta : pūxsónna :
pūxsónak варить, жарить (*понуд.*
от pūxs-; ср. pač-; mahí pūxsón за-
жарь рыбу.

pūxta сваренный; созревший, по-
 спевший; закоренелый (см. pūxs-).
pūžna, pūjna см. búvva.

R

ra'd, ra'dák (т.) молния; in-núr
 хawóу tíra íkta, ra'dákē dēh ast се-
 годня небо покрылось тучами, свер-
 кает молния.

rafida, rafidá (т.) рафида — круг-
 лая подушка, сшитая из тряпок,
 с помощью которой прилепляют ле-
 пешки к стенке очага при печении
 хлеба.

rafiq, rafik (т.) товарищ.

raftá-raftá (т.) постепенно (ср.
 ašáṣ-ašáṣ, см. šaṣ-).

rag (т.) жила, артерия (ср.
 согд. r'k).

ráγza штаны из шерстяной ма-
 тери (т. raγzá 'грубое домоткан-
 ное сукно' < *razga-ka-, йидга roγz,
 'женская одежда', см. G. Morgen-
 stierne, NTS XII, стр. 265).

ráγza-váñka пояс (плетеный) для
 штанов.

ráh(a) kün-, ra^h kün- посылать,
 отправлять (т. rohí kardán; ср. rot);
 maṇ tabībī хотír yak ra^h akūnī ты
 послала меня за лекарем.

ra^h šaṣ, ro^h šaṣ- (т. rohí šudán)
 отправляться в путь, идти (ср.
 rot).

rahakí, rohakí (т.) путник.

rahbón (т.) охраняющий дорогу;
 страж.

rahó (т.) избавленный, освобо-
 жденный; ♦ rahó vir- освобождаться.

rakát (т. rak'át) благочестивое
 преклонение головы во время мо-
 литвы.

ram- : rámta : ráмна : rámak (MT,
 ПР) шарахаться (о животных); пах-

čawē izmē áspēš arám лошадь его
 шарахнулась от тех дров (ср. ср.-
 перс. uhrām- 'возводить', др.-ир.
 raím-, см. Mir. Mund. IV, стр. 18;
 ZII IX, стр. 190).

rangrēz (т.) красильщик; чаро-
 дей.

ranj xaš- (т. ranj kašidán) беспо-
 коиться, огорчаться.

ranj- : ránjta : ránjna : ránjak (MT,
 ПР) (т. ranjidán) огорчаться.

**ranjōñ- : ranjōñta : ranjōñna : ran-
 jōnak** (MT, ПР) раздражать, драз-
 нить (*понуд. от ranj-*).

rañk, rank цвет, краска; образ
 (т. rang, но ср. согд. rnk-); ♦ iránkē,
 ir-ránkē, ir-ránka, nahí ránkē, nahír
 ránkē, nahír-ránka так, таким образом;
 i ránkē meṭ nagūdórtišṭ так жизнь
 не проходит; iránkē xub odámt
 vot... если есть такие хорошие
 люди...; nahíš ark ir-ránka nakūn
 это дело так не делай; úxšitēš
 nahí ránkē adē^h шестерых он таким
 образом ударил; ♦ aṣ ránka так,
 таким образом; aṣ ránka nakū-
 nóšt — máṇ-pē víróṭ or так не сде-
 лают — (ведь) они мне братья; ♦ har
 ránkē, har ránka всякие, раз-
 нообразные; har ránkē tamoššó ast
 есть всякие развлечения; ♦ -ránkē,
 -ránka подобно, как (*послелог, тре-
 бующий косв. п.*); taṣ ránka xūšrú
 пах он не так красив, как ты; ša-
 móli ránkē avvóṣ примчалась как
 ветер; xšar rūšán avé číróγē ránkē
 ночь стала светлой, точно при све-
 тильнике; taṣ ránkaš návīyorta по-

добной тебе не нашел; kŭtĕ ráŋka darráŋ kátta vot (K) пусть вырастет поскорее большим, как собака (пожелание ребенку).

rankína цветной (см. -ĕna, -ína).

rankpár (т. rangpár) линияющий, линючий.

ránna (см. rant-) вор, жулик (главным образом в секр. яз.; ср. в фольклоре: i ránnaš voxúrd avú 'встретился ей вор').

rant- (МТ, Б rant-, ran-): **ránta**: **ránna**: **rántak** мести, подметать; вытирать; в секр. яз. 'воровать' (ср. осет. roendən: roensd- 'гладить', roendœn 'гладилка', белудж. randag 'чесать', т. randá 'рубанок', см. Ossetica, стр. 9, 44); хаулі arántik... , когда ты подметешь дом...; rántĕ avú она стала подметать; rántakš vúta darwozahónay tak она подметает под воротами (ср. -ak I).

ras-: **rásta**: **rásna**: **rásak** достигать, настигать, подходить; задевать (ср. т. rasidán, мундж. reš-: rešiy-, см. МЯ, стр. 164; ИФЛ II, стр. 244); arás kátĕš достиг своего дома; sárĕš rásšĕ, mírĕš (C) (камень) попадет ему в голову, он умрет; nékĭ har waxt zaláriš rásĕŋy (K) но (мне) всегда от нее будет вред; zur мох narásĕš (ПР) сил у нас не хватит; nárasomišt не дотронусь; pŭllakĕ ajálaš rásta vutáx пришел малышу смертный час; qaríp rásta vĕm я почти достиг; xúré rásĕ šaŋt agár... если вы пойдете во (время) восхода солнца...

rasidagí (т.): rūpĕ rasidagí тот, которому достался веник.

rask, **razg**, **razk** прямой, правильный, верный, истинный; прямо, правильно (др.-ир. rzuka-, см. Боголюбов, стр. 11; ср. язг. razg 'правый', 'направо', 'прямо'; 'правда',

сангл. rōsk 'правда', мундж. wurzug 'правый'); rask tir иди прямо; nahíš raskx? верно ли это? rázgĕš wov скажи правду; razk wónva vĕtáx правду он говорил; ♦ rask kŭn- исправлять, чинить, устраивать, строить, готовить; kat rask kŭnót пусть починит дом; kaš (из kadš) rask akŭní? когда ты его построил? jogá rask akŭn он приготовил место.

raská, **ráska** правый; raská fíkĕš на правом его плече; ♦ raskay направо; raskayš agárd, čappaŋš agárd повернулся он направо, повернулся налево.

ráska: i ráska 100 рублей (в секр. яз.); kátta ráska 1000 рублей; níma ráska 50 рублей.

rasón-: **rasóna**: **rasónna**: **rasónak** доставлять, привозить (пону́д. om ras-); man wóvtot arasóntĕ? выполнили ли вы то, что я говорил? hič čŭksĕ gar мох nárasontĕšt он никому о нас не расскажет.

rast см. rost.

rásta спелый (см. ras-).

rašĕ (т.) зависть, ревность; ♦ rašĕ kŭn- завидовать, ревновать.

rawó (т.) дозволенный, допустимый; дозволено.

rawón vu-, **rawún vu-**, **rawoná vu-** (т. rawón šudán, rawoná šudán) отпавляться, пускаться в путь.

raušan см. rušan.

raŋt, **rouĕ** река (qadíma lavz; ср. ЯСС, стр. 21; согд. rwt).

rauž-: **raužta**: **raužna**: **raužak** лаять (согд. rβz- TSP 2₇₈₆; ср. мундж. rav-: rívd-, см. МЯ, стр. 164); kŭtĕ raužak ast собака лает.

raužna, **rávžna** собака (в секр. яз.; ср. СЯ, стр. 108).

raĕ рот, пасть; отверстие; anós, ráxĕ akŭn взяла она, положила в рот;

γáykě ráxě děvārěš mus akūn поцеловал девушку в губы; juwólě raхš арён открыл мешок ('отверстие мешка'); i ráxě gar čě Xīrs-ed-Díně dēhīm расскажем немного о Хирсэддине.

raхkák колышки, падающие сверху и запирающие деревянный замок kúlúm.

raхm, raхm (т. rahm) жалость, сострадание; raхmš avvóу жалко ему стало.

raхn-: ráхnta, ráх^onta: ráхnna, ráх^onna: ráхnak (тен.) сметь, дерзать, отваживаться (согд.-будд. rṇ-, христ. rхn-, см. Боголюбов, стр. 28 сл.); man ráхnomīšt, vésom я отважусь, спущусь; tirákī naráхnomīšt я не осмеливаюсь идти; man raх^ont oym я отважился.

ráхna (Б) деревянная лестница; ступени, состоящие из камней, выступающих из стены, служащие для влезания на крышу.

ráхšīn рассвет, заря; утро (согд.-будд. rṇwśn-, ман. rwxśn- 'светлый', 'светящийся', 'свет', 'заря', ишк. gəšn, авест. gaohśna-); i xūvnī ráхšīnīsa arī-ráхs до утра остался один сон; ♦ ráхšīn vu-, ráхšīn kūn- рассветать; ráхšīn avú рассвело, настало утро; aḡ x¹šar ráхšīn avú та ночь сменилась утром; firók ráхšīnk avú kě bozórě šómīšt завтра, когда настанет утро, я пойду на базар; ráхšīn akūn рассвело.

raхwozák (МТ, ПР) зевота (ср. raх).

razg, razk см. rask.

reg (т.) песок.

regí (т.) песчаный; iš zamín nákišt vútěšt — regíх эту землю нельзя засеять — песчаная.

rem (т. rim) черный тополь.

rem, rem гной (т. rim; ср. согд. rym); dástēm yára vúta хой, remš

íkta на руке моей образовалась рана, нагноилась.

Remónt Римонт — название перевала.

reṇna, reṇa ремень.

rěwíš- см. rīwěš-.

rexs- см. rixs-.

réza kūn- крошить, измельчать (т. rezá kardán; ср. согд. ryz'kh 'крупница', 'крошка'); yóta réza akūn он нарезал мясо.

rirít см. ritorít.

riš (т.) борода (ср. ríša).

ríša, косв. п. ríšau борода (согд.-будд. ryz'kh); ser ríša густая борода.

ríša (т. rešá) корень.

rīšk гнида (согд. ršk-, осет. ləsk', т. rīšk).

rit лицо, физиономия; передняя часть (согд. ryt-, ruyt 'лицо'); dást-at rit sīnóу вымой руки и лицо; rítēm past avú o, я несчастная ('лицо мое опустилось'); rítīt šoу будь проклят ('лицо твое черное'; ср. т. rūy-i sīyóh); háуzě rítě yalá akūnór вскрыли переднюю часть пруда; kórtě ritš námta gardót пусть обернется острие ножа кошмой; ♦ čě rit вперед, навстречу; očáš čě rit anéž его мать вышла навстречу; ♦ rítě, rítī (*напечение*) вперед, навстречу; перед, около; tu rítě šau ты иди вперед; kúmě moх rítěk anéžim кто из нас выйдет вперед; čau i rítěk — i moх aně nótot кто после него раньше (других) придет — тот возьмет вторую из нас; šaučě rítěš идет к нему; aúr, rítīš amón принес, поставил перед ним; rítīš arás дошел до него; to man vvówakīsa úštīšt rítět до моего прихода они останутся у тебя; avvóу, rítīšint anépíd пришла, легла около них; ♦ rítisa к (ср. -sa); avár poščóě γáykě rítisa отнес к дочери царя; ♦ rítě vvóу- являться,

приходить; ♦ rítē dor- держать, ставить перед кем-нибудь; ♦ rítē pos-хранить, охранять; γórē rítīš anós он охранял пещеру; ♦ rítē kūn- обра-щать лицо, поворачиваться; rítīš qīblāīsa akūn повернулся к кибле; ♦ rítē vu- предшествовать, идти вперед; tū rítē vu! ты иди вперед; ♦ -rítē, -rítī (послелог с косв., реже с прям. п.) перед, у, к [ср. согд.-будд. rutyh, ман. ruṭyu (местный п. от ryt-) послелог 'перед']; γayk γállā rítī nīsstaх оу девушка сидела перед зерном; man rítē ast у меня есть (имеется); jūftgārē rítē tēm árķēm ast у меня есть также дело и к па-харю; anēž dodōē rítīš вышла к отцу; ošāē rítēš x¹par aúr принес из-вестие матери; pašm nadóf rítē avár отнес шерсть к шерстобиту; vīróť rítīš šāučē он идет к своему брату; ♦ čē... rítē раньше, до; tīfór mētē rítē четыре дня тому назад; īš ark čē тау rítē vónomīšt это дело я закончу раньше тебя.

rítēstar вперед, раньше (сравн. *степень от rítē*, см. -star); wazír rítēstar ašāu, jogá rask akūn везир пошел вперед, приготовил место; rítēstar čo árķē karákš оу? чем он занимался раньше?

rítīk передний.

ritorít, rirít впереди, вперед; budínā ritorítšint daw-dáwkē tírčē перепелка бежит перед ними; ♦ rito-rít (rirít) rot šau- идти по дороге впереди к.-н.; ♦ ritorít (rirít) kūn, ritorítē (riríte) kūn- пропускать впе-ред; гнать перед собой [ср. т. peš(o)-peš kardán]; ritorítšint ikt оу про-пустил их вперед; rirítēš akūn погнал его перед собой.

rīwēš- (MT rīwēš-, rēwīš-, K rīwēš-, rīwīš-, rúyēš-, ПР, Каши rēwēš-, ДБ rēwīš-): rīwēšta: rīwēšna: rī-

wēšak сучить, прясть (др.-ир. *rwais-, ср. согд.-будд. 'rw'štk 'свя-занный', 'скрепленный', авест. ur-vaēs-, urvišta-, MG, §§ 116, 158; ср. осет.-ирон. cēlvīsen, диг. cēlve-sun 'прясть' афг. wrešal; ср. ягн. orūsnā, orwēsna < *urvisna-); arīwēš sánkē vek насучила (веревочку) на камень; čārham rīwēšant пусть они мне попрядут; ašt táškē ičīn rúyēšīšt (K) ты напрядешь восемь веретен ниток; čau хотír náriwišt(i) kúntīšt (K) поэтому вы и не можете напрядь; ūrcūk rīwēšakš ast она прядет на веретене; čārхау rīwēšakē (для) прядения на прялке.

rīwēš t¹far- спрясть.

rixs-, rexs (KB) сыпаться (ин-хоатив от согд. *ryč-: ryt-; ср. согд. pryč-: pryt- 'оставлять', prys- 'оста-ваться'; ср. руш. pērič-: pēričt- 'посыпать'; ср. pīráxs-, ruš-); qánd-at nabót rēxstīšt сыплются сахар и леденцы; dūnyōē čo čizik arixs, tuš x¹ar когда посыплются все вещи, которые есть на свете, ты их ешь.

rixiñ (т.) понос.

rīzq (т.) пропитание, хлеб насущ-ный.

rīzogí, rēzogí (т.) согласие; čo kē хар rēzogít xóhtīšt, naháx kūn что ты хочешь, то и де-лай; хаур, хápēt rīzogí nahēš хо-рошо, если ты согласен на это.

rīzza: zīvóqš rīzza заика (см. zī-vók).

rīžóna, rēžóna рис (в секр. яз., ср. СЯ, стр. 108—109; ср. согд.-будд. guz- 'капать', 'лить', 'ронять').

rok, roq (т.) лекарственное расте-ние (Crambe sp.).

róma волосы на половых органах.

ron (т.) бедро, ляжка; pódē ron нога от ступни до колена.

ron, roñ, run ягненок, годовалая овца; ♦ *par roñ kūn* (МТ) выменивать что-либо на ягнят.

ronkaták загон для ягнят.

ronkóya, runkóya, runkóyak хлев для ягнят.

ros см. *rot*.

rost, rast (т.) прямой, правый, прямо (*употр. редко*; ср. *rask*).

rot (К, С, Г, Пискон, ДБ *ros*) дорога, путь, тропинка [согд. *r'ð* (= *rāð*), афг. *lār lyār*, см. *EVP*, стр. 38]; *izmē nos čē rōtē sar* уберн дрова с дороги; *tifór rōtē* перекресток; ♦ *rot šau-* отправляться в путь, идти; *jurá, rot šau* дружище, отправляйся; *čandín porá ros ašáwor* (К) прошли много пути; ♦ *rot tifár-* пропускать, впускать; *müsofir odám, rōtēm tifár* я — странник,пусти меня; ♦ *rot pínáyš-* плутать, блуждать.

rotsáuna нога (в секр. яз.; ср. *rot šau-*).

Roṭ, Roṇd Роут — название селения (тадж. название *Tág-i Čanór, Táuy-i Čanór*; ср. *raṭ, Pūlla Roṭ*).

rówa, rowá название кормовой травы (*Ferula sp.*).

roy- : rōyta : rōyna : rōyak плакать (согд. *r'y- : r't-*, авест. *-raua-*, ср. парачи *ruh- : rōita-*, *IFL I*, стр. 284); *naḥ kampirák ópē lāpē aróišť aníd* та старуха сидела на берегу реки, плакала; *žútaṇ pahlúyš nísstax rōyak* сел он рядом с сыном поплакать; *taṇ rōyak ast* ты плачешь; *rōē avú* она стала плакать; *čē rītiš rōyakē avvóṇ* плача подошла к нему.

royón- : royónta : royónna : royónak заставлять плакать (*понуд. от roy-*).

rozí (т.) согласный, довольный.

ru, ruu (т.) поверхность (*только в заимств. выражениях*; ср. *rit*).

rubá, rūbá, косв. п. *rubáu* лисица (т. *rúbóh, rúbáh*; ср. согд. *rwps*).

rubarú, rugarú (т. *rūbarú*) против, напротив; *ugarúš kūnt* поставьте (меня) напротив него; ♦ *-rubarú* (*послелог с косв. п.*) напротив; *aníd pēši rubarú* села напротив кошки.

rūbč, rūpč веник, метла (< **ra-ura-čī-*, см. *G. Morgenstierne, NTS XII*, стр. 264, афг. *rebəz*, вах. *drepc*; ср. *rup-, rub-*).

rūbčdūyma лошадь (в секр. яз., но ср. и в фольклоре: *rūbčdūymótē rītiš pátoṇt* 'бросьте его к лошадям'; ср. вах. *poṇordum* 'медведь', барт. *ḫetum* 'заяц', см. *IFL II*, стр. 531).

ruboló, rūboló (т.) вверх лицом, навзничь; вверх; *ruboló yo nēšip tīgóm?* идти мне вверх или вниз?

ruč- : rūčta, rūšta : rūšna : rūčak (тен.) ссаживать (кожу); *asp rōdaš rūšta* хоу у лошади была ссажена нога.

rúča, rūča, косв. п. *rúčau* дымовое и световое отверстие в крыше или в стене (ср. согд. *rwč'yn*, т. *rūzán*, язг. *rəjón*, орош. *rūz, rūzm*, вах. *rīcn*, сангл. *wurcūn*, мундж. *rujen*, парачи *rūčōn*, осет.-ирон. *ru-jəng*; ср. *ЯСС*, стр. 21); *aṇór rúčau nūt* он посмотрел в дымовое отверстие; *ínkīrē rúča* дымовое отверстие над очагом.

ručón- : ručónta : ručónna : ručónak (тен.) ссаживать, царапать кожу (*понуд. от ruč-*); *asp rōdaš ručóntaš* хоу лошадь ссадила себе ногу.

rúčta (тен.) синяк (см. *ruč-*).

rūgá^h, rūgá, rugá (т.) верх, по-

верх; *rugáēš* хас *partóptaš* оу по-
верх нее он насыпал колючки;
◊ *čē rūgá* поверх, сверху; *očas čē*
rūgáš nēpitišt мать ложится на
(кошму); *čawē rūgá kūrpačá apartóu*
поверх нее он набросил одеяло;
◊ *-rūgá^hē, -rūgáē* (послелог с косв. п.)
поверх, сверху; *yártē rūgá^hē wafr*
iporáx на горах много снега; *námta*
sirnónaē rūgáēš partóutišt поверх
хлеба стелет кошму.

rúyēn, rúyīn (К *rúyīn, rúyna*)
масло, жир, сало (согд. *rwyn*, хот.-
сакск. *rgūpa-*, т. *gavṇán, rūṇán*, язг.
goṇ, goṇen, шугн., руш. *rūṇan*, ишк.
reṇ, reṇun, вах. *rūṇ, rūṇen*, мундж.
rūṇa, йидга *rūṇen*, авест. *gaoyana-*);
zérta rúyēn топленое масло; *xīništa*
rúyēn масло из кислого мо-
лока.

rújók дымовое отверстие в крыше
(ср. *rúča*).

rup-, rub- : rúpta, rúbda : rúpna,
rúbna : rúpak жать (авест. *rup-*,
lup-, согд.-христ. *rw-* 'убирать', 'сни-
мать', осет.-диг. *rovun : rufd-* 'по-
лоть', 'выдергивать', афг. *rawdēl*,
белудж. *gōrag*, т. *ruftán, rūb-* 'мести');
du odámē rúpak ast два человека
жнут; хас *rúpakē avvóu* пришел
жать колючку; *náborot — hīč-čí ná-*
rubd vošt не будет дождя — ничего
нельзя сжать; *xásē rúpēy avú da-*
gósē-rē начал жать серпом колючку.

rúpak жниво, жатва (см. *rup-*).

ruparú см. *rubarú*.

Rúpif Рупиф — название селения
(тадж. название *Dahaná*).

rupóxon (Б), **ravoxīn** (МТ) мест-
ный вид ржи.

rūst, rust (т.) скрытый, спрятан-
ный; ◊ *rūst kūn-* прятать; ◊ *rūst vu-*
прятаться; застревать; *rūst ču vú-*
taīšt? зачем ты спрятался? *xīrs rūst*
avú медведица застряла; *dúšaš*

kámay tísčē, rust vid шея его по-
падает в рукав, застревает.

ruš- : rúšta : rúšna : rúšak сы-
паться (ср. *rixs-*); литься, проли-
ваться; падать (о звезде) (согд.
rwš- : rwš't 'литься', ишк. *rəž- :*
rəžd-); *mírdat arúš* у тебя про-
сыпались бусы; *non arúš* хлеб
просыпался (о крошках хлеба);
sítóra arúš звезда упала; ◊ *rúšak*
kūn- сыпать, лить; *čounákē jūrrák*
ор *rúšak akūn* вода пролилась из
чайника ('носик чайника пролил
воду').

rušán, raušán (т.) светлый; светло-
(ср. *raxšīn*); *kat mox túl'a tífórtčē* —
rušánx дом наш светится — светло;
◊ *rušán (raušán) vu-* светлеть (ср.
raxšīn vu-); *xur asán, raušán avú*
взошло солнце, стало светло; *yúr-*
dotš rušán avór глаза его стали
зрячими; ◊ *olówē rušán kūn-* разжи-
гать огонь.

rušaní kūn-, rūšnoí kūn- све-
титься (ср. т. *rūšnoí dodán* 'осве-
щать'); *i yoč rušaní kūntišt* что-то
светится.

rušaní-kárna светильник (в секр.
яз).

ruš^m название растения, употреб-
ляемого как приправа к пище (*Angeli-*
ca ternata Rgl. et Schmalh., т.
išúm).

rut- : rústa, rúta : rúnna : rútak
расти (согд. *rwδ- : rwst-*).

rúta, róta кишка (т. *rúdá*, руш.
rūd, язг. *rəd*, ишк. *röčik*, мундж.
rūyēy rūyī); *sīx rúta* (ПР) колбаса
(ср. *šahlūt*).

rūxsát (т.) разрешение уйти.

rúyēš- см. *rīwēš-*.

ruyījó (т.) простыня.

ruz, rūz (т.) день (употр. редко,
ср. *meṭ*); *nisp-ē ruz* полдень; *har*
ruz каждый день.

ruzbozór (т. rúz-i bozór) веселье.

ruzgūdaróní пропитание; жизнь (т. ruzguzaroní, ср. gūdayrón-); i sa-

báb-ě ruzgūdaróní моx vot чтобы было нам на жизнь.

ruzúna (MT) (т. rúzoná): haštru-zúna avú восемь дней (ему) стало.

S

-s (К, Г, С, Пискон, ДБ) *окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и 2 л. мн. ч. аориста, см. -t.*

-sa *послелог (требующий косв. п.), употр. при выражении: 1) направления, пространственного предела, адресата действия; kátisaš avvóу пришел к себе домой; áwisa pūrstišt спрашивает у него; žūtēsīš (из žūtēsaiš) awón он сказал своему сыну (ср. mánisa wónvēšt 'ты мне говоришь', где -isa выступает как фонетический вариант -sa); pēšisa nīšón adór показала кошке; i šā^brīsa anēžór пошли ('вышли') в один город; watánisa xat akūsé^l он послал письмо на родину; atēr túisa он отправился на ту́й; íz^mmēsa tirt идет за дровами; nižt, i šāhrīsa γort выйдите, посмотрите на город; 2) временного предела; mühlátēm t^ofar pišínisa дай мне отсрочку до полудня; tifór mētisa čē xólēš xabar-dór vut в течение четырех дней заботьтесь о нем; čof rúzisa xáuzē ор anīž через несколько дней вода вытекла [ср. согд.-будд., ман. -s'g, христ. -s'g, -s' (= sar, -sa) — послелог направления, авест. sar- 'совокупность', 'соединение', см. Gr. II, стр. 164; хорезм. -sar, ХЯ, стр. 37; афг. -sara, EVP, стр. 69].*

sába, sawá (т.) взбивание шерсти, хлопка и пр.; sába-čub палки для взбивания; ♦ sába (sawá) dē^h- взбивать шерсть, хлопок (т. savá kar-dán; ср. осет.-диг. sabay kœnun 'взбивать шерсть', ОЯ, стр. 462).

sabáb (т.) причина; naháu sabábě по этой причине.

sabát (т.) корзина с мелким плетением (ср. kīspa).

sabíl (т.) обряд искупления грехов покойника; злосчастный, проклятый (ср. ĩskotí).

sabsáta (т. safsatá) вздор, бредни, бред (ср. túbūk); ♦ sabsáta wov- бормотать, бредить.

sabúk, sūbúk (т.) легко.

sabz (т.) зеленый; ♦ sabz vu- зеленеть, распускаться (о растении).

sabzí (т.) морковь (ср. bexí).

sabzína (т.) смуглый.

sad, sat сто (т. sad; ср. согд. st-).

sadá (т.) сада — единица административного деления (долина Ягноба делилась на 6 сада; ср. kup); hám-ma-ĩ sadáiš tuy xēpár ĩktá он пригласил на ту́й (жителей) всех сада.

saféd, safét, sapét, sappét (т.) белый; молоко (в секр. яз.); sapét (sappét) parrák (MT) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. sipéta).

safedí (т.): tūxmē safedí белок яйца (т. safedí-yi tuxm).

safedór (т.) тополь.

sagák (т.) пряжка.

saγirá (т.), *косв. п. saγiráy, saγiráé* сирота.

sahl, sal (т.) легко; немного; áwē ĩlójēš salx это сделать легко.

saís, saís (т.) конюх.

saĩsxóna (т.) конюшня.

sákĩn (MT, ПР), **sárkĩn** (Б) (т. sargĩn) кизяк; sákĩn-katák, sákĩn-

múna (MT) помещение в жилом доме для небольшого запаса кизяка.

saqowát (т. *saховát*) щедрость.

sálla (т.) чалма; круг из материи, употребляющийся для ношения тяжести на голове.

sállatta (т. *sar-lattá*) женский головной платок.

salóm (т.) приветствие, поклон; здравствуйте! ♦ *salóm kün-* приветствовать, кланяться; ♦ *salóm žou-* здороваться, приветствовать.

salomát (т.) здоровый, невредимый; спасибо.

salt (узб., т.) налегке, без клади.

samán лошадь рыжей масти (т. *samánd*; ср. *küló*).

samanák (т. *sumalák, sumanák*) солод; *samanákě non* хлеб из молодого солода.

sambáqa (т.) черепаха.

sambüsa kün- (т. *sambüsa kar-dán*) подбирать полы одежды.

samovorčí (т.) чайханщик.

san-:sáta:sánna:sának, sanák подниматься, взбираться, всходить, идти вверх (согд. *sn-:st-*, авест. *sana-*, парф. *sn-*, вах. *san-:sat-*, ишк. *san-:sad-*; ср. язг. *sīn-:sut*; ср. *sayn-*); *sa* (вм. *san*), *čī rūčay sar ušt* поднимись, встань у дымового отверстия; *dīráxtě sárě sátax* он взобрался на дерево; *čě háuxě darúně aždahórě sának ast* из пруда выходит дракон; *i sanák ast* кто-то поднимается; *sáně avé* он начал подниматься.

sánča козленок (ср. осет. *sœnækk* 'козленок').

sandúq (т.) сундук, ящик.

sañk, sank, sañg, sang I камень [согд.-будд. *snk'*, *snk* (= *sang*), ман. *sng*, т. *sang*]; *sáng-ī tamusí* (т.) большие валуны в русле реки, которые

закрываются водой только в летнее половодье (см. *tamús*).

sank, sang II (т.) единица измерения длины (около 8 км).

sánka жернов (ср. *sank* I, *sársanka, táksanka*).

sappá, sáppa 1) черенок (ножа), рукоятка, ручка (ср. узб. *sop*); *dástě sáppa* запястье, кисть руки; *póday sáppa* подъем ноги; 2) толстый, большой (*иносказ.*); *paus sáppa vot* пусть будет большой нос (доброе пожелание ребенку).

sar голова; верхушка; начало (согд. *sr-*, т. *sar*); *sárě sītám* затылок; *sárě tork (torg)* макушка головы; *i wáxtě aýór — Sīmūrý sárě vekš* avvóц вдруг он увидел — Симург пролетел над ним; *man sárě nóso-mišť, nížom, tiróm* я останусь один, выйду, пойду (ср. т. *man sárama megirám*); *čě sárěš pīráxsot!* пусть переживет его! *ýárě sar* вершина горы; *wáfrě sárě tīráykě ýüm ýīrík dēhímīšť* мы три раза посыпаем снег ('поверхность снега') землей; *čě zamín to mənórě sárīsa* от земли до вершины башни; *jūwólě sar peñ* раскрой мешок; *sárě rósě tir* (C) поезжай по верхней дороге; ♦ *sar toš-* брить голову; ♦ *sar kün-* начинать; ♦ *sar mon-* класть голову; кланяться; *pódotě ritě sar amón* поклонился ему в ноги; ♦ *-sárě, -sar* (послелог, обычно с косв. п.) на, над, у [ср. осет. *sœr* 'на, над' (*sœr* 'голова', 'верхушка'), ишк.-*sor, -sar* 'на' (*sor* 'голова'), тадж. предлог *sar-i...*]; *i qanótě sárě mon* положи на одно крыло; *ba azób súfaě sárě aýěhēm* с трудом я вспрыгнул на суфу; *man iš ýórēm rótě sárěx* эта моя пещера на дороге; *rot sárě amún* положил на дороге; *surát mox darwózay sárě kánim* рисуем наши изображения над.

воротами; *bozórē sar anēž* он вышел на базар; *anēžīm i kūčay sārē* я вышел на улицу; *aūfs qábrē sārē* он заснул у могилы; *tu, kampír, čárxē sārē níđišť...* ты, старуха, садись за прялку...; *man naháu áxdē sārē avvówēm* я пришел согласно тому обещанию; ♦ *-sáray (MT)* над, у (*послелог с прямым. п.*); *děvár sáray níssta yor* они сидят у двери; *děvár sáray awúšť* он встал над дверью.

sár-at tan (т. *sár-u tan*) комплект одежды; *sár-at tánšint náva akūn* он надел на них новые одежды.

sára vu- (MT), **sáray хаš-** (ПР) поспевать (о зерновых), колоситься; *yač sára avú (MT)* ячмень поспел.

sarák I край; *sarákē šiyomíšť* я шью через край.

sarák II: *sarák(ě) kūn-* (ПР) колоситься (ср. *sáray хаš-*).

saráy, saróy (т.), *косв. п. saráē, saróē* караван-сарай; *kátta saráy* караван-сарай.

saráy, sěráy, šíráy три, см. *tíráy*.

sarboló (т.) наверх, кверху.

sarčik (MT) верхняя подвеска — приспособление в ткацком станке (ср. согд. *srčyk* 'верхний', 'высший').

sarčiwák kūn- прятать голову (под одеяло); *kürpáē tákē nēpístax oy, sárēš tákē íkta, sarš ažěvár, sarčiwák akūn* он спал под одеялом, голову спрятал, высунул голову, (снова) спрятал.

sardorí (т.) главенство, руководство; ♦ *sardorí kūn-* руководить; *ax sardorí mox kūnót* пусть он будет начальником над нами.

sargá^h (т.) верх; верхняя часть селения (ср. *sarxád*); *čę sargá^h* сверху.

sargašt vu- (т. *sargašt šudán*) блуждать.

sarí (т.) голенище.

sárik верхний.

sarišta kūn-, sarišta vir- (т. *sarišta kardán, sarišta yoftán*) справляться с к.-л., кончать с к.-л.; *tű nahitē sarišta kūn* ты с ним покончи; *naháx sarištaš vírčē* он с ним справится.

sarkallá, sarkálla (т.), *мн. ч. sarkallót* голова.

sarkardá (т.) главарь, начальник.

sarkáš (т.) упрямый, непослушный.

sarkaší (т.) упрямство; ♦ *sarkaší kūn-* упрямиться, отказываться.

sarnaxūstí, sarnaxūstín (т.) первый, первенец.

saromúz (Б) водянка (ср. т. *saromós* 'рожистое воспаление').

saróp сыворотка (ср. ор).

sarosíma (т. *sarosemá*) смущенный, взволнованный; ♦ *sarosíma vu-* смущаться, волноваться.

sarráu (т.) идущий по верху; *wafr sarráu vútēšť, odámē s^hxóytēšť* снег становится твердым, поднимает человека.

sársanka, sarsánka муж (*иносказ., букв. 'верхний жернов'*, см. СЯ, стр. 113).

sarsón (т.) беспокойный, удрученный.

sarták (т.) изголовье; ♦ *sartákē* возле, около, напротив; *γórcē — i musafét sartákēm* смотрит — возле меня какой-то старик; *sartákēm úštaх* он стоит около меня.

sartakí (т.) подушка, подкладываемая под маслобойку.

sarváñka, sarvánka завязка (ср. *vañk*); *tűlay sarvánka* веревка для завязывания маслобойки.

sarxád, sarxád верх; верхний; вверх, наверху (т. *sarhád* 'граница', 'рубеж'); *iš odám sarxádēх* этот.

человек находится наверху; sarxádě nid садись выше; čĩ sarxád awēs он спустился сверху; man kat čĩ hámmaу sarxádx мой дом самый верхний; parandá sarxádĩsa afúr, atēr птица взлетела вверх; andák sarxadēstár nid сядь немного выше (см. -star).

sarxadĩ верхний (ср. т. sarhaddĩ 'пограничный'); iš odám sarxadĩx этот человек верхний (сверху).

Sarxadĩ Kul Сархади Куль — название селения (т. Kúl-i Boló).

sarxáuz пруд, хауз (ср. хауз); sarxáuzě ŷısl akũn она искупалась в пруду; i sarxáuzze lápě karpá akũnór построили шалаш на берегу одного пруда.

satĩl (т.) ведро.

saudogár (т.) купец.

saudogarĩ (т.) торговля.

saugánd клятва, присяга (т. sav-gánd; ср. согд.-ман. swynd).

saugót (узб., т.) гостинец, подарок.

saũjĩ (ПР, Каши) поясница; saũ-jĩm dāxščĩ (Каши) у меня болит поясница.

saxár (т.) утро.

saxát, saxát, saxxát (т. sihát, sahát) лечение, исцеление; исцеленный, здоровый, благополучный; ♦ saxát kũn- лечить, исцелять; ♦ saxát vu- выздоравливать, исцеляться; sap-saxát avú (т. sap-sahát šud) он стал совершенно здоров; ♦ saxát-salomát (т.) благополучно.

saxĩ, saxĩ (т.) щедрый.

saxró (т. sahró) поле.

saxroĩ (т.) богарные посевы (ср. yalmĩ).

saxt (т.) твердый, крепкий; сильно; очень (ср. šax); čě sang sáxtě čox? что тверже камня? očáš saxt betóp хоу мать его была очень больна.

sayd kũn- (т. sayd kardán) охотиться.

sayl (т.) гулянье, прогулка.

sayláu (узб., т.) выборы.

sayn- (ПР, Г, С sěyn-, sě^yn-, К sěyn-, sě^yn-, sěn-, ДБ sěn-): **sáyta : sáyna : sáynaк** поднимать, вести вверх, возводить (согд. syn- < *sānaya-, см. МГ, § 543; ср. парф. s'n-, руш. sēn- : sēnt-, барт. sōn- : sōnt- 'поднимать'; ср. san-); mawízēm xīrín, sayn (МТ) купи мне кишмишу, принеси (ко мне) наверх; i kūrě-pě molomól asáynor (МТ) начали ('подняли') возиться у какой-то могилы; sáyntišĩnt, dort (Б) проводит он их наверх, показывает; sěynš (ПР) поднимите его; káxík čĩl zĩnay sě^ynot... (К) кто поднимет на сорок ступеней...; ŷxš akaótiš dodóisaš tasp asě^ynor (С) шестеро старших братьев рассердились на отца; čof matlábět ast, sárēm sě^ynomišť (С) каково бы ни было твое требование, я его выполняю; asě^ynorš (К) они подняли его; man nasě^ytĩt kũnó-mišť (К) я не могу тебя поднимать.

se, sě (МТ sě, say) три (т., ср. tĩráy); pĩráu vot, say-tĩfór odámě ja'm kũnĩm (МТ) если так, соберем трех-четыре человек.

seb, seб, seр, sib (т.) яблоко.

sěčě, sĩčě, sĩčĩ вверх (< *usk-čĩk? ср. согд. 'skčyk; ср. núčě 'вниз'); sěčě ajě^hĩm я прыгнул вверх; aŷór sěčě он посмотрел вверх; parandá sěčě afúr, atēr птица взлетела вверх; pětěš axášor, sĩčěš axášor таскали его вниз ('так'), таскали его вверх; čĩ Dahaná sĩčĩ вверх от Дахана; ♦ nays sěčě хаš- шмыгать носом.

sečoraká (т.) ноша сена объемом в полторы маховых сажени.

sékil (Б), **séqil** (МТ) (т. ?) чудо, диковина; **iš čō sékil vot?** (Б) что это за чудо будет?

sěkīll- : sěkīllta : sěkīllna : sěkīllak (МТ) толкать; **assěkīllimīš** — **atēr nahwát vek** я его толкнул — он покати́лся ('пошел') туда.

sel (т.) наводнение.

sěnoy- см. **sīnoy-**.

sěpōn (т. ?) заплата на платье (ср. шугн., руш. **pēsūn**, сарик. **psaun**, язг., вах. **pəšin**, мундж. **pasrōn**, см. МЯ, стр. 160; ИФЛ II, стр. 240).

ser, sēr (К **sēr**, **sēr**) (т.) сытый; **man ma'adām sēr** я сыт; \diamond **sēr kūn** насыщать; **sēršint akūn** накормил их досыта; \diamond **sēr vu-** насыщаться; **dāram sēr avé** я насытился; **asp mox sēr vant kē vóra vīmīšt** пусть наши лошади насытятся, потом поедем верхом.

sērī (т.) изобилие.

sěrr (т. **sirr**) тайна.

sěrún (Б), **sūrún** (МТ) (т.) бедро (ср. согд. **šwn**; ср. **ron**).

sērwič, sīrwič съедобное растение (*Polygonum hissaricum* М. Рор., т. **torón**).

seryóta тучный (см. **ser**, **yóta**).

s'tiryón позавчера (< ***pastara-** **ayāna-**, см. Боголюбов, стр. 12).

s'tirī-yóso (МТ) в позапрошлом году (см. **yóso**).

sěvančī (МТ, С), **sěwančī** (К, Г), **sīvinčī** (ХД, С) (узб., т.) награда за радостную весть.

sěvančigīr (МТ), **sěwančigīr** (К, Г), **sīvinčigīr** (ХД, С) (т.) вестник радости.

sěwēr, sěwīr, sīwīr деверь.

sěxrxóm (МТ) (т. **sehrxón**) колдун.

sěyn- см. **sayn-**.

seyák (т.) треть.

síča, síča воробей; мелкая птица

(согд. **syč**, см. ЯСС, стр. 19; ср. **musičá**).

sīčák воробышек; **sīčákī sarkálla** название растения ('воробьиная голова').

sīkána, ískána долото, стамеска (т. **iskaná**; ср. согд. **skn-** 'насекать', 'вырезывать').

sīldárd, sēldárd (т.) чахотка.

sīltáu, sēltáu (т.) дергание, толчок; \diamond **sīltáu dēh-** толкать; **bédón anósor, sēltáwīš adē^h, atēráš** начали они бороться, он его толкнул, (тот) упал; \diamond **sīltáu kūn-** дергаться; **asp sīltáu akūn** лошадь рванулась.

Sīmīč, Sēmīč Симич — название селения.

sīmūrγ (К **sēymūrγ**) (т.) феникс.

sīnčīn игла (ср. осет.-ирон. **sujin**, диг. **sojince** 'игла', ишк. **šetun, šetn**, мундж. **šīžna**, йидга **šīnjo**, афг.-ванеци **sunzən**, парачи **sīčīn**, белудж. **sūčīn, sičīn**, курд. **suzīn, šūžīn** 'игла', см. МЯ, стр. 168; ИФЛ I, 286; II, 252, 413); **sīnčīn adē^h** уколола иглой; **sīnčīnē kūna** игольное ушко; **sīnčīnē nul** кончик иглы.

sīnčówa, sīnčóva маленький хлеб-лепешка (ср. **kulčá**); **sīnčówak** хлебная лепешечка.

sīnd (т. **sinn**) возраст.

sīnjób (т. ?) порода собак — помесь овчарки с гончей.

sīnoy- (МТ **sīnoy-**, **sīnoy-**, ПР, К **sīnoy-**, **sěnoy-**): **sīnoyta : sīnoyna : sīnoyak** мыть (согд. **sn'y- : sn't-** < ***snāya : snāta-**; ср. авест. **snaya-**; ср. хот.-сакск. **haysnā-** 'мыть', хорезм. **snādak** 'вымытый', осет.-диг. **œxsnun**, ирон. **œxsnən : œxsnad** 'мыть', 'стирать', **œfsnayən** 'убирать', см. ОЯ, стр. 24, 471; язг. **zənaу-**, руш. **zənaу-**, ишк. **zənaу-**, мундж. **wūzn-**, йидга **zənaу-** 'мыть', см. МЯ, стр. 177); **tán-ī badán**

sínóyot пусть она вымоет тело; vorzót ur, sēnóy, kē sēyn, sēnoytagi vórza nūt x^háromt (К) отнеси чашки, вымой, потом принеси (их) наверх, я съем тебя в вымытой чашке; it ópě-pě kax dast sínóyd küntěšt? кто может вымыть руки этой водой? xáužē lápē sar sínóyakē šaūtīšt идет на берег пруда мыть голову; ínčakē γáykē sarš sínóyakš oy дочь женщины мыла голову.

sípa I (К) горшок детский (ср. tu-bák).

sípa II : lap sípa nákün (К) не смейся (ср. sípa I?).

sipéta, sipíta белый (употр. редко, заменяясь т. saféd, safét, sapét); sipéta dēw белый див (т. dev-i saféd); γūrday sipéta белок глаза; Sipétγar название горы (sipéta < согд. 'sp'ytk, христ. spyty; ср. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 11).

sipór- (МТ s^hpor-): **sipórta** : **sipórna** : **sipórak** вручать (т. sipurdán, sipór-).

sir (т.) чеснок.

sírīsp продольная балка в крыше.

sirkift (т.) широкоплечий.

sirkúw глиняная чашка с двумя ушками для хранения воды или масла (ср. xūrmá).

sīrnón, sīrnóna (т.) тонкая хлебная лепешка.

sīrpús (т.) кусок материи в саване, которым обертывается часть тела покойного между поясом и коленями.

sīták кость [согд. 'stk-, христ. stq-, осет. æstœg, ишк. wūstūk, сангл. ostōk, мундж. yostiy, yosiəy, йидра yastē, ср.-перс. astak (Frahang i pahlavik, X, 2)].

sītám, sītám задняя часть, тыльная часть; sárē sītám затылок; kórtē sītámš x^hmirmóya gardót пусть

обернется тестом тыльная сторона ножа; anósšint, sītámē vek apártou взяла она их, бросила назад; sītámīsa naγórt назад не оглядывается; kort sītámīsa agárd нож перевернулся; ◊ sītámē, čē sītám сзади, позади; man sītámē nídomīšt я буду сидеть сзади; sītámēšēm úštax он стоит позади меня; tīk incīš axáš čē sītám, náš-amon снова жена схватила его сзади, непустила; čē sītámšint aróy он заплакал им вслед; ◊ -sītám, -sītámē [МТ -sītám (ē), -sītámay] позади, сзади, за (последлог с косв. п.); rūbāē sītám urk vvóu за лисицей пришел волк; γuš adór dēvárē sītámē (или čē dēvár sītám) она подслушала за дверью; dēvárē sītámay aníd (МТ) он сел за дверью; nahēt tēpáyē sītámēk ašawē... когда ты пройдеши за этот холм...; čaūtīti sītám aft aspakī yáxšī avú за ними показались семь всадников.

sītamakó (Б) навзничь (из sītám + óka); árka-pē sītamakó agárd atēr упала она на спину ('на спину навзничь').

sītámik задний, последний, последующий; man naháu sītámikē vómīšt я буду принадлежать тому последнему; tīfór saxátx, sītámikš čúlóq четыре (верблюда) здоровы, следующий за ними хромает.

sītíl (ДБ) медный котел (ср. satíl?).

sītk, sītq, sītqá кормовая трава (Rumex sp.).

sītóra звезда (т. sitorá, но ср. согд. 'st'r'k, st'ry, папф. 'st'rg, хот.-сакск. stāray, ишк. strūk, мундж. storəy, афр. storay < *stāra-); vandūyma sītóra комета ('длиннохвостая звезда').

sītún см. sūtún.

síwír см. *séwēr*.

six (т.) вертел, железный прут;
◊ *six kün-* втыкать, колоть (погоняя осла); ощупывать больного концами пальцев (ср. т. *xallá kardán*, ягн. *xillá kün-*); ◊ *six dēh-* колоть, ломить (о боли).

sīyó^h, sīyó, sīyóx (т.) черный (употр. в заимств. выражениях, ср. *šoq*).

sīyóka тень (< **sayāka-ka-*; ср. согд. *sy'k* < **sayāka-*, мундж. *sōga*, афг. *siyā*, ормури *syāk^a*, парачи *siyā*); *diráxtē sīyókay nīdomīšt* я сяду под тенью дерева.

sīyotūrúk (т. *siyohtūrúq*) каракочный.

soát (т.) час.

soč (т. *soj*) розовый скворец (*Pastor roseus*).

sóda (Б, К) всегда; *kéline dástē sóda rúyēnē nūt vot!* пусть невестка богато живет! ('пусть руки невестки всегда будут в масле').

sof (т.) 1) чистый, прозрачный; ор *sofx* вода прозрачна; 2) совсем, целиком, только; *sof kulí idokay vvówošt* сюда приходят только кульцы (жители кульских селений); ◊ *sof kün-* кончать, приканчивать, тратить; *pul sof akünór* они растратили деньги; ◊ *sóf(ě) vu-* кончатся; освобождаться (от трудного дела).

Sóydu Согду — название летовки (см. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 9 сл.).

soylúq, soylíq, solúq, solíq (узб. *soylúq*) овца.

soyú (т.) деревянный сосуд для воды, молока (ср. *vantí*).

Sókan, Sokán Сокан — название селения.

soq (т.) голенище.

sol (т.), *хосв. п. sólē* (МТ *sólay*) год (ср. *yóso*); *poššóē sol t^oráfta žútēš*

царь устроил поминки ('годовщину') по своему сыну; *naháx žúta i meťónaš yak sólay dódē kátta avú* (МТ) тот мальчик за один день вырастал, как за год.

solomád (т.) новогоднее колядование.

sóně, soně (т.) потом, затем.

sópun, sopún (т. *sobún*) мыло; ◊ *sopún dēh-* мылить; *rítēm sopún dēhóm* я намылю лицо.

sort холодный [ср. согд. *srt* (= *sart*), т. *sard*, афг. *sōr* (*жен. р. sara*), ормури *sāl^a*, авест. *sarəta-*]; ◊ *sort vu-* остывать, застывать, становиться холодным; *xawó sort avú* стало холодно.

soxíb, sohíb, soib (т.) хозяин; обладатель.

-sóxtē подобно (*послелог с косв. п.*, ср. т. *soxt*); *kútē sóxtē nun partóušt* (из *partóutš*) (ПР) бросайте ей хлеб, как собаке.

soyá, sóya (т.) тень (ср. *sīyóka*); ◊ *soyá kün-* затенять, закрывать тенью.

sóyanema теневая сторона (в этом значении употр. и тадж. *soyarú*).

-star суффикс сравн. степени [согд. *-str*, хореэз *-(i)star*, парф. *-(y)str*, см. МГ, § 1281]; *rítēstar* вперед, раньше; *sarxadēstár* выше.

sūbús, sūbós (т. *sabús*) отруби; опилки; *sūbúsē non* хлеб из отрубей.

suč (ПР) жидкий.

suč-, soč- (Б, К *suč-, suj-*): **súčta, súšta : súčna : súčak** жечь (согд. *swč- : swūt-*, хот.-сакск. *sūtс-*, осет. *sujeñ : sojd*, авест. *saocə-*; ср. *sūxs-*); *gowóra ūnхоу, suč* сломай колыбель, сожги; *šoq áspě dūmēš asúj* (Б) сжег (волос) из хвоста черной лошади.

sučák 1) крапива (см. *suč-*; ср. т. *sūzanák* 'крапива'); 2) сплетня.

sučakčf (ПР *surčakčf*) сплетник (ср. *sučák*).

sufá, súfa (т.) 1) глинобитное возвышение для сидения (т.); 2) полочка, ниша в доме (т. *tokčá*).

suǰwáyša (МТ), **suǰwěyša** (ПР) крапива ('жгучая трава'; ср. *sučák*).

suk (т.) ость, усики у злаков (ср. *qiltíq*).

suq (узб., т.) сглаз; *súqě vant* нитка, над которой были произнесены заклинания против дурного глаза.

sūmb, sūmp (т. *sumb, sum*) копыто.

s^upúrsak (К) селезенка (ср. т. *supúrz, sipúrz, ispúřč*); ср. *š^upúrda*.

surát (т.) изображение, картина.

sūrná (т.) музыкальный инструмент.

sūróq, sūróx, sūrók (т.) осведомление, расспрашивание; *rūbá avvóq sūróqěš* пришел лис справиться о нем; ♦ *sūróq (sūróx, sūrók) kūn-* осведомляться, расспрашивать; *tíráy odámī sūróx kūntīšt* он спрашивает у трех человек.

sūrúk (т.) гурт баранов, стадо скота.

surx, sūrx (т.) красный (ср. *kímír*); *ohán surx avú* железо раскалилось докрасна.

Sūrxkát Сурхкат — название перевала.

sus лысый, голый; лысина; обточенный для игры астрагал; *sarš susx* у него голова лысая; ♦ *sus vu-* лысеть.

sust, sūst (т.) слабый; ♦ *sust vu-* слабеть, изнемогать.

sutá (ПР), **soťá** (МТ) плотный высокий человек.

sūtún, sītún столб (в строении); столп (т. *sutún*; ср. согд. *'st'wn*, авест. *stūna-*).

sūtúr, s^utur, stur овца, баран (ср. согд. *'st'wr, stwr* 'животное', авест. *staora-* 'большое животное', парф. *'stwr* 'лошадь', осет.-ирон. *stur*, диг. *stor* 'бык', 'корова', язг. *stur, stər, шугн., руш. seťur, мундж. s^utūr* 'крупный рогатый скот', т. *sutúr* 'верховое или рабочее животное'; *stúřēm ruñvénaу-pě jar asán, харóm avé* молочная ('с полным выменем') моя овца взобралась на обрыв, (упала), подохла; *s^utúře yóta* баранина.

sūxán (т.) слово, речь (ср. согд. *sṽwn-, sṽnw*); ♦ *sūxán kūn-* говорить, рассказывать.

sūxóy-, s^uxoy- : sūxásta, sūxóyta : sūxóyna : sūxóyak толкать вверх, поднимать, избирать (поднимать вверх избранного); снимать (согд. *sṽw'y-, sṽwy- : 'sṽwst-*, христ. *swx'y- : swxst-*; ср. *хой-*); *daráu sar sūxóyīmīšt* сейчас же мы снимем ему голову; *ímmay sort ast, zamíně waf-rák s^uxásta* настолько холодно, (что) земля покрылась инеем ('земля подняла иней').

sūxs-, suxs- : sūxta : sūxsna, sūx-na : sūxsak гореть, сгорать; обжигаться (согд. *swṽs-*; ср. хот.-сакск. *vasus- : vasut-*; см. Р. Tedesco, BSL XXV, стр. 60; ЯСС, стр. 22; MG, § 825); *sūxčě* (из *sūxsčě*) сгорают; *ša'm asūxs* свеча сгорела; *dástīm asūxs* у меня обожглась рука; *olówě sūxsak ast* огонь горит.

sūxsa жжение, боль (ср. *sūxs-*); *čilikěš pákka akūn, namák awět, sūx-saš asěyn* он разрезал палец, посыпал соль, вызвал жжение; *sūxsaš aúšt* боль стихла.

sūykák мальчик, юноша (до появления усов).

sūz (т.) горение.

-š, -iš, -iš, -ěš, -ěš *мест. суффикс 3 л. ед. ч.* (согд. -šy, -š); vīrōtš x^hatš sállāš anós, apartóu, awón... младший брат взял свою чалму, бросил, сказал...; ašāu kátēš он пошел к себе домой; poščōē γaykš дочь царя; ošāē rītēš anēž вышел навстречу матери; pahlawónē gūrg-ē kaftór čētē daráxtē sárē sána-kēš xēpárš nou богатырь не знал, что волк влез на это дерево; Šomil-tikákē panjō^h vúzīš vúta у Шомил-тыкака было пятьдесят коз; posšō jawóbš nítifar дарь не отпустил его; násīyaš akūnīm я отдал его в долг; ínčē-pē šart íktaš ou он заключил условие с женщиной (*ср. редкий случай контаминации конструкций*: avár, γótē baǰó akūnš 'он отвел, спрятал волов').

ša, ša^h (т.) жених.

šab (т.) ночь (*ср. xšar*).

šabonarúz (т.) сутки.

šaγól (т.) шакал.

šahr, ša^hr, ša^hár (т.) город (*ср. согд. knδ-*).

šahlút (MT) кишка (т. šahlút 'салы-ник', *ср. rúta*).

šak 3 астрагала — счет при игре в кости [*ср. согд. šyk, šk* 'галька'? или т. šaq-šaq 'стук колотушки'? (*др.-ир. ʒraya-* 'три' > согд. šē; *ср. хорезм. šik* 'тройка', 'трое', *ягн. dúak* 'две штуки', но в *ягн. ʒraya-* > t(i)ráy)].

šak- : šákta : šákna : šákak растирать между руками, между камнями (т. šakidán 'тереть', 'натирать').

šaqašaqá (т.) погребушка.

šalaqqást чавканье; ♦ šalaqqást kūn- чавкать.

šamalí (т.) домотканная чалма.

šamól (т.) ветер.

šamp, šāmp потолок (т. ? *ср. согд.*

'šk'np, šk'np- 'опора', 'ярус', 'жилье' < skamb-? *см. Gr. I, стр. 131, 165; MG, § 366; ср. др.-ир. ura-skamb-* 'прикреплять', 'укреплять', *fra-skamb-* 'укреплять', 'строить', *хот.-сакск. škam-* 'поднимать', 'воздвигать', *мундж. škōb- : škabəu-* 'поднимать', *афг. āšawəl* 'бросать', 'набрасывать', 'вставлять', *см. EVP, стр. 9; Яг., стр. 934: šanb* 'купол'); *it kátē šampš* sīyōx в этом доме черный потолок; šāmpē vant привяжи к потолку.

šamšír (т.) сабля, меч.

šar- (K sar-) : šápta : šápna : šápak наваливать (о выпадающем снеге); взбивать вату или шерсть палками (т. šapidán 'бить'; *ср. sába dēh-*); *wafr šápta* навалил снег.

šaparák (т. šaralák) бабочка.

šappa (т.) палочка, хворостина, прут (*ср. согд.-ман. xwšur* < xšvaēra- 'хлыст', *руш. šabēj* 'ветка', 'прут', 'хлыст', *см. Sogdica, стр. 23, VII IX, стр. 180*).

šappōñ- : šappōñta : šarónna : šar-pónak встряхивать, выбивать (*понуд. от šar-*).

šarík (т.) соучастник.

šariyát (т.) шариат.

šarmandá, šarmánda (т.) пристыженный; ♦ šarmánda kūn- стыдить, конфузить.

šarób, šaróp (т.) вино.

šarr (MT, Б) дикий (*ср. т. šarr* 'зло', 'вред'; 'злобный', 'скверный').

šart (т.) условие; ♦ šart kūn- заключать условие, договор.

šast (т.) шестьдесят.

šaš (т.) шесть (*употр. только в заимств. выражениях; ср. ūxš*).

šašá (т.) шестипалый.

šašk роса (*согд. šyškuu* 'капля', 'слеза', 'капля росы', *авест. sraska-*, *парф. srsk, т. siríšk*).

šašpár (т.) палица.

šaṣ-:ēta, šāṣta, šúta:šāṣna:
šāwak, šawák идти [ср. согд. šw-: ʔrt-, см. Р. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл., хот.-сакск. tsu-, авест. šyav-; в качестве причастия прош. вр. в ян. обычно употр. ēta (см.); формы šāṣta, šúta — образования от основы наст. вр. — употр. редко]; šāwom, šawūm, šāṣm, šom, šūm я пойду (пойду-ка), šāwim, šāuyim, šāyim, šāim, šaym мы пойдем, пойдем-ка; taṣ žútotē kūśēlim, šawánt, ʔáyktē mox úrant пошлем твоих сыновей, пусть они отправятся, приведут наших дочерей; šāwomīšt, šomīšt, šūmīšt я иду, пойду; šāṣtīšt, šāṣčē он идет; šaqṣón šāwīšt, vṵwōwīšt ты проворно ходишь взад и вперед ('идешь и приходишь'); ašāwīm, ašāim, ašāyim, ašāym, ašāṣm я пошел; ʔúrdam dāxštīšt, bóʔra šúta у меня болит глаз, он распух; man naháwē xotīr šāwak ast я иду из-за этого; rōtē šawákē mondá avór они устали идти по дороге; oīm, kūī šaṣt ast? госпожа, куда ты идешь? šawē vūtīšt он отправляется; iporá nos — i yókaṣ šāṣkē kīró kūnót возьми много, чтобы стоило ходить куда-либо; ♦ ašāṣ-ašāṣ постепенно (ср.т. raftá-raftá); ašāṣ-ašāṣ xē xórē-pēš ošiq avú постепенно он влюбился в свою сестру.

šawén см. šīwína.

šax 1) скала; 2) сильно, быстро (ср. согд.-ман. šx- 'твердый', будд. šʔ-, ман. šxww 'сильно', 'чрезвычайно', 'очень', см. ВВВ, стр. 103; ср. ишк. šux, вах. šux, мундж. šax, афг. šax, язг. хоʔ, шугн., руш. хах 'твердый', т. šax 'твердый', 'жесткий', 'окаменевший', 'крепко'; zamín-i šax 'твердая, окаменевшая земля'); ♦ šax kūn-гнать (лошадь); áspē vóra avém,

šax akūn, zóro daráṣtar rásom сел я на лошадь, погнал ее, чтобы скорее доехать.

šaxák скала.

šer, šer (т.) тигр.

šerbáča (т.) тигренок.

ši- замерзать, мерзнуть (ср. осет. siyən 'зябнуть', сарик. iš 'холодный'; ср. ósir-); agár kīšimšint — šiošt если мы посеем их — померзнут; nahpíraṣ tīm tīk šiyóšt но и так все же (посевы) вымерзают; ródam aší у меня отморожена нога.

šībír-šībír (т.) шум дождя.

šībót (т.) быстро проходящий дождь.

šifó, šafó (т. šifó) исцеление, излечение; ♦ šifó tʔfar- исцелять; ♦ šifó vir- исцеляться.

šikámpa, š'kámpa (т. š'kambá) желудок; коровий желудок.

šikastáka (МТ, Б), **šixastáka** (Б), **šixastáka** (ПР) подмышка (т.? ср. qūltūq); šikastákay tag (МТ) подмышка.

šikór, š'kor (т.) охота; ♦ šikór kūn- охотиться.

šikorčí (т.) охотник.

šikorgáh (т.) место охоты.

šikorí (т.) охотник.

šikorxóna (т.): ašāwor šikorxónay (Г) отправились они на охоту (?).

šikúf-:šikúfta:šikúfna:šikúfak раскалывать; срубить лед (т. šikof-tán 'раскалывать', 'рассекать'; ср. согд.-ман. ptškʔf, 'nškʔf-, см. ВВВ, стр. 55, 103; будд. škʔ- 'пропасть').

šillí (МТ) мертвый (редко встречающееся слово, употребляемое как насмешка или шутка); ♦ šillí vu- (МТ) умирать (иносказ. или насмешливое).

šimáyn верхнее селение; верхняя часть селения (ši- < *usk- + ? ср. séčē? ср. mayn, pórmayn).

-šint, -išint, -ěšint, -ěšint 1) *мест. суффикс 3 л. мн. ч.* (ср. согд.-христ. šnt, MG, § 1386; будд. š'nt, Gr. II, стр. 130); dodóšint их отец; poššó kēlínšint anósor царь взял свою невестку ('взяли их невестку'); nahěš yútēm awxárěšint они съедали моих быков ('эти мои быки — он их съедал'); rītišind (вм. -šint) arás он дошел до них; čil nóněšint kūnóšt, čil róně yótayšin (вм. -šint) vīráyošt делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят; i wásašint vāta у них был один теленок; satīlē-pěšint op t'far дай им воды ведром; aváršint он понес их; nóššin(t) возьми их; kušint vārīšt? куда ты их поведешь? rīšat tāštašintx они тебе сбрили бороду; wónakšint ast они говорят; 2) *мест. суффикс 2 л. мн. ч.* (*употр. и при вежливом обращении к одному лицу*); awón: vīrótěšint bīzontěšt? сказал: вы узнаете своего ('вашего') брата? šmox šaūt, nahāu wxóršint urt вы идите, приведите эту вашу сестру; xūrókšint čox? какова ваша пища? hammašint ozód kūnómīšt я вас всех освобожу.

šipūš, šupūš вошь [согд.-будд. špšh, авест. spiš-, ср. осет.-ирон. səst, диг. sistæ, язг., руш. səpaw, шугн. sipáŷ, ишк. səpul, вах. šiš, мундж. s'pəya, йидга spūo, špūo, афг. špaža, парачи espō, ормури spōi, курд. sipi, мазанд. isfij, ср.-перс. spiš, т. šupūš, šubūš(k), šabūš(k), см. E. Benveniste. *Studia Indo-Iranica*, Leipzig, 1931, стр. 223; IFL II, 247; МЯ, стр. 166]; ◊ šipūš kūn- завшиветь; rīšat šipūš iktá борода твоя завшивела.

šipūšni, šupūšni вшивый (*суффикс -ni*).

širā (т.) сок.

širagārm (т. širgārm) теплый (о парном молоке); ср. xšift.

širbóma женская артель по сливу молока.

širīqqák (MT) звон погремушки, бречанье.

širīqqást (MT) 1) скрежетание зубов; 2) стук, возня, производимые ребенком; ◊ širīqqást kūn- скрежеть зубами.

širín (т.) сладкий, вкусный.

širínča weš (K) лекарственное растение (см. wayš).

širīncák (ПР) нарыв, прыщ (ср. т. širincá 'золотуха').

širīš, šerēš клей (т. širēš, ср. МЯ, стр. 166); ◊ širīš kūn- смазывать клеем, приклеивать; káfšē táktěš šerēš akūn смазал низ туфель клеем.

širóz (т. šerozá) оторочка.

šir-šir шелест.

šišák (т.) двухлетний баран.

šiwína (Б), **šwína** (ПР), **šawēn** (K) кустарная хлопчатобумажная материя (руш. xuwónč, барт., хуф. xēwinc); da^h rúžē i čilgazá šawēn but kūnóměšt (K) за десять дней я выполню (пряжи) на кусок ткани в 40 гязов.

šiy- (MT šiy-, ši-, šē-) : **šíta : šíyna : šíyak, šiyák** шить, пришивать, вышивать (ср. согд. šwm- 'шить', šwmnyu 'портной'; мундж. žiy- 'шить', др.-инд. syūtá- 'сшитый', литов. siúti, русск. 'шить'); šiy! сшей! i ruujó xiriništ, bīrišimī-pē šiyómīšt купишь занавес, я вышию его шелком; tač čoyē šiyák ast? что ты шьешь? xóm-pau šiyakš ast он шьет хомна (обувь из сыромятной кожи).

šiyón- : šiyónta : šiyónna : šiyónak заставлять шить (*понуд. от šiy-*).

šiyón- : šóta : šóna, šfyna : šiyónak морозить, отмораживать (понуд. от šī-).

šmox, š^umox, šmóx, šⁱmox личное мест. 2 л. мн. ч., прям. и косв. п., употр. и при вежливом обращении к одному лицу (согд. šm'x, осет. smax); šmox kax ot? кто вы? šmóx vvóutaot вы пришли; š^umox išint podaboní šaut один из вас пусть пойдет пасти скот; šmox xáqqě, š^umox báxšě для (ради) вас.

šmóxik, š^umóxik ваш (см. -ik).

šok (Б) двухлетний баран (т.? ср. šišák).

šóna гребень (т. šoná; ср. согд. š'n'kh, TSP, стр. 211; ср. nīpoš-, nīpša).

šóta побитый морозом (см. šī-, šiyón-); šóta wafr сухой,рыхлый снег.

šoṣ черный (согд. š'w, авест. syāva-, осет. saw, ишк. šu, вак. šūw); а, rītēm šoṣ ах, я несчастный ('лицо мое черное').

Šouṣār Шоугар — название горы (см. šoṣ, ṣar).

šowáṣa название травы (см. wayš, šoṣ).

Šowitá, Šowětá Шовита — название селения.

šowópa масло (в секр. яз., букв. 'черная вода'; ср. СЯ, стр. 108: šówōpa „топленое масло“).

šox 1) рог; ветка (т. šox; ср. согд. š'ḥ, парф. š'x); 2) клинообразная полоска материи на передних краях халата.

šóxa, šoxá (т.), косв. п. šóxaу ветвь, ветка; atēr daráxtě šóxaṣaš полезен на ветку дерева.

šoxób (т.) разделение реки на два рукава.

šudgór, šudgór (т.) пашня; šudgóre nūt adáṣ он прибежал на пашню; ◊ šudgór kūn- пахать.

šūdrúṅ (ПР) роса (ср. šašk).

šuk, šūk молчаливый; молча (<*asrauka-, согд.-христ. šwq, см. Боголюбов, стр. 10, 29); mox hamsoyá šūk odámх наш сосед — молчаливый человек; čě bemaní gar šūkě nid be^htárх лучше сидеть молча, чем говорить глупые вещи; ◊ šuk vu-, šuk ur- замолкать, умолкать; šuk urt! молчите! šuk avór они замолчали; ◊ šuk nid- сидеть молча; молчать; šuk anídor они замолчали.

šūkák молчаливый; nahíš šūkák odám это молчаливый человек.

šūkorčí (т.) двухлетняя, раньше времени отелившаяся корова.

šūkr (т.) благодарность.

šūkúf- : šūkúfta : šūkúfna : šūkú-fak (т. šukuftán) распускаться, расцветать.

šum (т.) дурной, плохой; нахальный, жуликоватый; poššó iš incš azís dórtišť, iš šum царь одну жену любит, другую не любит.

š^umox, šmóx см. šmox.

š^upúrda (ПР), **šipórda** (МТ) печень; селезенка (ср. s^upúrsak).

šúra (т.) солончаковая почва.

šūrbó (т.) суп.

šurmuškák съедобное растение (букв. 'солёный горошек', Cicer son-goricum Steph.; ср. mušk).

šūroí (ПР) известный (из т. šūh-ratí?); iyókaу nawón: šūroí navót не говори нигде, чтобы не стало известным.

šūša I легкие (ср. т. šuš).

šūša II (МТ, Б) короста, болячка на голове (ср. т. šūšá 'сосулька?').

šūtūr, ūštūr (т.) верблюд (ср. согд. 'ḡwštr-, ман. xwštr-).

šūtūrakí (т.) погонщик верблюдов.

šúxob¹ (т.) ледниковая, быстро-текущая вода.

-t энклитический союз и, см. -at.

-t, -it, -īt, -ēt, -ēt мест. суффикс 2 л. ед. ч. (согд. -t, см. МГ, § 1357); *ýaykēt t^ofar!* давай твою дочь! *akót nóščēt* твой брат берет тебя в (жены); *pustínt čē ku avírē?* откуда ты достал свою шубу? *ritt šoç vot!* будь проклят! ('пусть почернеет твое лицо'); *čo gar ast dílit?* что у тебя на сердце? *čof pústēt ɣaɣt?* сколько шкур тебе надо? *čo šart ástēt?* что у тебя за условие? *hojátt avé...* (когда) тебе понадобится...; *nát-tifaromīšt* не дам тебе; *qarzdór óim dodóisat* я был должен твоему отцу; *dodóē хотírt omoč var* отнеси похлебку своему отцу; *lūymá-i xomt akūnīmīšt* я превратил бы тебя в сырой кусок мяса; *vīrót-pē i áxdēt íkta* оу ты заключила договор с братом; *nahīš tūzūk nīpīštātɣ* ты это правильно написал.

-t (-ot, реже -aot в словах с исходом на -a) окончание мн. ч. имен (согд. -t', -t < др.-ир. * -dwa-, хорезм. -с, осет. -toe; см. А. А. Фрейман, ИОРЯС, XXIX, 1924, стр. 401; ср. Р. Tedesco, ZII IV, стр. 151; МГ, §§ 1069, 1184, 1217; ср. -tīt); *ɣar* гора — *ɣart*; *mórti* мужчина — *mórtit*; *póda* нога — *pódot*; *pūlla* ребенок — *pūllot*, *pūllót*; *aká* старший брат — *akót*, *akaót*; *man wóvtot arasóntē?* выполнили ли вы сказанное мною?

-t (К, Г, С -s, редко -t, Пискон, ДБ -s) окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста [согд. -š', -š (-ša, -š), МГ, § 726; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 286 сл.]; *woft* скажите! *kūnt* сделайте! *šuk urs!* (К) молчите! *jaxs!* (К) вставайте! *post* возьмете, возьмете-ка; *pīt néki*, *réza* мох *tīm kūnt* — *námirīmīšt* (К)

а так, хоть изрежете нас на куски — не умрем; *agár x^oort — bīsiyór foy-dáš ast* если вы (это) съедите, будет очень полезно.

-t окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. (согд. -tu, -t; ср. -tīšt, -čē); *áspē vóra vət* он садится на лошадь; *sant* он поднимается; *póday royt* он пасет стадо; *kampír poščóisa woft* старуха говорит царю; *kal gárdčē, woft...* плешивый поворачивается, говорит...; *žútaɣ tífórtēš* он выдаст ее за (своего) сына; *do-dóisam šáuččē, woft* он пойдет, расскажет нашему отцу (употребление форм на -t наряду с формами на -tīšt, -čē при одном и том же подлежащем).

ta до, пока, см. to.

-ta суффикс причастия прош. вр. (усеченная форма -t; -ta < др.-ир. -taka-, о согд. формах см. МГ, § 531 сл.); основные функции причастия: а) для образования форм перфекта (со значениями результативности, логического вывода, повествовательности, ср. значения перфекта в тадж.) — в сочетании с наст. вр. глагола-связки или самостоятельно (без связки); *vúta, návuta, i poščó vúta* было — не было, был один царь; *xūrjīnē darúnē nūtš i noñ véta* в хурджине, оказывается, есть хлеб; *dodóē mox ašiyó-ē xoná vútaš ast* у него оказались домашние вещи нашего отца; *aɣóror — xáuzē nut saɣírāē očáš vétaɣ* смотрят — мать сироты находится в пруду; *čuk man tórtaim kíšta návuta* с тех пор как я ушел, посева не было; *nahīš ark qaríp vútaom* это дело мы почти закончили (ср. т. *hamín kóra qaríp šudáem*); *š^omoх vvówtaot, nahīš non tífáromīšt* (раз)

вы пришли, (то) я дам этот хлеб; i hamsóě kátě étaim я пошла в дом соседки; wófta (wóftax, wóftax ast) он сказал; obadón ark náikta не сделал (ты) хорошего дела; áftitš t^hxásta все семеро убиты; man jüwólě tangótš nótašintor у меня из мешка взяли деньги; nahíš tüzük nĩpĩstatx ты это правильно написал („пассивная конструкция“ при переходных глаголах — согласование связи с объектом, выступающим в прям. п., субъект выражен формой косв. п. или мест. суффиксом); б) в сочетании с прош. вр. глагола-связки образует форму плюсквамперфекта (по значению — преждепрошедшее, давнопрошедшее, прошедшее законченное); čof soátě nísta iyór kě tórta or просидели (там) несколько часов, затем отправились; qaríb mūrta óyem чуть я не умерла; man rítě vvóuta хоу он пришел ко мне; vīyórtam оу я нашел; incēm-pě šártim ikt оу я заключил с женой условие; тау хотір nahčētītēm vurt оу для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); wétam хоу kě тау aküsēlēm я видел, раз послал тебя; poššóyē γayk i mēnórē sārē nísstax оу царская дочь сидела на вершине башни; i kampirákē žúta obí vútax оу сын старушки утонул; to мох avvówim, x^hórtašiyor vónta пока мы пришли, она их съела; nahít odámē man pīyón wétam хоу вчера я увидел этого человека (контаминированная конструкция — объект в форме косв. п.); aždahór čo woft оу? что говорил дракон? (контаминированная конструкция — субъект в форме прям. п.); в) в сочетании с vot (3 л. ед. ч. аориста от vu-) образует перфект сослагательного

наклонения, см. vu-⁵); г) усеченная форма причастия в сочетании с глаголами kün-, vu- образует потенциальные формы, см. kün-³, vu-²); д) полная форма причастия переходных глаголов в сочетании с глаголом vu- образует страдательный залог, см. vu-³); е) полная форма причастия в сочетании с глаголом vu- употр. для выражения законченности действия, см. vu-⁴); ж) самостоятельное употребление в качестве отглагольного прилагательного; dēhta побитый, израненный; réta открытый, dīr-īšta разорванная (одежда); šóta побитый морозом; man wóvtotbajó arasóntě? выполнили ли вы сказанное мной? poššóě wóvtapádě avároršint отвели их на место, указанное царем.

taakít kün- торопиться, спешить (т. ta'kid kardán 'утверждать', 'подчеркивать'); taakít künt — nam-t^hхоуот поторопитесь — как бы он не убил меня; čě sītámik hamróts taakít akünór его спутники позади заспешили.

taaríf (т.) описание; хвала; ♦ taaríf kün- хвалить.

taazím kün-, taazím tífár- (т. ta'zím kardán) оказывать почтение; кланяться.

tabaká (т. tabaqá) створка ворот.

tabalyú таволожник, спирея.

tabár (т.) топор.

tabíb (т.) лекарь.

tabibí kün- (т. tabibí kardán) лечить, врачевать.

tafór см. tífór.

tag, tak (т.) низ, подножье, дно; náxkě tákisa tīrásīmīšt теперь мы упадем вниз; čanór ránkě atīrás pahlawón tákě vek как чинар, рухнул богатырь на землю; káfšě táktěš šērěš akün он смазал подошвы башма-

ков клеём; qal'áyě tákě avvówēm пришла я к подножью крепости; nahíš vórzay tákě oč vort отнесите (ему) этот остаток плова ('плов на дне чашки'); ♦ čě tak снизу; čě rúcaу sar ušt, мох čě tak встань у дымового отверстия, (а) мы снизу; ♦ tágě, tákě нижний; вниз, снизу, внизу, под; tákě rósě vek atēr пошел он по нижней дороге; tákě non partóutš бросайте ей снизу хлеб; nahíš koház tat námon, tákěš mon не 'клади сюда эту бумагу, положи ее вниз; ♦ tákě kün- прятать, закапывать, хоронить; nahtátēm i xúd-ě tilló tákě ikt oy здесь я спрятала тюбетейку золота; ♦ -tágě, -tákě, -takě (послелог с косв. п.) под; ašáu čanóre tágě пошел под чинар; olóu kün, čüwáně tákě mon разведи огонь, положи под котел; šaš móhě wáfrě tákě úššě шесть месяцев (зерно) остается под снегом; ošáu tákim aváror, du kütčúja amón принесли двух щенят, подложили под мою мать; wúzě anós, róday také akün схватил козла, подложил под ногу; ašáu činóre také, xüvniš anós пошел под чинар, одолел его сон; ♦ čě... tak из-под; čě čimilíqě tak из-под свадебного занавеса; ♦ tág-ě (тадж. *изафетный предлог*, *употр. редко*) под; čě rúy-i düynó tiráštaim tág-ě düynóisa с поверхности земли я упал под землю; aděh i kampirákě rítě tág-ě zamině упал перед старушкой под землю.

tagí (т.) подошва.

taýmín (т. taxminán) приблизительно; taýmín nima sánkě хоу приблизительно было половина санга.

taγorá (т.) большая чашка из обожженной глины.

-tah, -táhě, -tax, -táxě (послелог с косв. п.) под; между, среди, вну-

три, внутрь, в (т. tah-i... 'под'); müš man róday tah atís, atēr мышь пробежала ('вошла', 'ушла') у меня под ('между?') ногами; awép — i yoč safét námtay táhě увидел — что-то в белом войлоке; odámě táhě nid садись среди людей; qarakčité iış arēñor, aspakité táhisa apártowor одного из разбойников развязали, бросили посреди конных; gülxóre táhě dawórcě заводит (осла) в кусты шиповника; man mardúmě táhě veg nálakst vómíšt я не могу находиться ('ходить') среди людей; ♦ čě... tah, čě... tax из середины, изнутри; man čě mólě tax küt amóně ты натравил на меня собак из середины стада.

tahorát (т.) ритуальное омовение; ♦ tahorát kün- совершать ритуальное омовение.

tak см. tag.

tak-, takk- : tákta : tákna : tákak просеивать [ср. т. takon(i)dán 'толкать', 'колебать', 'встряхивать'; афг. taγawəl 'бросать', 'кидать', авест. taka-, см. EVP, стр. 80]; γayk paγóněš tákkišt девушка просеивает через сито.

taká (т.) домашний козел.

takkón подергивающийся (как прозвище), см. tak-.

takkón- (ДБ takúñ-): **takkónta : takkónna : takkónak** встряхивать, отряхивать [понуд. от tak-, ср. т. takon(i)dán]; ♦ naγs takkón- сморкаться.

taksánka женщина (уносказ., букв. 'нижний жернов', ср. sarsánka).

taq-taq (т.) стук; ♦ taq-taq kün- стучать.

taqdír, takdír (т.) судьба.

talá (узб., т.) награбленное.

taláb, taláp (т.) требование, просьба; talápt čox? чего ты хочешь? ♦ taláb kün- требовать, просить.

talqón (т.) толокно.

tallicá (т.?) узел с вещами.

talóš, tīlóš (т.) усилие, старание, возня; *áspě tīlóš ast — kašó kũntěš* лошадь бьется — вырвется; ♦ *talóš kũn-* барахтаться, возиться.

talotúp (т.) волнение, суматоха; *nahíš šahr gar talotúp* хоу этот город был в волнении.

talx (т.) горько, *только в выражении*: *gašš talx vot* будь он проклят ('пусть будет у него во рту горько').

talxá (т.) 1) желчь; 2) горчак (название травы).

talxák (т.) лекарственное растение.

tamassúm (т. *tabassúm*) улыбка; ♦ *tamassúm kũn-* улыбаться.

tamba (т.) деревянная подпорка у дверей.

tamokú (узб., т.) табак.

tamóm (т.) целиком, полностью; *atěfárĩm — tamóm atěfárĩm* я отдала — целиком отдала.

tamošó, tamoššó, tamotšó (т.) зрелище, развлечение, гулянье; *čorbóŷě tamošóu ašác* пошел гулять в сад; ♦ *tamoš(š)ó kũn-* любоваться, глазеть; ♦ *tamoš(š)ó tífár-* устраивать представление, развлекать.

tamús (т.) наиболее жаркий период лета — июль.

tan I см. *tann*.

tan II тело (т. *tan*, авест. *tanu-*; ср. согд. *tnp'r, tmb'r* 'тело' < **tanu-pāra-*, MG, § 449; ср. BBB, стр. 69).

tána I (т.) ствол (дерева), стебель (ср. согд. *nr̥tk*); туловище, тело; поверхность; *após, dīwólě tánau nūt olĩngón akũn* взял (ружье), повесил на стену.

tána II сметана, снимаемая с кислого молока вместе с пенками.

tang, tañg, tank (т.) узкий; узко; *tañg bar* узкая материя (ср. *ser bar* широкая материя); *axwólšĩnt tank avú* стало им плохо.

tangá, tañgá (т.), *косв. п.* *tangáy*, *мн. ч.* *tangót* таньга.

tanhó (т.) одиноко, в одиночку; только.

tann, tañ, tan мокрый, влажный, сырой (согд. *tr̥n-*); ♦ *tan(n) kũn-* мочить, смачивать; *ŷálkě tan kũnóm* я промочу себе горло.

tanúr закрытый очаг, печь для хлебов (т. *tanúr*; ср. согд. *tn'wr*, заимств. из западно-иран., см. Gr. I, стр. 89).

tap лихорадка, жар (т. *tab*, ср. согд. *tph* 'лихорадка', TSP 3₃₇); ♦ *táp(ě) nos-* лихорадить (ср. согд. *tph ny's-*, т. *tab giriftán*).

tapák, tappák (т.) волосы.

táppasar лохматый, нечесанный (из *tappaksár?*).

tar (т.) влажный, сырой, мокрый (ср. *tann*); ♦ *tar vu-* мокнуть, намочить.

-tar суффикс сравн. степени (т. *-tar*, согд. *-tr*; ср. *-star*); *ŷértar* позднее (согд. *ŷyrtr*) от *ŷer* поздний, поздно (согд. *ŷyr*); *firók ŷértar vvoç* завтра приходи попозднее; *čětĩ tĩm máytatarx* и того больше застыло (о молоке), см. *mayt, máyta*.

taraddúd kũn-, taradút kũn- (т. *taraddúd kardán*) хлопотать, заботиться, готовить; собирать; *mĩxmondorĩ taradútšĩnt akũn* стал хлопотать о приеме гостей.

taráf (т.) сторона; *nímaš it taráfě nūt, nímaš aç taráfě nūt adĩwĩ, atěp* половина его упала по эту сторону (моста), половина — по ту сторону.

taráq, tarák (т.) щель, трещина, расщелина; *piryáxě taráq* трещина во льду, расщелина ледника; *dīwólě*

taráqē veg aýór посмотрел сквозь трещину в стене.

taráq-taráq děh- (т. taráq-taráq zadán) стучать в дверь.

taráñg kün- натягивать, затягивать (т. taráng kardán).

tarbúr (т.) палка, свежесрезанная с дерева.

taryór большой шерстяной мешок (ср. jüwól).

tark kün- (т. tark kardán) оставлять, покидать.

tárma (т.) снежная лавина.

taróša, tǵróša (т.) щепка, лучина;
♦ taróša kün- щепать лучину.

tartíb (т.) порядок, расположение.

tas см. tat.

tasalló tífár- (т. tasalló dodán) утешать.

táskē сюда, в эту сторону (< *aita-arda-sara-+ki, см. Боголюбов, стр. 17; ср. nahtáskē).

tásma, tasmá (узб., т.) тонкий ремешок.

tasmína: tasmína wíta ремень для увязки вьюков (см. éna, -ína).

tasp (т. tafs, tasp) жар, зной;
♦ tasp nos- припекать (о солнце);
hur taspk anós... когда солнце начало припекать...;
♦ tasp sayn- сердиться, гневаться; ðxš akaótiš dodóisaš tasp asē^ynor (С) шесть старших братьев рассердились на отца.

taspón (т.) горячий (о жаре у больного).

tástar ближе, поближе (см. tat, -tar).

tašk веретено (ср. курд. taši, ормури tisk, ИФЛ II, стр. 204; ср. wátra); ašt táskē íčín восемь веретен ниток; taškmóná sabát корзина, в которую кладут веретена.

tašná (т.) жаждущий.

tat (К, С, Г tas) здесь, сюда (< *tað < *aitaðā? ср. согд. tdy 'здесь'); naháx kállá tat хоу — нах этот кувшин был здесь, (теперь его) нет; tat vvoц иди сюда; itíitē tas amúnim, i ráxē gap čē Xīrs-ēd-Dínē děhim (К) оставили этих там ('здесь'), расскажем немного про Хирсэддина.

taç косв. п. личного мест. 2 л. ед. ч., см. tu.

tawal(l)ūd vu- (т. tavallūd šudán) рождаться.

táwík твой (см. taç, -ík); iš kord táwíxx? (или iš taç kordx?) это твой нож?

tawúš, taúš (узб. tovúš) голос; súfáē ušt kē tawúšt borík kün naháwēsa... (лошадь) встанет на суфе, тогда крикни ему тонким голосом...

-tax, -táxē см. -tah.

taxm семя, яйцо (ср. согд.-будд. tǵm-, христ. txmy, twxmy, авест. taoxman-); táxmē turbáy nūt mōnīm помести меня в мешок из-под семян.

taxsín, taxsín удивление, удивленный (т. tahsín 'одобрение', 'похвала', в ягн. taxsín *выступает как синоним к хауrón*); ♦ taxsín rǵáxx- удивляться, изумляться; dodó taxsín arēráxx отец удивился.

taxt (т.) трон, престол.

taxt kün- складывать (ср. т. taxt 'приготовленный', taxt kardán 'приготавливать', 'подготавливать').

tayóq, toyóq, toyók (узб., т.) палка, посох.

tayóq děhna нищий (в секр. яз.; букв. 'стучащий посохом').

tayyór, tayór (т.) готовый, приготовленный; ♦ tayyór kün- приготавливать; ♦ tayyór vu- готовиться, подготавливаться.

-tē, -tī (К, С, Г -sē, редко -tē, Пискон, ДБ -sē) окончание 2 л. мн. ч.

простого прош. вр. (<*-īð, ср. согд. -'yð); čo gušakí aküntě? что вы шептались? itě atūxóytě этого вы убили; avútě (MT), avísě (K, C, Г), avúsě (ДБ) вы были.

těbína, tībína (узб., т.) игла для шитья шерстяных халатов; ср. nīmdúz.

těfár- см. tífár-.

teγ, tiγ 1) лезвие ножа (т. teγ; ср. согд. trγ-); 2) вершина горы, гребень холма (т. teγá); i téγě lápī-saš vórcě несет (его) к вершине горы; man i tiγě sárěš sánomīšt я поднимаюсь на гребень холма.

téla, téla (т.) толчок; ◊ téla kūn- толкать; sank téla kūn — wástar šawót толкни камень — пусть отка- тится подальше.

telpák (т.) мужская меховая шапка.

tělpúr, tēlpúr (т. tirpúr?) заря- женный (о ружье); ◊ tēlpúr kūn- заря- жать ружье; miltiqš tēlpúr kūntīšt он заряжает свое ружье.

tēm см. tīm.

terá, tērá, tépa, tēpa (узб., т.), *косв. п.* tēráy, tēráé холм; asán i tēráy (tēráé) lárě поднялся на край холма.

těšá (т.) теша, топорик.

tez (т.) острый; ◊ tez kūn- точить.

tibángča (MT, Б) деревянная посуда для масла (ср. т. tabánc).

tjbít (т.) пух овечий, козий.

tifanmaryá хвощ (ср. marγ).

tífár-, tēfár-, t'far-, t'far- (ДБ, Пискон tafár-): **tíráfta, tēráfta** [отмеченная С. И. Климчицким (ЯС, стр. 102) для восточного говора форма причастия прош. вр. s^aráfta в публикуемых текстах не засвидетельствована, ср. Боголюбов, стр. 7]: **tífárna: tífarak** давать [согд. ðbr-, христ. tbr-: ðbrt-

(= ðvar: ðvart-) < *fvar- < fra-bara-, MG, § 621 A; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 54; Reichelt, стр. 249; ХЯ, стр. 21; хорезм. ha'zar-, хот.-сакск. haur-]; 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. tífórt, tífórtīšt, tífórcě (ДБ, Пискон tafórcě); 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста tífórt; 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. tífórtīšt; 2 л. мн. ч. прош. вр. atífórtě, atífórtīšt (ср. var-, dīvár-, žīvár-); tífár! дай! t^ofárant пусть они отдадут; ikěšint nīkóxš kūnómīšt, tífárom я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее; tífárot, tifarót пусть он даст; žútayš tífórtěš он выдаст ее за своего сына; čoš t^ofórtīšt? (MT) что он ему даст? op t^ofórcě (ПР) он дает воду; jogáⁿ tfortš! дайте ему место! dodóm, fotⁱxám t^ofórt! отец, отпустите меня! to dūwozdá áspēm nat^ofórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; qarz íkta хоу, t^oráfta заняла она (деньги), отдала (ему); nahš čiz agár man táu-pě tīráfta vot, tífárim если я эту вещь давал тебе, отдай мне.

tífór, tífór (MT, Ш, Б), **tafór** (K), **tűfór** (ПР, Каши, K) четыре (согд. -будд. čt^or, ман., христ. čt^or, христ. št^or, см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 319; ср. MG, § 173); tífór γówě (Б) четыре вола, tífór tīlló (MT) четыре золотых; tafór odámě (K) четыре человека; tűfór áspě (ПР) четыре лошади; tűfór rubáě avvów (K) пришли четыре лисицы; tífórtīt, tífórtīt (tafórtīt, tűfórtīt) все четверо (см. -tīt); tűfórtětě хот^orš šiy (Каши) сшей для всех четверых; jam vošt tafórtič (из -tītš) (K) собираются все четверо; iš kal dūmšint pákka akūn — tífórtētīkš (Б) плешивый

отрезал у них хвосты — у всех четверых.

tifórak (MT) четверка, четыре стороны (ср. dúak; ср. хорезм. šik 'тройка', 'трое').

tifór-rótě (MT) перекресток (ср. т. čorrahá).

tig nos- (MT) отбирать, брать обратно (ср. tik?).

tík, tĭk, tik опять, снова, еще; вот, же (< *uti, ср. авест. uiti, + -ka? ср. согд. twty 'затем' < uta + uti, см. MG, §§ 96, 135, стр. 307); kampír tĭk aǰáh снова поднялась старуха; man šart ast tĭk у меня есть еще условие; tĭkēm tifár дай мне еще; mánĭsa awón — „šómĭšt“, tĭk nívvoц он мне сказал „пойду“, но еще не пришел; ilóǰ man víromĭšt tĭk хšар ночью вот я найду средство; nahwát tik aníd там же она уселась.

tíka, tĭká, tĭkka, tĕkka (т. tikká) кусок, кусочек, ломоть; ♦ tika-tíka ву- разрываться, разлетаться на куски; inčak tĭká-tĭká avú женщина разорвалась на куски; har kúčotě vek tĕkka-tĕkka avór во все стороны по кусочкам разлетались.

tilló (т.) золото, золотая монета.

tĭm, tĕm, tēm тоже, также, еще (согд. tym); ax tĭm nívvoц он тоже не пришел; čil šütŭrě vóřě-pěš pos-šó^hím tēm — тау сорок верблюдов с грузом и царство мое — (они) твои; tĭm navvóцтах он еще не пришел; ♦ tĭm... tĭm... и... и; x^hátēm tĭm atĭráyšēm, xárēm tĭm atĭráyš и я сам упал, и осел мой тоже упал.

tĭnjí (т.) затишье, спокойствие.

tir (т.) стрела; пуля (ср. pot); ba-čaák tir ax^hár в малыша попала пуля.

**tir-, tĕr- : tórta : tĭrna : tĭrak, tĭr-
rák** 1) идти, уходить, отправляться (ср. согд. wyt'yr-, wytr- < *wi-tŕya- : wyt'rt- 'идти', 'уходить', MG, § 185; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 36 сл.; -i- в ягн. tir- является, повидимому, кратким гласным, ср. переход ударения на окончания в формах этого глагола; см. также В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78); tirót пусть он идет; tiránt пусть они идут; tirt, tĭrčě он идет; tĭrim, tĭrím мы пойдем; tĭromĭšt, tĭromĭšt я иду (пойду); tĭrímĭšt, tĭrímĭšt мы идем (пойдем); tĭror, tĭrór они идут; atĭror, atirór они пошли; tórtaх он ушел; man natórd vómĭšt я не могу идти; tĭrakě ast он уходит, собирается уходить; ♦ tirák kŭn- отправляться; iyókaĭsa tirák kŭním отправимся куда-нибудь; ♦ tĭrēt vu-, irakě vu- отправляться, идти; nežt, tĕrakě vit! выходите, идите; tĭrě vut! идите! tĭrě vútĭšt он отправляется (ср. т. ravón šudán); 2) в сочетании с формами прошедших времен и с формами наст. вр. в значении прошедшего служит для выражения завершенности действия (ср. т. raftán); čĭróy čě sarš apár atĕr светильник с ее головы слетел; musafit tĭráy qadám akán, gŭm avú, atĕr старик прошел три шага, скрылся (ср. amón atĕr 'он отправился'); sŭxčě, mĭrčě, tirt (K) сгорела, умерла ('сгорает', 'умирает'); inč xokĭstár vútax tórta женщина превратилась в пепел.

tĭra (т.) облачко; in-núr хawó tĭra íkta сегодня облачно.

tĭrák (узб., т. terák) тополь.

tĭrás-, tĕrás-, tĭráyś- : tĭrášta : tĭrášna : tĭrášak падать, валиться, заболеть; попадать, ронять, ва-

лить (тен., Б, ПР; ср. *dēwí-*; *tīráš-* < **pati-razya-*, *tīráyš-* < **pati-rā-za-ya-*? ср. согд.-будд. *ptrz-*, *ptr'yz-*, ман. *ptršt-*, см. *Sogdica*, стр. 53); *naḫkē tākīsa tīrášimīšt* теперь мы упадем вниз; *vórza čē dástēm atīráyš* чашка выпала из моих рук; *kē gaštá zamínīsa atēráyš* тогда (кошка) упала на землю; *dodóš atīráš, amír* отец его заболел, умер; *dástēm atīráš* он попался мне в руки; *x^hátēmš atīráyšēm* я сам ее уронил; *žútaу aúrór atīrášor* привели сына, повалили (на землю); *tirt man ýáykē dástē tīráštaх* твоя пуля попала в руку моей дочери.

tīráy, tīráy, tīray, tēráy (МТ, КВ, ХД, Н, Б, ПР), **tīráy, sīráy** (Каши), **sēráy** (Г, К, С), **saráy** (К, С, Пискон, ДБ) три (ср. ЯС, стр. 98); *tīráy mētē* (МТ), *sēráy mēsē* (Г), *saráy mēsē* (К) три дня; *tīráy ýum, tīráykē* (ср. -*kē*) *ýum* (МТ) три раза; *tīráytīt, tīráytīt* (МТ также *tīráyēt*), *sīráytīt, saráyitīt, saráyitī* (все) трое, втроем (см. *tīt*); *čē tīráytītē dūmēš íkī qīl anós* (Б) взял он по одному волосу из хвостов всех трех лошадей; *za'íft tīráyētē ásptē vóra avór* (МТ) женщины втроем сели на лошадей; *sīráytētēš* (из -*tētš*) *anížor, atír* (Каши) все трое вышли, ушли; *sīráytētēš naháwokē anídor* (Каши) втроем там поселились; *sēráyitītēš aváror* (Г) отвели их всех трех; *saráyitīt anéžor* (К) вышли втроем; *saráyitītī ýuór aždahór* (К) драконов было трое; *saráyitē akót vírót aḫ^d akünór* (К) все трое — старшие братья и младший — заключили договор.

tiríz (т.) клинья в платье.

tírma, tirmah (т.) осень; *tírma ýálaš atífárošt* осенью давали ему

зерно; *tirmahīsa boýboní akün* до осени он был садовником.

tirmaí, tərmaí (т.) осенний; озимый; *tirmaí borón abór* выпал осенний дождь; *mox kíštót hámmaš bahorí or, tərmaí nákišimīšt* наши посевы все яровые, озимых не сеем.

tirmór (т.) небольшая ядовитая змея желтого цвета ('стрела-змея').

tis-, tēs- : táxta (ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл.): **tisna : tísak** входить (согд. *tys-* < *ati- isa-* : *tyt-* < *ati-gata-* 'входить', 'вводить'; ср. ягн. *dívár-* : *dīṛáta*; ср. парф. 'dyh- : 'dgd-, язг. *dis-* : *dayd*, ишк. *atiy-* : *atuṽd*, мундж. *tuw-* : *luṽay-*); *atís ritīš* вошел к ней; *in-núr ašáwēm, i bóṽē atís* я сегодня пошел, забрался в один сад; *dúšaš kámaš tísčē, rust vid* шея его попадает в рукав, застревает; *kátē mox kírim táxta* в наш дом заполз змей; *i pšak i pélé taxt* оу кошка попала в капкан; *i máynē tísakē ýórtīšt...* при входе в одно селение он видит...

tīšpa кислый; скисший, свернувшийся — о молоке [ср. язг. *taḫr*, шугн., руш. *tuḫr*, вах. *t^rṣp*, мундж. *t^riš* (жен. р. *t^rišpága*), белудж. *trušp* < **tṛšpa-* < **tṛpša-*, см. МЯ, стр. 171; IFL II, стр. 256]; *tīšpa* хšíft простокваша; ♦ *tīšpa* (МТ *tīšpay*) *kün-* квасить; рыгать, отрыгивать; *tīšpaš íkta* у него изжога; ♦ *tīšpa vu-* скисать, закисать, свертываться; *tīšpa na və!* (Б) да не свернется! (пожелание при сливании молока в котел для кипячения).

-tīšt, -tēšt I окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр., очень редко — 3 л. ед. ч. прош. длит. вр. (см. -*t*, -*īšt* I; о распространении окончаний -*tīšt* и -*čē* см. -*čē*); *máynē*

těstišť (KB) он входит в селение; posšó wótěšť (MT) царь говорит; kambaýál jáxtišť, tirt (Ш) бедняк поднимается, уходит; id xšar čaróý partóútíš (вм. -tíšť) čox? (KB) этой ночью она сбросит светильник, что ли? šáutíšť kátta akóí ritíšť, wóčě... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; pašaroniš aküntěšť (MT) она отгоняла от него мух.

-tíšť, -těšť II (К, Г, С -síšť, редко -tíšť, Пискон, ДБ -síšť) *окончание 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (см. -t || -s, -išť I); küntíšť, künsíšť вы делаете; tirtíšť, tirsíšť вы идете; x^ortíšť, xórsíšť вы едите; ipitě yak dīgárě-pě baxs küntěšť (MT) вы таким образом спорите друг с другом; dūrúý wóvsěšť (К) вы лжете.

-tíšť, -těšť III *окончание 2 л. мн. ч. прош. длит. вр.* (см. -tě, -išť I); atirtíšť вы пошли; anóstíšť вы брали; anídtíšť, anítíšť вы сидели; ax^ortíšť вы ели.

-tít, -tít, -tět *окончание мн. ч. указательных местоимений и количественных числительных*; áxtit они ('те'), *косв. п.* áqtítě; íštít они ('эти'), *косв. п.* ítítě; dútít, dútiit (Каши dútaiti) двое, оба, вдвоем; tíráytiť, tíráytiit, saráytiť (все) трое, втроем; tifórtiť, tifórtěit все четверо, вчетвером; ūxštít вшестером; áftit всемером.

tīyóq, tūyóq (узб., т.) копыто.

to, ta (т.) до, пока, в течение; to man vvówakisa до моего прихода; čě sárě torkš to dūymě nūli-saš от темени до конца хвоста; to dūwozdá áspēm nat^ofórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; ta avvówēm — hič čuks nest пока я пришел — никого уже нет; to tēráy sólě nax zoý nékišor в те-

чение трех лет не засевали это поле; ♦ ta idókay, ta idókaysa до этого места.

tob-, top- (К tof-): **tóbta, tópta** (К tófta): **tóbna : tóbak, tópak** 1) крутить, скручивать, сучить; dūymtěšint atób dástě vēkš накрутил их хвосты себе на руку; ax tīm pustš otáng tófčě (К) он тоже скручивает ее кожу в отаньги; 2) сиять, гореть (из т. toftán, tob-? ср. согд.-будд., христ. wuy^op- 'сиять', 'освещать'; ср. язг. tāb- : tābt, барт. tób- : tōpt- 'крутить', 'перетирать', др.-ир. tap-).

tob (К tof) кручение, сучение (т. tob; ср. tob-); ♦ tob x^oar- (т. tob xūrdán) скручиваться, сворачиваться; подвертываться (о ноге).

tobá I (т.) плоский круглый камень, служащий для приготовления теста или в качестве крышки для соу́.

tobá II заворот?: čě yúšě tobáš nos (К) возьми (осла) за ухо ('за заворот уха?'); ср. tob-.

tóba оросительная канавка на поле; участок земли, орошаемый одной канавкой (ср. tobá 'оросительная канавка' в тадж. говорах Гиссарской долины); várýě tóba самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; vós-kě tóba самая нижняя канавка.

tobkúna верхняя часть оросительной канавки (место, где вода поступает из распределительного арыка úspūn).

tobnúla нижняя часть оросительной канавки.

tobóñ- : tobóñta : tobónna : tobónak завивать, закручивать, заворачивать (*понуд. от tob-*).

tobūt (т.) похоронные носилки. **tojík** (т.) таджик.

tojikí (т.) таджикский; таджикский язык.

toq (т.) непарный, нечетный.

toqá (т.) одиночный, одинокий, один-одиношенек.

toqčá (т.), *мн. ч.* toqčót полка.

toqí (т.) тубетейка.

ton-, toñ-, tun-: tóna: tónna: tónak мочь, быть в состоянии, *употр. редко, обычно в сочетании с инфинитивом* (т. *tavonistán*, *tavón-*, *стяженная форма ton-*; ср. согд. *t'wn-*, *twn-*); *natónčē jūmbak* (К) не может двигаться; *nítun čákē dorák* (К) он не смог пойма-ть.

tor I нить, основа в ткани, натянутая веревка, струна; волос (т. *tor*, *tor-i mūy*); *tortanákē tórē xašákīš ast* паук ткёт паутину; *ikí tor pos* возьми (из грив) по одному волосу.

tor II макушка, верхушка (т. *tor*; ср. согд. *t'r*, хот.-сакск. *ttāra-*; ср. *tork*); *sárē tórēš i xol ast* у него на темени есть родинка.

tóra темный; темнота (согд.-будд. *t'r'k* 'темнота', ман. *t'r'y*, *t'ry* 'темный', 'темнота' < **tanθraka-*, MG, § 346; хот.-сакск. *ttāra-*, осет. *tar* 'темный', афг. *tor* 'черный'); *kal tórē atīs, aγór* плешивый в темноте вошел, посмотрел; ♦ *tóra vu* тем-неть, смеркаться.

torík (т.) темный.

torikí (т.) темнота.

tork верхушка, макушка (ср. *tor* II, согд. *t'r*; т. *tórak* 'макушка'); *sárē tork* темя.

toróǵ (т.) грабеж, разгром.

torsakí (т.) оплеуха.

tortanák (т.) паук (ср. *wófkak*).

toš-: tášta, tóšta: tóšna: tóšak тесать, строгать, скрести, скоблить, обтесывать; брить (согд. *t'sh-*, язг.

taw-: tešt, tašt-, шугн. *tēš-: tēšt-*, руш. *tōw-: tūxt-*, ишк. *tul-: tud*, вах. *təš-: tōšōt-*, мундж. *tež-: tuγd-*, афг. *tožəl* 'тесать', осет. *dasən* 'брить'; см. МЯ, стр. 170; EVP, стр. 83); *aspák atóš* он вытесал (из дерева) лошадку; *i dork tóšo-mīšt* я выстрогаю палочку; *kord-čāč-pē dástēš atóš — dastš wax'n avú* он поскреб ножом свою руку — показала на руке кровь; *sarš tošt!* обрейте ему голову! *rīšaš tášta* с обритой бородой; *sárēš pīráxsot gowóray toštagīš!* пусть переживет (мастера) вытесанная им колыбель!

toǵbá (т.) раскаяние, зарок; ♦ *toǵbá tífár-* зарекаться.

toy (узб., т.) жеребенок.

tozí (т.) гончая собака.

tu, tū личное мест. 2 л. ед. ч., *косв. п. taṭ*, *редко употр. формы косв. п. ta* (*усеченная форма, отмечена лишь для MT*) и *táwē* (согд. *tṽw*, в ман. и христ. поэтических текстах также *tw*, *косв. п. tw'*, см. MG, § 1349 сл.); *tu i pētē ku avé?* где ты был столько времени? *tū tat čō kūnīšt?* что ты здесь делаешь? *tūīšt beáql* ты — глупый (ср. *кальку с тадж.*: *tūī beáql vútaēšt — naχót dork op žavót* 'ты — глупый: не хватало еще, чтобы дерево пило воду'); *tu nīpīst oy* ты спал; *maṭ taṭ žúta* я — твой сын; *agár naḥ čīróγ partowót pšak, poššohīm taṭ* если кошка опрокинет этот светильник, мое царство — твое (ср. *táwīk*); *taṭ ránkaš návīyorta* подобной тебе не нашел; *taṭ x'áromīšt* я тебя съем; *taṭ pošžó kūnīmīšt* мы сделаем тебя царем; *taṭ čō voqíá ast?* что с тобой случилось? *taṭ agár áqlē vot...* если ты умный...; *taṭ pul t'ráfta* ты дал (ему) денег;

čĩ taʉ ot tebya; taʉ xotĩr dla tebya; man táʉ-pě i šart ast y mena est k tebe odno uslovie; táwisaš wófta vúta ast on rasskazal tebe pro nih; táwě awénim ja tebya uvidel; táwě i ʁayk wóta, naḫětě man nóso-mišť y tebya est dočť, ja ženjous na neĩ; man tá-pě inč vom (MT) ja stanu tvoej ženoi; tá-pě na salóm, na aláyk (MT) ot tebya net ni pri-veststvia, ni otveta na priveststvie; ta vóra kūnīm (MT) posadim tebya verhom.

tűbűk (т.?) бред, бормотание; ♦ **tűbűkĩ var-** бредить; **tűbűkĩ varš** ast он бредит.

tűda, tűyda грудa, куча (т. **tűdá**; ср. согд. **twďk, twďyh** 'грудa', 'куча').

tűyla маслoбoйкa; **tűylay sarvanka** завязкa для маслoбoйки.

tűyri (узб., т.) правильный, верный; верно; впору; ♦ **tűyri kūn-** приготавливать; **asp tűyri kūnt** при-готовьте лошадей; ♦ **tűyri vu-** гото-виться; **tirmór ajax, tűyri avú, poš-šóě ʁaykě atúnĩ děⁿtışť** стрела-змея поднялась, пригoтoвилась, сей-час поразит девушку; **awěs, ędkě tűyri avú** (дракон) спустился, на-правился на мост; ♦ **tűyri vvoq-** подходить.

tűyűc, tűyűcak крышка из обож-женной глины (для глиняных со-судов); **zónkě tűyűcak** коленная чашечка.

tűhmát kūn- (т. **tűhmát kardán**) клеветать.

tűhmatčĩ, toxmatčĩ, toxmačĩ (т. **tűhmatčĩ**) клеветник.

tűkáyur- : **pašm tűkáyur-** трепать шерсть (руками).

tűqlĩ, tűklĩ, tűkűlĩ (узб., т.) ярка; **tűkűlĩ-koyák** хлев для годовалых овец.

tűqma, tűkma (узб., т.) пуговица.

tul (узб.) период ожереба; ♦ **tul** мон- жеребиться.

tul'á tífár- светиться (ср. т. **tulú' kardán**); **kat mox tul'á tífórčě** (ПР) наш дом светится.

tűmán (т.) туман.

tűmór, tòmór (т.) амулет.

tűntűrák гром (т. **tuntúr, tun-turák**; ср. согд. -будд. **twntř**).

tűnúk, tűnúkák (т.) тоненький.

tup (узб.) группа; стая птиц; **odám tup avór** люди собрались в группу.

tűrá (узб., т.) сын царя; гос-подин.

turbá (узб., т.) торба, мешок; **táxmě turbáy nűt mőním** помести меня в мешок из-под семян.

tűrm, tűrűm (т.) верхний и ниж-ний выступы (пяты) у боковых кон-цов двери.

tűrműq (узб., т.) мошонка.

tut (т.) тут, тутовник.

tűta, tűyta (К) шпулька, катушка (ср. т. **tutá**); кусок сухого полого ствола растения **sufĩ**, вставляю-щийся в отверстие маслoбoйки для наполнения ее снегом; **tafór tűyta y icĩn** четыре катушки ниток.

tűták (Б) горло (ср. т. **tűták** 'подбородок').

tűtűm (узб.) горсть, объем сжа-той руки.

tűxm (т.) яйцо (ср. **taxm**); ♦ **tűxm kūn-** нестись; **panč tűxmě akűn** снесла пять яиц.

tⁿxoy-, txoy-, tűxóy-, : tⁿxástaz tⁿxóyna : tⁿxóyak убивать (согд. **ptŷw'y- : ptŷwst-**, см. ВВВ, стр. 58 сл; ср. **xoy-**); **akóyēm tűxóyot** пусть он убьет моего брата; **tⁿxóyomışť, tⁿxóymışť** я убиваю (убью); **děhtışť, tűxóyt** он стре-ляет, убивает; **tu dęwt atűxóě** ты убил дивов; ...navót bóyīm man

atūxóyīšt ...а не то бай убил бы меня; dēwēm tūxásta, rubá tēm tūxóyomīšt я убил дива, я и лисицу убью; áftitīš t^uxásta все семеро убиты; askára t^uxastagíša at^uxóyot тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили; gaštá dodóš it kátta akóēš t^uxóyna avú потом его отец решил убить старшего его брата; man t^uxóyakē sánčē он взбирается, чтобы убить меня;

tūxóyē avé он начал убивать; wuz-xašóte t^uxoу avór они начали убивать игравших в козлодра-ние.

tuy (т.) свадьба, свадебное празд-нество; пир; ♦ tuy kūn-, tuy tífár-, tuy dor- устраивать свадьбу, празд-ник, пир.

tūzūk (узб., т.) верно, правильно; nahíš tūzūk nīpīstatx ты это пра-вильно написал.

U

-ū, -ī, -ē (т.-и, -і) *энклитический союз и (употр. только в заимств. оборотах; ср. -at);* ba mūród-ū(-ī) maxsád arásor достигли цели; жела-ний; tašná-ū gūšná жаждущий и го-лодный; čó-ē núnēš t^ofort дайте ему чаю и хлеба.

-u (МТ) *частица восклицания, обращения (ср. -o);* xorú, itón mas-laḫát čox? эй, сестра, что теперь делать?

ēūdda, ūdda *в сочетании с гла-голом-связкой или глаголом ву-мочь, быть в состоянии, справляться (т. ūhdá 'обязанность', 'обязатель-ство'? ср. т. az ūhdá-i kóre baro-madán 'справляться с каким-либо делом'); х^uarákī ēūddaš-īšt уо на? сможешь ли ты есть или нет? ēūdda náīšt ты не сможешь; hīč čūxs ēūdda naх s^uxóyot никто не в со-стоянии поднять; ēūdda návēšt ты не сможешь; ūddaš vétaīšt ты с ним справишься.*

uffást (т.) тяжелый вздох; ♦ uffást kūn- тяжело вздыхать.

űfs-, űfs- : ūfta (ПР также ūfta): **űfsna : ūfsak** засыпать, спать [ср.д. *wűfs-(< *hufsa-, авест. х^uafs-): *wűt-,

см. Е. Benveniste, JRAS, 1933, стр. 49; MG, §§ 539, 620; хот.-сакск. hūs-, осет.-ирон. хwæssən, диг. хussun, руш. ḫofs- : ḫūvd-, т. хuftán, хusp-, белудж. vafsag 'спать', афг. udé 'спящий', ср. язг. pəxas- : pəxovd- 'спать']; ūfsom я засну, посплю; ródam aúfs нога моя затекла; γórcē — аууór ūftax смотрит — лисица спит; žúta ūftax оу юноша спал; naháwokayk ūft оу, ах^uárimīštēt там, где ты спал, я бы тебя съел; īš ūfstax, apíráxs (ПР) одна из них спала, оста-лась.

űfsakē kūn-, ūfsakē tir- засыпать, спать (ср. ūfs-; ср. т. xob kardán, xob raftán); ūfsakē čot íkta оу? tu ranj sol оу — kasál оу разве ты спал? уже пять лет как ты бо-лен.

űyrák (т. ūyrák) ступка.

uyró (т. ugró, ūgró) лапша; óš-ē uyró (т.) суп с лапшой.

ukób (т. uqób) орел; сокол.

űq (узб., т.) рыгание, рвота; ♦ ūq kūn- рыгать.

űlát (узб., т.) падёж, мор.

-űm *окончание 1 л. ед. ч. аориста, см. -om.*

ũmbak см. xũmbak.

ũméd (т.) надежда; ◊ ũméd var- надеяться.

-ũmĩšt окончание 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр., см. -omĩšt.

ũmóč, omóč, omóč (т.) похлебка с клецками.

umóč, úmoč соха, см. omóč.

'umr, umr (т.) жизнь.

ũmša тесто [*< *āma-* 'сырой' (др.-инд. āma-, афг. om, um) + *-č-aka?* ср. вах. yũm], хот.-сакск. hāmaa- 'мука', IFL II, стр. 554]; ◊ ũmša kũn- месить тесто.

ũnxóy-, ũnxoy-:ũnxásta, ũn-xasta:ũnxóyna:ũnxóyak ломать, разбивать, раскалывать; ломаться (согд. 'nũw'u-: 'nũw'st- 'ломать', 'nũwu- 'ломаться', см. BBB, стр. 59; MG, § 541; ср. хоу-); gowóga ũnxoy сло- май колыбель; non tákě vēgš ũnxóy- tĩšt хлеб под ней ломается; adě^h kállas, aũnxoy ударила свой глиня- ный кувшин, разбила его; qabũrɣam aũnxóy у меня сломалось ребро; daráxtě šóxaš awũnxoy ветка де- рева сломалась; čárxě gušákš ũnxa- stax сломалась ручка прялки.

ur-:úxta, ũxta:úrna:úrak при- носить, приводить; нести (согд. 'βr-: 'γt- 'приносить', 'приводить' *< *ā-bara-: ā-gata-*, ср. ишк. ižum-: āγad-, IFL II, 383); ur! принесите! šáučě i dáště, iz'm čínčě, urt идет в степь, собирает дрова, при- носит; šũmóx bákšě op náuromĩšt я не буду для вас носить воду (ср. áutitě хотĩr op návāromĩšt 'я не буду для них носить воду'); úrošt, uróšt, úroĩšt они приносят (прине- сут); γúrkěš anósēm, aúr я взял его на спину, понес; aúr, awúr (K также ayúr) он принес; aúror, awúror, awu- rór (K также ayúrór) они принесли; ašáwor i xáužě lápe, vor ayúrór

(K) дошли до берега пруда, сняли вьюки; i žútayšint xáužě lápě úxta- šintx móm̃ta одного своего мальчика они привели на берег пруда, оста- вили; γóutēm ópě uxt ou я привел своих волов к воде; ínčēt du kũtčúja ũxtaš твоя жена родила ('принесла') двух щенят; vĩrótem jũftě γóu-pě úxtax брат мой отвез (ружье) на паре быков; mox yangáy b"γũšta ũxta наша золовка украдена ('укра- дена, увезена', см. bũγũnč-); non úrna vútax он принес хлеб.

ũrcűq, ũrcűk (узб.) ручное вере- тено (ср. wátra); ínčěš qádd-ě kúča ũrcűq rĩwěšakš ast его жена на улице прядет на веретене.

ũrib, ũrėb, ũrėp (т. urėb) кри- вой, косо́й, перекошенный; криво, косо; γũrdaš ũrib косоглазый; tojikĩ ũribĩ wóvomišt по-таджикски я говорю плохо; ũrib-ũrib зигза- гами (о дороге); ◊ ũrib kũn- искрив- лять, коробить; nul ũrib nákũn не гримасничай; ◊ ũrib vu- коро- биться.

ũrfvkama кривошей (в секр. яз. 'верблю́д').

urk, urg волк [ср. согд. wurk- (= wirk-); хот.-сакск. birgga-; осет. woerg-, см. ОЯ, стр. 28, 187; зг. wārg-; ишк. (w)urk; шугн., руш. wurj; мундж. wurg, йидга wurγ, авест. vāhrka-; др.-ир. wřka-; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 57].

urt рыганье; ◊ urt kũn- рыгать, блевать.

ũskúna крепкий [ср. согд. 'skw- 'пребывать', 'находиться (прочно) на месте', 'skwn, skwn 'пребывание', 'возраст', 'skwnčyk 'существующий', пребывающий? ср. т. uskuná 'не- движимое имущество'; 'строение', 'постройка' *< араб.? согд.?]*.

úspun (Б úspon) арык, идущий от орванчип (см.) вдоль поля вниз по откосу (ср. хуф. wəspúnd 'выходное отверстие оросительной канавки на поле').

Úšqada Ушкада — название лотовки.

ušt- : úšta : úšna : úštak 1) стоять; останавливаться; пребывать (согд. wšt : 'wšt- 'стоять', 'останавливаться'; 'вступать' < awa-hišta-; ср. -išt I); čę rúčau sar ušt встань у дымового отверстия; хар dástēt amonát úštant пусть они побудут у тебя на хранении; úštom, — něhiš ránekē kau ęncī-pē ošúq xast?.. а ну-ка ('остановлюсь-ка'), — в чью жену он так влюблен?.. to maп vvówakisa úštīšt rītēt до моего прихода он побудет у тебя; čok nósim — iš tīk pádēš úšče (из úštče) что бы мы ни купили, (таньга) опять на своем месте (K); šaš móhē wáfrē tákē úššē (K) шесть месяцев (зерно) остается под снегом; mol tīm, ɣoɥ tīm, ɣayk tīm хаɥlīš úštor и овцы, и волы, и дочь находятся в его доме; aúšt, awúšt он встал; bīdónī úšta стоит посредине; ašáwor — dīwólē kúnē úštaх ášpē vóga приехали, видят — стоит он под стеной вер-

хом на лошади; 2) в сочетании с глаголом (yag) marg vu- 'умирать' выступает как вспомог. глагол, служащий для выражения длительности (при наст. вр.) или завершенности (при прош. вр.) действия; ošáš yag marg víčē ušt (K) мать его умирает; yag marg avé aúšt, tafórtič aх'ágorš, hīc nīparáxs (K) он умер, все четверо его съели, ничего не осталось (при других глаголах подобное употребление ušt- в публикуемых материалах не отмечено).

úštók, hūštók (т. hušták) свист, свисток; úštókák детская свистулька; ♦ úštók(ę) kūn- свистеть.

uxš шесть [согд.-будд. wɣwšw- (-uxušu), согд.-христ. xwšw- (xušu) < *xwašu, др.-ир. xšwašam, см. MG, §§ 417, 1316; хорезм. uxs-, см. ХЯ, стр. 12, 63; осет. oexsoez, мундж. áxša]; úxštīt, úxštīč (из úxštītš) шестером, все шестеро (см. -tīt).

uxštagī (K) спустившийся (?) [*uxšta (ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- + -gi? ср. wəš- : úxta); xas uxštagīt ku? где принесенный ('спустившийся?') твой хворост?

ūylá (узб., т.) мысль, дума.

V

vag-vag лай лисицы; rūbáē vag-vag ast лисица лает.

vaɣást, vaɣɣást бляение коз (ср. МЯ, стр. 137; ср. baást, waást); vúzē vaɣɣást ast коза блеет; ♦ vaɣást kūn- бляеть.

vaqqarást (MT qūrrást) кваканье лягушки; кудахтанье горной куропатки; čáyžē vaqqarástč (из -tš) ast лягушка квакает; žīríktē vaqqarást ast горные куропатки кудахчут; ♦ vaqqarást (MT qūrrást) kūn- ква-

кать; кудахтать (о горной куропатке); čayzt qūrrást kūnóišť лягушки квакают.

van, vañ, vann длинный; высокий (< *bɣz(a)-? ср. согд. βrz'k, βrzyu < *bɣzaka-; ср. согд.-будд. βnš 'грива', 'космы' < *bɣša-, MG, § 345; мундж. vañg 'длинный', йидга vañ; ср. т. vang 'хорошо', напр. kór-i ū vang 'дела его хороши', 'ему везет'); rot bīšiyór vanx дорога очень длинная; mox žīmīstún bīšiyór vanx наша

зима очень долгая; *van ɣar* высокая гора; ♦ *van kün-* протягивать; *dast van kün* протяни руку; ♦ *van xaš-* вытягиваться, растягиваться; *van axáš*, *anípíd* он вытянулся, лег спать.

vāñdūma (K), **vāñduma** (ПР)

1) лисица (в секр. яз., букв. 'длинно-хвостая'); 2) баран с длинным хвостом.

vāñuša осел (в секр. яз., букв. 'длинноухий', ср. СЯ, стр. 107—108).

vañk, **vank** завязка; запруда (ср. *vant-*, *vant*, *sarvāñka*); *xómna(y) vank* завязка на обуви.

vanqátda высокий, длинновязый (ср. т. *qadbalánd*, *qaddaróz*).

vānna (ПР), **wānna** (тен.): *kírmī vānna* (*wānna*) шкурка, оставляемая змеей при линьке (употребляется как лекарство при заболевании рогатого скота и лошадей); ср. *van*, *vanní*?

vanní длина; *rótē vanníš čofē xast?* какова длина пути? *vanníš čil gaz vétišť* длина его оказалась сорок гязов.

vāñsoxa корова (в секр. яз., букв. 'длиннорогая').

vant завязка; запруда (согд. *βnt*; ср. *vank*, *vant-*); *dástē vant* запястье; *pojómay vántē mox kalíd ast* на завязках штанов у нас есть ключ; ♦ *vant kün-* запруживать; ♦ *vant vu-* застревать; запруживаться.

vant-, **van-**: **vásta** : **vānna** : **vántak** вязать, завязывать, связывать, привязывать; заграждать, запира́ть, за́творять (дверь), закрывать (глаза, рот), жмурить (глаза); прицеливаться (согд. *βunt-* : *βust-*, *βst-*, хорезм. *βāncīn* 'я привязал', хот.-сакск. *ban-* : *bast-*; осет. *boettən*, *bast* 'вязать', *boendoen* 'веревка', язг.

vand- : *vūst-*, руш. *vind-* : *vost-*, вах. *vānd-* : *vāst-*, йидга *vad-* : *vāst-*); *áspē vant* привяжи лошадь; *vórzay nos*, *wítau-pē vant*, *šāmpē vant* возьми чашку, обвяжи веревкой, привяжи к потолку; *bídóñt vantom* я привяжу тебя за пояс; *vántčē* (K) связывает; *vāncšē* (ПР) связывает его; *nahíptē qayróq sánga nósčē*, *vāncšē*, *dēht ošáēš* берет вот этаким камень, прицеливается, кидает в мать; *mülló tūmór at^ofár*, *tap avánt* мулла дал амулет, прекратил ('завязал') лихо-радку; *anēž*, *děváršint avánt* он вышел, закрыл их дверь; *ímša akū-nór*, *avánt*, *akán* сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам очага), сняли (их); *γūrdotš vásta vant* — *γūrótax* если у него глаза закрыты — он бодрствует; *vézim vast oy wítau vek* моя коза была привязана за веревку; *návastš kūñišť* не сможешь его связать; *poššó küllük vastagíx* царь со связанными руками и ногами.

vanták веревочка для завязывания крышки сосуда (ср. *vant*).

vantí (МТ, Б) кадушка для воды, молока (ср. *soú*).

var- : **vúrta**, **vórta** : **várna** : **váarak** нести, вести; относить, отводить; приносить, приводить (ср. *ur-*); выигрывать (согд. *βr-* : *βrt-*, *βwrt-* 'нести', 'уносить', 'приносить'); 2 л. *мн. ч. пов. накл. и аориста* *vort*; 3 л. *ед. ч. наст.-буд. вр.* *vórtišť*, *vórcšē*, *vort*; 2 л. *мн. ч. наст.-буд. вр.* *vórtišť*; 2 л. *мн. ч. прош. вр.* *avórtē*; *man tēm var* отведи и меня; *nahít čil šūtūrē vort* отведите эти сорок верблюдов; *ópē vórtšint* ведет их к воде; *vórcšē*, *kátēš mont* (K) приводит, ставит в дом; *man dodóē rí-tisam čótē vórtišť?* как вы отведете

меня к моему отцу? *dodóit qalamá akūnīšt, daráwē sárē avár* отец твой делал жареные лепешки, относил их на жатву; *omóč šu névarē?* почему ты не принесла похлебку? *ǵáykēšint avárog* они привели свою дочь; *yángaē mox žǵátaš vúrta* золовку нашу увезли ('вывели', 'отвели'); *man ǵáykē dew vértax* мою дочь унес див; *tač xotǵr nahčētītēm vurt ou* для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); *mawíz kuk vúrtat iúog...* (туда) куда ты отвозил изюм...; *ǵáykēt avírēm, xǵrsē vúrta vutáx* я нашел твою дочь — она была унесена медведем; *naháwē fa-qírtē x^harak ast, várakšint ast* бедняки едят ее (поминальную пищу), уносят (ее с собой); *posšóyē ǵáyktē dēwē várak véta* див уносил царских дочерей.

varáy- см. *víráy-*.

varč раз (ср. йидга *vār* < **wara-*? афр. *wār*, т. *bor* < **wāra-*, др.-инд. *vāra-*); *i varč xant!* засмейся разок!

varǵ верхний край поля (ср. т. *varǵ*, *varáǵ* 'плотина', 'запруда', *заимств. из согд.?* парф. *pndwrg* 'Wegdamm'? *Mir. Man.* III, стр. 905, ср. т. *bandvarǵ*); *várǵē tóba* самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; *zóyē varǵš* верхний край поля.

varrást (MT) звук, издаваемый, согласно поверью, змеями.

vástar см. *wástar*.

vat, vas см. *wat*.

vayrón vu- (т. *vayrón šudán*) разрушаться, портиться.

ved-, vig-, vit- см. *wid-*.

vek, veg 1) сторона; *ku veg atér?* в какую сторону он ушел? *man kat nahítē vekx* мой дом находится в этой стороне; *tísakš ítī vek, 'né-*

žakš ítī vek вход у него с одной стороны, выход — с другой; 2) наружный; *posšó vek róray kátē* нах царя в наружном помещении нет; 3) -*vek, -vek, -vėk, -veg, -veg, -vėg* (послелог, обычно с косв. п., в К очень редко с прям. п.; употр. и в сочетании с послелогами -*ritē, -sárē, -táke*) по, на, над, о, в (в значении направления), к, до, у; через, сквозь, против (согд. *βyk* 'наружный', 'наружная сторона', 'снаружи', 'вне', 'прочь' — *имя, наречие и послелог*; < **abi-ka-*, ср. Gr. II, 155; шугн., руш. *vaj*, барт. *vej*, *viǵ* 'внешний', *tar vej*, *viǵ-re* 'наружу', *вах. tar... vīč* 'снаружи', 'наружу', см. *IFL* II, 547; H. Bailey, BSOS VI, стр. 73); *kúčay vek tíromīšt* я иду по улице; *man bozórtē vek aláksēm* я ходил по базару; *róte vėg šawótk...* если он пойдет по дороге...; *alaksónorš tíray mētē šá^hrē vek* три дня гоняли его по городу; *fíkē vekš anós* взял (ружье) на плечо; *pírax-sošt saxróē vek* оставляют (хлеба) на поле; *dēwēcē táke veg* падает на землю; *arīwēš sánkē vek* напярала на камень; *dūymtēšint atób dástē vekš* накрутил их хвосты себе на руку; *ródotēm áspē dárē táke vek vant* свяжите мои ноги под брюхом лошади; *gúča vek nūšēb akūn jūwólē gaxš* (К) она наклонила мешок над дымовым отверстием в крыше; *mētīk mīltǵē ráxē vékšint payst anéž...* когда из ('y') дул ваших ружей выйдет дым...; *dastš xūrūrotē vek afás* она потеряла руки о колючий кустарник; *rubáē nah gūlxórē veg dē^hčēš* бьет лисицу о кусты шиповника; *dástē vek atér* он пошел в степь; *jára vek šáučē...* (К) пойдет к обрыву...; *har kúčotē vek tékka-tékka avór* во все стороны по

кусочкам разлетелись; *man taɥ vɛg rasóm...* если я до тебя дотро-
нусь...; *may dūgár, nahítě vĕk ná-
ras* пройди осторожно, не дотра-
гивайся до него; *vórčě daraugár
rítě vek (K)* несет его к жнецам;
adūgár ópě vek перешел через воду;
čī Toškánd Maščóisa Šahrístón vek
atír он отправился из Ташкента
в Матчу через Шахристан; *čorboɥ-
búně žúta dīwólě taráqě vɛg aɥór*
сын садовника посмотрел сквозь
трещину в стене; *i mūš rítě vek*
agūdár одна мышь пробежала мимо
него.

Vekób общее название четырех
селений: *Saxsará, Mūštíf, Waɣinzóy,*
Marytūmáyn.

ves- см. *wes-*.

véskě (*K wéskě*) наружу, в сто-
рону (< **abi-ka-sara*, ср. согд.-будд.,
ман. *βyks'r*, христ. *bys'*, + *kī*, см.
Боголюбов, стр. 17); *čě darwóza
véskěšint kúnt* выведите их из
ворот (наружу); *čě dēvár véskě* сна-
ружи (дома), извне; *iš wéskě zur
adē^h (K)* он с силой потянул (его)
в сторону.

vir см. *wir*.

vir- : vīyórta : vīrna : vírak нахо-
дить; зарабатывать, наживать (согд.
βyɣ- : βy'rt- 'получать', 'доставать',
'находить' < **abi-ar-*, язг. *vir-*, руш.
vɛraɥ-, ишк. *avir-* 'находить', авест.
ar²- 'получать', осет.-диг. *yerun : ird*,
ирон. *agən* 'находить', 'добывать';
'рождать', ср. ОЯ, стр. 154); *vīrom*,
vīróm я найду, найду-ка; *vīrot*, *vī-
rót* пусть он найдет; *nunt čukú avírtě?*
откуда вы добыли хлеба? *čófěš
kóɥta, xórě ránkěš návīyorta* сколько
ни искал, подобной сестре не на-
шел; *aráít vīyórtamx* я нашел твою
сестру; *návīyórt kūnómīšt* не могу
найти; *in-núr naš-vīyórtax, fīrók vīr-*

naš vutáx сегодня он не нашел
его — найдет завтра.

vīráy- (*K varáy-*): **vīráyta : vīráyna :**
vīráyak жарить (ср. согд. *βr'xs-*,
см. *Sogdica*, стр. 40, афр. *alwoyəl*
'сжигать', 'поджигать', 'зажаривать',
т. *biryón*, см. *C. Salemann, GIPh I*, 1,
стр. 300; ср. *EVP*, стр. 90); *čil róně
yótaɥ vīráyšt* ты зажаришь мясо
сорока ягнят; *yóta réza akūn, avár,*
qáyla vīráyě avú нарезал мясо, от-
нес, начал жарить; *i aždahórě dóně
varáyak oy (K)* дракон жарил
зерна.

vīríč-, vĕríč- : vīríčta : vīríčna :
vīríčak стричь (волосы, шерсть),
остригать (< **braiš-?* ср. мундж.
vrī- : vrišk- 'ломать', см. *II FL II*, стр.
258 сл.; ср. *МЯ*, стр. 173).

vīrín-, vĕrín (*B wīrín-*): **vīríta :**
vīrínna : vīrínak остригать шерсть
животного (осет. *œlvəpən* 'стричь',
œlvəpœg 'цирюльник', диг. *fusœlvi-
pœntœ* 'праздник стрижки овец',
авест. *brin-* 'резать').

vīrót брат (согд.-ман. *βr't*); *vīrótak*
братец.

víta см. *wíta*.

vīyóra, косв. п. vīyóraɥ (*K vīyórě*)
вечер [*< *abi-ayāra-ka-*, ср. согд.-
ман. *βy'ryu, βy'r'k* 'вечер', 'вечером';
ср. согд.-будд. *βy'rh* 'вчера вече-
ром', хорезм. *biyārī* 'вечер' < **ара-
ayāra-*, см. *ХЯ*, стр. 65, 94; язг. *biyir*
'вечер', *biyan(ra)* 'вечером', шугн.,
руш. *biyōr* 'вчера', парачи *wyār*
'ночь']; *vīyóra-k avé...* когда настал
вечер...; *aɥ mēt vīyóra avú* насту-
пил вечер ('тот день стал вечером');
vīyóra -nidišt ты останешься на
ночь; *vīyóraɥ* (*K vīyórě*) *avvōɥ* ве-
чером он пришел; *vīyóraysa* (*K vī-
yórīsa*) до вечера; *vīyóra čákka*
вечерний удой молока.

vīyórta добытое, добыча (*причастие от vir-*); **vīyórtaš nahīš** это его добыча (ср. *talá*).

von-, vvoñ-, vun-:vónta, vóñta
1) кончать, завершать (согд. *wn-* 'делать', 'совершать'); *īš ark čę taṭ rītē vónomīšt* это дело я закончу раньше тебя; *árkē tēz avvōñ* он быстро закончил дело; *ūrķ avvōṭ, awón:* „*pustínēm ašiy, avón?*“ — *awón:* „*паа, pam-vóñtaḥ*“ волк пришел, сказал: „сшила ты мою шубу, закончила?“ — (лиса) сказала: „нет, я не кончила“; 2) в сочетании с формами прош. времен других глаголов служит для выражения завершенности действия; *áspēt aṭiróñtēm, awxár, avón* я продал твою лошадь, проел ее; *op ažáv, avóñ — osmónīsa...* *párcē* когда она напьется воды — ... взлетит на небо; *ñimóčēš agüzór, avón* он исполнил намаз; *vórtšint aúrór kē xašonē avór wazirē kátīsa, axašónor, avón* сняли вьюки, начали переносить их в дом везира, перенесли; *to mox avvówim wxórtašiyor vóñta* пока мы пришли, она их съела; *híččē náast, nunt wxórtašor vóñta* ничего нет, лепешки съедены.

vor груз, поклажа, ноша, вьюк (согд. *β'r*); *das šūtūrē vor* десять верблюдов груза; ♦ *vor kūn-* нагружать.

vóra всадник, верховой; верхом (согд. *β'r'k*, хот.-сакск. *bāraa-*; ср. осет. *barag* 'всадник', язг. *varāg*, шугн. *vōrj*, руш. *vūrj*, ишк. *vəgōk* 'лошадь'); *i vóra avvōṭ* приехал всадник; *áspē vóra* верхом на лошади; *vápūšay vóra* верхом на осле; ♦ *vóra vu-* садиться верхом; *áspē vóra avú* он сел верхом на лошадь; *vóraš avé* он сел верхом; *i qanótē sárēm vóra və* садись ко мне на крыло; *vóra*

vunáy-t vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься, поезжай (*говорится иносказательно, когда не желают употребить слово asp* 'лошадь'); ♦ *vóra kūn-* сажать верхом.

vórza, *мн. ч. vórzot, vorzót* большая деревянная чашка, миска; деревянное блюдо; *vórzay táhē* остаток пищи в чашке; остаток пищи, передаваемый другими при еде из одной чашки.

vórzales лизоблюд.

vosk межа между двумя полями; нижний край поля, где обычно проходит межа (ср. хуф., барт. *vōzak* 'межа'); *vóskē tóba* нижняя опростельная канавка.

vov-, vow- говорить, см. *wov-*.

voṭ- приходить, см. *vvoṭ-*.

voxúrd см. *woxúrd*.

vóza (Б), **wóza** (тен.) открытый очаг из камней; половина закрытого очага *tanúr*.

vu-, və-, перед гласным окончанием **v-** (согд. *βw-, wβ-, β-*, см. MG, §§ 787—794): **vúta** (варианты см. стр. 347): **vúna: vúak** 1) быть, становиться; широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов; пов. накл. 2 л. ед. ч. *vu, və, və* (МТ также *vvu, K, Г, С* также *ve*); 2 л. мн. ч. *vut* (K, Г, С также *vīt*, ср. ЯС, стр. 103); *soxíb vu* (МТ) стань хозяином; *tíre vut* (МТ) идите; *vvoṭ, man vvu* (МТ) давай, будь моей; *xárē i ṭīm vóra ve* (K) садись разок верхом на осла; *ja'm vīt* (Г) собирайтесь; аорист ед. ч. 1 л. *vom, vum*, 2 л. *vu, və*, 3 л. *vot, vótē*; мн. ч. 1 л. *vim*; 2 л. *vut*; 3 л. *vant*; *man čúttē soxíbt vom?* как мне быть вашим хозяином? *fírónta agár vvoṭm, sabz návuta vu...* если я завтра приду,

а ты не зазеленеешь...; *tũ zaif vu*, *áxdē sárēt ušt*, *kē man šer vum*, *kē man taṣ veg rásom* — *nárasomīšt* ты являешься женщиной, а стоишь на своем обещании, так чтобы я, тигр, дотронулся до тебя — не дотронусь; *ošúq i odámě-pě vø xũtš vótě...* влюбись ты в человека, который был бы хорош...; *awón*: „*man vot*“ сказал: „пусть станет моею“; *bídón rósē tíromīšt* — *xaɣfnókē tím vot* я поеду по средней дороге, будь она и опасной; *juráim jogáš vótě*, *dílš moilx* пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно; *mábodo i gar vot...* как бы не было (тут) чего-нибудь...; *agár gar dũrúṣ vot?* а если слова неверны? *taṣ agár aql vótě*, *naḫót zaif zánót*, *kut úrot* если бы ты был умный, разве (поверил бы), что женщина родит и приносит щенят; *iš čo sékīl vot?* это что еще за чудо будет? *mórtisa avón*: „*níma úmrēt ínčēt t'fá-rīšt?* — *az ínīk*, — *vónčě*, — *zĩndá vot*“ сказал мужчине: „отдаешь ли ты половину своей жизни женщине? — от этого, — сказал, — она оживет“; [*устойчивые сочетания с vot*: *pĩ-raṣ vot* ‘если так’; *zóro vot...* ‘о, если бы...’, ‘чтобы’; *navót* ‘а не то...’ (ср. т. *nabošád*)]; *voṣ*, *jurá vim* давай, станем друзьями; *asp mox šer vant* пусть наши лошади насытятся; *наст.-буд. вр. ед. ч. 1 л. vómīšt*; 2 л. *vešt*; 3 л. *тен. vútīšt*, *vétīšt* (Ш *vítīšt*), *vut*, *vət*, ПР *vúčě*, К *vúčě*, *vútčě*, *váčě*, *víčě*, Г, С *víčě*, Пискон, ДБ *vúčě*; *man pũllam vútěšt*, *soib-ĩ aql vútěšt* (ХД) у меня будет сын, умный будет; *naḫáwisa ṣórtěšt*, *waxtš bĩssiyór xũš vétīšt* (КВ) он смотрит на него и становится очень веселым; *áspě vóra vət*

(КВ) он садится на лошадь; *ráxšĩn vúčě* (ПР) рассветает; *ax daraugár xĩyólš vúčě dĩrót nátĩforčě* (К) тот жнец думает, что она не дает (ему) серп; *termaĩ ču nakĩštīšt?* — *navútčě* (К) почему не сеют озимые? — не получается; *nĩsp xšar víčě* (К) наступает полночь; *kampĩr awón*: „*xa-róm víčě*“ (Г) старуха сказала: „станет поганым“; *namák Norákě yoft vúčě* (ДБ) соль добывается (находится) в Нураке; *мн. ч. 1 л. vímīšt*; 2 л. *vútīšt*; 3 л. *vošt*, *vóĩšt*, в *значении наст. вр. также vor*; *xaṣzě nũt dangála vošt* они упадут в пруд; *áxtīt násad vóĩšt* они не смогут подняться; *tĩrě vor* они отправляются; *прош. вр. ед. ч. 1 л. avém* (Б *avém*); *man pĩt avém* (МТ) со мной вот что случилось; *xaɣrón avém*, *apĩráxs* (Б) потерялась я, остановилась; 2 л. *avé* (Г также *avú*); 3 л. *avú*, *avé* (К, Г, С *avé*, *avé*); *vóra avú* (МТ) он сел верхом; *hĩč darág nivé* (КВ) ни слуху, ни духу; *nĩsp-ě xšar avé* (К) настала полночь; *naḫáṣ kampiráktě ritorĩt avé* (К) (перепелка) очутилась перед теми старушками; *мн. ч. 1 л. avím*; 2 л. *avútě* (К, С, Г *avisě*, ДБ *avúsě*); 3 л. *avór*; *прош. длит. вр. 3 л. ед. ч. avěšt*, *avěšt*; *waxtš bĩssiyór xũš avěšt* он становится (становился) очень веселым; *agár očát avěšt...* если бы (здесь) была твоя мать...; *причастие прош. вр. vúta*, *vutá*, *vũtá*, *véta*, *vətá* (Н, Ш, Б, К, Г, С также *vĩta*, *vĩta*, *vĩtá*); *vúta navúta* (*vutá navutá*) было — не было...; *man ir-ránka xũšrú vútáim...* я, оказывается, такая красивая...; *ṣayktš úfta vutor* (из *vúta or*) дочери его спали; *i kampirák vútá* была одна старушка; *žútam*, *tu xarób vétáĩšt* сын мой, ты ведь похудел; *ošúq vətáx* он влюбился;

i potšó vīta (H) был один царь; man pīr vītaīm (Б) я состарился; muš ŷúlú vītá (Ш) мышей стало много; причастие наст.-буд. вр. vūna, vūnna, vūná; gāršīnt mán-pē bud vūna vutáx ваша речь заканчивается на мне; vóra vupáu-t vóra vu, tīrī vu садись на то, на что ты садишься, поезжай; инфинитив vūak, vūák; man šūmóx vuákšīnt níŷīrivīm я не знал, что вы находитесь здесь; čē ku vūákēm náŷīrivomīšt я не знаю о своем происхождении; 2) в сочетании с усеченным причастием прош. вр. образует потенциальную форму, активную по значению для переходных, пассивную для переходных глаголов (см. К. Залеман. Manichaica V. Изв. АН, 1913, стр. 1140, прим. 17; Reichelt, стр. 257, ZII, стр. 147; ЯСС, стр. 15—18; MG, §§ 881—888; о сходных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, стр. 89; MG, § 881; ср. kūn³); uxt vēšt? можешь ли спуститься? nanīžt vēšt ты не сможешь выйти; nārast vómīšt я не смогу дойти; náborot — híč-čī nārūbd vošt не будет дождя — ничего нельзя сжать ('не может быть сжато'); отрицательная форма конструкции может выражать также значение завершенности действия в будущем (ср. в согд., см. MG, § 881); nānež, xor, man tīm nānežd vómīšt не выходи, сестра, я тоже не выйду; 3) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. переходных глаголов образует страдательный залог (ср. аналитическую форму пассива в согд.: причастие прош. вр. + βw-, см. ВВВ, стр. 122—123; MG, §§ 830—845); kaxt afišóm? — čē xūkūmát fīšómta avém „кто тебя

послал?“ — „я послан правительством“; iš xat in-nūr nīpēšta avú это письмо написано сегодня; xat nīpēšta vītax письмо написано; xat kūsē⁷lta vūtax письмо послано; 4) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. переходных и переходных глаголов служит для выражения законченности действия; vu- в таких конструкциях выступает обычно в форме перфекта, реже в форме простого прош. вр.; kad vīyórtaš vutáx? когда он нашел? dodóiš t^oráfta vūtáx отец ее отдал; táwīsaš wófta vūta ast, kē móxīsa na он рассказывал тебе про них, а нам нет; ajáb man ūfta vūtaīm удивительно я спал; tīrēm ēta vétax пуля моя улетела; očāē xáuzē tīrakš ŷīrīftaš véta он знал, что его мать упала в пруд; itītē Xotámīk t^oráfta vu (из avú)... раз их дал Хотам...; 5) vot (3 л. ед. ч. аориста от vu-) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. образует перфект сослагательного наклонения; agár taq īkta vot, wov если ты сделал, то скажи; nahīš čīz agár man táq-pē tīráfta vot, tēfārēm если я эту вещь давал тебе, отдай мне; nahīt Mūlló Axmádē agár žóyta vot, ču nahīš xat naŷīrīftīšt? если этот Мулла Ахмед прочитал, то почему он не знает этого письма? awónor: „tabībē poššóē žóytaš vot yo na?“ сказали: „отчитал лекарь царя или нет?“; 6) в сочетании с инфинитивом (краткой или полной формой) выражает начало (и продолжение) действия (ср. т. giriftán); „xūb“, awón, árke kárē avú „хорошо“ — сказал он (и) начал работать; nīkó^bē karē avór приступили к совершению брачного обряда; šértē nósē avé,

děhě avé, tūxóyě avé он начал хватать, бить, убивать тигров; map op xáše avém я стал вычерпывать воду; γóutēm хау kárě və погоняй-ка ('начни гонять') моих быков; šáwě vətíšt он отправляется; ax téré avú он отправился; nežt, tērakē vit выйдите, идите ('отправляйтесь'); wuz-xašóte t^hоу avór начали убивать игравших в козлодрание; 7) в сочетании с инфинитивом образует предикативные сочетания со значением длительности действия; posšóyě γáyktē dēwě vārak véta див уносил царских дочерей; 8) в сочетании с причастием наст.-буд. вр. образует предикативные сочетания со значением намерения, см. -па.

vud (ПР), **wud** (МТ, К), **wod** (МТ) запах; дым от ритуального окуривания (согд. βwd 'запах', 'благоухание', авест. baoda-); gānda vud (ПР) вонючий; γútē vud adē^h (ПР) ударил запах нечистот; ◊ vud (МТ wod) kūn-, vud pos-, vud xaš- нюхать, чувствовать; kútē wod nōta — dūmón urk ast (МТ) собака почуяла — вероятно, есть волк.

vúna (К wúna), *косв. п.* vúnē (К wúnaу) нора, отверстие (согд. βwn; ср. язг. bawén 'норка мыши, лисицы'); jáxtīšt, šaūt, i xīrsē vúnē tístīšt (Б) идет (лис), входит в нору одной медведицы; i xáukē wúnaу nūt wédčē (К) ссыпает (урюк) в нору сурка; ср. paуsvúna.

vúna (К véna) вымя; женская грудь (ср. čič); γówē vúnaуš tífór dōrayš ast (Б) в вымени коровы четыре соска; stūrēm punvénaу-rē jar asán, xaróm avé (К) молочная ('с полным выменем') моя овца забралась на обрыв, (упала), подохла.

vur серый, бурый (ср. осет. bur 'желтый'; шугн. vūr 'бурый', 'коричневый', язг. bər, Sk., стр. 132; мундж. vūr 'светлокрасный', МЯ, стр. 174; т. būr 'бурый', 'серый' < *barwa-? Mir. Mund. VI, стр. 5).

vərúk бровь (согд. βr'wk, осет.-ирон. cərfəg, диг. cərfug < *brūka; ср. язг. vraw, шугн. vərūč, ишк. vəríc, вах. vriw, мундж. vəriga, МЯ, стр. 173; ср. ЯСС, стр. 23).

vuz, vəz, wuz, wəz козел, коза (язг., шугн., руш. vaz 'коза', ишк. vəz, мундж. vəza 'козел', 'коза', афг. wuz 'козел', wuza 'коза', авест. buza-); ◊ vuz xaš- играть в козлодрание; ◊ vuz tífár- устраивать козлодрание ('давать козла').

vuzgalá козы (как порода скота) (ср. т. buzgolá).

vuzkafák название растения (Silenen venosa Aschers).

vuzkoyák хлев для коз.

vuzxáš (т. buzkaš) (Б wuzxáša, МТ, КВ wəzaháš) участник козлодрания; wəzxáštē oč atífáror (КВ) участникам игры в козлодрание дали плов; wuzxašótē t^hоу avór (Б) начали убивать игравших в козлодрание.

vuzxašák игра в козлодрание.

vuzxaší игра в козлодрание (т. buzkaši).

vvod (МТ) раздача блинов на поминках (совершается один раз близкими умершего при наступлении первого очередного большого праздника — Курбана или Рамазана); ср. согд. w'd 'сидение', "ww'd'k 'сидящий вместе', TSP, 21137, 1195.

vvoq- (Ш, Б vvoq-, voq-, Н, Каши, ПР, К vvoq-, woq-, voq-): **vvóqta**: **vvóqna**: **vvówak** 1) приходить [согд. β'w-(=vāw-), см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34; ср. E. Benveniste, BSOS

Х, стр. 511]; vvo! приди! fírónta agár vvoúm... (К) если я завтра утром приду...; fírónta pargoí agár vvówom... (К) если я завтра утром приду...; vvówot (МТ), wówot (Н, Каши) пусть он придет; úrkě hatt ast man girdě vvówot? (КВ) разве у волков есть грамота, чтобы они ходили вокруг меня? vvówomíšt, vvóumíšt (МТ) прихожу (приду); ku wówíšt? (Каши) куда идешь? poššó vvóutišt (КВ) приезжает царь; vvóučě (ПР, К), wóučě (К) он приходит; avvóu, awóv... (ПР) он пришел, сказал...; i qalandár avóu (Каши) пришел дервиш; avvówim, avówim (К), avvówim, avvóyim (МТ) мы пришли; poššó awóv: „avvóute?“

(К) царь спросил: „вы пришли?“; i ханóра vvówtax (КВ) течет широкий канал; ču vvóutaíšt? (ПР) зачем ты пришел? man naháu áh-dēm vvówak ast (Б) я иду (к ней) согласно тому моему обещанию; i wówak ast (Каши) кто-то идет; i odámí vówak ou (Ш) шел один человек; to vvówakísaš до его прихода; 2) формы повел. накл. в сочетании с другим глаголом употр. для выражения побуждения или приглашения к совершению действия (ср. т. biyó. афр. rādzə, язг. za); vvoу, šau, boýt soxíb vu (МТ) давай, иди, стань хозяином своего сада; voу, jurá vim (К) давай, станем друзьями.

W

waást см. baást.

wafr, waf^r снег (согд.-будд. wβr-, ман. wfr-, авест. vafra-); wafr šáuťišť идет снег; sártěšint wafr dēhčě их покрывает снегом.

wafrák иней; o wafrák kün- инедевать; kátě dēwól tūnūk, wafrák adē^h стена в доме тонка, заиндевела.

Waŷinzóy, Waŷenzóy Вагинзой — название селения (ср. согд. wŷnh 'голод'? ср. wáŷnič).

wáŷnič (Б) низкорастущее растение, плоды которого употребляются в пищу.

wajáb (т.) пядь.

wak-:wákta:wákna:wákak (МТ) плакать, закатываться в плаче (о ребенке).

waqt см. waxt.

warám (т.) опухоль; o warám kün- опухать; pšak warám akün, naháu rítěš amír кошку раздуло, (тотчас) она перед ним умерла.

warzís kün- (МТ) обрабатывать землю; упражняться (т. varzís kar-

dán 'упражняться', 'тренироваться'; т. varzidán 'обрабатывать землю'; 'трудиться', 'упражняться'; ср. warzón-); dēhqoní x'šówa kün, op tifár, warzís kün, kě non vútěšt, x'árišt на полевых работах поли, поливай, обрабатывай, тогда будет хлеб, будешь есть.

warzón- (ПР varzón-): **warzónta**: **warzónna**: **warzónak** обрабатывать землю, ухаживать за посевом (ср. т. varzidán; ср. согд.-ман. qš'wzzyu 'пахарь', 'земледелец'); zóyak akíšī warzónak darkór, kě čawę non x'ar когда ты засеешь землю, нужно (за ней) ухаживать, чтобы с нее есть хлеб.

was см. wat.

wása теленок (осет.-диг. woess, см. ОЯ, стр. 33; язг. wos, ишк. wūsūk, вах. wəšk, др.-инд. vatsa-).

wasák чучело теленка, ставящееся перед коровой при доении.

wáskě туда, в ту сторону; дальше (<*awa-arda-sara-, согд.'ws' + -kī,

см. Боголюбов, стр. 17; хот.-сакск. vaska); wáskē pártōц брось туда; iīš wáskē axáš, iīš máskē один из них тянул туда, другой — сюда; áxtīt wáskē, mox táskē они туда, а мы сюда; ajáx, wáskē atēr он поднялся, пошел дальше.

wástar, wastár, vástar подальше, дальше (см. wat, -tar); wástar nid садись подальше; hamráhš vástar ašáwor его спутники отошли подальше.

wat, vat (К, Г, С was, vas) там, туда (< *wað < *awāða? ср. согд. wðu, хорезм. wað); ax šox kún-těšt wat? (Б) что он там делает? baxíl vas araxáxs, mox tas araxásim (К) скупой остался там, мы остались здесь; áxtīt vátē yor, man amónēm (Н) они там были, я остался; wat šaū иди туда (МТ); ° čē wat (МТ) оттуда; čē wat avvówēm (МТ) я пришел оттуда.

watán (т.) родина.

wátra (МТ) ручное веретено [***warta-ka**; ср. осет. wcedar 'мотовило', 'шпулька' < *wa(r)taðra-, см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 268].

wax междометие ох.

waxčxūš (Б) веселый (из т. wáq-taš xūš?).

wáxīn, wax'n, waxn кровь (< *wahuni-; ср. согд.-будд. ḡwrn-, wḡrn-, ман. xwrn-, uxwrn-, uxwn-, уwxn-, христ. uwxn-, авест. vo-hunī || а-; ср. шугн., руш. wəxīn, орош. waxīn, язг. ǰʰan, ишк. wəp, вах. wüxən, мундж. yīna, афг. wine, хот.-сакск. hūnj; [см. Mir. Mund. V, стр. 6 сл.; W. Henning, ZII IX, стр. 226—227]; dastš wax'n avú рука его стала в крови; ° wá-xīn gūdar- (dūgár-) прощать, даровать жизнь; wáxīnš adūgārēm я про-

стил его; ° wáxīn nos- мстить; ḡayk-at žútay wáxnīm anós кровь моих детей отомстила мне; man naháqtītē wáx'n anós кровь их на мне.

waxm (т. vahm) страх.

waxⁱnolúd окровавленный (ср. т. xunolúd).

waxt, waqt (т.) время; i wáxtē vútīšt... однажды...; i waxt avú... наступило время...; i wáxtē aḡór... вдруг он увидел...; i wáxtē ašáц прошло некоторое время; in-núr wáxtīm xūš avé сегодня мне было весело.

wayš (тен.), **weš** (ПР, Каши), **weš, weš** (К, С, Г, Пискон, ДБ) трава, зелень [согд. wyš 'трава', 'зелень', язг. weš 'трава', 'сено', 'солома', шугн., руш. woš, ишк. uš, вах. wiš, wuš, мундж. waxš, wuš; афг. wāšə 'травы' (мн. ч.), авест. vāst-rya-; см. МЯ, стр. 177; EVP, стр. 93].

wáza (Каши) навоз, сбитый лопатой в плиту.

wazír (т.) везир.

wazmín (т.) тяжелый.

wəḍ-, wəṭ- см. wid-.

wəṣna, wíṣna название травы (Prangos Pabularia L. — наиболее распространенная в Ягнобе сенокосная трава).

wəṇ- : wəṭa : wəṇna : wəṇak видеть (согд. wyn- : wyt-); iš tīm ḡortīšt, wəntīšt... он тоже смотрит, видит...; ḡūrdaš náwəṇīšt (из -tīšt) глаза его не видят; avd ḡáykē mox ast — ne xúršīnt wəṭa, ne ma^htób у нас есть семь дочерей — ни солнца они не видели, ни луны; kur naх — wəṇ-naх он не слепой — зрячий; wəṇak-ēš naḡeta óīm я еще не ходила посмотреть его.

wəṇna глаз (в секр. яз., см. wəṇ-).

wēr- : wērtā : wērna : wērak (MT) натягивать основу при тканье (*wāraya-; ср. мундж. war-, wēr- < war- : wušk- < waršta-, МЯ, стр. 174, ср. IFL II, 263).

wēs-, wes-, ves- : ūxta, ūxta, редко **wēsta : wēsna : wēsak** идти вниз, спускаться [wēs- < awa + isa-, ūxta < awa + gata-, менее вероятно ūxta < *uxšta; ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- 'спускаться', 'сходить', хот.-сакск. vahīys- : vahāṣṭa-, см. I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 490 (ср. uxštaḡi); ср. согд. 'ys- < a + isa- : 'yt- < ā + gata-, tys- < ati + isa- : tyt- < ati + gata-, ягн. tis- : táxta; ср. вах. wis- : wišt- 'садиться (о солнце)', IFL II, 549; ман wēsomīšt domānē я сойду вниз; wēsčē, vēššē (K), wēsšē (C) он спускается; rubāšīnt vēstišt, wxort (KB) лиса к ним приходит ('спускается'), ест (их); awēs kātisašīnt пришел к ним домой; awēs rītēš опустил перед ним; ták-ē dūnīyōē ūxtaīm я спустился в подземный мир; nahāu sabābē š'mox rītē ūxta ōīm по-этому-то я пришел ('спустился') к вам; čē ku ūxtaīšt? откуда ты спустился? ūxta oy он спустился; kātēm urk ūxta в моем доме находится волк ('в мой дом спустился волк'); wēsta ōyīm (MT) я спустился.

wéskē см. véskē.

wēš см. wayš.

wet, wēt, ved ива; лоза (авест. vaēti-, шугн., ишк. wēd; мундж. wīya, афг. wala, парачи γī'ива', язг. wiðḡ 'виноградная лоза').

wid-, wēd-, wēt-, vid-, vēd-, vit- : wīsta : wīdna : wīdak бросать, кидать, пускать, сыпать, наливать; класть (ср. язг., барт. wið- : wiðd, руш. wuð- : wuðd- 'бросать', 'класть', ишк. wēd- : wētt-, йидга wul- : wust-

'класть', афг. wištəl, wəl- 'сбивать', 'сваливать', парачи γuh- : γušt-, см. EVP, стр. 93); wāsay naḡāx wīdot (MT) пусть он бросает теленку (корм); gīrdīš γīrīk vīččē (из vīdčē) вокруг (ямы) насыпает землю (K); karāšēš vītčē (K) наливает (воду) себе за пазуху; γōūtēm xūrók awēdēm (B) я пустил своих быков кормиться; iš xārēš xūvnē awēd (KB) он притворился спящим; hāmmap sarkallót anós, sandūqt awēd (KB) взяла она все головы, положила в сундук; nonš iš fīkē nūtš vītīšt, ax iš yōta fīkē nūtš vītīšt (KB) один из них кладет себе на плечи хлеб, другой кладет себе на плечи мясо; i sīrnóna tákēš vītīšt žūtēš (KB) сын кладет под нее тонкий хлебец; namák anós, dastš awēt (C) взял соли, посыпал ее на руку; op nāvīst akūnór (MT) они не были достойны ('не могли') полить (ей на руки) воды; čūwānē ōrīm wīsta oy (MT) я налил в котел воды.

wir, vir муж (согд. wyr-, авест. vīra- 'муж, мужчина').

wīspōñča свернутая веревка; wīta wīspōñča kūn сверни веревку.

wīta, vīta, мн. ч. wītōt веревка, канат (< *wītaka-; ср. осет. biyēn 'вить'); wītaš kūnóm я завяжу его; vītōtē apīrōnt он продал веревки; tasmīna wīta ремень для увязки вьюков; dorsēna wīta, pašmīna wīta веревка из шерсти.

wof- : wófta : wófna : wófak ткать; плести, заплетать (согд.-ман. w'f- : wft-, осет. wafən); i meṭ wófakš oy — i mūš rītē vek agūdār однажды он ткал — перед ним пробежала мышь.

wob, wop (MT, ПР) охапка сжатой травы, зерновых, гороха;

1 wob = 3 čábba, 10 wob = 1 vor (ср. хуф. web).

wófkak паук (см. wof-).

woqíān (т.) действительно, в действительности.

Worsóut, Warsóut Ворсоут, Варсоут — название селения; **Kúl-i Wor-sóut** Кули Ворсоут — название летовки.

wot ветер (согд. w't; авест. vāta-); wótē daxšá цынга; ♦ wótē kūn- везть зерно на гумне; ♦ wóti šau- (Ш) бежать(?); wóti šawiš беги к нему(?) (ср. согд. w'tp'ð, TSP, 984, т. bodróy 'быстроногий').

wov- (ХД, Б vov-; в текстах, записанных Е. М. Пещеревой: KB, K wov-, vov-, H wov-, vow-, Каши vov-, vow-): **wóvta, wófta: wónna: wónak** говорить, называть (согд. w'β-); пов. накл. 2 л. мн. ч. wovt, woft; jallódē „хоу“ woft кликните палача; 1 л. мн. ч. аориста wóvim, wóim; наст.-буд. вр. 1 л. ед. ч. wóvomīšt, wómīšt; 2 л. ед. ч. wóvīšt, wóyīšt; 3 л. ед. ч. wóvtīšt, wóftīšt, wótišt, woft (H, Ш, ПР, K, Г, C, очень редко МТ wónčē, wóčē, Пискон, ДБ wónčī, wóčī); kampír poščóisa woft (MT) старуха говорит царю; dodóisam šaučē, woft (K) он пойдет, скажет нашему отцу; žútaš wóčē (Г) сын ее говорит...; urk wóčē: „x^háromīšt!“... γauk wótēšt... (MT) волк говорит: „я тебя съем!“... девушка говорит...; 1 л. мн. ч. wóvīmīšt, wóimīšt; 3 л. мн. ч. wóvošt, wóvoīšt; мох měynē Sarxádi Kul wóvošt наше селение называется Сархади Куль; wóvoīšt: „hoñ“ они говорят: „да“; прош. вр. 1 л. ед. ч. awóvīm, awóuēm; 1 л. мн. ч. awóvīm, awóim; примеры на именные формы: poščóē wóvta padē avároršint отвели их

на место, указанное ('сказанное') царем; man wóvtot bajó arasóntē? то, что я (вам) говорила, вы выполнили? poščóē γauk wófta царь потребовал девушку; aždahór čo woft oy? а что говорил дракон? Panjāk Pahlawón woftagi odám wétam oy я видел человека, называемого „богатырь на пятерых“; i tēpāē lārē naháu poščóik wónna хоу, naháwē γaukē vírošt у холма, как говорил тот царь, находят ту самую девушку; Хотамš wónna vutáor — razgš wónna vutáor его называли Хотамом — правду про него говорили; dódē wovákš bas akūn он перестал кричать; bist odámē wónakšint ast: „tu farbi^h, man xarób“ двадцать человек говорят: „ты — жирный, я — худой“; mólē „kurrxáuja“ balánd wónē avé он начал громко кричать скоту „курхайджа“; γóre nūt atér „man túra ben, man túra ben“ wónkē она ушла внутрь пещеры, говоря: „посмотри, (что) я тебе (сделаю)“.

wou приходить, см. vvou-.

woxúrd vu-, voxúrd vu- (т. vo-xúrd šudán) встречаться; i kal wo-xúrdš avú повстречался ему плешивый.

woy междометие ой, ай; woy, ródaīm xúrúra adē^h ай, мне попала заноза в ногу.

wóya, woyá (т.) ступень роста, зрелость.

wúna см. vúna.

wúrtoy-xar (Рупиф) осленок (ср. xarxuták).

wuz см. vuz.

wxar- см. x^har-.

wxap см. xap.

wxat, wxač см. x^hat.

wxor см. x^hor.

-х связка 3 л. ед. ч. наст. вр. [ср. ах 'тот', ср. согд-будд. (')ṭw 'тот', 'есть', 'суть' (в текстах архива Деваштича также 'ṭ), ман. хw, см. К. Залеман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1137, E. Benveniste, Gr II, стр. 67—68; А. А. Фрейман. Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане. Л., 1936, стр. 140; М. Н. Боголюбов. Именное предложение и связка. ИАН ОЛЯ, 1948, т. VII, вып. 4, стр. 350—351; I. Gershevitch, MG, § 1409]; incēm kux? где моя жена? таумún ман γауқх обезьяна — моя дочь; зан bewafóх жена — неверная; apáit vīyórtamх я нашел твою сестру; i žútašint хáц-зě lárě úхтаšintх mónta одного своего мальчика они привели на берег пруда и оставили; в сочетании с ast: mayn durх ast селение далеко; asp tezx ast лошадь быстра; wóftax ast он сказал; i odámě sarkallá γóre lárě vétax ast у края пещеры человеческая голова; mán-pě yor vútax ástě у меня есть друг; в сочетании с хаст (?): awóvor: boybáсах хáстě (К) сказали: это сын богатого человека (см. хаст).

xabardór (т.) знающий; извещенный (ср. хěpár); ◊ xabardór kün-извещать, осведомлять; ◊ xabardór vu- осведомляться, узнавать.

хаџ́р (т.) мул, лошак.

хад, ҳад (т. had) граница, предел; ◊ џě хад... (т. az had...) чрезвычайно, в высшей степени.

xada^há (К) (т.?) спешка; јах, laš-kár авэ, xada^há kün вставай, появился враг, спеш.

xaf (МТ, К), **xáfa** (ПР) накипь,

пена (язг. xufk, шугн. xif, руш. хоf, ишк., вах. xuf, мундж. хаf, см. МЯ, стр. 178); ◊ хaf kün-пниться; šǔrbóуě хaf íktá на супе образовалась накипь.

xaf (т. qav?) трут.

xafá, xáfa (т.) огорченный, удрученный, обидевшийся, рассерженный; задушенный; žútat хafá џух? почему твой сын печален? ◊ хafá kün-огорчать, обижать; душить; хafáš kün, t^hхоу, ta námǔrtax хafáš nákün души, убивай, пока не умрет — не отпускай; ◊ хafá vu-печалиться, огорчаться, сердиться; скучать; ašulá kárkě tírim, хafá návim пойдём, распевая песни, чтобы не соскучиться.

xafabánt (т.) бусы.

xafsalá (т. havsalá) желание, охота.

хаqq, ҳаqq, аqq (т. haqq) право; доля; истина; iš zoу man ҳаqq эта земля принадлежит мне; ◊ -хáfqqě (последлог с косв., редко с прям. п.) ради, для, из-за; man ҳáfqqě nahí-pěti ranј ахáfě ради меня ты перенес столько мучений; γǔrdótím хirá vútor naháу žúta хáfqqím потемнели у меня глаза из-за того моего сына.

хаqíq (т. aqíq) сердолик.

ҳал, хол, ҳол (т. hol) положение, состояние, обстоятельство; џě děw-ě afsárě хálět џох хěpár ast? какие у тебя имеются сведения о семи-главом диве?

xalalík насмешка (при неудачной попытке выполнить что-либо), поддразнивание (ср. т. хalál 'помеха'; 'порча?'); ◊ хalalí(k) kün-осмеивать, дразнить.

xálkiyya способ ношения чалмы.

xálqa (т.) круг, кольцо.

xall (т.) мутный, муть; ♦ **xáll(ě)** kün- мутить (воду).

xall, xall I растирание, толчение (т. **hall** 'растворение', 'разложение'); ♦ **xall kün-** растирать, размельчать; **kĩsmĩš-ě bedoná xall kũnomĩšt** я буду растирать кишмиш без косточек.

xall, xall II (т.?) присваивание, заживание к.н. вещи, взятой во временное пользование.

xál(l)opa, xal(l)opá помои (ср. т. **xalób**, ср. **xall I**).

xálma, xálma атака; усилие (т. **hamlá** 'нападение', 'атака'); **aždahór xálma akün** — „jáxom“ дракон сделал усилие: „поднимусь-ка я“.

xalól (т. **halól**) разрешенный к употреблению в пищу, дозволенный; честно приобретенный, честный; **xalólěš kũním** заколем его ('сделаем его дозволенным для еды').

xalós, xalós (т.) избавление, освобождение; ♦ **xalós vu-** освобождать-ся, спасаться; ♦ **xalós kün-** освобождать, спасать.

xalwó (т. **halvó**) мучной кисель.

xam согнутый, согбенный (т. **xam**; ср. согд. **γ'm**); ♦ **xam vu-** нагибаться, наклоняться.

xamb (т.) углубление, низина; ♦ **xamb vu-** спускаться, наклоняться.

xamír (т.) кислое тесто, квашня.

xamirmóya, xĩmirmóya (т.) закваска.

xámlla, xomílá (т. **homilá**) беременная; ♦ **xámlla vu-** забеременеть.

xámma см. **háma**.

xammóm, xamúm (т. **hammóm**) баня.

xamrá см. **hamráh**.

xamsóya см. **hamsóya**.

xan оросительная канава, арык; ручей (ср. **xan** 'арык' в узбекских говорах Хивы, заимств. из хорезм. или перс.; ср. авест. **xan-** 'источник', т. **xon** 'небольшой водоем', **xoní** 'источник', 'ключ', парф. **x'n**, **x'nug**); **kátta xan** большой арык; **püllčák xan** малый арык.

xañgást, xañgást крик осла; **xárě xañgást ast** осел кричит; ♦ **xañgást kün-** кричать (про осла).

xangĩrást, xĩngĩrást ржание лошади.

xanjár (т.) кинжал (ср. согд.-будд. **γnγr-**, ман. **xngr**, христ. **xgr**).

xank, xañk сито для отсеивания грубой муки.

xanóra, косв. л. xanórau оросительный канал, большой арык; ручей (см. **xan**, **op**).

xánta смех (см. **xant-**); **xántam anós** разобрал меня смех; **xántaš avvóu** напал на него смех.

xant- : xánta : xántna, xándna : xántak, xanták смеяться, хохотать (др.-ир. **xand-**; ср. язг. **xənd- : xant-**, шугн., руш. **šənd- : šint**, ишк. **xond-**, вах. **kənd-**, мундж. **xənd-**); **man axántě** (из **axánttě**) вы надо мной смеялись; **aγóror — Xasáně Gülríz xántax, ásp-tě roygá^hě sar pũnnĩ güł vúta or** посмотрели—Хасан Гульриз (ночью) смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов; **sust víčě čě xántakě** он приходит в изнеможение от смеха; **xántakě potšó ad^uýúš** смех (его) услышал царь.

xantón- : xantóna : xantónna : xantónak смешить, заставлять смеяться (понуд. от **xant-**).

xap (МТ, КВ, ХД, Б, ПР, К), **wxap** (= **xap**) (КВ, К), **xəp** (ПР, Каши, К, Г) свой, свой собственный; сам [согд. **γурд** = **xəp(a)š**, осет. -хес-, авест. **x^aaēraišya-**, шугн. **xu-**

baʒ, афг. хрә!; о диалектных формах ягн. хар, см. ЯС, стр. 103; Боголюбов, стр. 6, 16]; хәрә арá тох пах (КВ) нашей ('нашей собственной') сестры нет; kusá хәр γówěš akűš (К) безбородый убил свою корову; х^uatš хәр inžěš anós (К) сам же взял свою жену; iš хәрә rítim (Г) это мое собственное лицо; хар tēm тох wxórtišt (КВ) он съест и нас самих; хауγ, хәрēt rīzogí nahěš (МТ) хорошо, если ты согласен на это; харš avár (КВ) его самого повели; rubá хәрә-рә wóžě... (К) лиса говорит сама себе...; man wxárēm dēwtē atūxóyēm (КВ) я сам убил дивов; ♦ хәр(ә) kün- прикидываться, притворяться кем-либо, превращаться в кого-либо; роžžóě inžiš хәрәš kasál akün (Г) жена царя притворилась больной.

хәрпik, хәрпik свой (см. -ik); asr хәрпikimx (ПР) лошадь у меня своя.

хар осел; груз, который поднимает осел (т. хар; ср. согд.-будд. γr-, ман., христ. xr-, язг., вах. хиг 'осел', руш. šur, ишк. хұr, мундж. хара, авест. хага-, осет. хсег).

харakí (т.) едущий верхом на осле.

харám см. хīgám.

харb, харbák, харbák (т.?) торопливость, спешка; тотчас; iš ark харb kün это дело сейчас же сделай; ♦ харbák kün- спешить, торопиться; харbák akün, libósěš anū-yúnt она поспешила, оделась.

харbakóna, харbakóna проворно (т.?, ср. харb); харbakóna aјáx он проворно вскочил.

харbüzá (т.) дыня.

харcí (т.) деньги на мелкие расходы.

хargušák, хargušák заяц (т. хargűš, хargűšák; ср. согд.-ман. хrγwšyy).

хargutá (ПР) ослиный помет (см. хар, γuyt).

харid kün- (т. харid kardán) покупать (ср. хirín-).

харir (т. harirá) жидкий мучной кисель.

харób, харóp (т.) разрушенный; худой, тощий; ♦ харób kün- разрушать, вредить, калечить; ♦ харób vu- худеть.

харóm, харóm (т. haróm) поганый, нечистый.

харómхur (т. haromxúr) 1) взяточник, лихоимец; 2) гриф.

харpây сухожилие (ср. т. paу); харpâyšint pákka. akün перерезал сухожилия (у лошадей).

хárра, хárра, hárра вертящийся; катящийся; ложь (ср. т. хarrá 'положение игровой кости при игре в бабки?'); ♦ хarrá vu- катиться, вертеться; odám čē γar хárра avú человек покотился с горы; хárра vútax он умер ('укатился'); ♦ хárра(y) kün-, хarrē kün- вертеть, катать; лгать; хárра(y) kárē avé (ПР) он начал (их) катать; хarrē akün (ПР) покотил; áwē rafída^h árра akünór wáfrē šárē nūt čē γar ту рафиду сбросили с горы на снег; хárра kárна грецкий орех (в секр. яз.; ср. čormáγz).

хarrást см. arrás.

хarsítka подорожник (ср. sitk).

харxášak козлодранье верхом на ослах.

харxuták осленок.

хas I (т.) мелкий кустарник, колючка, хворост.

хas II послед у животных (ср. hamrohák).

хasád (т. hasád) зависть.

хasák (ПР) нарыв.

хasiyyát см. хosiyyát.

хaskáš (т.) собиратель колючки, топлива.

хасрүш, хасрүшák (т.) крытый соломой; хасрүш káppa шалаш, крытый соломой.

хасрат күн- (т. hasrát kardán) жаловаться. |

хаст (ХД, ПР, К хаст, хástě) есть, существует, находится; имеется (из -х + ast, astě? ср. т. hast); ман γaуk хаст (Б) у меня есть дочь; awóvor — šer хástě (ПР) они подумали, что это тигр; ман dëw-ě safët yórëм хástě (К) у меня есть друг — белый див; čófik dūnīyó хаст... (К) пока существует мир...; bīsiyór boxošiyuát хástě (К) он полон хороших свойств; i čúl-ī jazirá хástě du kútě-pě (ХД) она находится в пустыне с двумя собаками; в сочетании с -х (?): awón: „Хоjá-ī Xīzr vūtáx хаст, ní¹rivim“ (Б) сказал: „это был Ходжа Хызр, мы его не узнали“; awóvor: „boybá¹ax хástě“ (К) сказали: „это сын богатого человека“.

хаš- : хášta : хášna : хášak, хаšák тащить, тянуть, натягивать; курить; снимать (одежду, обувь); выкладывать, высыпать (ср. согд.-будд. γrš-, γnš-, ман. xṛš-, xṇš-, хš- 'тащить', 'тянуть', осет. хæссæп 'тащить', язг. хəráx- : хəráxt 'тянуть', 'курить'; ср. kəxán- : kəxánt 'тянуть', 'тащить', ишк. хаš- : хаšt- 'вытаскивать', 'тащить', вах. хāš- : хāšt- 'тянуть', 'стаскивать', 'снимать', мундж. хаš- : хišk- 'вытаскивать', 'выдергивать', афг. kšəl 'тащить', авест. karš-); čūwáně šūrbó ast — хаš! в котле есть похлебка — достань! хášimš вытащим его; ró-daš ахáš, adór он вытянул ногу, держал (ее); hawó abr ахáš небо заволокло тучами; mīltīq anós, fíkē pūtš ахáš взял ружье, поднес его к плечу; safët áspěš ахáš kóуě за-

вел белую лошадь в хлев; líbósěš ахáš, áspě sárě apártoц он снял одежду, бросил на лошадь; хёр karpášěš hokěstár хáščě (К) набирает себе за пазуху зола; qáylaš akūn, vórzayě ахáš приготовила ему жареное мясо, выложила в чашку; čě yórëм хáštaх оу (это ружье) я вытаскивал из пещеры; fik sáriš хáštaš повесила (амулет) на плечо; hīč čūksě op nawéta хómna хášta? разве кто-нибудь, не видя воды, стаскивает обувь? i odámě čě хауz opě хаšák ast какой-то человек вычерпывает воду из хауза; torta-nákě tórě хаšákīš ast паук тклет паутину; хауzě op хášëу avú он начал вычерпывать воду из хауза (ср. darxáš-, olxáš-).

хаšár күн- (т. hašár kardán) устраивать помочь.

хаšm (т.) гнев, ярость.

хаš¹n- : хаšónta : хаšónna : хаšónak перетаскивать, переносить (понуд. от хаš-); ахаšónor, avón перенесли; хаšóně avór wazirě kátisa начали перетаскивать (груз) в дом везира (ср. olxašón-).

хат, хатт (т.) письмо, грамота.

хатó (т.?): хатó күн- выскальзывать, вырываться, освобождаться; ba azób хатó akūnëм с трудом я вырвалась; хатó vu- соскальзывать, освобождаться; čě kabúd áspě sar хатó avé соскользнул с головы серой лошади; zorišint akūnīm — čaütitě хатó avú заплакала я перед ними — освободилась от них.

хавéč (МТ, ПР) лущеный (горох); о хавéč күн- лущить (ср. согд.-будд. γwуčk 'открытый', 'освобожденный', ман. хwуčq?).

хауk, хауg (К хауk, хауč) сурок.

хаул (т. havl) пар, испарение, дыхание.

xaqlí (т.) дом, двор.
xaqz, xavz (т.) хауз, водоем, пруд.

xaу ладно, см. хауг.

xáy(ě) kŭn-, háy(ě) kŭn- (т. haу kardán) гнать, погонять, выгонять; пахать; пускать, выпускать; mólě haу kŭn, tírě vu гони овец, иди; pódá xáyim íkta хоу я выгнал стадо; хау kárě avú он начал пахать; dŭnŭyóě adě́r xáyěš íktá очень много земли вспахано на холмах; alóu haу kŭn разведи огонь; xáyim kŭnt отпустите меня; ná^hřě vek хау akŭn бросил ('пустил') в реку.

xaуál kŭn- (т. haуál kardán) опаздывать, замешкиваться.

xaуf (т. haуf) жалко; зря, попусту.

хауг, хау (т.) ладно.

хаурон, харун (т. haуrón) удивленный, изумленный; ♦ хаурон pŭráxs- (т. haуrón mondán) удивляться, поражаться.

xazir (т. hazár) опасение, боязнь; ♦ xazár kŭn- опасаться, остерегаться; стесняться, чуждаться.

xě (К, Г) свой (из хěр?); хě mam-lakátisaš tířčě ítón (К) теперь он идет в свое государство; хě xórě-pěš ošíq avú (Г) он влюбился в свою собственную сестру.

xělí, xě'lí (т. хэле) очень, чрезвычайно; много; хělí ros ašáwor (К) прошли много пути.

хěр см. хár.

хěpár, хіpár, xpar (т. хабár) весть, известие; тау хěpár nest ты не знаешь; ♦ хěpár kŭn-, хěpár ur-, хěpár var- извещать, оповещать; ♦ хěpár nos- разузнавать, узнавать.

хеš, хеštabór (т.) родственник.

хěхіrták (МТ), **хіrták** (ПР) (т. хе-kirták) кадык, глотка; ср. qŭrták.

хе́з kŭn- (т. хез kardán) всакивать, прыгать.

xíčak (ПР) (в т. говорах Матчи xitčák) мочевого пузыря.

xífs, xŭfs (т. hifz) хранение, охрана.

xŭk, xŭq, xŭk (тен.) после того как... [из *xi (ср. согд.-христ. γυ 'и', 'так', 'затем'; ср. хот.-сакск. хо, ишк. -хо, шугн. ху, афг. ху, хо) + -k 'когда?']; xŭk avvówěm kě t'fáromišť после того как приду, отдам; xŭk awóvě, adŭyúšŭ, í ráńka nákŭn после того как ты сказал, слышал, (больше) так не делай; xŭq avvówě nid как придешь, садись; ána xŭk awóvě— „ínčěm xalólx“, mána ínčť... вот ты же говорил: „жена моя честная“, — вот твоя жена...

xŭlŭtta (т. халта) мешок (из бумажной материи), кiset; ср. dastxalŭtta.

xŭllá с трудом, едва (т. hilá 'хитрость', 'ухищрение?'); jogá^h nest, í mardikórěm ast, nahěť wxač xŭllá yáttist (свободного) места нет, у меня есть поденщик, он сам едва умещается.

xŭlla kŭn- (т. халла kardán) ощупывать больного концами пальцев.

xŭlól (т. hilól) молодой месяц.

xŭlól, xŭlól горная индейка, улар (ср. т. kabk-i hilól).

xŭníšta масло из заквашенного молока (т. ravŭán-i maská; ср. rúŭěn); ♦ xŭníšta kŭn-, xŭníšta dē^h- пах-тять.

xíra (т.) темный, тусклый, грязный; ♦ xíra vu- темнеть, вянуть; ŭŭrdótŭm xíra vútor ослепли мои глаза.

xŭrám (тен.), **xarám** (К) гумно, ток (ср. мундж. xuram, xiram, йидга xurom, орош. širum, руш. širáun, см. IIFL II, стр. 268; ср. xŭrmán).

xīrd- (ПР хērd-): **xīrdta**: **xīrna**:
xīrdak испражняться (ср. барт.
šard-: šuht-, руш. šird-: šuht-, язг.
хаџд-: хаht 'испражняться', вах. xūrdəx
'испражнения').

xīrgá (т. xīrgóh) шатер, палатка;
◊ **xīrgá dē^h** - ставить шатер.

xīrín-: **xīríta**: **xīrínna**: **xīrínak**
покупать (согд.-христ. xryn-: xryt-,
ср. хорезм. ¹xin- < xīn-, ХЯ, стр. 95;
осет. œelxœnœn, ишк. хәрп-: хәриd-,
мундж. хōп-: хōt-, ормури š'in-, ср.-
перс. xīn-, см. IFL II, стр. 266);
yak tangá atīfārīm, i piš axīrín я от-
дал одну таньгу, купил кошку; hič
čuks naxīrínčē никто не поку-
пает.

xīrmán, xīramán (т. xirmán)
гумно, ток; ср. xīrám.

xīrój (т.) подать.

xīrs (т.) медведь.

Xīsókī Darv, Xəsókī Darv Хисоки
Дарв — название селения.

xīssá, xīssá, xīs, xīs (т. hissá)
часть, доля; čē dodóēt dū xīssá
agūdaronī ты превысил в два раза
(прибыль) твоего отца; ◊ xīssē, xīs
kūn- делить, разделять; ašiyó-ē хо-
nāš xīs akūnór разделили его домаш-
ние вещи.

xīst kūn- (т. xest kardán) вска-
кивать, прыгать (ср. хēz kūn-); id
dāurē ázmē akūn xīst kūnót на этот
раз (кошка) хотела прыгнуть.

xīšáp см. xšap.

xīšift см. xšift.

xīškīšást (Б), **xīšxīš, xūšxūš** (МТ)
стрекотание сороки.

xīšóm см. xšom.

xīšówa прополка; сбор корней на
топливо при распашке (т. xišová);
◊ xīšówa kūn- полоть.

xīšóy- (ДБ xšoy-): **xīšásta**: **xīšóy-**
na: **xīšóyak** жевать, грызть, кусать
(ср. ишк. šāw-: šāwōd-, вах. šūw-:

šōwd-, мундж. axšōw-: axšēvd- 'же-
вать', см. МЯ, стр. 137).

xīšóyna, xšóyna хлеб (в секр. яз.).

xīšt (т.) кирпич.

xīšták (т.) мотня — клин материи,
вставляемый в шаг при шитье
шаровар.

xīyól (т. xayól) дума, помысел.

xīzmát kūn- (т. xīzmát kardán)
служить к.-н., оказывать услуги.

xob (т.) сон (ср. xūmn, xūvn); xóbē
pahlawón adē^h он погрузился в бога-
тырский сон.

xobolúd (т.) сонный, дремотный.

xobón- укладывать (т. xobondán
укладывать', 'укладывать спать');
'kampirákē rité šač — áwē (вм. ax?)
murčúja xobónčē (К) иди к ста-
рушке — она выводит цыплят; čil-
gušá čūwánē oč axobón (МТ) запа-
рил плов в котле с сорока ушками.

xóda, xodá (т.) жердь, шест.

xodisá (т. hodisá) событие, проис-
шествие.

xófa слюна.

xofíz (т. hofíz) певец.

xofizí kūn- (т. hofizí kardán)
петь.

xoh-, xoh-: xó^hta: xó^hna: xóhak
хотеть, желать (т. xostán, xoh-);
čok dilt xohót, t'fáromišť что твое
сердце пожелает, я дам; čo kē хар
režogit xóhtišť, naháx kūn что ты
сам хочешь, то и делай; ýayk-at
žútay wazír ažívár, avár dáštisa,
axóhk t'xóyot везир вывел дочь и
сына, отвел в степь, хотел убить
(т. xost ki kušád).

xo^h... xo^h, xo... xo, хоу... хоу,
xóyē... xóyē хоть... хоть (т. xoh...
xoh); xóyē azób vuť, xóyē osón...
будь хоть трудно, хоть легко...

xoját (т. hoját) нужда, потреб-
ность; kádēk xoját avé... когда
тебе потребуется...

хок I (т.) пыль.

хок II ключ, ручей (ср. согд.-будд. $\gamma'uh$, ман. х'х, хот.-сакск. $xāha$ 'источник', 'ключ' < * $xāha$ -? авест. $xāo$; ср. язг. хе́, старованчское xik 'вода'; 'ручей', шугн., руш. xas 'вода', орош. $xāu$ 'проток', 'ручей', вах. $kōk$, kik , мундж. $xūga$, ормури $xāko$ 'родник', 'источник', см. Н. Bailey, BSOS, IX, стр. 75; MG, § 395); $xōkē$ $rīšēš$ $ašēpōu$ вымыл бороду в ручье.

хок III (К хоq, ПР хок, хіk) мякина, мелкая солома (ср. хок I?).

хокборіś (т.) сухой туман, пыльная мгла.

хокі (т.) земной, смертный.

хокістār (т.) зола, пепел.

хол, хол (т. hol) положение, обстоятельство.

хол (т.) родинка; пятно; бельмо.

хóла (т.), мн. ч. $xólot$, $xolót$ тетка по матери; свекровь; мачеха; $xólotiš$ $áspē$ $dúmē$ $avánt$ привязал теток к хвосту лошади; $awwál$ $očám$ $óuē$, $kē$ $xólam$ $avú$ ты была мне матерью, стала свекровью.

холāk (т.) дядя со стороны матери; тесть (при обращении зятя; ср. $xūsúr$); $xolákī$ γauk двоюродная сестра; $xolákī$ $žúta$ двоюродный брат (по матери).

холі I (т.) пустой, порожний.

холі II (т. holí) теперь; значит, следовательно; $nahwátēk$ $inčt$ $posšōē$ $rītē$ $ašáu$, $xolí$ $posšōš$ $aparwēd$ раз твоя жена пришла к царю, значит царь ее домогался.

хом (т.) сырой, незрелый.

хоñ, хо см. hom.

хомāk 1) сыромятная кожа; 2) недоносок, выкидыш (т. $хомāk$ 'неспелый', 'недозрелый'); $\gamma oū$ $хомāk$ $apar-tōu$ корова выкинула.

хóмна (Б $xómna$, $xūmna$) сапоги из сыромятной кожи (ср. т. $mukí$).

хоñ (МТ, Б) летовка (согд.-будд. $\gamma'p-$, ман. х'п- 'дом').

хонá (т.) дом (употр. редко, ср. kat , $хоñ$).

хонadorí (т.) семейная жизнь.

хоñtirón (МТ, Б) день выхода на летовку [см. $хоñ$; $tir-$; суффикс $-on$ < согд.- $\bar{a}n$ (ср. $\gamma w'n$ 'грех' от $\gamma w-$); суффикс причастия наст. вр. $-on$ < согд. $\bar{a}n$ в публикуемых материалах отмечается лишь в $po\gamma i-rí-wón$ 'неузнаваемый'; $takkón$ 'поддерживающийся'].

хоñwēsón (МТ, Б) день возвращения с летовки (см. $хоñ$, $wēs-$).

хор см. x^{or} .

хорč, хórčak гриб (т. $qorč$, $korč$; в Ягнобе $хорč$ — съедобный гриб белого цвета без ножки, называемый таджиками Матчи $čammīč$); $kátta$ $xórčak$ man , $púlla$ $xórčak$ tau большой гриб мой, маленький — твой (выкрики детей при весенних грозовых дождях); $xórčak-sarā$ способ ношения чалмы.

хорč, хорč (МТ, Б) (т.?) заплатка на обуви.

хоріś (т.) зуд, чесанье; ♦ $хоріś$ $kūn-$ зудеть, чесаться.

хорkán (т.) тляпка, мотыга для удаления камней и колючек с поля.

хорkándē^h разбиванье комьев земли мотыгой; сбор на топливо корней растений.

хоēyyāt, хаēyyāt (т.) особенность, особое свойство.

хотá, хотá (МТ, ПР) ограда; подвешенный, привязанный (т. $ihotá?$ ср. G. Morgenstierne, BSOS VIII, стр. 660); ♦ $хотá(y)$ $kūn-$ подвешивать, привязывать; $yóta$ $хотá$ $kūn$ подвесь мясо; $áspē$ $хотá$ $kūn$ привяжи лошадь.

-xotír, -xotír (последлог с косв. п., в К вариант -xotířē с прямым п.) для, ради, из-за [т. ba (baróyi) xotíri. . .]; man xotír для меня; dodóē xotírt omóč var отнеси похлебку своему отцу; inč xárē žútaу xotírš ajáx, čuroní non akúp женщина поднялась, приготовила для своего сына сдобный хлеб; žúta xotířē safét libóst awúr (К) принесла для юноши белые одежды; nōnē xotír atér он ушел за хлебом; man taу aráu xotírt kúséltam оу я послал тебя за твоей сестрой; tirt tabíbe xotírš идет за лекарем; xūnūkií xotír ýamtūn kam kīši níšt из-за холодов мы мало сеем пшеницу; naháу xotír tu nátir для того, чтобы ты не уходил; ° čо(у) xotír(ē) почему? зачем? ° čáу(ē) xotír поэтому.

xotírjam (т.) спокойный; ° xotírjam kúp- успокаивать; ° xotírjam vu- успокаиваться.

хох- см. хох-.

хоу 3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки [согд.-будд. γ'у = х'ау объясняется как возникшее из γ'у < āha под влиянием начального х-формы 3 л. мн. ч. прош. вр. γnt, ман. xnd < hanti, см. I. Gershevitch, MG, §§ 770—774; ягн. хоу, повидимому, из -х (связка местоименного происхождения) + оу, см.]; dodóm pustindúz хоу отец мой был скорняк; i роššóí оу, inč bəzūriyód хоу был один царь, жена (его) была бездетной; akóm, kuk хоу — anír мой брат, где бы он ни находился, (теперь) умер; har sólē хоу nahēš γóutēm ax'árešint каждый год они, бывало, съедали моих быков; wétam хоу kē тау akūsē'lēm я (это) видел, раз послал тебя; inčēm xáyim íkta хоу я прогнал свою жену (ср. роššóē γayk i mənóre sárē nísstax оу

'царская дочь сидела на вершине минарета'; i kampirákē žúta obí vútax оу 'сын старушки утонул');

хоу-, х'ау- (В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 71, Боголюбов, стр. 18: х'оу-): **xásta, x'ástā, х'óyta: х'óyna: х'óyak** молотить [согд.-будд. -γw'у-, ман. -xw'у-: -xwst-, авест. xwān- haya- 'бить', см. BBB, стр. 58—59; хот.-сакск. hvah- 'бить, давить'; осет.-ирон. хоуэн, диг. хwayun: xwast 'бить', 'ударять', 'стучать', 'толочь', гæхоуэн 'колоть', ælхоу, диг. ælхоу-на 'пестик ступки'; руш. х'оу-: х'óst-, барт. xiу-: xüst-, орош. хау-: xüst-, сангл. х'уу-: х'uid, йидга х'а-: х'ást- 'молотить', хорезм. x'vāh-: х'ást- 'уставать', см. ХЯ, стр. 11, 23; ср.-перс. х'astan, х'ah 'топтать, мять'; ср. ягн. р'хоу-, s'хоу-, t'хоу-, ūnxóу-]; tír-mayē х'óyakē осенью во время обмо-лота.

хоу междометие, см. hoу.

х'оуа (т.) мошонка.

хоzír (т. hozír) присутствующий; сейчас; ° хоzír kúp- представлять, приводить; ° хоzír vu- присутствовать, представляться.

хšар, х'šар ночь (согд.-будд. γšр-, ман. γšр-, хšр-, авест. xšarā-); ax хšар ráxšīn vútēšt рассветает ('та ночь становится утром').

Xšartšb, Xšartóp Хшартоб — название селения.

xšift, x'šift молоко (согд.-будд. γšyft, ман. xšyft, хот.-сакск. švidā, парф. šyft, хорезм. х'šcī, авест. xšvipta-, язг. x'ovd, шугн., руш. xšvd, сарик. xšvd, афг. šaudə, ормури šipī, ваза š.t 'молоко', йидга x'šuvd 'сладкий'; ср. т. šaf-tolú, см. Mir. Man. III, стр. 907; EVP, стр. 72—73); mórtē dastš x'šš, xšiftē póday айх'оу (К) у мужчины

рука сухая, молоко уменьшается (мотив, по которому мужчин не допускают к молоку и молочным продуктам в доме); *tīšpa xšift* простокваша; *xšiftē sar* сливки.

xšom, xīšóm ужин (согд.-ман., христ. *xš'm*, парф. *š'm* 'вечер', авест. *xšāfnyā-*, согд.-ман. *xš'm* *xwryu*, йидга *xšēma* 'ужин', ср.-перс. *xšām*, т. *šom*, афг. *šuma* 'вечер', 'ужин', см. P. Tedesco, ZII II, стр. 41).

xšúra, x"šúra сорока (ср. шугн., хуф. *kixérs* 'сорока').

xub, xūb (т.) хороший; хорошо (ср. согд.-будд. *γwd*, ман. *xwp*).

xud, xut тибетейка (ср. осет.-ирон. *xud*, диг. *hodæ*, мундж. *xūla*, афг. *hol*, авест. *хаода-* 'шапка', т. *xūd*, *xūu* 'шлем', 'каска'); *i xūd-ē tilló* одна тибетейка золота.

xūd, xūt ведь, хотя, же (т. *xud?* ср. согд.-будд. *γwtu*, *γty*, *γtw* 'сам', 'же', см. Gr. II, стр. 119; парф. *wxd* 'же', 'ведь' < *xwata-*; ср. *x"at*); *man γáyukēm xūd atēfārēm* я ведь свою дочь отдал; а *xūt* (из *ax xūt*) *čil rónē yótay* это ведь только мясо сорока ягнят; *avvóutē xūt, někī dēwšint xórtišť* хоть вы и пришли, но див вас съест; *man xūt gar dēhomīšt...* я-то скажу...

xūdi, xūddi, húddi (т. *xūddi*) как раз, точь-в-точь, прямо; *naxpīraū vūtaīm xūdi sínčīn bahmalduzí* стал я (тоненький), словно иголочка, шьющая бархат; *hūddi naхаū γógē ašáwor* они отправились прямо в ту пещеру.

xūdó (т.) бог.

xūdoí (т.) поминки.

xūdozadá (т.) несчастный.

xūf-: xūfta: xūfna: xūfak кашлять (согд. *γw'β-* 'харкать', 'плевать', см. ЯСС, стр. 23; осет.-ирон. *xwəfən*,

диг. *xufun* 'кашлять', йидга *hof-*: *hofāi-*, парачи *khuf-*; ср. *xūfa*).

xūfa кашель (т. *xufá*; ср. осет. *xwəfəeg*, ишк. *xafuk*, мундж. *x'f'y*).

xug (Г *xu'g*) свинья, кабан (т. *xuk*; ср. согд. *k's*); *xugšikór* (т.) охота на кабана.

xúgī wáxīn спитой, плохой чай (в секр. яз., букв. 'свиная кровь').

Xūjā-ī Gudún Худжаи Гудун — название перевала.

xūjāin, xūjāin (т.) хозяин.

xūjgón, xūzgón, xūšgón, xūšgón (т.?) сват.

xūjgoní, xūšgoní, xošgoní (т.) сватовство; ♦ *xūjgoní kün-* сватать.

xūjra, xūjra, xūjrá (т. *hujrá*) комната, предназначенная для младших членов семьи.

xūkm (т. *hukm*) решение, приказ.

xūlbūrí (K), **xūdbūrí** (MT) поспешно, проворно, быстро (т.?) ср. у окрестных таджиков: *xulburí raftá biyó* 'сходи быстро'; *xūlbūrí ajáxēm* я быстро вскочил.

xumb (K) посуда, приготовленная для обжига; площадка для обжига посуды (ср. т. *xumb*, *xum* 'хум', авест. *xumba-*).

xūmbak, xūmbak, ūmbak (т.) ляганье; ♦ *xūmbak dē^h-* лягаться.

xūmn, xūmní сон (из *xūvn?* ср. ср.-перс. *xvamn*, ср.-перс., парф. *xvamr*, см. W. Henning, ZII IX, стр. 220; язг.; шугн., руш. *xūdm*, орош. *xūm*); *xūmnēš avár* он заснул; *naháwē xūmní avár* тот заснул.

xun (т.) кровь (ср. *wáxīn*).

xūndór (т.) кровник; *xūndór avím* мы в ответе за кровь.

xūnūk (т.) холодный (ср. *sort*); ♦ *xūnūk vu-* остывать; надоедать.

xūnūkí (т.) холод.

xūnús-: xū úšta: xūnúsna: xūnúsak чихать (ср. язг. *šinišw-*: *šinišwt*);

náysě počákīm horiš akūn, axūnūšēm
у меня защекоotalo в носу, я чихнул.

xur солнце (согд.-будд. γwyr, γwr,
ман. xwr, осет.-ирон. xur, диг. хог,
язг. хэwúr, xúr,); xúrě nídak заход
солнца; xúrě nídakě jogá запад; xúrě
nízakě jogá восток; xur adě^h солнце
взошло; ♦ xúrě kün- раскладывать
(для просушки) на солнце; tangótēm
aživá-rēm, xúrě akūn я вытатила
свои деньги, разложила их на солнце.

xūráš (MT, ПР) пригоршня.

xūrgūnta, xūrxūnta (Б) барбарис
с красными ягодами.

xúrina borón слепой дождь; xú-
rina borón — úrkě zának ast слепой
дождик — рождается волк.

xūrjín (т.) хурджин.

xurkēncák (K), **xurxūncák** (MT)
солнечное место (из xur + т. kunják
'уголок?'); xurkēncák nēpéd, ūfs (K)
лежи на солнышке, спи.

xūrmá, xərmá (т.) глиняная чашка,
кринка (ср. sirkúw).

xūrmák, xərmák (т.) глиняная
мискообразная чашка.

xūrmatiwór (т.) почетный, в почете.

xurnéma солнечная сторона (т.
oftobrú; ср. sóyanema).

xúrók (т.) пища.

xūrón- (ДБ хⁿrun-): **xūróna**: **xū-
rónna**: **xūrónak** кормить; ухаживать
за женщиной (т. xūronidán; ср. хⁿar-);
mol awíd, wayš axūrón пустил скот,
скормил траву; Yor Maxmádě dílēš
i zaífisa háštēšt, naháwě čiz xūrontīšt
Йор-Махмаду нравится одна жен-
щина, он за ней ухаживает.

xūrrást, xūrrás (т.); храп; мурлы-
канье (кошки), ворчанье (собаки); ♦
xūrrást kün- храпеть; мурлыкать.

xūrsánd vu- (т. xursánd šudán)
радоваться.

xū. úř: **xūrúfta**: **xūrúfna**: **xūrúfak**
вязнуть; pódaym lóyě nūt axūruf

моя нога увязла; miltíqš loy nūt
xūrúftax ружье его погружено в
грязь.

xūrúra, мн. ч. xūrúrot колючий
кустарник, терновник; xūrúgay gūl
шиповник.

xūrús (т.) петух; xūrúsī toč (т. tój-i
xurús) петушиный гребень.

xūsn (т. husn) красота.

xūsúr (т.) тесть, свекор; в обра-
щении зятя и невестки — xolák.

xūš (т.) хороший, веселый; ве-
село (ср. согд. wš-, 'γwš-, γwš-
'веселье', 'веселый'); ♦ xūš vu- весе-
литься, радоваться; ♦ xūš kün- ве-
селить; одобрять.

xūsdór (т.) влюбленный.

xūšyón см. xūjgón.

xušíck душистое растение, упо-
treбляется как средство от моли
(Artemisia persica Boist.).

xūšk (т.) сухой (ср. согд. 'škw-,
škw-); ♦ xūšk kün- сушить.

xūškhóra, xūšxóra (т.) лишай;
чесотка.

xūšnúk черная смородина.

xūšpára (т.?) черствый (о хлебе);
♦ xūšpára vu- черстветь.

xūšrú (т.) красивый.

xūšták, hūšták, xūštast свист
(ср. т. hušt, hušták; ср. ūštókák).

xūštomán (т.) свекровь; теща;
в обращении зятя и невестки — xóla.

xūštūrúk (Б) кустарник с очень
твердой древесиной.

xūšwáxt (т.) веселый; ♦ xūšwáxt
kün- веселить, забавлять.

xūšwaxtí (т.) веселье, радость;
♦ xūšwaxtí kün- радоваться.

xūt см. xūd.

xūtánna водяная мельница (согд.
γwt'rnk < *xwat-ar-na-ka-, см. А. А.
Фрейман, ВДИ, № 1, 1952,
стр. 185—186; Боголюбов, стр. 29;
*xwat arana-ka-; ср. IIFL I, стр. 300;

II, стр. 267; язг. xwayerg, шугн. xədōrj, руш. xadūrj, ишк. xudōri, вах. xədōrg, мундж. x'irga, йидга xīrγo); xūtānnaу sank мельничный жернов (ср. мундж. xirsago, йидга xursago, вах. xədōrg'ar, парачи xē-ragir, ПФЛ II, стр. 268); xūtānnaу čarxhūna помещение для мельничного колеса.

xūvn сон [согд. γwβn-, xwβn-, хот.-сакск. hūna-, осет.-ирон. fəp, fəpəy, диг. fun, йидга xōvun, авест.

xvafna- (ягн. ufs- 'спать', xūvn 'сон' — согд. wβs-, γwβn-, см. E. Benveniste JRAS, 1933, стр. 49)]; man xūvnīm ast я хочу спать; a jāx čē xūvnē он проснулся; xūvnīš avār, anós он заснул; i xūvnī xšar atir прошел один сон ночи; man xūvnīm xāmmaš taу (K) весь мой сон — тебе (пожелание новорожденному).

xwar- см. x'ar-.

xwat, xwač см. x'at.

xwor см. x'or.

X'

x'ač см. x'at.

x'ar- (xwar-, wxar-): **x'órta, xórta: x'árna: x'arak, x'arāk** есть (согд. γwr-: γwrt-); 2 л. мн. ч. пов. накл. и аориста x'ort (Г, С также xurt); 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. x'órtišt, xórtišt, x'ort, xort (ПР, Г, С также xurt), x'órčē, xórčē (ПР, К, С, Г), x'órčī (Пискон, ДБ); 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. x'órtišt (К, Г, С также xúrsišt, Пискон, ДБ xórsišt); 2 л. мн. ч. прош. вр. ax'órtē, прош. длит. вр. ax'órtišt; kuk šūtūr anēpéd, nun nahwát xurt (С) где верблюды лег, в том месте ешьте хлеб; non čo kará x'órtišt? (MT) как он ест хлеб? x'irsēm xórtēšt (Б) медведица меня съест; xar šáučē, zavánta xort (K) осел идет, ест сноп; ūxš jāxčē, xurt dodót očāē-pēš (ПР) шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; man kočī x'órtam я ел кочі; man iš sūbúsē non na x'órt kūnómīšt я не могу есть этот хлеб из отрубей; iš dorú har mēt dū ūm x'árnaх он должен принимать это лекарство два раза в день; tīráу áspē jaу x'arakšīnt ast три лошади едят

ячмень; har nónē x'arākēš, čófīk non vot, — x'órtišt всякий раз как он ест, сколько хлеба ни будь, — съедает; x'arē avé possóē žúta царский сын начал есть; sárēš sánčē, x'arakē vut он влезает (на дерево), начинает есть; ax x'árkē atir он пошел, кушая.

x'at (xwat, wxat) сам (согд. γwty, xwty); x'ač (xwač, wxač), редко x'atč он сам (< x'atš? ср. согд. γwtč 'сам'); x'at šau иди сам; x'átīm kūnóm я сам сделаю; x'atš sítamēiš aúšt он сам встал позади нее; x'átēš atēr она ушла одна; i x'at mox один из нас самих (ср. т. yáke az xúd-i mo); x'ač tīm awēs он сам тоже спустился; adū-γúš x'ačš он сам подслушал; x'atč za'ifóna lībós anūγúnt сам же он надел женские одежды.

x'au зерно во время обмолота на гумне (ср. хоу-; после обработки на гумне зерно называют yála); x'au dēváy- (MT) веять хлеб на гумне (ср. wótē kūn-); ♦ x'au хоу- молотить (ср. йидга xosto 'зерно', xosto xā- 'молотить'); x'áym xúrim iktáx, šómīšt, γoу vantom,

хóуом я выставил сушить зерно на солнце, пойду, запрягу волов, буду молотить.

x^hor (xwog, wxor), **xor** сестра;

младшая сестра (согд.-будд. $\gamma w'rh$, ман. $xw'r$, осет.-диг. $xw\alpha erg\alpha$, язг. $\check{x}^h arg$, афг. xor , парф. $wx'r$, авест. $x^v anhar$); $x^h\acute{o}r\check{e}$ žúta племянник.

Y

Yaṇnób, Yaḥnób, Yaṇbór Ягноб [из *уахп 'ледяной'; ср. афг. уахпí 'холод, мороз' (ср. согд. унṇу'k- 'ледяной', TSP 9₂₉ < унṇу'k-; E. Benveniste, TSP, стр. 220, предлагает чтение у'ṇу'k) + ор? ср. т. уахоб 'ледяная вода'; ср. Ех-пóц].

yaṇnóbí, yaḥnóbí (т.) ягнобский, ягнобец; **yaṇnóbí živók, yaṇnóbí lavz** ягнобский язык.

yak (т.) один (ср. i); **yákīš anéž** один из них вышел; **yak digárě-pě** друг с другом; **yag marg avé aúšt** он умер; **yag ráhš akünór** отправили его.

yákaу, yákkay, yákkě весь, все; сразу (ср. yak); **non yákkay adó avú** хлеб весь кончился; **yákkě atě-rór** все ушли; **yákaу dūrúγ wótěšt** он все врет; **yákaу dīvár arě^vn** он сразу закрыл дверь.

yakbóra, yakborá (т.) вдруг, сразу.

yaksóla (т.) годичный, на один год.

yaktá (т.) легкий халат без подкладки.

yalá (т.) развязанный, открытый, отпущенный; ♦ **yalá kün-** открывать, отпускать.

yalamá рисовая каша (ср. т. **muloyimák?**).

yalmí (т.) богарный, неполивной.

yalogú, yaṇolúγ (узб., т. **yoγloγú**) черпак, половник.

yangá, мн. ч. yangót, yangaót (узб., т.) жена кого-либо из родственников, невестка.

yára (т.) рана, ранение; ♦ **yára kün-** ранить.

yaradór kün- (т. **yaradór kardán**) ранить.

yartīš (узб.) куски ткани, раздаваемые в день похорон после поминок.

yat- : yátta : yátna, yádna : yátak помещаться, уместиться (согд.-ман., христ. **yt-** 'помещаться?', см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 307; MG, § 539, прим. 1; Боголюбов, стр. 29); **jogá^h nest, i mardīkórēm ast, nahēt x^hač xīllá yátīšt** места нет, у меня есть рабочий, он сам едва помещается.

yaц ячмень (согд. **yw-**, авест. **yaва-**; ср. мундж. **you** 'зерно', осет.-ирон. **yæw** 'просо').

yáura (ПР) решето для отсеивания примесей от зерна (в т. говорах Матчи **yovrá**); ♦ **yáura kün-** (ПР) просеивать через решето.

yaxš- : yáxšta : yáxšná : yáxšak виднеться (< **wi-axš-**?); **γórě nūt i mīltīq yáxštīšt** внутри пещеры виднеется ружье; **γor, dūmtīš yáxšak ast** посмотри, виднеются их хвосты; **bo obrú yáxšě vēšt** ты будешь ('появишься') со славой; ♦ **yáxšě kün-** показывать; **ínčak tīk yáxšě akūn mūšě** женщина снова показала мышь.

yaxt широкий (согд. **yūrt-, yūrt-** 'широкий', 'обширный' < ***wi-grta-**, см. MG, § 138); **i rótě vek šáwim barš yaxt vot** пойдём по такой дороге, чтобы была она широкая; **maxsīm yaxtx** мои ичиги широки.

yázna, yazná (узб.) зять, муж сестры, племянницы, тетки.

yo I (т.) союз или.

yo II междометие о!

yod (т.) память; **yódēm ast** я помню; ♦ **yódē ras-** вспоминать; ♦ **yod t'far-** учить; ♦ **yod kün-** вспоминать; клясться; **qasám yod akünór** они поклялись.

yoft vu- (т. **yoft šudán**) находить-ся, добываться; **namák Norákē yoft vúčē** соль добывается в Нуреке.

yol (т.) грива.

yom см. **iyóm**.

yor (т.) друг, любимая.

yor (глагол-связка) см. **iyór**.

yóso (MT) год (ср. осет.-ирон. **az**, диг. **anz**); *употр. только в сочетаниях*: **iyóso** в этом году, **řiyóso** в прошлом году (< ***apa-āsāka-**, ср. **řiyón**), **s't'řir- yóso** в позапрошлом году (**s't'ir** < ***pasatara-**).

yost см. **iyót**.

yot см. **iyót**.

yóta, *косв. п.* **yótáy**, **yótē**, *мн. ч.* **yótot** мясо (согд.-будд. **y't'k**, **y'tk**, *ман.* **y'tu**, *хорезм.* **yätti**; ср. **y'g**,

узб. **et**, кирг. **it**); **ýówī yóta** говядина.

yož- : yóžta : yóžna : yóžak вытягиваться, протягиваться (ср. т. **yožidán**); протягивать; **dastš ayóž** она протянула руку; **awón**: „**yóžm**“ сказал: „возьму-ка я“.

yóžna рука (в секр. яз., см. **yož-**); **yóžnaē-řet yož**, *nos* протянись (своей) рукой, возьми.

yožón- : yožónta : yožónna : yožónak вытягивать, протягивать; таскать в разные стороны (*помуд. om yož-* ср.; т. **yožonidán**); *op ayóžónš* протянула ему воду; **yožónēš avór** начали его таскать.

yuy ярмо (т. **yuy**, но ср. язг. **yoŷ**, шугн., руш., ишк. **yŷ**, орош. **yōŷ**, мундж. **yŷ**, йидга **yū** < ***yauga-**).

yuxs- : yúxta : yúxsna : yúxsak приучаться, привыкать, повадиться (согд. **uwŷs- : uwŷt-**, мундж. **yuxs- : yuxt-** 'научаться' 'становиться обученным', ср. ишк. **ixtúk** 'он научился', сангл. **apaxš-**, **apaxs-**: **apuxt** 'слушать'); **rubá yúxta vutáx** лисица повадилась (ходить сюда).

Z

zabón (т.) язык (*употр. только в заимств. выражениях*, ср. **zǐvók**).

záča (K) (т.) роженица; ср. **zóča-ŷóŷ**.

zaŷóra (т.) лепешка из просяной муки.

za^h, **zaŷ** (т.) трясина, болото; **za^hlóy** (т.) болото.

za^hdón матка (т. **zihdón**; ср. согд.-будд. **z'kḍn'k**).

zahr I (т.) яд, отрава (ср. согд. **z'r**).

zahr II холод; **iporá zahr akün**, **darīyótē sart ix anósor** стало

очень холодно, реки покрылись льдом.

zaif, za'if (т.) женщина; **zaif-at mórti** женщина и мужчина.

za'ifa, zaifá (т.), *мн. ч.* **zaifot, zaifót** женщина.

zaifóna (т.) женский, по-женски.

zalár (т. **zarár**) вред, ущерб.

zam- см. **zīm-**.

zambár (т.) носилки.

zamín (т.) земля (ср. **zoŷ**).

zamón (т.) время, период; ср. **damón**.

zan (т.) женщина (ср. **inč**).

zan- : zánta : zánna : zának рождать; рождаться (ср. согд. zn-: z't-); baytál мох zánčē (C) наша кобыла жеребится; baytálš kádēk zánna vutáx, kurrótš i dēw várna vutáx когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят; man zánakēš boniš kūnómīšt я буду стечать ее роды.

zangír vu- (т. zangír šudán) собираться жениться.

zañk I (т. zang) ржавчина.

zañk II (т. zang) колокольчик; звон.

zar (т.) золото (ср. согд. zyrn).

zarčā, zardčā роженица до истечения сорокадневного периода.

zard (т.) желтый, русый (ср. zérta).

zardā (т.) лошадь рыжей масти (ср. kúló, samán).

zardób (т.) сукровица.

zardolú, zaldorú (т.) абрикос, урюк.

zarrín золотой (т., ср. согд. zyrnyn'k).

zavánta см. zivánta.

zavlí (ПР), **zawlí** (МТ) (т. zavloná) кандалы.

zaxná, za^hná (т. zixná) скупой.

zaylá (т. zayl): it zaylá, id zaylá, i zaylá так, таким образом; naháu zaylá именно так.

zēb- : zēbta : zēbna : zēbak (МТ, ПР) быть к лицу, подходить (т. zebidán); xotamí tīm táu-pē zēbtēšt, poščohí tēm táu-pē zēbtēšt и роль Хотамы тебе подходит, и царское достоинство.

zē^h (т.) струна, тетива.

zēhák, zīhák (т.) оторочка.

zē^hn, zē^h, zī^h (т.) внимание, ум, сообразительность; ◊ zē^h ně mon-, zē^h mon- быть внимательным; быть осторожным.

zēmór (Муштиф) плесень; ◊ zē-mór dē^h-плесневеть; núnē zēmór adē^h хлеб заплесневел.

zérta rúyēn топленое ('желтое') масло (согд.-будд. zyrtk, ман. zyrtu, язг., вах. zārt, шугн., руш. zird, ишк. zord, мундж. zīt, парачи zitō, авест. zairita- 'желтый').

zīyálla (Б) название съедобного растения.

zīq(q) (т.) печальный, скучный, раздраженный; ◊ zīq kūn- раздражать, докучать; ◊ zīq vu- печалиться, скучать.

zīmák- (К zīmák-, zamák-, ДБ zamák-) : **zīmákta : zīmákna, zīmágnā : zīmákak** сосать (<*uz-mak-; ср. т. makidán); sīnčīn adē^h, waxn azī- mák уколола иглой, пососала кровь.

zīmakóna мать [в секр. яз., букв. 'дающая сосать' от глагола zīmakón- — понуд. от zīmák- (ср. СЯ, стр. 108: zīmágnā „девочка“, букв. 'сосущая')].

zīmīstún (т.) зима.

zín- : zíta : zínna : zínak отнимать, брать насильно (согд. zyn-: zyt- 'отнимать', 'лишать', авест. zīna-, др.-перс. dīna-); agár natífár, zínomīšt если не дашь, отниму; i s'tur čē man azín он отнял у меня одного барана; ax anūštarín azín anós то кольцо он взял силой.

zín седло (т. zin, но ср. согд. zyn); ◊ zin kūn- седлать; ◊ zin kan- расседлывать.

zína, zíná (т.), косв. п. zínau, zínáē, zínē-лестница; ступень.

zínák (т.) ступенька.

zīnapóya (т.) ступень.

zīnbīdón седлистый — о лошади, осле, редко о рогатом скоте (ср. т. zambarmiyón; ср. bīdón 'середина', 'талия').

zoγ (т.) ворона.

zoγčā (т.) галка.

zol (т.) хитрая старуха.

zonk, zoñk, zunk колено (согд.-бudd. z'n'wk, zn'wk', ман. zpwq, парф. z'pwwg, осет. zonæg, ишк. zong, парачи zanuk, белудж. zanūk, ванеци zung < *zānuka-; см. Sogdica, стр. 49—50); zónkē tūγúčak коленная чашечка.

zonú (т.) колено (*употр. в заимств. выражениях*, ср. zonk);
◊ i zonú nid- сидеть на земле, подогнув одну ногу под себя;
◊ dú zonú nid- сидеть, поджав под себя обе ноги; ◊ čor zonú nid- сидеть, скрестив ноги.

zor-zor (т.) навзрыд; ◊ zor-zor гоу-плакать навзрыд.

zorí (т.) плач, рыдание, мольба;
◊ zorí kūn- плакать, рыдать, умолять.

zoro, zoró чтобы, дабы, если бы, о, если бы; эх, как бы (т. zoro 'вероятно', 'возможно'); zoro nahš ark kūnóm, pūš darkórх чтобы сделать мне это дело, нужны деньги; zoró šawóm о, если бы я пошел; anē nídim zoró i xārē pūl vírim посидим (здесь) еще, чтобы достать денег на осла; zoro vot чтобы, если бы.

zot, zod (т.) потомство, род; kay zodx? кто он по рождению? zótēm náγⁱrivomišt я (ничего) не знаю о моем происхождении.

zoγ, *косв. п.* zóyē, zóē земля, почва, поле, пашня (согд. z'γ); čil man tūxm zóyē хау akūn он вспахал земли на сорок манов семян; zóē sárēš (vekš) ašāγ он пошел на поле; obí zoγ поливная земля; kátē děvārē roγ земля поблизости от селения; zóyē varγš верхний край поля; zóyē voskš нижний край поля.

zoyák детская игра в посев хлеба.

zur сила, сильный (т. zūr; ср. согд. z'wr); ba zur (т.) насильно; ◊ zur dě^h- напрягаться, силиться; дергать, тянуть (т. zūr zadán); tik i dáfa zur adē^h он еще раз потянул.

zūrúra отрывка (*слово употр. и в тадж. говорах Матчи*);
◊ zūrúra tifár- отрывивать.

zūryót, zūryód (т.) дети, потомство; родственник.

zūwúda (Б), **zēbúda** (ДБ) ароматическое растение, употребляется как приправа к пище (Ziziphora clinopodiodes Lam.).

Ž

žandá, žánda, jandá (т.) лохмотья, рубище.

žav- : žáfta : žávna : žávak, žavák пить, есть (жидкую пищу), хлебать (др.-ир. *žyaw-, афг. žowəl, белудж. jāyag, т. jovidán, см. W. Henning, ZII IX, стр. 186); óč-ē uγró žav хлебай лапшу; op čótē žáftišť? — nítišt kē op žaft как он пьет воду? — садится, потом пьет; ópē žávakē wēššē (С) она спускается пить воду; tašná avém, ópē žavákīm γaγt

у меня жажда, -мне нужно напиться.

žávna (см. žav-) вода, чай, хлебка [в секр. яз., ср. в загадке: i šoγ γar — tifórokaš žávna níšče черная гора — с четырех сторон выходит жидкость (коровье вымя)].

žavón- : žavónta : žavónna : žavónak поить (*понуд. от žav-*).

žilaγ см. jilaγ.

živ- : živta, žifta : žívna : žívak стегать, простегивать (согд.-бudd.

zyβ-:zyβ't-, ман. jβ- 'колоть', 'бить', 'кусать'; γūrda živ- (MT, PP) смотреть пристально, смотреть не моргая.

živár-, žěvár-, žiwár- (K, Г, С, Пискон, ДБ также žavár-, žawár-): **žīγāta** (žaγāta): **živárna**: **živáراك** выносить, выводить, вытаскивать, извлекать (<др.-ир. *niž-bara-: *niž-gata-? см. Боголюбов, стр. 11; или <*uzbara-? ср. divár-: dīγāta 'вносить', 'вводить', 'приводить'); 2 л. мн. ч. пов. накл. živórt; 2 л. мн. ч. аориста živórt; 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. živórt, živórtišť (živórcě, žavórcě); 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. živórtišť; 2 л. мн. ч. прош. вр. aživórtě, aživórtišť; man kúčě živórt выведите меня на улицу; kě ínčakš γáykěš živórcě (K) тогда жена его выводит свою дочь; čě gulxórě ta^h žawórcěš xar (K) осел вытаскивает ее из-под кустов шиповника; du čaróně aživár wazír везир вынес два халата; tūfór čújaу aživár (воробей) вывел четырех птенцов; kělínš aǰáx, aǰqóťš ažiwár невестка его поднялась, приготовила ('вынесла') ему пищу; kal aγór, awęn — i odámě sarkalláš

darwozáу dúkě vęk žīγātašx плешивый посмотрел, увидел — чело-веческая голова выступает в дыре ворот; yangáě tox žīγātaš vúrta нашу невестку украли.

žoy-:žóyta:žóyna:žóyak читать, петь; учиться; отчитывать (согд.-ман. j'у-, христ. ž'у-:ž't- 'говорить', 'болтать'; ср. ср.-перс. drāy- 'кричать', руш. xōy-:xōyd- 'читать', вах. joj:jojd 'читать', 'учиться', мундж. žōy- 'говорить'); ažóyorš sánkě прочли (надпись) на камне; salóm ažóу он поздоровался; хор žoyím назовем (ее) сестрой; tabíbě poššóě žóytaš vot yo na? отчитал лекарь царя или нет? saγirá žóyakš afarmóу сирота велел прочесть (письмо); žóykě vówakiš ast он идет, распевая; maktábě ažóyošt они учились в школе.

žu- (K) жить [согд.-будд. zw-, ман. jw-, хот.-сакск. jū, авест. j(a)va-]; amirím i čūkūrí, ažúyím — i balandí (K) коль умрем — (так) в одну могилу, будем жить — (так) на одной высоте.

žúta, žóta, косв. л. žútay, žútěy, žútě, мн. ч. žútot сын, юноша (ср. žu-? ср. согд. z't'k).

žútak сынок; паренек.

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

Производные слова и словосочетания (сложно-именные глаголы, наречные сочетания и большая часть производных имен), не выделенные в словаре в отдельные статьи, как правило, в „Указатель“ не включены. Значения слов даны по основному значению, приведенному в словаре.

А

абрикос(ы) zardolú; (сушеные) ýlíng.
ад dūzáx.
адрас (ткань) adrás.
аист laklák.
алебастр gaj.
амбар amborxóna.
амулет tümór.
ангел faréšta.
аппетит íšti.
арена maydón.
арестовывать qába kün-.
артель по сливу молока širbóma.
артерия rag.
арча ýísa.
аршин olčín.
арык хан; ханóra; úspun; tóba.
атака хálma.

Б

бабка (игральная) bŭjŭl; gənák; (необточенная) kurr; (обточенная) sus;
3 астрагала (счет в игре) šak.
бабочка šaparák; (ночная) arwoxák.
бабушка momí; momó; bibí.
базар bozór.
базарный bozorí.
балка продольная в крыше sirísp.

балкон rešawón.
баловень irká.
банка жестяная čalák.
баня хаммóm.
барабан паýóra.
баран sŭtúr; (двухлетний) šíšák; šok; (по четвертому году) čorí; (производитель) qŭčqór; (с длинным хвостом) váñdŭyuma.
баранина sŭtŭrě yóta (см. sŭtúr).
барбарис zirk; xŭrŭnta.
барс paláng.
бархат baxmál.
барыш foydá.
батрак arkkárna (см. ark).
башня mŭnór.
бег вразупски роугá.
беда baló.
бедность notawoní.
бедняк notawón; kambayál; bečorá; faqír.
бедро púsa; ron; sërún.
бедствие ħurbát.
бежать daç-.
без рŭ; be.
безбородый kusá.
бездетный bežŭryót.
безногий čulóq.
безносый pŭnays.
безопасный bexáyf.
безрукий bedást.
безусловно albát.
белена arwánka.

белок глаза ýrday šŭpita (см. ýrda).
белый šŭpěta; saféd.
бельмо ýrday párdá (см. ýrda).
берег lap.
берегись zŭnhór.
береза čatqál.
беременная buýúz; xámlla.
бесплодная qŭsír.
беспокоиться ranj xaš-.
беспокойный sarsón.
бешеный deŭwóna.
бить deġh-.
бить крыльями patárr kün-.
благо níki.
благодарность šŭkr.
благодать baraká.
благополучный saxát.
благосклонный moíl.
благословение fotŭxá.
блеяние (овец) baást; (коз) vaŭást.
ближе tástar.
близко qaríb.
блуждать sargášt vu-.
блюдо деревянное vórza.
боб(ы) bókŭla; mulk.
бобыль muġarrád.
бог xŭdó.
богарный (посев) yalmí; saxroí.
богатство dŭñŭyoí; mol.
богатый, богач boy; ba-dawlát.

богатырь bahodúr; pahla-wón.	бубен dohírá.	верить bowwár kün-.
бодрствовать ýürós-.	бубенчик qalám-γογύ.	верно, верный rask; tǔγrí; tǔzúk.
бойкий časpón; (о козе) čürú-birí.	будить ýüráyš-; ýürayšón-; ýürosón-.	вероятно gǔmón.
бок bíqín; qabúrγa; (боковая сторона) pahlú.	бурав páрма.	вертел six.
болезнь dáxša; dard.	бурдюк mašk.	вертикально čükkeší.
болеть daxš-.	бурлить (при кипении) ešš san-.	вертящийся xárра.
болото čaγzlóy; za ^h ; za ^h lóy.	бурый vur.	верх rǔgá ^h ; sargá ^h ; sarxád.
болтовня čaq-čáq.	бусы mirda; mǔčók; mar-jón; xafabánd.	верхнее селение šimáyn.
болтун ma ^h mád-donó.	бык γογ; búqa; búqqaγογ (см. búqa); (холощенный) kíšók.	верхний sárik; sarxád; sar-xadí.
болтушка мучная atolá.	быстро šax.	верховой vóra; aspakí.
боль dáxša; dard; doγ; súxsa.	быстрый čaqqón; časpón.	верхом vóra.
больной kasál; betóp.	бытие váak, budán.	верхушка tor; tork; kallá; sar.
Большая медведица bil-dínga; parví.	быть vu-.	
большой kátta; (иносказ.) sarrá; (камень, облако) ýürra.		
болячка (на голове) šúša.	В	
бормотание tubúk.	валиться děwé-; tǐráš-.	веселье ruzbozór; xǔšwaxtí.
борода riš; ríša.	валять (шерсть) mǔll tǐfar-.	весенний bahorí.
бородавка ozáx.	варить pač-; pǔxsón-.	веснушки kǔnjíták.
борозда kuš.	вариться pǔxs-.	вести var-.
борона móla; čapár.	ваш šmóxík.	вестник радости sěvančigír.
бороться bídón nos-.	вверх séčē; sarxád; ru-boló.	весть darák; xěpár.
борьба gǔštín; gǔštingirí.	вводить dǐvár-.	весь háma; yákaγ.
боярышник dolóna.	вглядываться nǐx mon-.	ветвь, ветка šox; šóxa.
бояться čúkáy-.	вдова bíwa.	ветер wot; bóda; šamól.
браво barakalló.	вдоль qáddē (см. qadd).	ветка čēñk.
брак níkó ^h .	вдруг yakbóra.	ветры guz.
бранить íkorátí kün-.	ведро satíl.	вечер vǐyóra; beǵó.
браслет dastpóna; zǐwár.	ведь xǔd; kě.	вешать olǐngón kün-.
брат vírót; dodár; brodár; (старший) akó; (двоюродный) amákē žútaš (см. amák); xolákí žúta (см. xolák).	везир wazír.	вещи ašiyó.
братъ nos-; (обратно) tig nos-.	веко ýúrday sar (см. ýúrda).	вещь oč; čiz.
брачный обряд íjób; níkóx.	велеть farmóy-.	веять děváy-; xǔay dě-váy-; wótē kün-.
бревно dork.	веник rǔbč.	взбивание (шерсти, хлопка) sába
бред túbúk; sabsáta.	вено qǐlǐng.	взбивать (шерсть) bǐrt-bǐrt kün-; (ваты) šap-.
бренчанье šǐrǐqqák.	веранда rešawón.	взбираться san-.
бритва pokí.	верблюды šütúr; (одного-рый) nor; (иносказ.) ýrívkaма.	взволнованный sarosíma.
брить toš-.	веревка wíta; шерстяная pašmína wíta; dorséna wíta; (свернутая) wis-rónča; (закрученная) zǐn-jǔl; (ременная, для привяз. дышла к плугу) otáng.	взгляд pazár.
бровь vėrúk.	вереница qatór.	вздох dam; oh.
брод gǔdár.	веретено tašk; wátра; ča-lák; určúq.	вздрагивание fisrík, larz.
бродить laks-.		вздрагивать larz-.
бросать wid-; pártογ-.		вздувать pǔf kün-.
брусок qayróq.		взлетать furr-; par-; pay-wóz kün-.
брызги čaláska.		взятка póra.
		взяточник xarómxur.
		видеть wəp-.
		виднеться yaxš-.
		визг ĩngók; ĩnjǐrást.
		вилы dušóxa; panjšóx.

вина ayb; gūnó^h.
 вино šarób.
 виновный aybdór.
 виноград angúr.
 вислоухий laqqá.
 висок čakká.
 висячий kašól.
 висящий owezón.
 виться peč-.
 вишня olú.
 вкусный širín.
 влажный tann; tar.
 влюбленный jonsúz; ošíq;
 xūšdór.
 вместе katí; hamráh.
 вначале awwál.
 вниз núčě, nut.
 вносить dīvár-.
 внук pīráyšin; nabéra.
 внутренность darún.
 внутри, в čintír, -darún.
 внутрь -nut; -darúně (см.
 darún).
 вода or; (иносказ.) žávna;
 (быстротекущая с ледни-
 ков) šúxob.
 водоем хауз.
 водонос orúnna; orkáš.
 водопад čarra.
 водянка saromúz.
 возбуждение mastí.
 возводить sayn-.
 возвращать gūdayrón-; zī-
 wirt-.
 возвращаться gard-; zī-
 wort-.
 воздержание parhíz.
 возиться (с кем-ниб.) mo-
 lomólě kūn-.
 возле sartákě (см. sarták).
 вознаграждение (за труд)
 müzd.
 возня taloš; (детская) šī-
 rīqqást.
 возраст šind.
 возчик (по найму) kīrokáš.
 вой nūyók; jikkást.
 войлок námta.
 война jang.
 войско laškár; qūšún; as-
 kár.
 вокруг gird.
 вол ʔoʔ; óhtaʔoʔ (см. óhta);
 kišók.

волдырь občák.
 волк urk.
 волна qúfa.
 волнение talotúp.
 волос(ы) dīřáu; pašm; pa-
 šmí; tapák; (на полов.
 органах) róma; (один)
 tor; (конский) qíl.
 волчок (игрушка) bomfír-
 rák.
 воля ixtiyór.
 вопль čīř- i pīx; kalayást;
 dod; fīřón; fayród.
 вопрос mas'ala.
 вор düzd; qaraqčí; (мел-
 кий) hábba-düzd; (ино-
 сказ.) ráнна.
 воркование (голубя) kūm-
 mást.
 воробей síča; čirda.
 воровать būřúnč-; düzd-;
 (иносказ.) rant-.
 ворона zoʔ; (серая) kū-
 láng.
 ворота darwóza.
 воротник gīribón.
 ворочать koʔ-.
 ворчание (собаки) xūr-
 rást.
 восемь ašt; hašt.
 восемьдесят tífór bist (см.
 bist).
 воспитывать parwarón-.
 восток xúre nižakě jogá.
 вот mána; ána; ma.
 вошь šīpūš; (мелкая) ma-
 lisák.
 вперед, впереди rité (см.
 rit); ritorít; ritéstar.
 впар düšmán.
 вранье lof.
 врачевать tabibí kūn-.
 вращать laksón-; tob-.
 вращаться laks-.
 время waxt; maxál; dam;
 damóñ; zamón.
 вручать šipór-.
 всадник vóra; aspakí.
 все háma.
 всегда sóda; haméša.
 вселенная olám; dūniyó.
 всё háma; yákay.
 вскакивать xez kūn-; xīst
 kūn-; par-.

вставать ʔax-.
 встречаться čītór vu-; wo-
 xúrd vu-.
 встряхивать šappón-; tak-
 kón-.
 всхлипывание hīkkak.
 всходить san-.
 всякий har.
 втирать fas-.
 втулка ʔalták.
 втягивать (в себя) dar-
 xáš-.
 vulva pússa.
 входить tis-.
 вчера pīyóñ.
 вчерашний pīyóník.
 вшивый šīpūšní.
 вы štoх.
 выборы sayláu.
 выбрасывать pártuʔ-.
 выводить živár-; (лошадь)
 kūtál kūn-.
 выгода ba^xr; foydá.
 выжимать řīmínt.
 выигрывать var-; (заклад)
 garáu nos-.
 выкидыш xomák.
 выменивать что-л. на яг-
 нят par ron kūn- (см.
 ron).
 вымя čě; vúna.
 выносить živár-.
 высекать kan-.
 выскальзывать fūr(t)-.
 высокий van; balánd; (че-
 ловек) vānqatda; sutá.
 высоко balánd.
 высота balandí.
 выстрел miltīqě nōvva (см.
 nōvva).
 вытирать rant-.
 вытопки (из сала) řīřák.
 выходить niž-.
 выше balántar.
 вышивать šiy-.
 выюга dáma.
 вьюк vor; boktár.
 вязать vant-.
 вязнуть xūrúf-.

Г

гадатель folbén.
 гадость kasofát.
 галка zoʔčá.

гасить огонь olóu tuxóy-
где ku; kómokay.
геройство pahlawoní.
главарь sarkardá.
главенство sardorí.
гладить mul-.
гладкий líxna; hamwógr.
глаз ýúrda; (иносказ.)
wénpa; глазная впадина
qabóq; ýúrday qabóq.
глазная впадина qáboq.
глашатай jarčí.
глина (для штукатурки)
dürúč.
глотать qúrtóñ-.
глотка хэкírták; gúlú; qúr-
ták.
глоток qúrt; kúrt; (твер-
дой пищи) lünj.
глубокий čúqúr.
глупый nodón; beáql; ах-
máq.
глухой kan.
глухонемой gũng.
глядеть ýor-.
гнать núk(ě) kün-; хáy(ě)
kün-; (лошадь) dawón-;
šax kun-.
гнев qa^hr; хаšm.
гневаться ýazáb kun-.
гнедой kahár.
гнездо ýotk.
гнида rišk.
гнилой rúta; (выгнивший,
пустой) kowók.
гнить rus-; kox-.
гной řem.
гнусявый ýunni.
гнусяный baxíl.
говорить wov-.
говорун lajúj.
год sol, yóso.
годи́чный yaksóla.
голенище sarí; soq.
голова kallá; sarkallá; sar.
головня nimsüxsá.
голод děváy; děwaznoki.
голодный děvayznók; gűšná.
голос awóz; tawúš.
голубой kabút.
голубь k^upuč; kaftár.
голый sus; lüč.
гончар kallakára; kallarask-
kára (см. kálła)

гончая (собака) tozi.
гонять laksón-.
гора ýar.
горб búk; búkra.
горбатый búkra.
гордость kattagí; ýamzá.
горе ýam.
гореть süxs-; tob-.
горлинка musičá.
горло ýalk; gúlú; tüták.
горный балкон, карниз ра-
sýánta; parrák.
город ša^hr.
горох mušúñg; naхút;
mušk.
горсть müšt; tütúm.
горсть сжимаемой травы
čábba.
горчак (трава) talxá.
горшок (от колыбели) sípa.
горький talx.
горячий ýarm; taspón.
господин türá.
господь parwardígór, xűdó.
госпожа oím.
гостеприимство mēhmon-
darí.
гостинец saýýót.
гость mēhmón.
государство mamlakát; daу-
lát.
готовый tayyór.
грабеж toróý.
град jóla.
грамота, письмо хат.
граница čakká; хад.
гребень (расческа) nípša;
šóna; (горы) teý.
грех gűnó^h.
гриб хорč.
грива yol.
гром tüntürák.
громкий, громко čux; ba-
lánd.
грот (неглубокий) kalf.
грохот qarsást.
грубый dűrűšt.
груда túda; (камней) qarý.
грудь женская vúna; čič.
груз vor.
группа tup.
грустный ýamgín.
грыжа čúra.
грызть хіśóу-.

грязный хира; loynók; loy-
nóka.
грязь loy, loýqá.
губа lap.
губить nobúd kün-.
гул faššást.
гулянье tamošó; sayl.
гумно хі́рам; хі́рман.
гурт (баранов) sűrúk.
густой čak.
гусь qoz.
гуша čakí.

Д

да hom; how-wá.
давать tífár-; (в долг) ná-
süya kün-.
давить соң-; mul-; ýilíč-.
далеко, далекий dur; olám.
дальше wastár; wáskč.
дарить baxš-.
даровать жизнь wáxín gu-
dor-.
два du.
двадцать bist.
двенадцать dűwozdá.
дверь děvár.
двигать ýumbón-.
двигаться ýumb-.
движение gašt.
двор хауlí.
дворец daulatxóna.
двухлетний dusóla.
деверь séwer.
девочка ýayk; ýaykák.
девушка ýayk; dűxtár.
девяносто tífór nima bist
см. bist).
девять naу; nu^h.
дед pop; bobo.
действительно woqíán.
делать kün-.
делаться gard-.
дело ark.
демоническое существо ba-
rzangí; ol; baló.
день meť; ruz.
деньги púl; (на мелкие рас-
ходы) харčí.
дервиш kalandár.
дерганье siltáu.
дерево daráxt; (поделочный
материал) dork.
деревянный dorkéna.

держать dor-.
 дерзать raхn-.
 дерзость beodobí.
 дерн ʔáśša; čím.
 десять das; da^h.
 детеныш čúja; (последний)
 kenja.
 див dēw.
 дикий šarr.
 диковина sékʔil.
 дитя gudák; bačá; balá.
 длина vanní.
 длинный van.
 для -báxšě; -xotʔr (ср. в сло-
 варе К. Г. Залемана
 pʔyóra).
 дно tag.
 до ta; to.
 добывать (б. добываемым
 yoft vu-.
 добыча vʔyórta.
 доверять bowwár kün-.
 довольно bas.
 довольный rozí.
 договариваться axd kün-,
 qarór kün-.
 договор axd; paumón.
 догонять bʔyór-.
 дождить bor-.
 дождь borón; boríš (быстро
 проходящий) šibót; (мел-
 кий) ʔoʔʔója borón; (сле-
 пой) xúrína borón.
 дозволенный, дозволено
 rawó; (в пищу) xalól.
 доить čak-.
 дойный скот čágna mol.
 доказательство ispót; dalíl.
 долбить čuqurák kün-.
 долг qarz.
 долговязый vanqátta.
 должник qarzdór.
 долина poq.
 долото síkána.
 доля хаqq; xíssa.
 дом kat; xoná.
 помогать parwéd-.
 доносчик čuʔúl.
 допускать mon-.
 дорога rot; ra^h.
 дорогой azíz.
 доставлять rasón-.
 достаточно bas.
 достигать ras-.

достойный loiq; münosib;
 bob.
 дочь ʔayk, duxtár.
 драгоценность dürr; jawo-
 hʔr.
 драгоценный камень gaq-
 hár.
 драка ʔang.
 дракон aʔdahór.
 драгва oʔsna.
 драться fʔrúš-.
 драчливый ʔangkará.
 дребезжание ʔarāng.
 дремать ʔinóq-; fas-; (сидя)
 pʔnakí dēh-.
 дробление (зерен) daldá.
 дрова ízím.
 дрожать larz-.
 дрожь larz.
 друг ʔurá; dust; ošhó; yor.
 другой aně; áxíš; dǵár.
 дружба qaroběyát.
 дубина dangál.
 дума, мысль fikr; ūylá;
 xʔyól.
 дуплистый kowók.
 дурак axmaq.
 дурной bad-; šum.
 дуть (ртом) pʔf kün-.
 душа ʔon.
 дым payst; dud; (от риту-
 ального окуривания) vud.
 дыня xarbüzá.
 дыра duk.
 дыхание dam.
 дядя (по отцу) amák; (по
 матери) xolák.
 дятел čuʔuz.

Е

еврей juhúd.
 еда aʔqót.
 едва xʔllá.
 если agár; magám.
 если бы kóškě; zóro.
 есть, имеется ast; xast.
 есть, кушать xʔar-; (жид-
 кую пищу) ʔav-.
 еще aně; tik; tīm.

Ж

жаждущий tašná.
 жалить pʔč-.
 жало naštár; neš.

жалоба arz.
 жаловаться xasráat kün-.
 жалость raхm.
 жар (эной) tasp; лихо-
 радка) tap.
 жар (угли) qʔr; laxčá.
 жарить vʔráy-; pʔxsón.
 жаркий, жарко ʔarm.
 жаркий период лета tamús.
 жареный bʔriyón.
 жатва rúpak; daráq; daraq-
 garí.
 жать rup-.
 жвачка pʔškára.
 жевать xʔšóy-.
 желание muród; maqsád;
 xafsalá.
 желать xoh-.
 железо ohán.
 железный ohaní.
 желтый zard; топленое
 ('желтое') масло zérta
 rúʔen.
 желудок šikámpa; má'da.
 желчь talxá.
 жена inč; küč; жены мно-
 гоженца в отношении
 друг друга pʔnónč; kün-
 dóš.
 женитьба nʔkóh.
 жених domód; ša.
 женский zaifóna.
 женщина inč; inčak; zan;
 zaif; za'ifa; (иносказ.)
 dudúka; taksánka.
 жердь dork; dasták; xóda.
 жеребенок kürrá; toy.
 жеребец aʔʔʔr; (смирный)
 narásp.
 жернов (мельничный) sánka;
 (ручной) daldasáng.
 жесткий dürrúšt.
 жечь suč-.
 жжение súxsa.
 живой zindá.
 живот dára.
 животное ʔondór.
 жидкий suč.
 жизнь 'umr; ruzgudaroní;
 zindagi.
 жила rag.
 жилье manzíl.
 жир rúʔen.
 жирный farbʔh.

жито гималайское lūčák.
 жить žu-.
 жмурить (глаза) vant-.
 жнец daraugár.
 жниво rūpak.
 жолоб поц; поцдón; nóva.
 жребий čak.
 жужжание žuvvást; žŭñ.
 жук (майский?) žowák.
 жулик žum; (иносказ.)
 ráппа.
 жульничать (в игре) žŭromí
 kūn-.
 журавль qarokúk.

З

забвение fŭromič.
 забирать nos-.
 забияка būnók.
 заблуждение pobudboží.
 заболеть kasál vu-; tŭrás-.
 забор dŭwól.
 забота роу; parwó.
 заботиться роу-; taraddúd
 kūn-.
 заботливый җамхҗарá (см.
 җам).
 забрезжить (о рассвете)
 dam-.
 забывать fŭromič kūn-.
 забывчивость fŭromič.
 завертывать рещоñ.
 завершать von-; bud kūn-.
 завершение anjóm.
 завивать рещоñ-; tobóñ-.
 завистливый badrášk.
 зависть rašk; xasád.
 завиток žŭñjil.
 заворачивать bēdēž-; ži-
 wirt-.
 завсегдатай mūdóm.
 завтра fŭrók; fŭróna.
 завтрак nahorí; noštoí.
 завязка vañk; sarvañka;
 vanták; band; kímárča.
 завязывать vant-.
 завязь púla.
 заглядывать җор-.
 загон для ягнят ronkaták.
 загораться olxáš-.
 загрибок káma.
 загробный мир oxŭrát.
 зад kun.

задевание dakká.
 надевать ras-.
 задержанный maxtál.
 задний sŭtámik.
 задняя часть sŭtám.
 задорный җangkará.
 задушенный xafá.
 зажигать suč-; olxášón-;
 (огонь) olóу dēh-; olóу
 kūn-.
 зажигаться olxáš-.
 заикаться kan-.
 закатываться (в плаче,
 о ребенке) wak-.
 закваска xamirmóya.
 заквашенное молоко nŭmó-
 dŭn.
 закипать ēšē san-.
 заклад garáu.
 заклинание jodú.
 заключенный bandí.
 закопченный paystnóka.
 закоренелый púxta.
 закоулок kūnčák.
 закомр čóra; kulí.
 закручивать рещоñ-; tobóñ-.
 закрывать púšón-; (глаза,
 рот) vant-.
 замерзание җawr.
 замерзать ósŭr-; si-.
 замок (деревянный) kulúm;
 (металлический) kŭlf.
 замолкать šuk ur-.
 занавес párdá; (свадебный)
 čŭmŭlŭq.
 заноза rŭx.
 занятие kasm.
 занятый (человек) maxšŭl.
 запад xŭrē nŭdakē jogá.
 западня dóma.
 запастись omóta kūn-.
 запах vud; fŭrón; bu.
 запинаться kan-.
 записать vant-; (к. — н.)
 qába kūn-.
 заплат (на одежде) sŭpóñ;
 (на обуви) xorč.
 заплетать wof-.
 запрещение ma'n.
 запруда parčób; vañk; vant.
 запруживать parčóbē kūn-
 (см. parčób).
 запряжка волов žŭft-ē роу.
 запугивать čŭkayrón-.

запутывать рещоñ kūn-.
 запыхаться lax-.
 зарабатывать vir-.
 зарок toubá.
 заря ráxšŭn.
 заряженный (о ружье)
 tēlpúr.
 застывать (о заквашенном
 молоке) mayd-.
 засучивать (рукава) bardēh-.
 засыпать (заснуть) ŭfs-;
 ŭfsakē kūn-; nēpíd-.
 засыхание parmúč.
 затворять (дверь) vant-.
 затем kē; bo; sŭnē.
 затишье tinjŭ.
 затрагивание, ущерб dast-
 kóу.
 затрещина čapalóq.
 затылок sárē sŭtám (см.
 sŭtám).
 затягивать taráñg kūn-.
 захватывание čak.
 захваченный gŭriftór.
 заход солнца xŭre nŭdak.
 зачем čukē; čŭttē; ču.
 заяц xargušák.
 звать кошку būšŭ-bŭšŭ kūn-.
 звать (в гости), созывать
 (гостей) җaxt kūn-.
 звезда bildŭga; sŭtora.
 звон җaráñg; zañk; (погре-
 мушки) šŭriqqák.
 звонкий čux.
 звук owóz; nŭvva.
 здесь idóka; nahŭdokay;
 nahšoka; tat; nahtát.
 здешний idókayik.
 здороваться salóm žoy-.
 здоровый saxát; salomát.
 зевота xaxwozák.
 зеленый kūpúta; kabút;
 sabz.
 зеленый (незрелый) җúra.
 зелень wayš.
 земледелец kŭštkára;
 dēhqón.
 земледелие dēhqoní.
 земля zoу; zamín; (прах)
 žŭrēk.
 земной xokí.
 зерно don; doná; murúpa;
 җálla; (во время обмола
 на гумне) xŭay.

зима žimistún.
 злоба kína.
 злой dilsiyóh.
 злой дух jín; ajíná.
 злонаправный badjabín.
 злосчастный badbáxt.
 змей kirm.
 змея mor; стрела-змея
 tirmór.
 знак nišón; nišóna; nišóní.
 знакомство ošnoí.
 знаменитый boobru.
 знать žirív-.
 знающий habardór.
 зной tasp.
 зоб (у человека) jǔžuri;
 (у птиц) jǔžildón.
 зола xokistár; (горячая)
 qúr.
 золото tilló; zar.
 золотой zarrín; (монета)
 tilló.
 зрачок ninák; žúrday ninák
 (см. žúrda).
 зрелище tamožó.
 зрелость (человека) wóya.
 зуб dǐndak; dandón; (корен-
 ной) kürsi; (резец у ло-
 шади) ozáx.
 зубочистка dǐndak-kówna
 (см. dǐndak).
 зуд хорíš.
 зябнуть ósir-; ši-.
 зять (муж дочери) domód;
 (муж брата, тетки и др.)
 yázna.

И

и (союз) -at; ham.
 ива wet; bed; (низкорослая)
 póda bed.
 идти tir-; šau-; ra^h šau-;
 (вверх) san-; (вниз) wəš-.
 игла, иголка síncín; tēbína;
 (толстая) nǐmdúz.
 игра bozí; (бросание кам-
 ней в цель) lapár.
 из (предл.) čě.
 избавление xalós.
 избавленный rahó.
 избирать (поднимать вверх
 избранного) sǔxóy-.
 известие херár; darák.

известный šuroí; maalúm.
 извещенный habardór.
 извиваться peč-.
 извилина kaǐ.
 изголовье sarták.
 изгородь из колючки pítl-
 ríta.
 излечение šifó.
 излишек žiyót; žiyotí.
 измятый pačák.
 изнашиваться farsúda vu-.
 изобилие seří.
 изображение surát.
 изогнутый kaǐ; kaǐalá.
 изумленный хауrón.
 изъяс ауб.
 икота hǐkkak.
 или уо.
 имеется ast; xast.
 именитый поумí.
 имущество mol.
 имя пом.
 индейка горная žilól.
 индеец hündú.
 иней wafrák; qǐraǔ.
 искать koč-.
 искра čáča.
 испарина aráq.
 исполать barakalló.
 исполнение adó.
 исполнять bud kǔn-.
 исправлять rask kǔn-.
 испражнения žuyt; gǔh.
 испражняться xǐrd-.
 истина хаqq.
 истинный rask.
 источник čašmá.
 исцеление šifó; saxát.
 ичиги maxsí.

К

кабан хуг.
 каблук pašná.
 кадушка vantí.
 кадык хэкǐrták.
 каждый har.
 кайма lablúla.
 как, почему čúttě.
 как много čě qadár.
 каким образом čúttě; čo
 kará.
 каков, какой čo kará; čit;
 kom.

какой-нибудь hǐč.
 кал žuyt; gǔh.
 калека čulóq.
 калоши kafš.
 калым qǐlíng.
 камень saǎk; (плоский)
 tobá.
 камка kimxób.
 камча qamčín.
 канавка оросительная tóba;
 (в верхней части поля)
 várgě tóba; (в нижней
 части поля) vóskě tóba.
 кандалы zavlí.
 кант маǔzi.
 канун arafá.
 капать čak-.
 капать, закапывать čakkón-.
 капитал dastmóya.
 капкан dóma; peł.
 капля čákka.
 караковый siyotǔrúk.
 караулить роу-; qaloúr kǔn-.
 карканье (вороны) qarrást.
 карлик pakanák; kaltaák.
 карман būǔnt.
 катиться (вертаться) žǐl-.
 катушка žaltak; túta.
 катящийся хárра.
 качели húčak; argǔncók.
 качать žumbón-.
 качаться žumb-.
 кашель хúfa.
 кашница рисовая yalamá.
 кашлять хúf-.
 кваканье vaqqarást.
 квартал (в селении) gǔdár.
 квасить tǐšpa kǔn-.
 квашня хамír.
 кверху séčě, sarboló.
 кидать wid-; dě^h-.
 кизяк sákín.
 кинжал ханǐár.
 кипеть eš-.
 кипятить ešón-; damón-.
 кирпич xǐšt.
 кисель мучной kočí; lako-
 nák; xalwó; xarír.
 кисет xilítta.
 кислый tǐšpa.
 кисть (винограда и т. п.)
 . žuǐǔm.
 кисть (руки) čang; čangól.
 кичиться žarrá vu-.

кишка rúta; šahlút.
 кишмиш kišmīš; mawíz.
 кладбище qabrīstón
 кладовая pīstík; ambor-
 xóna.
 класть mon-; wid-.
 клеветать tühmát kün-.
 клеветник tühmatčí.
 клей širīš.
 клец kána.
 клин fóna; (в одежде) barčá;
 tiríz; šox.
 кличка laqám.
 клоп kána.
 клубок küllülá.
 клуша küř'k.
 клык ašk.
 клюв (птицы) nul.
 ключ kalíd; (от деревян-
 ного замка) rapč.
 ключ, родник хок.
 ключица obxuráy síták (см.
 obxurá).
 клятва saugánd; qasám.
 книга kitób.
 кнут qamčín.
 кобыла baytál.
 кобылка (насек.) malaxák.
 ковать děh-.
 ковер kolín.
 ковырять коң-.
 когда kad.
 коготь páxna.
 кожа pust; (сыромятная)
 xomák.
 кожаúra püčóq.
 козлук püštín.
 коза vuz.
 козел (горный) пахšír; (до-
 машний) vuz; taká.
 козленок sánča.
 козлодранье (пешее) pýo-
 daxasák; (конное) vuzka-
 šák; vuzxaší; (на ослах)
 xarxašák.
 козы mol; (как порода
 скота) vuzgalá.
 козявка (в носу) qírta.
 кокетство řamzá.
 кол mexk; mex.
 колдовство řodú.
 колдун seřxóm; řodugar.
 колено zonk; zonú.
 колесо řarx; řalták.

колодец šox.
 колодка qoláb.
 колокольчик zañk.
 колоситься sára vu-
 колотить děh-.
 колоть piz-; dízón-; (о нака-
 лывании хлебных лепе-
 шек) rap-.
 кольцо anřüşpóna; anřüşta-
 rín.
 колыбель gaworá.
 колючка xas.
 колядование новогоднее
 solomád.
 ком (снега) kulúnta.
 комната kat; xúřa.
 комок земли külúx.
 комплект одежды sár-at
 řan; qadd; qabát.
 кон (в игре) marrá.
 конец oxır; anřóm; (острие)
 nul.
 конечно albát.
 конский áspík.
 конфеты qandalót.
 кончать von-; sarířta kün-;
 bud kün-; kütá^h kün-.
 конь asp.
 конюх saís.
 конюшня saísxóna; oxtaxóna
 (см. óxta).
 копать kan-; koң-.
 копна řanák.
 копоть dúda.
 копить payst kün-; payst-
 nóka kün-.
 копыто sũmb; tıyóq.
 кора pust; püstlók.
 кораллы marřón.
 корень rísa.
 корзина kípá; sabát.
 кормилица inagá.
 кормить xürón-; parwarón-.
 кормушка (скота), ясли
 oxır.
 коробка qüttí.
 корова řoң; (дойная) zóča-
 řoң; (первотелая) řar-
 řúřč; (иносказ.) vánřoxa.
 короста řúřa.
 короткий kaltá.
 коршун řuz; řúřa-varak.
 корыто деревянное nóva.
 корь buzakón.

коса kokúl.
 косоглазый řúrdař řuríb;
 olús.
 косо, косою řuríb.
 косточка плодовая donák.
 кость říták.
 котел чугунный řűwán;
 (медный) řítíl.
 который kom; kadóm.
 кочевать kuč-.
 кочерга kankówa.
 кошель kisa.
 кошка řiř; řiřák.
 кошма námta.
 край pářča; lap; bar; řakká;
 (Ткани) sarák; (поля)
 varř; vosk.
 крайний lárík.
 крапива suřwáyřa; sučák.
 крапливость aloí.
 красивый xüşrú.
 красильщик rangrész.
 краска řañk.
 красный kímír; surx.
 красный товар ařnós.
 красота xüsn.
 красть būřúnč-; düzd-.
 кремь (для огнива) řax-
 moqí.
 крепкий saxt; üskúna; max-
 kám; řax.
 крепость qal'á.
 крестец řorbánd; (лошади)
 boktár.
 крестьянин děh'qón.
 крестьянство děh'qoní.
 криво(й) kař; řuríb; kařalá
 кривошей üřivkama.
 крик alalú; arrás(t); řiř-
 řiř; řayród; řeyón; owóz;
 (о помощи) dod; kalayást;
 (горной козы) řiřást;
 (горной куропатки) kaka
 rást; (осла) xañgást.
 кринка xürmá.
 кровник hundór.
 кровь wáx'n; xun.
 кроить p'xoу-.
 крошить řéza kün-.
 круг řarx; xalqá.
 круглый lúnda; küřsák.
 кругляшка küllülá.
 кругом gird.
 кружить laksón-.

кружиться laks-.
 крутить laksón-; (вить) tob-.
 кручение tob.
 крыло par; qanót; bol.
 крыша kus; край крыши
 čúspra.
 крючок čangák.
 кто ka; kaх.
 кто-нибудь hič čűks.
 кувшин, кувшинчик čubá.
 ышák; kálla; oftóba.
 кувыркание ыuntalák.
 куда ku; kómoкау; kúskě.
 кудахтанье (курицы) kukú;
 (горной куропатки) vaq-
 qarást.
 кукла (женщина) pűččák;
 (мужчина) mortiyák.
 кукушка pákűk.
 кулак müšt.
 купаться ыűsl kűn-.
 купец saudogár.
 курдюк dűym.
 курить хаš-.
 курица műrg.
 куропатка горная žirík.
 кусать kan-; xűšóу-.
 кусок, кусочек tíka; lűqma;
 bűr'dak.
 кустарник (мелкий) хаs;
 (колючий) xűgúra.
 куцый kaltá.
 куча túda; (камней) ыűláng.

Л

лалина снежная tárma.
 ладно mayl; хау; хаур.
 ладонь nišk; kaf.
 лакать lak-.
 лапа čang; čangól.
 лапша kűlla; očkilla; ugró.
 ластовица čűča; kulfák.
 ласточка qidűrwóč.
 лачуга káppa; katalá; kóza.
 лаять rauž-.
 лгун haftáksoz.
 лебеда lablabún.
 левый čará.
 легкие šűša.
 легко sübúk; sahl; osón.
 лед ix; (ледниковый) piryáx.
 ледник piryáx.
 лежать něpíd-.

лезвие dam; teγ.
 лекарство dorú; ilóž.
 лекарь tabib.
 ленивый lavánd.
 лепешка хлебная gírda;
 kumoči; kűlčá; sűrnón, sűn-
 čówa; (из просяной муки)
 zaγóga; (пресная) fatír.
 лепешки жареные čalpák;
 слоеные katmól; qalamá.
 лестница ráxna; zína.
 летать par-; furr-; paywóz
 kűn-.
 летовка хоñ; выход на ле-
 товку хоñtirón; возвра-
 щение с летовки хоñwe-
 són.
 лжец dűruγgűy.
 лизать leš-.
 лизоблюд vórzales.
 линючий ran'pár.
 липнуть bűdűfs-.
 лисица rubá; аууór; (ино-
 сказ.) vándűyuma.
 лить čóš-.
 литься ruš-.
 лихорадка tap.
 липо rit; čih'rá; (человек)
 nafár.
 лишай xűškhóra.
 лоб pěšóna.
 ловить daryób kűn-.
 ловкий júr-ű čaqqón; qob'íl;
 baló.
 ловушка dóma.
 лодыжка bűjűlák.
 ложбина pou.
 ложиться něpíd-.
 ложка деревянная živannák;
 čumčá.
 ложь dűgűγ; xárpa.
 лоза wet.
 локоть or'ín].
 ломать ыnpóу-.
 ломаться ыnpóу-.
 ломоть tíka.
 лопасть rapn.
 лопата (деревянная) fe^h;
 (железная) bel.
 лопатка (анат.) belák.
 лопаться kaf-.
 лоскуток bűrűš.
 лохматый, непричесанный
 táppasar.

лохмотья ыűllák; žandá;
 (в лохмотьях) jaγwuttűwor.
 лошадь asp; (иносказ.)
 rűbčdűyuma.
 лошак хаšir.
 лук горный katk; jamolák.
 лук kamón.
 лук-праща kamončá.
 луна mahtór.
 лучина (палочка) taróša;
 čenkák; (ритуальная)
 pűlitta.
 лущенный (горох) хawéč.
 лыко pűstlóc.
 лысый sus; kal.
 любимый aziz; dust; yor.
 люди mardűm.
 ляганье xűm'ak.
 лягушка čaγz.
 ляжка ron.

М

мазать fas-; mul-.
 макушка tor; tork.
 маленький pűlla; maydaák.
 мало kam (ср. в словаре
 К. Г. Фалемана kavin).
 малыш maydaák; bačaák.
 мальчик pűlla; (до появл.
 усов) sűykák.
 масло rűğen; (из заквашен.
 молока) xűnista; xűnista
 rűğen; (топленое) zerta
 rűğen; (иносказ.) šowópa.
 маслобойка túyla; kűppí.
 мата (материя кустарная
 хлопчатобумажн. šiwína;
 karbós.
 матка (анат.) za^hdón.
 матушка očá; momí; momó.
 мать očá; (иносказ.) žima-
 kóna.
 мачеха xóla.
 мгновение dámaк.
 медведь xűrs.
 медленно γeg.
 межа vosk; márza; (боковая)
 bűqín.
 между bűdóně.
 мелодия pówna.
 мельница (водяная) xűtánna;
 помещение для мельнич-
 ного колеса xűtánnay
 čarxxúna; (ручная) daldá.

мена oliš.
 меньший púlla, púllak.
 мерзнуть ši-; ósir-.
 мерзость kasofát.
 мерин óhta.
 мерка čen.
 мертвый múrta; mürdá;
 (иносказ.?) šilli.
 меры длины čorak; čoran-
 gúšt; ilík; bilísk; sank.
 месить (тесто) ħilíc-; úmša
 kün-.
 мести rant-.
 место óka; jogá; makón;
 maخال.
 место охоты šikorgáh.
 месяц moh; (молодой) ħilól.
 метка (на ухе животного)
 dūrúš.
 метла rūbč; zir.
 меч šamsír.
 мечеть masčíd.
 мешок xilitta; turbá; ħwól;
 (шерстяной) tarġór; (из
 шкуры ягнят) púšak.
 мизинец čenčilák; čilik.
 милость marḥamat.
 милый ħon.
 мир olám; dūñiyó.
 миска vórza.
 младенец púlla; lúlák.
 младший púlla; púllák; púll-
 čak.
 мнение aqída; ħumón.
 много ħulú; ħalbalá; bíssí-
 yór; azónčē; olám; xēlí.
 могила kur; qabr; čūqūrí.
 может быть ħtīmól; magár.
 мозг maḥz.
 мозоль óla.
 мой mánik.
 мокрота balḥám.
 мокрый tann; obnóka; tar.
 молитва dučó; (намаз)
 ħimóč.
 молиться mūnoġót kün-;
 ħimóč ħuzór-.
 молния ra'd.
 молодец ħwónmard, čaráp.
 молодича ħuwonzán.
 молодой ħwón.
 молодуха kēlín; qinġolá.
 молозиво fúla.

молоко xšift; (заквашенное)
 čūġrót; (иносказ.) saféd.
 молотить x^uay хоу-.
 молчаливый šuk; šūkák.
 моль хлебная mitta.
 мольба zorí.
 момент dam.
 мор ulát.
 морда nul.
 морковь sabzí; beħí.
 морозить šiyón-.
 морщина bújma; ogġinjak;
 (на лбу) ħigót.
 москит ħunčurák.
 мост etk.
 мотня xšták.
 мотыга xorkán.
 моча gazák.
 мочевого пузырь xīčak.
 мочиться gazóñ-.
 мочка уха ħuš killa.
 мочь ton-; ħúdda vu-.
 мошонка tūrmúq; xóya.
 мстить qasós pos-; wáħin
 pos-.
 муж wir; (иносказ.) sar-
 sánka.
 мужественный mard; mar-
 dína.
 мужчина mōrti.
 мука órta.
 мул хаčír.
 мулла mulló.
 муравей murčák.
 мурашки (по телу) mīrísá.
 мурлыканье (кошки) ħūr-
 rást.
 мусор pšáma.
 мусульманин mūslím.
 мутовка pšúkák; ħulġulá.
 муть xall.
 муха pášša; búvva.
 мучение azób.
 мы tox.
 мыло sópun.
 мысль fíkr, ħumón; ūylá.
 мыть šinóy-.
 мычание baást; boñxást.
 мышь muš.
 мягкий (о коже, муке) pī-
 náča.
 мякина xok.
 мякоть (мяса) baški; (пуки,
 ноги) ħušbački; (мышца

на плечевой кости) mu-
 šák.
 мясо yóta; ħuš.
 мять ħilíc-; mul-.
 мяукать mawás kün-.
 мяч (из шерсти) kaltúf.

Н

на (предл.) par; (над) -sárē
 (см. sar).
 набрасывать pártu-.
 наваливать (о снеге) šap-.
 наверх séčē; loboló; sarboló.
 навзничь šitamakó; ruboló.
 навзрыд zor — zor.
 наводнение sel.
 навоз роуġá^h; ħū^h; (сбитый
 лопатой в плиту) wáza.
 навозный жук ħuġġlonák
 (см. ħū^h).
 награбленное talá.
 награда (за радостную
 весть) sévančí.
 надежда ūméd.
 надувать pūf kün-.
 назначенный ħumoštá.
 называть wov-.
 накипь xaf.
 наконец oħír.
 наконецник nul.
 накручивать ziwís-.
 намаз ħimóč; совершать
 намаз ħimóčē ħuzór-.
 намазывать жиром čarḥ-.
 наматывать ziwís-.
 намерение azm; qasd.
 намечать čut kün-.
 наниматься (на работу)
 qarorí nid-.
 наполнять pūnn kün-; pūr
 kün-.
 направо ráskay.
 напрасно bekór.
 напротив ritorit; rubarú;
 sartákē (см. sarták).
 наравне dódē; barobár.
 нареченный сын bačaxónd.
 наружный veħ.
 наружу véskē.
 нарыв širínčák; xasák.
 нарядный čurumūr.
 насадка kūr^uk.
 насекомое ħondorák.

наслаждение ayš; išrát.
 насмешка xalalík.
 наставлять nasīxát kün-.
 настигать gas-.
 настилать pártuq-.
 настолько immay; čandón.
 наступать čuq-.
 натягивать tarāng kün-;
 хаš-; (основу при ткани)
 weq-.
 науськивать (собак) giráy
 kün-.
 наушник marwón.
 нахальный šum.
 находить vir-.
 находиться (б. найденным)
 yoft vu-.
 начало awwál; sar.
 начальник sarkardá.
 наш móxík.
 небо osmón.
 невежливость beodobi.
 неверный bewafó.
 невеста arús.
 невестка (жена сына) kēlín;
 (жена брата) yangá.
 негa poz.
 негодный bekorá.
 недоброжелательный dīl-
 sīyóh.
 незрелый (плод, колос)
 yúra; xom.
 недоинный (скот) fárda-
 mol.
 недомогание lanjá^h.
 недоносок xomák.
 недоставать, б. необходи-
 мым yaq-.
 незабудка žirdák wayš.
 некоторые ba'zé.
 некто kom; i.
 немедленно darráu.
 немного kam; barg; andák;
 sahl; kámakak.
 немой gūng.
 ненужный bekorá.
 необходимый darkór.
 непарный toq.
 неповоротливый lawáš.
 непослушный sarkáš.
 неряха falxós.
 несколько čof; čandín.
 несправедливость bedód.
 нести var-; ur-.

несчастный bešauyún; balo-
 zadá; xūdozadá.
 несчастье baló.
 нет na; (не имеется) naх;
 nešt.
 неуважение or.
 неужели naхót.
 незнаваемый nožiriwón.
 неустойчивый lęqón.
 нечесаный (о человеке) tár-
 pasar.
 нечто oč.
 нива kíšta.
 низ tag; níšib; domán.
 низина xamb.
 низкий, низко past; kaltaák;
 (низкорослый) pažyált; paka-
 náк; mortiyák.
 ниже pastár.
 нижний núčč.
 нижний квартал селения
 portáyn.
 никакой híč.
 никто híč čuks (см. híč).
 нитка ičín; orúsná; (закру-
 ченная) zínjíl.
 нить tor.
 ничего híč-čak; híč-čī.
 ничто híč.
 ниша píča; sufá.
 нищенство gadoi.
 нищий gadó; kalandár;
 parwédna (см. parwéd);
 (иносказ.) tayóq déhna.
 но néki; ké.
 новобрачная arús.
 новый náva.
 нога róda; po; líng; (ино-
 сказ.) rotšáyna; (икра
 ноги) gūšbačkí.
 ноготь náxna.
 нож kort.
 ножницы qačí.
 ножны žilóf.
 ноздря paýsvúna; náysě
 róčak; dīmóγ.
 нора vúna.
 норовистый (о лошади) ba-
 dqa bóq.
 нос paýs; dīmóγ; (живот-
 ного) nul.
 носик (сосуда) žurrák.
 носилки zambár; (похорон-
 ные) tobút.

ночь xšar; šab.
 ноша vor; (носимая на
 спине) žürk.
 нравиться for-.
 направляющийся píśánd; maakúl.
 нуждающийся mīxtóž; m^u-
 ožíz.
 нужно, нужный darkór.
 нюхать vud kün-; vud nos-.

О

обвал (камней) qoqtárma.
 обварившийся qoqá.
 обвязывать vant-; pečón
 kün-.
 обезьяна maymún.
 обертывать bēdēž-.
 обет pazg.
 обжигаться sūxs-.
 обилие (воды) mayaržám.
 обладатель soxib.
 облако abr; tira.
 обман fand; fēřēb; aldá.
 обманщик fēřēbgár.
 обмен olíš.
 обнаженный lūč.
 обожженный qoqá.
 обращаться žiwórt-;
 gard-.
 оборванный pūčča.
 оборотень ažíná.
 обрабатывать (землю)
 warziš kün-; warzón-.
 обращать žiwirt-; gardóñ-.
 обрезать pakk-.
 обрезки (кожи) žüllák.
 обрыв žar.
 обрывки (кожи) žüllák.
 обстоятельства xal; xol;
 axwól.
 обтесывать toš-.
 обувь из сыромятной кожи
 čorúq.
 объятия qūčóq; ožúš.
 овладевать kün-.
 овод bugalák.
 овринг parrák.
 овца sūtúr; meš; (1—2 лет)
 d^ušóq.
 овцы mol.
 овчарка kuttá.
 огниво saxmóq.
 огорчаться ranj-; ranj xaš-.

огорчение külfát.	орошаемый obí.	откуда čúkú.
огорченный xafá.	оса řužvík.	отмораживать řiyón-
огонь olóu; ol-	осадки boríř.	отнимать zin-
ограда xotá.	осведомление řuróq.	относить var-
огромный kátta.	освободиться xató vu-	оторочка řiróz; zěhák.
одевать řuřuntón-	освобождение xalós.	отправлять ráh(a) kün-
одеваться řuřunt-	освобожденный rahó.	отправляться tir-; ra ^h řau-
одежда libós.	оседать nid-	rawón vu-
одеревенелый karáx.	оседланный zindór.	отпущенный yalá.
одеяло kürpá.	осел xar; (иносказ.) árna,	отрезать pakk-; pákka kün-
один i; yak; один другому	vánřuša.	отрицать mĩnkir vu-
irixáñisa.	оселок qayróq.	отруби řubús.
одинаковый barobár.	осенний tirmaí.	отрыжка řurúra.
одиночный toqá.	осень tirma.	отряхивать takkón-
одобрение řizogí.	ослабленный (об узле)	отскакивать řě ^h -
одобряемый maakúl.	kowók.	отсрочка mũhlát.
одуванчик kokúf.	осленок xarxuták; wúrtoy-	отсюда čedókay.
ожереб tul.	xar.	отхожее место badaráft.
ожидающий maxtál.	основа (в ткани) tor.	отчаявшийся noũmid.
озимый tirmaí.	основание binó.	отчим amák.
окладистый (о бороде)	особенность xosĩyuyát.	отчитывать (больного) řoy-
balma.	оспа gũl.	охапка (сжатой травы и пр.)
около ald; -ritě; sartákě	оставаться řiráxs-; mon-	wob.
(см. sarták); -pahlú(y);	оставлять mon-; tark kün-	охота (желание) xafsalá.
-lárě (см. lar).	оставшийся, остальной	охота řikór.
оконце (с деревянной двер-	mũndagí.	охотиться sayd kün-
цей) děvarák.	останавливаться uřt-; nid-	охотник řikorí; řikorčí;
окровавленный wax ^h inolúd.	остаток пищи в блюде	mĩrgán.
окружать qába kün-	vórzay táhě.	охотничья птица řanvár;
окуривать payst kün-	осторожно may.	řarmár.
омовение (ритуальное) taho-	осторожность řitřiyót.	охрана pos; boní.
rát.	остригать (волосы, шерсть)	охранять řoy-; qaloũr kün-
омут řulób.	vĩříč-; vĩřin-	охраняющий dopy rahbón.
он (тот) ax; (этот) iš.	острый řez.	очаг inkir; otĩřtán; верх
онемелый karáx.	оступаться řeř-po xar-	очага inkir-sára; отверстие
они (те) áxtit; (эти) řřtřt.	осыпь (каменистая) qarř;	внизу inkiríta; очаг с вы-
опаздывать řer vu-; xauál	qarřák; qurúm; řuláng.	тяжной трубой в стене
kün-	ость suk; řiltiq.	qasabá inkir; (из камней)
опасение xazár.	от čě.	vóza.
опилки řubús.	отваживаться rahp-	очень xeli; řĩřřiyór; saxt.
описание taaríf.	отведывать řěčář-	очередь pařbat.
оплеуха torsakí.	отверстие rah; vuna; (дымо-	ошейник ká mavanta.
опознавать řizón-	вое в крыше) rúča; řuřók.	оштукатуренный dopytagí.
ополаскивание qatróñ.	ответ řawób.	ощетиниться řaw(w)ár-
ополаскивать qatróñ-	отвисающий kařól.	ощупывать (больного кон-
опрокидывание (вверх дном)	отводить var-	цами пальцев) xilla kün-
parřú.	отвращение or.	
опухоль bóřra; warám.	отговорка bahóna.	
опьяневший mast.	отгонять núk(ě) kün-; (мух)	
опять řik, řim; árě; gařtá.	pař(ř)aroní kün-	
орел ukób; (стервятник)	отделять řudó kün-	
kargás; (гриф) kargás;	отец dodó.	
xarómxur.	откос řĩřib.	
орех грецкий čormářz.	открывать řen-	

II

падать děwí-; řiráš-;
(о звезде) ruř-.
падающий dangál.
паз řilifí.
пазуха karáš; řultúq.

палас gílím.
палатка čodár.
палач jallód.
палец angúšt; рах; (боль-
шой) narankúšt; (средний)
pánja; указательный kátta
pánja (см. pánja).
палица šašpár.
палка dork; kalták; tayóq;
(свежесрезанная) tarbúr.
паломничество ziyorát.
палочка dorkak; çenkák.
память yod.
пар, испарение хау.
пар (земля) payá.
пара juft.
паранджа faranji.
пастбище (с хорошей тра-
вой).
marǵzór.
пасти роу-.
пастух čurón; podabón.
пастушеский čuróni.
пасть рах.
пастьба(коз) bǔzbóni; (овец)
čuróni; (скота) podabóni.
паук wófkak; tortanák.
пах kadkašák.
пахарь kistkára; juftgár;
jufttrón.
пахать kištay kǔn-; хáy(ě)
kǔn-.
пахтанье máyšin.
пахтать xǐnista kǔn-; xǐnista
dēh-.
пашня kišta; šudgór; zoy.
певец хofíz.
пекарня nonwayxóna.
пена хaf.
penis čúlla; (иносказ.) falón.
пень kúnta.
пепел хokistár.
первый awwál; (первенец)
sarnaxústi.
перевертывать parróně kǔn-.
переворачивание (с
боку на бок) ǵil.
перед, передняя часть rit;
ald.
перед (предл.) -ritě (см.
rit).
передний ritik.
перекладина dasták.
перекошенный ũrib.

перекресток tifór-rótě; čor-
rahá.
переливаться (при кипении)
dam-.
переносица náysě sítám.
переправа gǔdár.
переправляться gǔdár-.
перепелка bǔdíná.
переполох alalú.
перепрыгивать jěh-.
переселяться kuč-.
перетаскивать хаšón-.
переходить gǔdár-.
перья parí.
период zamón.
перо (птицы) bol; (для
письма) qalám.
перстень anǵšpóna.
перхоть čeníšk.
песок reg.
пестрота aloi.
пестрый aló.
песчаный regí.
петух xǔrús.
петь žoy-; хofizí kǔn-;
(о птицах) ǵǵríst kǔn-.
печаль kǔlfat.
печальный ǵamgín; zǵ(q).
печень ščurda; jǵgár.
печь раč-.
печь (для хлебов) tanúr.
пеший pǵyodá.
пещера ǵor.
пила arrá.
пинок líkát.
пир tuy.
писать nǵpíš-.
пискливый çux.
пить žav-.
пища оџ; non; aǵqót; ozuqá;
xǔrók.
плакать roy-; wak-.
плата (за помол) mǔzd.
платок женский головной
sállata; nǔmól.
пласт qabát.
плачь čǵ-ǵ pǵx; ǵaš; girá-ǵ
nolá.
племянник хчорě žǵta (см.
хчor).
пленный gǵriftór.
плесень маǵór; pǵpanák;
zěmór.
плеск laqqás.

плести wof-.
плечо fik.
плешивый kal.
плов оџ; paláǵ.
плод (несъедобный) púla.
плотный ǵafs.
плохой gándá; bad; šum.
площадка dašt; (для обжига
посуды) xumb.
плуг omóč.
побер (растения) kíwa; ni-
hól.
побитый морозом šóta.
поближе tástar.
поварешка čǔmčá.
повеление amr.
поверх rǵgá^h; -rǵgá^hě.
поверхность ru.
повидимому gǔmón.
поводья jiláǵ.
поворачивать zǵwírt-; gar-
dón-; gǔdayrón-; laksón-.
поворачиваться zǵwórt-;
gard-; gǔdár-.
повсеместно, повсюду hám-
moka.
поганный харóm.
погибать halók vu-.
погонщик верблюдов šǔtǔ-
rakí.
погонять dawón-; хáy(ě)
kǔn-.
погремушка šaqšaqá.
под -tágě (см. tag); -kúnay
(см. kun).
подарок saǵǵót.
подать xǵróǵ.
подбирать (полы одежды)
bardě^h-; sambúsa kǔn-.
подбородок maná^h.
подвешенный хотá.
подвешивать хотá kǔn-.
поддразнивание xalalík.
поденная работа mardǵ-
korí.
поденщик mardǵkór.
подергивающийся takkón.
подкладка astár.
подлый baxǵil.
подметать rant-.
подмышка šikastáka; qǵl-
tǔq.
поднимать sayn-; sǔxóy-;
jauxón-; jěhón-.

подниматься san-; (вставать) jah-.	преследовать núk(ě) kün-.	провизия ozüqá.
подножье tag.	престол taxt.	проводить güdayrón-.
поднос la'lí; (медный) lagánd.	прибежище ranóh.	проводник kirokáš.
подобно máynta; dóđě; sóxtě.	приблизительно ta'mín.	проворно xarbakóna; xülbüri.
подойник čáгна; ʔočákka.	приветствие salóm.	проворный čaqqón; júr-ü čaqqón.
подол dũmbá, domán; bar.	приветствовать salóm žoy-.	прогулка sayl.
подорожник xarsítka.	привкус неприятный dur-dagí.	продавать pírónt-.
подошва tagí; róday pad.	приводить ur-; var-.	продавец сушеных абрикосов ʔüliñgfürüş.
подпорка (закрывающая дверь) támba.	привыкать uuxs-.	прозвище laqám.
подруга dũgoná.	привязанный xotá.	прозрачный sof.
подряжаться qarór kün-.	привязывать vant-; xotá kün-.	проигрывать что-н. boy tí-fár-.
подталкивание kúppa.	пригоршня xüráš.	проклятие na'lát.
подушка (под маслобойку) sartakí.	приготовленный tayyór.	проклятый ýskotí; balozadá; katsüxtá; kučarě.
подхвостник qüşqóñ.	приготовлять rask kün-; taraddúd kün-.	проливать čoš-.
подходить, б. к лицу zeb-.	приданое ma ^h r.	проливаться ruš-.
подходящий bob.	придира čü'ül.	пропавший güm.
пожалуйста marḡamát.	призыв (крик) qĩ'ír.	пропадать pēnásš-.
позади sítámě; -sítám (см. sítám).	приказ xũkm.	пропитание ruzgudaroní; rızq.
позапрошлый год, в позапрошлом году s'tíriyóso.	приказание amr.	прополка xışówa.
поздний, поздно ʔer.	приказывать farmóy-.	просеивать tak-.
поить žavón-.	приканчивать nobúd kün-.	просить parwēd-.
пока ta; to; óněk.	прикрывать b'dap-; ʔa-ráfš-.	простокваша tışpa xšift.
показывать dor-; nišón dor-; yáxšě kun- (см. yaxš-).	прилеплять bũdũfón-.	простыня ru'yijó.
показываться yáxšě vu- (см. yaxš-).	прилепляться bũdũfs-.	просыпаться ʔürós-.
покидать tark kün-.	примета nišón; nišóna; nišoní.	просьба taláb; arz.
поклажа vor.	принимать qabúl kün-.	протекать ʔil-.
поколение püšt.	приносить ur-; var.	против ritorit; ald; rubarú.
покрывать b'dap-; bēdēž-; pítáxš-.	приоткрывать (дверь) nĩm- jók kün-.	против -qásdē (см. qasd).
покупать xĩrín-; nos-; xaríd kün-.	припекать (о солнце) tasp nos-.	протягивать yoz-; yozón-.
пол (в доме) pasták.	присваивание (чужой вещи) xall.	протягиваться yoz-.
пола (одежды) domán; bar.	приставание čaqqá.	проходить güdár-.
полдень ʔarnám; pešín.	приставать bũdũfs-.	продеживать polóy-.
полдник ʔarnamí.	пристыженный šarmandá.	прошлый год, в прошлом году pĩyóso.
поле zoу; (верхний край поля) zóye varʔs.	присутствующий hozĩr.	прощать baxš-; wáxĩngüdár-.
ползать (на четвереньках) paʔoták tir-.	приучаться uuxs-.	пруд sarxáuz.
порог děvár táka.	приходить vvoç-.	прут šáppa.
послезавтра fütúmet (см. fütú).	прицеливаться vant-.	прыгать jě ^h -; xĩst kün-; xēz kün-.
постепенно ašáç, ašáç (см. šaç-).	причесываться nĩpóš-.	прыжок gaz.
предок por.	причина sabáb.	прыщ šĩrĩnčák.
предполагать čut kün-.	пришивать šiy-.	пряжа kĩlópa.
прежний qadím.	пришлепывать (хлебыкстенкам очага) dě ^h -.	пряжка sagák.
	приют ranóh.	прялка čarx, čarhá.
	приятель žurá; ošnó.	прямо ald, čukkešĩ.
	приятный píсанд.	прямой rask; rost.
	пробовать p'čáš-.	прясть (на прялке) rĩwěš-; čarx rĩwěš-; (на ручном веретене) čalák kün-.

прятать baǰó kǔn-.
 прятать голову (под одеяло)
 sarčiwák kǔn-.
 птица parandá; ǰondór;
 (мелкая) síča; (охотничья)
 qǔš.
 пугать čǰakayrón-.
 пугаться čǰakáy-.
 пуговица túqma.
 пуд pud.
 пузо dára.
 пузырьки (в закипающей
 воде) mǝrǝsa.
 пуля pot; tir.
 пуп pófa.
 пускать хáy(ě) kǔn-.
 пускать mon-.
 пускать в оборот čallón-.
 пустой (порожний); xolǝ;
 (полый) kowók.
 пустыня ǰazirá; čǔl; bǝyo-
 bón.
 путник rahakǝ.
 путь rot.
 пух (овечий, козий) tǝbít.
 пучок dásta.
 пшеница ǰántǔm.
 пыль ǰǝrək; čang; xok.
 пышный poz.
 пьяный mast.
 пядь wǝǰáb.
 пятерня ráxa; ránǝ; pa-
 nǝǝa (?).
 пятнадцать ponzdá.
 пятно doǝ; xol; (родимое)
 por.
 пять panč; panǝ.
 пятьдесят dǔ nǝma bist
 (см. bist); panǝh.
 пятьсот panǝsád.
 раб ǰatčá; ǰǔlóm.
 равный dóđě; barobár.
 ради -báxšě; -xotǝr.
 радоваться xǝrsánd vu-.
 радуга kamón-i Xasán-at
 Xǝsséyn.
 раз ǰǔm; varč; dáfa; daǝr;
 bor.
 разбивать ǰnǝxóy-.
 разбойник qaraqčǝ; dǔzd.
 разбрасывать землю (весной
 на поле) ǰǝrǝk(ě) dǝh-;
 ǰǝrǝkě čoš- (см. ǰǝrək).
 развалины čordǝvól.

разве magám; magár; oyó;
 naǰót.
 развертывать reǝn-.
 развлечение tamošó.
 развратница ǰarr.
 развязанный yalá.
 развязывать reǝn-.
 разговор ǰar; čaq-čaq.
 разгром toróǝ.
 раздетый lǔč.
 раздражать ranǝǝh-.
 раздраженный zǝq(q).
 разжигать огонь olówě ru-
 šán kǔn- (см. rušán).
 разлезаться (изнашиваться)
 farsúda vu-.
 разлука firóq.
 разлучать ǰudó kǔn-.
 размельчать réza kǔn-.
 разорванный pǝčča.
 разрез duk; čok.
 разрезать kafón-.
 разрешение rǝxsát.
 разрисованный naǰšǝn.
 разрушаться vaǝrón vu-.
 разрушенный xarób.
 разрыв čok.
 разрывать ruč-; pǝxoy-.
 разрываться dǝrǝš-.
 разум aql.
 разумный doró.
 разыскивать koǝ-; sǝróq
 kǔn-.
 рай běhǝšt.
 рана yára.
 раниť yaradór kǔn-.
 раньше rǝtǝstar; ǰagáhtar.
 раскалывать ǰnǝxóy-; šǝkúf-.
 раскатывать (тесто) ǰǝš-;
 ǰǝš kǔn-.
 раскаяние toǝba.
 раскладывать (для про-
 сушки) на солнце xǝrě
 kǔn-.
 раскрывать reǝn-.
 расплавляться ǰǔdóz-.
 расплескивать kǝlǝpón-.
 расплескиваться kǝlǝp-.
 располагаться qarorgǝr vu-.
 расположение tartǝb.
 распускаться (о цветах)
 dam-; šǝkúf-.
 распутница ǰaláp.
 рассвет ráxšǝn.

рассказывать naql kǔn-.
 расселина taráq.
 расспрашивание sǝróq.
 рассыпать čoš-.
 растение (съедобное) ǰǝyóh.
 расти rut-.
 растирание xall.
 растирать (между руками,
 камнями) šak-, mul-.
 расторопный časpón.
 расчесывать nǝróš-.
 рвать dǝrǝš-; pǝxoy-.
 рваться dǝrǝš-.
 рвота qay; ǝq.
 ребенок pǝlla; bačá; ǰǔdák;
 farzánd.
 ребро qabǝrga.
 рев arrás, arrást; (воды)
 faššást.
 ремень reǝnna.
 ревность rašk.
 резать pak-; pákka kǔn-.
 река raǝt; op; darǝyó; na^hr.
 ремесло kasm.
 ремешок tásmá.
 ресница mǝǝa.
 речка в долине (ущелье)
 nówě op (см. op.).
 решение xǝkm.
 решето čǝkǝtk; ǰalpǝl; yáǝra.
 ржавчина zaǝnk. .
 ржание (лошади) xangǝrást.
 рис bǝrǝnǝ; (иносказ.) rǝ-
 žóna.
 рисунок naqš.
 рог šox.
 род qa^hm; zot; (человече-
 ский) ins.
 родина watán.
 родинка xol.
 родственник xěš.
 рождать zan-.
 рождаться zan-; tawallǝd
 vu-.
 рожища zǝča; (до истече-
 ния 40-дневного периода)
 zarčá.
 рожь ruǝróxon.
 ронять tǝrǝš-.
 роса šašk; šǝdrǝnǝǝ.
 рост qadd.
 росток kíwa.
 рот raǝ.
 рубаха kǝrta.

рубед kuk.
 рубед (в шароварах) nifa.
 рубин la'l.
 рубить rakk-; rákka kün-.
 рубль (иносказат.) náxna.
 рудник kon.
 ружье miltiq; kamón.
 рука dast; (иносказ.) yózna.
 рукав dúša.
 рукавица кожаная (надеваемая на левую руку при срезании колючки) bī-dásta.
 руководство sardorí.
 рукоятка, ручка sappá.
 русый mallá; zard.
 ручей xok; juybór; xan; xanóra.
 ручка (прялки и пр.) gušák.
 рыба mahi.
 рыбаk mahikáš.
 рыгание urt; ũq.
 рыгать tīšpa kün-.
 рыдание zorí.
 рыжей масти (о лошади) zardá.
 рыть kan-.
 рябой čotúr.
 ряд qatór; (слои) qadd.
 рядом -pahlú(y); -ritě.

С

саван kafán.
 сад boq; čorbóq.
 садиться nid-.
 садовник čorboybón.
 сажа dúda.
 сажать nidón-.
 сажень маховая qūlóč.
 сало rúyēn.
 сам xap, xēr, xě; xat; xuč.
 сапоги (из сыромятной кожи) xótna.
 саранча maláx.
 сахар qand.
 сбивание (масла) inza.
 сбрасывать pártoc-.
 сбруя afzól.
 свадьба tuy; ijób.
 сваливать gardóñ-.
 сваливающийся, падающий dangál.
 сват xūjgón.

сватать xūjgóni kün-.
 свататься giránd vu-.
 сватовство xūjgóni.
 свекор xūsúr.
 свекровь xūštomán; (обращ.) xóla.
 свертываться peč-.
 сверху rūgá^{hě}.
 светильник čiróq, čiroqdón; (иносказат.) rušani-kárna.
 светиться rušaní kün-; túl'a tífár-.
 светлеть, светать rušán vu-.
 светлый, светло rušán.
 свивальник poręčák.
 свинья xug.
 свист xūštast.
 свисток ũstók.
 свободный ozód.
 свой xap, xēr; xárik; xépik.
 свояк bója.
 свояченица qaysangíl.
 связка dásta.
 связывать vant-; (по ногам и рукам) küllúk kun-.
 святоша čolús.
 сгибание kaǰalá.
 глаза suq.
 сгорать sūxs-.
 сгребать kašón-.
 сегодня in-núr; nahin-nur.
 седлистый (о лошади) zin-bídón.
 седло zin; (вьючное) mūlá.
 сейчас nahké; xozǵr.
 селезенка s^upúrsak; s^upúrda.
 селение таун.
 селиться nid-.
 семейство kűč.
 семиглавый afsár.
 семь aft.
 семьдесят tīráy nima bist (см. bist); haftód.
 семя taxm, tūxm.
 сердиться, гневаться tasap sayn-; ǵazáb kün-.
 сердолик хаǵıq.
 сердце dil.
 середина bídón.
 серп dīrót.
 серый vur; kabút.
 серьга ǵušwará; kűča.
 сестра x^uor; (старшая) ará; (двоюродная) amákě ǵaykě

(см. amák); xolákě ǵayk (см. xolák).
 сеять kiš-; čoš-.
 сжатый (о губах) lip.
 сжигать payst kün-.
 сзади sitámě; -sitám (см. sitám).
 сидеть nid-; (на корточках) čúrta nid-.
 сила zur.
 силач pahlawón.
 сильно šax; saxt.
 сильный zur.
 синий kabút.
 синяк rúčta.
 сирота saǵırá.
 сито payrón; xank.
 сиять tob-.
 сказка ófsona.
 скакать daq-.
 скала šax; šaxák.
 скалка nęwérč.
 скандал janǵól.
 скатерть dastarxón.
 скатываться dęwí-, tīráš-.
 скворец (туркестанский) qararó dawonák; (розовый) soč.
 скирд ǵanák; pičik.
 скисший (о молоке) tīšpa.
 складки (на одежде) bújma.
 складчина dangóna.
 складывать taxt kün-.
 склон nišib.
 скоблить toš-.
 скользить fűzz-.
 скользкий čapzákka.
 сколько čof; čě qadár.
 скорлупа pűčóq.
 скорняк pűstindúz.
 скрежетание (зубов) širıq-qást.
 скрежетать (зубами) dındak šıraqqón-.
 скрести toš-.
 скрип iǵkkást; (снега под ногами) kęš-kęš.
 скручивать tob-.
 скручиваться peč-.
 скрытый rūst; pínáh.
 скупой xaxná; baxıl.
 скучный zıq(q).
 слабый sust.
 славный loımı; boobru

сладкий šírín.
 след pad.
 следовать роу-.
 слепой kur.
 слово (печь) gap; qaḡl;
 lafz; guftá; sūxán.
 слоеный jaḡzīwór.
 слой qabát; qadd.
 служанка kanizák.
 служить xīzmát kün-.
 слушать ḡuš kün-; ḡuš dor-.
 слышать düḡús-.
 слюна xǫfa.
 смазывание жиром čárpa.
 сматывать zīwís-.
 смертный час aǵál.
 смерть marg.
 сметана (на поверхности
 кислого молока) tána.
 сметливый donó.
 сметь raḡn-.
 смех хántа.
 смешить хantón-.
 смешливый lódaḡand.
 смеяться хant-.
 смола pik.
 сморкание fis.
 сморкаться paḡs, takkón-.
 смородина (черная) xǫšnǫk.
 сморщившийся qoqá.
 смотреть ḡor-; (пристально)
 nǫx mon-.
 смуглый sabzína.
 смущенный sarosíma.
 смятый pačák.
 сначала awwál; asaraká.
 снег wafr; (сухой, рыхлый)
 šóta wafr;
 снежок kulúnta.
 снимать (одежду, обувь)
 xaš-.
 снова tik; tím; gaštá; asa-
 raká.
 сноп zívánta.
 собака kut; (иносказ.) ráḡ-
 žna; (помесь овчарки
 с гончей) sǫnjób; (гончая)
 tozí.
 собиратель колючки (топ-
 лива) xaskáš.
 собирать jam kün-; (под-
 бирать) čín-.
 собрание ma'araká.
 событие xodísá.

сова bumb.
 совершенный komíl.
 совет maslaḡát.
 совместно katí.
 совокупляться füzún-; kün-.
 совсем as; ásló; sof.
 согласие rīzogí.
 согласный rozí.
 соглашаться qabúl kün-.
 согнутый хам.
 сознание huš.
 созревать pǫxs-.
 сок širá.
 солдат askár.
 солнечное место xurkēnčák.
 солнце хур.
 солод samanák.
 солнце хур; aftób.
 солома pílól.
 солончак šúra.
 соль namák.
 сон xǫmn, xǫxn; xob.
 сонный xobolúd.
 сообразительность zǫhn.
 сообразительный aḡyór.
 соответствовать for-.
 соответствующий bob; dódě.
 сопли fis.
 сор písáma.
 сорок dü hist (см. hist);
 čil.
 сорока xšúra; ákka; alla-
 aqqá.
 сосать zímák-; diy-; makón
 x"ar-.
 сосед hamsóya.
 соскальзывать fūr(t)-; xató
 kün-.
 сосок dóra.
 состояние aḡwól.
 сострадание raḡm.
 сосуд глиняный (чашка
 с двумя ушками) sirkúw.
 сосуд деревянный soḡú;
 tībángča
 соучастник šarík.
 соха omóč.
 сошник ohán.
 спать ūfs-; ūfsakē kün-;
 něpíd.
 спелый rásta.
 спесь kattagi; ḡamzá.
 спешить xarbák kün-; (см.
 xarb); taakit kün-.

спешка xadahá.
 спина árka; ḡürk; pǫšt.
 спирея tabalǫ.
 сплетник sučakčí; čǫḡúl;
 marwón.
 сплетня sučák.
 спокойный хотǫrjam.
 спокойствие tinǵí.
 спор baxs.
 способ ilóǵ; čorá.
 спотыкаться peš-po x"ar-.
 справляться čúdda vu-;
 saríšta vu-.
 спрашивать pǫrs-.
 спускаться weš-.
 спутник hamráh.
 спрятанный rūst; pínáh.
 спустившийся uxštagi.
 сразу darráḡ; yákaḡ; yak-
 bóra.
 среди bídóně.
 средний (из трех братьев,
 сестер, жен) bídónča;
 bídóně.
 средство čorá; ilóǵ.
 срок mühlát.
 срывать kan-.
 ссаживать (кожу) ruč-; ru-
 čón-.
 ставить mon-; (прямо) čük
 kün-.
 стадо podá; sǫrúk; mol;
 (небольшое) čakaná.
 стальной pǫlotí.
 становиться vu-; gard-.
 старание talóš.
 старик pir; pirakí; müsaféd.
 старуха kampír, kampirák;
 (хитрая) zol.
 старший kátta.
 старый kǫhná; qadím; (че-
 ловек) pir.
 стая (птиц) tur.
 ствол tána.
 створка (ворот) tabaká.
 стебель tána.
 стегать, шить živ-.
 стелька paták.
 стена deḡwól; (задняя в жи-
 лице) ḡardezá.
 степь dašt; čul.
 стережь роу-.
 сто sad; sat.
 стог pǫčík.

стоять arz-; k'iró kün-.
 столб sūtún.
 столько immay; čandín;
 čandón.
 стон polá.
 сторона néma; lap; bar;
 taráf; póra; (солнечная)
 xurnéma; (тенивая) soya-
 néma.
 стоять ušt-.
 страдание doḡ; azób.
 страна mamlakát.
 странник müsofír.
 страх bim; waxm.
 стрекотание (сороки) xjš-
 kjšást.
 стрела pot; tír.
 стрелка (у лошади) bűzák.
 стремление maqsád; qasd;
 muród.
 стречь (волосы, шерсть)
 v'iríč-.
 строгать toš-.
 строение čordívól.
 строить rask kün-.
 строчка (при шитье) baxīyá.
 стружка paróya.
 струна tor; zēh.
 стряхивать jumbón-; tak-
 kón-.
 стук taq-táq; qarsást; (про-
 изводимый ребенком)
 širīqqást.
 стул kűrsí.
 ступень (камни.) ráxna;
 zina; zinák; zinapóya.
 ступка ūyrák.
 ступня pad; póday pad;
 póday tak; (мера длины)
 qadám.
 судорога fīsrík.
 судьба qismát; taqdír.
 судья qozí.
 сук gúrüm.
 сукá kīllá.
 сукровица zardób.
 сума (переметная) dūpalá.
 сумасшедший dēwóna.
 суматоха talotúp.
 сумка kisa.
 сундук sandúq.
 суп sūrób.
 сурок хаук.
 сутки šanonarúz.

сухожилие xarpáy.
 сухой qoq; xűšk.
 сучение tob.
 сучить rīwěš-; tob-.
 сучковатый gűrmín.
 сучок gűrmák.
 сушеный qoq.
 счастливый badaqlát.
 счастье daqlát; baraká.
 схватывание čak.
 схватывать čak kün-; qabz
 kün-.
 сыворотка saróp.
 сын žúta.
 сыпать čo-; wid-.
 сыпаться rixs-; ruš-.
 сырой tann; tar.
 сытый ser.
 сюда máskě; nahtáskě
 táskě.

Т

табак tamokú; (жеватель-
 ный) nos.
 табакерка nosdón.
 табун galá.
 табунщик galabón.
 таволжник tabalý.
 таджик tojik.
 таджикский tojikí.
 таз lagánd.
 тайна serr.
 так (да) how-wá
 так (таким образом) pět;
 píráu; nahpět; nahpíráu;
 i(r)-ránka; it zaylá (см.
 zaylá).
 также tīm, tīk.
 такой i(r)-ránka; (вот такой)
 pětakí.
 талия bídón.
 там wat; nahwát; awókay;
 naháwokay.
 танга tangá.
 танец arḡúst.
 тащить хаš-.
 твердый mayt; šax; dűrűšt;
 saxt.
 твой táwīk.
 творец parwardīgór.
 творог (из пахтанья) nimjűš.
 тёзка hamnóm.
 теленок wása; (однолетний)

mákša; (нетель) farḡúmč;
 (двулетний) dűbűzá.
 тело (туловище) tan; tána;
 badán; jasád.
 темница bandixoná.
 темнота tóra; torikí.
 темный tóra; torik.
 тень siyóka; soyá.
 теперь atón; nahké; xolí.
 теплый širagárm.
 терять pənáyš-; (сознание)
 kalkót vu-.
 теряться pənáš-.
 тесать toš-.
 тесто úmša; (кислое) xamír;
 (пресное) fat r.
 тесть xűsúr; (обращ.) хо-
 lák.
 тетка (по матери) xóla.
 теща xűštomán.
 тигр šer.
 тигренок šerbáča.
 тина loiqá.
 тихо(нько) astá-astáy.
 ткань (на одежду) libosí;
 (один из видов) katák;
 (фабричные) ajnós.
 ткать wof-.
 ткач karbóf; bofandá.
 тлеть pūs-.
 товарищ rafíq.
 тогда atón; mayg; kě; ga-
 štá.
 тоже tīm.
 ток, гумно xīrám; xīrmán.
 толкать čūmf-; fűzzón-; sě-
 kīll-; (вверх) sűxóy-.
 толокно talqón.
 толочь čūk-.
 толстый ʔafs; lulá; farhīh;
 (иносказ.) sappá.
 толстяк dambál.
 толчок kűppa; likát; dakká;
 sīltáu; téla.
 только tanhó; sof.
 тонкий tünúk.
 тонуть obi vu-; obakí vu-.
 тополь tirák; safedór; (чер-
 ный) rem.
 топор tabár.
 топорик tēšá.
 топтать čoq-.
 топь maráza.
 торба turbá.

торговля *saḡdogarī*.
 торока *kanjūyá*.
 торопиться *harbák kün-* (см. *harb*); *taakít kün-*.
 торопливость *harb*.
 тот ах; (именно тот) *naháx*.
 тотчас *darráq*.
 точило *qayróq*; *čarx*.
 точь-в-точь *xúdi*.
 тощий *harób*.
 трава *wayš*; *marγ*.
 траурный *motamdór*.
 требование *taláb*; *matláb*.
 требовать *parwéd-*.
 трепать шерсть *tūkáyr-*.
 трепыхаться *patárr kün-*.
 трескаться *kaf-*.
 трещина *káfta*; *taráq*.
 треть *seyák*.
 три *tiráy*; *se*.
 тридцать *bist-at das* (см. *bist*).
 трон *taxt*.
 тропинка *rot*.
 тростинка *čeqñk*.
 труба (водосточная) *obmurí*.
 труд *míxnát*.
 труп *múrta*.
 трут хав
 тряский *doqdóq*.
 туда *wat*; *wáské*.
 туловище *tána*; *badán*.
 тулуп *pústín*.
 туман *tümán*; (густой) *kürák*; (сухой) *hokboríš*.
 тупой *künt*.
 тусклый *xíra*.
 тут *tat*; *idóka*.
 тутовник *tut*.
 туфли *kafš*.
 тучный *seyóta*.
 ты *tu*.
 тыква *kadú*.
 тыльная часть *sítám*.
 тысяча *hazór*.
 тюбетейка *xud*; *toqí*; (легкая, нижняя) *araqqirák*.
 тюк *büxčá*.
 тюльпан *lolá*.
 тюрьма *zindón*; *bandixoná*.
 тюфячок (для колыбели) *ka^hganák*.
 тяжелый *wazmín*.

У

убегать *piráyž-*; *fur(t)-*.
 убивать *t^uхоу-*; *kuš-*.
 увалень *dambál*.
 увядание *parmúč*.
 углубление *xamb*.
 уговор *paymón*.
 угол *kunč*; *bürj*; (мешка, торбы) *fütča*.
 уголь *angíšt*; (тлеющий) *laxčá*.
 угрюмый *badqabóq*; *badjabín*.
 удавиться (о деле) *čal*.
 удалец *čarán*.
 удар *dakká*; (ногой) *likát*.
 ударять *dě^h-*; *čük-*.
 удивительный *ažáb*.
 удивленный *taxsín*.
 удила *jaufi*; *jiláq*; *kantár*.
 удовольствия *ayš*; *išrát*.
 удою *pišonasarak*.
 удой *čákka*; (вечерний) *výóra čákka*; (утренний) *firónta-čákka*.
 удрученный *sarsón*; *xafá*.
 ужин *xšom*.
 узда *lijóm*.
 узел *gñrh*; (с вещами) *büxčá*; *talličá*.
 узкий *tang*; *borík*.
 узнавать (опознавать) *bizón-*.
 узник *bandí*.
 узор *nakš*.
 узорный *naxšín*.
 укладывать *xobón-*.
 улетать *par-*.
 улица *kúča*.
 уловка *bahóna*; *fand*.
 улыбка *tamassúm*.
 ум *aql*.
 умирать *mir-*; *marg vu-*; (иносказ.) *γil-*.
 умный *donó*; *ayyór*; *baló*.
 уничтожать *nobúd kün-*.
 упражняться *warzíš kün-*.
 упрекать *malomát kün-*.
 упрямство *sarkaší*.
 упрямый *sarkáš*.
 усаживать *nidón-*.
 усилие *talóš*; *xálma*.
 условие *šart*; *paymón*.

установивший *mondá*.
 устраивать *rask kün-*.
 усы *bürút*.
 утешать *tasalló tifár-*.
 уток *pūd*.
 утро *firónta*; *raxšín*; *saxár*; *pagó^h*; *pagohí*.
 утроба *dára*.
 утром *čeqtgá^h*.
 ухаживать (за женщиной) *xürón-*; (за посевом) *war-zón-*.
 ухо *γuš*.
 уходить *tir-*.
 участок *lákka*.
 ущелье *poč*.
 ущерб *zalár*; *dastkóq*.

Ф

фаланга (насек.) *güsola-sarák*.
 фальшивый *kalb*.
 фасоль *bóqila*.
 феникс *šimürγ*.
 физиономия *rit*.
 филин *bumb*.
 форма *qoláb*.
 франт *čurumür*; *čarán*.

Х

халат *čarón*; (шерстяной) *boroní*; (легкий, без подкладки) *yaktá*.
 ханжа *čolús*.
 хвала *taaríf*.
 хвастовство *lof*.
 хвастун *lofi*.
 хватать *nos-*; *daryób kün-*.
 хворостина *šappa*.
 хвост *düy^m*; *dümbá*.
 хвощ *tifanmarýá*.
 хижина *katalá*; *kóza*; *kappa*.
 хитрец *ayyór*.
 хитрость *fand*; *aldá*.
 хлеб *non*; (насушенный) *rižq*; (иносказ.) *xišóyna*.
 хлебать *žav-*.
 хлев *koγ*; *oγil*; (для ягнят) *ronkóya*; (для рогат. скота) *molkoýá*; (для телят) *makza-koýák*; (для коз) *vuzkoýák*.

хлопанье в ладоши čarrák.
хлопок ýza.
ход gašt.
ходить (бродить) laks-.
хозяин aýolúq; xǔjǎin; soxib.
холм dǔñg; terá.
холмистый dǔñgagí.
холмы adír.
холод xǔnǔkí; za^hr.
холодный sort; xǔnǔk.
хороший, хорошо obadón;
payz; nik; kub; xuš.
хотеть xoh-.
хохот xánta; qa^h-qa^h.
хохотать хant-.
хранение xífs.
храп xǔrrást.
хребет (спинной) puštárta.
хромать lank-.
хромой čulóq.
хрустеть qars-qars kǔn-.
хурджин dǔpalá.

Ц

царапать, поцарапать (кожу)
ručón-.
царство posšohí.
царь pòsšoh.
цвет rañk.
цветной rankína.
цветок gǔl.
цедить polóy-.
целиком tamóm; sof.
целомудренный porsó.
цель maqsád.
цитварный корень parpi.
цыпленок čǔja.

Ч

чавканье faláč-faláč; šalaq-
qást.
чай čoy; (иносказ.) žáwna;
(спитой, иносказ.) xǔgǐ
wáxǐn.
чайник čounák.
чайханщик samovorčí.
чалма sállá; šamalí.
чародей rangrész.
чародейство řodǔ.
час soát.
часть póra; bǔlák; qǐsm;
xíssá.

чахотка sildárd.
чашка kosá; kaškúl; xǔrmá;
xǔrmák.
чашка глиняная большая
taýorá.
чашка деревянная vórza.
чей čóik.
челнок (ткацкий) mokú.
человек mórti; odám; odá-
mǐzot; mardák; nafár.
челюсть (нижняя) olĩngák.
червь kǐrm.
червячок kǐrimčak.
черед načbat.
черенок (ножа) sappá.
черепаха sambáqa.
чернорабочий mardíkór.
черный šou; sǐyó^h.
черпак yalolú; (деревянн.)
zǐván.
черствый (о хлебе) xǔšpára.
чесать kǐrrón-.
чесаться kǐrr-.
чеснок sir.
чесотка xǔškhóra.
честь obrú.
четверка tǐfórak.
четыре tǐfór; čor.
четырёхугольный čorgúša.
чинить rask kǔn-.
чистый, чисто pok; pokíza;
sof.
чинар čanór.
чирикание (воробьев) čǐr-
rást.
читать žoy-.
чихание áksa.
чихать xǔnǔš-.
член (тела) azó.
чрезмерно zǐyót.
что? čo?
что-либо oč.
чувство huš.
чудо sékǐl.
чужой mardǔmí.
чуть-чуть barg.
чучело теленка (для дос-
ния) wasák.
чуять vud kǔn-; vud nos-.

Ш

шаг qadám.
шакал šaýól.
шалаш káppa.

шапка меховая telpák.
шарахаться gam-.
шарик kǔlǔlá
шаровары (женские) lí-
kanča.
шатер čodár; xǐrgá.
шашлычник kabóppaz.
шевелить řumbón-.
шелест řix-řix; řir-řir.
шелк řiršim.
шелуха řučóq.
шептание řič-kǐřič.
шептаться gǔšakí kǔn-.
шероховатость durdagí.
шероховатый nohamwór.
шерстобит nadóf.
шерсть řašm.
шерсть (домотканная) bǐdó-
wǐn.
шерстяной řašmína; dor-
séna.
шесть xóda.
шесть ũxš; šaš.
шестипалый šašá.
шестьдесят řiráy bist (см.
bist); šast.
шея káma.
шиворот řǐřibón.
шило daráfš.
шипение (змея) řaššást.
шиповник gǔlxór; čǐrrak.
широкий yaxt; pa^hm.
широкоплечий sirkǐft.
шить řiy-.
шишка řúla.
школа maktab.
шкура pust; (выделанная)
pusták.
шнурок orǔsná; řčin.
шов kuk; baxǐya
шпулька túta; (в ткацком
челноке) payčá.
штанина počák.
штаны poýjoma; rářza.
шуга ínza.
шум alalú; řǔlǔlú; řauřó;
qarsást; awóz; (дождя)
řibír-řibír.
шумовка kavgír.
шурин dodararús.
шутка hazǐl.
штукатурить doř-, dówa
kǔn-.
штукатурка doutagí.

Щ

щедрость saqowát.
 щедрый saxí.
 щека lǎnj.
 щекотание qǐšqǐlák.
 щель káfta; taráq
 щенок kǔtčúja; kutǎfča.
 щепка taróša.
 щиколотка bǔjǔlák; róday
 bǔjǔlák.
 щипать pǔč-; kan-.
 щурить (глаза) nǐmjók kǔn-.

Э

этот iš; (именно этот) па-
 híš.

экскременты ɣuyt; gǔq;
 (твердые) bulí.

Ю

юноша žúta; jǔwón; jǔwón-
 mard; (до появления
 усов) sǔykák.

Я

я man.
 яблоко sɛb.
 явный oškoró; paydó.
 ягненок ron; barrá.
 ягнобец yaɣnobí.
 ягнобский yaɣnobí.

ягодицы kos.
 яд za^hr
 язык zǐvók; zabón.
 яйцо taxm; tǔxm.
 яловая qǐsír.
 яма čox; čuqǔrí.
 ямка duk.
 яр ɣar
 ярка tǔqlí.
 ярмо yuɣ.
 яровой bahorí
 ясли oxúr.
 ячмень yaɣ; ɣaɣ; (одун из
 сортов) pǔstakí.
 ящерица kalpása.
 ящик sandúq; qútti.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Тексты	
Предисловие редакторов	5
Предисловие М. С. Андреева	12
№№ 1—8 (сел. Маргтумайн)	13
№№ 9—10 (летовка Кули Ворсоут)	67
№ 11 (сел. Хисоки Дарв)	87
№№ 12—13 (сел. Науметкон)	89
№ 14 (сел. Шовета)	91
№№ 15—19 (сел. Бидив)	92
№№ 20—22 (сел. Пулля Роут)	110
№№ 23—26 (сел. Каши)	121
№№ 27—40 (сел. Сархади Куль)	126
№№ 41—42 (сел. Бидоне Куль)	184
№№ 43—44 (сел. Симич)	192
№ 45 (сел. Гармейн)	203
№ 46 Загадки	210
№ 47 Образцы поэтического творчества	211
Словарь	
Предисловие	217
Список сокращений	220
Словарь	223
Указатель к словарю	371

Утверждено к печати
Институтом языка и литературы
Академии наук Таджикской ССР

*
Редактор издательства Г. М. Ибрагимова
Технический редактор Р. С. Певзнер
Корректоры Н. П. Коннова, Е. Я. Лапинь и А. А. Смольевский
*

РИСО АН СССР № 283—22В. Подписано к печати 5/IV 1957 г. М-23008.
Бумага 70 × 108/16. Бум. л. 12¹/₄. Печ. л. 33.56. Уч.-изд. л. 29.83.
Тираж 1600. Зак. № 603. Цена 19 р. 40 к.

1-я типография Изд. АН СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, дом 12

2



ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Столбец	Строка	Напечатано	Должно быть
5		8 сверху	Н. Г. Веселовским	Н. И. Веселовским
5		1 снизу	Abt. 1	Abt. 2
13		8 сверху	Métik	Métik
16		1 "	děváyšint	děváyžšint
16		14 снизу	aküněšt,	aküněšt,
30		11 "	Sart	Šar
63		5 "	apíráž	apíráyž
68		1 сверху	Sártēm	Šártēm
68		12 снизу	árě mómom	sárě mómom
69		4 "	nahēt	nahěš
78		10 "	ítěstar	rítěstar
110		12 "	at ^u xóyom	at ^u xóyim
126		23 "	jamš akün m	jamš akünim
142		11 "	múnaš,	múnošt,
150		19 сверху	azóps	azópš
155		19 "	ínčísas	ínčisaš
170		19 "	nóšim	nóšim
219		10 "	пометы: т. или узб. узб.	пометы: „т., узб.“ или „узб.“
227	правый	6 "	áyyim	šáyyim
232	левый	21 "	* apa-āp-;	* api-āp-, согд. by' p-;
236	правый	5 снизу	-t št	-tišt
238	правый	12 сверху	čēnisk	čēnisk
241	правый	1 "	čyz-;	čywt-;
243	правый	20 снизу	он упадет	они упадут
245	правый	17 "	dáxšēm gūdarót naхétě	dáxšam gūdarót naxpětě
247	правый	22—23 сверху	3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.	3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.
248	правый	14 "	dū ^{ezpó} .	du ^č ó
255	левый	15 снизу	3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.	3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.
259	правый	16 сверху	* (vi-)	* wi-
263	левый	10 снизу	-ky	-yk
274	правый	21—22 "	úštačšt ?	úštěšt?
275	левый	5 сверху	идет	шел
279	левый	23 снизу	буду	будем
283	правый	3 "	nor	nar
300	правый	11 сверху	< -ati,	< -āti,
322	правый	16 "	vvoū	avvóu
330	правый	17 "	wóvtotbaǰó	wóvtot baǰó
330	правый	19 "	wóvtapádě	wóvta pádě
335	правый	23 "	tírě vu-, írakě vu-	tírě vu-, tírakě vu-
336	левый	14 снизу	sǰáytěč	sǰráytěč

Страница	Столбец	Строка	Напечатано	Должно быть
342	левый	16 сверху	něhíř	něhít
342	правый	8 снизу	< * bṛz (a)-?	< * bṛzn (a)-?
344	левый	5 "	vig-,	vid-,
345	левый	17 сверху	Saxsará,	Šaxsará,
348	левый	21 "	ZII,	ZII VII,
349	левый	23 "	baoda-	baodi-
349	левый	19 снизу	dūmón	gūmón
350	левый	1 сверху	X,	IX,
351	левый	14 "	< * awāda?	< * awāda?
358	правый	21 снизу	nahēt	nahěš
361	правый	9 сверху	xvāṇ- haya-	xvāṇhaya-
361	правый	18-19 "	'уcтавать'	'усталый'
362	левый	16 сверху	γwd	γwp,
363	левый	10 "	aživá-rēm	aživárēm
365	правый	18 "	nahēt	nahěš
367	правый	19 "	azī- māk	azīmāk
369	левый	4 снизу	zāft	žaft
369	правый	6 сверху	(сopд. yz'); živérak	(сopд. z'y): živárak
370	левый	7 "		

М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты

